

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000001

2. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000002

3. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000003

4. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000004

5. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000005

6. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000006

7. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000007

8. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000008

9. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000009

10. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000010

11. 顾问本：一个故事(advisory Ben A Story) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

顾问本： 一个故事(Advisory Ben A Story)

第1/11页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 :

已添加目录。

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əd'vaɪzəri] [ben]
ADVISORY BEN
咨询 本

建议本

[i:] . [vi:] . ['lu:kəs]
E . V . LUCAS
E : V : 卢卡斯

埃弗·卢卡斯

[,pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[əd'vaɪzəri] [ben]
ADVISORY BEN
咨询 本

建议本

[ə; eɪ] ['stɔ:ri]
A Story
一个 故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [vi:] . ['lu:kəs]
E . V . LUCAS
E : V : 卢卡斯

埃弗·卢卡斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[,pi: ˈdʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈkɑ:pɪraɪt] , - ,
COPYRIGHT , **1924** ,
版权 , - ,

版权所有，1924年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔ:ræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[ədˈvaɪzəri] [ben]
ADVISORY BEN
咨询 本

建议本

— [ə; eɪ] —
— **A** —
— 一个 —

-一个-

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[,pi: ˈdʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ədˈvaɪzəri] [ben]
ADVISORY BEN
咨询 本

建议本

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ˈsevn]
I **7**
我 7

我 7

[i:] - II11 三-	二月 11
[ar'ar'ai] - III16 三、-	III 16
[,ar'vi:] - IV19 第四-	第四章 19
[vi:] - V24 V-	V 24
['vai, 'vi:] - VI30 六年级-	VI 30
[,vi:,ar'ai] - VII38 七-	VII 38
[,vi:,ar'ai'ai] - VIII43 八-	VIII 43
[,ar'eks] - IX49 第九章-	9月49日
[eks] - X53 X-	53
[sai,zai,ksai,gzai] - XI57 十一-	XI 57
[,eks,ar'ai] - XII66 十二-	XII 66
[,eks,ar'ai'ai] - XIII71 十三-	XIII 71
[,eks,ar'vi:] - XIV77 十四-	XIV 77

[ˈɛksˈvi:] - XV 84 十五 -	XV 84
[ˌɛksˈviːˈaɪ] - XVI 90 十六 -	XVI 90
[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] - XVII 97 十七 -	XVII 97
[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] - XVIII 102 十八 -	XVIII 102
[ˈɛks ˈɛks] - XX 112 xx -	XX 112
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] - XXI 117 二十一 -	XXI 117
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] - XXII 122 二十二 -	XXII 122
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] - XXIII 127 二十三 -	XXIII 127
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] - XXIV 130 二十四 -	XXIV 130
[ˌɛksˈɛksˈvi:] - XXV 137 25 -	XXV 137
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] - XXVI 142 26 -	XXVI 142
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] - XXVII 146 xxvii -	XXVII 146
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] - XXVIII 152 二十八 -	XXVIII 152

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] -
XXIX **156**
二十九 -

XXIX 156

[ɛ.kɛ.ksɛks] -
XXX **164**
XXX -

XXX 164

[ˌɛks'ɛks'aɪ] -
XXXI **170**
xxxi -

XXXI 170

[ˌɛks'ɛks'tu:] -
XXXII **175**
xxxii -

XXXII 175

[ˌɛks'ɛks'θɹi:] -
XXXIII **177**
xxxiii -

XXXIII 177

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] -
XXXIV **181**
34 -

XXXIV 181

[ˌɛks'ɛks'faɪv] -
XXXV **185**
xxxv -

XXXV 185

[ˌɛks'ɛks'sɪks] -
XXXVI **192**
xxxvi -

XXXVI 192

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] -
XXXVII **196**
xxxvii -

XXXVII 196

[ˌɛks'ɛks'eɪt] -
XXXVIII **202**
38 -

XXXVIII 202

[ˌɛks'ɛks'nɑɪn] -
XXXIX **208**
xxxix -

XXXIX 208

[ˌɛks 'el] -
XL **215**
XL -

XL 215

[ˈɛks'el'aɪ] -
XLI **219**
xli -

XLI 219

[ˌɛks,ɛl'ar'aɪ] -
XLII **223**
xlii -

XLII 223

[ˌɛks,ɛl'ar'aɪ] -
XLIII **228**
四十三 -

XLIII 228

[ˌɛks,ɛl'ar'vi:] -
XLIV **233**
xliv -

XLIV 233

[ˌɛks,ɛl'vi:] -
XLV **241**
xlv -

XLV 241

[ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ] -
XLVI **247**
xlvi -

XLVI 247

[ˌɛks,ɛl'vi:'ar'aɪ] -
XLVII **252**
xlvii -

XLVII 252

[ˌɛks,ɛl'vi:'ar'aɪ'aɪ] -
XLVIII **256**
xlviii -

XLVIII 256

[ˌɛks,ɛl'ar'ɛks] -
XLIX **256**
xlix -

XLIX 256

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[əd'vaɪzəri] [ben]
ADVISORY BEN
咨询 本

建议本

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:ɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] ['entəpraɪzɪŋ] [ɔ:r] [æd'ventʃərəs] ,
In the lives of all , even the least enterprising or adventurous ,
在 这 生活 的 全部 , 甚至 这 至少 进取 或者 冒险的 ,
在所有人的生活中, 即使是最不进取或最不爱冒险的人,

[ˈmoʊmənts] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ə'raɪv] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ;
moments now and then arrive when a decision has to be made ;
时刻 现在 和 然后 到达 什么时候 一个 决定 有 到 是 制成 ;
偶尔会遇到必须做出决定的时刻;

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈmiːnər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [θroʊz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærəktər]
and our demeanour at such times throws a strong light upon our character
和 我们的 风度 在 这样的 时代 投掷 一个 强的 光 之上 我们的 特点
.
:
.

我们在这种时候的举止能够很好地反映我们的品格。

[ˈmeni] [ʌ; əv][juː ˈes][poʊˈspoʊn][ˈækʃ(ə)n] , [iːðər] [ˈfɛltʒɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][duː]
Many of us postpone action , either sheltering behind a natural reluctance to do
许多 的 我们 推迟 行动 , 任何一个 庇护所 在后面 一个 自然的 不情愿 到 做
[ˈeniθɪŋ] [ɪmˈfætɪk] ,
anything emphatic ,
任何事物 强调 ,

我们许多人都会推迟行动，要么是因为天生不愿做任何引人注目的事情，要么就是以此为借口逃避责任。

[ɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [feɪts] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
or feeling that the Fates ought to arrange our affairs for us .
或者 感觉 那 这 命运 应该 到 安排 我们的 事务 为了 我们 .

或者认为命运应该为我们安排好一切。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][meɪˈtjeɪ] .
After all , it is their métier .
后 全部 , 它 是 他们的 职业 .

毕竟，这是他们的专业。

[bʌt; bət][maɪ][ben][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
But my Ben was not like that .
但 我的 本 曾是 不是 喜欢 那 .

但我的本不是那样的。

[maɪ][ben] ([tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] , [bəˈniːtə] [ˈstɜːvli]) [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈpræktɪk(ə)l] ,
My Ben (to give her her full name , Benita Staveley) was instantly practical ,
我的 本 (到 给 她 她 满的 姓名 , 贝妮塔 斯塔夫利) 曾是 即刻 实际的 ,
[ˈɪnstəntli] [ˈpræktɪk(ə)l] ,
我的本（她的全名是贝妮塔·斯塔维利）天生就很务实，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsəˈpruːvəl] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈpæstərəl] [ˈprɑːses] [noʊn] [æz; əz] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ɡræs] [ɡroʊ]
and her disapproval of the pastoral process known as letting the grass grow
和 她 不赞成 的 这 牧灵 过程 已知 作为 出租 这 草 生长
[ˈʌndər] [jɔːr; jər] [fiːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
under your feet was intense .
在下面 你的 脚 曾是 激烈的 .

她对那种被称为“放任自流”的田园牧歌式做法非常不赞同。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈækʃnz] [wɜːr; wər][praːmpt] , [wɪˈðəʊt] , [haʊˈevər] , [ˈkʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [zoʊn][ʌ; əv]
All her actions were prompt , without , however , coming within the zone of
全部 她 行动 是 迅速的 , 没有 , 然而 , 未来 之内 这 区 的
[ˈɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

她的所有行动都很迅速，但却不属于冲动的范畴。

[iːv(ə)n][æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈvɪzɪdʒd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuːeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈklɪrənəs] , [ænd; ənd]
Even at twenty - two she envisaged a situation with perfect clearness , and
甚至 在 二十 - 二 她 设想 一个 情况 和 完美的 清晰度 , 和
[nuː] [hɜːr; hər][maɪnd] ;
knew her mind ;
知道 她 头脑 ;

即使到了二十二岁，她也能非常清晰地设想出某种情况，并且清楚自己的想法；

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['twenti] - [tu:] [æz; əz] [ðʊz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['tendər] [eɪdʒ] , [aɪ]
but why I should mention twenty - two as though it were a tender age , I
但 为什么 我 应该 提到 二十 - 二 作为 尽管 它 是 一个 投标 年龄 , 我
[kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] ,
can't explain ,
不能 解释 ,

但我无法解释为什么我要把二十二岁说得好像那是个稚嫩的年纪。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [pjɔr] [wɑ:nt]
except as the result of pure want
除了 作为 这 结果 的 纯的 想

除非是纯粹的欲望所致

[,pi: 'dʒi:] [ert]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv] [θɔ:t] .
of thought .
的 想法 .

思想。

[tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['twenti] - [tu:] [ɪz] [ɔ:f(ə)n] ['mɪrli] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
To say of a man that he is twenty - two is often merely to accuse him of
到 说 的 一个 男人 那 他 是 二十 - 二 是 经常 仅仅 到 控 他 的
['kæləʊnɪs] ;
callowness ;
幼稚 ;

说一个人二十二岁，往往只是在指责他幼稚；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['twenti] - [tu:] [kæn; kən] [bi:; bi] [mæt'ʊrəti] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['æktʃuəl]
but in a woman twenty - two can be maturity in everything but actual
但 在 一个 女士 二十 - 二 能 是 到期 在 一切 但 实际的
[fɪ'zi:k] ;
physique ;
体质 ;

但对于一个女人来说，22岁可能在其他方面都很成熟，唯独体格可能还不够成熟；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðʊz] [hu:] , [laɪk] [ben] ,
and this is especially the case with those who , like Ben ,
和 这 是 尤其 这 案件 和 那些 WHO , 喜欢 本 ,

对于像本这样的人来说，情况尤其如此。

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['gɜ:rlhʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] [baɪ] ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] ,
even from young girlhood have been relied upon by father , mother ,
甚至 从 年轻的 少女时代 有 到过 依赖 之上 经过 父亲 , 母亲 ,

甚至从少女时代起就受到父母的依赖，

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tu:; tə] [sɔ:lv] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [smu:ð] [fɔ:r; fər]
brothers and sisters to solve their difficulties and make things smooth for
兄弟 和 姐妹 到 解决 他们的 困难 和 制作 事物 光滑的 为了

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

帮助兄弟姐妹们解决困难，让他们的生活更加顺利。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ben] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈpleɪfəloʊz]
Ever since I have known Ben — and her mother and I were playfellows
曾经 自从 我 有 已知 本 — 和 她 母亲 和 我 是 玩伴们
[hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈɡoʊ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][fæktʔoʊtəm]
half a century and more ago — she has been a mixture of factotum
一半 一个 世纪 和 更多的 前 — 她 有 到过 一个 混合物 的 杂务工
[ænd; ənd] [ˈɔrəkl] ,
and oracle ,
和 神谕 ,

自从我认识本以来——我和她母亲在半个多世纪前还是玩伴——她就一直是个既能干又能预言的人物。

[jet] [wɪˈðəʊt] [ˈevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [drʌdʒ] [ɔːr] [ˈluːzɪŋ] [ˈgeɪəti] .
yet without ever for a moment declining into a drudge or losing gaiety .
然而 没有 曾经 为了 一个 片刻 下降 进入 一个 苦力 或者 输 欢乐 .
然而，他却从未有片刻沦为苦差事，也从未失去快乐。

[ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
A Cinderella perhaps ; but a Cinderella who went to the ball without any
一个 灰姑娘 也许 ; 但 一个 灰姑娘 WHO 去 到 这 球 没有 任何
[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [əˈsɪstəns] ;
supernatural assistance ;
超自然 协助 ;

或许是个灰姑娘；但这个灰姑娘没有借助任何超自然力量就去参加了舞会；

[ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈtɔːrt] ;
a Cinderella with a laugh and a retort ;
一个 灰姑娘 和 一个 笑 和 一个 反驳 ;
一个带着笑声和反驳的灰姑娘；

[ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [huː] [wʌn] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈtʃɔːklət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] ,
a Cinderella who won respect and as much chocolate as she wanted ,
一个 灰姑娘 WHO 韩元 尊重 和 作为 很多 巧克力 作为 她 通缉 ,
一个赢得尊重并拥有想要的所有巧克力的灰姑娘

[bəʊθ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][hoʊm] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
both from those within the home and out of it .
两个都 从 那些 之内 这 家 和 出去 的 它 .
既包括来自家中的人，也包括来自家外的人。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [bɑːksɪz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hænd] .
Not a few boxes , for instance , from my own hand .
不是 一个 很少 盒子 , 为了 实例 , 从 我的 自己的 手 .
例如，其中不少盒子都是我亲手做的。

[bʌt; bət][ðər; ðər][hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [bɪn] [noʊ] [glæs] [ˈslɪpər] [ænd; ənd][noʊ] [prɪns] , [ənˈles] , [ʌv; əv]
But there had , as yet , been no glass slipper and no Prince , unless , of
但 那里 有 , 作为 然而 , 到过 不 玻璃 拖鞋 和 不 王子 , 除非 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

但是，到目前为止，还没有出现水晶鞋，也没有出现王子，除非，当然，

[juː; jʊ] [kaʊnt] [pɔr] [ˈtɑːmi] [ˈklɪntən] [æz; əz][wʌn] : [ˈtɑːmi] ,
you count poor Tommy Clinton as one : Tommy ,
你 数数 贫穷的 汤米 克林顿 作为 一 : 汤米 ,
你把可怜的汤米·克林顿也算在内：汤米，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['evri] ['sʌmə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [ɪn] [mə'dɪrə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
who has been coming home every summer from his billet in Madeira for the
WHO 有 到过 未来 家 每一个 夏天 从 他的 坯料 在 马德拉 为了 这
[pæst][sɪks] ['jɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['mæstərɪŋ] ['məʊtɪvz] [tu;; tə][ɪm'pel][hɪm; ɪm] — [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪ]
past six years with two mastering motives to impel him — one being the wish
过去的 六 年 和 二 掌握 动机 到 促使 他 — — 存在 这 希望
[tu;; tə] ['kæri] [ɔ:f] ['sʌmθɪŋ] ,
to carry off something ,
到 携带 离开 某物 ,

过去六年里，他每年夏天都会从马德拉岛的住处回家，而驱使他回家的主要动机有两个——一个是想完成某件事。

[i:ðər] [ɪn]['sɪŋɡls][ɔ:r] ['dʌbəlɪz] , [æt; ət] ['wɪmbldən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌðər] [tu;; tə][prə'pəʊz] [ə'gen]
either in singles or doubles , at Wimbledon , and the other to propose again
任何一个 在 单打 或者 双打 , 在 温布尔登 , 和 这 其他 到 提出 再次
[tu;; tə]
to
到

无论是单打还是双打，在温布尔登网球公开赛上，另一个人则再次向他求婚。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[第9页]

[ben] — [ænd; ænd][soʊ][fɑ:r][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [sək'ses] [ɪn] [i:ðər] ['entərpraɪz] .
Ben — and so far has had no success in either enterprise .
本 — 和 所以 远的 有 有 不 成功 在 任何一个 企业 .
本——到目前为止，他在这两项事业中都没有取得成功。

['pɜ:rsənəli] [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] ['dɪdnt] ['mæri] ['tɑ:mi] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:ts] [tu:]
Personally I am glad that she didn't marry Tommy , for he takes his defeats too
亲自 我 是 高兴的 那 她 没有 结婚 汤米 , 为了 他 需要 他的 失败 也
['swi:tli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

我个人很庆幸她没有嫁给汤米，因为他太容易接受失败了。

[ɔ:lmoʊst] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðem; ðəm][tu;; tə] ['vɪktərɪz] .
almost indeed as though he preferred them to victories .
几乎 的确 作为 尽管 他 首选 他们 到 胜利 .
几乎就像他更喜欢它们而不是胜利一样。

[sʌt] ['plæstɪk][ænd; ænd] [i:zi] - ['goʊɪŋ] [jʊθs] , [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi;; bi] [ə'gri:əb(ə)] [ɪ'nʌf] ['dɔ:ɪŋ]
Such plastic and easy - going youths , although they may be agreeable enough during
这样的 塑料 和 简单的 - 去 青年 , 虽然 他们 可能 是 同意 足够的 期间
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] ,
the time of courtship ,
这 时间 的 求爱 ,

这些性格随和、不拘小节的年轻人，虽然在恋爱期间可能表现得相当讨人喜欢，

[ænd; ænd][æz; əz] ['dænsɪŋ] ['pɑ:rtnərz] , [ɔ:r][i:v(ə)n][æz; əz] ['hʌzbəndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ,
and as dancing partners , or even as husbands for a little while ,
和 作为 跳舞 合作伙伴 , 或者 甚至 作为 丈夫们 为了 一个 小的 尽管 ,
他们可以成为舞伴，甚至可以短暂地成为丈夫。

['hevər] [groʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɜ:n] [stʌf] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['benz] [rɪ'kwəɪər] , [dɪ'zaɪər][ænd; ænd] [dɪ'zɜ:rɪv] .
never grow into the sterner stuff that our Bens require , desire and deserve .
绝不 生长 进入 这 更严厉 东西 那 我们的 本斯 要求 , 欲望 和 应得 .
永远不要成长为我们的本们需要、渴望和应得的更坚强的人。

[bʌt; bət][ˈgɜːlz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈætləs] [ˈhæbɪt] [rʌn] / [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But girls who have the Atlas habit run , of course ,
但 女孩们 WHO 有 这 阿特拉斯 习惯 跑步 , 的 课程 ,
但有阿特拉斯跑步习惯的女孩当然会跑。

[greɪt] [rɪskz] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði][men] [huː] [waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ðoo] [ðeɪ]
great risks of attracting the men who want to be treated as though they
伟大的 风险 的 吸引 这 男人 WHO 想 到 是 治疗 作为 尽管 他们
[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrld] .
were the world .
是 这 世界 .
这样做有很大的风险，因为会吸引那些想要被当作全世界来对待的男人。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] [ðæt] [ben] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuəl] , [ɪf]
Under the circumstances it is a little odd that Ben , save for the punctual , if
在下面 这 情况 它 是 一个 小的 奇怪的 那 本 , 节省 为了 这 准时 , 如果
[ˈkæʒuəl] ,
casual ,
随意的 ,
在这种情况下，除了准时（尽管有些随意）之外，本的其他行为都显得有些奇怪。

[ˈænjʊəl] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈtɑːmi] [ˈklɪntən] , [wʌz; wəz] [ˌʌnpərˈsuːd] ;
annual attack of Tommy Clinton , was unpursued ;
年度的 攻击 的 汤米 克林顿 , 曾是 未追究 ;
对汤米·克林顿的年度攻击并未继续进行；

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsteɪvli] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [jʌŋ] [men] [əˈbaʊt]
but one has to remember that Colonel Staveley did not like young men about
但 一 有 到 记住 那 上校 斯塔夫利 做过 不是 喜欢 年轻的 男人 关于
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
但必须记住，斯塔维利上校不喜欢家里有年轻男子。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [ruːlz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ʌv] [triːts]
Not that that makes any difference when passion rules , for we know how Love treats
不是 那 那 制作 任何 不同之处 什么时候 热情 规则 , 为了 我们 知道 如何 爱 款待
[ˈlʌksmɪθs] ;
locksmiths ;
锁匠 ;
但当激情主宰一切时，这并没有什么区别，因为我们知道爱情是如何对待锁匠的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈəʊpənz] [ben][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [friː] .
but at the time this story opens Ben was heart - free .
但 在 这 时间 这 故事 打开 本 曾是 心 - 自由的 .
但故事开始时，本是无情的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈpɪr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [bɪˈkʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [əˈtræktɪv]
She might appear indeed to strangers to look like becoming one of those attractive
她 可能 出现 的确 到 陌生人 到 看 喜欢 成为 一 的 那些 吸引人的
[ˈgɜːlz] [huː] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsəˈfɪʃntli] [əˈtræktɪv] [ˈevər][tuː; tə] [ˈmæri] .
girls who somehow or other seem to be insufficiently attractive ever to marry .
女孩们 WHO 不知何故 或者 其他 似乎 到 是 不足 吸引人的 曾经 到 结婚 .
在陌生人看来，她或许真的会成为那种漂亮但不知为何却始终嫁不出去的女孩之一。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [soʊ] .
But I never thought so .
但 我 绝不 想法 所以 .
但我从未这样想过。

[ˈiː, ʃi][hæd; həd] , [ˈhəʊˈevər] , [ˈnoʊ] [daʊt] , [ˈmɪst] [ðə; ði][fɜːrst][ˌmætrɪˈmoʊniəl]
She had , however , no doubt , missed the first matrimonial
她 有 , 然而 , 不 怀疑 , 错过 这 第一的 婚姻
然而, 毫无疑问, 她错过了第一次婚姻。

[treɪn] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kənˈveɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈkæərɪdʒ] - [ˈloʊdʒ][ˌʌ; əv] [ˌɪməˈtʃʊr] ,
train , the one that conveys to the altar carriage - loads of immature ,
火车 , 这 一 那 传递 到 这 坛 运输 - 负载 的 不成熟 ,
火车, 那列将一车车未成年人运送到祭坛的火车,
[haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkʌpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈtwentɪz] .
high - spirited couples on the edge of the twenties .
高的 - 精神抖擞 情侣 在 这 边缘 的 这 二十多岁 .
一对即将步入二十岁、充满活力的情侣。

[ˈʌðər] [treɪnz] [kʌm] [əˈbɔːr] [ˈleɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ˈnɑːt][soʊ] [gʊd] .
Other trains come along later , but the service is not so good .
其他 火车 来 沿着 之后 , 但 这 服务 是 不是 所以 好的 .
之后会有其他列车经过, 但服务不太好。

[iː]
II
二

二

[wen] [ə; eɪ][gɜːrɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz]
When a girl has been keeping house for her father for three or four years
什么时候 一个 女孩 有 到过 保持 房子 为了 她 父亲 为了 三 或者 四 年
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðen] ([ɔːlˈðoʊ] [ˈsɪksti] - [θriː]) [ˈmæərɪz] [əˈgen] ,
and her father then (although sixty - three) marries again ,
和 她 父亲 然后 (虽然 六十 - 三) 结婚 再次 ,
当一个女孩为父亲操持家务三四年后, 她的父亲(虽然已经六十三岁)再婚了,

[hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈnɑːt] [ˈiːzi] ,
her position is not easy ,
她 位置 是 不是 简单的 ,
她的处境并不轻松。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈmænd] [ə; eɪ][blaɪnd] [brɪˈliːf] [ɪn][ɔːt][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [səˈraʊndz]
nor does it demand a blind belief in all the malignant tradition that surrounds
也不 做 它 要求 一个 瞎的 信仰 在 全部 这 恶性 传统 那 周围环境
[ˈstep,mʌðəz] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðɪs] .
stepmothers to admit this .
继母 到 承认 这 .
承认这一点, 并不意味着要盲目相信围绕继母的所有恶毒传统。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˌʌ; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[ˈkɜːrn(ə)] - [nuː] [waɪf] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈstepdɔːtər]
Colonel Staveley's new wife would probably have been happier if her stepdaughter
上校 - 新的 妻子 会 大概 有 到过 更快乐 如果 她 继女
[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
had remained in the house .
有 剩余 在 这 房子 .

如果继女留在家，斯塔维利上校的新婚妻子可能会更开心。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈwʊmən] [nɔːr][ə; eɪ]
Indeed , I am sure of it , for she is neither a jealous woman nor a
的确 , 我 是 当然 的 它 , 为了 她 是 两者都不 一个 嫉妒的 女士 也不 一个
[ˈmedlsəm] ;
meddlesome ;
好事 ;

的确，我对此深信不疑，因为她既不是一个爱嫉妒的女人，也不是一个爱管闲事的人；

[ænd; ənd] [ˈbenz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstɜːz] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv]
and Ben's knowledge of her home and of its master's ways would have
和 本的 知识 的 她 家 和 的 它是 硕士学位 方式 会 有
[meɪd] [laɪf] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] ,
made life more simple .
制成 生活 更多的 简单的 ,

如果本更了解她的家以及主人的行事方式，生活就会简单得多。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːrˈself] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wen] [ðæt] [ˈmæstər][wʌz; wəz]
while the girl herself would have been a companion when that master was
尽管 这 女孩 她自己 会 有 到过 一个 伴侣 什么时候 那 掌握 曾是
[ˈpleɪɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɔːr] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] [æz; əz] [wʊd]
playing bridge at his club or informing such of his fellow - members as would
玩耍 桥 在 他的 俱乐部或者 通知 这样的 的 他的 同伴 - 成员 作为 会
[stɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] — [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] —
still listen to him what the Government — if it had a grain of sense —
仍然 听 到 他 什么 这 政府 — 如果 它 有 一个 粮食 的 感觉 —
[wʊd] [duː] .
would do .
会 做 .

而当那位主人在俱乐部打桥牌时，那女孩本人会陪伴在他身边，或者向那些仍然愿意听他讲话的俱乐部成员们讲述政府（如果它还有一丝理智的话）将会采取的行动。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [ben][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
For some time — we are now in the year 1921 — Ben and her father
为了 一些 时间 — 我们 是 现在 在 这 年 - — 本 和 她 父亲
[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
had had the house to themselves ,
有 有 这 房子 到 他们自己 ,

在一段时间里——现在是1921年——本和她的父亲一直独自拥有这栋房子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .
for her mother was dead .
为了 她 母亲 曾是 死的 .

因为她的母亲去世了。

[ðɪs] [ˈleɪdi] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
This lady , I ought to say ,
这 女士 , 我 应该 到 说 ,

我应该说，这位女士

[hæd; həd] [dr'spleɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈdʒiːniəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrdərd] [weɪ] [ɪn] [waɪt] [æt; ət] [ˈdefɪnət]

had displayed something like genius in the ordered way in which at definite

有 显示 某物 喜欢 天才 在 这 订购 方式 在 哪个 在 定

[ˈɪntərvlz] ,

intervals ,

间隔 ,

他展现出了某种天才般的才能，那就是以有序的方式，在确定的时间间隔内，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [drɪ'skriːt] [ɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][seks] , [fɪː ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and with discreet alternations of sex , she had put her children into the

和 和 慎重 交替 的 性别 , 她 有 放 她 孩子们 进入 这

[wɜːrld] ;

world ;

世界 ;

她通过谨慎地交替进行性行为，将她的孩子带到了这个世界上；

[fɜːrst][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

first a girl and then a boy , and then a girl and then a boy ,

第一的 一个 女孩 和 然后 一个 男生 , 和 然后 一个 女孩 和 然后 一个 男生 ,

先是女孩，然后是男孩；再是女孩，然后又是男孩。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈlɪʃiə] [æz; əz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][æz; əz] - , [ænd; ənd] [ðen]

and so on — beginning with Alicia as long ago as 1883 , and then

和 所以 在 — 开始 和 艾丽西亚 作为 长的 前 作为 - , 和 然后

[ˈsesl, ˈsɪsl][ɪn] - ,

Cecil in 1887 ,

塞西尔 在 - ,

以此类推——最早可追溯到1883年的艾丽西亚，然后是1887年的塞西尔。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɛrəl] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [ɡaɪ] [ɪn] - ,

and then Merrill in 1890 , and then Guy in 1894 ,

和 然后 梅里尔 在 - , 和 然后 盖伊 在 - ,

然后是1890年的梅里尔，然后是1894年的盖伊。

[ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɒtɜːz] [tɜːrən][tuː; tə] [əˈraɪv] [keɪm] [ɪn] - , [ænd; ənd][ˈtoʊbiːz] , [hɜːr; hər]

until her youngest daughter's turn to arrive came in 1899 , and Toby's , her

直到 她 最小的 女儿的 转动 到 到达 来了 在 - , 和 托比的 , 她

[ˈjʌŋˈɪst] [ˈsʌnz] [ɪn] - ,

youngest son's in 1902 ,

最小的 儿子的 在 - ,

直到她的小女儿于 1899 年出生，以及她的小儿子托比于 1902 年出生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

and the tale was complete .

和 这 故事 曾是 完全的 .

故事到此结束。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [sɪks] , [wen] [ˈkɜːrən(ə)l] [ˈsteɪvli] [ˈmæɪrɪd] [əˈɡen] , [ˈoʊnli][ben][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Of these six , when Colonel Staveley married again , only Ben was at home .

的 这些 六 , 什么时候 上校 斯塔夫利 已婚 再次 , 仅有的 本 曾是 在 家 .

这六个人中，当斯塔维利上校再婚时，只有本在家。

[ə'liʃiə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['bʌːtrænd] [laɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd]
Alicia had become Mrs . Bertrand Lyle and the mother of two boys and
艾丽西亚 有 变得 太太 . 伯特兰 莱尔 和 这 母亲 的 二 男孩们 和
[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ;
was now a widow ;
曾是 现在 一个 寡妇 ;
艾丽西亚嫁给了伯特兰·莱尔，成了两个男孩的母亲，现在她是一名寡妇；

[ˈsesl, 'sɪsl] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn]['ɪndiə] , [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrɪ][ænd; ənd]
Cecil , who was a soldier in India , had married a French girl and
塞西尔 , WHO 曾是 一个 士兵 在 印度 , 有 已婚 一个 法语 女孩 和
[wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] ;
was childless ;
曾是 无子女 ;
塞西尔曾是驻印度的一名士兵，他娶了一位法国姑娘，但没有孩子；

[ˈmɛrəl] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [ˈhæmpʃə] ['vɪkər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] ; [gai] , [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ]
Merrill had married a Hampshire vicar and was childless ; Guy , also a
梅里尔 有 已婚 一个 汉普郡 牧师 和 曾是 无子女 ; 盖伊 , 还 一个
[ˈsoʊldʒər][ɪn]['ɪndiə] ,
soldier in India ,
士兵 在 印度 ,
梅里尔嫁给了汉普郡的一位牧师，没有孩子；盖伊也是一名在印度服役的士兵，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['meləni] [eɪmz] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['bɛnz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['tɒʊbi] ,
was engaged to Melanie Ames , a friend of Ben's ; and as for Toby ,
曾是 已订婚的 到 梅兰妮 艾姆斯 , 一个 朋友 的 本的 ; 和 作为 为了 托比 ,
他与本的朋友梅兰妮·艾姆斯订婚了；至于托比，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [ɪm'baɪbɪŋ] ['lɜːrniŋ] [æɪ; əɪ]['ɑːksfərd] , [bʌt; bət] , [laɪk] [soʊ] ['meni]
he was nominally imbibing learning at Oxford , but , like so many
他 曾是 名义上 饮用 学习 在 牛津 , 但 , 喜欢 所以 许多
[ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
undergraduates of my acquaintance ,
本科生 的 我的 熟人 ,
他名义上在牛津大学学习，但就像我认识的许多本科生一样，

[siːmd] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪm'baɪbɪŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] .
seemed more often to be imbibing other things in London .
似乎 更多的 经常 到 是 饮用 其他 事物 在 伦敦 .
在伦敦，他似乎更常喝其他饮料。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [bʌt; bət] ['dænsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrstɪ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,
I don't mean to excess , but dancing is a thirsty form of industry ,
我 不 意思是 到 过量的 , 但 跳舞 是 一个 渴 形式 的 行业 ,
我并非有意夸大其词，但舞蹈确实是一项非常耗费资源的行业。

[ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ˈɜːrli] [rɪ'stɔːrətɪvz] .
and late hours have been known to lead to early restoratives .
和 晚的 小时 有 到过 已知 到 带领 到 早期的 修复剂 .
而熬夜也可能导致过早服用恢复性药物。

[ˈevər] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [deθ] , [ðə; ði]['kɜːr(ə)l][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ben] , [hu:] [wʌz; wəz]
Ever since Mrs . Staveley's death , the Colonel had counted on Ben , who was
曾经 自从 太太 . - 死亡 , 这 上校 有 计数 在 本 , WHO 曾是
[ðen] [eɪ'tiːn] ,
then eighteen ,
然后 十八 ,
自从斯塔维利夫人去世后，上校就一直依靠当时十八岁的本。

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wəd] [prəˈmoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
for everything that would promote his comfort .

为了 一切 那 会 推动 他的 舒适 .
一切能让他感到舒适的事情。

[hiː; hi] [nuː] — [nʌn] [ˈbetər] — [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈsen(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He knew — none better — that the first essential of a
他 知道 — 没有任何 更好的 — 那 这 第一的 基本的 的 一个
他比任何人都清楚，首要的要素是.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈselfɪʃ] [mæn][ɪz][æn; ən] [ˌɑːntuˈrɑːʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] .
selfish man is an entourage of unselfish people .

自私 男人 是 一个 随行人员 的 无私 人们 .
自私的人身边总会围绕着一群无私的人。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðiːz] [ben][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] .
And of these Ben was the chief .

和 的 这些 本 曾是 这 首席 .
其中本是首领。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊli] ; [ˈræðər] , [ə; eɪ] [ˌmɑːrtɪnˈet]
It must not be thought that the Colonel was a bully ; rather , a martinet
它 必须 不是 是 想法 那 这 上校 曾是 一个 欺负 ; 相当 , 一个 严酷
.
.
.

千万不要认为这位上校是个恶霸，而是一位严厉的军人。

[hiː; hi] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] [ˈɜːrli] [rɪˈtaɪərmənt] , [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmiːknəs]
He suffered from a too early retirement , aggravated by his wife's meekness

[ænd; ænd][kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
and complacency ,

和 自满 ,
他过早退休，妻子的温顺和安于现状加剧了他的痛苦。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈæmətər] [wɜːrk] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ,
and as he had not thrown himself into any amateur work , and was ,

[baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
by nature ,

经过 自然 ,
由于他没有投身于任何业余工作，而且天性如此，

[ˈɪndələnt] [ænd; ænd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈliːʒər] [ɪn] [wɪtʃ]
indolent and conversational , he was left with far too much leisure in which

[tuː; tə] [dɪˈtekt] [dəˈmestɪk] [ˈblemɪʃɪz] .
to detect domestic blemishes .

到 探测 国内的 瑕疵 .
他懒散又爱聊天，因此有太多空闲时间去发现家庭中的瑕疵。

[ə; eɪ][ˈped(ə)nt][fɔːr; fər] [ruːˈtiːn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A pedant for routine , his eye ,

一个 学究 为了 常规 , 他的 眼睛 ,
他是个墨守成规的人，他的眼睛，

[wen] [aɪ 'ti:] [kɜ:m] [tu:; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər][ɔ:r][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] , [wʌz; wəz] [laɪk]
when it came to any kind of disorder or novelty of arrangement , was like
什么时候 它 来了 到 任何 种类 的 紊乱 或者 新奇 的 安排 , 曾是 喜欢
[ə; eɪ] [gʌn] .
a gun .
一个 枪 .

对于任何形式的混乱或新颖的安排，它就像一把枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] ['evri] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There was one place and one only for every article in the house ,
那里 曾是 一 地方 和 一 仅有的 为了 每一个 文章 在 这 房子 ,
屋子里每件物品都只有一个固定的摆放位置。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] - [stænd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪf] [nɑ:t]
beginning with the hat - stand in the hall ; and his first instinct , if not
开始 和 这 帽子 - 站立 在 这 大厅 ; 和 他的 第一的 本能 , 如果 不是
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,

从大厅里的衣帽架开始；而他的第一反应，即便不是深思熟虑，

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .
on entering his front door was to look for something out of position .
在 进入 他的 正面 门 曾是 到 看 为了 某物 出去 的 位置 .
他进门的第一件事就是检查是否有东西摆放不当。

[ænd; ənd][soʊ][ˈɑ:nwərdz] , [θru:] [wət'evər] [ru:mz; rʊmz][hi:; hi] [pæst] .
And so onwards , through whatever rooms he passed .
和 所以 开始 , 通过 任何 房间 他 通过了 .
于是，他继续向前，穿过他经过的所有房间。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˈfɔ:rmərli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['lætərli] [ben] ,
When he descried a fault it was , formerly , his wife , and latterly Ben ,
什么时候 他 描述 一个 过错 它 曾是 , 以前 , 他的 妻子 , 和 后来 本 ,
[hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:rt] - ['mɑ:rfəld] ;
who was court - martialled ;
WHO 曾是 法庭 - 军事化的 ;

当他指出别人的过错时，以前是他的妻子，后来是本，本因此被送上了军事法庭；

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'fendər] .
and not the actual offender .
和 不是 这 实际的 罪犯 .
而不是真正的罪犯。

[ðɪs] ['prɔ:bəbli] , [waɪl] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər]
This probably , while fortunate for that person , was even more fortunate for
这 大概 , 尽管 幸运 为了 那 人 , 曾是 甚至 更多的 幸运 为了
[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ,
the Colonel ,
这 上校 ,

这或许对那个人来说是件好事，但对上校来说则更加幸运。

[hu:] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [kʊks] [ænd; ənd] [mʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
who might otherwise have been without cooks and parlourmaids most of his life
WHO 可能 否则 有 到过 没有 厨师 和 女佣 最多 的 他的 生活
,
:
,

否则，他一生中的大部分时间可能都没有厨师和女佣。

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrvənt] [ˈɔːf(ə)n][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbetər] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˌmɑːtɪˈnet] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɑːtɪˈnet] -
for servants often put up a better resistance to martinets than the martinets .
为了 仆人 经常 放 向上 一个 更好的 反抗 到 马丁内斯 比 这 马丁内斯 .
[ooŋ] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] .
own flesh and blood .
自己的 肉 和 血 .

因为仆人往往比专横跋扈者的亲生骨肉更能抵抗专横跋扈者。

[bʌt; bət] [werˈæz] [ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪvli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒʊst] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [terz] ,
But whereas Mrs. Staveley had been reduced too often to tears ,
但 然而 太太 . 斯塔夫利 有 到过 减少 也 经常 到 眼泪 ,
但是, 斯塔维利夫人却常常被感动得落泪,

[ben] [bɔːr] [ðə; ði] [əˈsɔːlts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ɔːr] [ˈstoʊɪkl] [ˈhjuːməɹ] .
Ben bore the assaults with a courageous or stoical humour .
本 钻孔 这 袭击 和 一个 勇敢 或者 斯多葛派 幽默 .
本以勇敢或坚忍的幽默态度承受了这些攻击。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

" [aɪ] [kɑːnt] [kənˈsiːv] , " [ðə; ði] [ˈkɜːr(ə)l] [hæd; həd] [ɪkˈskeɪmd] [ˈræθfəli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [brɪˈɔːr]
" I can't conceive , " the Colonel had exclaimed wrathfully , on the very day before
" 我 不能 构想 , " 这 上校 有 惊呼 愤怒地 , 在 这 非常 天 前
[ðɪs] [ˈstɔːri] [brɪˈɡɪnz] ,
this story begins ,
这 故事 开始 ,

“我无法想象！”就在故事开始的前一天，上校愤怒地喊道。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈpiːp(ə)l] [kɑːnt] [liːv] [maɪ] [ʌmˈbrelə] [əˈloʊn] . "
" why on earth people can't leave my umbrella alone . "
" 为什么 在 地球 人们 不能 离开 我的 伞 独自的 . "
“为什么人们就不能放过我的伞呢？”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] , " [ben] [rɪˈplaɪd] .
" But it's there all right , " Ben replied .
" 但 它是 那里 全部 正确的 , " 本 回复 .
“但它确实在那里，”本回答道。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][stænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . "
" I noticed it in the stand a few minutes ago . "
" 我 注意到 它 在 这 站立 一个 很少 分钟 前 . "
“我几分钟前在看台上看到了它。”

" [jes] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈɪdiət] [hæz; həz] [rould] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
" Yes , " he snapped , " but some idiot has rolled it up .
" 是的 , " 他 啪啪 , " 但 一些 笨蛋 有 滚动 它 向上 .
“是的，”他厉声说道，“但是有个白痴把它卷起来了。”

[ðæt] [nuː] [ɡɜːrl] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
That new girl , I suppose .
那 新的 女孩 , 我 认为 .
我想, 应该是那个新来的女孩吧。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æŋ; ən] [əˈfɪʃəs] [fuːl] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . "
I thought she looked an officious fool the moment I saw her . "
我 想法 她 看起来 一个 爱管闲事的 傻子 这 片刻 我 锯 她 . "
我第一眼看到她就觉得她像个爱管闲事的傻瓜。

" [wel] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ben] , " [ɪf] [ʃiː ʃɪ][dɪd][roʊl][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
" **Well** , **father** , " **said Ben** , " **if she did roll it up** ,
" 出色地 , 父亲 , " 说 本 , " 如果 她 做过 卷 它 向上 ,
" 好吧, 父亲," 本说, "如果她真的把它卷起来了,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpjɔːrli] [θruː] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ziːl] , [ðæts] [ɔːl] ;
it was purely through excess of zeal , that's all ;
它 曾是 纯粹 通过 过量的 的 热情 , 那就是 全部 ;
纯粹是热情过头了, 仅此而已;

[ænd; ənd][dəʊnt][let][juː ˈes][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ziːl] [ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] ,
and don't let us be too hard on excess of zeal in these times ,
和 不 让 我们 是 也 难的 在 过量的 的 热情 在 这些 时代 ,
在这个时代, 我们也不应该对过分的热情过于苛责。

[wen] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriwʌn] [ɪz][soʊ] [slæk] . "
when almost everyone is so slack . "
什么时候 几乎 每个人 是 所以 松弛 : "
几乎每个人都如此懈怠。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][maɪ] [ʌmˈbrelə] ?
" **But what about her being too hard on my umbrella** ?
" 但 什么 关于 她 存在 也 难的 在 我的 伞 ?
"但是她对我的伞太苛刻了呢? "

" [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **the Colonel demanded** .
" 这 上校 要求 :
"上校问道。"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
" **That's what I complain of** .
" 那就是 什么 我 抱怨 的 :
这就是我抱怨的地方。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈrəʊld] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] — [ɪts] [noʊ]
If I leave it unrolled — which I did very carefully and on purpose — it's no
如果 我 离开 它 展开 — 哪个 我 做过 非常 小心 和 在 目的 — 它是 不
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə][roʊl][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
business of anyone else to roll it up .
商业 的 任何人 别的 到 卷 它 向上 :
如果我把它展开不卷——我是特意小心翼翼地这么做的——那么其他人就无权把它卷起来。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][roʊl][æn; ən] [ʌmˈbrelə] , [ˈeniweɪ] .
And no woman can roll an umbrella , anyway .
和 不 女士 能 卷 一个 伞 , 反正 :
而且, 女人本来就不会卷伞。

[ɪts] [æn; ən][ɑːrt] . "
It's an art . "
它是 一个 艺术 : "
这是一门艺术。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ben] , " [aɪ ˈtiː] [jænt] [ˈhæpən] [əˈgen] . "
" **All right , father , said Ben , it shan't happen again** . "
" 全部 正确的 , 父亲 , " 说 本 , " 它 不会 发生 再次 : "
"好的, 父亲," 本说, "这种事不会再发生了。"

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [bɑːrkt] [bæk] ,
" **I hope not , the Colonel barked back** ,
" 我 希望 不是 , " 这 上校 吠叫 后退 ,
"我希望不会," 上校厉声反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ðɪs][taɪm] [ɪf] [ju:d] [kept] [ˈætkənsən, 'ætkɪnsən] .
" **and it wouldn't have happened this time if you'd kept Atkinson** .
" 和 它 不会 有 发生 这 时间 如果 你会 保留 阿特金森 .
“如果你当初留下阿特金森，这次就不会发生这种事了。”

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər][goʊ] . "
I can't think why you let her go . "
我 不能 思考 为什么 你 让 她 去 . "
我实在想不明白你为什么放她走。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfa:ðər] , " [sed] [ben] , " [aɪv] [tʊld][ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" **My dear father , " said Ben , " I've told you again and again** .
" 我的 亲爱的 父亲 , " 说 本 , " 我已经 讲述 你 再次 和 再次 .
“我亲爱的父亲,”本说,“我已经一遍又一遍地告诉过您了。”

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
She left in order to be married .
她 左边 在 命令 到 是 已婚 .
她离开是为了结婚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

[ˈʊrli] [ə; eɪ][gɜ:rl][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mæri] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] . "
Surely a girl must be allowed to marry if she wants . "
一定 一个 女孩 必须 是 允许 到 结婚 如果 她 想要 . "
如果一个女孩想结婚，当然应该允许她这样做。

" [pu:] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔ:rn] .
" **Pooh ! " said the Colonel , with infinite scorn** .
" 呸 ! " 说 这 上校 , 和 无限 轻蔑 .
“呸!”上校带着无比的轻蔑说道。

" ['mæɪɪdʒ] !
" **Marriage !**
" 婚姻 !
“婚姻!”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
" **It was on the next day that he announced his own engagement** ,
" 它 曾是 在 这 下一个 天 那 他 宣布 他的 自己的 订婚 ,
“第二天他就宣布了自己订婚的消息。”

[θru:] [wɪtʃ] [ben][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] .
through which Ben was driven to come to a decision as to her career .
通过 哪个 本 曾是 驱动 到 来 到 一个 决定 作为 到 她 职业 .
这件事促使本最终决定了自己的职业道路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[wen] [bel] [ˈb:rəmər] , [ðə; ði] ['welθɪ] , ['merɪ] , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t] ['lækɹɪməʊs] ,
When Belle Lorimer , the wealthy , merry , or at any rate not lachrymose ,
什么时候 美女 洛里默 , 这 富裕 , 欢乐 , 或者 在 任何 速度 不是 流泪的 ,
当富有的、快乐的，或者至少不爱哭的贝尔·洛里默

[ˈwɪdʊ] [ʌv; əv] [ˈvɪnsnt] [ˈlɔːrəmər] ([ʌv; əv][ˈlɔːrəmər][ænd; ənd][ˈlɔːrəmər] , [ðə; ði] [ˈstaːkbroʊkər]) ,
widow of Vincent Lorimer (of Lorimer and Lorimer , the stockbrokers) ,
寡妇 的 文森特 洛里默 (的 洛里默 和 洛里默 , 这 股票经纪人) ,
文森特·洛里默 (股票经纪公司洛里默兄弟公司的创始人) 的遗孀

[əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [taɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd]
agreed to the Colonel's suggestion that together they should tie a second
同意 到 这 上校的 建议 那 一起 他们 应该 领带 一个 第二
[nɑːt] ,
knot ,
结 ,

他同意了上校的建议，两人一起打第二个结。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ˈbɛnz] [ˈkeɪpəb(ə)l][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət]
the Colonel was probably assuming that Ben's capable control and intimate
这 上校 曾是 大概 假设 那 本的 有能力的 控制 和 亲密的
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːdz] [ænd; ənd] [mʊdʒ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][əˈveɪləb(ə)l] .
acquaintance with his needs and moods would still be available .
熟人 和 他的 需求 和 情绪 会 仍然 是 可用的 .

上校大概认为本仍然能够很好地控制自己的情绪，并且对他的需求和情绪了如指掌。

[ˈnevər] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] [wətˈevər] [tuː; tə]
Never an imaginative man , he had probably given no thought whatever to
绝不 一个 富有想象力的 男人 , 他 有 大概 给定 不 想法 任何 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈtempərəmənt] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ;
his daughter's temperament and character ;
他的 女儿的 气质 和 特点 ;

他向来缺乏想象力，可能根本没有考虑过女儿的性情和性格；

[ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
enough that she was his daughter and he her father , that she was
足够的 那 她 曾是 他的 女儿 和 他 她 父亲 , 那 她 曾是
[səˈlɪsɪtəs] , [rɪˈmembərɪŋ] ,
solicitous , remembering ,
殷勤 , 记住 ,

她是他的女儿，他是她的父亲，这就足够了；她体贴入微，时刻铭记着这一切。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [prəˈvəʊkt] [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv]
and , above all , cheerful , and that she rarely provoked even the semblance of
和 , 多于 全部 , 快乐 , 和 那 她 很少 挑衅 甚至 这 外表 的
[ə; eɪ] [siːn] .
a scene .
一个 场景 .

而且，最重要的是，她性格开朗，很少引起哪怕一丝骚动。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [siːnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] :
There had been scenes with her mother too often :
那里 有 到过 场景 和 她 母亲 也 经常 :

她和母亲的对手戏太多了：

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [les] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [paːrt][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz]
the result less of mismanagement on Mrs . Staveley's part than on the Colonel's
这 结果 较少的 的 管理不善 在 太太 . 部分 比 在 这 上校的
[ˈtendənsi] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [æn; ən] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ]
tendency to indulge an exacting nature to the full coupled with the advantage
趋势 到 放纵 一个 严格 自然 到 这 满的 耦合 和 这 优势
[ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈfəːz] .
that the position of husband too often confers .
那 这 位置 的 丈夫 也 经常 授予 .

与其说是斯塔维利夫人的管理不善，不如说是上校过于放纵自己严苛的性格，再加上丈夫的身份常常赋予他的优势所致。

[fɔːr; fər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈhʌzbəndz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlsou] [kənˈtempɜːəriːz] ;
For husbands are not merely husbands : they are also contemporaries ;
为了 丈夫们 是 不是 仅仅 丈夫们 : 他们 是 还 同时代人 ;

因为丈夫不仅仅是丈夫，他们也是同时代的人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ˈpɑːrtnərz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [pʊl] [ʌv; əv]
and as the predominant partners they have the great pull of
和 作为 这 主要的 合作伙伴 他们 有 这 伟大的 拉 的

作为主要合作伙伴，它们拥有巨大的影响力

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[brɪˈɡɪnɪŋ] [raɪt] .
beginning right .
开始 正确的 .

开局正确。

[ˈdɒtɜːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dʒenəˈreɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər]
Daughters are of another generation , with fewer obligations , and the power
女儿们 是 的 其他 一代 , 和 更少 义务 , 和 这 力量
[æktʃuəli] [tuː; tə][ˈreb(ə); rɪˈbel] , [ɔːr] ,
actually to rebel , or ,
实际上 到 反叛 , 或者 ,

女儿们属于另一代人，她们肩负的义务较少，而且拥有反抗的真正力量，或者说，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [boʊlt] .
if it comes to the worst , bolt .
如果 它 来 到 这 最差 , 螺栓 .

如果情况最坏，就拔掉螺栓。

[waɪvz] [hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [meɪd] [ˈprɒmɪsɪz] ; [waɪvz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˈmʌni]
Wives have stood at the altar and made promises ; wives have brought money
妻子们 有 站立 在 这 坛 和 制成 承诺 ; 妻子们 有 带来 钱
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
with them ;
和 他们 ,

妻子们站在祭坛前许下诺言；妻子们带来了钱财，

[ænd; ənd] [ˈmæərɪdʒ] [ˈsetlmənts] [ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [əˈdrɔɪtli] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdɒʊərz] [ˈɪntrəst] ;
and marriage settlements often very adroitly drawn up in the widower's interest ;
和 婚姻 定居点 经常 非常 巧妙地 绘制 向上 在 这 鳏夫的 兴趣 ;
婚姻协议往往非常巧妙地制定，以维护鳏夫的利益；

[waɪvz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʊʊld][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ˌdetrɪˈment(ə)] [nuː] [aɪˈdiːəz] .
wives are too old to be influenced by detrimental new ideas .
妻子们 是 也 老的 到 是 影响 经过 有害的 新的 想法 .
妻子们年纪太大，不会受到有害新思想的影响。

[bʌt; bət] [ˈdɒtɜːz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] : [ˈdɒtɜːz] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈprɒmɪsɪz] , [pəˈzes] [noʊ]
But daughters are different : daughters have made no promises , possess no
但 女儿们 是 不同的 : 女儿们 有 制成 不 承诺 , 具有 不
[faɪˈnænʃ(ə)] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
financial resources ,
金融的 资源 ,

但女儿则不同：女儿没有做出任何承诺，也没有经济资源。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈpeɪnfəli] [səˈseptəb(ə)] [tuː; tə] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈnəʊʃnz] .
and are painfully susceptible to revolutionary notions .
和 是 痛苦地 易受影响的 到 革命性的 概念 .

而且极易受到革命思想的影响。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [sʌt] [ʌpˈhiːvɪŋ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] ,
They are capable even of asking such upheaving questions as ,
他们是 是 有能力的 甚至 的 问 这样的 剧变 问题 作为 ,
他们甚至能够提出诸如此类颠覆性的问题,

" [waɪ] [duː][aɪ] [oʊ] [ˈeni] [ˈduːti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [tʃuːz] ?
" Why do I owe any duty to a father I didn't choose ?
" 为什么 做 我 欠 任何 责任 到 一个 父亲 我 没有 选择 ?
“我为什么要对一个我没有选择的父亲负有任何责任？”

" [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" The Colonel may have lacked imagination ,
" 这 上校 可能 有 缺乏 想像力 ,
“上校或许缺乏想象力，

[bʌt; bət][sʌm; səm][self] - [prəˈtektɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ben][æn; ən]
but some self - protective instinct had worked in him to give Ben an
但 一些 自己 - 保护的 本能 有 工作 在 他 到 给 本 一个
[ˈɪziə] [taɪm] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
easier time than her mother ,
更轻松 时间 比 她 母亲 ,
但某种自我保护的本能让他更体贴本，而不是对待她的母亲。

[pʊr] [ˈwʊmən] , [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] .
poor woman , had ever had .
贫穷的 女士 , 有 曾经 有 .
可怜的女人，曾经有过。

[bʌt; bət] [swiːt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈbenz] [ˈneɪtʃər] ,
But sweet as was Ben's nature ,
但 甜的 作为 曾是 本的 自然 ,
但本的本性十分善良，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɑːdərnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəltɪz] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn]
she was modernly conscious of certain duties and loyalties to one's own
她 曾是 现代 有意识的 的 肯定 职责 和 忠诚 到 一个人的自己的
[ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] , [ænd; ənd] ,
individuality , and ,
个性 , 和 ,
她具有现代意识，意识到自己对自身个性负有某些责任和忠诚，并且

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
even before she came to talk to me about it ,
甚至 前 她 来了 到 讲话 到 我 关于 它 ,
甚至在她来跟我谈这件事之前，

[hæd; həd] [kwɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [nəʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn]
had quite determined that now was her opportunity to strike out a line
有 相当 决定 那 现在 曾是 她 机会 到 罢工 出去 一个 线
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .
她已经下定决心，现在是她开创自己事业的机会。

[ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] ,
And luckily she could to some extent afford it ,
和 幸运的是 她 可以 到 一些 程度 买得起 它 ,
幸运的是，她在某种程度上负担得起。

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nest] - [eg] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈkjuːmjəˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
for in addition to a little nest - egg consisting of the accumulation of interest
为了 在 添加 到 一个 小的 巢 - 蛋 由 的 这 积累 的 兴趣
[ɪn][hɜːr; hər][maɪˈnɔːrəti] ,
in her minority ,
在 她 少数民族 ,
除了她在未成年时期积累的利息所带来的一小笔积蓄之外,

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [hæd; həd] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
she now had , in common with her sisters and brothers ,
她 现在 有 , 在 常见的 和 她 姐妹 和 兄弟 ,
她现在和她的兄弟姐妹一样, 拥有了
[æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][məˈtɜːrni(ə)]
an income of two hundred a year from her maternal
一个 收入 的 二 百 一个 年 从 她 母体
她每年从母亲那里获得两百美元的收入

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[-]
[第18页]
[ˈgrænməðər] ,
grandmother ,
祖母 ,
祖母,

[ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈruːd] [oʊld][ˈleɪdiːz] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n]
the terms of that shrewd old lady's last will and testament being the culmination
这 条款 的 那 精明 老的 女士的 最后的 将要 和 遗嘱 存在 这 高潮
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] [wɪt] ,
of a long series of indignities which ,
的 一个 长的 系列 的 侮辱 哪个 ,
那位精明老太太的遗嘱条款, 是她长期以来遭受的一系列屈辱的最终结果。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [əˈpɪnjən] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
in the Colonel's opinion , she had put upon him .
在 这 上校的 观点 , 她 有 放 之上 他 .
在上校看来, 她给他带来了麻烦。
[ˈfʊrli] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ([ˌneɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪvli]) , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪˈfɔːr]
Surely a daughter (named Mrs . Staveley) , he had said , should come before
一定 一个 女儿 (命名 太太 . 斯塔夫利) , 他 有 说 , 应该 来 前
[ˈgræntʃɪldrən] ?
grandchildren ?
孙辈 ?
他曾说过, 女儿(名叫斯塔维利夫人) 肯定比孙辈更重要吧?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ded] [hænd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [mɔːr] [ˈwaɪzli] .
But the dead hand distributed more wisely .
但 这 死的 手 分布式 更多的 明智地 .
但死者的分配方式更明智。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[-]
[第19页]
[aɪˈviː]
IV
第四
第四

[ə'loʊn] [wʌn] ['kænd:t] [du:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Alone one cannot do much on two hundred a year ,
独自的 一 不能 做 很多 在 二 百 一个 年 ,
一个人一年两百块钱也做不了什么。

[bʌt; bət][baɪ] ['pu:lɪŋ] [ɪk'spensɪz] [tu:] ['pɜ:sənz] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'daʊt] ['skwɑ:lər][ɑ:n] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ,
but by pooling expenses two persons can exist without squalor on four hundred ,
但 经过 池化 开支 二 人 能 存在 没有 肮脏不堪 在 四 百 ,
但是, 通过共同承担费用, 两个人靠四百块钱也能过上体面的生活。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['benz] [aɪ'di:ə] .
especially if there is also a reserve in the bank , and this was Ben's idea .
尤其 如果 那里 是 还 一个 预订 在 这 银行 , 和 这 曾是 本的 主意 .
尤其是如果银行里还有储备金的话, 而这正是本的主意。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [step] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][dʒɔɪn] [fɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] , ['meləni] [eɪmz] ,
Her first step would be to join forces with her friend , Melanie Ames ,
她 第一的 步 会 是 到 加入 力量 和 她 朋友 , 梅兰妮 艾姆斯 ,
她的第一步是与她的朋友梅兰妮·艾姆斯联手。

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [gai] , [naʊ] [ɪn] ['ɪndiə] ,
to whom her brother Guy , now in India ,
到 谁 她 兄弟 盖伊 , 现在 在 印度 ,
她的哥哥盖伊, 现在在印度, 也认识了她。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
had been engaged for the past three or four years ,
有 到过 已订婚的 为了 这 过去的 三 或者 四 年 ,
已经订婚三四年了,

[ænd; ənd] [ʃer] [hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz][ɑ:n] ['kæmpdən] [hɪl] — [naɪs][ru:mz; rʊmz] [tu:] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]
and share her rooms on Campden Hill — nice rooms too , right at the
和 分享 她 房间 在 坎普登 爬坡道 — 好的 房间 也 , 正确的 在 这
[tɑ:p] , [nɪr] [ðə; ði]['rezərvwa:r] ['təʊər] .
top , near the reservoir tower .
顶部 , 靠近 这 水库 塔 .
他们和她一起住在坎普登山上的房间——房间也很不错, 就在山顶, 靠近水库塔。

['meləni] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsʊʊ] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Melanie , who had also two hundred a year ,
梅兰妮 , WHO 有 还 二 百 一个 年 ,
梅兰妮一年也有两百美元的收入,

[wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] ['sekrəteri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:li] [stri:t] ['dɑ:ktər] ; [meɪd]
was working at the moment as secretary to a Harley Street doctor ; made
曾是 在职的 在 这 片刻 作为 秘书 到 一个 哈雷 街道 医生 ; 制成
[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] ;
his appointments ;
他的 预约 ;
当时他在哈利街的一位医生那里担任秘书; 负责安排他的预约;

[ˈænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ;
answered the telephone ;
回答 这 电话 ;
接听电话;

[sɔ:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ([aɪ] [sə'pəʊz]) [ðæt] [noʊ] [kɜ:rənt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ['evər][gɑ:t] **saw to it (I suppose) that no current numbers of any illustrated papers ever got**
锯 到 它 (我 认为) 那 不 当前的 数字 的 任何 插图 文件 曾经 得到
[ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ([fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs]
into the waiting - room (for someone must be in charge to maintain this
进入 这 等待 - 房间 (为了 某人 必须 是 在 收费 到 维持 这
[ɪn'fleksəb(ə)l] ['kʌstəm]) ;
inflexible custom) ;
不灵活的 风俗) ;

(我猜) 有人确保了任何插图报纸的最新期数都不会进入候诊室 (因为必须有人负责维护这种僵化的习俗) ;
[sent] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][æz; əz][wɜ:r; wər] ['nesəseri] ;
sent out all his accounts and as many receipts as were necessary ;
发送 出去 全部 他的 账户 和 作为 许多 收据 作为 是 必要的 ;
他寄出了所有账目以及所有必要的收据 ;

[ə'keɪz(ə)nəli] [træn'sæktɪd] [kə'mɪjənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [waɪf] ,
occasionally transacted commissions for the doctor's wife ,
偶尔 已交易 佣金 为了 这 医生的 妻子 ,
偶尔替医生的妻子处理一些佣金交易 ,

[hu:] ['rerli] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] ['gəʊɪŋ][ɑ:n]
who rarely came to town but did not like to think of the Sales going on
WHO 很少 来了 到 镇 但 做过 不是 喜欢 到 思考 的 这 销售量 去 在
[wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [fi:z] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðəm; ðəm] ;
without any of the doctor's fees to assist them ;
没有 任何 的 这 医生的 费用 到 协助 他们 ;
他们很少进城, 但一想到销售活动没有医生的诊疗费资助, 就觉得难以接受 ;

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] , [spent] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðer; ðər]
and now and then , in the summer , spent Sunday with the family at their
和 现在 和 然后 , 在 这 夏天 , 花费 星期日 和 这 家庭 在 他们的
[haʊs] [æt; ət] ['weɪbrɪdʒ] ,
house at Weybridge ,
房子 在 韦布里奇 ,
夏天的时候, 偶尔会在星期天去韦布里奇的家里和家人一起度过。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [hɑ:rd] [kɔ:rt] .
where there was an excellent hard court .
在哪里 那里 曾是 一个 出色的 难的 法庭 .
那里有一个很棒的硬地球场。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [fɔ:r] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
For this she received a salary of four pounds a week , which , added to her
为了 这 她 已收到 一个 薪水 的 四 磅 一个 星期 , 哪个 , 额外 到 她
[praɪvət] ['ɪnkʌm] ,
private income ,
私人的 收入 ,
为此她每周能拿到四英镑的薪水, 加上她的私人收入 ,

[ɪneɪblɪd] [mɪs] [eɪmz] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ['bʌtər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bred] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr]['hæbɪt][ænd; ənd]
enabled Miss Ames to add butter to her bread as a regular habit and
已启用 错过 艾姆斯 到 添加 黄油 到 她 面包 作为 一个 常规的 习惯 和
,
:
,
这使得艾姆斯小姐能够养成在面包上涂抹黄油的习惯, 并且

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [freɪz] ,
in her own phrase ,
在 她 自己的 短语 ,

用她自己的话说，

" [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][str'ærɪk] ['mætər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [su:pəɪm'pouz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
On the top of the stearic matter now and then to superimpose a little
" 在 这 顶部 的 这 硬脂酸 事情 现在 和 然后 到 叠加 一个 小的
[dʒæm] , [oʊld] [dɪr] .
jam , old dear .
果酱 , 老的 亲爱的 .

“老太太，时不时地在硬脂酸上涂点果酱。”

" [ɪn] [wət'evər] [wei] [ben][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɔ:g'ment] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ,
In whatever way Ben was to augment her own private income ,
" 在 任何 方式 本 曾是 到 增强 她 自己的 私人的 收入 ,
“无论本以何种方式增加她的私人收入，

[aɪ'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['dɑ:ktɜ:z] ['sekrəteri] .
it certainly would not be by acting as any doctor's secretary .
它 当然 会 不是 是 经过 表演 作为 任何 医生的 秘书 .
当然，这绝不是通过担任医生的秘书来实现的。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['restləs] , [mɔ:r] [kri'eɪtɪv] , [mɔ:r] ['mænɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She felt herself to be more restless , more creative , more managing than that .
她 毛毡 她自己 到 是 更多的 不安 , 更多的 有创造力的 , 更多的 管理 比 那 .
她觉得自己比以前更不安分、更有创造力、更善于掌控。

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [æktɪvəti] ,
Her nature demanded the things of the moment and constant activity ,
她 自然 要求 这 事物 的 这 片刻 和 持续的 活动 ,
她的天性追求即时的事物和持续不断的活力，

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [gɔ:l][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [sə'pres] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə]
and it would gall her to have to suppress anything that was up to
和 它 会 瘪 她 到 有 到 压制 任何事物 那 曾是 向上 到
[dɜ:t] .
date .
日期 .

让她感到恼火的是，她不得不压制任何最新的信息。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] .
But as to what she was going to do , she had not yet a glimmering .
但 作为 到 什么 她 曾是 去 到 做 , 她 有 不是 然而 一个 微光 .
但至于她要做什么，她还没有丝毫头绪。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][træns'fɜ:r][hɜ:r'self][tu:; tə] [ðoʊz] [naɪs][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['melənɪz]
The first thing was to transfer herself to those nice rooms and Melanie's
这 第一的 事物 曾是 到 转移 她自己 到 那些 好的 房间 和 梅兰妮的
[kʌmfərtɪŋ] , ['læŋɡwɪd][sə'saɪəti] ,
comforting , languid society ,
令人感到安慰 , 慵懒的 社会 ,
她做的第一件事就是搬到那些舒适的房间里，融入梅兰妮舒适慵懒的社交圈。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd][ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [ˈhʌnɪmuːn] (and it was during the Colonel's protracted and lavish honeymoon (和 它 曾是 期间 这 上校的 拖延 和 奢华的 蜜月) [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈvɪnsnt] [ˈlɔːrəmər] [peɪd] [fɔːr; fər]) [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [ben] [tʊk] which the late Vincent Lorimer paid for) in the South of France that Ben took 哪个 这 晚的 文森特 洛里默 有薪酬的 为了) 在 这 南 的 法国 那 本 采取 [daʊn] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræfs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] down the water - colours and photographs in her sitting - room in the great 向下 这 水 - 颜色 和 照片 在 她 坐着 - 房间 在 这 伟大的 [ɑːbsəˈliːt] [haʊs] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] [ˈgaːdnz] , obsolete house in Hyde Park Gardens , 过时的 房子 在 海德 公园 花园 ,

正是在上校漫长而奢华的蜜月旅行（由已故的文森特·洛里默支付）期间，本在海德公园花园那座古老大宅的客厅里取下了水彩画和照片。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɪriəd] [ˈsterz] [ænd; ənd][noʊ][lɪft] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [bʊks] with its myriad stairs and no lift , and , with such furniture and books 和 它是 无数 楼梯 和 不 举起 , 和 , 和 这样的 家具 和 图书 [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːrz] , as were hers , 作为 是 她的 ,

房子里楼梯众多，却没有电梯，而且摆放着她所有的家具和书籍。

[muːvd] [tuː; tə] [ˈɔːbri] [wɔːk] . moved to Aubrey Walk . 已搬 到 奥布里 走 .

搬到了奥布里步行街。

[,piːˈdʒiː -] [**Pg 21**] [页 -]

[第21页]

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [peɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈprɑːmɪst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; She then paid a long - promised visit to the country ; 她 然后 有薪酬的 一个 长的 - 承诺 访问 到 这 国家 ;

随后，她兑现了长久以来的承诺，访问了该国；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fred] - [ɪn] and it was while she was staying there — with the Fred Lintots in 和 它 曾是 尽管 她 曾是 入住 那里 — 和 这 弗雷德 - 在 [ˈdevənʃə] — [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . Devonshire — that her great idea came to her : 德文郡 — 那 她 伟大的 主意 来了 到 她 .

就她住在德文郡弗雷德·林托茨家期间，她的伟大想法萌生了。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [aɪˈdiːəz] , [,aɪˈtiː] [keɪm] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌkɔːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , Like most of the best ideas , it came not with concentration and anxiety , 喜欢 最多 的 这 最好的 想法 , 它 来了 不是 和 专注 和 焦虑 , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , but in a flash , 但 在 一个 闪光 ,

像大多数最好的想法一样，它并非在专注和焦虑中产生的，而是灵光一闪。

[ænd; ənd] , [ˈɔːlsəʊ] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [aɪˈdiːəz] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] . and , also like most of the best ideas , it was the result of chance . 和 , 还 喜欢 最多 的 这 最好的 想法 , 它 曾是 这 结果 的 机会 .

而且，就像大多数最好的想法一样，它也是偶然的結果。

[aɪ][kæən; kən][rɪˈfɜːrɪ][tuː; tə][aɪ tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈθɔːrəti] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [gest]
I can refer to it with some authority because I was a fellow - guest
我 能 参考 到 它 和 一些 权威 因为 我 曾是 一个 同伴 - 客人
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ,
and was in ,
和 曾是 在 ,

我可以比较有把握地谈论这件事，因为我当时也是客人，身在其中。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ] .
so to speak , at the birth .
所以 到 说话 , 在 这 出生 .

可以说，在出生之时。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈvɪzɪtər] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspektɪd] ,
An American visitor being expected ,
一个 美国人 游客 存在 预期的 ,

预计会有一位美国访客到访。

[ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri]) [dɪˈkriːd] [ðæt]
the laws of hospitality (as well as those of his own country) decreed that
这 法律 的 热情好客 (作为 出色地 作为 那些 的 他的 自己的 国家) 颁布 那
[ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] - [ˈfeɪkər] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
a cocktail - shaker was essential .
一个 鸡尾酒 - 摇晃器 曾是 基本的 .

待客之道（以及他自己国家的法律）规定，鸡尾酒调酒器是必不可少的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [nɔːr][kʊd; kəd] [eni] [ˈɑːpkiːpər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [ˈmeni] [maɪlz]
But there was none , nor could any shopkeeper within a radius of many miles
但 那里 曾是 没有任何 , 也不 可以 任何 店主 之内 一个 半径 的 许多 英里
[prəˈduːs] [wʌn] .
produce one .
生产 一 .

但是根本没有，方圆几英里内的任何一家商店也卖不出来。

[noʊ] [daʊt] , [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈɪnˌroʊdʒ][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
No doubt , civilization having made inroads even on the desert ,
不 怀疑 , 文明 拥有 制成 入口 甚至 在 这 沙漠 ,

毫无疑问，文明甚至已经渗透到了沙漠之中。

[sʌtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
such articles might have been found on the sideboard of more than one
这样的 文章 可能 有 到过 成立 在 这 餐边柜 的 更多的 比 一
[ˈdɑːtmuə] [ˈmænʃ(ə)n] ;
Dartmoor mansion ;
达特穆尔 大厦 ;

在达特穆尔不止一座豪宅的餐具柜上都可能发现过这类物品；

[bʌt; bət][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] , [noʊ] ;
but behind a counter , no ;
但 在后面 一个 柜台 , 不 ;

但在柜台后面，不；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [nu:] ['jɒ:kə] [wið; wiθ][hiz; iz] ([ə'ledʒd]) ['viʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][ə; eɪ]
and the unfortunate New Yorker with his (alleged) vision of England as a
和 这 不幸 新的 约克人 和 他的 (据称) 想象的 英格兰 作为一个
[ˈprɑ:mɪst] [lænd] ['floʊɪŋ] [wið; wiθ] [dʒɪn] [ænd; ʌnd] ['wiski] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
promised land flowing with gin and whisky seemed to be in danger of
承诺 土地 流动 和 杜松子酒 和 威士忌酒 似乎 到 是 在 危险 的
[ˈhɑ:rtbreɪk] .
heartbreak .
心碎 .

而那位不幸的纽约人，带着他（据称）对英格兰的憧憬——一个到处都是杜松子酒和威士忌的应许之地——似乎即将心碎。

" [wʌt] [wi:; wi] [hu:] [li:v; laɪv][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l] [ni:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" What we who live in the depths of the country all need , " said Mrs . Lintot ,
" 什么 我们 WHO 居住 在 这 深度 的 这 国家 全部 需要 , " 说 太太 . - ,
“我们这些生活在偏远地区的人都需要，”林托特夫人说。

" [ɪz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] .
" is a London agent .
" 是 一个 伦敦 代理人 .

是伦敦的一名经纪人。

[ˈsʌmwʌn] [tu:; tə][du:]['lɪt(ə)] [dʒɑ:bz] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
Someone to do little jobs like this for us .
某人 到 做 小的 工作 喜欢 这 为了 我们 .

找个人帮我们做这些零碎的小事。

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [ɡɪv] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv]
I would cheerfully give five pounds a year to have a call on the services of
我 会 愉快地 给 五 磅 一个 年 到 有 一个 称呼 在 这 服务 的
[ˈeniwʌn] [hu:] [wʊd] [ʌndər'teɪk] ['lʌndən] [kə'miʃənz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
anyone who would undertake London commissions for me .
任何人 WHO 会 承担 伦敦 佣金 为了 我 .

我每年愿意支付五英镑，以换取有人愿意为我承接伦敦的委托。

[ɪf] [aɪ] [nu:] ['eniwʌn]
If I knew anyone
如果 我 知道 任何人

如果我认识任何人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

就这样，

[aɪ][kʊd; kəd] ['telɪɡræf] [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ðæt] ['feɪkər] [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] ['næsti] [ɪn'ɡri:diənts] [fɔ:r; fər]
I could telegraph and have that shaker and all the nasty ingredients for
我 可以 电报 和 有 那 摇晃器 和 全部 这 可恶的 原料 为了
[ˈkɑ:kteɪlz] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [treɪn] .
cocktails here by the evening train .
鸡尾酒 这里 经过 这 晚上 火车 .

我可以发个电报，让调酒器和所有调制鸡尾酒的难搞原料在晚上的火车开过来。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪn] [weɪv] [swept] ['oʊvər][em 'i:] .
" It was then that a brain wave swept over me .
" 它 曾是 然后 那 一个 脑 海浪 扫荡 超过 我 .

“就在那时，我灵光一闪。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪfoʊn] , " [aɪ] [sed] ,
" **If you will tell me the nearest telephone , " I said ,**
" 如果 你 将要 告诉 我 这 最近的 电话 , " 我 说 ,
"如果你能告诉我最近的电话在哪里,"我说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ['pɒtər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , " [ænd; ænd][aɪ][dɪd][soʊ] .
" **I will arrange it through the hall porter at the club , " and I did so .**
" 我 将要 安排 它 通过 这 大厅 搬运工 在 这 俱乐部 , " 和 我 做过 所以 .
"我会通过俱乐部的门房安排这件事,"然后我就这么做了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs]
It was in the course of our conversation on the way back from this
它 曾是 在 这 课程 的 我们的 对话 在 这 方式 后退 从 这
['telɪfəʊnɪŋ] ['erənd] ,
telephoning errand ,
电话 差事 ,
在我们结束打电话办事回来的路上, 我们边走边聊。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ben][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'saɪdɪd] :
on which Ben had accompanied me , that her future was practically decided :
在 哪个 本 有 伴随 我 , 那 她 未来 曾是 几乎 决定 :
本陪同我一起去的那次旅行, 实际上已经决定了她的未来:

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hɜːr'self] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['lʌndən] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz] . [fred] - [ʌv; əv]
she would herself become the London representative of the Mrs . Fred Lintots of
她 会 她自己 变得 这 伦敦 代表 的 这 太太 . 弗雷德 - 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .
她本人将成为弗雷德·林托茨夫人在伦敦的代表。

['meni] ['lʌðər] ['duːtɪz] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrɪz] , [æz; əz][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] ;
Many other duties in excess of this one came to be hers , as we shall see ;
许多 其他 职责 在 过量的 的 这 一 来了 到 是 她的 , 作为 我们 将 看 ;
除了这项职责之外, 她还承担了许多其他职责, 我们将会看到;

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [æktɪvətɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
but the germ of her activities in the little business in which I have the
但 这 细菌 的 她 活动 在 这 小的 商业 在 哪个 我 有 这
['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əb'skjʊr] ['pɑːrtənər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [set] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['æbsənt]
honour to be an obscure partner was the difficulty set up by the absent
荣誉 到 是 一个 朦胧 伙伴 曾是 这 困难 放 向上 经过 这 缺席的
['ʃeɪkər] .
shaker .
摇晃器 .
但她在我荣幸成为其默默合伙人的这家小公司里所从事的活动的萌芽, 是缺席的摇篮所造成的困难。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [æskz][juː 'es][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The Apostle James in his Epistle asks us to behold how great a matter a little
这 使徒 詹姆斯 在 他的 书信 问 我们 到 看哪 如何 伟大的 一个 事情 一个 小的
['faɪər] [kɪndlɪθ] ,
fire kindleth ,
火 肯德尔斯 ,
使徒雅各在他的书信中要求我们看看星星之火可以燎原。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['brɪdʒɪnz] [ʌv; əv] [diːdz] [ðæt] ['ʃeɪp] ['aʊər; ɑːr]['endz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]
and the minute origins of deeds that shape our ends have always been a
和 这 分钟 起源 的 契约 那 形状 我们的 结束 有 总是 到过 一个
[sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][em 'iː] ;
source of interest to me ;
来源 的 兴趣 到 我 ;
而塑造我们最终结果的行为的细微起源, 一直是我感兴趣的领域;

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] - ['feɪkər]
but I never thought that the lack of such an article as a cocktail - shaker
但 我 绝不 想法 那 这 缺少 的 这样的 一个 文章 作为 一个 鸡尾酒 - 摇晃器
[ɪn] ['devənʃə] [wʊd] [li:d] ['i:ðər] [tu:; tə][maɪ] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['pleɪ,meɪts]
in Devonshire would lead either to my speculating in business with my old playmate's
在 德文郡 会 带领 任何一个 到 我的 推测 在 商业 和 我的 老的 玩伴的
['jʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] [ɔ:r] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts] [hɪ'stɔ:riən] .
youngest daughter or drive me to become its historian .
最小的 女儿 或者 驾驶 我 到 变得 它是 历史学家 .

但我从未想过，德文郡缺少鸡尾酒调酒器这种物品，竟然会导致我与老玩伴的小女儿一起从事商业投机，或者促使我成为德文郡的历史学家。

[ænd; ænd] [hɪr] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [skoʊp] ['prɑ:pər][ʌv; əv] [ðɪs]
And here , although it is outside the scope proper of this
和 这里 , 虽然 它 是 外部 这 范围 恰当的 的 这

虽然这超出了本文的讨论范围，但在这里，它却显得有些突兀。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

['nærətɪv] , [aɪ 'ti:][meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] , [æz; əz] [jet] [ə'hʌðər] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'pri:sɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
narrative , it may be stated , as yet another example of the caprices of this
叙述 , 它 可能 是 声明 , 作为 然而 其他 例子 的 这 一掷千金 的 这
[ɪ'lɑ:dʒɪkl] [wɜ:rlɪd] ,
illogical world ,
不合逻辑 世界 ,

可以说，这种叙事方式是这个不合逻辑的世界反复无常的又一个例子。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'raɪvd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][laɪf] - [əb'steɪnər] .
that when the American arrived he was found to be a life - abstainer .
那 什么时候 这 美国人 到达的 他 曾是 成立 到 是 一个 生活 - 禁酒者 .

当这名美国人到达时，人们发现他是一个禁欲者。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24**]
[页 -]

[第24页]

[vi:]
V
V

V

[θɪŋz] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
Things on this planet are always happening at the same time ;
事物 在 这 行星 是 总是 发生 在 这 相同的 时间 ;

地球上的事物总是同时发生的；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] ([sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [θru:] ['mi:tɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪz]
and it must follow (since it is only through meetings that the machinery is
和 它 必须 跟随 (自从 它 是 仅有的 通过 会议 那 这 机械 是
[ə'sembld] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ɪg'zɪst]) [ðæt] ,
assembled which makes the world continue to exist) that ,
组装 哪个 制作 这 世界 继续 到 存在) 那 ,

由此必然得出以下结论（因为只有通过会议才能组装起维持世界运转的机制），

[ɔ:l'ðoʊ] ['pærəlelz] [ɔ:r] [daɪ'vɜ:rdʒənsɪz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ru:l] ,
although parallels or divergences are the rule ,
虽然 平行线 或者 分歧 是 这 规则 ,

尽管相似之处或差异是常态，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɜːsənz] [saɪm(ə)l'teɪniəsli] [stɑːrt] [aʊt] [ə'pɑːn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɪt] [ɪn] [duː]
now and then persons simultaneously start out upon lines of action which in due
现在 和 然后 人 同时地 开始 出去 之上 线条 的 行动 哪个 在 到期的
[kɔːrs] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
course arrive at the same point .
课程 到达 在 这 相同的 观点 .

有时，人们会同时开始采取不同的行动，而这些行动最终会殊途同归。

[aɪ'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][gɒdz][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It is fortunate that those persons are unaware of what the gods are doing with
它 是 幸运 那 那些 人 是 不知情 的 什么 这 神 是 正在做 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

幸运的是，这些人并不知道神明对他们做了什么。

[laɪf] [ɪz][nɔːt] [sʌt] [fʌn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] .
Life is not such fun that we can afford to dispense with the unexpected .
生活 是 不是 这样的 乐趣 那 我们 能 买得起 到 分配 和 这 意外 .

生活并非如此美好，我们无法承受任何意外的发生。

[aɪ'tiː] [tʃænst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ben][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪsɪz] .
It chanced that at the very moment when Ben and I were discussing Mrs
它 偶然 那 在 这 非常 片刻 什么时候 本 和 我 是 讨论 太太 .
- [skiːm] [æt; ət] ['dɑːtmuə] ,
Lintot's scheme at Dartmoor ,
- 方案 在 达特穆尔 ,

恰巧就在我和本讨论林托特太太在达特穆尔的计划时，

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['hɑːrfɜːd] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['leɪkɑːk] ['mænər] ,
Mr . John Harford , in the garden of Laycock Manor ,
先生 . 约翰 哈福德 , 在 这 花园 的 莱科克 庄园 ,

约翰·哈福德先生，在莱科克庄园的花园里，

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [lɔː]
was informing his startled mother that he had decided to chuck the law
曾是 通知 他的 惊慌 母亲 那 他 有 决定 到 查克 这 法律
[ænd; ənd][ʼoʊpən][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] [ʃɑːp] .
and open a second - hand book shop .
和 打开 一个 第二 - 手 书 店铺 .

他告诉惊愕的母亲，他决定放弃律师职业，开一家二手书店。

['mɪsɪz] . ['hɑːrfɜːd] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['hɔːrɪfaɪd] .
Mrs . Harford was properly horrified .
太太 . 哈福德 曾是 适当地 惊恐万分 .

哈福德太太感到非常震惊。

[ðə; ði] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [treɪd] .
The Harfords so far had been able to avoid trade .
这 哈福德 所以 远的 有 到过 有能力的 到 避免 贸易 .

哈福德家族此前一直能够避免贸易。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪznt] [treɪd] , " [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] .
" **But this isn't trade ,** " **said her son .**
" 但 这 不是 贸易 , " 说 她 儿子 .

“但这并不是交易，”她儿子说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrk] . " " **This is a lark .** " "
" 这 是 一个 云雀 . " "

“这只是一场玩笑。”

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ][lɑ:rk] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'kwaiəd] ,
" Do you call it a lark , " his mother inquired ,
" 做 你 称呼 它 一个 云雀 , " 他的 母亲 询问 ,
"你管它叫云雀吗? "他母亲问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] — [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sɒʊ] ['dʌsti] [æz; əz][oʊld] [bʊks] ,
" to be covered with dust — for there's nothing so dusty as old books ,
" 到 是 涵盖 和 灰尘 — 为了 有 没有什么 所以 尘土飞扬 作为 老的 图书 ,
"沾满灰尘——因为没有什么比旧书更脏的了,

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [kætʃ] ['hɔ:rəb(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][dʒɜ:rm] ['kæriərz]
and very likely to catch horrible diseases — for there are no germ carriers
和 非常 可能 到 抓住 可怕 疾病 — 为了 那里 是 不 细菌 承运人
[laɪk][oʊld] [bʊks] ['i:ðər] ?
like old books either ?
喜欢 老的 图书 任何一个 ?

而且很可能染上可怕的疾病——因为旧书也是细菌传播的温床之一?

[ænd; ənd] " — [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
And " — she went on ,
和 " — 她 去 在 ,

然后——她继续说道——

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'plai] — " [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ][lɑ:rk][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ]
before he could reply — " do you call it a lark to have to bargain with
前 他 可以 回复 — " 做 你 称呼 它 一个 云雀 到 有 到 便宜货 和
['kʌstəmərz] ,
customers ,
顾客 ,

还没等他回答——“你管跟顾客讨价还价叫儿戏吗? ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] ['evər] ['gɪvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [bʊk] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [mɑ:rkɪ] ?
because no one ever gives as much for an old book as it is marked ?
因为 不 一 曾经 给予 作为 很多 为了 一个 老的 书 作为 它 是 标记 ?

因为从来没有人会花标价的价格去买一本旧书?

['i:v(ə)n][aɪ] [noʊ] [ðæt] .
Even I know that .
甚至 我 知道 那 .

连我都知道这一点。

[ðæts] [nɑ:t][maɪ]['noʊʃ(ə)n][,ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk] , ['eniweɪ] .
That's not my notion of a lark , anyway .
那就是 不是 我的 概念 的 一个 云雀 , 反正 .

反正那不是我理解的“玩乐”。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [leɪt] , [ænd; ənd][jɜ:r; jər] [helθ] [wɪl] [goʊ] ,
And you'll have to start early , and leave late , and your health will go ,
和 你会 有 到 开始 早期的 , 和 离开 晚的 , 和 你的 健康 将要 去 ,
而且你必须早出晚归, 你的健康会受到影响。

[ænd; ənd][jɜ:r; jər][naɪs] [lʊks] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mʌni] [spent] [ɑ:n][jɜ:r; jər]['li:g(ə)l] [kə'rɪr] [wɪl] [bi:; bi]
and your nice looks , and all the money spent on your legal career will be
和 你的 好的 看起来 , 和 全部 这 钱 花费 在 你的 合法的 职业 将要 是
[ˈweɪstɪd] ,
wasted ,
浪费 ,

你那俊俏的外表, 以及你在法律事业上花费的所有金钱, 都将付诸东流。

[ænd; ənd][ɔ:] [ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ˈɪntu:] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ['bɪznəs] [wɪl] [bi:; bi]
and all the money you are going to put into this absurd business will be
和 全部 这 钱 你 是 去 到 放 进入 这 荒诞 商业 将要 是
[ˈweɪstɪd] [tu:] .
wasted too .
浪费 也 .

你投入到这项荒谬生意中的所有资金也将付诸东流。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz] [ðæt] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
By the way, where is that money coming from ? "
经过 这 方式 , 在哪里 是 那 钱 未来 从 ? "

对了, 这些钱是从哪里来的?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [sed] [hɜ:ɹ; hər][sʌn] .
" **I was thinking of you, darling, " said her son** .
" 我 曾是 思维 的 你 , 亲爱的 , " 说 她 儿子 .

“我一直在想你, 亲爱的,”她的儿子说。

" [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Of me !**
" 的 我 !

“关于我! ”

[ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [mæd] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfləʊəbed] , [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs]
Is the boy mad ? " she inquired of the flowerbeds, the trees and the universe
是 这 男生 疯狂的 ? " 她 询问 的 这 花坛 , 这 树木 和 这 宇宙
[æt; ət][lɑ:rdʒ] .
at large .
在 大的 .

“这孩子疯了吗? ”她向花坛、树木和整个宇宙问道。

" [du:][ju:; jʊ] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fensɪv] [ʃɑ:p] ,
" **Do you seriously think that, feeling as I do about this offensive shop,**
" 做 你 严重地 思考 那 , 感觉 作为 我 做 关于 这 进攻 店铺 ,

“你真的认为, 像我一样对这家令人反感的商店感到厌恶,

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] ? "
I am going to help you to open it ? "
我 是 去 到 帮助 你 到 打开 它 ? "

我来帮你打开它吧?

" [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [sed] [dʒæk] .
" **Yes, darling, " said Jack** .
" 是的 , 亲爱的 , " 说 杰克 .

“是的, 亲爱的,”杰克说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt] [bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈkɔ:stli] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
" **And it won't be quite so costly as you think, " he added,**
" 和 它 惯于 是 相当 所以 昂贵 作为 你 思考 , " 他 额外 ,

“而且花费也不会像你想象的那么高,”他补充道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][nɔ:t] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] .
" **because I'm not going into it alone** .
" 因为 我是 不是 去 进入 它 独自的 .

因为我不是孤身一人去的。

[aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] .
I've got a partner .
我已经 得到 一个 伙伴 .

我有个搭档。

[hu:] [du:][ju:, jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['dʒɔɪnɪŋ] [,em 'i:] ? " **Who do you think is joining me ?** "
WHO 做 你 思考 是 加入 我 ？ "

你觉得谁会和我一起去？

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nɒʃ(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['hɑ:rfə-d] [rɪ'plaɪd] . **" I haven't the faintest notion , " Mrs . Harford replied .**
" 我 还没有 这 最微弱 概念 , " 太太 . 哈福德 回复 .

“我一点头绪也没有，”哈福德太太回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ɪts] [æŋ; əŋ] ['ɑ:nɪst] [mæn][ɔ:r] [ju:l] **" But I hope it's an honest man or you'll**
" 但 我 希望 它是 一个 诚实的 男人 或者 你会

但我希望他是个诚实的人，否则你.....

[,pi: 'dʒi:] -] **[Pg 26]**
[页 -]

[第26页]

[bi:; bi] [rɒbd] . **be robbed .**
是 被抢劫 .

被抢劫。

[jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] [æŋ; əŋ][oʊld] [bʊk] [ʃɑ:p] [ə'loʊŋ][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] — [tu:; tə] **You're as much fitted to run an old book shop alone as I am to — to**
你是 作为 很多 适配 到 跑步 一个 老的 书 店铺 独自的 作为 我 是 到 — 到
— [wel] , **— well ,**
— 出色地 ,

你一个人经营旧书店的资格和我一个人经营旧书店的资格一样——嗯——

[ðɪ:z] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði][kaɪnd][ʌŋ; əŋ] ['sentənsɪz] [nɒʃ][wʌŋ] [ɔ:t] ['evər][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] . **these are the kind of sentences no one ought ever to begin .**
这些 是 这 种类 的 句子 不 一 应该 曾经 到 开始 .

这种句子任何人都应该不开头。

[wʌŋ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - [tu:; tə][flaɪ] - [wʌŋs] , [bʌt; bət] ['evriwʌŋ] [flaɪz] [naʊ] , [soʊ][ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn] **One used to say ' to fly ' once , but everyone flies now , so there's nothing in**
— 用过的 到 说 - 到 飞 - 一次 , 但 每个人 苍蝇 现在 , 所以 有 没有什么 在
[aɪ 'ti:] . **it .**
它 .

以前有人会说“飞翔”，但现在每个人都会飞翔，所以没什么区别了。

[bʌt; bət][ju:, jʊ] [nɒʃ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . **But you know what I mean .**
但 你 知道 什么 我 意思是 .

但你知道我的意思。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['pɑ:rtnər] , ['enihaʊ] ? " **Who is this partner , anyhow ?** "
WHO 是 这 伙伴 , 无论如何 ？ "

这位合伙人究竟是谁？

" ['pætrɪk] , " [sed] [dʒæk] . **" Patrick , " said Jack .**
" 帕特里克 , " 说 杰克 .

“帕特里克，”杰克说。

" ['pætrɪk] ！
" **Patrick** ！
" 帕特里克 ！

“帕特里克！

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . [es 'tiː] . ['kwentɪn] ？ "
Do you mean Mr . St . Quentin ？ "
做 你 意思是 先生 ； 英石 ； 昆汀 ？ "

您指的是圣昆廷先生吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course** .
" 的 课程 ；

“当然。

['hiːz] [mæd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
He's mad about it .
他是 疯狂的 关于 它 ；

他对此非常生气。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)] [tuː] . "
And he's got some capital too . "
和 他是 得到 一些 首都 也 ； "

而且他还有些资金。

" [wel] ， " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrfɜːd] ， " [ɪf] ['mɪstər] . [es 'tiː] . ['kwentɪn] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] ，
" **Well , " said Mrs . Harford , " if Mr . St . Quentin thinks it's a good scheme** ，
" 出色地 ， " 说 太太 ； 哈福德 ； " 如果 先生 ； 英石 ； 昆汀 思考 它是 一个 好的 方案 ；
[ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] .
that's another matter .
那就是 其他 事情 ；

“嗯，”哈福德太太说，“如果圣昆廷先生认为这是一个好计划，那就是另一回事了。”

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
But only for himself .
但 仅有的 为了 他自己 ；

但那只是为了他自己。

[wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ， [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪpld] [kən'dɪ(ə)n] ， [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ； [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər]
What is right for him , in his crippled condition , is one thing ; what is right for
什么 是 正确的 为了 他 ， 在 他的 残疾的 状况 ， 是 一 事物 ； 什么 是 正确的 为了
[juː; jʊ] ，
you ，
你 ，

对他这种残疾状态来说正确的事是一回事；对你来说正确的事，

[ɪz] [ə'nʌðər] .
is another .
是 其他 ；

还有另一个。

[let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ðə; ði] [ɑːp] [ə'loʊn] ， [ænd; ənd][juː; jʊ][gʊʊ][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
Let him run the shop alone , and you go on learning to be a distinguished
让 他 跑步 这 店铺 独自的 ， 和 你 去 在 学习 到 是 一个 杰出的
[keɪ] . [siː] . ，
K . C . ，
K . C . ，

让他独自打理店铺，你则继续学习如何成为一名杰出的KC（肯德基俱乐部成员）。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .
there's a dear .
有 一个 亲爱的 ；

那里有一只鹿。

[dəʊnt][biː bi] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] , [maɪ] [bɔɪ] . "
Don't be changeable , my boy .
不 是 多变 , 我的 男生 . "

孩子，别那么善变。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] , [ˈmʌðər] , " [sed] [dʒæk] .
" I'm not really changeable , mother , " said Jack .
" 我是 不是 真的 多变 , 母亲 , " 说 杰克 .

“妈妈，我其实不会轻易改变，”杰克说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
" This is my first departure .
" 这 是 我的 第一的 离开 .

这是我第一次出差。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ni:d] [sleɪv] [maɪ] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [aɪ]
And it isn't as if I need slave my way up to success in a profession I
和 它 不是 作为 如果 我 需要 奴隶 我的 方式 向上 到 成功 在 一个 职业 我
[dəʊnt] [ˈri:əli] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] .
don't really care very much for .
不 真的 关心 非常 很多 为了 .

我并不需要为了获得成功而拼命工作，从事一个我并不真正感兴趣的职业。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ'd][fɑ:r] [ˈræðər] [biː bi] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʃɑ:p] [ðæn; ðən]
I've come to the conclusion that I'd far rather be poor in a book shop than
我已经 来 到 这 结论 那 ID 远的 相当 是 贫穷的 在 一个 书 店铺 比
[rɪtʃ] [baɪ] [ˈpʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][reɪdʒlɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈklaɪənts][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ber]
rich by pumping up excitement and rage in the interests of clients you can't bear
富有的 经过 抽水 向上 激动 和 愤怒 在 这 兴趣 的 客户 你 不能 熊
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [dəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn] .
the sight of and probably don't believe in .
这 视线 的 和 大概 不 相信 在 .

我得出的结论是，我宁愿在书店里贫穷，也不愿为了迎合那些我既厌恶又可能不相信的客户而煽动兴奋和愤怒，从而变得富有。

[ænd; ənd][aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
And I'm fond of books , and , as you know ,
和 我是 喜爱 的 图书 , 和 , 作为 你 知道 ,

我喜欢读书，而且，你也知道，

[aɪ] [əˈdɔ:r] [oʊld][pæt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [fi:l] [pledʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
I adore old Pat and in a way I feel pledged to him
我 崇拜 老的 拍 和 在 一个 方式 我 感觉 承诺 到 他

我非常敬爱老帕特，某种程度上，我觉得我对他负有责任。

[tu:] [ˈæftər][ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪmz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ;
too after all our times together in the War ;
也 后 全部 我们的 时代 一起 在 这 战争 ;

毕竟，我们一起经历了那么多战争岁月；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [leg] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?
and with his one leg what else could he do ?
和 和 他的 一 腿 什么 别的 可以 他 做 ?

他只有一条腿，还能做什么呢？

[aɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][lɔːst][aɪ 'tiː]
I was with him when he lost it
我 曾是 和 他 什么时候 他 丢失的 它
他失控的时候我就在他身边。

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][help] . "
and I feel bound to help . "
和 我 感觉 边界 到 帮助 . "
我觉得自己有义务帮忙。

" [aɪ][kɑːnt] [ə'griː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrfɜːd] ,
" **I can't agree** , " **said Mrs** . **Harford** ,
" 我 不能 同意 , " 说 太太 . 哈福德 ,
“我不能同意，”哈福德夫人说。

" [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - [legd] [mæn] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] ['selɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːsəb(ə)]
" **that for a one - legged man second - hand book selling is the only possible**
" 那 为了 一个 一 - 腿 男人 第二 - 手 书 销售 是 这 仅有的 可能的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,
对于一个独腿男人来说，卖二手书是唯一可能的工作。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
but I'll go so far as to say that I like you to feel like that about him .
但 患病的 去 所以 远的 作为 到 说 那 我 喜欢 你 到 感觉 喜欢 那 关于 他 .
但我甚至可以说，我希望你对他有这种感觉。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ][pɑːrtnər] .
All the same , I don't see why he should need a partner .
全部 这 相同的 , 我 不 看 为什么 他 应该 需要 一个 伙伴 .
尽管如此，我还是不明白他为什么需要伴侣。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] , [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [maɪ] [sʌn][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrtnər] ?
An assistant , yes , but why my son as a partner ?
一个 助手 , 是的 , 但 为什么 我的 儿子 作为 一个 伙伴 ?
可以做助理，但为什么是我儿子做合伙人？

[ænd; ænd][ɔːlsoʊ] , [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['ɪnʌf] ['prɑːfɪt][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] [ʃɑːp] [tuː; tə]
And also , can there be enough profit in a second - hand book shop to
和 还 , 能 那里 是 足够的 利润 在 一个 第二 - 手 书 店铺 到
[kiːp] [tuː] [jʌŋ] [men] ? "
keep two young men ? "
保持 二 年轻的 男人 ? "
而且，开二手书店能赚到足够的钱养活两个年轻人吗？

" [wiː; wi] [ʃænt] [roʊl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [dʒæk] , " [bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [stɑːrv] ,
" **We shan't roll , of course ,** " **said Jack** , " **but we oughtn't to starve** ,
" 我们 不会 卷 , 的 课程 , " 说 杰克 , " 但 我们 不应该 到 饿死 ,
“我们当然不会翻车，”杰克说，“但我们也不能饿死。”

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fɜːrst][fʊʊliʊs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
and there's always the chance of picking up a first folio for a few
和 有 总是 这 机会 的 挑选 向上 一个 第一的 对开本 为了 一个 很少
['ɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['selɪŋ] [aɪ 'tiː][æɪt; ət][ɪts] ['riːəl][væljuː] .
shillings and selling it at its real value .
先令 和 销售 它 在 它是真实的 价值 .
而且，你总有机会花几先令买到一本初版书，然后再以它的真实价值卖出去。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['mʌni] , ['dɑːrlɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
So you will put up a little money , darling , won't you ?
所以 你 将要 放 向上 一个 小的 钱 , 亲爱的 , 惯于 你 ?
所以你会出点钱的，亲爱的，对吧？

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [em 'i:] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] ['kæpɪt(ə)] , [aɪ] [noʊ] . " **You wouldn't like me to touch my capital , I know .** "

你 不会 喜欢 我 到 触碰 我的 首都 , 我 知道 . "

我知道，你肯定不希望我动用我的资金。

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . **" No , " said his mother .** "

" 不 , " 说 他的 母亲 .

“不,”他母亲说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [aɪ 'ti:] . **" I should hate it .** "

" 我 应该 恨 它 .

我应该讨厌它。

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [trɛ'di:gər] [ə'pru:vz] [aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] . **All I can say now is that if Mr . Tredegar approves I'll see what I can do .**

全部 我 能 说 现在 是 那 如果 先生 . 特雷德加 批准 患病的 看 什么 我 能 做 .

我现在只能说，如果特雷德加先生同意，我会尽力而为。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [juː; jʊ] [teɪk] , **And of course he must be consulted as to the premises you take ,**

和 的 课程 他 必须 是 咨询 作为 到 这 前提 你 拿 ,

[ðə; ði] [liːs] , **the lease ,**

这 租 ,

当然，关于你租用的房产、租赁合同等事宜，都必须征求他的意见。

[ænd; ænd] [ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] . **and all that kind of thing .**

和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[juː; jʊ] ['prə:mɪs] [ðæt] ? " **You promise that ?** "

你 承诺 那 ? "

你保证吗？

" [wel] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [dʒæk] , " [aɪ] [wʊd] ['prə:mɪs] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] . **" Well , darling , " said Jack , " I would promise it if I could .** "

" 出色地 , 亲爱的 , " 说 杰克 , " 我 会 承诺 它 如果 我 可以 .

“亲爱的,”杰克说，“如果可以的话，我一定会答应你的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [juː; jʊ] [si:] , [wi:v] [bɜ:rnt] ['aʊər; ɑ:r] ['bɔʊts] . **But I can't , because , you see , we've burnt our boats .**

但 我 不能 , 因为 , 你 看 , 我们已经 烧焦的 我们的 船 .

但我不能，因为，你看，我们已经破釜沉舟了。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] . **We took the place a fortnight ago .**

我们 采取 这 地方 一个 两星期 前 .

我们两周前占领了这里。

" [,pi: 'dʒi:] -] **" [Pg 28]** "

" [页 -]

[第28页]

" [haʊ] ['nɔ:ti] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . **" How naughty of you ! " said his mother .** "

" 如何 淘气 的 你 ! " 说 他的 母亲 .

“你真淘气！”他母亲说。

" [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] [ɪz][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] ? "

" **Then nothing I can say now is of any use ?** "

" 然后 没有什么 我 能 说 现在 是 的 任何 使用 ? "

“那我现在说什么都没用了吗？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtrædʒɪkli] .

" **Nothing , " he replied tragically .**

" 没有什么 , " 他 回复 悲剧的是 .

“没什么，”他悲伤地回答道。

" [tuː] [leɪt] !

" **Too late !**

" 也 晚的 !

“为时已晚！”

[tuː] [leɪt] ! "

Too late ! "

也 晚的 ! "

为时已晚！ "

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [ˈloʊðsəm] [ɑːp] [tuː; tə][biː; bi] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrfəːd] [æskt] .

" **Where is this loathsome shop to be ?** " **Mrs . Harford asked .**

" 在哪里 是 这 令人厌恶的 店铺 到 是 ? " 太太 . 哈福德 问 .

“这家令人厌恶的商店到底开在哪里？”哈福德太太问道。

" [ɪn] [striːt] , " [sed] [dʒæk] .

" **In Motcombe Street , " said Jack .**

" 在 莫特科姆 街道 , " 说 杰克 .

“在莫特科姆街，”杰克说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələər][pɑːrt][æt; ət][ɔːl] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɒbdʒɪktɪd] .

" **But that isn't a popular part at all , " his mother objected .**

" 但 那 不是 一个 受欢迎的 部分 在 全部 , " 他的 母亲 反对 .

“但这根本不是一个受欢迎的角色，”他母亲反驳道。

" [ˈveri] [fjuː] [stˈreɪndʒəz] [pæs] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər] . "

" **Very few strangers pass along there .** "

" 非常 很少 陌生人 经过 沿着 那里 . "

“很少有陌生人路过那里。”

" [pæt] [sez] [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒæk] .

" **Pat says we don't want them , " said Jack .**

" 拍 说道 我们 不 想 他们 , " 说 杰克 .

“帕特说我们不需要他们，”杰克说。

" [wiː; wi][æɪ; əl] [send] [aʊt] [ˈkætəlbɔːgz] , [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [get][tuː; tə][biː; bi] [ˈnoʊn] .

" **We shall send out catalogues , and gradually get to be known .**

" 我们 将 发送 出去 产品目录 , 和 逐步地 得到 到 是 已知 .

我们将寄送产品目录，逐步为人所知。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [kʌmz] [ɪn][baɪ] [tjæns] [ænd; ənd] [baɪz] [ðə; ði][fɜːrst]

Of course we don't mind if someone comes in by chance and buys the first

的 课程 我们 不 头脑 如果 某人 来 在 经过 机会 和 购买 这 第一的

[ˈfoʊliʊ] ;

folio ;

对开本 ;

当然，如果有人碰巧进来买了第一本，我们也不会介意；

[bʌt; bət] [ˈðerəl] [biː; bi][noʊ] [ˈfɔːrpeni] [bɑːks][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

but there'll be no fourpenny box or anything like that at the door .

但 将会 是 不 四便士 盒子 或者 任何事物 喜欢 那 在 这 门 .

但门口不会有投币箱之类的东西。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [ɪz] [ləʊ] . "

It's a good address , and the rent is low . "
它是 一个 好的 地址 , 和 这 租 是 低的 . "

这里位置很好, 租金也很低。

" [ænd; ənd] [ju:v] ['æktʃuəli] ['teɪkən][aɪ 'ti:] ?

" And you've actually taken it ?
" 和 你已经 实际上 已采取 它 ?

“你真的接受了? ”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] .

" his mother asked .
" 他的 母亲 问 .

“他母亲问道。”

" ['æktʃuəli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Actually , " he replied .
" 实际上 , " 他 回复 .

“实际上,”他回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [jet] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑ:rfə-d] .

" You will break my heart yet , " said Mrs . Harford .
" 你 将要 休息 我的 心 然而 , " 说 太太 . 哈福德 .

“你终究会让我心碎的,”哈福德太太说。

" ['nevər] , " [sed] [hɜ:r; hər] [sʌn] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

" Never , " said her son , lifting her into the air .
" 绝不 , " 说 她 儿子 , 举重 她 进入 这 空气 .

“绝不,”她的儿子说着, 把她举了起来。

" [dəʊnt][bi:; bi][soʊ][əb'sɜ:rd] ; [let][em 'i:] [daʊn] !

" Don't be so absurd ; let me down !
" 不 是 所以 荒诞 ; 让 我 向下 !

别这么荒谬; 让我失望吧!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [kraɪd] .

" the little lady cried .
" 这 小的 女士 哭 .

小姑娘哭了起来。

" [nɑ:t] [tɪl] [ju:v] [wɪð'drɔ:n] [ðæt] [ə'ba:mɪnəb(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] . "

" Not till you've withdrawn that abominable remark about breaking your heart . "
" 不是 直到 你已经 撤回 那 可恶 评论 关于 打破 你的 心 . "

“除非你收回那句关于伤我心的恶毒言论。”

" ['veri] [wel] [ðen] — [bʌt; bət]['oʊnli] ['ʌndər] ['preʃər] .

" Very well then — but only under pressure .
" 非常 出色地 然后 — 但 仅有的 在下面 压力 .

“好吧——但只有在压力下才会如此。”

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ju:v] [kɪst] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ə'pru:vɪŋ] ['mʌðər] .

" And not till you've kissed me like a loving and thoroughly approving mother .
" 和 不是 直到 你已经 亲吻 我 喜欢 一个 爱 和 彻底 批准 母亲 .

“而且, 在你像一位慈爱且完全认可我的母亲那样亲吻我之后, 我才肯罢休。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] . "

" **I can't do that** . "

" 我 不能 做 那 . "

“我做不到。”

" [wel] , [kɪs] [em 'iː] ['eniweɪ] , " [sed] [dʒæk] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [stɪl] ['haɪər] .

" **Well , kiss me anyway , " said Jack , holding her still higher** .

" 出色地 , 吻 我 反正 , " 说 杰克 , 保持 她 仍然 更高 .

“好吧，不管怎样，吻我吧。”杰克说着，把她抱得更高了。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ][dɪd] .

And she did .

和 她 做过 .

她做到了。

[ˈmʌðərz] ([bles] [ðem; ðəm]) [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [wi:k] .

Mothers (bless them) can be very weak .

母亲们 (保佑 他们) 能 是 非常 虚弱的 .

母亲们（愿她们平安）有时也会非常脆弱。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 30**]

[页 -]

[第30页]

[ˈvaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['ɔːbri] [wɔːk] ,

It was on the following Sunday that I found myself in Aubrey Walk ,

它 曾是 在 这 下列的 星期日 那 我 成立 我 在 奥布里 走 ,

接下来的那个星期天，我发现自己身处奥布里步行街。

[dɪ'skʌʃɪŋ] ['benz] ['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ] ['meləni] [eɪmz] ,

discussing Ben's future with her , with Melanie Ames ,

讨论 本的 未来 和 她 , 和 梅兰妮 艾姆斯 ,

与她 and 梅兰妮·艾姆斯讨论本的未来，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and with two or three of the young men who were in the habit of

和 和 二 或者 三 的 这 年轻的 男人 WHO 是 在 这 习惯 的

[ˈdwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['melənɪz] [ɔːrə] .

dwelling within Melanie's aura .

住宅 之内 梅兰妮的 灵气 .

还有两三个经常待在梅兰妮身边的年轻人。

[ɪn] ['gaɪz] ['æbsəns] [ɪn] ['miərət] [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'hɑɪ][hɜːr'self]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'tætʃt] [meɪl] ['fɔːləʊəz] .

In Guy's absence in Meerut she did not deny herself certain detached male followers .

在 伙计们 缺席 在 米鲁特 她 做过 不是 否定 她自己 肯定 分离的 男性 追随者 .

盖伊不在梅鲁特期间，她并没有拒绝一些与她关系疏远的男性追随者。

[mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [duː] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜːlz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'kwʌɪrɪŋ, ə'kwʌɪzɪŋ]['sɪmələr] ['trezər] .

More and more do English girls seem to be acquiring similar treasure .

更多的 和 更多的 做 英语 女孩们 似乎 到 是 收购 相似的 宝藏 .

越来越多的英国女孩似乎也在收集类似的宝物。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːntræst] : [ben][soʊ] [kwɪk] [ænd; ʌnd][ə'lɜːrt] ,

The two girls made a pretty contrast : Ben so quick and alert ,

这 二 女孩们 制成 一个 漂亮的 对比 : 本 所以 快的 和 警报 ,

这两个女孩形成了鲜明的对比：本反应敏捷，机敏过人；

[ænd; ənd] ['meləni] [soʊ][ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈintrəstɪd] , [ɔ:lˈðoʊ] [wið; wiθ][æən; ən] ['ɪnstənt]
and **Melanie** **so** **casual** **and** **apparently** **uninterested** , **although** **with** **an** **instant**
和 梅兰妮 所以 随意的 和 显然 不感兴趣 , 虽然 和 一个 立即的
['kɑ:ment] [fɔ:r; fər] ['evri] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
comment **for** **every** **situation** .
评论 为了 每一个 情况 .

梅兰妮则显得漫不经心，似乎对任何情况都漠不关心，尽管她总能立即对每种情况发表评论。

[ɔ:l'redi] , [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , [hɜ:r; hər] ['tɑ:rdinəs] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] ['benz] [ˌpræktɪˈkæləti] .
Already , **I** **observed** , **her** **tardiness** **had** **begun** **to** **draw** **out** **Ben's** **practicality** .
已经 , 我 观察到 , 她 迟到 有 开始 到 画 出去 本的 实用性 .

我注意到，她的迟到已经开始让本变得务实起来。

[ɪn] [əˈpɪrəns] [ðei] [wɜ:r; wər][ə; ei][ˈkɑ:ntræst] [tu:] , [fɔ:r; fər][ben][wʌz; wəz] [freɪ] - [kəmˈplekʃənd] ,
In **appearance** **they** **were** **a** **contrast** **too** , **for** **Ben** **was** **fresh** - **complexioned** ,
在 外貌 他们 是 一个 对比 也 , 为了 本 曾是 新鲜的 - 肤色 ,

他们的外貌也截然不同，本的肤色红润光滑。

[wið; wiθ] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ɪts] ['stedɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌfeɪd] ['evər] [sɪns] [aɪ]
with **rich** **brown** **hair** **which** **had** **maintained** **its** **steady** **natural** **shade** **ever** **since** **I**
和 富有的 棕色的 头发 哪个 有 维持 它是 稳定的 自然的 阴影 曾经 自从 我
[hæd; həd] [nʊʊn] [hɜ:r; hər] ,
had **known** **her** ,
有 已知 她 ,

她有一头浓密的棕色头发，自从我认识她以来，它就一直保持着自然的棕色。

[ˌwer'æz] ['meləni] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tresɪz]
whereas **Melanie** **was** **pale** **and** **had** **changed** **the** **colour** **of** **her** **tresses**
然而 梅兰妮 曾是 苍白 和 有 已更改 这 颜色 的 她 头发
[θri:] [taɪmz] [æt; ət] [li:st] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ə; ei] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][dɑ:rk][tu:; tə] [fer] .
three **times** **at** **least** **and** **was** **now** **meditating** **a** **return** **from** **dark** **to** **fair** .
三 时代 在 至少 和 曾是 现在 冥想 一个 返回 从 黑暗的 到 公平的 .

而梅兰妮脸色苍白，至少三次改变了头发的颜色，现在正考虑从深色染回浅色。

[ben][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪgˈzæktli] ['klevər] [ɔ:r] ['wɪti] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
Ben **was** **not** **exactly** **clever** **or** **witty** , **but** **her**
本 曾是 不是 确切地 聪明的 或者 机智 , 但 她

本并不算聪明或风趣，但她

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **31**]
[页 -]

[第31页]

[breɪn][wʌz; wəz][ˈnɪmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪˈnʌf] ,
brain **was** **nimble** **enough** **and** **clear** **enough** ,
脑 曾是 灵活 足够的 和 清除 足够的 ,
大脑足够灵活清晰，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [læf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪˈdʌktɪv] [ˈklærəti][ænd; ənd] ['redɪnəs] [æz; əz][tu:; tə][pʊt] [men][ɑ:n]
and **her** **laugh** **of** **such** **seductive** **clarity** **and** **readiness** **as** **to** **put** **men** **on**
和 她 笑 的 这样的 诱人的 明晰 和 准备就绪 作为 到 放 男人 在
[ðer; ðər][ˈmet(ə)]] .
their **mettle** .
他们的 气概 .

她那清澈而充满诱惑力的笑声，足以让男人们屏息凝神。

[ˈwɪmɪn] [hu:] [meɪk] [men] [tɔ:k] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz]
Women who make men talk better than they are accustomed to are always
女性 WHO 制作 男人 讲话 更好的 比 他们 是 习惯 到 是 总是
[ˈpɑ:pjələɹ] ,
popular ,
受欢迎的 ,

能让男人开口说话比平时更得心应手的女人总是很受欢迎。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pleɪn] ; [ænd; ənd][ben] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pleɪn] .
even when they are plain ; and Ben was by no means plain .
甚至 什么时候 他们 是 清楚的 ; 和 本 曾是 经过 不 方法 清楚的 .

即使他们很普通；而本绝非普通人。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [lʊks] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ˈkɑ:nstənt] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l]
she had such pleasant looks as to cause constant surprise that she was still
她 有 这样的 令人愉快的 看起来 作为 到 原因 持续的 惊喜 那 她 曾是 仍然
[ˈsɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [ʌnəˈtætʃt] ;
single and unattached ;
单身的 和 未连接的 ;

她长相甜美，以至于人们常常惊讶她至今仍单身未婚；

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [pi:p(ə)l] [hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˈfu:lɪʃli] [jʌŋ] [men] [kæn; kən] [tʃu:z]
but only among those people who do not know how foolishly young men can choose
但 仅有的 之中 那些 人们 WHO 做 不是 知道 如何 愚蠢地 年轻的 男人 能 选择
[ðer; ðər][ˈpɑ:rtənərz][fɔ:r; fər][laɪf] .
their partners for life .
他们的 合作伙伴 为了 生活 .

但只有那些不知道年轻人在选择终身伴侣时会多么愚蠢的人才会这样认为。

[ben] [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [tu:] [seɪn] , [tu:] [ˈbraɪtli] [ˈnɔ:rm(ə)l] .
Ben was probably too sane , too brightly normal .
本 曾是 大概 也 理智 , 也 明亮地 普通的 .

本可能太理智了，太正常了。

[ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈkweɪntəns] [wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ]
The feet of the young men of her acquaintance were either turned away
这 脚 的 这 年轻的 男人 的 她 熟人 是 任何一个 转向 离开
[frʌm; frəm] [ˈmæɪɪdʒ] [ɔ:ltaˈgeðər] ,
from marriage altogether ,
从 婚姻 共 ,

她认识的年轻男子要么完全对婚姻不感兴趣，要么就是根本不想结婚。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] [əˈtendəns] [əˈpɑ:n] [ˈkri:tʃərz] [mɔ:r] [kəˈprɪʃəs] , [mɔ:r] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] , [mɔ:r]
or were dancing attendance upon creatures more capricious , more artificial , more
或者 是 跳舞 出席 之上 生物 更多的 任性 , 更多的 人造的 , 更多的
[səˈdʒestɪv] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈdekədəns] .
suggestive even of decadence .
暗示性的 甚至 的 颓废 .

或者，这些舞蹈侍奉的是更加反复无常、更加虚假、甚至更具颓废意味的生物。

[ˈmeləni] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈpælər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ɪgˈzɑ:tɪk] [kwa:ˈfjʊɹ] ,
Melanie , for example with her pallor and her exotic coiffure ,
梅兰妮 , 为了 例子 和 她 苍白 和 她 异域风情 发型 ,
例如，梅兰妮，她面色苍白，发型别致。

[wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈtʌbi] [ˈtəʊlə][ænd; ənd][ˈerɪk] [ˈkiːn] ,
was clearly more attractive to Tubby Toller and Eric Keene ,
曾是 清楚地 更多的 吸引人的 到 胖乎乎的 托勒 和 埃里克 基恩 ,
显然,它对塔比·托勒和埃里克·基恩更有吸引力。

[huː] [wɜːr; wər] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ]
who were plying her with cigarettes and other necessaries of life when I
WHO 是 合奏 她 和 香烟 和 其他 必需品 的 生活 什么时候 我
[ˈentərd] .
entered .
进入 .
我进去的时候,他们正在给她递香烟和其他生活必需品。

[bəʊθ] [ðɪːz] [jʊθs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ,
Both these youths , who had been too young for the War ,
两个都 这些 青年 , WHO 有 到过 也 年轻的 为了 这 战争 ,
这两个年纪太小而无法参加战争的年轻人,

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd]
were now engaged in such walks of life as products of public schools and
是 现在 已订婚的 在 这样的 散步 的 生活 作为 产品 的 民众 学校 和
[juːnɪ'vɜː(r)sətiz] [teɪk] [tuː; tə] :
universities take to :
大学 拿 到 :
如今,他们从事着各种各样的职业,就像公立学校和大学的毕业生一样:

[ˈtʌbi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrezəri] , [ænd; ənd][ˈerɪk] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,
Tubby having a clerkship in the Treasury , and Eric having one eye on the Bar ,
胖乎乎的 拥有 一个 文员 在 这 财政部 , 和 埃里克 拥有 一 眼睛 在 这 酒吧 ,
塔比在财政部做文员,而埃里克则一心想考律师资格证。

[wer'evər] [ðə; ði] [ˈlðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
wherever the other may have been .
无论 这 其他 可能 有 到过 .
无论对方身在何处。

" [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [skiːm] , [ben] , " [sed] [ˈmeləni] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət]
" Tell them about your scheme , Ben , " said Melanie , when we were all at
" 告诉 他们 关于 你的 方案 , 本 , " 说 梅兰妮 , 什么时候 我们 是 全部 在
[ˈaʊər; ɑːr] [iːz] .
our ease .
我们的 舒适 .
“告诉他们你的计划吧,本,”梅兰妮在我们都放松下来后说道。

" [wel] , " [sed] [ben] ,
" Well , " said Ben ,
" 出色地 , " 说 本 ,
“嗯,”本说道。

" there seems to be a vacancy for a kind of agent who will do all kinds of things for those who are too lazy or too busy or too helpless to do them for themselves and would pay to be relieved .

那里 似乎 到 是 一个 空缺 为了 一个 种类 的 代理人 WHO 将要 做 全部 种类 的 事物 为了 那些 WHO 是 也 懒惰的或者 也 忙碌的 或者 也 无助 到 做 他们 为了 他们自己 和 会 支付 到 是 松了口气 .

“似乎需要一种代理人，为那些太懒、太忙或太无助而无法自己做事，并且愿意付费请人代劳的人做各种各样的事情。”

Finding a house or flat , for example .

寻找 一个 房子 或者平坦的 , 为了 例子 .

例如，寻找房屋或公寓。

There are heaps of people who would cheerfully give ten pounds to have these found for them .

那里 是 堆积如山 的 人们 WHO 会 愉快地 给 十 磅 到 有 这些 成立 为了 他们 .

很多人都愿意花十英镑帮他们找到这些东西。

There are people all over the country , and in Scotland and Ireland , who would like their shopping done for them , particularly when the Sales come on .

那里 是 人们 全部 超过 这 国家 , 和 在 苏格兰 和 爱尔兰 , WHO 会 喜欢 他们的 购物 完毕 为了 他们 , 特别 什么时候 这 销售量 来 在 .

有些人希望有人帮他们购物，尤其是在打折季的时候。

There are heaps of English people abroad — on the Continent , in India , in the Colonies — who want things done for them in London and have no one to apply to and trust .

那里 是 堆积如山 的 英语 人们 国外 — 在 这 大陆 , 在 印度 , 国外有很多英国人——在欧洲大陆，在印度， 在这 殖民地 — WHO 想 事物 完毕 为了 他们 在 伦敦 和 有 不 一 到 申请 到 和 相信 .

在殖民地——他们希望伦敦能为他们办事，但却找不到可以求助和信任的人。

There is a constant demand for servants of every kind , not only housemaids and nurses ,

那里 是 一个 持续的 要求 为了 仆人 的 每一个 种类 , 不是 仅有的 女佣 和 护士 ,

对各种佣人的需求一直都很旺盛，不仅仅是女佣和护士。

but chauffeurs and secretaries and private tutors .

但 司机 和 秘书 和 私人的 导师 .

但是司机、秘书和私人教师。

[ˈpi:p(ə)] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [brɪdʒ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [gɑ:lf]
People want to know where they can have bridge lessons and golf
人们 想 到 知道 在哪里 他们 能 有 桥 课程 和 高尔夫球
[ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [ˈbɪljərd] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
lessons and billiard lessons .
课程 和 台球 课程 .

人们想知道哪里可以上桥牌课、高尔夫球课和台球课。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [veɪg] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)]
It's all very vague in my mind at present , but I'm sure there's something practical
它是 全部 非常 模糊的 在 我的 头脑 在 展示 , 但 我是 当然 有 某物 实际的
[ɪn][aɪ ˈti:] . "
in it . "
在 它 . "

目前我的思路还很模糊，但我确信其中肯定有其实用价值。

" [ɪts] [nɑ:t] [veɪg] [tu:; tə][em ˈi:] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ˈtʌbi] ; " [ɪts] [ˈkɑ:nkri:t] .
" It's not vague to me at all , " said Tubby ; " it's concrete .
" 它是 不是 模糊的 到 我 在 全部 , " 说 胖乎乎的 ; " 它是 具体的 .

“对我来说一点也不模糊，”塔比说；“这很具体。”

[aɪv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [waɪl] [ju:v] [bi:n] [ˈtɔ:kiŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [aɪv] [gɑ:t]
I've been thinking like a black while you've been talking , and I believe I've got
我已经 到过 思维 喜欢 一个 黑色的 尽管 你已经 到过 说 , 和 我 相信 我已经 得到
[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] .
a title .
一个 标题 .

在你说话的时候，我一直在像黑人一样思考，我相信我已经有了头衔。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] : [ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔ:rd] , [ˈdʒɑ:li] [ˈkʌlərz] , [naɪs]
You must be original and alluring : a signboard , jolly colours , nice
你 必须 是 原来的 和 诱人 : 一个 招牌 , 快乐的 颜色 , 好的
[əˈsɪstənts] . "
assistants . "
助理 . "

你必须要有创意、有吸引力：一块招牌、鲜艳的色彩、友好的店员。

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] - [ben] [troʊˈvɑ:toʊ] , - " [sed] [ˈerɪk] .
" I should call it ' Ben Trovato , ' " said Eric .
" 我 应该 称呼 它 - 本 特罗瓦托 , - " 说 埃里克 .

“我应该把它叫做‘本·特罗瓦托’，”埃里克说。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

" [ben] [groʊn] .
" Ben groaned .
" 本 呻吟 .

本呻吟了一声。

" [noʊ] [mɔ:r] [pʌnz] [ɑ:n][maɪ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [neɪm] , [pli:z] . "
" No more puns on my unfortunate name , please . "
" 不 更多的 双关语 在 我的 不幸 姓名 , 请 . "

“请不要再拿我不幸的名字开玩笑。”

" [ɔ:r] - ['bɛnz] [bɑ:m] [fɔ:r; fər] [hə'ræst; 'hærəst] ['hauswaivz] , - " ['erɪk] [kən'tɪnju:d] .
" Or ' Ben's Balm for Harassed Housewives , ' " Eric continued .
" 或者 - 本的 香脂 为了 骚扰 家庭主妇 , - " 埃里克 持续 .
“或者叫‘本的舒缓疲惫主妇的良药’,”埃里克继续说道。

" [ɔ:r] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['meləni] :
" Or just a notice like this , " said Melanie :
" 或者 只是 一个 注意 喜欢 这 , " 说 梅兰妮 :
“或者像这样的通知,”梅兰妮说:

[də'mestɪk] ['dɪfəkəltɪz]
DOMESTIC DIFFICULTIES
国内的 困难
家庭困难

[ˈfɔ:rwərd] [sə'lu:ʃənz] [wɪ'ðɪn]
FORWARD SOLUTIONS WITHIN
向前 解决方案 之内
向前解决方案

" [bi:; bi] ['sɪriəs] , " [sed] ['tʌbi] .
" Be serious , " said Tubby .
" 是 严肃的 , " 说 胖乎乎的 .
“认真点,”塔比说。

" [aɪv] [gɔ:t] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['tʰaɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" I've got a real title for you .
" 我已经 得到 一个 真实的 标题 为了 你 .
“我有个真正的头衔要给你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第2/11页

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] - ? "
What do you think of 'The Beck and Call' ?"
什么 做 你 思考 的 - 这 贝克 和 称呼 - ? "

你觉得《随叫随到》这部剧怎么样？

" [ˈveri] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .
" Very good , " I said .
" 非常 好的 , " 我 说 .

“很好,”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔ:rd] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] , " [sed] [ˈtʌbi] , " [laɪk] [æn; ən] [oʊld]
" I think you should have a signboard hanging out , " said Tubby , " Like an old
" 我 思考 你 应该 有 一个 招牌 绞刑 出去 , " 说 胖乎乎的 , " 喜欢 一个 老的
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

“我觉得你应该挂个招牌,”塔比说,“就像一家老旅馆那样。”

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪn] , [wɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [geɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
and on the sign , which would be very gay , something like this : —
和 在 这 符号 , 哪个 会 是 非常 同性恋 , 某物 喜欢 这 : —

而招牌上,大概会写着这样的东西,这很符合同性恋的风格: ——

[ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l]
THE BECK AND CALL
这 贝克 和 称呼

随叫随到

[dəˈmestɪk] [ˈpra:bləm] [ˈbjʊroʊ]
DOMESTIC PROBLEM BUREAU
国内的 问题 局

国内问题局

[brɪŋ] [jʊr; jər] [ni:dz] [tu:; tə] [ju: ˈes]
BRING YOUR NEEDS TO US
带来 你的 需求 到 我们

请将您的需求告诉我们

[fi:z] [ˈmɑ:dərət]
FEES MODERATE
费用 缓和

费用适中

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] - [ˈmɑ:dərət] , - " [sed] [ˈmeləni] .
" I don't know about 'moderate' , " said Melanie .
" 我 不 知道 关于 - 缓和 , - " 说 梅兰妮 .

“我不知道‘适度’是什么意思,”梅兰妮说。

" [ɪts] [wʌt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈspensɪv] [hoʊˈtel] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] . "
" It's what the most expensive hotels always say . "
" 它是 什么 这 最多 昂贵的 酒店 总是 说 . "

“最贵的酒店总是这么说。”

" [jes] , [ænd; ənd] - [dəˈmestɪk] [ˈprɔ:bləms] - ? " [sed] [ˈerɪk] .
" Yes , and ' Domestic Problems ' ? " said Eric .
" 是的 , 和 - 国内的 问题 - ? " 说 埃里克 .

“是的,还有‘家庭问题’?”埃里克说。

" [dəʊnt] [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [miːn] [ˈroʊz; ˈraʊz] [bɪtwiːn] [ˈhʌzbənd]
" **Don't they usually mean rows between husband**

" 不 他们 通常 意思是 行 之间 丈夫

“难道他们通常不是指夫妻之间的争吵吗？”它们通常指的是丈夫之间的争吵。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [waɪf] ?
and wife ?
和 妻子 ?

还有妻子？

[ˈædmərəlti] , [ˈproʊbeɪt] [ænd; ənd] [dɪˈvɔːrs] [stʌf] ? "
Admiralty , Probate and Divorce stuff ? "
海军部 , 遗嘱认证 和 离婚 东西 ? "

海军法、遗嘱认证和离婚方面的事？

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [sed] [ˈtʌbi] .
" **I suppose so , " said Tubby .**
" 我 认为 所以 , " 说 胖乎乎的 .

“我想也是，”塔比说。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]
" **But it would be impossible to put up anything that could not be**
" 但 它 会 是 不可能的 到 放 向上 任何事物 那 可以 不是 是
[ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] .
misunderstood by someone .
被误解 经过 某人 .

“但是，发布任何不会被别人误解的内容都是不可能实现的。”

[ɪn] [kəˈnek(j)ən] [wɪð; wɪθ] - [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - [aɪ] [θɪŋk] - [dəˈmestɪk] [ˈprɔːbləms] - [mɑːt] [stænd] .
In connection with ' Beck and Call ' I think ' Domestic Problems ' might stand .
在 联系 和 - 贝克 和 称呼 - 我 思考 - 国内的 问题 - 可能 站立 .

我觉得《随叫随到》这个标题或许可以贴切地形容《家庭问题》。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
And , after all ,
和 , 后 全部 ,

毕竟，

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɡreɪt]
if a wife did come to complain of her husband there would be no great
如果 一个 妻子 做过 来 到 抱怨 的 她 丈夫 那里 会 是 不 伟大的
[hɑːrm] [dʌn] ;
harm done ;
伤害 完毕 ;

即使妻子前来投诉丈夫，也不会造成太大的伤害；

[fiː; ji] [wʊd] [ˈsɪmpli] [biː; bi] [tʊʊld] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [trænˈsæktɪd] [ænd; ənd]
she would simply be told that that kind of business was not transacted and
她 会 简单地 是 讲述 那 那 种类 的 商业 曾是 不是 已交易 和
[sent] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈliːs] [kɔːrt] [ɔːr] [səˈlɪsɪtər] . "
sent off to the nearest police court or solicitor . "
发送 离开 到 这 最近的 警察 法庭 或者 律师 . "

她只会被告知这类交易不予办理，然后被转介到最近的警察局、法庭或律师事务所。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈerɪk] .
" **But you could charge her for it just the same , " said Eric .**
" 但 你 可以 收费 她 为了 它 只是 这 相同的 , " 说 埃里克 .

“但你仍然可以向她收取这笔费用，”埃里克说。

" ['æftər][ɔ:l] ,
" **After all** ,
" 后 全部 ,

“毕竟，

[ˈnoʊɪŋ] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɔ:r][best] [dɪˈvɔ:rs] [səˈlɪsɪtər] [ɪz] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
knowing who is the nearest or best divorce solicitor is very special knowledge and
会心 WHO 是 这 最近的 或者最好的 离婚 律师 是 非常 特别的 知识 和
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər] . "
ought to be well paid for . "
应该 到 是 出色地有薪酬的 为了 . "

知道哪位离婚律师离你最近或者最好，这是一项非常专业的知识，应该得到丰厚的报酬。

" [jes] , " [sed] [ˈtʌbi] , " [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] ,
" **Yes** , " **said Tubby** , " **I've lived in the same house for two years** ,
" 是的 , " 说 胖乎乎的 , " 我已经 居住地 在 这 相同的 房子 为了 二 年 ,
“是的,”塔比说,“我已经在这所房子里住了两年了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈli:s] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪz] ,
but I'll be hanged if I know where the nearest police station is ,
但 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 在哪里 这 最近的 警察 车站 是 ,
但如果我知道最近的警察局在哪里，我就会被绞死的。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈfaɪər][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpɔ:nbroʊkər] .
or the nearest fire station , or the nearest pawnbroker .
或者 这 最近的 火 车站 , 或者 这 最近的 当铺老板 .
或者最近的消防站，或者最近的当铺。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l][ˈfæktz][ɹ; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪgnərənt] [ɹ; əv][ɔ:l][ɹ; əv][ðem; ðəm]
Those are the valuable facts of life , and I am ignorant of all of them
那些 是 这 有价值的 事实 的 生活 , 和 我 是 无知 的 全部 的 他们
.
:
.

这些都是人生中宝贵的真理，而我对它们却一无所知。

[aɪ] [noʊ] [wer] [maɪ] [oʊn] [ˈdɑ:ktər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈdentɪst] ,
I know where my own doctor lives , and my own dentist ,
我 知道 在哪里 我的 自己的 医生 生活 , 和 我的 自己的 牙医 ,
我知道我的家庭医生住在哪里，也知道我的牙医住在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [ˈhændi] .
but I haven't a notion where there is a strange one handy .
但 我 还没有 一个 概念 在哪里 那里 是 一个 奇怪的 一 便利 .
但我不知道哪里能找到一个奇怪的。

[ænd; ənd][ɹ; əv] [kɔ:rs] [ˈdentɪsts] [ˈnevər] [wɜ:rk][æt; ət] [naɪt] .
And of course dentists never work at night .
和 的 课程 牙医 绝不 工作 在 夜晚 .
当然，牙医从来不在晚上工作。

[ðə; ði] [əˈdres] [ɹ; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdentɪst] [hu:] [wʊd] [ˈænsər] [ə; eɪ] [naɪt] [kɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]
The address of a good dentist who would answer a night call would be worth a
这 地址 的 一个 好的 牙医 WHO 会 回答 一个 夜晚 称呼 会 是 值得 一个
[ˈtenər] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] .
tenner to anyone .
十英镑 到 任何人 .
对于任何人来说，一个愿意接听夜间电话的好牙医的地址都值十英镑。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈspeʃəlaɪz] [ɪn] [ðæt] , [ben] .
You ought to specialize in that , Ben .
你 应该 到 专业化 在 那 , 本 .
本，你应该专攻那方面。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ben] .
" I will , " said Ben .
" 我 将要 , " 说 本 .

“我会的,”本说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['ju:sf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
" You are being very useful to me .
" 你 是 存在 非常 有用 到 我 .

你帮了我很大的忙。

[goʊ][ɑ:n] . " Go on . " 去 在 . "

继续。”

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['erɪk] , ['heɪstɪli] ['kʌtɪŋ] [ɪn] , " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə]
" The best of everything , " said Eric , hastily cutting in , " is a good thing to
" 这 最好的 的 一切 , " 说 埃里克 , 草草 切割 在 , " 是 一个 好的 事物 到
[noʊ] .
 know .
知道 .

“知道拥有最好的东西,”埃里克急忙插话道, “是一件好事。”

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [əʊt] [wʌn'self] .
 It takes a lot of finding out oneself .
它 需要 一个 很多 的 寻找 出去 自己 .

这需要大量的自我探索。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['hæbərdæʃəri] [tʃæp] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['ju:sləs] [wɪð; wɪθ] [sɑ:ks] .
 I've got a haberdashery chap , for instance , who is absolutely useless with socks .
我已经 得到 一个 服装辅料 小伙子 , 为了 实例 , WHO 是 绝对地 无用 和 袜子 .

例如, 我认识一个卖辅料的小伙子, 他对袜子完全一窍不通。

[hɪz; ɪz] ['vests] [ɑ:r; əɾ] [gʊd] , [hɪz; ɪz] ['ʃə:ts] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:ləɾz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɑ:ks] [ɑ:r; əɾ] [dɪs'ɡreɪsfl] .
 His vests are good , his shirts , his collars ; but his socks are disgraceful .
他的 背心 是 好的 , 他的 衬衫 , 他的 项圈 ; 但 他的 袜子 是 可耻 .

他的背心、衬衫和领子都很好; 但是他的袜子太糟糕了。

['veri] [dɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [wer] [ɪn][ðəm; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
 Very dear , and no wear in them at all .
非常 亲爱的 , 和 不 穿 在 他们 在 全部 .

非常贵重, 而且一点磨损都没有。

- [əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [best] [[ɑ:ps] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] - [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪn][fɔ:r; fər]
' Advice as to the best shops for everything ' would be a great line for
- 建议 作为 到 这 最好的 商店 为了 一切 - 会 是 一个 伟大的 线 为了
[ju:; jʊ] . " you . " 你 . "

“推荐购买各种商品最好的商店”这句话很适合你。

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [[ɑ:p] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " ['ʌbi] [sed] ,
" I saw a shop the other day , " Tubby said ,
" 我 锯 一个 店铺 这 其他 天 , " 胖乎乎的 说 ,

“我前几天看到一家商店,”塔比说。

" [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tʃaɪni:z] [bɜ:rdz] - [nests] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **where there were Chinese birds ' nests in the window** .
" 在哪里 那里 是 中国人 鸟类 - 巢穴 在 这 窗户 .
“窗户里有中国燕窝。”

[fɔ:r; fər] [su:p] .
For soup .
为了 汤 .
用来做汤。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] , [ben] .
I'll give you the address , Ben .
患病的 给 你 这 地址 , 本 .
我把地址给你，本。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n] . "
That will be something to start on . "
那 将要 是 某物 到 开始 在 . "
那将是一个好的开始。

" [jes] , " [sed] ['meləni] ,
" **Yes , " said Melanie** ,
" 是的 , " 说 梅兰妮 ,
“是的，”梅兰妮说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [meɪd] [ʌv; əv] ['elifənts] - [her]
" **and I know the best place for rings and bracelets made of elephants ' hair**
" 和 我 知道 这 最好的 地方 为了 戒指 和 手镯 制成 的 大象 - 头发
:
:
:
“而且我知道哪里能买到用象毛制成的戒指和手镯。”

[fɔ:r; fər] [lʌk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
For luck , you know .
为了 运气 , 你 知道 .
为了图个吉利，你知道的。

[ju:d] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
You'd better make a note of that . "
你会 更好的 制作 一个 笔记 的 那 . "
你最好记下来。

" [ænd; ənd][tʃaɪnə] [ti:] , " [sed] [aɪ] .
" **And China tea , " said I** .
" 和 中国 茶 , " 说 我 .
“还有中国茶，”我说。

" [ænd; ənd] ['wɔ:tərfərd] [glæs] , " [sed] ['meləni] .
" **And Waterford glass , " said Melanie** .
" 和 沃特福德 玻璃 , " 说 梅兰妮 .
“还有沃特福德玻璃，”梅兰妮说。

" [ænd; ənd][dʒæpə'ni:z] ['ɑ:tɪtʃəʊks] , " [sed] ['tʌbi] .
" **And Japanese artichokes , " said Tubby** .
" 和 日本人 洋蓟 , " 说 胖乎乎的 .
“还有日本洋蓟，”塔比说。

" [ðeə(r)] [dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈpræktɪkli] [wiːdz] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [ˈɡriːŋɡroʊsər] [hæv; həv]
" They're delicious and they're practically weeds , but how many greengrocers have
" 它们是 可口的 和 它们是 几乎 杂草 , 但 如何 许多 蔬菜水果商 有
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“它们味道鲜美，几乎就像野草一样，但是有多少蔬菜水果店出售它们呢？”

[ˈhɑːrdli] [ˈeni] . "
Hardly any . "
几乎 任何 . "

几乎没有。

" [ænd; ənd][ˈsæləd][ɔɪl] , " [sed] [ˈmeləni] .
" And salad oil , " said Melanie .
" 和 沙拉 油 , " 说 梅兰妮 .

“还有沙拉油，”梅兰妮说。

" [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kɑːrt] - [ɡriːs] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɡɪv] [juː; jʊ] ! "
" The awful cart - grease most people give you ! "
" 这 可怕 大车 - 润滑脂 最多 人们 给 你 ! "

“大多数人给你的都是些难闻的油污！”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] [ɪn]
" I'll tell you another thing worth knowing in
" 患病的 告诉 你 其他 事物 值得 会心 在

我还要告诉你另一件值得知道的事。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[jɜː; jər] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ˈerɪk] .
your business , " said Eric .
你的 商业 , " 说 埃里克 .

“你的生意，”埃里克说。

" [ˈpleɪsɪz] — [ˈsiːsaɪd] [rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts] — [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈɪznt] [hɑːrd] .
" Places — seaside resorts — where the water isn't hard .
" 地点 — 海滨 度假村 — 在哪里 这 水 不是 难的 .

“水质不硬的地方——海滨度假胜地。”

[maɪ][oʊld] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɑːrd][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪz]
My old father had a horror of hard water and all our summer holidays
我的 老的 父亲 有 一个 恐怖 的 难的 水 和 全部 我们的 夏天 假期
[wɜːr; wər][ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd][baɪ] [ðæt] .
were regulated by that .
是 受监管 经过 那 .

我老父亲非常害怕硬水，我们所有的暑假旅行都受到这个因素的限制。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
But it was the most difficult thing to find out . "
但 它 曾是 这 最多 难的 事物 到 寻找 出去 . "

但这是最难找到答案的事情。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] , " [sed] [ben] .
" I hope you're writing all these things down , " said Ben .
" 我 希望 你是 写作 全部 这些 事物 向下 , " 说 本 .

“我希望你把这些都记下来，”本说道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðʊsɪz] [bɪɡ] [ˌælfəˈbetɪkl] [bʊks] .
" **I must have one of those big alphabetical books** .
" 我 必须 有 一 的 那些 大的 按字母顺序排列 图书 :
"我一定要有一本那种大开本的字母顺序书。"

[aɪ'd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['klevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [jʊə(r)] [wel] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [ə; eɪ][bə:ks] . " **I'd no idea how clever you are — you're well worth a guinea a box** . "
ID 不 主意 如何 聪明的 你 是 — 你是 出色地 值得 一个 几内亚 一个 盒子 : "
我完全不知道你有多聪明——你绝对值一基尼一盒。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][,em 'i:] , " [sed] ['erɪk] .
" **That reminds me** , " **said Eric** .
" 那 提醒 我 , " 说 埃里克 :

"这让我想起来,"埃里克说。

" [ðə; ði] [best] ['kemɪsts] .
" **The best chemists** .
" 这 最好的 化学家 :

"最优秀的化学家们。"

[wer] [tu:; tə][get][ðə; ði] [best] [soʊp] . " **Where to get the best soap** . "
在哪里 到 得到 这 最好的 肥皂 : "
哪里能买到最好的肥皂?

哪里能买到最好的肥皂?

" [ænd; ænd][ðə; ði] [best] ['lævəndər] ['wɔ:tər] , " [sed] [aɪ] .
" **And the best lavender water** , " **said I** .
" 和 这 最好的 薰衣草 水 , " 说 我 :

"还有最好的薰衣草水,"我说。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [best] [kəʊld] - [kjʊr] , " [sed] ['tʌbi] .
" **And the best cold - cure** , " **said Tubby** .
" 和 这 最好的 寒冷的 - 治愈 , " 说 胖乎乎的 :

"还有最好的感冒药,"塔比说。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] . "
" **Nothing so important as that** . "
" 没有什么 所以 重要的 作为 那 : "
"没什么那么重要。"

"没什么那么重要。"

" [wʌt] [praɪs] [,ɪndɪ'dʒestʃən] ? " [æskt] ['meləni] .
" **What price indigestion ?** " **asked Melanie** .
" 什么 价格 消化不良 ? " 问 梅兰妮 :

"消化不良要付出什么代价?"梅兰妮问道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['tʌbi] .
" **Yes , of course** , " **said Tubby** .
" 是的 , 的 课程 , " 说 胖乎乎的 :

"是的,当然,"塔比说。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rɪpɪŋ] [stʌf] . "
" **I know of some ripping stuff** . "
" 我 知道 的 一些 撕裂 东西 : "
"我知道一些很棒的东西。"

"我知道一些很棒的东西。"

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [mʌtʃ] [tu:] [fɑ:r] , " [sed] [ben] .
" **But you're going much too far** , " **said Ben** .
" 但 你是 去 很多 也 远的 , " 说 本 :

"但你做得太过分了,"本说道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['tʌbi] , " [ju:l] [faɪnd] ['ɪtl] [ɔ:l] [help] .
" **Never mind** , " **said Tubby** , " **you'll find it'll all help** .
" 绝不 头脑 , " 说 胖乎乎的 , " 你会 寻找 它将 全部 帮助 :

"没关系,"塔比说, "你会发现这一切都会有帮助的。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [tuː] [mʌt] . "
You can't know too much .
你 不能 知道 也 很多 . "

知道得越多越好。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][dʒæm][ɪn][ˈpærɪs] , " [sed] [ˈmeləni] .
" **There's that wonderful place for jam in Paris , " said Melanie .**
" 有 那 精彩的 地方 为了 果酱 在 巴黎 , " 说 梅兰妮 .
"巴黎有个很棒的果酱店,"梅兰妮说。

" [aɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [neɪm] .
" **I forgot the name .**
" 我 忘了 这 姓名 .

我忘了名字。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - :
It's in the Rue de Sèze :
它是 在 这 后悔 德 - :

它位于塞兹街：

[oʊ] [jes] , - .
oh yes , Tandrade .
哦 是的 , - .

哦，是的，坦德拉德。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ɑːp] .
You see them making it in the shop .
你 看 他们 制作 它 在 这 店铺 .

你会看到他们在店里制作。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] .
Nothing like it :
没有什么 喜欢 它 .

独一无二。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ˈeniwʌn] [huː] [kʊd; kəd][ækt][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntərˈmiːdieri] [brɪˈtwiːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l]
I'm sure that anyone who could act as an intermediary between English people
我是 当然 那 任何人 WHO 可以 行为 作为 一个 中介 之间 英语 人们
[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [frentʃ] [ʃɑːps] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] . "
and the best French shops would make a fortune . "
和 这 最好的 法语 商店 会 制作 一个 财富 . "

我相信，任何能够充当英国人和法国顶级商店之间中间人的人都会发大财。

" [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [raʊnd] , " [sed] [ˈtʌbi] .
" **Or the other way round , " said Tubby .**
" 或者 这 其他 方式 圆形的 , " 说 胖乎乎的 .

“或者反过来也行,”塔比说。

" [aɪl]
" **I'll**
" 患病的

“患病的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[bet][juː; jʊ] [fræns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get] [θɪŋz] [frəm; frəm] [ˈlʌndən] [bʌt; bət]
bet you France is full of people who would like to get things from London but
赌注 你 法国 是 满的 的 人们 WHO 会 喜欢 到 得到 事物 从 伦敦 但
[daʊnt] [noʊ] [haʊ] .
don't know how .
不 知道 如何 .

我敢肯定，法国有很多想从伦敦买东西但却不知道怎么做的人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [θɪŋz] [ðei] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
Think of the awful things they have to put up with now , " he went on .
思考 的 这 可怕 事物 他们 有 到 放 向上 和 现在 , " 他 去 在 .
“想想他们现在不得不忍受的那些可怕的事情吧,”他继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ə; ei] [smɔːl] [frentʃ] [ˈkemists] ?
" Have you ever been in a small French chemist's ?
" 有 你 曾经 到过 在 一个 小的 法语 化学家的 ?

你有没有去过法国的小型药店?

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; ei] [ˈpez(ə)nt] [ɪn][ə; ei] [smɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] .
No one but a peasant in a smock to look after you .
不 一 但 一个 农民 在 一个 罩衫 到 看 后 你 .

除了一个穿着罩衫的农民之外，没有人会照顾你。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ʃuː] [ˈleðər] ; [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][men] .
And their shoe leather ; I mean for men .
和 他们的 鞋 皮革 ; 我 意思是 为了 男人 .

还有他们的鞋底；我是指男士的鞋底。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ʌmˈbreləz] .
And their umbrellas .
和 他们的 雨伞 .

还有他们的雨伞。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˈbjʊrəʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [strɔːŋ] . "
I can see an International Shopping Bureau going very strong . "
我 能 看 一个 国际的 购物 局 去 非常 强的 . "

我认为国际购物局会发展得非常强劲。

" [pliːz] [stɑːp] , " [sed] [ben] , [ɪn] [mɑːk] [dɪˈsper] .
" Please stop , " said Ben , in mock despair .
" 请 停止 , " 说 本 , 在 嘲笑 绝望 .

“求求你们别这样了,”本装出一副绝望的样子说道。

" [jʊə(r)] [tuː] [rɪˈsɔːrsf(ə)] .
" You're too resourceful .
" 你是 也 足智多谋 .

你太有办法了。

[ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
And what do you think , " she asked , turning to me ,
和 什么 做 你 思考 , " 她 问 , 转弯 到 我 ,

“那你觉得呢？”她转过头问我。

" [jæl; jəl][wiː; wi] [kɔːl][aɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ænd] [kɔːl] - ? "
" shall we call it ' The Beck and Call ' ? "
" 将 我们 称呼 它 - 这 贝克 和 称呼 - ? "

“我们是不是应该叫它‘随叫随到’？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈædmərəb(ə)] , " [aɪ] [sed] .
" I think that's admirable , " I said .
" 我 思考 那就是 令人钦佩的 , " 我 说 .

“我认为这很令人钦佩,”我说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I wish I'd thought of it .
" 我 希望 ID 想法 的 它 :

“我真希望自己能想到这个办法。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ˌvi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[wen] ['kɜ:rn(ə)l] ['steɪvli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌksəm] [bel] ,
When Colonel Staveley , with his buxom Belle ,
什么时候 上校 斯塔夫利 , 和 他的 丰满 美女 ,

当斯塔维利上校和他丰满的贝拉在一起时，

[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][kæp] [-] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
returned from Cap d'Ail and found no daughter to receive him , he was
返回 从 帽 d'ail 和 成立 不 女儿 到 收到 他 , 他 曾是
[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ʃɔ:kt] .
bewildered and shocked .
困惑 和 震惊 :

他从卡普戴尔返回，却发现没有女儿迎接他，他感到困惑和震惊。

[sti:l] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['welkəmɪŋ]
Still , as everything was comfortable and the servants were welcoming
仍然 , 作为 一切 曾是 舒服的 和 这 仆人 是 欢迎
[ænd; ənd][kaɪnd] ,
and kind ,
和 种类 ,

不过，由于一切都很舒适，仆人们也热情友好，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][soʊ]['sɪmp(ə)l][ɔ:r][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [wʌnz]
and even more because it is not so simple or desirable to lose one's
和 甚至 更多的 因为 它 是 不是 所以 简单的 或者 理想 到 失去 一个人的
[ˈtempər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [waɪvz] [æz; əz][fɜ:rst] ,
temper in the presence of second wives as first ,
脾气 在 这 在场 的 第二 妻子们 作为 第一的 ,

而且，在第二任妻子面前发脾气远没有对第一任妻子那么容易或合适。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [kən'troʊld] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wen] [ben] [kɔ:ld] , [hi:; hi] [rɪ'lækst] .
the Colonel controlled himself ; but when Ben called , he relaxed .
这 上校 受控 他自己 ; 但 什么时候 本 称为 , 他 轻松 :

上校克制住了自己；但当本打电话来时，他放松了下来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [hɪr] , " [hi:; hi] [brɪ'gæn] .
" I can't conceive why you aren't satisfied to go on here , " he began .
" 我 不能 构想 为什么 你 不是 使满意 到 去 在 这里 , " 他 开始 :

“我无法理解你为什么不愿意继续留在这里，”他开口说道。

" [jɔ:ɹ; jər][moʊ] — [aɪ] [mi:n] [bel] — [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .
" Your mo — I mean Belle — would be delighted to have you .
" 你的 莫 — 我 意思是 美女 — 会 是 高兴极了 到 有 你 :

“你的妈妈——我是说贝尔——会很高兴有你陪伴。”

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ks] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
She likes you , I know .
她 点赞 你 , 我 知道 :

我知道她喜欢你。

[ʃi:z] [sed] [soʊ] , [ˈɔ:f(ə)n] .
She's said so , often .
她是 说 所以 , 经常 .

她经常这么说。

[ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] [ə'gen] [ˈoʊnli] [ləst] [naɪt] .
She said so again only last night .
她 说 所以 再次 仅有的 最后的 夜晚 .

她昨晚又说了一遍。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
And you like her , don't you ? "
和 你 喜欢 她 , 不 你 ? "

你喜欢她，对吧？

" [jes] , " [sed] [ben] .
" Yes , " said Ben .
" 是的 , " 说 本 .

“是的，”本说道。

" [aɪ][du:] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
But I don't think this is the place for me any longer .
但 我 不 思考 这 是 这 地方 为了 我 任何 更长 .

但我认为这里不再适合我了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ;
So long as you were alone I was glad to do what I could ;
所以 长的 作为 你 是 独自的 我 曾是 高兴的 到 做 什么 我 可以 ;

只要你一个人，我就很乐意尽我所能；

[bʌt; bət] [ju:v] [gʌ:t] [bel] [naʊ] .
but you've got Belle now .
但 你已经 得到 美女 现在 .

但现在你有了贝尔。

[ɪts] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] .
It's her house .
它是 她 房子 .

这是她的房子。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] — [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] — [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr]
It wouldn't be right — apart from anything else — for me to live here
它 不会 是 正确的 — 除 从 任何事物 别的 — 为了 我 到 居住 这里

[naʊ] .
now .
现在 .

撇开其他因素不谈，我现在住在这里是不合适的。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [ðæt] . "
I can't think why you don't see that . "
我 不能 思考 为什么 你 不 看 那 . "

我真不明白你为什么看不出来。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æz; əz][ju:; jʊ]
" She doesn't understand the servants as you
" 她 不 理解 这 仆人 作为 你

她不像你那样了解仆人。

[dɪd] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
did , " **said the Colonel** .
做过 , " 说 这 上校 .

“确实如此,”上校说道。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
" **She — she doesn't understand me** .
" 她 — 她 不 理解 我 .

“她——她不理解我。”

[ðoʊz] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] — [noʊ][wʌn] [gets] [em ˈiː] [ðoʊz]
Those sandwiches you used to cut me at eleven — no one gets me those
那些 三明治 你 用过的 到 切 我 在 十一 — 不 — 获得 我 那些
[eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

你以前在我十一岁的时候给我做的那些三明治——现在再也没有人给我做了。

[aɪ] [miːn] , [nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] : [θɪn] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [krʌst] . "
I mean , not as they ought to be : thin and soft and without crust . "
我 意思是 , 不是 作为 他们 应该 到 是 : 薄的 和 柔软的 和 没有 地壳 . "

我的意思是，它们不应该是薄而软，而且没有硬皮的那种。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [sed] [ben] .
" **I'm sorry** , " **said Ben** .
" 我是 对不起 , " 说 本 .

“对不起,”本说道。

" [ˈsɑːri] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
" **Sorry !** " **exclaimed the Colonel** .
" 对不起 ! " 惊呼 这 上校 .

“对不起！”上校惊呼道。

" [ˈsɑːri] [ɪz][æz; əz] [ˈsɑːri] [dʌz] .
" **Sorry is as sorry does** .
" 对不起 是 作为 对不起 做 .

“道歉要付诸行动。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [juːd] [kʌm] [bæk] .
If you really were sorry you'd come back .
如果 你 真的 是 对不起 你会 来 后退 .

如果你真的感到后悔，你就会回来。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpɪɡɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
Where are you pigging it , may I ask ? "
在哪里 是 你 猪圈 它 , 可能 我 问 ? "

请问你在哪里吃猪？

" [aɪm] [ˈʃerɪŋ] [ˈmeləni] [ˈeɪmzɪz] [flæt] [ɪn] [ˈɔːbri] [wɔːk] , " [sed] [ben] .
" **I'm sharing Melanie Ames's flat in Aubrey Walk** , " **said Ben** .
" 我是 分享 梅兰妮 艾姆斯 平坦的 在 奥布里 走 , " 说 本 .

“我和梅兰妮·艾姆斯合租奥布里步行街的公寓,”本说道。

" [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [fɑːr] [ˈtʃiːpər] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] .
" **It comes far cheaper and there's plenty of room** .
" 它 来 远的 更便宜 和 有 很多 的 房间 .

“它价格便宜得多，而且空间也很大。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] " — [hɪr]
And as soon as I can " — here
和 作为 很快 作为 我 能 " — 这里

我一有时间就——就在这里

[ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈbɑːmʃel] — " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] .
she produced the bombshell — " I'm going to open a business .
她 生产 这 重磅炸弹 — " 我是 去 到 打开 一个 商业 .

她抛出了一个重磅消息——“我要开一家公司。”

" [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [ˈwɔːriər] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] [ˈbædli] .
" For an old warrior the Colonel took the blow badly .
" 为了 一个 老的 战士 这 上校 采取 这 吹 糟糕 .

“对于一位老战士来说，上校受到的打击很重。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl][æt; ət][fɜːrst] .
He had no words at all at first .
他 有 不 字 在 全部 在 第一的 .

他起初一句话也说不出。

" [ˈbɪznəs] !
" Business !
" 商业 !

“商业！”

" [hiː; hi] [ðen] [ɡɑːspt] ; " [wʌt] [ˈbɪznəs] ?
" he then gasped ; " what business ?
" 他 然后 倒吸一口气 ; " 什么 商业 ?

他倒吸一口气：“什么事？”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪɡˌzæspəˈreɪ(ə)n][ben][tɒld][hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr][plænz] .
" To his growing exasperation Ben told him our plans .
" 到 他的 生长 恼怒 本 讲述 他 我们的 计划 .

“令他越来越恼火的是，本把我们的计划告诉了他。”

" [oʊ] ! [ˈhiːz] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [sed] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈmɑːdɪst][faɪˈnænʃ(ə)l] [ʃer] ,
" Oh ! he's in it , " said her father , referring to my own modest financial share ,
" 哦 ! 他是 在 它 , " 说 她 父亲 , 指 到 我的 自己的 谦虚的 金融的 分享 ,

“哦！他也参与其中了，”她父亲说道，指的是我那微薄的那份投资。

[ænd; ʌnd] [ˈædɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , " [aɪ][ˈnevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
and adding , if I know anything about him , " I never cared for the man ,
和 添加 , 如果 我 知道 任何事物 关于 他 , " 我 绝不 关心 为了 这 男人 ,

他还补充说，如果我对他有所了解的话，“我从来都不喜欢这个人，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [əˈwer] .
as you are probably aware .
作为 你 是 大概 意识到的 .

正如你可能已经知道的那样。

" [hiː; hi] [stæmpt] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ʌnd] [ðen] [brɪˈɡæn] [əˈɡen] .
" He stamped up and down the room for a while and then began again .
" 他 盖章 向上 和 向下 这 房间 为了 一个 尽管 和 然后 开始 再次 .

“他跺着脚在房间里来回跺了一会儿，然后又开始了。”

" [aɪm][nɑːt] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
" I'm not narrow - minded , thank God !
" 我是 不是 狭窄的 - 有思想 , 感谢 上帝 !

“感谢上帝，我并不心胸狭隘！”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [wət'evər] [els] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪm][nɑ:t] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ; [bʌt; bət][aɪm] [bəʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ]
" **Whatever else I may be , I'm not narrow - minded ; but I'm bound to say I**
" 任何 别的 我 可能 是 , 我是 不是 狭窄的 - 有思想 ; 但 我是 边界 到 说 我
[dəʊnt] [θɪŋk]
don't think
不 思考

“不管我是什么样的人，我并不心胸狭隘；但我必须说，我不认为……”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ɪts] [kwɑɪt] [fer] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə]['oʊpən][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
it's quite fair to me to open an office of this sort .
它是 相当 公平的 到 我 到 打开 一个 办公室 的 这 种类 .

我觉得开设这样一家办公室完全合情合理。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sekɹətərɪʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [gɑːlf] [klʌb] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd]
If you were taking up the secretaryship of a ladies ' golf club I shouldn't mind
如果 你 是 采取 向上 这 秘书 的 一个 女士们 - 高尔夫球俱乐部 我 不应该 头脑
.
:
.

如果你去担任女子高尔夫俱乐部的秘书，我不会介意的。

[aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
I'm all for women playing golf , so long as they have links of their own .
我是 全部 为了 女性 玩耍 高尔夫球 , 所以 长的 作为 他们 有 链接 的 他们的 自己的 .

我完全支持女性打高尔夫球，只要她们有自己的球场。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sekɹətərɪʃɪp] [tuː; tə][æn; ən][em] . [piː] . , [seɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ə; eɪ] [dæmd]
Or a secretaryship to an M . P . , say , as long as it wasn't a damned
或者 一个 秘书 到 一个 M . P . , 说 , 作为 长的 作为 它 不是 一个 该死的
['leɪbər] ['membər] .
Labour member .
劳动 成员 .

或者，比如说，给某个议员当秘书，只要他不是该死的工党成员就行。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] — [maɪ] [neɪm] — [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
But an office with a brass plate and your name — my name — on it ,
但 一个 办公室 和 一个 黄铜 盘子 和 你的 姓名 — 我的 姓名 — 在 它 ,
[noʊ] !
no !
不 !

但是，办公室里挂着一块刻有你的名字——或者我的名字——的黄铜牌匾，不行！

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][ðer; ðər] . " **I draw the line there .** "
我 画 这 线 那里 . " "

我的底线就在这里。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][hæv; həv]['ʌʊər; ɑːr] [neɪm] , " [sed] [ben] .
" **It won't have our name ,** " **said Ben .** "
" 它 惯于 有 我们的 姓名 , " 说 本 .

“上面不会有我们的名字，”本说道。

" [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] . - "
" **It's to be called ' The Beck and Call .** ' "
" 它是 到 是 称为 - 这 贝克 和 称呼 . - "

“它将被命名为‘随叫随到’。”

" [oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Oh , is it ?**
" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 了 .

他哭了。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

[aɪ][laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢！

[ˈkɜ:rn(ə)l] - [ˈdɔ:tər] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət] [ˈeni:wənz] [bek] [ænd; ənd][kɔ:l] .
Colonel Staveley's daughter advertising herself at anyone's beck and call .
上校 - 女儿 广告 她自己 在 任何人的 贝克 和 称呼 .

斯塔维利上校的女儿到处招揽生意，随叫随到。

[ə; eɪ][naɪs] [pɪl] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər][tu:; tə] [ˈswa:ləʊ] ,
A nice pill for an old soldier to swallow ,
一个 好的 丸 为了 一个 老的 士兵 到 吞 ,

对老兵来说，这是一颗难以下咽的药丸。

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'veɪ] [tu:; tə] [wɒnz] [frendz] .
a nice thing to explain away to one's friends .
一个 好的 事物 到 解释 离开 到 一个人的 朋友们 .

可以很好地向朋友们解释这件事。

" [ben] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Ben was silent for a while** .
" 本 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

本沉默了一会儿。

[ðən] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:] [ˈsɪriəsli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
Then , " I think you're taking it too seriously , " she said .
然后 , " 我 思考 你是 采取 它 也 严重地 , " 她 说 .

然后她说：“我觉得你太认真了。”

" [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [sɪnz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] .
" **Many changes have come about since you were young** .
" 许多 变化 有 来 关于 自从 你 是 年轻的 .

“自从你年轻以来，已经发生了许多变化。”

[ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ɪts] [ˈsɪlɪnəs] ,
The world has given up a lot of its sillinesses ,
这 世界 有 给定 向上 一个 很多 的 它是 愚蠢 ,

世界已经摒弃了许多愚蠢的做法。

[ænd; ənd][wɒn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈpredʒədɪs] [ə'genst] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈbɪznəs] .
and one of them is the prejudice against people going into business .
和 一 的 他们 是 这 偏见 反对 人们 去 进入 商业 .

其中之一就是对经商者的偏见。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdroʊn] .
I am convinced that no girl of twenty - two ought to be just a drone .
我 是 确信 那 不 女孩 的 二十 - 二 应该 到 是 只是 一个 无人机 .

我坚信，任何一个22岁的女孩都不应该只是个行尸走肉。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] ['mærid] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ˈpiːvɪʃli] .
" **I can't think why you never married , " said the Colonel , peevishly .**
" 我 不能 思考 为什么 你 绝不 已婚 , " 说 这 上校 , 恼怒地 .

“我真不明白你为什么一直没结婚,”上校闷闷不乐地说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæridʒ] , " [sed] [ben] .
" **I suppose because it takes two to make a marriage , " said Ben .**
" 我 认为 因为 它 需要 二 到 制作 一个 婚姻 , " 说 本 .

“我想是因为婚姻需要两个人才能缔结吧,”本说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [jɔː; jər][kɑːrdz] ['devəlɪʃ] ['bædli] , " [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [riˈtɔːtid] .
" **You must have played your cards devilish badly , " her father retorted .**
" 你 必须 有 玩 你的 牌 恶魔般的 糟糕 , " 她 父亲 反驳 .

“你一定是下手太狠了,”她父亲反驳道。

" [ðeəz; ðəz] [əˈlɪʃiə]
" **There's Alicia**
" 有 艾丽西亚

“那是艾丽西亚。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ʃiːz] ['mærid] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] .
she's married , even though her husband is dead .
她是 已婚 , 甚至 尽管 她 丈夫 是 死的 .

她已婚，尽管她的丈夫已经去世。

[ænd; ənd] ['mɛrəlz] ['mærid] .
And Merrill's married .
和 美林 已婚 .

梅里尔已婚。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][jɔː; jər] ['kʌznz] [ɑːr; ər] ['mærid] .
And most of your cousins are married .
和 最多 的 你的 表兄弟姐妹 是 已婚 .

你的大多数表兄弟姐妹都结婚了。

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] . "
I can't understand what you've been doing . "
我 不能 理解 什么 你已经 到过 正在做 . "

我完全不明白你一直在做什么。

" [sʌm; səm][ˈgɜːlz][mʌst; məst][biː; bi][ˈsɪŋɡ(ə)l] , " [sed] [ben] .
" **Some girls must be single , " said Ben .**
" 一些 女孩们 必须 是 单身的 , " 说 本 .

“有些女孩肯定是单身,”本说道。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [mɔːr] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [əˈloʊn] .
" **Why , there are millions more women than men in this country alone .**
" 为什么 , 那里 是 百万 更多的 女性 比 男人 在 这 国家 独自的 .

“为什么？ 仅在这个国家，女性的人数就比男性多出数百万。”

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "
I read the figures only the other day . "
我 读 这 数据 仅有的 这 其他 天 . "

我前几天才看到这些数据。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɔːˈrækjələrli] ,
" **It is the duty of every woman of spirit , " said the Colonel , oracularly ,**
" 它 是 这 责任 的 每一个 女士 的 精神 , " 说 这 上校 , 预言般地 ,

“这是每个有志女性的责任,”上校神谕般地说道。

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" **not to be one of them** .

" 不是 到 是 一 的 他们 :

“不想成为他们中的一员。”

[ænd; ənd] [wʌt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni:z] [gɔ:n] ? "

And what , " he continued , " will you do when all the money's gone ? "

和 什么 , " 他 持续 , " 将要 你 做 什么时候全部 这 钱的 已消失 ? "

“那当所有的钱都没了，你打算怎么办？”他继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ 'ti:] ['ʊdənt] [sək'si:d] , " [sed] [ben] .

" **I don't see why it shouldn't succeed , " said Ben .**

" 我 不 看 为什么 它 不应该 成功 , " 说 本 :

“我不明白它为什么不会成功，”本说道。

" [sək'si:d] !

" **Succeed !**

" 成功 !

“成功！

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [snɔ:tɪd] .

" **the Colonel snorted** .

" 这 上校 哼了一声 :

上校哼了一声。

" [wel] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [sək'si:d] , " [sed] [ben] .

" **Well , some things succeed , " said Ben .**

" 出色地 , 一些 事物 成功 , " 说 本 :

“嗯，有些事情确实成功了，”本说道。

" ['evriθɪŋ] ['dʌznt] [feɪl] .

" **Everything doesn't fail** .

" 一切 不 失败 :

并非所有事情都会失败。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [raʊnd] [ju:; jʊ] : [ðeə(r)] [nɑ:t][ɔ:l] ['bæŋkrʌpt] . "

Look at the people round you : they're not all bankrupt . "

看 在 这 人们 圆形的 你 : 它们是 不是 全部 破产 :

看看你周围的人：他们并非都破产了。

" ['veri] ['nɪrli] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

" **Very nearly , " said the Colonel .**

" 非常 几乎 , " 说 这 上校 :

“差不多了，”上校说。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frɪ'vɒlɪti:z] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [stɪl] , "

" **They seem to have money for a good many frivolities and luxuries still , "**

" 他们 似乎 到 有 钱 为了 一个 好的 许多 轻浮之事 和 奢侈品 仍然 , "

[sed] [ben] .

said Ben .

说 本 :

“他们似乎还有钱去享受很多无聊的消遣和奢侈品，”本说道。

" ['eniweɪ] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [merk] [aɪ 'ti:] [sək'si:d] .

" **Anyway , I mean to do my best to make it succeed .**

" 反正 , 我 意思是 到 做 我的 最好的 到 制作 它 成功 :

总之，我打算尽我所能让它成功。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,

And I hope , " she added ,

和 我 希望 , " 她 额外 ,

“我希望，”她补充道。

" [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] [hɪr] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] . -
" **that if you're in any difficulty here you'll come to** ' **The Beck and Call** . '
" 那 如果 你是 在 任何 困难 这里 你会 来 到 - 这 贝克 和 称呼 . -
“如果你在这里遇到任何困难，你可以来‘随叫随到’。”

[aɪ][mʌst; məst][send] [bel] [sʌm; səm][kɑ:rdz] [wen] [wɪə(r)] ['redi] . "
I must send Belle some cards when we're ready . "
我 必须 发送 美女 一些 牌 什么时候 是 准备好 . "
“等我们准备好了，我一定要给贝尔寄些卡片。”

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" **You needn't trouble** , " **said the Colonel** .
" 你 不必 麻烦 , " 说 这 上校 .
“你不必为此费心，”上校说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [si:] [bel] [ɔ:r][ma'self][ɑ:n][jʊr; jər] ['premɪsɪz] [ɔ:r] [kætʃ] [ju: 'es]['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðɪs]
" **If you ever see Belle or myself on your premises or catch us recognizing this**
" 如果 你 曾经 看 美女 或者 我 在 你的 前提 或者 抓住 我们 识别 这
['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
nonsense of yours ,
废话 的 你的 ,
“如果你在你的地盘上看到贝尔或我，或者发现我们识破了你这套胡说八道，

[aɪ]
I'll
患病的

患病的

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 42**]
" [页 -]

[第42页]

— [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ['ɔ:lweɪz] ['fɪnɪʃɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sentəns] — "
— **well , you know how that kind of man always finishes that kind of sentence** — "
— 出色地 , 你 知道 如何 那 种类 的 男人 总是 完成 那 种类 的 句子 — "
[aɪ] [i:t] [maɪ][hæt] . "
I'll eat my hat . "
患病的 吃 我的 帽子 . "
——你知道那种人总是会用什么方式来结束那种话——“我把帽子吃了。”

" [dəunt][du:] [ðæt] , ['fa:ðər] , " [sed] [ben] .
" **Don't do that , father** , " **said Ben** .
" 不 做 那 , 父亲 , " 说 本 .
“别那样做，父亲，”本说道。

" ['prɑ:mɪs] [,em 'i:][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ɪn'sted] . "
" **Promise me a new one instead** . "
" 承诺 我 一个 新的 — 反而 . "
“答应我换一个新的。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['pleɪzər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" **With the greatest pleasure in the world** , " **said the Colonel** .
" 和 这 最 乐趣 在 这 世界 , " 说 这 上校 .
“我非常乐意，”上校说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

第八

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːˈstɪləti][tuː; tə][ˈbenz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

The Colonel was not alone in his hostility to Ben's decision .
这 上校 曾是 不是 独自的 在 他的 敌意 到 本的 决定 .

对本的决定持敌对态度的并非只有上校一人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][,][ɪnˈdiːd][,][ɪkˈsprest][dɪsəˈpruːvl][,][wɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ðæt][wʌz; wəz][,][aɪ]
Most of the family , indeed , expressed disapproval , which is a word that was , I
最多 的 这 家庭 , 的确 , 表达 不赞成 , 哪个 是 一个 单词 那 曾是 , 我
[səˈspekt][,]
suspect ,
怀疑 ,

事实上, 大多数家庭成员都表示了不赞同, 我怀疑“不赞同”这个词本身就带有贬义。

[əˈrɪdʒənəli][kɔɪnd][fɔːr; fər][noʊ][ˈʌðər][ˈpɜːrpəs][ðæn; ðən][tuː; tə][dɪˈskraɪb][ðə; ði][ˈætɪtuːd][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l]
originally coined for no other purpose than to describe the attitude of people
起初 创造 为了 不 其他 目的 比 到 描述 这 态度 的 人们
[tuː; tə][ˈeni][ˈnɑːv(ə)l][ɔːr][ɪndɪˈpendənt][ˈækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈeni][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈleɪʃnz][,]
to any novel or independent action on the part of any of their relations ,
到 任何 小说 或者 独立的 行动 在 这 部分 的 任何 的 他们的 关系 ,

最初创造这个词的目的仅仅是为了描述人们对任何亲属采取的任何新颖或独立行动的态度。

[ðə; ði][ˈjʌŋgər][wʌnz][ɪn][pərˈtɪkjələr] .
the younger ones in particular .
这 年轻 一个 在 特别的 .

尤其是年纪小的那些。

[ˈbenz][ˈeldɪst][ˈsɪstər][,][əˈlɪʃiə][,][huː][hæd; həd][ˈsetld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː][ˈtʃɪldrən][,][pɔːl][ænd; ənd]
Ben's eldest sister , Alicia , who had settled with her two children , Paul and
本的 长子 姐姐 , 艾丽西亚 , who 有 定居 和 她 二 孩子们 , 保罗 和
[ˈtɪməθi][,][æt; ət][ˈhoʊv][,]
Timothy , at Hove ,
蒂莫西 , 在 霍夫 ,

本的大姐艾丽西亚带着她的两个孩子保罗和蒂莫西定居在霍夫。

[ˈæftər][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][,][ˈbɛː.trənd][,][wʌz; wəz][kɪld][ɪn][ðə; ði][wɔːr][,]
after her husband , Bertrand , was killed in the war ,
后 她 丈夫 , 伯特兰 , 曾是 被杀 在 这 战争 ,

她的丈夫贝特朗在战争中阵亡后,

[keɪm][ˈhʌrɪŋ][ʌp][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][hɜːr; hər][vɔɪs][tuː; tə][ðə; ði][əˈtækɪŋ][ˈkɔːrəs][,]
came hurrying up to add her voice to the attacking chorus ;
来了 匆忙 向上 到 添加 她 嗓音 到 这 攻击 合唱 ;

她急忙上前, 加入到攻击的合唱中;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌhoʊlˈhɑːrtɪd][æz; əz][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][,][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,][ˈnevər][ɪn]
but she was not as wholehearted as her father , because , never in
但 她 曾是 不是 作为 衷心 作为 她 父亲 , 因为 , 绝不 在
[ˈfeɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekənd][ˈmæərɪdʒ][,]
favour of his second marriage ,
偏爱 的 他的 第二 婚姻 ,

但她不像她父亲那样全心全意, 因为她始终不赞成他的第二次婚姻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðæt][ben][hæd; həd][left][haɪd][pɑːrk][ˈˈgaːdnz] .
she was glad that Ben had left Hyde Park Gardens .
她 曾是 高兴的 那 本 有 左边 海德 公园 花园 .

她很高兴本离开了海德公园花园。

[ðæt] [naʊ] , [ʃiː ʃi] [ə'gri:d] , [wʌz; wəz] [bɛlz] [doʊ'meɪn] ,
That now , she agreed , was Belle's domain ,
那 现在 , 她 同意 , 曾是 贝儿的 领域 ,
她同意, 现在那是贝儿的领域了。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][sɜ:rt(ə)n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔ:r]
and beyond keeping an eye on certain pieces of furniture and a picture or
和 超过 保持 一个 眼睛 在 肯定 件 的 家具 和 一个 图片 或者
[soʊ] [wɪt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ma:rkɪt] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] ,
so which she had marked down as some day to be her children's ,
所以 哪个 她 有 标记 向下 作为 一些 天 到 是 她 孩子们的 ,
此外, 她还留意着一些家具和一幅画, 这些东西她都记下来, 将来会留给她的孩子。

[ʃiː ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'tiː] .
she intended to have no more interest in it .
她 故意的 到 有 不 更多的 兴趣 在 它 :
她打算不再对它感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [hɜ:r; hər][aɪ'di:ə] [ðæt] [ben] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['meləni]
But it was not in the least her idea that Ben should live with Melanie
但 它 曾是 不是 在 这 至少 她 主意 那 本 应该 居住 和 梅兰妮
[eɪmz] [ænd; ənd][sta:rt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
Ames and start out on a career of her own .
艾姆斯 和 开始 出去 在 一个 职业 的 她 自己的 .
但让本和梅兰妮·艾姆斯一起生活并开始自己的事业, 这丝毫都不是她的主意。

[ə'liʃəz] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [ben]
Alicia's idea was that Ben
艾丽西亚的 主意 曾是 那 本
艾丽西亚的想法是本

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 44**]
[- 页 -]

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊv] [ænd; ənd][help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər]
should join her at Hove and help with the boys ; and she put her
应该 加入 她 在 霍夫 和 帮助 和 这 男孩们 ; 和 她 放 她
[keɪs] ['strɔ:ŋli] .
case strongly .
案件 强烈 :
她应该和她一起去霍夫, 帮她照顾男孩们; 她强烈地表达了自己的想法。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **Of course it's what you ought to do , " she said .**
" 的 课程 它是 什么 你 应该 到 做 , " 她 说 :
“当然, 这是你应该做的,”她说。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" **They would be good for you and you would be good for them .**
" 他们 会 是 好的 为了 你 和 你 会 是 好的 为了 他们 :
“他们对你有好处, 你对他们也有好处。”

[ðeɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑ:di] [els] [br'saɪdz] [em 'iː] , [naʊ] [ðæt] [ðər; ðər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [hæz; həz]
They ought to see somebody else besides me , now that their poor father has
他们 应该 到 看 某人 别的 除了 我 , 现在 那 他们的 贫穷的 父亲 有
[pæst] ['oʊvər] ,
passed over ,
通过了 超过 ,
既然他们可怜的父亲已经去世, 他们应该去找别人看看, 而不是我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [tʃɪldrən] [naʊ] ,
and the more you have to do with children now ,
和 这 更多的 你 有 到 做 和 孩子们 现在 ,
而且你现在和孩子相处的时间越多,

[ðə; ði] ['betər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][səm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
the better you will understand them when you have some of your own .
这 更好的 你 将要 理解 他们 什么时候 你 有 一些 的 你的 自己的 .
当你自己拥有一些这样的经历时, 你就会更好地理解它们。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fɑ:rpli] .
For I suppose you intend to marry , " she added sharply .
为了 我 认为 你 打算 到 结婚 , " 她 额外 尖锐地 .
“我想你是打算结婚的吧,”她厉声补充道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] [əb'sɜ:rd]['mɑ:dərn][ˈgɜ:lz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
" You haven't got all this absurd modern girl's dislike of men as anything but
" 你 还没有 得到 全部 这 荒诞 现代的 女孩们 不喜欢 的 男人 作为 任何事物 但
['tenɪs] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['pɑ:rtnərz] ?
tennis and dancing partners ?
网球 和 跳舞 合作伙伴 ?
“你难道没有感受到现代女孩那种荒谬的厌恶, 她们只喜欢把男人当作网球和舞蹈伙伴吗? ”

" [ben] [sed] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [nɑ:t][ʌv; əv] [men] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Ben said that at the moment she was thinking not of men but of her
" 本 说 那 在 这 片刻 她 曾是 思维 不是 的 男人 但 的 她
['laɪvlihʊd] .
livelihood .
生计 .
本说, 她此刻想的不是男人, 而是她的生计。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] [ə'liʃiə] .
" Nonsense , " said Alicia .
" 废话 , " 说 艾丽西亚 .
“胡说,”艾丽西亚说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ['pjɜ:li] [frʌm; frəm] ['selfɪnəs] .
" You know perfectly well you are doing it purely from selfishness .
" 你 知道 完美 出色地 你 是 正在做 它 纯粹 从 自私 .
你很清楚你这样做完全是出于自私。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ][ɪntu:] ['bɪznəs] [dʒʌst][æz; əz] [ʌðər] [ˈgɜ:lz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd]
You are excited about going into business just as other girls would be excited
你 是 兴奋的 关于 去 进入 商业 只是 作为 其他 女孩们 会 是 兴奋的
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
about their coming out .
关于 他们的 未来 出去 .
你对创业感到兴奋, 就像其他女孩对出柜感到兴奋一样。

[ɪts] [ʃɪr] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
It's sheer self - indulgence .
它是 透明 自己 - 放纵 .
这纯粹是自我放纵。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] - [tu:]
And you don't need the money , " she went on ; " you have grandmamma's two
和 你 不 需要 这 钱 , " 她 去 在 ; " 你 有 - 二
['hʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,
“你不需要这笔钱,”她继续说道, “你有奶奶留下的两百块钱。”

[ɒ:r] [wət'evər] [,aɪ 'ti:][ɪz] ,
or whatever it is ,
或者 任何 它 是 ,

或者不管它是什么 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɪvd] ['sensəbli] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [ju:; jʊ]
and if you lived sensibly with me and put it into the common stock you
和 如果 你 居住地 明智地 和 我 和 放 它 进入 这 常见的 库存 你
[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [æŋ'zaɪətɪz] [wət'evər] .
would have no anxieties whatever .
会 有 不 焦虑 任何 .
如果你和我一起明智地生活，把钱投入到普通股中，你就不会有任何忧虑了。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] ['bɔːtrænd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [,aɪ 'ti:] .
I am sure Bertrand would have wished it .
我 是 当然 伯特兰 会 有 希望 它 .
我相信伯特兰一定会希望如此。
[ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [wɪ] [,aɪ 'ti:] .
In fact , I happen to know that he does wish it .
在 事实 , 我 发生 到 知道 那 他 做 希望 它 .
事实上，我恰好知道他确实希望如此。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] .
I asked him last night .
我 问 他 最后的 夜晚 .
我昨晚问过他。
" [ben] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Ben opened her eyes .
" 本 打开 她 眼睛 .
本睁开了眼睛。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What can you mean ?
" 什么 能 你 意思是 ?
你是什么意思？
" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]
[第45页]

[ʃi:; ʃi] [æskt] , " [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [,aɪ 'ti:] ,
she asked , " by saying that you know he wishes it ,
她 问 , " 经过 说 那 你 知道 他 愿望 它 ,
她问道：“这么说你就知道他希望如此，
[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] — [wen] ['hi:z] [ded] ? "
and that you asked him last night — when he's dead ? "
和 那 你 问 他 最后的 夜晚 — 什么时候 他是 死的 ? "
你昨晚问他——等他死了以后？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɔːtrænd] [æz; əz] [ded] , " [sed] [ə'li:ʃiə] .
" I don't think of Bertrand as dead , " said Alicia .
" 我 不 思考 的 伯特兰 作为 死的 , " 说 艾丽西亚 .
“我不认为伯特兰已经死了，”艾丽西亚说。
" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] .
" There is no death .
" 那里 是 不 死亡 .
“没有死亡。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mɪrli] [pæst] ['ʊʊvər] .
He has merely passed over .
他 有 仅仅 通过了 超过 .

他只是离开了人世。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['kɑːnstənt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I am in constant communication with him .
我 是 在 持续的 沟通 和 他 .

我一直和他保持联系。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['saɪkɪk] ; ['streɪndʒli] [soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][fæməli][wiː; wi]
I am very psychic ; strangely so , considering what a matter - of - fact family we
我 是 非常 精神 ; 奇怪的 所以 , 考虑 什么 一个 事情 - 的 - 事实 家庭 我们
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

我很有预知能力；考虑到我们家一向务实，这倒也挺奇怪的。

[ə; eɪ] ['θrʊəbæk] , [aɪ] [sə'pouz] .
A throwback , I suppose .
一个 怀旧 , 我 认为 .

我想，这是一种复古吧。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She closed her eyes .
" 她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

" [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [ə'genst] ['bɜːrtrændz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] ?
" Would you go against Bertrand's express desire ?
" 会 你 去 反对 伯特兰的 表达 欲望 ?

你会违背伯特兰的明确意愿吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrniːstli] .
" she asked earnestly .
" 她 问 切实 .

她恳切地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ben] ,
" I don't know , " said Ben ,
" 我 不 知道 , " 说 本 ,

“我不知道,”本说。

" [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [tuː; tə][em 'iː][də'rekt] . "
" but in any case I should rather have it expressed to me direct . "
" 但 在 任何 案件 我 应该 相当 有 它 表达 到 我 直接的 . "

“但无论如何，我更希望有人直接告诉我。”

" [ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hoʊv] , " [ə'liʃiə] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] .
" And so you shall if you will come to Hove , " Alicia replied eagerly .
" 和 所以 你 将 如果 你 将要 来 到 霍夫 , " 艾丽西亚 回复 急切地 .

“如果你来霍夫，你就会明白我的意思，”艾丽西亚急切地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɜːrɪk(ə)][ðer; ðər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn] .
" There is a Circle there which you shall join .
" 那里 是 一个 圆圈 那里 哪个 你 将 加入 .

那里有一个圆圈，你将加入其中。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ɪn] ['eni] ['miːdiəm] [maɪ'self] ; [aɪ][eɪ 'em] [tuː] ['saɪkɪk] .
Not that I have to call in any medium myself ; I am too psychic .
不是 那 我 有 到 称呼 在 任何 中等的 我 ; 我 是 也 精神 .

我根本不需要自己请灵媒；我本身就很有通灵能力。

[ænd; ənd] ['bʌl:trənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][wʌŋ] , [æz; əz][wi; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

And Bertrand and I are one , as we always have been .

和 伯特兰 和 我 是 一 , 作为 我们 总是 有 到过 .

我和伯特兰是一体的, 就像我们一直以来那样。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] . "

But it would be necessary for you . "

但 它 会 是 必要的 为了 你 . "

但这对你来说是必要的。

" [noʊ] , " [sed] [ben] .

" No , " said Ben .

" 不 , " 说 本 .

“不,”本说道。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi; bi] [ə'freɪd] .

" I should be afraid .

" 我 应该 是 害怕的 .

我应该感到害怕。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I don't like that kind of thing .

我 不 喜欢 那 种类 的 事物 .

我不喜欢那种事。

[ænd; ənd] [ɪts] [tu:] [leɪt] ['enihaʊ] . "

And it's too late anyhow . "

和 它是 也 晚的 无论如何 . "

而且现在也太晚了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hɒrɪdli] ['selfɪ] , " [sed] [ə'liʃiə] .

" I think you're horridly selfish , " said Alicia .

" 我 思考 你是 糟糕地 自私 , " 说 艾丽西亚 .

“我觉得你极其自私,”艾丽西亚说。

" [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] , ['ɔ:lmoʊst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu; tə][bi; bi][jʊr; jər] ['mʌðə(r)] ,

" And speaking as your elder sister , almost old enough to be your mother ,

" 和 请讲 作为 你的 长老 姐姐 , 几乎 老的 足够的 到 是 你的 母亲 ,

“作为你的姐姐, 年纪几乎可以当你的母亲了, 我这样说.....”

[aɪ][wɑ:nt][ju; jʊ][tu; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

I want you to know that I don't think you ought to be running a business

我 想 你 到 知道 那 我 不 思考 你 应该 到 是 跑步 一个 商业

[æt; ət][ɔ:l] .

at all .

在 全部 .

我想让你知道, 我认为你根本不应该经营生意。

[ɪts] [nɑ:t][naɪs] .

It's not nice .

它是 不是 好的 .

这不好。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [rʌŋ] ['bɪznəsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][naɪs] ; [ðeə(r)] [hɑ:rd][ænd; ənd]

The kind of women who run businesses are not nice ; they're hard and

这 种类 的 女性 WHO 跑步 企业 是 不是 好的 ; 它们是 难的 和

经营企业的女性往往并不讨人喜欢; 她们强硬且.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 46]

[页 -]

[ðeɪv] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ][pæst] .
they've usually had a past .
他们有 通常 有 一个 过去的 .

他们通常都有一段过往。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈkwɪt] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪdɪnɪs] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
You will acquit me of narrow - mindedness , I am sure , but that's how I feel .
你 将要 开释 我 的 狭窄的 - 心智 , 我 是 当然 , 但 那就是 如何 我 感觉 .

我相信你会认为我心胸狭隘，但我的确就是这么觉得。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪts] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgri:mənt] , [ɪf] [juːv] [saɪnd] [wʌŋ] .
And I don't believe it's too late to get out of the agreement , if you've signed one .
和 我 不 相信 它是 也 晚的 到 得到 出去 的 这 协议 , 如果 你已经 签名 一 .

如果你已经签署了协议，我认为现在解除协议还不算太晚。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [wei] [moʊst] [haʊs] - [ˈeɪdʒənts] [bɪˈheɪv] ,
Considering the way most house - agents behave ,
考虑 这 方式 最多 房子 - 代理人 表现 ,

考虑到大多数房屋中介的行为方式，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wʌnz] [ˈduːti][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [əˈgri:mənts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I think it's one's duty to get out of agreements now and then ,
我 思考 它是一个人的 责任 到 得到 出去 的 协议 现在 和 然后 ,

我认为，偶尔解除协议是人的责任。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
just as a lesson to them . "
只是 作为 一个 课 到 他们 . "

就当给他们一个教训吧。

" [maɪ] [daɪ] [əˈlɪʃiə] !
" **My dear Alicia !**
" 我的 亲爱的 艾丽西亚 !

“我亲爱的艾丽西亚！ ”

" [ben] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Ben exclaimed .**
" 本 惊呼 .

“本惊呼道。”

" [wel] , [aɪ][duː] , " [əˈlɪʃiə] [rɪˈplaɪd] [ˈpetʃələntli] .
" **Well , I do , " Alicia replied petulantly .**
" 出色地 , 我 做 , " 艾丽西亚 回复 任性地 .

“嗯，我确实有，”艾丽西亚不高兴地回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [pɒr] [ˈbʌːtrənd] , [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈhɑːrtbroʊkən] .
" **And as for poor Bertrand , he'll be heartbroken .**
" 和 作为 为了 贫穷的 伯特兰 , 地狱 是 肠断 .

“至于可怜的伯特兰，他一定会伤心欲绝。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɑːn][jɒr; jər] [ˈdʒɔɪnɪŋ][juː ˈes][æt; ət] [hoʊv] . "
He had built all his hopes on your joining us at Hove . "
他 有 建造 全部 他的 希望 在 你的 加入 我们 在 霍夫 . "

他把所有的希望都寄托在你加入我们在霍夫的团队上。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] [hoʊv] [tuː] ?
" **Is he in Hove too ?**
" 是 他 在 霍夫 也 ?

“他也在霍夫吗？ ”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 。

本问道。

" [ˈpræktɪkli] , " [sed] [əˈliʃiə] .
" **Practically** , " **said Alicia** .
" 几乎 , " 说 艾丽西亚 。

“实际上,”艾丽西亚说。

" [noʊ] , " [sed] [ben] ; " [aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] ; [its] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . "
" **No** , " **said Ben** ; " **I can't come ; it's impossible** . "
" 不 , " 说 本 ; " 我 不能 来 ; 它是 不可能的 . "

“不,”本说,“我不能去, 这不可能。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][jɜ; jər] [helθ] , " [sed] [əˈliʃiə] .
" **And then there's your health** , " **said Alicia** .
" 和 然后 有 你的 健康 , " 说 艾丽西亚 。

“还有你的健康状况,”艾丽西亚说。

" [ju:l] [lu:z] [jɜ; jər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈpɔ:ɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈredʒəstəz, ˈredʒɪstəz][ænd; ənd] [əˈkaʊnts] [ɪn] [ˈlʌndən] .
" **You'll lose your complexion poring over registers and accounts in London** .
" 你会 失去 你的 肤色 泡 超过 登记簿 和 账户 在 伦敦 。

“在伦敦, 长时间埋头研究账簿和账户会让你脸色变差。”

[ju:l] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ˈrædlɪd] ; [laɪk] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
You'll begin to look raddled ; like all women in business .
你会 开始 到 看 疲惫不堪 ; 喜欢 全部 女性 在 商业 。

你会开始显得憔悴不堪, 就像所有商界女性一样。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] - [ˈkeɪpəb(ə)l] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end] .
People will call you 'capable' , 'and that's the end .
人们 将要 称呼 你 - 有能力的 , - 和 那就是 这 结尾 。

人们会称赞你“有能力”, 然后就结束了。

[noʊ] [wʌn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:fɪs] .
No one wants a capable woman , out of her office .
不 一 想要 一个 有能力的 女士 , 出去 的 她 办公室 。

没有人希望一位能干的女性离开她的办公室。

" [ben] [ˈoʊnli] [læft] .
" **Ben only laughed** .
" 本 仅有的 笑了 。

本只是笑了笑。

" [ænd; ənd] [ˈhoʊvz] [soʊ] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] , " [əˈliʃiə] [rɪˈzju:md] .
" **And Hove's so invigorating** , " **Alicia resumed** .
" 和 霍夫的 所以 令人精神振奋 , " 艾丽西亚 恢复 。

“霍夫真是令令人精神焕发的地方,”艾丽西亚继续说道。

" [ðə; ði] [si:] [wɔ:l] !
" **The Sea Wall** !
" 这 海 墙 !

“海堤! ”

[ænd; ənd] [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɜ; jər] [ˈnefju:z] ?
And haven't you any interest in your nephews ?
和 还没有 你 任何 兴趣 在 你的 侄子们 ?

你对你的侄子们一点兴趣都没有吗?

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [fa:nd] [ʌv; əv] [ˈb\\:trənd] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?
You were fond of Bertrand , weren't you ?
你 是 喜爱 的 伯特兰 , 不是 你 ?

你很喜欢伯特兰, 对吧?

[juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [siːmd] [tuː; tə]
You always seemed to
你 总是 似乎 到

你总是看起来

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[biː; bi] .
be .
是 .

是。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ?
Are you going to neglect his boys ?
是 你 去 到 忽视 他的 男孩们 ?

你打算忽视他的儿子们吗？

[ben] , [daɪr] , [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Ben , dear , I thought better of you .
本 , 亲爱的 , 我 想法 更好的 的 你 .

本，亲爱的，我之前对你太失望了。

" [əˈliʃiə] [saɪd] [ænd; ænd] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [əˈɡenst] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'reɪd] .
" Alicia sighed and looked like one against whom the whole world was arrayed .
" 艾丽西亚 叹了口气 和 看起来 喜欢 一 反对 谁 这 所有的 世界 曾是 排列 .

“艾丽西亚叹了口气，看起来就像全世界都与她为敌一样。”

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [fiːl] ['veri] ['ɡɪlti] , " [ben] [sed] .
" You're making me feel very guilty , " Ben said .
" 你是 制作 我 感觉 非常 有罪的 , " 本 说 .

“你让我感到非常内疚，”本说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] .
" But it's no good .
" 但 它是 不 好的 .

但这没用。

[aɪ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .
I can't change now .
我 不能 改变 现在 .

我现在无法改变了。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['selfɪʃnəs] — [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɪz]
And I believe — if this is selfishness — that a certain amount of selfishness is
和 我 相信 — 如果 这 是 自私 — 那 一个 肯定 数量 的 自私 是
[raɪt] .
right .
正确的 .

而且我认为——如果这算是自私——那么一定程度的自私是正确的。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] ; ['evriwʌn] [ɔːt] .
I am sure that one ought to try to be independent ; everyone ought .
我 是 当然 那 一 应该 到 尝试 到 是 独立的 ; 每个人 应该 .

我相信每个人都应该努力独立；每个人都应该如此。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈfʊdənt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [kɔːld] - [self] - [help] - [ɔːr] - [self] - [rɪˈlaɪəns] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
And why shouldn't it be called 'self - help ' or ' self - reliance ' which are
和 为什么 不应该 它 是 称为 - 自己 - 帮助 - 或者 - 自己 - 依赖 - 哪个 是
[kənˈsɪdərd] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] - [ˈselfɪnəs] - ?
considered virtues , instead of ' selfishness ' ?
经过考虑的 美德 , 反而 的 - 自私 - ?

为什么不称之为“自助”或“自力更生”(它们都被认为是美德)，而要称之为“自私”呢？

[ˈeniweɪ] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [naʊ] .

Anyway , I must go on with it now .
反正 , 我 必须 去 在 和 它 现在 .

总之，我现在必须继续下去了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [feɪlz] , [aɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [vjuːz] [ɔːltəˈgeðər] , [ɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ]

If it fails , I may change my views altogether , or , of course , if anything
如果 它 失败 , 我 可能 改变 我的 浏览 共 , 或者 , 的 课程 , 如果 任何事物

[ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

happened to you ,
发生 到 你 ,

如果失败了，我可能会彻底改变我的看法；当然，如果你出了什么事，

[ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈtɪməθi] [wɜːr; wər] [left] [ˈstrændɪd] ,

and Paul and Timothy were left stranded ,
和 保罗 和 蒂莫西 是 左边 搁浅 ,

保罗和提摩太被困在了那里。

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

I might think it was my duty to come to the rescue .
我 可能 思考 它 曾是 我的 责任 到 来 到 这 救援 .

我或许会认为我有责任出手相救。

[bʌt; bət][nʌːt] [naʊ] .

But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

" [əˈlɪfiə] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər] .

" Alicia made a noise as of one who would live for ever .
" 艾丽西亚 制成 一个 噪音 作为 的 一 WHO 会 居住 为了 曾经 .

“艾丽西亚发出了一声仿佛永生不灭的声音。”

" [bɪˈsaɪdz] , " [ben] [went] [ɑːn] , " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [miːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈprɔːbəbli] .

" Besides , " Ben went on , " it would only mean for a short time probably .
" 除了 , " 本 去 在 , " 它 会 仅有的 意思是 为了 一个 短的 时间 大概 .

“此外，”本继续说道，“这可能只是暂时的。”

[jʊə(r)] [nʌːt][soʊ] [ˈsetld] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

You're not so settled as all that .
你是 不是 所以 定居 作为 全部 那 .

你并没有那么安定。

[səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈɡen] . "

Supposing you were to marry again . "
假如 你 是 到 结婚 再次 . "

假设你要再婚的话。

" [ben] ! " [ɪkˈskleɪmd] [əˈlɪfiə] , " [aɪm] [[ɑːkt] [æt; ət][juː; jʊ] . "

" Ben ! " exclaimed Alicia , " I'm shocked at you . "
" 本 ! " 惊呼 艾丽西亚 , " 我是 震惊 在 你 . "

“本！”艾丽西亚惊呼道，“我真为你感到震惊。”

" [aɪm] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [sed] [ben] .
" **I'm sorry if I hurt you , " said Ben .**
" 我是 对不起 如果 我 伤害 你 , " 说 本 .

“如果我伤害了你，我很抱歉，”本说道。

" [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [du:] ['mæri] [ə'gen] .
" **But people do marry again .**
" 但 人们 做 结婚 再次 .

但人们确实会再婚。

[lʊk] — [wel] , [lʊk] [æt; ət] ['fɑ:ðər] .
Look — well , look at father .
看 — 出色地 , 看 在 父亲 .

瞧——瞧瞧我父亲。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 48]**
" [页 -]

[第48页]

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ə'liʃiə] .
" **I decline to look at father , " said Alicia .**
" 我 衰退 到 看 在 父亲 , " 说 艾丽西亚 .

“我拒绝看我父亲，”艾丽西亚说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['hɔ:riɪd] .
" **I think it's horrid .**
" 我 思考 它是 可怕的 .

我觉得这太可怕了。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [tu:] . "
At his age too . "
在 他的 年龄 也 . "

他这个年纪也一样。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ben] , " [lʊk] [æt; ət] [bel] .
" **Well , then , " said Ben , " look at Belle .**
" 出色地 , 然后 , " 说 本 , " 看 在 美女 .

“那么，”本说，“看看贝儿吧。”

[ʃi:z] [nɑ:t][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] . "
She's not so very much older than you . "
她是 不是 所以 非常 很多 老 比 你 . "

她其实比你大不了多少。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['ɔ:lmʊst] [mɔ:r] ['hɔ:riɪd] , " [sed] [ə'liʃiə] .
" **I think that's almost more horrid , " said Alicia .**
" 我 思考 那就是 几乎 更多的 可怕的 , " 说 艾丽西亚 .

“我觉得这几乎更可怕，”艾丽西亚说。

" [ænd; ənd] [its] ['veri] ['kru:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **And it's very cruel of you , I think , to say such a thing to me ,**
" 和 它是 非常 残忍的 的 你 , 我 思考 , 到 说 这样的 一个 事物 到 我 ,

“我觉得你这样对我非常残忍。”

['noʊɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] [hʌʊ] [dɪ'vʊtɪd] ['b\l:trənd] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lwɛɪz] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:r; ər]
knowing as you do how devoted Bertrand and I always were and still are
会心 作为 你 做 如何 奉献 伯特兰 和 我 总是 是 和 仍然 是
.
:
.

您应该知道，我和伯特兰一直以来是多么忠诚，现在依然如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [tu:] !
And the boys , too !
和 这 男孩们 , 也 !

还有男孩们!

[wʌt] [mæn] ['wɒnts] [tu:; tə] ['mæri] [ə; ei] ['wɪdʊ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [bɔɪz] ? "
What man wants to marry a widow with two boys ? "
什么 男人 想要 到 结婚 一个 寡妇 和 二 男孩们 ? "

哪个男人愿意娶一个带着两个儿子的寡妇?

" [aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [bɪn] [dʌn] , " [sed] [ben] .
" I feel convinced that it has been done , " said Ben .
" 我 感觉 确信 那 它 有 到过 完毕 , " 说 本 .

“我确信这件事已经完成了,”本说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
" But I apologize .
" 但 我 道歉 .

但我道歉。

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em] ['veri] ['sa:ri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][,ei 'em]['gʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
And I am very sorry , but I must repeat that I am going to be
和 我 是 非常 对不起 , 但 我 必须 重复 那 我 是 去 到 是
[,ɪndɪ'pendənt] ;
independent ;
独立的 ;

我很抱歉，但我必须重申，我将独立生活；

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][stænd] [,æbsə'lu:tli] [ə'loʊn] .
I want to stand absolutely alone .
我 想 到 站立 绝对地 独自的 .

我想完全孤身一人。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ]['du:ti] . "
I think it's my duty . "
我 思考 它是 我的 责任 . "

我认为这是我的职责。

" [aɪm]['taɪərd][,ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)] [ju:z][ðə; ði] [wɜ:rd] - ['du:ti] - [wen] [ðeɪ] [wɔ:nt][tu:; tə] [pli:z]
" I'm tired of the way people use the word ' duty ' when they want to please
" 我是 疲劳的 的 这 方式 人们 使用 这 单词 - 责任 - 什么时候 他们 想 到 请
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“我厌倦了人们为了取悦自己而滥用‘责任’这个词。”

" [sed] [ə'liʃiə] .
" said Alicia .
" 说 艾丽西亚 .

“艾丽西亚说道。”

" [maɪ] [dɪr] [ə'liʃiə] , " [sed] [ben] , " [dəʊnt] [lets] [sta:rt][ɔ:l][ʻoʊvər] [ə'gen] .
" My dear Alicia , " said Ben , " don't let's start all over again .
" 我的 亲爱的 艾丽西亚 , " 说 本 , " 不 我们来吧 开始 全部 超过 再次 .

“我亲爱的艾丽西亚,”本说,“我们不要一切重头再来。”

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] .
You said that before .
你 说 那 前 .

你之前说过这话。

[ɪf] [juː; jə] [nuː] [wʌt] [ˈefərts] [aɪ] [meɪk] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [twɑɪs] [ɪn] [wʌn][kɑːnvərseɪʃ(ə)n] !
If you knew what efforts I make not to say things twice in one conversation !
如果你 知道 什么 努力 我 制作 不是 到 说 事物 两次 在 一 对话 ！
如果你知道我为了避免在一次谈话中重复同一句话付出了多少努力！

" [əˈlɪfɪə] [kəmˈprest] [hɜːr; həɹ][lɪps][wɪð; wɪθ][grɪm] [ˈfɜːrmnəs] .
" Alicia compressed her lips with grim firmness .
" 艾丽西亚 压缩 她 嘴唇 和 严峻 硬度 .
艾丽西亚紧紧抿着嘴唇，神情严肃而坚定。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Very well , " she said .
" 非常 出色地 , " 她 说 .

“很好,”她说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" There's no more to be done .
" 有 不 更多 的 到 是 完毕 .

“已经无能为力了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] [ˈtelɪŋ] [ˈb\\:trænd] . "
But it will be terrible telling Bertrand . "
但 它 将要 是 糟糕的 讲述 伯特兰 . "

但告诉贝特朗这件事会很痛苦。

" [ˈʊrli] , " [ben] [səˈdʒestɪd] , " [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl'redi] ? "
" Surely , " Ben suggested , " he knows already ? "
" 一定 , " 本 建议 , " 他 知道 已经 ? "

“他肯定已经知道了,”本建议道,“对吧? ”

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , " [sed] [əˈlɪfɪə] .
" Ah , that I cannot say , " said Alicia .
" 啊 , 那 我 不能 说 , " 说 艾丽西亚 .

“啊, 这个我不能说,”艾丽西亚说道。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [hiː; hi] [kaʊnts] [ɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .
" All I know is , he counts on me for everything .
" 全部 我 知道 是 , 他 计数 在 我 为了 一切 .

我只知道, 他事事都依赖我。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[aɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[ˈbenz] [ˈsekənd] [ˈsɪstər] , [ˈmɛrəl] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪkər] ,
Ben's second sister , Merrill , whose husband was a country vicar ,
本的 第二 姐姐 , 梅里尔 , 谁 丈夫 曾是 一个 国家 牧师 ,

本的二姐梅丽尔, 她的丈夫是乡村牧师,

[ɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [ˈbenz] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː] ;
also had something to say against Ben's project , and said it ;
还 有 某物 到 说 反对 本的 项目 , 和 说 它 ;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˈækɹɪmoʊni][ðæn; ðən] [əˈlɪfɪə] .
but with less acrimony than Alicia .
但 和 较少的 尖刻 比 艾丽西亚 .

她也对本的项目提出了一些反对意见, 并且表达了出来; 但她的语气没有艾丽西亚那么尖刻。

[ˈmɛrəl] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [i:ziˈgʊʊɪŋ] .
Merrill had always been easygoing .
梅里尔 有 总是 到过 随和 .

梅里尔一直性格随和。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [əˈgri:d] .
" Of course it was quite right to leave father , " she agreed .
" 的 课程 它 曾是 相当 正确的 到 离开 父亲 , " 她 同意 .

“离开父亲当然是正确的,”她同意道。

" [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fæt] [ˈwʊmən] .
" You couldn't have gone on there , with that fat woman .
" 你 不能 有 已消失 在 那里 , 和 那 胖的 女士 .

“你不可能和那个胖女人一起继续待在那里。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈnoʊ](ə)n] .
And what we're going to call her I have no notion .
和 什么 是 去 到 称呼 她 我 有 不 概念 .

至于我们要给她取什么名字, 我还没想好。

[ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl] [ˈevər] [meɪk] [em ˈi:] [seɪ] - [ˈmʌðər] . -
Nothing shall ever make me say ' Mother . '
没有什么 将 曾经 制作 我 说 - 母亲 . -

没有什么能让我说出“母亲”这个词。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ? "
What do you call her ? "
什么 做 你 称呼 她 ? "

你叫她什么名字？

" [aɪ] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [bel] , " [sed] [ben] .
" I call her Belle , " said Ben .
" 我 称呼 她 美女 , " 说 本 .

“我叫她贝儿,”本说道。

" [wi:; wi] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈti:] . "
" We arranged it . "
" 我们 安排 它 . "

“我们安排的。”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [du:] [ðæt] , " [sed] [ˈmɛrəl] .
" I couldn't do that , " said Merrill .
" 我 不能 做 那 , " 说 梅里尔 .

“我做不到,”梅里尔说。

" [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈeniweɪ] .
" I don't believe in the word as a name anyway .
" 我 不 相信 在 这 单词 作为 一个 姓名 反正 .

“反正我不相信这个词可以作为名字。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] ; [ˈsʌmθɪŋ] , [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]
I think of it as something entirely different ; something , between you and
我 思考 的 它 作为 某物 完全 不同的 ; 某物 , 之间 你 和
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

我认为这是完全不同的事；是你我之间的事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] ,
of which I'm sick to death ,
的 哪个 我是 生病的 到 死亡 ,

我对此感到无比厌恶。

[æz; əz][juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪkərɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
as you would be if you lived in a vicarage a few inches from a church .
作为 你 会 是 如果 你 居住地 在 一个 牧师住宅 一个 很少 英寸 从 一个 教会 .
如果你住在离教堂只有几英寸远的牧师住宅里，你就会像住在教堂旁边一样。

[ʊx; ɜː] ! — [ˈbelz] !
Ugh ! — bells !
啊 ! — 铃铛 !
呃! ——铃铛!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈneɪmz] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm] .
But the name's a problem .
但 这 名字 一个 问题 .
但名字是个问题。

- [ˈmʌðər] - [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; - [ˈstepmʌðər] - [ɪz][əbˈsɜːrd] ; - [ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪvli] - [wəd] [biː; bi][əbˈsɜːrd]
' Mother ' is impossible ; ' Stepmother ' is absurd ; ' Mrs . Staveley ' would be absurd
- 母亲 - 是 不可能的 ; - 后妈 - 是 荒诞 ; - 太太 : 斯塔夫利 - 会 是 荒诞
[tuː] .
too .
也 .
“母亲”这个称呼不可能；“继母”这个称呼很荒谬；“斯塔维利夫人”这个称呼也很荒谬。

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈniːdnt] [kɔːl][hɜːr; hər]
The wisest thing is not to see her at all and then one needn't call her
这 最明智的 事物 是 不是 到 看 她 在 全部 和 然后 一 不必 称呼 她
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
最明智的做法就是根本不要见她，这样就不用给她打电话了。

[bʌt; bət]
But
但
但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
that , " she continued , " is nothing .
那 , " 她 持续 , " 是 没有什么 :
“那算不了什么,”她继续说道。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juːˈes] ;
What I want to ask you to do is to come and live with us ;
什么 我 想 到 问 你 到 做 是 到 来 和 居住 和 我们 ;
我想请你来和我们一起生活;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsɪ] [juːd] [duː][aɪˈtiː] .
and if you had a spark of decency you'd do it .
和 如果 你 有 一个 火花 的 体面 你会 做 它 .
如果你还有一丝良知，你就会这么做。

" [ben] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .
" Ben made a movement of dissent .
" 本 制成 一个 移动 的 异议 .
“本发起了一场异议运动。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækɹɪfaɪs] [ˈi:ðər] , " [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] [went] [ɑ:n] ,
" **And it wouldn't be such a sacrifice either , " her sister went on ,**
" 和 它 不会 是 这样的 一个 牺牲 任何一个 , " 她 姐姐 去 在 ,
"而且这也不算什么牺牲,"她姐姐接着说。

" [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .
" **for there's lots of things to do .**
" 为了 有 很多 的 事物 到 做 .
"因为有很多事情要做。

[ˈegbɜ:t] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:r] , [ɪts] [tru:] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][get] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Egbert won't have a car , it's true , but we can get one in the Village ,
埃格伯特 惯于 有 一个 车 , 它是 真的 , 但 我们 能 得到 一 在 这 村庄 ,
埃格伯特确实没有车,但我们可以在村里租一辆。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][bə:b][ə; eɪ] [maɪl] .
only a bob a mile .
仅有的 一个 鲍勃 一个 英里 .
"每英里只需一便士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gɑ:lf] [lɪŋks] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [brɪdʒ] .
There's a golf links four miles off and there's plenty of tennis and bridge .
有 一个 高尔夫球 链接 四 英里 离开 和 有 很多 的 网球 和 桥 .
"附近四英里处有一个高尔夫球场,还有很多网球场和桥牌场。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [kwɔ:t] [ˈdi:snt] [jʌŋ] [men] ; [wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hu:z] [ˈroʊlɪŋ] . "
There are some quite decent young men ; one , by the way , who's rolling . "
那里 是 一些 相当 体面的 年轻的 男人 ; 一 , 经过 这 方式 , 谁是 滚动 . "
"这里有几个相当不错的年轻人;顺便说一句,其中一个现在正处于事业上升期。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈbelz] ! " [sed] [ben] .
" **But there are the bells ! " said Ben .**
" 但 那里 是 这 铃铛 ! " 说 本 .
"可是钟声还在呢!"本说道。

" [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , " [ˈmɛrəl] [ˈɜ:dʒd] .
" **Never mind about them , " Merrill urged .**
" 绝不 头脑 关于 他们 , " 梅里尔 敦促 .
"别理他们,"梅里尔劝道。

" [wʌn] [kæn; kən][get] [ju:st] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] — [ɪkˈsept] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [ˈegbɜ:t] .
" **One can get used to anything — except , " she added , " Egbert .**
" 一 能 得到 用过的 到 任何事物 — 除了 , " 她 额外 , " 埃格伯特 .
"人们可以习惯任何事——除了,"她补充道,“埃格伯特。”

[bi:; bi][ə; eɪ][spɔ:rt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪstər] .
Be a sport and think of your sister .
是 一个 运动 和 思考 的 你的 姐姐 .
"要有风度,想想你妹妹。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
I assure you , my dear ,
我 保证 你 , 我的 亲爱的 ,
"我向你保证,亲爱的,

[aɪ][æɪ; ʃəl][gʊv][mæd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][bi:; bi][wɪð; wɪθ] .
I shall go mad if I don't have someone to talk to and be with .
我 将 去 疯狂的 如果 我 不 有 某人 到 讲话 到 和 是 和 .
"如果没有人陪我说话,我会疯掉的。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][em 'i:][ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
You wouldn't have me in an asylum , would you ? "
你 不会 有 我 在 一个 庇护所 , 会 你 ? "
"你不会把我送进精神病院吧？

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mɛrəl] , " [sed] [ben] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" **But my dear Merrill** , " **said Ben** , " **how can it be as bad as that** ?
" 但 我的 亲爱的 梅里尔 , " 说 本 , " 如何 能 它 是 作为 坏的 作为 那 ?
"可是我亲爱的梅里尔,"本说, "怎么会那么糟糕呢? "

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ɛgbɜːt] ?
What is the matter with Egbert ?
什么 是 这 事情 和 埃格伯特 ?

埃格伯特怎么了?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
You used to like him .
你 用过的 到 喜欢 他 .

你以前喜欢他。

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['evriwʌn] [siːmz] [tuː; tə] [get] [soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] [ɔːr] [waɪvz]
I can't understand why everyone seems to get so tired of their husbands or wives
我 不能 理解 为什么 每个人 似乎 到 得到 所以 疲劳的 的 他们的 丈夫们 或者 妻子们
.
:
.

我不明白为什么每个人似乎都会对自己的丈夫或妻子感到厌倦。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [glæd][aɪm][nɔːt] ['mærid] .
It makes me glad I'm not married .
它 制作 我 高兴的 我是 不是 已婚 .

这让我庆幸自己还没结婚。

[juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wʌnz] , [trə'mendəsli] . "
You liked him once , **tremendously** . "
你 喜欢 他 一次 , 非常 . "

你曾经非常喜欢他。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] ['mɛrəl] , " [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
" **I don't say I hate him now** , " **said Merrill** , " **but he's become impossible** .
" 我 不 说 我 恨 他 现在 , " 说 梅里尔 , " 但 他是 变得 不可能的 .
"我现在不说我恨他,"梅里尔说, "但他变得不可理喻了。"

[hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz]
He spends his
他 花费 他的

他花费了他的

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[hoʊl] [laɪf] [bɪ'twiːn] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
whole life between neglecting the parish and writing his book .
所有的 生活 之间 疏忽 这 教区 和 写作 他的 书 .

在疏于教区事务和写作这本书之间, 他度过了自己的一生。

[ɪts] [nɔːt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
It's not living at all .
它是 不是 活的 在 全部 .

这根本算不上活着。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
And no one will read his book .
和 不 一 将要 读 他的 书 .

没人会读他的书。

[hu:] [wɒnts] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪtɑɪts] ?
Who wants books on the Hittites ?
WHO 想要 图书 在 这 赫梯人 ？

谁想看关于赫梯人的书？

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈhi:d][fɑ:r] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈpeɪɪŋ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
I tell him he'd far better be paying some attention to the English in the
我 告诉 他 他会 远的 更好的 是 付费 一些 注意力 到 这 英语 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

我告诉他，他最好多留意一下村里的英国人。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [krɒs] .
but that makes him cross .
但 那 制作 他 叉 .

但这让他很生气。

[ænd; ənd] [wen] [ˈhi:z][nɑ:t] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈhi:z] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ]
And when he's not writing , he's complaining of being overlooked and not being
和 什么时候 他是 不是 写作 , 他是 抱怨 的 存在 被忽视的 和 不是 存在
[meɪd] [ə; eɪ][ˈkænən] .
made a canon .
制成 一个 正典 .

当他不写作的时候，他就会抱怨自己被忽视，没有被奉为经典。

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɜ:rfɛktli] [swi:t] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][slæp][hɪm; ɪm] .
He's always perfectly sweet and polite to me , and I could slap him .
他是 总是 完美 甜的 和 有礼貌的 到 我 , 和 我 可以 拍击 他 .

他总是对我彬彬有礼、温柔体贴，但我真想扇他一巴掌。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkwa:rəl] : [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Not that we quarrel : not a bit of it .
不是 那 我们 争吵 : 不是 一个 少量 的 它 .

我们之间并没有争吵，一点也没有。

[ˈaʊərz] [ˈɪznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɔ:l][ə; eɪ] - - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Ours isn't the kind of house you could call a ' Bickerage ' for a moment .
我们的 不是 这 种类 的 房子 你 可以 称呼 一个 - - - 为了 一个 片刻 .

我们家可不是那种可以称之为“吵闹窝点”的房子。

[bʌt; bət][wi:; wi][dʒʌst] [ˈstæɡneɪt] .
But we just stagnate .
但 我们 只是 凝滞 .

但我们却停滞不前。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˈri:əli] [ni:d] [em ˈi:][ænd; ənd][aɪm] [bɔ:rd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
He doesn't really need me and I'm bored by him .
他 不 真的 需要 我 和 我是 无聊的 经过 他 .

他其实并不需要我，而且我对他也感到厌倦。

[oʊ] , [haʊ] [bɔ:rd] !
Oh , how bored !
哦 , 如何 无聊的 !

哦，好无聊啊！

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈbækwərd] [bɔɪz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈli:f] ,
If only he would take one or two backward boys it would be a relief ,
如果 仅有的 他 会 拿 一 或者 二 落后 男孩们 它 会 是 一个 宽慰 ,

如果他能收留一两个品行落后的孩子，那就太好了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] .

a change , but he won't .
一个 改变 , 但 他 惯于 .

或许会有所改变，但他不会。

[hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [wʊd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

He says they would interfere with his work .
他 说道 他们 会 干扰 和 他的 工作 .

他说他们会干扰他的工作。

" [ðɪs] [ˈɪznt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ˈmærid] [fɔ:r; fər] .

" This isn't , " she went on , " the kind of life that I married for .
" 这 不是 , " 她 去 在 , " 这 种类 的 生活 那 我 已婚 为了 .

“这不是,”她继续说道,“我结婚时想要的生活。”

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [wʌn] [ˈmæriz] [fɔ:r; fər] ?

But then , what is it that one marries for ?
但 然后 , 什么 是 它 那 一 结婚 为了 ?

那么,人结婚究竟是为了什么呢?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsɜ:rvis] [sez] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊnli] [tu:] [wel] .

I know what the Church service says , of course , only too well .
我 知道 什么 这 教会 服务 说道 , 的 课程 , 仅有的 也 出色地 .

我当然非常清楚教会礼拜仪式上的内容。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd][bi:; bi][sʌm; səm] [fʌn] [tu:] ?

But surely there should be some fun too ?
但 一定 那里 应该 是 一些 乐趣 也 ?

但肯定也应该有一些乐趣吧?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪə(r)] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ænd; ənd][ɪkˈspekt] ; [bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ben] ,

That is what we're brought up to believe and expect ; but I assure you , Ben ,

那 是 什么 是 带来 向上 到 相信 和 预计 ; 但 我 保证 你 , 本 ,

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [-] [laɪf] [wətˈevər] .

I've never been anything in Egbert's life whatever .
我已经 绝不 到过 任何事物 在 埃格伯特的 生活 任何 .

我在埃格伯特的生命中从来都不是任何角色。

[nɔ:t] [ˈri:əli] .

Not really .
不是 真的 .

并不真地。

[aɪm] [ˈmɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [aɪ] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ɑ:r; ər] [ˈpʌŋktʃuəl] [ænd; ənd][fɪt][tu:; tə] [i:t] ;

I'm merely in his house ; I see that his meals are punctual and fit to eat ;

我是 仅仅 在 他的 房子 ; 我 看 那 他的 餐 是 准时 和 合身 到 吃 ;

我只是在他家;我看到他的饭菜按时供应,而且营养均衡,可以食用;

[aɪ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kli:n] [ˈsɜ:rpləs] ;

I see that he has clean surplices ;
我 看 那 他 有 干净的 圣衣 ;

我看到他穿着干净的圣衣;

[aɪ] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɪz] [ˈdʌstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [lɪt] ;

I see that his study is dusted and the fire lit ;
我 看 那 他的 学习 是 掸去灰尘 和 这 火 点燃 ;

我看到他的书房已经打扫干净,炉火也已点燃;

[ænd; ənd][aɪ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv]

and I listen to his tales of
和 我 听 到 他的 故事 的

我听他讲述.....

[wʊʊ] .
woe .
悲哀 .

唉。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
And that's the end of it .
和 那就是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束。

[aɪm][dʒʌst][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I'm just his wife .
我是 只是 他的 妻子 .

我只是他的妻子。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [emˈiː][ˈbædli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][emˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
He wanted me badly enough , and he got me , and that was the end .
他 通缉 我 糟糕 足够的 , 和 他 得到 我 , 和 那 曾是 这 结尾 .

他非常想要我，他得到了我，事情就此结束。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ]
It has never occurred to him that a wife could want to be anything
它 有 绝不 发生 到 他 那 一个 妻子 可以 想 到 是 任何事物

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈhaʊs] .
more than the punctual inmate of a man's house .
更多的 比 这 准时 囚犯 的 一个 男人的 房子 .

他从未想过，妻子除了准时出入丈夫的家之外，还会想要其他什么。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg] , [brˈkæz, brˈkɔːz][dɔːgz][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
I can't even keep a dog , because dogs get on his nerves .
我 不能 甚至 保持 一个 狗 , 因为 狗 得到 在 他的 神经 .

我甚至都不能养狗，因为狗会让他心烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈhjuːmən] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ɪf]
But he likes you — you could make him a little more human , I believe , if
但 他 点赞 你 — 你 可以 制作 他 一个 小的 更多的 人类 , 我 相信 , 如果

[ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] .
anyone could .
任何人 可以 .

但他喜欢你——我相信，如果有人能让他变得更有人情味，那就是你了。

[duː] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] - [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - [stʌf] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [help][emˈiː] .
Do give up this ' Beck and Call ' stuff and come and help me .
做 给 向上 这 - 贝克 和 称呼 - 东西 和 来 和 帮助 我 .

别再当“随叫随到”的啦，快来帮我吧。

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪts] [jʊr; jər][ˈduːti] .
I'm certain it's your duty .
我是 肯定 它是 你的 责任 .

我确信这是你的职责。

" [ben] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Ben shook her head** .
" 本 摇晃 她 头 .

本摇了摇头。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] ？
" **But don't you do anything in the parish ?**
" 但 不 你 做 任何事物 在 这 教区 ？
"但是你在教区里什么都不做吗？ "

" [fiː; fi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ]['vɪzɪt] ？ "
" **Don't you visit ?** "
" 不 你 访问 ？ "
你不来吗？

" [duː][aɪ][nɑːt]['vɪzɪt] ？ " [ɪk'skleɪmd] ['mɛrəl] .
" **Do I not visit ?** " **exclaimed Merrill** .
" 做 我 不是 访问 ？ " 惊呼 梅里尔 .
"难道我不能去吗？ "梅里尔惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" **Of course I do** .
" 的 课程 我 做 .
当然。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
I have to .
我 有 到 .
我必须。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [fɔːlz] [ɑːn][em 'iː] .
It all falls on me .
它 全部 瀑布 在 我 .
一切都落在我身上。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ？
But is that what I was made for ?
但 是 那 什么 我 曾是 制成 为了 ？
但我生来就是为了做这件事吗？

[waɪ] , [aɪm]['oʊnli] ['θɜːrti] - [wʌn] .
Why , I'm only thirty - one .
为什么 , 我是 仅有的 三十 - 一 .
我才三十一岁。

[ɪz] [ðæt] ['eni] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] ？
Is that any life for a woman of thirty - one ?
是 那 任何 生活 为了 一个 女士 的 三十 - 一 ？
对于一个31岁的女人来说，这算什么生活？

[noʊ] , [ben] [dɪr] , [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ]
No , Ben dear , be a sport and come and stay with us and you
不 , 本 亲爱的 , 是 一个 运动 和 来 和 停留 和 我们 和 你
不，亲爱的本，别那么大惊小怪，过来和我们一起住吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [em 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌt]
and I will have some fun and you'll keep me from thinking too much
和 我 将要 有 一些 乐趣 和 你会 保持 我 从 思维 也 很多
and regretting too much .
和 后悔 也 很多 .
这样我就能玩得开心，你也能让我不去想太多，不去后悔太多。

[ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ] [tuː] [mʌt]
and regretting too much .
和 后悔 也 很多 .
这样我就能玩得开心，你也能让我不去想太多，不去后悔太多。

[ˈɛɡbət] [wəʊnt] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ; [ˈhi:l] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] . "
Egbert won't worry you a bit ; he'll hardly know you're there . "
埃格伯特 惯于 担心 你 一个 少量 ; 地狱 几乎 知道 你是 那里 . "

埃格伯特一点也不会让你担心；他几乎不会注意到你的存在。

" [maɪ] [pʊr] [ˈmɛrəl] , " [sed] [ben] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" My poor Merrill , " said Ben , " I wish I could .
" 我的 贫穷的 梅里尔 , " 说 本 , " 我 希望 我 可以 .

“我可怜的梅丽尔,”本说,“我真希望我能做到。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
But it's too late .
但 它是 也 晚的 .

但为时已晚。

[aɪv] [gɑ:t][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
I've got into this business and I must stick to it . "
我已经 得到 进入 这 商业 和 我 必须 戳 到 它 . "

我已经进入这个行业了,就必须坚持下去。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈmɛrəl] ,
" Very well , then , " said Merrill ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 梅里尔 ,

“很好,”梅里尔说道。

" [let][em ˈi:][bi:; bi][jʊr; jər][fɜ:rst][ˈklaɪənt][ænd; ənd][get][em ˈi:][ə; eɪ][naɪs][ˈdʒɑ:li] [ˈkjʊrət] ,
" let me be your first client and get me a nice jolly curate ,
" 让 我 是 你的 第一的 客户 和 得到 我 一个 好的 快乐的 策展 ,

“让我成为你的第一个客户,给我安排一个愉快而有趣的策展人吧。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][maɪˈself] .
even if I have to pay for him myself .
甚至 如果 我 有 到 支付 为了 他 我 .

即使我要自己掏钱。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[eks]

X
X

X

[ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] , [haʊˈevər] , [əˈpru:vɪd] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈælaɪ] .
Uncle Paul , however , approved , and Uncle Paul was a valuable ally .
叔叔 保罗 , 然而 , 得到正式认可的 , 和 叔叔 保罗 曾是 一个 有价值的 盟友 .

然而, 保罗叔叔表示赞同, 而保罗叔叔是一位宝贵的盟友。

[ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈbrʌðər] :
Uncle Paul was Mrs . Staveley's and Lady Collum's brother :
叔叔 保罗 曾是 太太 : 和 女士 - 兄弟 :

保罗叔叔是斯塔夫利夫人和科勒姆夫人的兄弟:

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [hu:] [hæd; həd] [lɪvɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
a man of about sixty who had lived with his parents as long as they
一个 男人 的 关于 六十 WHO 有 居住地 和 他的 父母 作为 长的 作为 他们
[lɪvɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ˈteɪkən][ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈbeɪwɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] .
lived and then had taken rooms in Bayswater with a housekeeper .
居住地 和 然后 有 已采取 房间 在 贝斯沃特 和 一个 管家 .

一位大约六十岁的男子, 在他父母去世后一直和他们住在一起, 后来在贝斯沃特租了一间房间, 和一位管家合租。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnæmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [ʃaɪ] [baɪ][æən; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l]
Naturally shy and unambitious , and made more shy by an unconquerable
自然 害羞的 和 不求上进 , 和 制成 更多的 害羞的 经过 一个 不可征服的
[ˈstæməɹ] ,
stammer ,
结巴 ,

生性腼腆，缺乏雄心壮志，又因无法克服的口吃而更加羞怯。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [hoʊm] - [ˈkiːpɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd]
he had never gone into any business but remained home - keeping and retired
他 有 绝不 已消失 进入 任何 商业 但 剩余 家 - 保持 和 退休
,
.
.

他从未涉足任何商业领域，一直操持家务直至退休。

[ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [məˈkæniɪk(ə)l] [skɪl] .
famous in the family for his mechanical skill .
著名的 在 这 家庭 为了 他的 机械的 技能 .

他在家族中以机械技能闻名。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈdɔːlz] [haʊs] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
If a doll's house were required , Uncle Paul made it .
如果 一个 娃娃的 房子 是 必需的 , 叔叔 保罗 制成 它 .

如果需要娃娃屋，保罗叔叔就会做。

[hɪz; ɪz][dʒɪɡ] - [sɔː] [ˈpʌzlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][tɜːrm][dʒɪɡ] - [sɔː]
His jig - saw puzzles had been marvels of difficulty before the term jig - saw
他的 夹具 - 锯 谜题 有 到过 奇迹 的 困难 前 这 学期 夹具 - 锯
[wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] .
was invented .
曾是 发明 .

在他发明“拼图”这个词之前，他制作的拼图游戏就已经是难度极高的奇迹了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪð] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tuːlz] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmpˈruːvmənts] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
With his lathe and other tools he added little improvements to most of the
和 他的 车床 和 其他 工具 他 额外 小的 改进 到 最多 的 这
[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] [ðæt] [ʃɑːps] [ˈkerləsli] [pʊt] [fɔːrθ] .
pieces of mechanism that shops carelessly put forth .
件 的 机制 那 商店 粗心大意 放 前进 .

他利用车床和其他工具，对商店随意提供的绝大多数机械部件进行了一些改进。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [wɜːr; wər] [ʃɪps] ,
But his masterpieces were ships ,
但 他的 杰作 是 船舶 ,

但他最杰出的作品是船只，

[ˈpɑːsəbli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃɪpoʊnər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɔːlz] [ɑːd]
possibly because his father had been a shipowner and much of Paul's odd
可能 因为 他的 父亲 有 到过 一个 船东 和 很多 的 保罗的 奇怪的
[taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈves(ə)lɪz] [ɪn]
time as a boy and youth had been spent in prowling about the vessels in
时间 作为 一个 男生 和 青年 有 到过 花费 在 潜行 关于 这 船只 在
[ˈhɑːrbər] .
harbour .
港口 .

或许是因为他的父亲曾是船主，保罗童年和青年时期的大部分时间都花在了在港口的船只周围闲逛。

[ðə; ði] [siː] [ɪtˈself][hæd; həd][noʊ] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] ;
The sea itself had no attraction for him ; he was the worst of sailors ;
这 海 本身 有 不 景点 为了 他 ; 他 曾是 这 最差 的 水手们 ;

大海对他来说毫无吸引力；他是最差劲的水手；

[bʌt; bət][bɑɪ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
but by everything to do with ships he was fascinated .
但 经过 一切 到 做 和 船舶 他 曾是 着迷 .
但他对一切与船舶有关的事物都着迷。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɒdlz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
From making models for young friends and testing them , he had come
从 制作 模型 为了 年轻的 朋友们 和 测试 他们 , 他 有 来
[tuː; tə] [ˈseɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] ,
to sailing them himself ,
到 帆船 他们 他自己 ,
他最初是为年轻的朋友们制作模型并进行测试, 后来自己也开始驾驶这些模型航行了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈsɪdʒuəs] [ˈfriːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd] ,
and was one of the most assiduous frequenters of the Round Pond ,
和 曾是 一 的 这 最多 刻苦 常客 的 这 圆形的 池塘 ,
他是圆池最常光顾的客人之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːnd][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ˈprɑːpər][tuː; tə][ɔːl] [raʊnd] [pɑːnd][ˈhæbɪtʃuːz] [huː] [hæv; həv]
with the long wand of office proper to all Round Pond habitués who have
和 这 长的 魔杖 的 办公室 恰当的 到 全部 圆形的 池塘 常客 WHO 有
[ˈmæstərz] - [səˈtɪfɪkeɪts] .
Masters ' Certificates .
大师 - 证书 .
手持长杖, 这是所有拥有硕士学位证书的圆池常客的专属权杖。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈaʊtdɔːr] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
That was his principal outdoor recreation .
那 曾是 他的 主要的 户外的 娱乐 .
那是他主要的户外休闲活动。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əˈboʊd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌv]
The only other motive that could take him from his abode was his love
这 仅有的 其他 动机 那 可以 拿 他 从 他的 住所 曾是 他的 爱
[ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
of music ,
的 音乐 ,
唯一能让他离开住所的其他动机就是他对音乐的热爱。

[ˌɪnstɹəˈment(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈvoʊk(ə)l] ,
instrumental rather than vocal ,
乐器演奏 相当 比 声乐 ,
纯器乐演奏而非人声演唱,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [hɔːl] [nuː] [fjuː] [ˈfɪɡjərz] [mɔːr] [ˈɪntɪmətli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tɔːl] [spər] [mæn] ,
and the Queen's Hall knew few figures more intimately than this tall spare man ,
和 这 女王大学 大厅 知道 很少 数据 更多的 亲密 比 这 高的 空闲的 男人 ,
女王大厅里很少有人比这位身材高挑、体态瘦削的男子更熟悉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] , [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [greɪ] [bɜːd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡoʊld] - [rɪmɪd]
with a slight stoop , a pointed grey beard and highly magnifying gold - rimmed
和 一个 轻微 哈腰 , 一个 尖 灰色的 胡须 和 高度 放大 金子 - 带边
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .
他略微驼背, 留着尖尖的灰色胡须, 戴着一副放大倍数很高的金边眼镜。

[ˌaɪˈtiː][hæz; hæz][ˈnevər] [bɪn] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [dɪˈtɜːrɪnd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈseɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz]
It has never been satisfactorily determined whether the saying about the darlings
它 有 绝不 到过 令人满意地 决定 无论 这 说 关于 这 亲爱的们
[ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] [ˈdaɪŋ] [jʌŋ] [miːnz] [jʌŋ] [ɪn] [ˈjɪrz] [ɔːr] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] .
of the gods dying young means young in years or young in heart .
的 这 神 垂死 年轻的 方法 年轻的 在 年 或者 年轻的 在 心 .

关于“神明的宠儿英年早逝”的说法，究竟是指年龄年轻还是心态年轻，至今仍未有定论。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][rʌŋ] " [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][gɒdz] [lʌv] [ɑːr; ər] [stiːl] [jʌŋ] [noʊ] [ˈmætər]
But if it ought to run " Those whom the gods love are still young no matter
但 如果 它 应该 到 跑步 " 那些 谁 这 神 爱 是 仍然 年轻的 不 事情
[wen] [ðei] [daɪ] ,
when they die ,
什么时候 他们 死 ,

但如果歌词应该是“神所喜爱的人，无论何时死去，都依然年轻”，

" [ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] .
" then Uncle Paul was one of the elect .
" 然后 叔叔 保罗 曾是 一 的 这 选 .

“那么保罗叔叔就是被选中的人之一。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think , " he said ,
" 我 思考 , " 他 说 ,

“我想,”他说。

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ænd] [kɔːl] " [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] —
after listening to the outline of " The Beck and Call " project —
后 聆听 到 这 大纲 的 " 这 贝克 和 称呼 " 项目 —
[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wenˈevər] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [spəʊk] ,
and you must understand that whenever Uncle Paul spoke ,
和 你 必须 理解 那 每当 叔叔 保罗 辐 ,

在听完“随叫随到”项目的概要之后——你必须明白，每当保罗叔叔说话时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
it was with great difficulty ,
它 曾是 和 伟大的 困难 ,

这是非常困难的。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkiːpɪŋ] [dɪˈstresɪŋli] [aʊt][ʌv; əv] [riːtɪ] [fɔːr; fər][ˈægənaɪzɪŋ][ˈmoʊmənts] (
the words sometimes keeping distressingly out of reach for agonizing moments (
这 字 有时 保持 令人痛心地 出去 的 抵达 为了 痛苦的 时刻 (
[ˈdʊrɪŋ] [wɪtɪ] ,
during which ,
期间 哪个 ,

这些话有时会让人痛苦地遥不可及，持续数小时之久（在此期间，

[laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈsʌfərəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪmˈpɛdɪmənt] , [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl] [əˈsɪstəns]) [ɔːr]
like so many sufferers from this impediment , he refused all assistance) or
喜欢 所以 许多 受害者 从 这 障碍 , 他 拒绝 全部 协助) 或者
[ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ˈpelˈmel] — " [aɪ] [θɪŋk] ,
rushing out pellmell — " I think ,
匆忙 出去 佩尔梅尔 — " 我 思考 ,

像许多患有这种障碍的人一样，他拒绝了所有帮助）或者慌慌张张地冲出去——“我想，

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [skiːm] .
" he said , " it's a good scheme .
" 他 说 , " 它是 一个 好的 方案 .

他说：“这是一个很好的计划。”

[ˈveri] [əˈmju:ziŋ] [æt; ət] [ˈeni]
Very amusing at any
非常 有趣 在 任何

非常有趣

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[reit] .
rate .
速度 :

速度。

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ɑ:d] [ˈpi:p(ə)] .
You will meet such lots of odd people .
你 将要 见面 这样的 很多 的 奇怪的 人们 :

你会遇到很多奇奇怪怪的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
And you will be doing something .
和 你 将要 是 正在做 某物 :

你将会做些事情。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [ˈbɪzi] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] .
I don't mean , " he added hastily , " that you have not been busy up to now .
我 不 意思是 , " 他 额外 草草 , " 那 你 有 不是 到过 忙碌的 向上 到 现在 :

“我不是说,”他赶紧补充道,“你到现在为止都不忙。”

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [kept] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][jʊr; jər]
We have all admired the way you kept house and devoted yourself to your
我们 有 全部 钦佩 这 方式 你 保留 房子 和 奉献 你自己 到 你的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 :

我们都非常钦佩你持家和对父亲的尽心尽力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ru:ˈti:n] .
But that was routine .
但 那 曾是 常规 :

但这都是例行公事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第3/11页

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əd'ventʃəz] .
Now you will be in the world and having adventures .
现在 你 将要 是 在 这 世界 和 拥有 冒险 .

现在你将置身于世界，开启一段冒险之旅。

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [wʌt] [fʌn] !
" What fun !
" 什么 乐趣 !

“真有趣！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ben] [ˈæmplɪfaɪd] ,
Ben amplified ,
本 放大 ,

本放大了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenəsis][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] ['menʃ(ə)nd]
and in the course of the story of the genesis of her plan mentioned
和 在 这 课程 的 这 故事 的 这 创世纪 的 她 计划 提及
[ˈmɪsɪz] . - [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [peɪ] [æn; ən] [ˈænjuəl] [səb'skrɪp(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz]
Mrs . Lintot's remark that she would willingly pay an annual subscription for these
太太 . - 评论 那 她 会 心甘情愿 支付 一个 年度的 订阅 为了 这些
[və'keriəs] ['lʌndən] ['sɜːrvɪsɪz] .
vicarious London services .
替代性的 伦敦 服务 .

在讲述她的计划起源的过程中，她提到了林托特夫人曾说过，她愿意每年缴纳会费来享受这些伦敦的替代服务。

" [jes] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] , " [ðæts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ə; eɪ] [gærən'tiː] .
" Yes , " said Uncle Paul , " that's of the highest importance , a guarantee .
" 是的 , " 说 叔叔 保罗 , " 那就是 的 这 最高 重要性 , 一个 保证 .

“是的，”保罗叔叔说，“这是最重要的，是保证。”

[naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][duː; ɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [jʊr; jər]
Now what you have got to do is to write to all your friends explaining your
现在 什么 你 有 得到 到 做 是 到 写 到 全部 你的 朋友们 解释 你的
[skiːm] [ænd; ənd] [ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ,
scheme and offering to be at their service for a year at ,
方案 和 提供 到 是 在 他们的 服务 为了 一个 年 在 ,

现在你需要做的就是给所有朋友写信，解释你的计划，并表示愿意为他们服务一年。

[seɪ] , [θriː] ['ɡɪni] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [ə'baʊt]
say , three guineas each , and asking them to write to all their friends about
说 , 三 几内亚 每个 , 和 问 他们 到 写 到 全部 他们的 朋友们 关于
[aɪ 'tiː] [tuː] ,
it too ,
它 也 ,

比如说，每人三个几尼，并让他们也把这件事告诉所有的朋友。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['snəʊbɔ:lz] [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsɜ:z] [prer] .
like one of these snowballs one reads of , or the American officer's prayer .
喜欢 一 的 这些 雪球 一 阅读 的 , 或者 这 美国人 警官们 祷告 :

就像人们读到的那些雪球一样，或者像美国军官的祈祷一样。

[ˈenɪbʊ:di] ['lɪvɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] [wel] [wɜ:rθ] [θri:] ['ɡɪni] ,
Anybody living far out of London ought to find it well worth three guineas ,
任何人 活的 远的 出去 的 伦敦 应该 到 寻找 它 出色地 值得 三 几内亚 ,
住在伦敦以外很远的地方的人应该会觉得这三几尼很值。

[ænd; ənd] [θri:] ['ɡɪni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
and three guineas is nothing .
和 三 几内亚 是 没有什么 :

三个几尼算什么。

[lɑ:ts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [dra:p] [ɔ:f] [æftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [jɪr] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
Lots of them may drop off after the first year , but it would give you a
很多 的 他们 可能 降低 离开 后 这 第一的 年 , 但 它 会 给 你 一个
start] .
start .
开始 :

很多人可能会在第一年之后退出，但这可以给你一个良好的开端。

[ɪf] [ju:; jʊ][get] ['oʊnli][ˈsɪkstɪ] [ɔ:r] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈænjʊəl] [ˈklaɪənts][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr]
If you get only sixty or seventy annual clients to begin with , that would ensure
如果 你 得到 仅有的 六十 或者 七十 年度的 客户 到 开始 和 , 那 会 确保
[jʊr; jər] [rent] .
your rent .
你的 租 :

如果一开始每年只有六七十一个客户，那就能保证你的租金收入。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [wʊd] ['pra:bəbli] [get][ðer; ðər] ['mʌni:z] [wɜ:rθ] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
Some of these people would probably get their money's worth over and over
一些 的 这些 人们 会 大概 得到 他们的 钱的 值得 超过 和 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

这些人中有些可能会反复获得物超所值的体验。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈʌðər] [ˈdɪdnt] .
even if others didn't .
甚至 如果 其他的 没有 :

即使其他人没有。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , [ju:; jʊ]
At the end of the year , you
在 这 结尾 的 这 年 , 你

年底的时候，你

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] [səb'skrɪp(ə)n] ,
might have to raise the subscription ,
可能 有 到 增加 这 订阅 ,

可能需要提高订阅价格。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [juː; jʊ][wɪl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd]
but in the first year you will be making your name and you can afford
但 在 这 第一的 年 你 将要 是 制作 你的 姓名 和 你 能 买得起
[tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
to be generous .
到 是 慷慨的 .

但在第一年，你将崭露头角，你可以慷慨解囊。
[aɪ][æɪ; əɪ][pʊt] [daʊn] [θriː] [ˈɡɪni] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] ,
I shall put down three guineas myself , but what for ,
我 将 放 向下 三 几内亚 我 , 但 什么 为了 ,
我自己会拿出三个金币，但是为什么呢？

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈnoʊ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
I haven't the vaguest notion at the moment ;
我 还没有 这 最模糊 概念 在 这 片刻 ;
我目前一点头绪都没有；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɡet][noʊ] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [jænt] [ˈɡrʌmb(ə)] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl]
and if I get no return I shan't grumble — for the unusual reason that it will
和 如果 我 得到 不 返回 我 不会 叽 — 为了 这 异常 原因 那 它 将要
[biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] . "
be my own fault . "
是 我的 自己的 过错 . "

如果没有任何回报，我也不会抱怨——原因很特别，因为那都是我自己的错。
" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [θriː] [ˈɡɪni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] [ben] .
" **I should hate to take three guineas from you ,** " **said Ben** .
" 我 应该 恨 到 拿 三 几内亚 从 你 , " 说 本 .
“我真不想从你这儿拿走三个金币，”本说道。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ˈpɔːsəbli] [meɪk] [soʊ] [mʌt] [juːz][ʌv; əv][emˈiː][æz; əz] [ðæt] ,
" **You couldn't possibly make so much use of me as that ,**
" 你 不能 可能 制作 所以 很多 使用 的 我 作为 那 ,
你不可能那样利用我，

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "
and I'd rather do it for nothing . "
和 ID 相当 做 它 为了 没有什么 . "
我宁愿不计报酬地去做这件事。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ˈʌŋk(ə)] [pɔːl] .
" **Hush !** " **said Uncle Paul** .
" 嘘 ! " 说 叔叔 保罗 .
“嘘！”保罗叔叔说道。

" [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **Don't say such things** .
" 不 说 这样的 事物 .
别说这种话。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrdz] - [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] - [mʌst; məst] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
The dangerous words ' for nothing ' must disappear from your
这 危险的 字 - 为了 没有什么 - 必须 消失 从 你的
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] . "
vocabulary the moment you go into business . "
词汇 这 片刻 你 去 进入 商业 . "

当你开始经商的那一刻起，“免费”这个危险的字眼就必须从你的词汇中彻底消失。
" [haʊ] [ˈhɔːrɪd] ! " [sed] [ben] .
" **How horrid !** " **said Ben** .
" 如何 可怕的 ! " 说 本 .
“太可怕了！”本说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] - [juː; jʊ][kəd; kəd][wɑːnt][frʌm; frəm][em 'iː] .
" **But I defy you to think of anything you could want from me** .
" 但 我 违抗 你 到 思考 的 任何事物 你 可以 想 从 我 :
但我敢说，你绝对想不到你还能从我这里得到什么。

[wen] [juːv] [gɑːt][ˈmɪsɪz] . ['krɒzbi] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] , [həʊ] [kəd; kəd][juː; jʊ] [niːd] - [ðə; ðɪ]
When you've got Mrs . Crosbie eating her head off , how could you need ' The
什么时候 你已经 得到 太太 : 克罗斯比 吃 她 头 离开 , 如何 可以 你 需要 - 这
[bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - ? "
Beck and Call ' ? "
贝克 和 称呼 - ? "
克罗斯比太太都快气疯了，你还需要《随叫随到》吗？

" [wiːl] [siː] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] .
" **We'll see , " said Uncle Paul** .
" 出色地 看 , " 说 叔叔 保罗 :
“我们走着瞧，”保罗叔叔说。

" [hɪəz] [maɪ] [tʃek] ['eniweɪ] .
" **Here's my cheque anyway** .
" 这里是 我的 查看 反正 :
“无论如何，这是我的支票。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər][fɜːrst][ˈklaɪənt] .
I want to be your first client .
我 想 到 是 你的 第一的 客户 :
我想成为你的第一个客户。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 57**]
" [页 -]
[第57页]

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一
十一

[ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['premɪsɪz] [ben] [[ʊəd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sə'gæsəti] .
In the choice of business premises Ben showed not a little sagacity .
在 这 选择 的 商业 前提 本 显示 不是 一个 小的 睿智 :
在选择营业场所方面，本展现出了相当的远见卓识。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I know , for I was with her .
我 知道 , 为了 我 曾是 和 她 :
我知道，因为我曾和她在一起。

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [haʊs] - ['eɪdʒənts] , [wɪtʃ] ,
She began by consulting a firm of house - agents , which ,
她 开始 经过 咨询 一个 公司 的 房子 - 代理人 , 哪个 ,
她首先咨询了一家房屋中介公司，该公司

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nesəseri] [bʌt; bət] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [ɔːrgənə'zeɪʃənz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə]
like so many of those necessary but unsatisfactory organizations , appeared to
喜欢 所以 许多 的 那些 必要的 但 不令人满意 组织 , 出现 到
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [twɪnz] — ['mesərz] . [tʃɑːrdʒər] & [tʃɑːrdʒər] .
consist of twins — Messrs . Charger & Charger .
由 的 双胞胎 — 先生们 : 充电器 & 充电器 :
就像许多必要但不令人满意的组织一样，它似乎由双胞胎组成——Charger 先生和 Charger 先生。

[wʌt] [ðə; ði][evə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt][ɪz] , [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [dɪ'skʌvəd] ,
What the evolution of a house - agent is , no one has ever discovered ,
什么 这 进化 的 一个 房子 - 代理人 是 , 不 一 有 曾经 发现 ,
房屋经纪人的演变历程至今无人知晓。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'dɪk(ə)n] ['ni:ðər] [tu:; tə] ['ɪndəstri] [nɔ:ɹ][tu:; tə] [strikt] [və'ræsəti] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
but an addiction neither to industry nor to strict veracity seems to be
但 一个 瘾 两者都不 到 行业 也不 到 严格的 真实性 似乎 到 是
[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðer; ðər] [pə'fektəd] [steɪt] .
an essential to their perfected state .
一个 基本的 到 他们的 完善 状态 .
但既不沉迷于勤奋，也不沉迷于绝对的诚实，似乎并不是他们达到完美状态的必要条件。

[ɔ:l] [haʊs] - ['eɪdʒənts][hæv; həv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
All house - agents have youth and eloquence and make an attempt at
全部 房子 - 代理人 有 青年 和 口才 和 制作 一个 试图 在
[ˈsoʊʃ(ə)l] [i:z] .
social ease .
社会的 舒适 .
所有房屋中介都年轻有活力、能言善辩，并努力表现得社交轻松自如。

[ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ðæt] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑ:rz][ɪz]'nevər] [kwɑɪt] [ðerz] :
The effrontery that accompanies the sale of motor - cars is never quite theirs :
这 厚颜无耻 那 伴随 这 销售 的 发动机 - 汽车 是 绝不 相当 他们的 :
伴随汽车销售而来的那种厚颜无耻，从来都不是他们独有的：

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['æktʃuəli] [pʌf] [tə'bækəʊ] [smoʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [waɪl] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
they do not actually puff tobacco smoke at their customers while leaning against the
他们 做 不是 实际上 噗 烟草 抽烟 在 他们的 顾客 尽管 倾斜 反对 这
[wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ,
wall with their hands in their pockets ,
墙 和 他们的 双手 在 他们的 口袋 ,
他们并不会真的双手插兜靠在墙上，对着顾客吞云吐雾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pra:bəbli] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] .
but they probably would like to :
但 他们 大概 会 喜欢 到 :
但他们可能很乐意这样做。

['weðər] [wi:; wi] [sɔ:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] — ['i:ðər] [tʃɑ:rdʒər][ɔ:r][tʃɑ:rdʒər] — [wi:; wi]'nevər]
Whether we saw either of the principals — either Charger or Charger — we never
无论 我们 锯 任何一个 的 这 校长 — 任何一个 充电器 或者 充电器 — 我们 绝不
[nu:] ;
knew ;
知道 ;
我们始终不知道是否见过两位主角——Charger 或 Charger；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [glɪb] [jʌŋ] [men] [hu:] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] - ['pɜ:rs(ə)n] -
but the place was full of glib young men who employed the first - person -
但 这 地方 曾是 满的 的 油嘴滑舌 年轻的 男人 WHO 受雇 这 第一的 - 人 -
[ˈsɪŋɡjələɹ][ɪn][ðer; ðər] [kɒnvə'seɪʃənz] ,
singular in their conversations ,
单数 在 他们的 对话 ,
但那里到处都是油嘴滑舌的年轻人，他们在谈话中都使用第一人称单数。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [ɪn][tɜ:rn] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
each of whom in turn might have been
每个 的 谁 在 转动 可能 有 到过
他们每个人反过来都可能是

[ˈtʃɑːrdʒər][ɔːr][ˈtʃɑːrdʒər] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ˈprɑːbəbli] [wɜːr; wər][nɑːt] .
Charger or Charger , but all of whom probably were not .
充电器 或者 充电器 , 但 全部 的 谁 大概 是 不是 .
充电器或充电器, 但他们可能都不是这样的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ˌdisrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [səˈdʒestʃənz] [ðæt] [ben] [ˈɡrædʒuəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
It was by disregarding their suggestions that Ben gradually arrived at a
它 曾是 经过 不予理会 他们的 建议 那 本 逐步地 到达的 在 一个
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

本恩不去理会他们的建议, 逐渐做出了决定。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am thinking , " she said ,
" 我 是 思维 , " 她 说 ,

“我在思考,”她说。

" [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [æən; ən] [ˈɑːfɪs] [wer] [ədˈvaɪs] [kæən; kən][biː; bi] [sɔːt] [ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [dəˈmestɪk]
" of opening an office where advice can be sought on all kinds of domestic
" 的 开幕 一个 办公室 在哪里 建议 能 是 寻求 在 全部 种类 的 国内的
[ˈprɒːbləms] ,
problems .
问题 ,

“开设一个办公室, 为人们提供各种家庭问题的咨询服务,

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [meɪn]
and I want it to be in a wealthy residential district but not in a main
和 我 想 它 到 是 在 一个 富裕 住宅 区 但 不是 在 一个 主要的
[striːt] . "
street . "
街道 . "

我希望它位于富裕的住宅区, 但不是位于主要街道上。

" [nɑːt][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ?
" Not in Piccadilly ?
" 不是 在 皮卡迪利 ?

“不在皮卡迪利大街吗? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] .
" the young man asked .
" 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [meɪn] [striːt] , " [sed] [ben] .
" No , not in a main street , " said Ben .
" 不 , 不是 在 一个 主要的 街道 , " 说 本 .

“不, 不是在主干道上,”本说道。

" [aɪ][hæən; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈʌpər] [pɑːrt][ɪn] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənt] [striːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have a very desirable upper part in Lower Regent Street , " he said .
" 我 有 一个 非常 理想 上 部分 在 降低 摄政 街道 , " 他 说 .

“我在下摄政街拥有一处非常理想的上层地段,”他说。

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [meɪn] [striːt] , " [ben] [rɪˈplaɪd] .
" Not in a main street , " Ben replied .
" 不是 在 一个 主要的 街道 , " 本 回复 .

“不在主街上,”本回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪstər] .

The young man turned over the pages of a register .
这 年轻的 男人 转向 超过 这 页面 的 一个 登记 :

年轻人翻开了登记簿的几页。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [bɜ:ŋ] [ˈeɪkər] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

" How would you like Long Acre ? " he inquired .
" 如何 会 你 喜欢 长的 英亩 ? " 他 询问 :

“你想要长亩庄园吗？”他问道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] ?

" Would you call that a wealthy residential district ?
" 会 你 称呼 那 一个 富裕 住宅 区 ?

“你会把那里称为富人区吗？”

" [ben] [rɪˈplaɪd] .

" Ben replied .
" 本 回复 :

本回答道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][strænd] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" What about the Strand ? " he asked .
" 什么 关于 这 斯特兰德 ? " 他 问 :

“斯特兰德街怎么样？”他问道。

" [nɔ:t][ɪn][ə; eɪ][meɪn] [stri:t] , " [sed] [ben] .

" Not in a main street , " said Ben .
" 不是 在 一个 主要的 街道 , " 说 本 :

“不在主干道上,”本说。

" [bɪˈsaɪdz] , [ˈfʊrli] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt] [wer] [ˈwɪmɪn] [ʃɑ:p] ?

" Besides , surely it must be in a part where women shop ?
" 除了 , 一定 它 必须 是 在 一个 部分 在哪里 女性 店铺 ?

此外，它肯定位于女性购物区吧？

[ðə; ði][strænd][ɪz][ˈmoʊstli] [fɒl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈtʊrɪsts] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?

The Strand is mostly full of men and tourists , isn't it ?
这 斯特兰德 是 大多 满的 的 男人 和 游客 , 不是 它 ?

斯特兰德大街上大部分都是男人和游客，不是吗？

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪkˈsept] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈθi:ətər]

I know I personally have never been there except to a restaurant or a theatre
我 知道 我 亲自 有 绝不 到过 那里 除了 到 一个 餐厅 或者 一个 剧院

·
·
·
·
·
·

我知道我个人除了去餐厅或剧院之外，从未去过那里。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" That's true , " said the young man .
" 那就是 真的 , " 说 这 年轻的 男人 :

“没错,”年轻人说。

" [ə; eɪ]

" A
" 一个

“一个

[ˌpi:ˈdʒi:] - [

[Pg 59]
[页 -]

[ˈʃɑ:pɪŋ] [ˈkwɔ:rtər] .
shopping quarter .
购物 四分之一 .

购物区。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[ˈsʌmwər] [ɔ:f] [ˈɑ:ksfərd] [stri:t] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "
Somewhere off Oxford Street , you mean . "

你是说牛津街附近某个地方吗？

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] ?
" **Well , what have you got there ?**
" 出色地 , 什么 有 你 得到 那里 ?

“嗯，你那儿有什么？ ”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 .

本问道。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm afraid I haven't anything , " he said** .
" 我是 害怕的 我 还没有 任何事物 , " 他 说 .

“恐怕我什么都没有，”他说。

" [ɔ:r] [saʊθ] [ˈɔ:dlɪ] [stri:t] ? "
" **Or South Audley Street ?** "
" 或者 南 奥德利 街道 ? "

“或者南奥德利街？ ”

" [jes] , " [sed] [ben] , " [ðæts] [mʌtʃ] ['betər] .
" **Yes , " said Ben , " that's much better** .
" 是的 , " 说 本 , " 那就是 很多 更好的 .

“是的，”本说，“这样好多了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪstər] [ə'gen] .
" **He looked through his register again** .
" 他 看起来 通过 他的 登记 再次 .

他又翻看了一遍登记簿。

" [nʌʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
" **No , " he said , " there's nothing there** .
" 不 , " 他 说 , " 有 没有什么 那里 .

“不，”他说，“那里什么也没有。”

[bʌt; bət] " — ['brattli] — " [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'ra:ʒ] [nɪr] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
But " — brightly — " what about the upper part of a garage near the Imperial
但 " — 明亮地 — " 什么 关于 这 上 部分 的 一个 车库 靠近 这 帝国
[ˈɪnstitʊ:t] ?
Institute ?
研究所 ?

但是，”他兴高采烈地说道，“帝国理工学院附近车库的上半部分怎么样？ ”

[aɪ][kæn; kən] [rekə'mend] [ðæt] [moʊst] ['haɪli] .
I can recommend that most highly .
我 能 推荐 那 最多 高度 .

我强烈推荐。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] .
" It was then that we came out .
" 它 曾是 然后 那 我们 来了 出去 :
“就在那时，我们出来了。”

[ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [feɪt] [ˈɪntu:] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [hændz] , [wi:; wi] [spɛnt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈlaɪkli] Taking our fate into our own hands , we spent the afternoon in walking in likely
采取 我们的 命运 进入 我们的 自己的 双手 , 我们 花费 这 下午 在 步行 在 可能
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

我们决定将命运掌握在自己手中，于是花了一下午时间在可能出现的地方散步。
[ænd; ænd] [æt; ət] [læst] [keɪm] [əˈpɑ:n] [æn; ən] [oʊld] [bʊk] [ʃɑ:p] [ɪn] [stri:t] ,
and at last came upon an old book shop in Motcombe Street ,
和 在 最后的 来了 之上 一个 老的 书 店铺 在 莫特科姆 街道 ,
最后，我们在莫特科姆街找到了一家旧书店。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ænd; ænd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ænd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] which is near Knightsbridge and between the distinguished and far from
哪个 是 靠近 骑士桥 和 之间 这 杰出的 和 远的 从
[ˈpɑ:vərti] - [ˈstri:kən] [ˈskweɪ] [ʌv; əv] [ˈi:tən] [ænd; ænd] [ʌv; əv] [laʊndz] .
poverty - stricken squares of Eaton and of Lowndes .
贫困 - 受打击的 正方形 的 伊顿 和 的 朗兹 .
它靠近骑士桥，位于伊顿广场和朗兹广场这两个高档且远离贫困的广场之间。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔ:rd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ænd] [laɪt] [ɡri:n] [ɑ:n] At the side of the shop was a signboard in white and light green on
在 这 边 的 这 店铺 曾是 一个 招牌 在 白色的 和 光 绿色的 在
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [əˈɡri:əb(ə)l] [wɜ:rdz] : —
which were the agreeable words : —
哪个 是 这 同意 字 : —
商店侧面挂着一块白底浅绿色的招牌，上面写着几句令人愉悦的话：

[ðə; ði] THE
这
这

[ˈbʊkˌlʌvərz] -
BOOKLOVERS :
爱书之人 -
爱书人的

[rest] REST
休息
休息

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɜ:r; wər] [ˈrəʊz; ˈraʊz] [ɑ:n] [ˈrəʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˈvɔ:ljəmz] , [oʊld] [ænd; ænd] [les] [oʊld] ,
In the window were rows on rows of volumes , old and less old ,
在 这 窗户 是 行 在 行 的 卷 , 老的 和 较少的 老的 ,
橱窗里摆放着一排排的书籍，有旧的，也有比较新的。
[sʌm; səm] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [æt; ət] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .
some opened at the title page and others at delectable coloured plates .
一些 打开 在 这 标题 页 和 其他的 在 美味的 有色 盘子 .
有的翻开书页是标题页，有的翻开书页是精美的彩色插图页。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [nu:] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] The shop was evidently new , judging by the
这 店铺 曾是 显然 新的 , 评判 经过 这
从店铺的开张程度来看，这家店显然是新开的。

[peɪnt] ；
paint ；
画 ；

画；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [əɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt]
and from a window above it a notice emerged stating that the upper part
和 从 一个 窗户 多于 它 一个 注意 出现 声明 那 这 上 部分
[wʌz; wəz][tuː; tə][let][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
was to let and was suitable for offices .
曾是 到 让 和 曾是 合适的 为了 办公室 ；

从楼上的一个窗户里探出一张告示，上面写着楼上部分出租，适合用作办公室。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] ,
As we approached ,
作为 我们 接近 ；

当我们靠近时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈwæɡɪ] [blæk] [ˈspænjəl] [dæft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
a small and intensely waggish black spaniel dashed out of the door with all
一个 小的 和 强烈地 滑稽的 黑色的 西班牙猎犬 虚线 出去 的 这 门 和 全部
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [dɔːgz][ˈmænɪfest] [wen] [ðer; ðər][ˈmæstərz][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː] ,
the excitement that such dogs manifest when their masters are coming too ,
这 激动 那 这样的 狗 显现 什么时候 他们的 大师 是 未来 也 ；
一只体型娇小、活泼好动的黑色西班牙猎犬兴奋地冲出门外，一副主人回家时狗狗们都会有的那种兴奋模样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [freʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
and a moment later a fresh - looking young man in a tweed suit , without a
和 一个 片刻 之后 一个 新鲜的 - 寻找 年轻的 男人 在 一个 粗花呢 套装 , 没有 一个
[hæt] ,
hat ,
帽子 ；

片刻之后，一位衣着清秀、身穿粗花呢西装、没戴帽子的年轻男子走了过来。

[ˈsɔːntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːp] , [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɪð; wɪθ]
sauntered from the shop , crossed the road and surveyed the premises with
漫步 从 这 店铺 , 交叉 这 路 和 调查 这 前提 和
[ə; eɪ] [pliːzd] [prəˈpraɪətəri] [aɪ] .
a pleased proprietary eye .
一个 高兴 所有权 眼睛 ；

他悠闲地走出商店，穿过马路，用一种满意的主人的目光打量着这处房产。

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [hiː; hi] [kɔːld] " [ˈpætrɪk] !
After a brief space he called " Patrick !
后 一个 简短的 空间 他 称为 " 帕特里克 ！

短暂的停顿后，他喊道：“帕特里克！ ”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]
" and there came to the doorway another young man , who had a more
" 和 那里 来了 到 这 门口 其他 年轻的 男人 , WHO 有 一个 更多的
[ˈstuːdiəs] [er][ænd; ənd] ,
studious air and ,
好学的 空气 和 ,
“这时，又来了一位年轻人，他神情更像个书生气十足的学者，

[wiː; wi] ['nɒtɪst] , [lɪmpt] .
we noticed , limped .
我们 注意到 , 跛行 .

我们注意到，他一瘸一拐的。

[ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪk'stendɪŋ] [bəuθ][hændz] ,
The first young man said nothing but slightly extending both hands ,
这 第一的 年轻的 男人 说 没有什么 但 轻微地 扩展 两个都 双手 ,
第一个年轻人一言不发，只是微微伸出了双手。

[ˈelɪvətɪd] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][pə'zɪ(ə)n] .
elevated his thumbs to a vertical position .
升高 他的 拇指 到 一个 垂直的 位置 .

他将拇指竖起。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Good , " said the lame one , and then all three retired to the recesses of the
" 好的 , " 说 这 瘸 一 , 和 然后 全部 三 退休 到 这 凹陷处 的 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

“好,”跛子说道，然后三人便退到了商店的角落里。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈbenz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
Meanwhile Ben's mind was working very quickly .
同时 本的 头脑 曾是 在职的 非常 迅速地 .

与此同时，本的脑子飞速运转起来。

[striːt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [greɪt]
Motcombe Street , she remarked , was only a few yards from the two great
莫特科姆 街道 , 她 评论 , 曾是 仅有的 一个 很少 码 从 这 二 伟大的
[ˈnaɪts;brɪdʒ] [ˈdreɪpəz] ,
Knightsbridge drapers ,
骑士桥 窗帘 ,

她说道，莫特科姆街距离骑士桥的两家著名布料店只有几码远。

[ænd; ənd] [sloʊn] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['mɪlɪnerɪ] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] ['dresmeɪkə] [wʌz; wəz]
and Sloane Street with all its millinery and boots and dressmakers was
和 斯隆 街道 和 全部它是 女帽 和 靴子 和 服装设计师 曾是
[kloʊz] [baɪ] .
close by .
关闭 经过 .

斯隆街就在附近，那里有各种各样的女帽店、靴子店和服装店。

[ɪf] [tuː] [jʌŋ] [men] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [spɑːt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [æz; əz]
If two young men thought it a good enough spot to establish themselves as
如果 二 年轻的 男人 想法 它 一个 好的 足够的 点 到 建立 他们自己 作为
['sekənd] - [hænd] [bʊk] ['selə] ,
second - hand book sellers ,
第二 - 手 书 卖家 ,

如果两个年轻人认为这里是开展二手书销售业务的好地方，

[maɪt] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ɪˈkwəli] [ɔːr][ɪˈv(ə)n] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ?
might it not be equally or even more suitable for our purposes ?
可能 它 不是 是 同样地 或者 甚至 更多的 合适的 为了 我们的 目的 ?

它是否同样适合甚至更适合我们的目的呢？

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [ˈnaɪts;brɪdʒ] [ɔːr] [sloʊn] [striːt]
And especially so if she could induce a Knightsbridge or Sloane Street
和 尤其 所以 如果 她 可以 诱导 一个 骑士桥 或者 斯隆 街道

尤其如果她能促成骑士桥或斯隆街的事件发生的话。

[ˈtreɪdzmən] , [ɔːr][bəuθ] , [tuː; tə] [əˈlao] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][pɒt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɪŋgəɹ] - [bɔːrd] .
tradesman , or both , to allow her to put up a finger - board .
零售商 , 或者两个都 , 到 允许 她 到 放 向上 一个 手指 - 木板 .
需要一位工匠, 或者两者兼而有之, 才能让她安装指板。

[æɪ; əɪ] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][məʊst; məst][biː; bi] [lʊkt] [æɪ; əɪ] .
At any rate , the rooms must be looked at .
在 任何 速度 , 这 房间 必须 是 看起来 在 .
总之, 房间必须去看一看。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
In the course of the conversation that followed ,
在 这 课程 的 这 对话 那 随后 ,
在随后的谈话过程中,

[ben] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [ˈdrɔːbæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpraɪvət] [dɔːr] .
Ben said that the only real drawback was that there was no private door .
本 说 那 这 仅有的 真实的 退税 曾是 那 那里 曾是 不 私人的 门 .
本说, 唯一的缺点就是没有私人门。

[ðə; ði] [ˈʌpəɹ] [pɑːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ɑːp] .
The upper part could be reached only through the shop .
这 上 部分 可以 是 达到 仅有的 通过 这 店铺 .
只能通过商店才能到达楼上。

[bʌt; bət] [ˈniːðəɹ] [ˈmɪstəɹ] . [ˈhɑːrfɜːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ([huːz] [neɪm] [əˈpɪrd]
But neither Mr . Harford , the young man with the dog (whose name appeared
但 两者都不 先生 : 哈福德 , 这 年轻的 男人 和 这 狗 (谁 姓名 出现
[tuː; tə][biː; bi] " [soʊl] ") ,
to be " Soul ") ,
到 是 " 灵魂 ") ,
但哈福德先生, 那位带着狗(狗的名字似乎叫“索尔”)的年轻人,

[nɔːr][ˈmɪstəɹ] . [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪmp] , [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈveri]
nor Mr . St . Quentin , the young man with the limp , thought this a very
也不 先生 : 英石 : 昆汀 , 这 年轻的 男人 和 这 跛行 , 想法 这 一个 非常
[ˈsɪriəs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
serious objection .
严肃的 异议 .
跛脚的年轻人圣昆廷先生也不认为这是一个非常严重的反对意见。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [sed] [ˈmɪstəɹ] . [ˈhɑːrfɜːd] , " [wiː; wi] [ʃænt] .
" If you don't mind , " said Mr . Harford , " we shan't .
" 如果 你 不 头脑 , " 说 先生 : 哈福德 , " 我们 不会 .
“如果你不介意的话,”哈福德先生说, “我们就不去了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈkʌstəməɹz] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][traɪ][ænd; ənd]
You will probably have more customers than we , and we shall try and
你 将要 大概 有 更多的 顾客 比 我们 , 和 我们 将 尝试 和
[bæg][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
bag some of them . "
包 一些 的 他们 : "
你们的客户可能比我们多, 我们会努力争取一些客户。

" [jes] , " ['kwoʊtɪd][ˈmɪstər] . [es ˈti:] . ['kwɛntɪn] , [ɔːr] [ˈpætrɪk] , " - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]
" **Yes** , " **quoted Mr . St . Quentin , or Patrick** , " ' **and those that came to**
" 是的 , " 引 先生 : 英石 : 昆汀 , 或者 帕特里克 , " - 和 那些 那 来了 到
[ska:f] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [preɪ] . -
scoff remained to pray . ' -
嘲笑 剩余 到 祈祷 : -

“是的,”圣昆廷先生（或帕特里克）引用道,“那些前来嘲笑的人都留下来祈祷了。”

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈoʊˈfɜːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
In other words , if they can't get a governess or a chauffeur from you ,
在 其他 字 , 如果 他们 不能 得到 一个 家庭教师 或者 一个 司机 从 你 ,
换句话说,如果他们不能从你这里得到家庭教师或司机,
[ðeɪ] [meɪ] [sta:p][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʊkəri] [bʊk] [frʌm; frəm][juː ˈes] . " **they may stop on the way down to buy a cookery book from us** . " **"**
他们 可能 停止 在 这 方式 向下 到 买 一个 烹饪 书 从 我们 : " "
他们下山途中可能会停下来从我们这里买一本烹饪书。

" [ðæts] [tuː] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] , " [sed] [ben] .
" **That's too one - sided** , " **said Ben** .
" 那就是 也 一 - 侧面 , " 说 本 :

“这太片面了,”本说道。

" [ˈiːkwəli] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [waːnt][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈelvz] ,
" **Equally why shouldn't people who can't find anything they want on your shelves** ,
" 同样地 为什么 不应该 人们 WHO 不能 寻找 任何事物 他们 想 在 你的 货架 ,
“同样,那些在你的货架上找不到自己想要的东西的人,为什么不应该.....”

[biː; bi] [sent] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ? " **be sent upstairs to see what I can do for them ?** " **"**
是 发送 楼上 到 看 什么 我 能 做 为了 他们 ? " "
派我上去看看我能为他们做些什么?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfɜːd] .
" **Of course** , " **said Mr . Harford** .
" 的 课程 , " 说 先生 : 哈福德 :

“当然,”哈福德先生说。

" [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .
" **Only yesterday , for example , we had an old boy from America** .
" 仅有的 昨天 , 为了 例子 , 我们 有 一个 老的 男生 从 美国 :
“例如,就在昨天,我们接待了一位来自美国的老人。”

[əˈmɛrɪkənz] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [waːnt] [ˈiːðər] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ˈkɑːnræd][ænd; ənd] [ˈmeɪsfɪːld] ,
Americans , it seems , want either first editions of Conrad and Masefield ,
美国人 , 它 似乎 , 想 任何一个 第一的 版本 的 康拉德 和 马斯菲尔德 ,
美国人似乎想要康拉德和梅斯菲尔德作品的首版。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən] .
or something to do with Dr . Johnson .
或者 某物 到 做 和 博士 : 约翰逊 :
或者与约翰逊博士有关的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔnˈsəʊnjən, -niən] ,
This was a Johnsonian ,
这 曾是 一个 约翰逊 ,

这是约翰逊式的,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [flæt] .
but he was also in need of a service flat .
但 他 曾是 还 在 需要 的 一个 服务 平坦的 .
但他还需一套服务式公寓。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɪr] [aɪ][ʊd; ʤəd][hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
Now if you had been here I should have pushed him up and you would
现在 如果 你 有 到过 这里 我 应该 有 推动 他 向上 和 你 会
[hæv; həv] [fliːst] [hɪm; ɪm] . "
have fleeced him . "
有 羊毛 他 : "

如果你当时在场，我就会把他推上去，然后你就能狠狠宰他一顿了。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [es 'tiː] . ['kwentɪn] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['rʌmi] [oʊld][bɜːrd]
" Yes , " said Mr . St . Quentin , " and then there was that rummy old bird
" 是的 , " 说 先生 : 英石 : 昆汀 , " 和 然后 那里 曾是 那 拉米纸牌 老的 鸟
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 :

“是的,”圣昆廷先生说,“然后今天早上还有那个酗酒的老太太。”

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)] .
She wanted a novel .
她 通缉 一个 小说 :

她想要一本小说。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
Anything to pass the time , she said .
任何事物 到 经过 这 时间 , 她 说 :

她说,做什么都行,只要能打发时间就行。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
But when she came to look round ,
但 什么时候 她 来了 到 看 圆形的 ,

但当她环顾四周时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [riːd] [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] .
there was nothing that she hadn't read or that she wanted to read .
那里 曾是 没有什么 那 她 之前没有 读 或者 那 她 通缉 到 读 :

没有她没读过或想读的书。

[ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪnɪk(ə)] .
Dickens was too vulgar and Thackeray was too cynical .
狄更斯 曾是 也 庸俗 和 萨克雷 曾是 也 愤世嫉俗 :

狄更斯的作品太粗俗, 萨克雷的作品太愤世嫉俗。

[ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdɪ] [tuː] [sæd] .
Meredith was too difficult and Hardy too sad .
梅雷迪思 曾是 也 难的 和 哈迪 也 伤心 :

梅雷迪思太难相处, 哈代太悲伤。

[ˈtrɒləp] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtrɪvɪəl] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] [tuː] [ˈbreɪsɪŋ] .
Trollope was too trivial and George Eliot too bracing .
特罗洛普 曾是 也 琐碎的 和 乔治 艾略特 也 支撑 :

特罗洛普的作品太过琐碎, 而乔治·艾略特的作品又太过振奋人心。

[welz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [tuː] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] .
Wells was too clever and Bennett too detailed .
威尔斯 曾是 也 聪明的 和 贝内特 也 详细的 :

威尔斯太聪明, 贝内特太注重细节。

['gɔ:lwə:ði] [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:n] [ænd; ənd] ['kiplɪŋ] [tu:] [ɔ:rt] .
Galsworthy was too long and Kipling too short .
高尔斯华绥 曾是 也 长的 和 吉卜林 也 短的 .

高尔斯华绥的篇幅太长，吉卜林的篇幅太短。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[ʃi:; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [,em 'i:] [ə; eɪ] ['faɪvər] [fɔ:r; fər] ['dʒæks] ['spænjəl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - ['dɔ:gi] .
She ended by offering me a fiver for Jack's spaniel , which she called a ' doggy .
她 结束 经过 提供 我 一个 五英镑 为了 杰克的 西班牙猎犬 , 哪个 她 称为 一个 - 狗 .
.
.
.

最后她出价五英镑想买下杰克的西班牙猎犬，她称之为“小狗”。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ 'pʌlst] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʃi:; ʃi] [æskt] [,em 'i:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [best] [pleɪ] ['dæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [,mætrɪ 'neɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .
After I had repulsed the offer she asked me if I could tell her the best play that had a matinée to - day .
后 我 有 反感 这 提供 她 问 我 如果 我 可以 告诉 她 这 最好的 玩 那 有 一个 午场 到 - 天 .

在我拒绝了她的提议后，她问我能否告诉她今天下午有场次的最佳戏剧是什么。

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [d 'rɪftəz] .
The world's full of these drifters .
这 世界的 满的 的 这些 流浪者 .

世界上到处都是这样的流浪汉。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stiəd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
Now if you had been here , I should have steered her to you . "
现在 如果 你 有 到过 这里 , 我 应该 有 转向 她 到 你 . "

如果你当时在这里，我就会把她引荐给你了。

" [tu:; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ?
" **To waste my time ?**
" 到 浪费 我的 时间 ?

浪费我的时间？

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked .**
" 本 问 .

本问道。

" [nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **Not a bit of it .**
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] ; [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['ni: dɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [də 'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [maɪnd] ,
She was rolling in money ; all she needed was a directing mind ,
她 曾是 滚动 在 钱 ; 全部 她 需要 曾是 一个 导演 头脑 ,
她腰缠万贯，唯一需要的就是一个能指引方向的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ɔ:rz] [ɪz] .
such as I am sure yours is .
这样的 作为 我 是 当然 你的 是 .

我相信你的也是。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [helpɪt]
What she wanted was to get through the day , and you would have helped
什么 她 通缉 曾是 到 得到 通过 这 天 , 和 你 会 有 帮助
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她只想平安度过这一天，而你会帮助她的。

[ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [wəd] [rɪˈzʌlt] .
and business would result .
和 商业 会 结果 .

这样就能带来商业效益。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [bɔːt] - [tɑːm] [ˈbraʊnz] [skuːl] [deɪz]
As a matter of fact , she did buy something ; she bought ' Tom Brown's School Days
作为 一个 事情 的 事实 , 她 做过 买 某物 ; 她 买 - 汤姆 布朗的 学校 天
,
.
,

事实上，她确实买了东西；她买了《汤姆·布朗的校园生活》。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈriːz(ə)n] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]
' for the curious reason , into which I
- 为了 这 好奇的 原因 , 进入 哪个 我

“出于一个奇怪的原因，我.....”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wʌz; wəz][faːr] [tuː] [ˈwaɪli][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈwɪntʃɪstər]
was far too wily to enquire further , that her dear father was at Winchester
曾是 远的 也 狡猾的 到 查询 更远 , 那 她 亲爱的 父亲 曾是 在 温彻斯特
.
"
:
:"
.

她太过机敏，没有进一步追问，只知道她亲爱的父亲在温彻斯特。

" [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [pɔɪnt] , [mɪs] [ˈstɜːvli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfɜːd] .
" One little point , Miss Staveley , " said Mr . Harford .
" 一 小的 观点 , 错过 斯塔夫利 , " 说 先生 . 哈福德 .

“斯塔维利小姐，还有一点需要说明，”哈福德先生说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsetɪŋ] [ʌp][æn; ən][ədˈvaɪs] [ˈbjʊərəʊ] .
" You are setting up an advice bureau .
" 你 是 环境 向上 一个 建议 局 .

“你们正在筹建一个咨询服务处。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [juːˈes][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaɪnbɔːrd] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [riːdz] [ɔːl]
Won't you give us your opinion on our signboard : do you think it reads all
惯于 你 给 我们 你的 观点 在 我们的 招牌 : 做 你 思考 它 阅读 全部
[raɪt] ? "
right ? "
正确的 ? "

您能否就我们的招牌提出您的意见：您觉得上面的文字写得合适吗？

" [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][moʊst] [əˈlʊrɪŋ] , " [sed] [ben] ;
" It seems to me most alluring , " said Ben ;
" 它 似乎 到 我 最多 诱人 , " 说 本 ;

“我觉得它非常有吸引力，”本说道；

" [ən'les] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [wɜ:rd] - [rest] - [maɪt] [li:d] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] [tu:] [b:ŋ] . "

" **unless possibly the word ' Rest ' might lead people to stay too long . "**

" 除非 可能 这 单词 - 休息 - 可能 带领 人们 到 停留 也 长的 . "

“除非‘休息’这个词可能会让人们停留太久。”

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] ,

" **Well , " said Mr . St . Quentin ,**

" 出色地 , " 说 先生 . 英石 . 昆汀 ,

“嗯,”圣昆廷先生说道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [ˈoʊvər] [ðæt] [ænd; ənd] [dʒæk] [wʌŋ] .

" **as a matter of fact we had a tussle over that and Jack won .**

" 作为 一个 事情 的 事实 我们 有 一个 争执 超过 那 和 杰克 韩元 .

“事实上,我们为此争论过,杰克赢了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] - - - [ˈkɔ:rnər] . - "

I was for just ' Bookbuyers ' Corner . ' "

我 曾是 为了 只是 - - - 角落 . - "

我当时只支持设立“购书者专区”。

" [ˈveri] [ˈprɪti] , " [sed] [ben] .

" **Very pretty , " said Ben .**

" 非常 漂亮的 , " 说 本 .

“非常漂亮,”本说道。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rfə:d] , " [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ˈveri] [ˈprɑ:pərli] [ænd; ənd] [əˈkju:tlɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

" **Yes , " said Mr . Harford , " but as I very properly and acutely pointed out ,**

" 是的 , " 说 先生 . 哈福德 , " 但 作为 我 非常 适当地 和 急性 尖 出去 ,

“是的,”哈福德先生说,“但是正如我非常恰当且敏锐地指出的那样,

[ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] . "

this isn't a corner . "

这 不是 一个 角落 . "

这里不是拐角处。

" [sti:l] — " [ben] [brɪˈɡæn] .

" **Still — " Ben began .**

" 仍然 — " 本 开始 .

“还是——”本开口道。

" [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnərz] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] . "

" **No , " said Jack , " a corner's a corner . "**

" 不 , " 说 杰克 , " 一个 角落的 一个 角落 . "

“不,”杰克说,“角落就是角落。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnər] , " [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] ;

" **Very well , " said his partner , " I give in ;**

" 非常 出色地 , " 说 他的 伙伴 , " 我 给 在 ;

“好吧,”他的搭档说,“我认输;

[bʌt; bət] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪn] [æz; əz] [wi:; wi] [naʊ] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les]

but what do you think he wanted on the sign as we now more or less

但 什么 做 你 思考 他 通缉 在 这 符号 作为 我们 现在 更多的 或者较少的

[hæv; həv] [aɪ ˈti:] ?

have it ?

有 它 ?

但你认为他原本想在招牌上写些什么内容,就像我们现在看到的这样?

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [ˈkredit] [aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈsteɪvli] .

You won't credit it , Miss Staveley .

你 惯于 信用 它 , 错过 斯塔夫利 .

斯塔维利小姐,你不会承认的。

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] . "
Catch hold of something while I tell you . "

抓住 抓住 的 某物 尽管 我 告诉 你 . "

趁我说话的时候，你抓紧点东西。

" [ɑː] , [ʌt] [ʌp] , " [sed] [dʒæk] .

" **Ah , shut up , " said Jack** .

" 啊 , 关闭 向上 , " 说 杰克 .

“啊，闭嘴，”杰克说。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] - [jiː; ji] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ðə; ði] . - "

" **He wanted ' Ye ' instead of ' The** . ' "

" 他 通缉 - 叶 - 反而 的 - 这 . - "

“他想要的是‘Ye’而不是‘The’。”

" [noʊ] ! " [sed] [ben] , [ɪn] ['hɔːrər] .

" **No ! " said Ben , in horror** .

" 不 ! " 说 本 , 在 恐怖 .

“不！”本惊恐地说。

" [hiː; hi] [dɪd] , " [sed] ['pætrɪk] : " [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrnəli] [dɪd] .

" **He did , " said Patrick : " he actually and infernally did** .

" 他 做过 , " 说 帕特里克 : " 他 实际上 和 地狱般地 做过 .

“他确实这么做了，”帕特里克说：“他真的这么做了，而且是丧尽天良地这么做了。”

[laɪk] [ə; eɪ] [tiː] [ʃɑːp] .

Like a tea shop .

喜欢 一个 茶 店铺 .

就像一家茶馆。

[ˈhiːz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən]

He's not altogether a bad - looking man ; he would have taken

他是 不是 共 一个 坏的 - 寻找 男人 ; 他 会 有 已采取

他长相还算可以，他本来会.....

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 64**]

[页 -]

[第64页]

[kwɑɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dɪ'griː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ; [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

quite a decent degree but for the War ; he has played cricket for his

相当 一个 体面的 程度 但 为了 这 战争 ; 他 有 玩 蟋蟀 为了 他的

[ˈkaʊnti] ;

county ;

县 ;

如果不是因为战争，他本可以拥有相当不错的学位；他还曾代表他所在的郡参加板球比赛；

[hiː; hi] [ɪn'dʒʊst] [em 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] - [jiː; ji] - [ɪn'sted]

he induced me to become his partner ; and yet he wanted ' Ye ' instead

他 诱导 我 到 变得 他的 伙伴 ; 和 然而 他 通缉 - 叶 - 反而

[ʌv; əv] - [ðə; ði] . - "

of ' The . ' "

的 - 这 . - "

他诱使我成为他的合伙人；然而他却想要用“Ye”而不是“The”。

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?

" **Can this be true ?**

" 能 这 是 真的 ?

“这有可能是真的吗？ ”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 。

本问道。

" [wel] , [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [sed] [dʒæk] .
" **Well , I stick to it ,** " **said Jack** .
" 出色地 , 我 戳 到 它 , " 说 杰克 。

“嗯，我坚持这么做，”杰克说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .
" **We are out to make a living and I know what people are** .
" 我们 是 出去 到 制作 一个 活的 和 我 知道 什么 人们 是 。

“我们出来是为了谋生，我知道人性。”

[juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['haɪbrəʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] - [jiː; ji] - [bʌt; bət] [juːd] [get][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['fɑːləʊɪŋ]
You might lose a few highbrows by saying ' Ye ' but you'd get a bigger following
你 可能 失去 一个 很少 高雅文化 经过 说 - 叶 - 但 你会 得到 一个 大 下列的
['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 。

你可能会因为说了“Ye”而失去一些高雅人士的认可，但总体而言，你会获得更多的追随者。

[stɪl] , ['pætrɪk] [hɪr] ['wɒdnt] [gɪv] [wei] .
Still , Patrick here wouldn't give way .
仍然 , 帕特里克 这里 不会 给 方式 。

然而，帕特里克却不肯让步。

[wel] , " [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm] ,
Well , " he made an exaggerated gesture of fatalism ,
出色地 , " 他 制成 一个 夸张的 手势 的 宿命论 ,

“嗯，”他夸张地做了个宿命论的手势，

" [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [wɪə(r)] ['bæŋkrʌpt] , [dəʊnt][wiː; wi] , [oʊld] [soʊl] ?
" **we know what the reason will be if we're bankrupt , don't we , old Soul ?**
" 我们 知道 什么 这 原因 将要 是 如果 是 破产 , 不 我们 , 老的 灵魂 ?

“我们知道破产的原因是什么，对吧，老灵魂？”

" [ænd; ænd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['wæɡɪ] ['spænjəl] .
" **and he patted the waggish spaniel** .
" 和 他 轻拍 这 滑稽的 西班牙猎犬 。

他拍了拍那只调皮的西班牙猎犬。

" [ænd; ænd] , " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] , " [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrst] .
" **And , " said the lame one , " I haven't told you the worst** .
" 和 , " 说 这 瘸 一 , " 我 还没有 讲述 你 这 最差 。

“而且，”跛子说，“我还没告诉你最糟糕的情况呢。”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['letərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrkɪtekt] [frendz] ,
He came down one day with a design lettered by one of his architect friends ,
他 来了 向下 一 天 和 一个 设计 字母 经过 一 的 他的 建筑师 朋友们 ,
有一天，他拿着一份由他的一位建筑师朋友设计的图纸下来了。

- [jiː; ji][oʊld] ['bʊki] [ʃɑːp] -
' YE OLD BOOKE SHOPPE '
- 耶 老的 书 商店 -

“旧书店”

[ɪn] [wɪtʃ] - [ʃɑːp] - [hæd; həd] [tuː] [piː][ænd; ænd][æn; ən][iː] . [aɪ] ['hævnt] ['fɒli] [rɪ'kʌvərd] [jet] — — "
in which ' shop ' had two P's and an E . I haven't fully recovered yet — — "
在 哪个 - 店铺 - 有 二 P 的 和 一个 E : 我 还没有 完全 恢复 然而 — — "

那个“商店”里有两个P和一个E。我还没完全缓过来——

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [gret] ['bɪznəs] , " [sed] [dʒæk] , [dɪ'fərəntli] .
" **It would have meant great business** , " **said Jack , defiantly** .
" 它 会 有 意思 是 伟大 的 商业 , " 说 杰克 , 公然挑衅 .

“那将带来巨大的商机,”杰克挑衅地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fæsɪ'nei](ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [pi:] [ænd; ənd] [ðæt] ['faɪn(ə)l][i:] [ðæt] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]
" **There's a fascination about that double P and that final E that lots of people**
" 有 一个 魅力 关于 那 双倍的 P 和 那 最终的 E 那 很多 的 人们
[faɪnd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
find irresistible .
寻找 无法抗拒 .

“双 P 和最后一个 E 有一种令人着迷的魅力，很多人都无法抗拒。”

[noʊ] ['mætər] , [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] .
No matter , the die is cast .
不 事情 , 这 死 是 投掷 .

没关系，木已成舟。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ben] , " [aɪ] [sə'pouz] [jʊə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [jɔ:r'self] ['sʌmθɪŋ] ? "
By the way , " he added to Ben , " I suppose you're calling yourself something ? "
经过 这 方式 , " 他 额外 到 本 , " 我 认为 你是 呼叫 你自己 某物 ? "
对了,”他接着对本说，“我想你给自己起了个什么名字吧？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] , - " [sed] [ben] .
" **I was thinking of ' The Beck and Call , ' " said Ben** .
" 我 曾是 思维 的 - 这 贝克 和 称呼 , - " 说 本 .

“我想到的是《随叫随到》这部剧,”本说道。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['saɪnbɔ:rd] ['ræðər] [laɪk] [jɔ:rz] .
" **I wanted a signboard rather like yours** .
" 我 通缉 一个 招牌 相当 喜欢 你的 .

“我想要一个和你这样的招牌。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 65]**
" [页 -]

[第65页]

" [meɪk] [aɪ 'ti:] - [ji:; ji] , - " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜ:d] , " [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . "
" **Make it ' Ye , ' " said Mr . Harford , " and you'll be a millionaire . "**
" 制作 它 - 叶 , - " 说 先生 . 哈福德 , " 和 你会 是 一个 百万富翁 . "
“把它改成‘Ye’,”哈福德先生说，“你就会成为百万富翁。”

" [noʊ] , " [sed] [ben] .
" **No , " said Ben** .
" 不 , " 说 本 .

“不,”本说道。

" [aɪ] ['kudnt] [feɪs] [maɪ] [frendz] .
" **I couldn't face my friends** .
" 我 不能 脸 我的 朋友们 .

“我没脸见我的朋友们。”

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . "
It's bad enough as it is . "
它是 坏的 足够的 作为 它 是 . "

情况已经够糟糕了。

" [ænd; ənd] [ju:l] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌpər] [pɑ:rt] ?
" **And you'll take our upper part ?**
" 和 你会 拿 我们的 上 部分 ?

“你们会接管我们上面的那部分吗？ ”

" [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [æskt] .
" Mr . St . Quentin asked .
" 先生 . 英石 . 昆汀 问 .

圣昆廷先生问道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " [sed] [ben] .
" I can't say at the moment , " said Ben .
" 我 不能 说 在 这 片刻 , " 说 本 .

“我现在还不能说，”本说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] .
" I must consider .
" 我 必须 考虑 .

我必须考虑一下。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ˈoʊnli][biː; bi][brɪkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]
But if I don't it will probably only be because I don't think either of you is
但 如果 我 不 它 将要 大概 仅有的 是 因为 我 不 思考 任何一个 的 你 是
[ˈsɪriəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈlændlɔːrd] .
serious enough to be my landlord .
严肃的 足够的 到 是 我的 房东 .

但如果我没答应，那很可能是因为我感觉你们俩都没认真到能做我的房东。

" [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrst][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ben] [saɪnd] [æn; ən]
" But after the lawyers had done their worst with it , Ben signed an
" 但 后 这 律师 有 完毕 他们的 最差 和 它 , 本 签名 一个
[əˈɡriːmənt] .
agreement .
协议 .

“但在律师们使尽浑身解数之后，本还是签署了一份协议。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ɪn] [əˈseɪmblɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ben] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn] [ˈstʌmblɪŋ]
In assembling her staff Ben experienced a certain amount of luck in stumbling
在 组装 她 职员 本 经验丰富的 一个 肯定 数量 的 运气 在 踉跄
[əˈpɑːn] [mɪs] [ˈpiːtə-sən] .
upon Miss Peterson .
之上 错过 彼得森 .

在组建她的团队时，本很幸运地遇到了彼得森小姐。

[mɪs] [ˈpiːtə-sən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪn] ,
Miss Peterson was one of those plain ,
错过 彼得森 曾是 一 的 那些 清楚的 ,

彼得森小姐是那些相貌平平的小姐之一，

[ˈkeɪpəb(ə)] [bʌt; bət][nɑːt][əˈrɪdʒə,neɪtɪv] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈdestəni] [aɪ ˈti:] [ɪz][tuː; tə][wɜːrk] [ˈlɔɪəli] [fɔːr; fər]
capable but not originaive women whose destiny it is to work loyally for
有能力的 但 不是 原创 女性 谁 命运 它 是 到 工作 忠诚地 为了
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

能干但不具创造力的女性，她们的命运就是忠诚地为他人工作。

[ænd; ɐnd][ben] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
And Ben was just the kind of other for whom they work with the most
和 本 曾是 只是 这 种类 的 其他 为了 谁 他们 工作 和 这 最多
[zi:l] [ænd; ɐnd] [fɪ'deləti] .
zeal and fidelity .
热情 和 忠诚 .

而本正是那种他们最热情、最忠诚地为之效力的人。

[frʌm; frəm] [mɪs] ['pi:tə'sənz] [pə'zi(ə)n][æz; əz] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]'ʌtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
From Miss Peterson's position as keeper of the outer office and the door ,
从 错过 彼得森的 位置 作为 守门员 的 这 外 办公室 和 这 门 ,
[fɪː; fɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][dʒæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːrt] [fɔːr; fər]['dʒænitɪs] ,
she came to be known as Jan , which was short for janitress ,
她 来了 到 是 已知 作为 一月 , 哪个 曾是 短的 为了 清洁工 ,
[dʒæn] [tə] [dʒænitɪs] [wɪtʃ] [dʒæn] [tə] [dʒænitɪs] ,
她后来被称为Jan, 这是janitress (清洁工) 的缩写。

[ænd; ɐnd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ɐnd][kɔːl] " [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] ['læstɪd]
and but for her " The Beck and Call " would probably not have lasted
和 但 为了 她 " 这 贝克 和 称呼 " 会 大概 不是 有 持续
[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a month .
一个 月 .
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .
[dʒæn] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd][left] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
Jan arrived early and left late , and , what is more , refused to go out
一月 到达的 早期的 和 左边 晚的 , 和 , 什么 是 更多的 , 拒绝 到 去 出去
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .

如果没有她,《随叫随到》这部剧可能连一个月都撑不过。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .
[dʒæn] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd][left] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
Jan arrived early and left late , and , what is more , refused to go out
一月 到达的 早期的 和 左边 晚的 , 和 , 什么 是 更多的 , 拒绝 到 去 出去
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .

凭借她不懈的努力和奉献, 它终于扭转了局面。

[dʒæn] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd][left] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
Jan arrived early and left late , and , what is more , refused to go out
一月 到达的 早期的 和 左边 晚的 , 和 , 什么 是 更多的 , 拒绝 到 去 出去
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .
[dʒæn] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd][left] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
Jan arrived early and left late , and , what is more , refused to go out
一月 到达的 早期的 和 左边 晚的 , 和 , 什么 是 更多的 , 拒绝 到 去 出去
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .

简早到晚走, 而且, 更令人惊讶的是, 她拒绝外出吃午饭。

[bʌt; bət] [eɪt] [aɪ 'tiː] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .
but ate it furtively at her desk .
但 吃 它 偷偷摸摸 在 她 桌子 .
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .
[dʒæn] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd][left] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
Jan arrived early and left late , and , what is more , refused to go out
一月 到达的 早期的 和 左边 晚的 , 和 , 什么 是 更多的 , 拒绝 到 去 出去
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .
[dʒæn] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd][left] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
Jan arrived early and left late , and , what is more , refused to go out
一月 到达的 早期的 和 左边 晚的 , 和 , 什么 是 更多的 , 拒绝 到 去 出去
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .

但她却偷偷地在办公桌前把它吃了。

['weðər] [men] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [lʌntʃ] [ɔːr] ['wɪmɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər]
Whether men eat too much lunch or women too little is a question that has never
无论 男人 吃 也 很多 午餐 或者 女性 也 小的 是 一个 问题 那 有 绝不
[bɪn] ['setld] ;
been settled ;
到过 定居 ;
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .
[dʒæn] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd][left] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
Jan arrived early and left late , and , what is more , refused to go out
一月 到达的 早期的 和 左边 晚的 , 和 , 什么 是 更多的 , 拒绝 到 去 出去
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .

男性午餐吃得太多还是女性午餐吃得太少, 这个问题一直没有定论;

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['kriːtʃərz] [ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni]
and as they are totally different creatures there is probably no need for any
和 作为 他们 是 完全 不同的 生物 那里 是 大概 不 需要 为了 任何
[kəm'pærəsɪz] .
comparisons .
比较 .
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] ['bʌtrəs] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
With her untiring devotion to buttress it , it turned the corner .
和 她 不懈 虔诚 到 支持 它 , 它 转向 这 角落 .

由于它们是完全不同的生物, 所以可能没有必要进行比较。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒæən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] ['skænti]
Suffice it to say that Jan could not be induced to improve her scanty
足够了 它 到 说 那 一月 可以 不是 是 诱导 到 提升 她 稀少
[ænd; ænd] ['heɪsti]
and hasty
和 仓促

毋庸赘言，无论怎样劝说，简都不会改善她那稀少而仓促的.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[rɪ'pæst] , [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ferli] ['helθi] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .
repast , and seemed to be fairly healthy on it .
餐饮 , 和 似乎 到 是 相当 健康 在 它 .

他吃了一顿饭，看起来身体还不错。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]
A certain element of self - sacrifice or even mortification was necessary to
一个 肯定 元素 的 自己 - 牺牲 或者 甚至 屈辱 曾是 必要的 到

[hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] ;
her happiness ;
她 幸福 ;

某种程度的自我牺牲甚至苦行对她的幸福是必不可少的；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wɑːtʃdɔːg] [ænd; ænd] [nʌn] .
she was a mixture of watchdog and nun .
她 曾是 一个 混合物 的 监督机构 和 尼姑 .

她既像看门狗又像修女。

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃɪ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɔːr] [ək'septɪd] [æn; ən] [ɪn'vɪteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪ] [ʌv; əv]
If ever she permitted herself a luxury or accepted an invitation to a party of
如果 曾经 她 允许 她自己 一个 奢华 或者 公认 一个 邀请 到 一个 派对 的

['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

如果她偶尔放纵自己享受奢侈品，或者接受邀请参加享乐的聚会，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ðʊʊ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['penəns] .
she did it as though performing a penance .
她 做过 它 作为 尽管 表演 一个 忏悔 .

她这样做仿佛是在进行某种忏悔。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [hjuː'mɪləti] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [r'neɪt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪl]
Such was her own humility and her innate conviction that this is a vale
这样的 曾是 她 自己的 谦逊 和 她 先天 定罪 那 这 是 一个 谷

[ʌv; əv] [terz] ,
of tears ,
的 眼泪 ,

她为人谦逊，并且坚信这是一个充满泪水的山谷。

[ænd; ænd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðæt] ['evri] ['hæpɪnəs] [ɔːr] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]
and ought to be , that every happiness or delight was a cause of suspicion
和 应该 到 是 , 那 每一个 幸福 或者 喜 曾是 一个 原因 的 怀疑

[ænd; ænd] [sər'praɪz] .
and surprise .
和 惊喜 .

理应如此，每一份幸福或快乐都会引起怀疑和惊讶。

[preɪz] - [gɑ:d] - ['beə'bəɪnjz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [plɑ:ntɪd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [sɔɪl] [di:pər] [ðæn; ðən]
Praise - God - Barebones and his companions planted the English soil deeper than
称赞 - 上帝 - 基本结构 和 他的 同伴 已种植 这 英语 土壤 更深 比
[ðeɪ] [nu:] .
they knew .
他们 知道 .

赞美上帝巴雷博恩斯和他的同伴们将英国的土地种得比他们自己所知的还要深。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri'koʊʃəs] ['lʌndən] [bɔɪ] ,
The only other member of the staff , at first , was a precocious London boy ,
这 仅有的 其他 成员 的 这 职员 , 在 第一的 , 曾是 一个 早熟 伦敦 男生 ,
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ['pjʊrɪtən] ,
certainly no Puritan ,
当然 不 清教徒 ,

起初，除了他之外，唯一的其他工作人员是一位早熟的伦敦男孩，他当然不是清教徒。

[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [æz; əz] ['dɑ:li] .
who was known by his own wish as Dolly .
WHO 曾是 已知 经过 他的 自己的 希望 作为 多莉 .

他自愿给自己取名为多莉。

[hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑ:rθər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔ:l][æz; əz] ['kɑ:kni] [æz; əz] [hɪm'self] ,
His real name was Arthur , which his friends , all as Cockney as himself ,
他的 真实的 姓名 曾是 亚瑟 , 哪个 他的 朋友们 , 全部 作为 伦敦东区口音 作为 他自己 ,
[su:n] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə][ɑ:rf:ɜ:] ,
soon converted to Arfur ,
很快 转换 到 阿尔弗 ,

他的真名是亚瑟，他的朋友们，都和他一样是伦敦东区人，很快就把他的名字改成了阿尔弗。

[nɑ:t][ˈoʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][ðər; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['sɜ:rneɪm]
not only because that was their general tendency but because his surname
不是 仅有的 因为 那 曾是 他们的 一般的 趋势 但 因为 他的 姓
['kraʊn] [set] [ʌp][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'lɔ:rmənt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
Crowne set up an additional allurement to do so .
皇冠 放 向上 一个 额外的 诱惑 到 做 所以 .

不仅因为这是他们的普遍倾向，而且因为他的姓氏“克朗”也增加了这种倾向。

[ɑ:rf:ɜ:] ['kraʊn] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] ,
Arfur Crowne in course of time was reduced ,
阿尔弗 皇冠 在 课程 的 时间 曾是 减少 ,

随着时间的推移，阿弗·克朗的命运发生了改变。

[ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] ['ɔ:f(ə)n] ['fɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði][evə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪkneɪmz] , [tu:; tə] - [ɑ:f][ə; eɪ] ['dɑ:lər] ,
on the lines often followed in the evolution of nicknames , to 'arf a dollar ,
在 这 线条 经常 随后 在 这 进化 的 昵称 , 到 - 啊 一个 美元 ,
按照昵称演变过程中经常遵循的规律，比如“半美元”，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] [grə'deɪʃn] [tu:; tə] ['dɑ:li] .
and from this it had been an easy gradation to Dolly .
和 从 这 它 有 到过 一个 简单的 层次 到 多莉 .

由此过渡到多莉·帕顿就很容易了。

['dɑ:li:z] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Dolly's age was sixteen , and he was small for it .
多莉的 年龄 曾是 十六 , 和 他 曾是 小的 为了 它 .

多莉十六岁，但他个子偏小。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][oʊld][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [dres] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was also old for it , in so far as dress and knowledge of the
他 曾是 还 老的 为了 它 , 在 所以 远的 作为 裙子 和 知识 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

从衣着打扮和见识来看，他的年纪也偏大了。

[ɔ:r][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] .
or at any rate of London , were concerned .
或者 在 任何 速度 的 伦敦 , 是 担心的 .

或者至少是伦敦方面所关心的。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈboʊlər]
He always wore a bowler
他 总是 穿着 一个 保龄球手

他总是戴着圆顶礼帽

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hæt][ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] , [ɑ:n] [vju:] [bʌt; bət] [ˈnevər] [noʊn]
hat and carried a cane , and in his possession , on view but never known
帽子 和 携带 一个 甘蔗 , 和 在 他的 拥有 , 在 看法 但 绝不 已知
[tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn] ,
to be worn ,
到 是 磨损 ,

他戴着帽子，拿着拐杖，帽子和拐杖都放在他身上，虽然看起来有人戴过，但从未有人见过他戴过。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][smɑ:rt] [tæn] [glʌvz] .
was a pair of smart tan gloves .
曾是 一个 一对 的 聪明的 棕褐色 手套 .

那是一副漂亮的棕褐色手套。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ɪɡˈzɔ:stɪv] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndənz] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][vəˈraɪəti] , [ˈi:v(ə)n]
In addition to an exhaustive acquaintance with London's houses of variety , even
在 添加 到 一个 详尽的 熟人 和 伦敦的 房屋 的 种类 , 甚至
[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ˈdɪstrɪkts] ,
in the outlying districts ,
在 这 边远 地区 ,

除了对伦敦各大剧院，甚至包括郊区剧院，都有着详尽的了解之外，

[ˈfʊtbɔ:l] [ˈhɪroʊz] , [ˈkrɪkɪt] [ˈhɪroʊz] , [ˈsɪnəmə] [stɑ:rz][ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ˈwɪnərz] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] ,
football heroes , cricket heroes , cinema stars and probably winners on the flat ,
足球 英雄 , 蟋蟀 英雄 , 电影 明星 和 大概 获奖者 在 这 平坦的 ,
足球英雄、板球英雄、电影明星，以及可能还有赛马场上的赢家，

[ˈdɑ:li] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ju:; jʊ] [ˈni:ɪdɪd] [fɔ:r; fər]
Dolly could give you in a moment the number of the bus you needed for
多莉 可以 给 你 在 一个 片刻 这 数字 的 这 公共汽车 你 需要 为了
[ˈeni] [ru:t] .
any route .
任何 路线 .

多莉可以立刻告诉你任何路线你需要乘坐的公交车的车次。

[wer] [hiː hi][gɑːt][ðə ði] [ˈmʌni] [tuː tə][ˈvɪzɪt][soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˌnoʊ][wʌn][æt; ət]
Where he got the money to visit so many places of entertainment , no one at
在哪里 他 得到 这 钱 到 访问 所以 许多 地方 的 娱乐 , 不 一 在
[fɜːrst] [nuː] ;
first knew ;
第一的 知道 ;

他从哪里弄来这么多娱乐场所的钱，起初没有人知道；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
for his wages could not well be large and there was no reason to
为了 他的 工资 可以 不是 出色地 是 大的 和 那里 曾是 不 原因 到
[səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪsˈɑːnɪsti] .
suspect him of dishonesty .
怀疑 他 的 不诚实 .

因为他的工资不太可能很高，也没有理由怀疑他不诚实。

[bʌt; bət][hiː hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈregjələrli] [ɪn] [fʌndz] [æz; əz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː hi]
But he was so regularly in funds as to lead to the suspicion that he
但 他 曾是 所以 经常 在 资金 作为 到 带领 到 这 怀疑 那 他
[hæd; həd] [ˈpraɪvət] [miːnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]
had private means and was working at " The Beck and Call " for a
有 私人的 方法 和 曾是 在职的 在 " 这 贝克 和 称呼 " 为了 一个
[ˈweɪdʒər] .
wager .
赌注 .

但他经常有钱，这让人怀疑他有私人收入，在“随叫随到”酒吧工作是为了打赌。

[soʊ] [ˈtʌbi] [ˈtəʊlə] [meɪnˈteɪnd] .
So Tubby Toller maintained .
所以 胖乎乎的 托勒 维持 .

塔比·托勒坚持说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː hi] [sed] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː bi] [ˈveri] [dʌl] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni]
And , as he said , it would be very dull to find out where the money
和 , 作为 他 说 , 它 会 是 非常 乏味的 到 寻找 出去 在哪里 这 钱
[keɪm] [frʌm; frəm] ,
came from ,
来了 从 ,

正如他所说，查明钱的来源会非常无聊。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈdriːri] [laɪf][ʌv; əv][ˈaʊərz][ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wiː; wi]
for one of the compensations in this dreary life of ours is the opportunity we
为了 一 的 这 赔偿 在 这 凄凉 生活 的 我们的 是 这 机会 我们
[get][fɔːr; fər] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
get for wondering how other people can afford it .
得到 为了 好奇 如何 其他 人们 能 买得起 它 .

在我们这乏味的生活中，补偿之一就是我们有机会去思考其他人是如何负担得起的。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈsiːkrət] [keɪm] [aʊt] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfə-d] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
But later the secret came out , for Mr . Harford gave it away .
但 之后 这 秘密 来了 出去 , 为了 先生 . 哈福德 给予 它 离开 .

但后来秘密还是泄露了，因为哈福德先生把它说了出去。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfə-dʒ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈplænɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]
Mr . Harford's range of interests on the pleasant planet on which he found himself
先生 . 哈福德 范围 的 兴趣 在 这 令人愉快的 行星 在 哪个 他 成立 他自己
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

哈福德先生在他所居住的这颗宜人星球上的兴趣范围很广，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ,
I ought to say ,
我 应该 到 说 ,

我应该说,

[sə'fɪntli] [waɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:f(ə)n] [pə'θetɪk] ['efərts] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði]
sufficiently wide to include the too often pathetic efforts to come in first on the
足够 宽的 到 包括 这 也 经常 可怜的 努力 到 来 在 第一的 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv] [ðəʊz] [ʌn'trʌstwɜ:rði] [bʌt; bət] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ]['nəʊb(ə)] ['hedz] ,
part of those untrustworthy but beautiful animals with noble heads ,
部分 的 那些 不可信赖的 但 美丽的 动物 和 高贵 头部 ,

范围足够广, 足以涵盖那些不可信赖但外形优美、头颅高贵的动物们为了争夺第一名而常常做出的可悲的努力。

['glɑ:si] [kəʊts] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['slendə] [legz][ɑ:n] [wɪtʃ] [məʊst] ['ɪŋɡlɪʃ] [men] , [ænd; ənd]
glossy coats , and four slender legs on which most English men , and
光滑 外套 , 和 四 苗条 腿 在 哪个 最多 英语 男人 , 和

光亮的外套, 以及大多数英国男人赖以生存的四条修长的腿,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɪmɪn] , " [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] " ['evri] [deɪ] .
many English women , " have something " every day .
许多 英语 女性 , " 有 某物 " 每一个 天 .

许多英国女性每天都会“吃点东西”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɑ:li:z] ['speɪ(ə)] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['aʊər] [mɪ'striəs]
It was Dolly's special privilege to meet in his lunch hour mysterious
它 曾是 多莉的 特别的 特权 到 见面 在 他的 午餐 小时 神秘
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['speɪ(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [θri:] - ['θɜ:rti] ,
acquaintances with special information about the " three - thirty ,
熟人 和 特别的 信息 关于 这 " 三 - 三十 ,

多莉的特殊特权是在午餐时间会见一些神秘的熟人, 这些熟人掌握着关于“三点半”的特殊信息。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['mɪstər] . ['hɑ:fɜ:d] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .
" and this information Mr . Harford was delighted to receive .
" 和 这 信息 先生 . 哈福德 曾是 高兴极了 到 收到 .

哈福德先生很高兴收到这些信息。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [hɔ:rs] " [went] [daʊn] ,
Now and then , of course , the horse " went down ,
现在 和 然后 , 的 课程 , 这 马 " 去 向下 ,

当然, 马偶尔也会“倒下”,

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ðə; ði] [tu:] [kən'fedərəts] [dɪd] ['veri] [wel] .
" but in the main the two confederates did very well .
" 但 在 这 主要的 这 二 南方邦联 做过 非常 出色地 .

但总的来说, 这两个南方邦联国家都表现得非常好。

['dɑ:li:z] [pəʊst][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] , [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ə'keɪzənz] ,
Dolly's post was by the telephone in the outer office , which , on occasions ,
多莉的 邮政 曾是 经过 这 电话 在 这 外 办公室 , 哪个 , 在 场合 ,

多莉的岗位在外间办公室的电话旁, 有时,

[kʊd; kəd][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪnstrəmənt] [ɑ:n] ['benz] [desk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɒmineɪtɪŋ]
could be connected with another instrument on Ben's desk ; but his dominating
可以 是 连接 和 其他 乐器 在 本的 桌子 ; 但 他的 占据主导地位
[dɪ'zʌɪər][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,
desire and ambition was ,
欲望 和 志向 曾是 ,

可能与本桌上的另一件仪器有关; 但他最强烈的欲望和野心是:

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈeni] [sʌtʃ] [kəˈnekʃən] [ʌnˈhesəsəri] .
by his own knowledge and discretion , to render any such connexion unnecessary .
经过 他的 自己的 知识 和 审慎 , 到 使成为 任何 这样的 连接 不必要 .

凭借他自身的知识和判断力，使任何此类联系变得不必要。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈferɪŋ] [ˈdʒænz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn] , [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
So far from sharing Jan's willingness to lunch in , Dolly was off , with his
所以 远的 从 分享 简的 意愿 到 午餐 在 , 多莉 曾是 离开 , 和 他的
[glʌvz] [ænd; ənd] [keɪn] ,
gloves and cane ,
手套 和 甘蔗 ,

和简一样愿意在家吃午饭的，多莉却戴着手套，拄着拐杖出发了。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [wʌn] — [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] [ɔːr] [səˈvɔɪ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dʒæk]
immediately the clock struck one — to the Ritz or Savoy , according to Jack
立即地 这 钟 击 — — 到 这 丽兹酒店或者 萨沃伊 , 根据 到 杰克
[ˈhɑːrfəˈd] .
Harford .
哈福德 .

时钟一下钟就敲响了——杰克·哈福德说，那是去丽兹酒店或萨沃伊酒店的时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [leɪt] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪŋ] ,
He was never late in returning ,
他 曾是 绝不 晚的 在 返回 ,

他从不迟到。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hændz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
but sometimes stood on the step finishing a cigarette until the hands pointed to
但 有时 站立 在 这 步 精加工 一个 卷烟 直到 这 双手 尖 到
[tuː] .
two .
二 .

但有时他会站在台阶上抽完一支烟，直到手指指向二。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfəˈd] [ænd; ənd] [ˈdɑːli] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][æn; ən] [ɪˈkwaːləti] ,
Mr . Harford and Dolly may have been almost on an equality ,
先生 . 哈福德 和 多莉 可能 有 到过 几乎 在 一个 平等 ,

哈福德先生和多莉的关系可能几乎不相上下。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][æt; ət] " [ðə; ði] [ˈbʊk,lʌvərz] - [rest] " [ðæt] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz]
but it was one of the jokes at " The Booklovers ' Rest " that Dolly was
但 它 曾是 一 的 这 笑话 在 " 这 爱书之人 - 休息 " 那 多莉 曾是
[tuː] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] — [ˈəːniː] [boʊnz] — [huː]
too aristocratic to have any friendly relations with the boy — Ernie Bones — who
也 贵族 到 有 任何 友好的 关系 和 这 男生 — 厄尼 骨头 — WHO

[ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] [ðæt] [əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] ,
opened and shut that abode of culture ,
打开 和 关闭 那 住所 的 文化 ,

但“爱书人休憩处”的一个笑话是，多莉太过高贵，不可能与负责开关这家文化场所的男孩——厄尼·博恩斯——建立任何友好的关系。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [sʌtʃ] [ˈpɑːrslz] [æz; əz][wɜːr; wər] [dɪˈspætʃt] ,
and carried to the post such parcels as were dispatched ,
和 携带 到 这 邮政 这样的 包裹 作为 是 已派出 ,

并将已寄出的包裹送往邮局。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [stʌk] [stæmps][ɑːn] [ˈmɪriəd] [ˈkætəlbɜːgz] .
and once a month stuck stamps on myriad catalogues .
和 一次 一个 月 卡住 邮票 在 无数 产品目录 .

每月一次，在各种各样的商品目录上贴邮票。

[bʌt; bət][ðer; ðər]

But there
但那里

但是那里

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ɑ:r; ər] [greɪdz] , [raɪt] [θru:] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [skeɪl] , [ænd; ənd] ['dɑ:li] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] [fɑ:r] [ə'boʊv]
are grades , right through the social scale , and Dolly stood on a plane far above
是成绩 , 正确的 通过 这 社会的 规模 , 和 多莉 站立 在 一个 飞机 远的 多于

[ˈɜ:rnɪz] .
Ernie's .
厄尼的 .

等级划分涵盖了整个社会阶层，而多莉的地位远远高于厄尼。

[ˈə:ni:] [hæd; həd] ['nevər] [wɔ:rn][ɔ:r] ['kærid] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Ernie had never worn or carried gloves in his life .
厄尼 有 绝不 磨损 或者 携带 手套 在 他的 生活 .

厄尼一生中从未戴过或携带过手套。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈma:nək(ə)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
They would have looked as strange on him as a monocle in the eye of
他们 会 有 看起来 作为 奇怪的 在 他 作为 一个 单片眼镜 在 这 眼睛 的

[ə; eɪ] ['lʌndən] .
a London roadmender .
一个 伦敦 道路修补 .

它们戴在他身上会显得非常奇怪，就像伦敦修路工人戴着单片眼镜一样。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ɛks,ɑɪ'ɑɪɑɪ]

XIII

十三

十三

[ænt] ['æɡəθə] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi][tu:ld] .

Aunt Agatha had of course to be told .
阿姨 阿加莎 有 的 课程 到 是 讲述 .

当然，必须告诉阿加莎姑妈。

[ænt] ['æɡəθə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dævən,pɔ:rt] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd] ['benz] ['mʌðə-z] ['sɪstər] .
Aunt Agatha was the widow of Sir Davenport Collum and Ben's mother's sister .
阿姨 阿加莎 曾是 这 寡妇 的 先生 长椅 科勒姆 和 本的 母亲的 姐姐 .

阿加莎姨妈是达文波特·科勒姆爵士的遗孀，也是本的母亲的妹妹。

[hɜ:r; həɾ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekts] [wət'evər] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mæɾər] ,

Her opinion on any subjects whatever doesn't really matter ,
她 观点 在 任何 主题 任何 不 真的 事情 ,

她对任何事情的看法其实都无关紧要。

[bʌt; bət][ben] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɜ:r; həɾ][ɪn] ['ɪgnərəns] .

but Ben would not have been happy to have left her in ignorance .
但 本 会 不是 有 到过 快乐的 到 有 左边 她 在 无知 .

但本不会乐意让她一直蒙在鼓里。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [em 'i:] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , " [ænt] ['ægəθə] [sed] , " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][nɑ:t] .
" **You mustn't think me narrow - minded** , " **Aunt Agatha said** , " **because I'm not** .
" 你 不得 思考 我 狭窄的 - 有思想 , " 阿姨 阿加莎 说 , " 因为 我是 不是 .
“你千万别以为我心胸狭隘,”阿加莎姑妈说,“因为我不是。”

[wət'evər] [els] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪm][nɑ:t] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] .
Whatever else I may be , **I'm not narrow - minded** .
任何 别的 我 可能 是 , 我是 不是 狭窄的 - 有思想 .
无论我是什么人, 我都不心胸狭隘。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən]
But I really do think you might have chosen something better to do than
但 我 真的 做 思考 你 可能 有 选定 某物 更好的 到 做 比
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk][ɔ:r][ə; eɪ][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [treɪdz] [æt; ət][ðə; ði]
to be a maid - of - all - work or a Jack - of - all - trades at the
到 是 一个 女佣 - 的 - 全部 - 工作 或者 一个 杰克 - 的 - 全部 - 交易 在 这
[kə'mænd] [ʌv; əv] ['eniwʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [fi:] .
command of anyone with the money to pay your fee .
命令 的 任何人 和 这 钱 到 支付 你的 费用 .
但我真的认为, 你或许应该选择比当万事通或杂工更好的职业, 任由任何有钱人指使。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [dɪ'mi:n] [jɔ:r'self] .
You — you demean yourself .
你 — 你 贬低 你自己 .
你——你这是在贬低自己。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪgnəti] . "
We should have dignity . "
我们 应该 有 尊严 . "
我们应该有尊严。

" [jes] , [ænt] , " [sed] [ben] , " [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [wʌn'self] [fɜ:rst] .
" **Yes , aunt , " said Ben , " but one must maintain oneself first** .
" 是的 , 阿姨 , " 说 本 , " 但 — 必须 维持 自己 第一的 .
“是的, 姑妈,”本说,“但是首先要照顾好自己。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪgnəti] [wɪ'ðəʊt] [ɪndɪ'pendəns] . "
There is no dignity without independence . "
那里 是 不 尊严 没有 独立 . "
没有独立就没有尊严。

" [bʌt; bət] ['fɔrli] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [lændsi:rz] ['pɪktʃər] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['leɪdi] ['kɑ:ləm] .
" **But surely — don't you remember Landseer's picture ? " inquired Lady Collum** .
" 但 一定 — 不 你 记住 兰西尔的 图片 ? " 询问 女士 科勒姆 .
“但是, 你肯定——你难道不记得兰西尔的画作了吗?”科勒姆夫人问道。

" [noʊ] , [ænt] .
" **No , aunt** .
" 不 , 阿姨 .
“不, 阿姨。”

[ðæt] [wʌz; wəz] - ['dɪgnəti] [ænd; ænd] ['ɪmpjədəns] , - " [ben] [rɪ'plaɪd] .
That was ' Dignity and Impudence , ' " Ben replied .
那 曾是 - 尊严 和 厚颜无耻 , - " 本 回复 .
“那是《尊严与厚颜无耻》。”本回答道。

" [jes] , [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **Yes , so it was** .
" 是的 , 所以 它 曾是 .
“是的, 确实如此。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[ænd; ənd] , [ˈæftər]
And , after
和 , 后

而且，之后

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɔ:l] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
all , the words are very much alike .
全部 , 这 字 是 非常 很多 同样 .

这些词都非常相似。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I can see it now .
我 能 看 它 现在 .

我现在明白了。

[wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] [hoʊm] .
We had an engraving in the hall at home .
我们 有 一个 雕刻 在 这 大厅 在 家 .

我们家大厅里挂着一幅雕花。

[tu:] [dɔ:gz] .
Two dogs .
二 狗 .

两只狗。

[wel] , [dɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ? "
Well , dear , as you were saying ? "
出色地 , 亲爱的 , 作为 你 是 说 ? "

亲爱的，你刚才说到哪儿了？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænt] , " [ben] [rɪ'zju:md] , " [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪ'ðəʊt] [ɪndɪ'pendəns] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
" **I was saying , aunt , " Ben resumed , " that dignity without independence is only a**
" 我 曾是 说 , 阿姨 , " 本 恢复 , " 那 尊严 没有 独立 是 仅有的 一个
['jædɔʊ] .
shadow .
阴影 .

“我刚才说的是，姑妈，”本继续说道，“没有独立的尊严只是一种影子。”

[wʌt] [aɪ][wɔ:nt][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] - [si:mz] [tu:; tə]
What I want is to make my own living and ' The Beck and Call ' seems to
什么 我 想 是 到 制作 我的 自己的 活的 和 - 这 贝克 和 称呼 - 似乎 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [wei] .
be a way .
是 一个 方式 .

我想要的是自食其力，《随叫随到》似乎是一个实现这个目标的途径。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] . "
At any rate , it is worth trying . "
在 任何 速度 , 它 是 值得 尝试 . "

总之，值得一试。

" [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [freɪz] , " [sed] ['leɪdɪ] ['kɑ:ləm] .
" **A horrid phrase** , " **said Lady Collum** .
" 一个 可怕的 短语 , " 说 女士 科勒姆 .

“真是个可怕的词,”科勒姆夫人说道。

" - [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] . -
" ' **Beck and Call** . '
" - 贝克 和 称呼 . -

“随时待命。”

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [sə'dʒests; səg'dʒests] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
Why , **it suggests dependence and nothing else** .
为什么 , 它 建议 依赖性 和 没有什么 别的 .

为什么? 这只能说明依赖关系, 别无其他。

[sɜ:r'vɪləti] ['i:v(ə)n] .
Servility even .
奴性 甚至 .

甚至到了奴性的地步。

[ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['lʌndənz] ['erənd] [gɜ:rl] . "
You belong to every one but yourself ; you will be London's errand girl . "
你 属于 到 每一个 一 但 你自己 ; 你 将要 是 伦敦的 差事 女孩 . "

你属于所有人, 唯独不属于你自己; 你将成为伦敦的跑腿女郎。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ðæt] , [wʌt] [ðen] ?
" **But if I don't mind that , what then ?**
" 但 如果 我 不 头脑 那 , 什么 然后 ?

“但如果我不介意这一点, 那又会怎样呢? ”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 .

本问道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fæl; ʃəl] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [dʒɑ:bz] . "
" **And besides , I shall reserve the right to select my jobs** . "
" 和 除了 , 我 将 预订 这 正确的 到 选择 我的 工作 . "

“此外, 我保留选择工作的权利。”

" ['begərz] , " [sed] [ænt] ['ægəθə] , " ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['tʃu:zə] .
" **Beggars , " said Aunt Agatha , " cannot be choosers** .
" 乞丐 , " 说 阿姨 阿加莎 , " 不能 是 选择者 .

“乞丐,”阿加莎妈妈说, “不能挑三拣四。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɑ:vɜ:rb] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'li:vər] [ɪn] ['prɑ:vɜ:rbz] .
There's a proverb to that effect and I am a great believer in proverbs .
有 一个 谚语 到 那 影响 和 我 是 一个 伟大的 信徒 在 谚语 .

有一句谚语也表达了类似的意思, 我非常相信谚语。

[æn; ən] ['æp(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɑ:] !
An apple a day — ah !
一个 苹果 一个 天 — 啊 !

一天一个苹果——啊!

[haʊ] [tru:] ! "
how true ! "
如何 真的 ! "

说得太对了!

" [jes] , [ænt] , [bʌt; bət] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kept] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ]
" **Yes , aunt , but how miserable you would be if anything kept your own darling**
" 是的 , 阿姨 , 但 如何 悲惨的 你 会 是 如果 任何事物 保留 你的 自己的 亲爱的
['dɑːktər] [ə'weɪ] !
doctor away !
医生 离开 !

“是的，姑妈，但是如果有什么东西让您心爱的医生远离您，您该有多痛苦啊！”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['riːəli] [æn; ən] ['ʌŋjən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] . "
And I believe it's really an onion , as a matter of fact ."
和 我 相信 它是 真的 一个 洋葱 , 作为 一个 事情 的 事实 . "
事实上，我认为它真的是一颗洋葱。

" ['ʌŋjənz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːr; ər] ['veri] ['helθi] , " [sed] ['leɪdi] ['kɑːləm] .
" **Onions undoubtedly are very healthy , " said Lady Collum .**
" 洋葱 无疑 是 非常 健康 , " 说 女士 科勒姆 .
“洋葱无疑非常有益健康，”科勒姆夫人说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['seɪɪŋ] ?
" **But what were we saying ?**
" 但 什么 是 我们 说 ?
但我们刚才在说什么来着？

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .
哦是的。

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
This office of yours .
这 办公室 的 你的 .
这是你的办公室。

- [ðə; ði][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . -
' **The To and Fro .** '
- 这 到 和 弗 . -
“来回往复。”

[wer] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
Where is it to be ?
在哪里 是 它 到 是 ?
它应该在哪里？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 73]**
" [页 -]
[第73页]

" - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] , - [ænt] , " [ben] [kə'rektɪd] .
" ' **The Beck and Call , ' aunt , " Ben corrected .**
" - 这 贝克 和 称呼 , - 阿姨 , " 本 已更正 .
“是‘随叫随到’，阿姨，”本纠正道。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [tuː] [ruːmz; rɒmz]['oʊvər][æn; ən][oʊld] [bʊk] - [[ɑːp] [ɪn] [striːt] . "
" **I have taken two rooms over an old book - shop in Motcombe Street .**"
" 我 有 已采取 二 房间 超过 一个 老的 书 - 店铺 在 莫特科姆 街道 . "
“我在莫特科姆街一家旧书店楼上租了两间房。”

" ['teɪkən][ðəm; ðəm] !
" **Taken them !**
" 已采取 他们 !
抓住他们！

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['kɑ:ləm] , [ɪn] ['hɔ:rər] .
" **exclaimed Lady Collum , in horror .**
" 惊呼 女士 科勒姆 , 在 恐怖 :

“科勒姆夫人惊恐地喊道。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .
" **I had no idea it had gone so far as that .**
" 我 有 不 主意 它 有 已消失 所以 远的 作为 那 :

我完全没想到事情会发展到这种地步。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] [əd'vaɪs] [ɪf] [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] ?
What is the use of my giving you any advice if the deed is done ?
什么 是 这 使用 的 我的 给予 你 任何 建议 如果 这 契据 是 完毕 ?

事情已经发生了，我给你任何建议又有什么用呢？

[ɪts] [laɪk] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ɡə'ra:ʒ] [dɔ:r] ['æftər][ðə; ði][kɑ:r][hæz; həz] [bɪn] ['stəʊləŋ] . "
It's like locking the garage door after the car has been stolen . "
它是 喜欢 锁定 这 车库 门 后 这 车 有 到过 被盗 . "

这就像车被偷了之后才锁车库门一样。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] , " [sed] [ben] .
" **But I don't think I was asking you to advise me , " said Ben .**
" 但 我 不 思考 我 曾是 问 你 到 建议 我 , " 说 本 .

“但我认为我并不是在请你给我建议，”本说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə]
" **I was merely telling you about it , because I thought you would like to**
" 我 曾是 仅仅 讲述 你 关于 它 , 因为 我 想法 你 会 喜欢 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我只是跟你说说这件事，因为我觉得你会想知道。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [hu:] [maɪt] [wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ˌem 'i:] . "
and in case you knew of anyone who might want to make use of me . "
和 在 案件 你 知道 的 任何人 WHO 可能 想 到 制作 使用 的 我 . "

如果你认识任何可能需要我的人，请告诉我。

" [oʊ] [dɪr] !
" **Oh dear !**
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['kɑ:ləm] .
Oh dear ! " exclaimed Lady Collum .
哦 亲爱的 ! " 惊呼 女士 科勒姆 :

“哦，天哪！”科勒姆夫人惊呼道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] ['setld] !
" **To think that it's all settled !**
" 到 思考 那 它是全部 定居 !

“真没想到一切都解决了！ ”

[jʊə(r)] [p'laɪtɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] . "
You're plighted to it now . "
你是 陷入困境 到 它 现在 . "

你现在必须这么做了。

" [jes] , [ænt] , " [sed] [ben] .
" **Yes , aunt , " said Ben .**
" 是的 , 阿姨 , " 说 本 .

“是的，阿姨，”本说道。

" [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] .
" The die is cast .
" 这 死 是 投掷 .

大势已去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
There is no looking back .
那里 是 不 寻找 后退 .

没有回头路了。

[wiː; wi][bɪ'ɡɪn] [nekst][ˈmʌndaɪ; ˈmʌndi] . "
We begin next Monday . "
我们 开始 下一个 周一 . "

我们下周一开始。

" [pˈlaɪtɪd] ！ " ['mɜːmɜːd] ['leɪdi] ['kɑːləm] , ['driːmɪli] .
" Plighted ！ " murmured Lady Collum , dreamily .
" 陷入困境 ！ " 低声说道 女士 科勒姆 , 梦幻般地 .

“我受够了！”科勒姆夫人梦呓般地低语道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] !
" What a beautiful word it might be !
" 什么 一个 美丽的 单词 它 可能 是 ！

“这或许是一个很美的词啊！”

[kæn; kən][biː; bi] .
Can be .
能 是 .

有可能。

[waɪ] , [maɪ] [daɪr] , [dəʊnt][juː; jʊ] ['mæri] [sʌm; səm][naɪs][mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ? "
Why , my dear , don't you marry some nice man instead of opening offices ? "
为什么 , 我的 亲爱的 , 不 你 结婚 一些 好的 男人 反而 的 开幕 办公室 ? "

亲爱的，你为什么不嫁个好男人，反而要开公司呢？

" [wel] , [ænt] , [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] , [noʊ][wʌn] [ðæt][aɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [səˈfɪʃntli] [hæz; həz] [æskt]
" Well , aunt , for one reason , no one that I cared for sufficiently has asked
" 出色地 , 阿姨 , 为了 一 原因 , 不 一 那 我 关心 为了 足够 有 问

[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“嗯，姑妈，原因只有一个，那就是我真正关心的人都没有问过我。”

" [sed] [ben] ['smɑɪlɪŋ] .
" said Ben smiling .
" 说 本 微笑 .

“本笑着说。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][ɔːr] [tuː] ? " [sed] ['leɪdi] ['kɑːləm] , ['iːgərli] .
" Then you have had a proposal or two ? " said Lady Collum , eagerly .
" 然后 你 有 有 一个 提议 或者 二 ? " 说 女士 科勒姆 , 急切地 .

“那么，你已经收到过一两次求婚了吗？”科勒姆夫人急切地问道。

" [aɪm][glæd] .
" I'm glad .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

" [nɑ:t] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [wʌnz] , " [ben][tʊɔld][hɜ:r; həɹ] .
" **Not very serious ones** , " **Ben told her** .
" 不是 非常 严肃的 一个 , " 本 讲述 她 .

“不是什么很严重的问题,”本告诉她。

" [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈtɑ:mi] [ˈklɪntən] . " **Only from Tommy Clinton** . "
" 仅有的 从 汤米 克林顿 . "

“只有汤米·克林顿才有这样的作品。”

" [oʊ] , [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ænt] [ˈægəθə] .
" **Oh , him !** " **said Aunt Agatha** .
" 哦 , 他 ! " 说 阿姨 阿加莎 .

“哦，是他啊！”阿加莎姑妈说道。

" [ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n] .
" **And yet you're very pretty** , " **she went on** .
" 和 然而 你是 非常 漂亮的 , " 她 去 在 .

“但你确实很漂亮,”她继续说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌðər] [jʌŋ] [men] ?
" **What's the matter with the other young men ?**
" 是什么 这 事情 和 这 其他 年轻的 男人 ?

其他年轻人怎么了？

[lets] [si:] , [haʊ] [oʊld][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? " **Let's see , how old are you ?** "
我们来吧 看 , 如何 老的 是 你 ? "

让我想想，你多大了？

" [ˈtwenti] - [tu:] , " [sed] [ben] .
" **Twenty - two** , " **said Ben** .
" 二十 - 二 , " 说 本 .

“二十二,”本说道。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:ləm] , " [ɔ:r] [mʌt] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] .
" **That's a little late for the young ones** , " **said Lady Collum** , " **or much too early** .
" 那就是 一个 小的 晚的 为了 这 年轻的 一个 , " 说 女士 科勒姆 , " 或者 很多 也 早期的 .

“对年轻人来说，这有点晚了,”科勒姆夫人说，“或者太早了。”

[ˈhæznt] [ˈeni] [naɪs][ˈoʊldər][mæn] [æskt] [ju:; jʊ] ? " **Hasn't any nice older man asked you ?** "
还没有 任何 好的 老 男人 问 你 ? "

难道没有哪个和蔼的老先生问过你吗？

" [noʊ] , [ænt] , " [sed] [ben] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][wʌn] [ˈi:ðər] .
" **No , aunt** , " **said Ben** , " **and I don't know that I want one either** .
" 不 , 阿姨 , " 说 本 , " 和 我 不 知道 那 我 想 一 任何一个 .

“不，阿姨,”本说，“我也不知道自己是否想要一个。”

[ˈmæɪrɪdʒ] [ˈɪznt] [ˈevriθɪŋ] . **Marriage isn't everything** .
婚姻 不是 一切 .

婚姻并非一切。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈbi:ɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
I can imagine an amusing business being far more entertaining than a
我 能 想象 一个 有趣 商业 存在 远的 更多的 娱乐 比 一个
[ˈhʌzbənd] . **husband** .
丈夫 .

我觉得经营一家有趣的公司肯定比找个丈夫更有意思。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [juː; jʊ] [si:] , " [fiː; fi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈsɪriəsli] ,
" **But surely you see , " she went on more seriously ,**
" 但 一定 你 看 , " 她 去 在 更多的 严重地 ,
" 但你肯定明白,"她严肃地继续说道, "

" [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ˈfɑ:ðɜz] [ˈmærid] [əˈgen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] .
" **that now that father's married again I must be independent .**
" 那 现在 那 父亲的 已婚 再次 我 必须 是 独立的 .
"既然父亲再婚了, 我必须独立。"

[aɪ] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [goʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] . " **I can't possibly go on living at home . "**
我 不能 可能 去 在 活的 在 家 . "
" 我实在无法继续住在家里了。"

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:ləm] .
" **Ah , yes , " said Lady Collum .**
" 啊 , 是的 , " 说 女士 科勒姆 .
" 啊, 是的,"科勒姆夫人说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
" 当然。

[pʊr] [tʃaɪld] , [jes] .
Poor child , yes .
贫穷的 孩子 , 是的 .
" 可怜的孩子, 是啊。"

[ðə; ði][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈstepmʌðər] , [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] . " **The cruel and ugly stepmother , my heart bleeds for you . "**
这 残忍的 和 丑陋的 后妈 , 我的 心 出血 为了 你 . "
" 残忍丑陋的继母, 我真为你感到心痛。"

" [bʌt; bət] [dɪr] [ænt] [ˈæɡəθə] , [fiː; fi] [ˈɪznt] [ˈkru:əl] , [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈɪznt] [ˈʌgli] , " [sed] [ben] .
" **But dear Aunt Agatha , she isn't cruel , and she isn't ugly , " said Ben .**
" 但 亲爱的 阿姨 阿加莎 , 她 不是 残忍的 , 和 她 不是 丑陋的 , " 说 本 .
"但是亲爱的阿加莎阿姨, 她并不残忍, 也不丑陋,"本说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] . "
" **And I like her . "**
" 和 我 喜欢 她 . "
" 而且我喜欢她。"

" [ðæts] [jɔr; jər] [swi:t] [ˈneɪtʃər] , " [ˈleɪdi] [ˈkɑ:ləm] [rɪˈplaɪd] , " [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈɑ:rtfəlnəs] .
" **That's your sweet nature , " Lady Collum replied , " or her artfulness .**
" 那就是 你的 甜的 自然 , " 女士 科勒姆 回复 , " 或者 她 精巧的 .
"那是你天性善良,"科勒姆夫人回答说, "或者是你的狡猾。"

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)][ˈtoʊbi] ? " [fiː; fi] [rɪˈzju:md] .
And what about poor little Toby ? " she resumed .
和 什么 关于 贫穷的 小的 托比 ? " 她 恢复 .
"那可怜的小托比呢?"她接着问道。

" [hɪz; ɪz] [hoʊm] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **His home closed to him .**
" 他的 家 关闭 到 他 .
"他的家对他关闭了。"

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
I can't think what your father was about .
我 不能 思考 什么 你的 父亲 曾是 关于 .
" 我实在想不明白你父亲是什么样的人。"

[ˈʊrli] [æ̃t; ə̃t][ˈsɪkstɪ] - [θrɪ:] [hi:; hi] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [feɪs] [laɪf] [əˈloʊn][æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en]
Surely at sixty - three he might have continued to face life alone and then
一定 在 六十 - 三 他 可能 有 持续 到 脸 生活 独自的 和 然后
[ˈevrɪθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]
everything would be
一切 会 是
他六十三岁的时候，当然可以继续独自面对人生，那样的话一切都会.....

[ˈhæpi] [stɪl] ,
happy still ,
快乐的 仍然 ,

依然快乐，

[æ̃nd; ə̃nd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈtɒʊbi][nɑ:t][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ɪs] [ˈhɑ:rtləs] [ˈwʊmən] [æ̃nd; ə̃nd][ju:; jʊ][nɑ:t]
and poor little Toby not at the mercy of this heartless woman and you not
和 贫穷的 小的 托比 不是 在 这 怜悯 的 这 狠心 女士 和 你 不是
[ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ð̃ə; ð̃i] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][stɑ:rt] - [ð̃ə; ð̃i] [haɪd] [æ̃nd; ə̃nd] [si:k] . - "
driven out into the world to start ' The Hide and Seek . ' "
驱动 出去 进入 这 世界 到 开始 - 这 隐藏 和 寻找 . - "

可怜的小托比不用受这个冷酷无情的女人摆布，你也不用被迫到外面的世界去玩“捉迷藏”了。

" - [bek] [æ̃nd; ə̃nd] [kɔ:l] , - [æ̃nt] , " [ben] [kəˈrektɪd] .
" ' **Beck and Call , ' aunt , " Ben corrected .**
" - 贝克 和 称呼 , - 阿姨 , " 本 已更正 .

“是贝克和卡尔，阿姨，”本纠正道。

" [æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [ˈhæ̃vnt] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][goʊ] . "
" **And I haven't been driven out ; I was glad to go . "**
" 和 我 还没有 到过 驱动 出去 ; 我 曾是 高兴的 到 去 . "

“我不是被赶走的；我很高兴离开。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑ:ləm] .
" **So you say , " said Lady Collum .**
" 所以 你 说 , " 说 女士 科勒姆 .

“你这么说吧，”科勒姆夫人说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑ:rt] .
" **But it's your kind heart .**
" 但 它是 你的 种类 心 .

但这是因为你心地善良。

[ˈeniweɪ] , [ɪts] [ð̃æt] [ˈmʌðərləs] [tʃaɪld][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [moʊst][əˈbaʊt] — [pʊr] [ˈtɒʊbi] . "
Anyway , it's that motherless child I'm thinking most about — poor Toby . "
反正 , 它是 那 无母 孩子 我是 思维 最多 关于 — 贫穷的 托比 . "

总之，我最牵挂的还是那个失去母亲的孩子——可怜的托比。

" [bʌt; bət] , [æ̃nt] , [dɪr] , " [sed] [ben] , " [ˈtɒʊbi][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈevər][æ̃t; ə̃t] [hoʊm] .
" **But , aunt , dear , " said Ben , " Toby is hardly ever at home .**
" 但 , 阿姨 , 亲爱的 , " 说 本 , " 托比 是 几乎 曾经 在 家 .

“但是，亲爱的姑妈，”本说，“托比很少在家。”

[ˈhi:z] [æ̃t; ə̃t][ˈɑ:ksfərd] [ʌ̃nˈtɪl] [ð̃ə; ð̃i][verˈkeɪ](ə̃n) , [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en] [hi:; hi] [steɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] .
He's at Oxford until the vacation , and then he stays with friends .
他是 在 牛津 直到 这 假期 , 和 然后 他 停留 和 朋友们 .

他会在牛津待到假期，然后会和朋友们住在一起。

[ænd; ənd] ['hi:z] [sɪks] [fi:t] [tɔ:l] .
And he's six feet tall .
和 他是 六 脚 高的 .

他身高六英尺。

[ɪts] [fɑ:r] [tu:] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
It's far too long since you saw him .
它是 远的 也 长的 自从 你 锯 他 .

你很久没见到他了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ['hi:z] [ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] . "
I assure you he's in no need of such sympathy ."
我 保证 你 他是 在 不 需要 的 这样的 同情 . "

我向你保证，他根本不需要这样的同情。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child , poor child !
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

" ['leɪdi] ['kɑ:ləm] ['mɜ:mɜ:d] .
" Lady Collum murmured .
" 女士 科勒姆 低声说道 .

科勒姆夫人低声说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dredf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['kʊku:] [dis'pleɪsɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['medəʊ] - ['pɪpɪt] .
" It is dreadful when the cuckoo displaces the young meadow - pipits .
" 它 是 可怕 什么时候 这 布谷鸟 移位 这 年轻的 草地 - 鸚 .

“杜鹃鸟驱逐幼小的草地鸚，真是太可怕了。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɪlm] .
I saw it on a film .
我 锯 它 在 一个 电影 .

我在一部电影里看到的。

['dredf(ə)l] !
Dreadful !
可怕 !

可怕！

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɒʊbi] ! "
My poor little Toby !"
我的 贫穷的 小的 托比 ! "

我可怜的小托比！

" [wel] , " [sed] [ben] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] ,
" Well , " said Ben , rising to go ,
" 出色地 , " 说 本 , 上升 到 去 ,

“好吧,”本说着，起身准备离开。

[ænd; ənd] [ə'bəændənɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌpri:kən'si:vɪd] [aɪ'di:əz] (['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [wʌŋ]) ,
and abandoning the struggle with preconceived ideas (always a stubborn one) ,
和 放弃 这 斗争 和 先入为主的 想法 (总是 一个 固执的 一) ,

并放弃与先入为主的观念作斗争（这种观念总是很顽固的），

" [ju:l] [send] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] ['eni] ['ɑ:pɪŋ] [dʌŋ] [waɪl] [jʊə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
" you'll send to me if you want any shopping done while you're down in the country
" 你会 发送 到 我 如果 你 想 任何 购物 完毕 尽管 你是 向下 在 这 国家
,
!
,

“如果你在乡下期间需要帮忙购物，就把订单发给我。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ? "
 won't you ? "
 惯于 你 ？ "

难道你不想吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ænt] [ˈægəθə] .
 " Of course I will , " said Aunt Agatha .
 " 的 课程 我 将要 , " 说 阿姨 阿加莎 .

“我当然会，”阿加莎姑妈说。

" [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
 " I'll do all I can for you .
 " 患病的 做 全部 我 能 为了 你 .

我会尽我所能帮助你。

[lets] [siː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] ? — - [maɪnd][ðə; ði] [step] - ? "
 Let's see , what is the place called ? — ' Mind the Step ' ? "
 我们来吧 看 , 什么 是 这 地方 称为 ？ — - 头脑 这 步 - ？ "

让我想想，这地方叫什么来着？——“小心台阶”？

" - [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] , - [ænt] , " [sed] [ben] .
 " ' Beck and Call , ' aunt , " said Ben .
 " - 贝克 和 称呼 , - 阿姨 , " 说 本 .

“‘贝克和卡尔’，阿姨，”本说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
 " Of course .
 " 的 课程 .

“当然。

[haʊ] [ˈfʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] - [maɪnd][ðə; ði] [step] . -
 How funny I should have said ' Mind the Step . '
 如何 有趣的 我 应该 有 说 - 头脑 这 步 . -

真搞笑，我应该说“小心台阶”。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈnæt(ə)rəl] !
 And yet how natural !
 和 然而 如何 自然的 ！

多么自然啊！

" [ʃiː; ʃi]
 " she
 " 她

“她

[,piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 76]
 [页 -]

[第76页]

[ˈædɪd] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈdiːpli] , " [fɔːr; fər][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
 added , sighing deeply , " for I am always thinking about her .
 额外 , 叹息 深 , " 为了 我 是 总是 思维 关于 她 .

他深深叹了口气，补充道：“因为我总是想着她。”

[ðə; ði] [step] !
 The step !
 这 步 ！

一步！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
 What a tragedy for all of you !
 什么 一个 悲剧 为了 全部 的 你 ！

这对你们所有人来说真是一场悲剧！

[haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] !
How could your father have done it !
如何 可以 你的 父亲 有 完毕 它 ！

你父亲怎么能做出这种事！

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [maɪnd][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Well , you will mind her , won't you ?
出色地 , 你 将要 头脑 她 , 惯于 你 ？

你会照顾她的，对吧？

[ðeə(r)] [ɔːl][hɑːrd][ænd; ənd][ɔːl] ['kʌnɪŋ] .
They're all hard and all cunning .
它们是 全部 难的 和 全部 狡猾 。

他们都很强硬，也很狡猾。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 。

我知道。

[aɪv] [riːd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
I've read about them .
我已经 读 关于 他们 。

我读过关于他们的资料。

[ænd; ənd] [dɪˈsiːtf(ə)l] .
And deceitful .
和 欺骗性的 。

而且具有欺骗性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [fɔːr; fər]
And they are always saving and stealing , and stealing and saving , for
和 他们 是 总是 保存 和 偷窃 , 和 偷窃 和 保存 , 为了
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] . "
their own children . "
他们的 自己的 孩子们 。

他们总是为自己的孩子省吃俭用，偷偷摸摸地攒钱。

" [bʌt; bət] , [daɪr] [ænt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [sed] [ben] .
" **But , dear aunt , you are so wrong about this ,** " **said Ben .**
" 但 , 亲爱的 阿姨 , 你 是 所以 错误的 关于 这 , " 说 本 。

“但是，亲爱的姑妈，你在这件事上大错特错了，”本说道。

" [bel] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] .
" **Belle is the kindest thing .**
" 美女 是 这 最善良的 事物 。

“贝儿是最善良的人。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈhæznt][gɑːt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . "
And she hasn't got any children of her own . "
和 她 还没有 得到 任何 孩子们 的 她 自己的 。

她自己没有孩子。

" [soʊ][fɪː; fɪ] [sez] , " [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [læst][dɑːrk] [ˈʌtərəns] .
" **So she says ,** " **was Lady Collum's last dark utterance .**
" 所以 她 说道 , " 曾是 女士 - 最后的 黑暗的 发声 。

“她说，”科勒姆夫人最后阴沉地说。

[ˌɛks,ɑɪˈvi:]

XIV
十四

十四

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ] [ˈbenz] [ˈlændlɔːdz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [æt; ət]
Whether or no Ben's landlords made a special point of being on the premises at
无论 或者 不 本的 房东 制成 一个 特别的 观点 的 存在 在 这 前提 在

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,
the hour of her arrival I can't say ,
这 小时 的 她 到达 我 不能 说 ,

我无法确定本的房东是否特意在她到达时待在房子里。

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
but certain it is that they were always there to wish her good morning ,
但 肯定 它 是 那 他们 是 总是 那里 到 希望 她 好的 早晨 ,
但可以肯定的是, 他们总是会在那里祝她早安。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lɪ][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][fɜːrst][wʌz; wəz][nɑːt]
and an element of rivalry as to which would wish it first was not
和 一个 元素 的 对抗 作为 到 哪个 会 希望 它 第一的 曾是 不是
[ˈæbsənt] .
absent .
缺席的 .

而且, 双方之间也存在着争夺第一的竞争情绪。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɪˈstiːmd] [ˈhaɪli] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]
It is also certain that they esteemed highly the privilege of having such an
它 是 还 肯定 那 他们 尊敬的 高度 这 特权 的 拥有 这样的 一个
[əˈɡriːəb(ə)l] [ˈtenənt] .
agreeable tenant .
同意 租户 .

他们也肯定非常珍惜拥有这样一位和蔼可亲的房客的这份荣幸。

[ˈevri] [wʌŋ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Every one has a favorite snatch of song ,
每一个 一 有 一个 最喜欢的 抢夺 的 歌曲 ,

每个人都有自己最喜欢的一小段歌曲,

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sʌŋ] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ænd; ænd] [berz] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [wətˈevər] [tuː; tə][ðə; ði]
which can be sung unconsciously and bears no relation whatever to the
哪个 能 是 唱 不知不觉 和 熊 不 关系 任何 到 这
[ˈment(ə)] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .
mental status of the singer .
精神的 地位 的 这 歌手 .

这种歌曲可以无意识地唱出来, 与演唱者的精神状态没有任何关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒæks] , [drəʊnd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmelədi] : —
This was Jack's , droned to an Irish melody : —
这 曾是 杰克的 , 无人机 到 一个 爱尔兰 旋律 : —

这是杰克的歌, 用爱尔兰民谣的旋律哼唱着: ——

[ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [oʊˈraɪli] ,
Good morning , O'Reilly ,
好的 早晨 , 奥莱利 ,

早上好, 奥莱利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈləʊkɪŋ] [wel] .
You are looking well .
你 是 寻找 出色地 .

你气色很好。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ðə; ði] [oʊ'reɪli]
Are you the O'Reilly
是 你 这 奥莱利

你是奥莱利吗？

[hu:] [ki:ps] [ðɪs] [hoʊ'tel] ?
Who keeps this hotel ?
WHO 保持 这 酒店 ？

这家酒店是谁经营的？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ðə; ði] [oʊ'reɪli]
Are you the O'Reilly
是 你 这 奥莱利

你是奥莱利吗？

[ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][soʊ] ['haɪli] ?
They speak of so highly ?
他们 说话 的 所以 高度 ？

他们对他评价这么高？

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [oʊ'reɪli] ,
Good morning , O'Reilly ,
好的 早晨 , 奥莱利 ,

早上好，奥莱利。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['lʊkɪŋ] [wel] .
You are looking well .
你 是 寻找 出色地 .

你气色很好。

[æt; ət]['kwaɪət] ['ɪntərvlz] [ɔ:l] [deɪ] [ðɪs] ['dɪti] [ri:tʃt] ['benz] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
At quiet intervals all day this ditty reached Ben's ears from the ground floor ,
在 安静的 间隔 全部 天 这 小调 达到 本的 耳朵 从 这 地面 地面 ,
一整天，这首小调时不时地从楼下传到本的耳朵里。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ðə; ði][moʊ'ti:f][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi]
until it became the motif of her employment , and she
直到 它 成为 这 主题 的 她 就业 , 和 她
直到它成为她工作的主题，而她

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[kɔ:t] [hɜ:r'self][æt; ət][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ɑ:d] ['moʊmənts] ['mɜ:rməɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:] .
caught herself at all kinds of odd moments murmuring it too .
捕捉 她自己 在 全部 种类 的 奇怪的 时刻 淙淙 它 也 .
她发现自己时不时会在各种奇怪的时刻低声念叨这句话。

[ɪn][fækt] , " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [oʊ'reɪli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['lʊkɪŋ] [wel] ,
In fact , " Good morning , O'Reilly , you are looking well ,
在 事实 , " 好的 早晨 , 奥莱利 , 你 是 寻找 出色地 ,
事实上，“早上好，奥莱利，你看起来气色不错。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæs wɜ:rd] [br'twi:n] ['mɪstəɹ] . ['hɑ:rfɜ:d] [ænd; ænd][hɜ:r'self] .
" was the password between Mr . Harford and herself .
" 曾是 这 密码 之间 先生 . 哈福德 和 她自己 .
这是哈福德先生和她之间的暗号。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [ˈkwɛntɪn] [wʌz; wəz] [les] [ˈfrɪvələs] : [hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:rˈdɑ:nɪk]
Mr . St . Quentin was less frivolous : his humour was of the sardonic
先生 . 英石 . 昆汀 曾是 较少的 轻浮 : 他的 幽默 曾是 的 这 讽刺的
[vəˈraɪəti] ;
variety ;
种类 ;

圣昆廷先生则没那么轻浮：他的幽默是讽刺式的；
[bʌt; bət][hi; hi] [tu:] [hæd; həd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lsoʊ] [pæst] [ˈɪntu:] [ˈbenz] [ˈrepərtɔ:ri] ,
but he too had snatches of song , which also passed into Ben's repertory ,
但 他 也 有 抢夺 的 歌曲 , 哪个 还 通过了 进入 本的 曲目 ,
但他也会唱一些歌，这些歌也传给了本，成为他曲目的一部分。

[tʃi:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [swi:t] [bʌt; bət] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈskɑ:tɪ] [ˈlʌləbaɪ] : —
chief of which was that sweet but mournful Scottish lullaby : —
首席 的 哪个 曾是 那 甜的 但 悲哀 苏格兰 催眠曲 : —
其中最主要的是那首甜美而哀伤的苏格兰摇篮曲：——

[maɪ] [ˈbɑ:ni] [laɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
My Bonnie lies over the ocean ,
我的 邦妮 谎言 超过 这 海洋 ,
我的邦妮躺在大海的另一端，

[maɪ] [ˈbɑ:ni] [laɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] ,
My Bonnie lies over the sea ,
我的 邦妮 谎言 超过 这 海 ,
我的邦妮躺在海的另一端，

[maɪ] [ˈbɑ:ni] [laɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
My Bonnie lies over the ocean ,
我的 邦妮 谎言 超过 这 海洋 ,
我的邦妮躺在大海的另一端，

[oʊ] , [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [ˈbɑ:ni] [tu; tə][em ˈi:] .
Oh , bring back my Bonnie to me .
哦 , 带来 后退 我的 邦妮 到 我 .
哦，把我的邦妮还给我。

[æz; əz] [bʊk] [ˈselər] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [si:md] [tu; tə] [ben] [tu; tə] [læk] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
As book sellers the two friends seemed to Ben to lack method and even
作为 书 卖家 这 二 朋友们 似乎 到 本 到 缺少 方法 和 甚至
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
本觉得这两个朋友作为书商既缺乏方法，甚至缺乏专业知识。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd][tu; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi; ʃi] [nu:] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [hɜ:rˈself] ,
but she hesitated to judge them because she knew so little herself ,
但 她 犹豫了一下 到 法官 他们 因为 她 知道 所以 小的 她自己 ,
但她不愿妄加评判，因为她自己了解甚少。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi; bi] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][æn; ən]
and she could not but be conscious that her own business was an
和 她 可以 不是 但 是 有意识的 那 她 自己的 商业 曾是 一个
[ʌnpɹəˈfeʃənl] [əˈfer] .
unprofessional affair .
不专业的 事务 .
她不禁意识到，自己的生意做事很不专业。

[ɪn][fækt] , [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈæmətʃɜ:z, ˈæmətɜ:z] .
In fact , they were all amateurs .
在 事实 , 他们 是 全部 业余爱好者 .
事实上，他们都是业余人士。

[hɜːr; hər] [səs'pijənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm]
Her suspicions as to her neighbours were first aroused by a visit from
她 怀疑 作为 到 她 邻居 是 第一的 被唤醒 经过 一个 访问 从
[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfɜːd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Mr . Harford one morning .
先生 . 哈福德 一 早晨 .
一天早上，哈福德先生的来访首先引起了她对邻居的怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈvɔːljəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɔːrməli] [ˈkerləs] [ˈkaʊntənəns] [ˈredʒɪstərd]
He was carrying a volume , and his normally careless countenance registered
他 曾是 携带 一个 体积 , 和 他的 通常情况下 粗心 面容 挂号的
[pər'pleksəti] [ɪf] [nɑːt] [dɪ'sper] .
perplexity if not despair .
困惑 如果 不是 绝望 .
他手里拿着一本书，他平时漫不经心的脸上露出了困惑，甚至绝望的神色。

" [pliːz] [help][em 'iː] , [mɪs] [ˈsteɪvli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please help me , Miss Staveley , " he said .
" 请 帮助 我 , 错过 斯塔夫利 , " 他 说 .
“请帮帮我，斯塔维利小姐，”他说。
" [ˈpætrɪks] [aʊt][ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] .
" Patrick's out and I've no notion what this book is worth .
" 帕特里克的 出去 和 我已经 不 概念 什么 这 书 是 值得 .
“帕特里克出局了，我不知道这本书值多少钱。”

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [mɑːrkt] .
It isn't marked .
它 不是 标记 .
它没有标记。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈblaɪtər] [ˈæftər][aɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
There's a blighter after it downstairs , and he looks as if he might be
有 一个 讨厌鬼 后 它 楼下 , 和 他 看起来 作为 如果 他 可能 是
楼下有个家伙在追它，他看起来像是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]
[第79页]

[ə; eɪ] [ˈdiːlər] [hɪm'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɪts] [ˈpraɪbəbli] [ˈvæljuəb(ə)l] . "
a dealer himself , in which case it's probably valuable ."
一个 经销商 他自己 , 在 哪个 案件 它是 大概 有价值的 . "
如果他本人就是经销商，那这件东西可能就很有价值了。

" [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈæskɪŋ] [em 'iː] , " [sed] [ben] .
" It's no use asking me , " said Ben .
" 它是 不 使用 问 我 , " 说 本 .
“问我也没用，”本说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][jʊr; jər][dɔːg] . "
" You might as well ask your dog ."
" 你 可能 作为 出色地 问 你的 狗 . "
“你还不如去问问你的狗呢。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈklevər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfɜːd] .
" But you're so clever , " said Mr . Harford .
" 但 你是 所以 聪明的 , " 说 先生 . 哈福德 .
“但你真是太聪明了，”哈福德先生说。

" [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [straɪks] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

" Tell me how it strikes you as a stranger .
" 告诉 我 如何 它 罢工 你 作为 一个 陌生人 .

“作为一个陌生人，告诉我你的感受。”

[hoʊld][aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər][hænd] . "

Hold it in your hand . "
抓住 它 在 你的 手 . "

把它拿在手里。

" [noʊ] , " [sed] [ben] .

" No , " said Ben .
" 不 , " 说 本 .

“不,”本说道。

" [aɪ] [[ænt] ['i:v(ə)n] [ges] .

" I shan't even guess .
" 我 不会 甚至 猜测 .

我连猜都不敢猜。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [[elvz] [baɪ] [mis'teɪk] [ænd; ənd] ['ɪznt] [fɔ:r; fər]

Why don't you tell him it was on the shelves by mistake and isn't for

为什么 不 你 告诉 他 它 曾是 在 这 货架 经过 错误 和 不是 为了

[seɪl] ?

sale ?

销售 ?

你为什么告诉他，这件商品是误放在货架上的，并非出售商品呢？

" ['mɪstər] . ['hɑ:rfəd] [[ʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n] .

" Mr Harford looked at her with admiration .
" 先生 . 哈福德 看起来 在 她 和 钦佩 .

哈福德先生满怀钦佩地看着她。

" [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] !

" By Jingo !

" 经过 沙文主义 !

“拜金戈！ ”

" [hi:; hi] [sed] , " [ðæts] ['brɪliənt] !

" he said , " that's brilliant !

" 他 说 , " 那就是 杰出的 !

他说：“太棒了！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [oʊ'reɪli]

You are the O'Reilly

你 是 这 奥莱利

你是奥莱利

[ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][soʊ] ['haɪli]

They speak of so highly

他们 说话 的 所以 高度

他们赞不绝口

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] .

and I don't wonder .

和 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

" [ɑ:n] [ə'nlʌðər] [ə'keɪzn] ['mɪstər] . [es 'ti:] . ['kwentɪn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [lə'bu:riəsli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
" **On another occasion** **Mr** . **St** . **Quentin** **was** **heard laboriously ascending the**
" 在 其他 场合 先生 . 英石 . 昆汀 曾是 听到 费力地 上升 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“还有一次，人们听到圣昆廷先生吃力地爬楼梯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第4/11页

[im'pi:did] [baɪ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['wʊd(ə)n] [leg] .
impeded by his poor wooden leg .
受阻 经过 他的 贫穷的 木制的 腿 .

他那条可怜的木腿阻碍了他的行动。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [lɪm] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] [ænd; ənd]
He had begun with a wonderful artificial limb , fitted with springs and
他 有 开始 和 一个 精彩的 人造的 肢 , 适配 和 弹簧 和
[ʌðər] [kən'traɪvənsɪz] , [bʌt; bət] ,
other contrivances , but ,
其他 诡计 , 但 ,

他最初拥有一条精妙的人造肢体，配有弹簧和其他装置，但是，

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌðər] [m'ju:tɪleɪtɪd] [men] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [stʌmp] .
like so many other mutilated men , had given that up for a simple stump .
喜欢 所以 许多 其他 残缺 男人 , 有 给定 那 向上 为了 一个 简单的 树桩 .

像许多其他肢体残缺的男人一样，他放弃了那样的生活，只留下一个残肢。

" [lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['steɪvli] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
" **Look here , Miss Staveley , " he said , " I'm in a deuce of a fix** .
" 看 这里 , 错过 斯塔夫利 , " 他 说 , " 我是 在 一个 二 的 一个 使固定 .
“听着，斯塔维利小姐，”他说，“我陷入了困境。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [daʊn'sterz] [hu:z] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [wɜ:rθ] [ten]
There's a poor devil downstairs who's brought in a bundle of books worth ten
有 一个 贫穷的 魔鬼 楼下 谁是 带来 在 一个 捆 的 图书 值得 十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

楼下有个可怜的家伙，搬进来一捆价值十英镑的书。

[ænd; ənd][hi:; hi][æskz] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
and he asks if I'll give ten shillings for them .
和 他 问 如果患病的 给 十 先令 为了 他们 .

他问我是否愿意出十先令买下它们。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg 80**]
" [页 -]

[第 80 页]

" [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ben] .
" **Behave like a gentleman , " said Ben** .
" 表现 喜欢 一个 绅士 , " 说 本 .

“举止要像个绅士，”本说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bɪ'heɪv] [laɪk] [jɔ:r'self] . "
" **I should say , behave like yourself** . "
" 我 应该 说 , 表现 喜欢 你自己 . "

“我倒想说，你还是做你自己吧。”

" [jes] , " [sed] [ˈpætrɪk] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
" **Yes** , " **said Patrick** , " **I want to** .
" 是的 , " 说 帕特里克 , " 我 想 到 .

“是的,”帕特里克说,“我愿意。”

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [bʊk] [ˈselər] [æz; əz] [wel] .
But I'm a book seller as well .
但 我是 一个 书 卖方 作为 出色地 .

但我同时也是一名书商。

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] ,
I hope I'm not the sort of man to take advantage of ignorance ,
我 希望 我是 不是 这 种类 的 男人 到 拿 优势 的 无知 ,

我希望我不是那种利用他人无知的人。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ɪts] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][destɪˈtuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
especially when it's mixed up with destitution ; but , after all ,
尤其 什么时候 它是 混合 向上 和 赤贫 ; 但 , 后 全部 ,

尤其当它与贫困混为一谈时; 但归根结底,

[ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ɛnd][wʌn] [kɑːnt][biː; bi] [ˈbaɪər] [ænd; ɛnd] [ˈselər] [tuː] . "
business is business and one can't be buyer and seller too . "
商业 是 商业 和 一 不能 是 买方 和 卖方 也 . "

生意就是生意, 一个人不可能既是买家又是卖家。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈrʌbɪʃ] , " [sed] [ben] .
" **I think that's rubbish** , " **said Ben** .
" 我 思考 那就是 垃圾 , " 说 本 .

“我觉得那纯属胡说八道,”本说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Of course you can** .
" 的 课程 你 能 .

当然可以。

[ˈevri] [ˈdiːlər] [ɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs] .
Every dealer is , but that's always the excuse .
每一个 经销商 是 , 但 那就是 总是 这 原谅 .

每个经销商都是如此, 但这总是他们的借口。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [blʌʃ] .
It makes me blush .
它 制作 我 脸红 .

这让我脸红了。

" [ˈpætrɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [nʌn] [ʌv; əv]
" **Patrick looked at her as though in the hope that he might miss none of**
" 帕特里克 看起来 在 她 作为 尽管 在 这 希望 那 他 可能 错过 没有任何 的

[ðə; ði] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
the heightened colour when it came .
这 增强 颜色 什么时候 它 来了 .

“帕特里克看着她, 仿佛希望自己不会错过任何绚烂的色彩。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ɪn] ,
" **All the same , he said , the other day when I wasn't in** ,
" 全部 这 相同的 , " 他 说 , " 这 其他 天 什么时候 我 不是 在 ,

“尽管如此,”他说,“前几天我不在的时候,

[dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ][ˈfaɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wɜːrθ] [ˈsɪkspəns] ,
Jack gave a fellow a fiver for a book which was only worth sixpence ,
杰克 给予 一个 同伴 一个 五英镑 为了 一个 书 哪个 曾是 仅有的 值得 六便士 ,

杰克花了五英镑买了一本只值六便士的书。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [dɪˈtekt] . "
owing to some missing pages which he didn't detect . "

欠款 到 一些 丢失的 页面 哪个 他 没有 探测 . "

由于缺少一些他没有发现的页面。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmætər] , " [sed] [ben] .
" I don't see that that has anything to do with the present matter , " said Ben .
" 我 不 看 那 那 有 任何事物 到 做 和 这 展示 事情 , " 说 本 .
“我不认为这与目前的事情有任何关系,”本说道。

" [ˈfɔrli] [iːtʃ] [trænˈzækʃ(ə)n][ɪz] [ˈseprət] . "
" Surely each transaction is separate . "
" 一定 每个 交易 是 分离 . "

“每笔交易肯定都是独立的。”

" [jes] , " [sed] [ˈpætrɪk] , [rɪˈzaɪnɪdli] .
" Yes , " said Patrick , resignedly .
" 是的 , " 说 帕特里克 , 无奈地 .

“是的,”帕特里克无奈地说。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[aɪm][ə; eɪ] [swaɪn] .
I'm a swine .
我是 一个 猪 .

我是个猪。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ˈbɪznəs] !
How I hate business !
如何 我 恨 商业 !

我真讨厌生意！

[nʌn] [ðə; ði] [les] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈoʊnli][hæf] [maɪn] ; [hæf][ɪz][ˈdʒæks] .
None the less , " he went on , " this business is only half mine ; half is Jack's .
没有任何 这 较少的 , " 他 去 在 , " 这 商业 是 仅有的 一半 矿 ; 一半 是 杰克的 .
然而,”他继续说道，“这家公司只有一半是我的，一半是杰克的。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər] [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
I've got to do the best I can for both of us .
我已经 得到 到 做 这 最好的 我 能 为了 两个都 的 我们 .

我必须尽我所能，为了我们俩好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃænt] [ɡɪv] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmiːzli] [ten][bɑːb] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,
Of course , I shan't give only a measly ten bob ; but the point is ,
的 课程 , 我 不会 给 仅有的 一个 微不足道的 十 鲍勃 ; 但 这 观点 是 ,
当然，我不会只给区区十先令；但重点是，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [ɡɪv] ?
how much more ought I to give ?
如何 很多 更多的 应该 我 到 给 ?

我还要付出多少？

" [,piː 'dʒɪː -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] ?
" What could you get for the books ?
" 什么 可以 你 得到 为了 这 图书 ?

“这些书能卖多少钱？ ”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 。

本问道。

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fetʃ] [fɪfti:n] [paʊndz] , " [sed] [ˈpætɹɪk] .
" **They ought to fetch fifteen pounds** , " **said Patrick** .
" 他们 应该 到 拿来 十五 磅 , " 说 帕特里克 。

“它们应该能卖到十五英镑，”帕特里克说。

" [haʊ] [su:n] [kæn; kən][ju:; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] ?
" **How soon can you sell them ?**
" 如何 很快 能 你 卖 他们 ？

“你们最快什么时候能卖出去？”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 。

本问道。

" [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] , " [sed] [ˈpætɹɪk] .
" **One never knows** , " **said Patrick** .
" 一 绝不 知道 , " 说 帕特里克 。

“谁也说得不准，”帕特里克说。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][nekst] [jɪr] . "
" **It might be to - morrow , it might be next year** . "
" 它 可能 是 到 - 明天 , 它 可能 是 下一个 年 。

“可能是明天，也可能是明年。”

" [ðæts] [ˈræðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , " [sed] [ben] , [ɔ:təˈmætɹikli] [ˈju:zɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃi: ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʃi: ʃi]
" **That's rather important** , " **said Ben** , **automatically using words that she didn't know she**
" 那就是 相当 重要的 , " 说 本 , 自动地 使用 字 那 她 没有 知道 她
[pəˈzest] ;
possessed ;
拥有 ；

“这相当重要，”本说道，她下意识地使用了自己都不知道自己拥有的词汇；

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [maɪt] [mi:n] [ˈlɑ:kɪŋ] [ʌp] [ˈkæpɪt(ə)l] .
" **because it might mean locking up capital** .
" 因为 它 可能 意思是 锁定 向上 首都 。

因为这可能意味着资金被锁定。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðer; ðər][ˈvælju:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]
I think you ought to give him something between their value to you if you
我 思考 你 应该 到 给 他 某物 之间 他们的 价值 到 你 如果 你
[kʊd; kəd] [sel] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvælju:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [stɔ:k]
could sell at once and their value if you have to keep them in stock
可以 卖 在 一次 和 他们的 价值 如果 你 有 到 保持 他们 在 库存
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
for a year .
为了 一个 年 。

我认为你应该给他一个介于如果你能立即卖掉它们的价值和你必须把它们存放一年的价值之间的价格。

[seɪ] [ˈsev(ə)n] [paʊndz] [ten] . "
Say seven pounds ten . "
说 七 磅 十 。

比如说七英镑十块。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpætɹɪk] .
" **Good heavens !** " **exclaimed Patrick** .
" 好的 天 ！ " 惊呼 帕特里克 。

“我的天哪！”帕特里克惊呼道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈʃi:bə] .
" **You're the Queen of Sheba** .
" 你是 这 女王 的 示巴 .

“你是示巴女王。”

" [ænd; ənd][hi;; hi] [plɒdid] [daʊn] [ə'gen] .
" **And he plodded down again** .
" 和 他 蹒跚而行 向下 再次 .

于是他又蹒跚地走了下去。

" [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][əd'vaɪz] [ju;; jʊ] , [mɪs] [ˈstɜvli] , " [sed] [ˈpætrɪk] [ðæt]
" **I don't pretend to be able to advise you , Miss Staveley , " said Patrick that**
" 我 不 假装 到 是 有能力的 到 建议 你 , 错过 斯塔夫利 , " 说 帕特里克 那
[ˈi:vniŋ] .
evening .
晚上 .

“我不敢说我能给你提供什么建议，斯塔维利小姐，”那天晚上帕特里克说道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈklevər] [ɪ'hʌf] .
" **I'm not clever enough** .
" 我是 不是 聪明的 足够的 .

我不够聪明。

[bʌt; bət] [wen'evər] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌ:p] [ænd; ənd] [wi:l] [traɪ][ðə; ði] -
But whenever you're in any difficulty , come into the shop and we'll try the ' -
但 每当 你是 在 任何 困难 , 来 进入 这 店铺 和 出色地 尝试 这 -
[ˈsɔ:ti:z] - . -
Sortes Virgilianæ . ' -
种类 - . -

但无论何时你遇到任何困难，都可以来店里，我们会尝试“Sortes Virgilianæ”。

[aɪ ˈti:][kæn; kən][bi;; bi] [ˈveri] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ˈɔ:lweɪz] [sək'si:dz] . "
It can be very comforting , and it always succeeds . "
它 能 是 非常 令人感到安慰 , 和 它 总是 成功 . "

它能给人带来极大的安慰，而且总是有效。

" [ˈsɔ:ti:z] [vɜ:dʒi] — — " [ben] [æskt] .
" **Sortes Virgi — — " Ben asked** .
" 种类 处女座 — — " 本 问 .

“处女座——”本问。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðæts] [ˈlætn] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] .
" **I suppose that's Latin , and I don't know any** .
" 我 认为 那就是 拉丁 , 和 我 不 知道 任何 .

“我想那是拉丁语，但我一句拉丁语也不懂。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n][edʒu'keɪ(ə)n] . "
I've had a rotten education . "
我已经 有 一个 烂 教育 . "

我接受的教育糟透了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈpætrɪk] , " [aɪ][dəʊnt] [sə'pouz] [ju;; jʊ][hæv; həv] .
" **Oh , no , " said Patrick , " I don't suppose you have** .
" 哦 , 不 , " 说 帕特里克 , " 我 不 认为 你 有 .

“哦，不，”帕特里克说，“我想你没有吧。”

[aɪ][ɪk'spekt][ju;; jʊ] [noʊ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [gʊd]
I expect you know lots of things that good
我 预计 你 知道 很多 的 事物 那 好的

我想你肯定知道很多好东西。

[ˈklæsɪk(ə)l] [sˈkɒləz] [ɑːr; ər] [ˈlʌtərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] .
classical scholars are utterly ignorant of .
古典 学者们 是 完全地 无知 的 .

古典学者对此一无所知。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈmjuːzɪk][æt; ət] [saɪt] , [aɪm] [ʃʊr] ?
You can read and play music at sight , I'm sure ?
你 能 读 和 玩 音乐 在 视线 , 我是 当然 ?

我确信你能看谱演奏吧？

" [ben] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] .
" Ben admitted it .
" 本 承认 它 .

本承认了。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" I knew you could .
" 我 知道 你 可以 .

“我就知道你能够做到。”

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [mɪˈrækjələs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ˈpʊtɪŋ] [wʌnz] [ˈfɪŋɡərz] [daʊn] [ɑːn]
I call that the most miraculous thing in the world — putting one's fingers down on
我 称呼 那 这 最多 神奇 事物 在 这 世界 — 推杆 一个人的 手指 向下 在
[ðə; ði][noʊts] [ˈækjərətli] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpræktɪs] [wətˈevər] .
the notes accurately without any practice whatever .
这 笔记 准确 没有 任何 实践 任何 .

我称之为世界上最神奇的事情——无需任何练习就能准确地将手指放在音符上。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈpɔː.sən] [ˈkudnt] [duː][ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [drɪŋk] [ɪŋk] .
I'm sure Porson couldn't do that , even if he did drink ink .
我是 当然 波尔森 不能 做 那 , 甚至 如果 他 做过 喝 墨水 .

我确信，即使波尔森真的喝墨水，他也做不到这一点。

[dʒæk][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] [tuː] , [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] !
Jack can do it too , confound him !
杰克 能 做 它 也 , 混杂 他 !

杰克也能做到，真该死！

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər]
It's the one accomplishment I have always longed for , and I could never
它是 这 — 成就 我 有 总是 渴望 为了 , 和 我 可以 绝不
[ˈiːv(ə)n] [ˈwɪs(ə)l] .
even whistle .
甚至 哨 .

这是我一直以来梦寐以求的成就，而我以前连吹口哨都不会。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈsɔːtiːz] - - — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd][æn; ən]
But the ' Sortes Virgilianæ ' — that was a game of chance and an
但 这 - 种类 - - — 那 曾是 一个 游戏 的 机会 和 一个
[əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] — [ˈevri] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˈvəːdʒɪl][æn; ən] [ˈɔːrəl] ,
appeal for guidance — every copy of Virgil an oracle ,
上诉 为了 指导 — 每一个 复制 的 维吉尔 一个 神谕 ,

但是“维吉尔占卜”(Sortes Virgilianæ) ——那是一种碰运气的游戏，也是一种寻求指引的方式——每一份维吉尔的著作都是一个神谕，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
It was like this .
它 曾是 喜欢 这 .

事情就是这样。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .
You were in a hole .
你 是 在 一个 洞 .

你当时身处一个坑里。

[ˈveri] [wel] , [juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [jʊr; jər]['vəːdʒɪl][æ̃t; ət][ˈrændəm]
Very well , you opened your Virgil at random
非常 出色地 , 你 打开 你的 维吉尔 在 随机的

很好，你随意翻开了你的维吉尔。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [kɔːt] [jʊr; jər] [aɪ] [æz; əz][æ̃n; ən][ɪnˈspaiərd] ['mesɪdʒ] .
and you took the first words that caught your eye as an inspired message .
和 你 采取 这 第一的 字 那 捕捉 你的 眼睛 作为 一个 灵感 信息 .

你把第一眼看到的那些话当作了灵感启示。

[bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] ['piːp(ə)] [dəʊnt] [kənˈfaɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]['vəːdʒɪl] : [ðeɪ] [teɪk] ['eni] [bʊk] .
But nowadays people don't confine themselves to Virgil : they take any book .
但 如今 人们 不 局限 他们自己 到 维吉尔 : 他们 拿 任何 书 .

但如今人们不再局限于维吉尔的作品：他们会阅读任何书籍。

[lets] [traɪ][aɪ 'tiː] .
Let's try it .
我们来吧 尝试 它 .

我们来试试。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][pərˈpleksəti][æ̃t; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ? "
What is your perplexity at the moment ? "
什么 是 你的 困惑 在 这 片刻 ? "

你目前感到困惑的是什么？

" [wel] , " [sed] [ben] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæ̃v; həv] ['slʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['getɪŋ]
" Well , " said Ben , " I suppose it would have something to do with getting
" 出色地 , " 说 本 , " 我 认为 它 会 有 某物 到 做 和 获得

[ˈklaɪənts] ,
clients ,
客户 ,

“嗯,”本说, “我想这应该和获取客户有关。”

[ˈbiːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][dɪd][get][ðem; ðəm] ,
being able to be of any use to them when I did get them ,
存在 有能力的 到 是 的 任何 使用 到 他们 什么时候 我 做过 得到 他们 ,

当我最终得到它们时，我却无法对它们起到任何作用。

[ænd; ænd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [rent] . "
and being able to pay you your rent . "
和 存在 有能力的 到 支付 你 你的 租 . "

并且能够支付你的房租。

" [wi:l] [traɪ] , " [sed] [ˈpætɹɪk] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ˈrændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelf] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
" **We'll try , " said Patrick , taking a book at random from the shelf behind him** .
" 出色地 尝试 , " 说 帕特里克 , 采取 一个 书 在 随机的 从 这 架子 在后面 他
,
:
,

“我们试试,”帕特里克说着, 随手从身后的书架上拿起一本书。

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] .
without turning round , and opening it :
没有 转弯 圆形的 , 和 开幕 它 :

无需转身, 直接打开。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [læft] .
He looked at the page and laughed .
他 看起来 在 这 页 和 笑了 :

他看了看那一页, 笑了。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
" **There you are , " he said , pointing to the passage** .
" 那里 你 是 , " 他 说 , 指向 到 这 通道 :

“你看, 就在那儿,”他指着那段文字说。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈoʊmə:r] [kaɪˈɑ:m] " [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [ðæt]
The book was " The Rubáiyát of Omar Khayyám " and the page was that
这 书 曾是 " 这 - 的 奥马尔 卡亚姆 " 和 这 页 曾是 那
[ɑ:n] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwɑ:treɪn] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪn] : —
on which was the quatrain containing the line : —
在 哪个 曾是 这 四行诗 包含 这 线 : —

那本书是《鲁拜集》, 那一页正是刊载有以下四行诗句的那一页: ——

[soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈkredit][goʊ] .
So take the cash and let the credit go .
所以 拿 这 现金 和 让 这 信用 去 :

所以, 拿现金吧, 别再欠债了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɪznt] [ˈeni] [kæʃ] [tu:; tə] [teɪk] , " [sed] [ben] .
" **But there isn't any cash to take , " said Ben** .
" 但 那里 不是 任何 现金 到 拿 , " 说 本 :

“但是没有现金可以拿,”本说道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈpætɹɪk] , " [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈti:][goʊ][ɑ:n] ?
" **No , " said Patrick , " but how does it go on ?**
" 不 , " 说 帕特里克 , " 但 如何 做 它 去 在 ?

“不,”帕特里克说, “但是它怎么继续下去呢? ”

[nɔ:r] [hi:d] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [drʌm] .
Nor heed the rumble of a distant drum .
也不 注意 这 隆隆 的 一个 遥远 鼓 :

不要理会远处隆隆的鼓声。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrəkl] .
That is the answer of the oracle .
那 是 这 回答 的 这 神谕 :

这就是神谕的答案。

[ɪn] [ˈlðə] [wɜ:rdz] , [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [teɪk] [lɔ:ŋ] [vju:z] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniwʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [ˈsʌfə] ,
In other words , don't worry , take long views and if anyone has to suffer ,
在 其他 字 , 不 担心 , 拿 长的 浏览 和 如果 任何人 有 到 遭受 ,
换句话说, 别担心, 要着眼长远, 如果有人必须为此受苦,

[let][aɪ ˈti:][bi:; bi][ju: ˈes][ænd; ənd][nɑ:t][ju:; jʊ] . "
let it be us and not you ."
让 它 是 我们 和 不是 你 . "
让我们来承担责任, 而不是你们。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [drʌm] ?
" But what is the drum ?
" 但 什么 是 这 鼓 ?
“但是鼓是什么呢? ”

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ðə; ði] [drʌm] [ɪz][dʒæk][ænd; ənd][em ˈi:] , " [sed] [ˈpætrɪk] .
" The drum is Jack and me , " said Patrick .
" 这 鼓 是 杰克 和 我 , " 说 帕特里克 .
“鼓手就是杰克和我,”帕特里克说。

" [jɔ:; jər][ˈhɔ:rəb(ə)l] , [ævəˈrɪʃəs] [ˈlændlɔ:dz] .
" Your horrible , avaricious landlords .
" 你的 可怕 , 贪婪 房东 .
“你那些可恶、贪婪的房东。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 84]
" [页 -]
[第 84 页]

[ˈɛksˈvi:]
XV
十五
十五

" [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈstɜvli] , " [sed] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌstərd] [feɪs] ,
" Someone to see you , Miss Staveley , " said Jan , with a flustered face ,
" 某人 到 看 你 , 错过 斯塔夫利 , " 说 一月 , 和 一个 慌乱 脸 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈbenz] [dɔ:r] .
suddenly opening Ben's door .
突然 开幕 本的 门 .
“有人来看您, 斯塔维利小姐,”简慌乱地说着, 突然打开了本的门。

" [aɪm] [ˈsɔ:ri] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [du:]
" I'm sorry , " she added quickly and in a lower tone , " but I couldn't do
" 我是 对不起 , " 她 额外 迅速地 和 在 一个 降低 语气 , " 但 我 不能 做
[ˈeniθɪŋ] [els] . "
anything else . "
任何事物 别的 . "
“对不起,”她迅速压低声音补充道, “但我别无选择。”

" [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] , [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
" This way , sir , " she went on , to someone in the outer office , behind her ,
" 这 方式 , 先生 , " 她 去 在 , 到 某人 在 这 外 办公室 , 在后面 她 ,
“先生, 这边请,”她继续说道, 对身后外间办公室里的某人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈstɜvli] .
and in a moment who should be in the room but Colonel Staveley .
和 在 一个 片刻 WHO 应该 是 在 这 房间 但 上校 斯塔夫利 :
片刻之后, 房间里出现了斯塔维利上校。

" [ˈfɑ:ðər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ben] .
" Father ! " exclaimed Ben .
" 父亲 ! " 惊呼 本 :
“父亲！”本惊呼道。

" [wel] , [waɪ] [na:t] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æt; ət] [i:z] .
" Well , why not ? " replied the Colonel , but he looked anything but at ease .
" 出色地 , 为什么 不是 ? " 回复 这 上校 , 但 他 看起来 任何事物 但 在 舒适 :
“那为什么不呢？”上校回答道, 但他看起来一点也不自在。

" [meɪnt] [ə; eɪ][ˈfɑ:ðər] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ? "
" Mayn't a father visit his daughter ? "
" 可能不会 一个 父亲 访问 他的 女儿 ? "
父亲难道不能去看望女儿吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Of course , father , and I'm very pleased to see you .
" 的 课程 , 父亲 , 和 我是 非常 高兴 到 看 你 :
“当然, 父亲, 见到您我很高兴。”

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
But it's so unexpected .
但 它是 所以 意外 :
但这太出乎意料了。

[aɪ][hoʊp] [ˈnʌθɪŋz] [rɔ:ŋ] .
I hope nothing's wrong .
我 希望 没什么。 错误的 :
希望一切平安。

[pli:z] [goʊ][ɑ:n] [ˈsmoʊkɪŋ] . "
Please go on smoking . "
请 去 在 吸烟 :
请继续抽烟。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [na:t][tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] .
" Thank you , " said the Colonel , who had been careful not to throw his cigar away ,
[əˈweɪ] ,
离开 ,
“谢谢,”上校说道, 他一直小心翼翼地没把雪茄扔掉。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hi:; hi] .
although he had been holding it in such a manner as to suggest that he
[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
had done with it ,
有 完毕 和 它 ,
虽然他拿着它的方式表明他已经不再使用它了,

[bʌt; bət][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə][dra:p][aɪˈti:] .
but absent - mindedly had forgotten to drop it .
但 缺席的 - 用心地 有 被遗忘的 到 降低 它 :
但他心不在焉地忘记把它扔掉了。

[hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ][ʌv; əv][rɪ'liːf] , [sæt][daʊn][ænd; ənd] ,
He put it back to his lips with a sigh of relief , sat down and ,
他 放 它 后退 到 他的 嘴唇 和 一个 叹 的 宽慰 , 卫星 向下 和 ,
他如释重负地叹了口气, 把杯子放回嘴边, 然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrtʃɪŋ][aɪ] ,
with a searching eye ,
和 一个 搜索 眼睛 ,
带着审视的目光,

[lʊkt][raʊnd][æt; ət][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv]['letərz][ænd; ənd][ðə; ði][fəʊliəʊz][ænd; ənd]['ʌðər][saɪnz][ʌv; əv]
looked round at the files of letters and the folios and other signs of
看起来 圆形的 在 这 文件 的 信件 和 这 对开本 和 其他 标志 的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

环顾四周, 只见成堆的信件、文件页和其他办公用品。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

" [haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
" How are you doing ?
" 如何 是 你 正在做 ?
“你好吗?”

" [hiː; hi][æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [nɑːt][soʊ][wel] , " [sed][ben] , " [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['bædli] .
" Not so well , " said Ben , " and not so badly .
" 不是 所以 出色地 , " 说 本 , " 和 不是 所以 糟糕 .
“不太好,”本说, “也不算太糟。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['meɪkɪŋ][bəʊθ]['ɛndz][miːt][soʊ][faːr] .
We are making both ends meet so far .
我们 是 制作 两个都 结束 见面 所以 远的 .
目前我们收支平衡。

[bʌt; bət][ɪts]['veri][hɑːrd][wɜːrk] .
But it's very hard work .
但 它是 非常 难的 工作 .
但这工作非常辛苦。

[ðeəz; ðəz][soʊ][mʌtʃ][tuː; tə][duː] , ['siːɪŋ]['piːp(ə)l][ɔːl][deɪ] , [ðæt][aɪ]['nevər][hæv; həv][æn; ən]['iːvɪŋɪŋ]
There's so much to do , seeing people all day , that I never have an evening
有 所以 很多 到 做 , 看到 人们 全部 天 , 那 我 绝不 有 一个 晚上
[friː] .
free .
自由的 .

每天都有很多事情要做, 要见很多人, 所以我晚上根本没有空闲时间。

[ɪts][ðen][ðæt][ðə; ði]['riːəl][tæsk][brɪ'ɡɪnz] — ['raɪtɪŋ]['letərz] ,
It's then that the real task begins — writing letters ,
它是 然后 那 这 真实的 任务 开始 — 写作 信件 ,
真正的任务才刚刚开始——写信。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
making up the books and all the rest of it .
制作 向上 这 图书 和 全部 这 休息 的 它 .
编造书籍以及其他一切。

[stɪl] [aɪ][laɪk][aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][nɔ:t] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:] .
Still I like it more than not , and it's interesting too .
仍然 我 喜欢 它 更多的 比 不是 , 和 它是 有趣的 也 .
不过我还是挺喜欢它的, 而且它也很有趣。

[wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [meɪ] [brɪŋ] .
One never knows what the next minute may bring .
一 绝不 知道 什么 这 下一个 分钟 可能 带来 .
谁也不知道下一分钟会发生什么。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnɪkˈspektɪd] .
Always something unexpected .
总是 某物 意外 .
总会发生一些意想不到的事情。

[ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] . "
You , for example . "
你 , 为了 例子 . "
比如你。

" [aɪm] [ˈsa:ri] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] , [ˈblʌntli] .
" **I'm sorry , " said her father , bluntly** .
" 我是 对不起 , " 说 她 父亲 , 直截了当地 .
“对不起,”她父亲直截了当地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
" **I was hoping you might be tired of it and be willing to come back** .
" 我 曾是 希望 你 可能 是 疲劳的 的 它 和 是 愿意的 到 来 后退 .
"
"
"

“我原本希望你已经厌倦了, 愿意回来。”

" [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ben] .
" **Please don't think of that , " said Ben** .
" 请 不 思考 的 那 , " 说 本 .
“请别想那件事,”本说道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [du:] [ðæt] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] .
" **I shouldn't do that , whatever happened** .
" 我 不应该 做 那 , 任何 发生 .
“无论发生了什么, 我都不应该那样做。”

[ðer; ðər][a:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] [ɪf] [ðɪs] [feɪlz] [ɔ:r][gets] [tu:] [ˈdɪfɪkəlt] .
There are lots of other things to do if this fails or gets too difficult .
那里 是 很多 的 其他 事物 到 做 如果 这 失败 或者 获得 也 难的 .
如果这种方法失败或变得太困难, 还有很多其他方法可以尝试。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wəʊnt] . "
But it won't . "
但 它 惯于 . "
但不会。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
" **All right , " said the Colonel** .
" 全部 正确的 , " 说 这 上校 .
“好的,”上校说道。

" [ðen] [pər'hæps] [ju:l] [lʊk] [ɑ:n][em 'i:][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] .
" **Then perhaps you'll look on me not as a father but as a client .**
" 然后 也许 你会 看 在 我 不是 作为 一个 父亲 但 作为 一个 客户 .
“那么，你或许会不再把我当成父亲，而是当成客户。”

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] ['klaɪənt][ɔ:r] ['kʌstəmər] ? "
Do you say client or customer ? "
做 你 说 客户 或者 顾客 ? "
您是说客户还是顾客？

" [wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ][laɪk] , " [sed] [ben] .
" **Whichever you like ,** " **said Ben .**
" 任何 你 喜欢 , " 说 本 .
“随便你喜欢哪个，”本说道。

" ['klaɪənt] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" **Client , then ,** " **replied the Colonel .**
" 客户 , 然后 , " 回复 这 上校 .
“那么，是客户吧。”上校回答道。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [kʊk] .
" **What I want is a cook .**
" 什么 我 想 是 一个 厨师 .
我想要的是一名厨师。

[nɑ:t][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [kʊk] .
Not an ordinary cook , but a damned good cook .
不是 一个 普通的 厨师 , 但 一个 该死的 好的 厨师 .
他不是普通的厨师，而是一位厨艺精湛的好厨师。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ə; eɪ] [kʊk] [hu:] [si:z] [ðæt] [bi:f] [ɪz] [ʌndər'dʌn] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [wel] [dʌn] .
A cook who sees that beef is underdone and mutton well done .
一个 厨师 WHO 看到 那 牛肉 是 未煮熟 和 羊肉 出色地 完毕 .
一位厨师发现牛肉没熟透，羊肉却熟透了。

[ə; eɪ] [kʊk] [hu:] [sendz] ['eni] [mi:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] .
A cook who sends any meat but the very best back to the butcher .
一个 厨师 WHO 发送 任何 肉 但 这 非常 最好的 后退 到 这 屠夫 .
一位厨师，除了最好的肉以外，其他肉都会退回给屠夫。

[ə; eɪ] [kʊk] [hu:] ['dʌznt] [stʌf] ['æp(ə)l]
A cook who doesn't stuff apple
一个 厨师 WHO 不 东西 苹果
一个不给苹果塞馅的厨师

[tɑ:ts] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['lemən] .
tarts with cloves and slices of lemon .
蛋挞 和 丁香 和 切片 的 柠檬 .
丁香柠檬挞。

[ə; eɪ] [kʊk] [hu:] [ki:ps] [taɪm] .
A cook who keeps time .
一个 厨师 WHO 保持 时间 .
一位懂得把握时间的厨师。

[bel] — [bel] [ɪz] [ˈfaɪn] , [ˈjiːz] [ˈsplendɪd] , [bʌt; bət][ˈfiː; fi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] .
Belle — Belle is fine , she's splendid , but she doesn't understand .
美女 — 美女 是 美好的 , 她是 灿烂 , 但 她 不 理解 .

贝儿——贝儿很好, 她很棒, 但她不明白。

" [ben] [læft] .
" Ben laughed .
" 本 笑了 .

本笑了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [bæd][jʊr; jər] [kʊk] [ɪz] , " [ˈfiː; fi] [sed] .
" I wonder how bad your cook is , " she said .
" 我 想知道 如何 坏的 你的 厨师 是 , " 她 说 .

“我很好奇你的厨艺到底有多差,”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈfaːðər] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][ˈkeɪtər][fɔːr; fər] .
" You know , father , you're not the easiest creature to cater for .
" 你 知道 , 父亲 , 你是 不是 这 最容易 生物 到 迎合 为了 .

“你知道吗, 父亲, 你并不是一个容易照顾的人。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dʌz] [bel] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ? "
And — and does Belle know you're here ? "
和 — 和 做 美女 知道 你是 这里 ? "

还有——还有, 贝尔知道你在这里吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , " [aɪ][ˈtɔʊld][hɜːr; hər] . "
" Yes , " said the Colonel , " I told her . "
" 是的 , " 说 这 上校 , " 我 讲述 她 . "

“是的,”上校说, “我告诉她了。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ben] .
" All right , " said Ben .
" 全部 正确的 , " 说 本 .

“好吧,”本说道。

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" I'll do what I can .
" 患病的 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

[bʌt; bət] , [rɪˈmembər] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
But , remember , you'll have to pay .
但 , 记住 , 你会 有 到 支付 .

但是, 请记住, 您需要付费。

[ˈɛvriːθɪŋz] [ˈdɪrə] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Everything's dearer than it used to be .
一切都是 更贵 比 它 用过的 到 是 .

所有东西都比以前贵了。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kʊk] [get] ? "
What does the present cook get ? "
什么 做 这 展示 厨师 得到 ? "

现在的厨师能得到什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈfɪfti] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
" I think it's fifty , " said her father .
" 我 思考 它是 五十 , " 说 她 父亲 .

“我觉得是五十,”她父亲说。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡʊd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
" Well , you'll have to go higher than that , for a good one .
" 出色地 , 你会 有 到 去 更高 比 那 , 为了 一个 好的 一 .

“嗯, 想要买到好的, 价格得比这高才行。”

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈeɪti] .
" **Very likely to eighty** .
" 非常 可能 到 八十 .

很可能活到八十岁。

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [grəʊn] .
" **The Colonel groaned** .
" 这 上校 呻吟 .

上校呻吟了一声。

" [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **If I must , I must , " he said** .
" 如果 我 必须 , 我 必须 , " 他 说 .

“如果必须如此,那就必须如此,”他说。

" [laɪf] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] . "
" **Life isn't worth living as it is** . "
" 生活 不是 值得 活的 作为 它 是 . "

“这样的生活毫无意义。”

" [aɪl] [send] [wʌn] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ben] .
" **I'll send one along , " said Ben** .
" 患病的 发送 一 沿着 , " 说 本 .

“我会寄一个过去,”本说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .
" **You're a good girl , " said the Colonel** .
" 你是 一个 好的 女孩 , " 说 这 上校 .

“你是个好女孩,”上校说。

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
" **I'm proud of you** . "
" 我是 自豪的 的 你 . "

我为你感到骄傲。

" [weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ben] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
" **Wait just a moment , father , " said Ben , as he rose to go** .
" 等待 只是 一个 片刻 , 父亲 , " 说 本 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

“父亲,请稍等片刻,”本说着,起身准备离开。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] [jet] . "
" **You haven't given me the address of a milliner yet** . "
" 你 还没有 给定 我 这 地址 的 一个 女帽商 然而 . "

“你还没给我女帽商的地址呢。”

" [ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] ?
" **A milliner ?**
" 一个 女帽商 ?

“一位女帽商? ”

[wʌt] [ˈmɪlɪnər] ?
" **What milliner ?**
" 什么 女帽商 ?

哪位女帽商?

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **the Colonel inquired** .
" 这 上校 询问 .

“上校问道。”

" [wer] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hæt] , " [sed] [ben] .
" **Where I am to get a hat , " said Ben** .
" 在哪里 我 是 到 得到 一个 帽子 , " 说 本 .

“我去哪儿才能买到帽子? ”本说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['rɪdlz] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .

" You are talking in riddles , " said the Colonel .
" 你 是 说 在 谜语 , " 说 这 上校 .

“你说话就像在说谜语,”上校说道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [hæt] .

" I know nothing of any hat .
" 我 知道 没有什么 的 任何 帽子 .

我对帽子一无所知。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs]
With a business
和 一个 商业

一家企业

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['bluːmɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][jʊr; jər][hæts] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪft] .
blooming like this I should say you could get your hats wherever you wished .
盛开 喜欢 这 我 应该 说 你 可以 得到 你的 帽子 无论 你 希望 .

像这样盛放的帽子,我想说,你可以随心所欲地买到任何你想要的帽子。

[ɪn][ˈpærɪs][ˈiːv(ə)n] . " In Paris even . "
在 巴黎 甚至 . "

甚至在巴黎也是如此。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ʌ:p] [ɪn][maɪnd] , " [sed] [ben] .
" I thought perhaps you had a special shop in mind , " said Ben .
" 我 想法 也许 你 有 一个 特别的 店铺 在 头脑 , " 说 本 .

“我以为你可能已经有了心仪的店铺,”本说道。

" [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" I haven't an idea what you're referring to , " said her father .
" 我 还没有 一个 主意 什么 你是 指 到 , " 说 她 父亲 .

“我不知道你在说什么,”她父亲说。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Don't you remember ?
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

" [ben] [rɪ'plaɪd] .
" Ben replied .
" 本 回复 .

本回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] ['entərd] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæt] . " You said that if ever you entered my office you would give me a hat . "
" 你 说 那 如果 曾经 你 进入 我的 办公室 你 会 给 我 一个 帽子 . "

“你说过,如果你有机会来我的办公室,你会送我一顶帽子。”

" [dɪd][aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [aɪ] [sed] [soʊ] , [aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] [dʌn] .

Of course if I said so , it shall be done .
的 课程 如果 我 说 所以 , 它 将 是 完毕 .

当然, 如果我这么说, 就一定会做到。

[aɪl] [æsk] [bel] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʌ:p] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] .

I'll ask Belle about a shop and let you know .
患病的 问 美女 关于 一个 店铺 和 让 你 知道 .

我会问问贝尔有没有相关的店铺, 然后告诉你。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['meməri] [ju:; jʊ][hæv; həv] !

What an infernal memory you have !
什么 一个 地狱 记忆 你 有 !

你的记性也太差了吧!

" [ben][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,

" Ben was as good as her word ,
" 本 曾是 作为 好的 作为 她 单词 ,

“本信守了她的承诺。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [kʊk] [ə'raɪvd] [æt; ət] [haɪd] [pɑ:rk] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and a new cook arrived at Hyde Park Gardens and gave satisfaction .
和 一个 新的 厨师 到达的 在 海德 公园 花园 和 给予 满意 .

海德公园花园迎来了一位新厨师, 他的工作令人满意。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [dɪsə'pru:vl] [dɪ'zɒlvɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'sti:m] , [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

It is sometimes amusing to watch disapproval dissolving into esteem , mortification
它 是 有时 有趣 到 手表 不赞成 溶解 进入 尊重 , 屈辱

[ˈbi:ɪŋ] [træns'fɔ:md] [tu:; tə][praɪd] .

being transformed to pride .
存在 转变 到 自豪 .

看着不赞同转变为尊重, 羞辱转变为自豪, 有时真是一件很有趣的事。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [nu:] ['kɪtʃɪn] [reɪ'ʒi:m] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ðə; ði] [geɪv] [ə; eɪ]

Not long after the new kitchen régime was in full swing the Staveleys gave a
不是 长的 后 这 新的 厨房 政权 曾是 在 满的 摇摆 这 斯塔夫利 给予 一个

[ˈdɪnər] ['pɑ:rtɪ] ,

dinner party ,
晚餐 派对 ,

新的厨房管理制度全面实施后不久, 斯塔维利一家就举办了一场晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][oʊld] ['leɪdɪ] - (['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

at which the Colonel had on his right hand old Lady Philligree (widow of the
在 哪个 这 上校 有 在 他的 正确的 手 老的 女士 - (寡妇 的 这

[ˈfeɪməs] ['mæɡneɪt] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][bɪɡ] [pleɪs] [æt; ət] ['mɔ:tən] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mɑ:rʃ]) .

famous magnate who had the big place at Moreton - in - the - Marsh) .
著名的 巨头 WHO 有 这 大的 地方 在 莫顿 - 在 - 这 - 沼泽) .

上校的右手边坐着老菲利格里夫人 (她是莫顿沼泽地那位著名富豪的遗孀)。

['leɪdɪ] - [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][laɪk][hɜ:r; hər] [fu:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Lady Philligree is known to like her food as much as most people , and ,
女士 - 是 已知 到 喜欢 她 食物 作为 很多 作为 最多 人们 , 和 ,

菲利格里夫人和大多数人一样, 都非常喜欢美食, 而且

[ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:ɪfɔ:lt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊst] ,

in default of anything else to say to her host ,
在 默认 的 任何事物 别的 到 说 到 她 主持人 ,

如果她没有什么其他话要对主人说,

[ɔ:r] ['pɑ:səbli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði]['tɑ:pɪk] [keɪm] ['nɪrəst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

or possibly because the topic came nearest her heart ,
或者 可能 因为 这 话题 来了 最近的 她 心 ,

或许是因为这个话题最能触动她的内心。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɑːməntəd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːn.treɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsuːmɪŋ] .
she commented with intense appreciation on the entrée they were consuming .
她 评论 和 激烈的 欣赏 在 这 主菜 他们 是 消费 .
她对他们正在享用的主菜给予了高度赞赏。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" I'm glad you like it , " said the Colonel .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 , " 说 这 上校 .
“我很高兴你喜欢它,”上校说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kʊk] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] .
" The fact is , we have a new cook and she's a treasure .
" 这 事实 是 , 我们 有 一个 新的 厨师 和 她是 一个 宝藏 .
“事实上, 我们新来了一位厨师, 她真是个宝藏。”

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [duː][tuː; tə][ɪkˈstoʊl] [wʌnz] [oʊn] [ˈfæməli] ,
It doesn't do to extol one's own family ,
它 不 做 到 赞美 一个人的自己的 家庭 ,
吹捧自己的家人是不合适的。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈsoʊ(ə)l] [lɔː] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][gɔːt]
but I don't think I am breaking any social law very seriously when I say that I got
但 我 不 思考 我 是 打破 任何 社会的 法律 非常 严重地 什么时候 我 说 那 我 得到
[hɜːr; hər] [θruː] [maɪ] [ˈdɔːtər] .
her through my daughter .
她 通过 我的 女儿 .
但我认为, 我说我是通过女儿才得到她的, 并没有严重违反任何社会规则。

[ben] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Ben , you know .
本 , 你 知道 .
本, 你知道的。

[wel] , [ben] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhedstrɔːŋ] ,
Well , Ben , like so many of these headstrong ,
出色地 , 本 , 喜欢 所以 许多 的 这些 固执己见 ,
嗯, 本, 就像很多这些固执己见的人一样,

[ˈfuːlhɑːrdi] [ˈgɜːlz][tuː; tə] - [deɪ] — [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][juː; jʊ] [noʊ] — [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ]
foolhardy girls to - day — since the War you know — insisted on breaking away
蛮干 女孩们 到 - 天 — 自从 这 战争 你 知道 — 坚持 在 打破 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈstaːtɪŋ] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈeɪdʒənsi] .
from home and starting a domestic agency .
从 家 和 开始 一个 国内的 机构 .
如今, 一些鲁莽的女孩——你知道, 自从战争以来——坚持要离开家乡, 创办家庭服务机构。

- [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aɪˈtiː] .
' The Beck and Call ' she calls it .
- 这 贝克 和 称呼 - 她 呼叫 它 .
她称之为“随叫随到”。

[ɪn] [striːt] ; [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] .
In Motcombe Street ; quite close to Knightsbridge .
在 莫特科姆 街道 ; 相当 关闭 到 骑士桥 .
位于莫特科姆街; 离骑士桥很近。

[wel] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [best] [fɔ:rm] [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðəz] [tu;; tə] [boʊst] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ʃi:z]
Well , although it is not the best form for fathers to boast , I must say she's
出色地 , 虽然 它 是 不是 这 最好的 形式 为了 父亲们 到 夸 , 我 必须 说 她是
[ˈwʌndərf(ə)] .
wonderful .
精彩的 .

虽然父亲炫耀不太合适, 但我必须说她很棒。

[noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd] [aɪ] [æsk] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kʊk] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:t] [em 'i:] [ðɪs] [wʌn] .
No sooner did I ask her for a cook than she got me this one .
不 很快 做过 我 问 她 为了 一个 厨师 比 她 得到 我 这 一 .

我刚跟她说想要个厨师, 她就给我找来了这个人。

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [ʃi:z] [soʊ] [ˈkeɪpəb(ə)] .
She ought to make a fortune , she's so capable .
她 应该 到 制作 一个 财富 , 她是 所以 有能力的 .

她这么有能力, 应该能发大财。

[ˈkliːrhedɪd] , [ku:l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmænər] , [ðoʊ] [əˈgen] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ˈʃʊdənt]
Clearheaded , cool , with a charming manner , though again I say it as shouldn't
清醒 , 凉爽的 , 和 一个 迷人 方式 , 尽管 再次 我 说 它 作为 不应该
.
:
.

头脑清醒, 冷静沉着, 举止迷人, 虽然我这么说可能不太合适。

- [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] - [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] .
' The Beck and Call ' she calls it .
- 这 贝克 和 称呼 - 她 呼叫 它 .

她称之为“随叫随到”。

[ɪn] [stri:t] , [kloʊz] [tu;; tə] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] .
In Motcombe Street , close to Knightsbridge .
在 莫特科姆 街道 , 关闭 到 骑士桥 .

在莫特科姆街, 靠近骑士桥。

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃɑ:p] .
Over a book shop .
超过 一个 书 店铺 .

书店楼上。

" [ænd; ənd] [wen] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:st] , [ˈæftər] [hæf] - [taɪm] , [ˈmɪsɪz] .
" And when , during the latter part of the feast , after half - time , Mrs .
" 和 什么时候 , 期间 这 后者 部分 的 这 盛宴 , 后 一半 - 时间 , 太太 .

[kəˈʌðɜ:z] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [left] ,
Carruthers , on his left ,
卡拉瑟斯 , 在 他的 左边 ,

“宴会后半程, 中场休息过后, 卡拉瑟斯夫人坐在他左边,

[peɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈseɪvəri] ([æn; ən] [ɑ:nˈtɑ:nt] [kɔ:rdiˈɑ:li] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkənz] [ˈlɪvər]
paid a compliment to the savoury (an entente cordiale of chicken's liver
有薪酬的 一个 赞扬 到 这 咸味的 (一个 协约 亲切的 的 鸡肉的 肝
[ænd; ənd] [ˈmʌʃrʊm]) [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [meɪd] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] .
and mushroom) the Colonel made practically the same reply to her .
和 蘑菇) 这 上校 制成 几乎 这 相同的 回复 到 她 .

她称赞了这道美味佳肴（鸡肝和蘑菇的美味佳肴），上校几乎也对她作出了同样的答复。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][hju:mən] [heitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [spi:d]
When we are deploring the inconsistency of human nature and the speed
什么时候 我们 是 痛惜 这 不一致 的 人类 自然 和 这 速度
[wið; wiθ] [witʃ] [frend]
with which friend
和 哪个 朋友

当我们哀叹人性的矛盾和朋友之间关系的迅速破裂时

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kæn; kən] [bi'kʌm] [foʊ] , [let][ju: 'es][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] , [ʌndər] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
can become foe , let us not forget that , under other circumstances ,
能 变得 敌人 , 让 我们 不是 忘记 那 , 在下面 其他 情况 ,
在其他情况下, 它也可能变成敌人, 我们不要忘记这一点。

[ðə; ði][træn'zɪ(ə)n][frʌm; frəm] ['ædvərseri] [tu:; tə] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənt][kæn; kən][bi:; bi] ['i:kwəli] [swɪft]
the transition from adversary to advertising agent can be equally swift
这 过渡 从 对手 到 广告 代理人 能 是 同样地 迅速
[ænd; ənd] [kəm'pli:t] .
and complete .
和 完全的 .

从对手到广告代理商的转变可以同样迅速而彻底。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[,ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ben] [brɔ:t] [em 'i:] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] [wət'evər] [ʌðər] [nu:z]
Ben brought me occasional reports of her progress and whatever other news
本 带来 我 偶然 报告 的 她 进步 和 任何 其他 消息
[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ;
there might be ;
那里 可能 是 ;

本偶尔会向我汇报她的病情进展以及其他可能的消息;

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ði:z] ['vɪzɪts] .
and I looked forward to these visits .
和 我 看起来 向前 到 这些 访问 .

我一直很期待这些探访。

" [wi:v] [bɪn] [hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:dist] [æplə'keɪj(ə)nɪz] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" We've been having the oddest applications , " she said .
" 我们已经 到过 拥有 这 最奇怪的 应用程序 , " 她 说 .

“我们收到的申请真是五花八门,”她说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [aɪ'di:ə] [haʊ] ['helpləs] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] .
" You have no idea how helpless people can be .
" 你 有 不 主意 如何 无助 人们 能 是 .

你根本不知道人们有多么无助。

[ðeɪ] [wa:nt] [əd'vaɪs] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] . "
They want advice on everything . "
他们 想 建议 在 一切 . "

他们事事都想听取建议。

" [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **The astonishing thing** , " **I replied** ,
" 这 惊人 事物 , " 我 回复 ,
" 最令人震惊的是,"我回答道。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] . " **is that you can give it on such a variety of subjects** . "
" 是 那 你 能 给 它 在 这样 的 一个 种类 的 主题 . "
" 你可以就如此多种类的主题进行演讲。"

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] . **I don't know that I can** , " **she said** , " **but I try to** .
" 我 不 知道 那 我 能 , " 她 说 , " 但 我 尝试 到 .
" 我不知道我能不能做到,"她说, "但我会努力尝试。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['ferli] [ɪm'fætɪk] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [ðəm; ðəm] . **And if one is fairly emphatic** , **it seems to satisfy them** .
和 如果 一 是 相当 强调 , 它 似乎 到 满足 他们 .
如果表达得比较肯定, 似乎就能让他们满意。

[aɪ] [sə'pouz] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɪz] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] . **I suppose decisiveness is very comforting** .
我 认为 果断 是 非常 令人感到安慰 .
我想, 果断的性格会让人感到非常安心。

[aɪ] [si:] [ðəm; ðəm] [pɔ:zətɪvli] ['ædɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['stætʃər] [wen] [aɪ] [dʒʌst] [seɪ] - **I see them positively adding an inch or two to their stature when I just say** '
我 看 他们 积极地 添加 一个 英寸 或者 二 到 他们的 身材 什么时候 我 只是 说 -
[jes] - [ɔ:r] - [noʊ] , **Yes ' or ' No** ,
是的 - 或者 - 不 ,
当我说“是”或“否”时, 我看到他们的身高明显增加了一两英寸。

- [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [tu:; tə] [daɪ'lu:t] [ðoʊz] ['eksələnt] [wɜ:rdz] . **' without any qualifications to dilute those excellent words** .
- 没有 任何 资格 到 稀 那些 出色的 字 .
没有任何限定条件可以削弱这些精彩的话语。

[ɪts] [ɪk'strɔ:rdənəri] [haʊ] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'nɪʃətɪv] . **It's extraordinary how few people seem to have any initiative** .
它是 非凡的 如何 很少 人们 似乎 到 有 任何 倡议 .
令人惊讶的是, 似乎很少有人有主动性。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [kɑ:nt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌn'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , **And if one can't answer a question oneself** , " **she went on** ,
和 如果 一 不能 回答 一个 问题 自己 , " 她 去 在 ,
"如果一个人自己无法回答问题,"她继续说道, "

" [wʌn] [ˈpra:bəbli] [noʊz] ['sʌmwʌn] [hu:] [kæn; kən] . **" one probably knows someone who can** :
" 一 大概 知道 某人 WHO 能 :
" 你很可能认识能做到这一点的人。"

[aɪ] [eɪ 'em] [rɛkwɪ'zɪʃənɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] . **I am requisitioning all my friends** .
我 是 征用 全部 我的 朋友们 .
我要征召我所有的朋友。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [æn; ən] [ˈɔ:kwərd] ['klaɪənt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . " **Some day I shall put an awkward client on to you** . "
一些 天 我 将 放 一个 尴尬的 客户 在 到 你 . "
总有一天我会给你介绍一个难缠的客户。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wɪl] , " [aɪ] [sed] .
" I hope you will , " I said .
" 我 希望 你 将要 , " 我 说 .

“我希望你能做到,”我说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [æsk] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] ,
" It isn't only that they ask ridiculous things ,
" 它 不是 仅有的 那 他们 问 荒谬的 事物 ,

“不仅仅是他们问一些荒谬的问题,

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ben] [kən'fɜ:md] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . -
Ben confirmed , " but they so often want something more , for nothing . '
本 确认的 , " 但 他们 所以 经常 想 某物 更多的 , 为了 没有什么 . -

本证实说：“但他们总是想要更多, 却不求回报。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] , [ðeɪ] [seɪ] , - [pər'hæps] [juː; jə] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [ðɪs] . -
Now that I am here , they say , ' perhaps you could tell me this . '
现在 那 我 是 这里 , 他们 说 , - 也许 你 可以 告诉 我 这 . -

既然我来了, 他们就说：“或许你可以告诉我这件事。”

['oʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['spæni] ['lesnz; 'lesənz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
Only to - day a woman who had come about Spanish lessons for her
仅有的 到 - 天 一个 女士 WHO 有 来 关于 西班牙语 课程 为了 她
['dɔ:tər] [æskt] [em 'i:] ,
daughter asked me ,
女儿 问 我 ,

就在今天, 一位前来咨询女儿西班牙语课程的女士问我:

[æz; əz] [fɪ; fɪ] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd] , [wʌt] [tuː; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʊk] [hu:]
as she was leaving and had paid , what to do with a cook who
作为 她 曾是 离开 和 有 有薪酬的 , 什么 到 做 和 一个 厨师 WHO
[stoʊl] .
stole .
偷窃 .

她离开时已经付了钱, 该如何处置偷窃的厨师呢?

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [fɪ; fɪ] [kʊd; kəd] [kʊk] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [fɪ; fɪ] [sed] - [jes] ,
I asked her if she could cook well , and when she said ' Yes ,
我 问 她 如果 她 可以 厨师 出色地 , 和 什么时候 她 说 - 是的 ,

我问她厨艺好不好, 她说“是的”,

- [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [fɪ; fɪ] [stoʊl] ['daɪəmənds] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] .
' I told her to keep her , even if she stole diamonds and pearls .
- 我 讲述 她 到 保持 她 , 甚至 如果 她 偷窃 钻石 和 珍珠 .

我告诉她要留住她, 即使她偷了钻石和珍珠。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['endz] . -
But it was nothing but odds and ends . '
但 它 曾是 没有什么 但 赔率 和 结束 . -

但那不过是些零零碎碎的东西。

[ɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['endz] [ɑ:r; ər] [rɪ'pleɪsəbl] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kʊk] ['ɪznt] .
Odds and ends are replaceable , ' I said , ' but a cook isn't .
赔率 和 结束 是 可更换 , - 我 说 , - 但 一个 厨师 不是 .

“零碎的东西可以替换,”我说, “但厨师不行。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ˈwɒnts] [kʊks] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
The whole world wants cooks at this moment .
这 所有的 世界 想要 厨师 在 这 片刻 .

目前全世界都需要厨师。

[brɪˈsɑrdz] , - [aɪ] [sed] , - [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz] [ˈɪznt] [ˈsti:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [tu:; tə][ə; eɪ] [kʊk] .
Besides , ' I said , ' to take odds and ends isn't stealing at all — to a cook .
除了 , - 我 说 , - 到 拿 赔率 和 结束 不是 偷窃 在 全部 — 到 一个 厨师 .
“此外,”我说, “拿些零碎的东西对厨师来说根本不算偷窃。”

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][koʊd] ,
We all have our code ,
我们 全部 有 我们的 代码 ,

我们都有自己的准则,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʊks] [koʊd] [pəˈmits] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ænd; ənd] [ˈsmʌg(ə)l]
and a cook's code permits her to take odds and ends and smuggle
和 一个 库克的 代码 许可证 她 到 拿 赔率 和 结束 和 走私
[ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
them out of the house ,
他们 出去 的 这 房子 ,
厨师的潜规则允许她把一些零碎的东西偷偷带出家门。

[wer] [ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] , [seɪ] , [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɔ:r] [ˈdʒu:əlri]
where she would be a pillar of honesty in the midst , say , of money or jewellery
在哪里 她 会 是 一个 支柱 的 诚实 在 这 中间 , 说 , 的 钱 或者 首饰
.
.
.
.
.

在金钱或珠宝充斥的环境中, 她会成为诚实的典范。

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [dɪsˈɑ:nɪst] [ˈsʌmwer] .
Every one is dishonest somewhere .
每一个 一 是 不诚实 某处 .

每个人都有不诚实的地方。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪz] [ˈskru:pjələs] [ɪn][moʊst] [weɪz] ,
My father , I'm sure , is scrupulous in most ways ,
我的 父亲 , 我是 当然 , 是 一丝不苟的 在 最多 方式 ,

我确信, 我父亲在大多数方面都是一丝不苟的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [boʊsts] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpənɪz] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .
but he boasts that he always does railway companies if he can .
但 他 吹嘘 那 他 总是 做 铁路 公司 如果 他 能 .

但他吹嘘说, 只要有机会, 他总是会和铁路公司合作。

[ðə; ði] [best] [teɪk] [sɪgəˈrets] .
The best parlourmaids take cigarettes .
这 最好的 女佣 拿 香烟 .

最好的女招待都抽烟。

[ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ˈpi:p(ə)l] [ˈpɑ:kɪt] [mætʃɪz] .
The nicest people pocket matches .
这 最友善的 人们 口袋 比赛 .

最友善的人会把火柴放在口袋里。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpetɪ] [pəˈlɔɪnɪŋz] [baɪ] [wʌt] [ɑ:r; ər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
If you want to know something about petty purloinings by what are supposed
如果 你 想 到 知道 某物 关于 小气 盗窃 经过 什么 是 据称
[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪˈlekt] ,
to be the elect ,
到 是 这 选 ,
如果你想了解一些所谓精英阶层的小偷小摸行为,

[æsk][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['eni] ['wimənz] [klʌb] .
ask the secretary of any women's club .
问 这 秘书 的 任何 女性的 俱乐部 .

问问任何一个妇女俱乐部的秘书。

[ænd; ʌnd][aɪm][tu:ld] [ðæt] [ɪn] [kwɔ:t] [kræk] [menz] [klʌbz] [ðə; ði] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]
And I'm told that in quite crack men's clubs the nailbrushes have to be
和 我是 讲述 那 在 相当 裂缝 男士 俱乐部 这 指甲刷 有 到 是
[tʃeɪnd] .
chained .
连锁 .

据说在一些高档男士俱乐部里，指甲刷都必须用链子拴起来。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ʌnd][frʌm; frəm]
" **We have every kind of question and from**
" 我们 有 每一个 种类 的 问题 和 从
“我们有各种各样的问题，而且来自

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

['evri] [næʃə'næləti] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
every nationality , " she went on .
每一个 国籍 , " 她 去 在 .

“各个国籍的人，”她继续说道。

" [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][dʒæpə'ni:z] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get] ['lesnz; 'lesənz]
" **A little Japanese woman came in the other day to know how to get lessons**
" 一个 小的 日本人 女士 来了 在 这 其他 天 到 知道 如何 到 得到 课程
[ɪn] ['ɪŋɡlɪ] — [æt; ət] [li:st] ,
in English — at least ,
在 英语 — 在 至少 ,

“前几天有个日本小姑娘来问怎么才能学英语——至少，

[nɑ:t][ɪg'zæktli]['lesnz; 'lesənz] .
not exactly lessons .
不是 确切地 课程 .

算不上什么课程。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [ri:d] ['ɪŋɡlɪ] [bʊks] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
What she wanted was someone to read English books aloud with her .
什么 她 通缉 曾是 某人 到 读 英语 图书 大声 和 她 .

她想要的是有人能和她一起朗读英文书籍。

[nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Not to her ; with her .
不是 到 她 ; 和 她 .

不是对她，而是和她一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][sɪt] [saɪd][baɪ] [saɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪ](ə)n] .
They were to sit side by side so that she could follow the pronunciation .
他们 是 到 坐 边 经过 边 所以 那 她 可以 跟随 这 发音 .

他们要并排坐着，这样她才能听懂发音。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['ɪŋɡlɪ] ['pɜ:rfɪktli] , [bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [moʊst] ['kɑ:mɪkli] [rɔ:ŋ]
She knew English perfectly , but had some of the words most comically wrong
她 知道 英语 完美 , 但 有 一些 的 这 字 最多 滑稽地 错误的
.
:
.

她的英语很好，但有些单词用得非常滑稽错误。

[bʌt; bət] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] !
But how natural !
但 如何 自然的 !

多么自然啊！

[ɪn'di:d] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['fɔːrənərz] ['evər][get]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] [raɪt] .
Indeed I don't know how foreigners ever get our words right .
的确 我 不 知道 如何 外国人 曾经 得到 我们的 字 正确的 .

我真的不知道外国人是怎么把我们的词说对的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒæpə'niːz][pet][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] - [dʒʊ'laɪ] , - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
This little Japanese pet was completely puzzled by ' July , ' for instance .
这 小的 日本人 宠物 曾是 完全地 困惑 经过 - 七月 , - 为了 实例 .

例如，这只日本小宠物对“七月”这个词完全感到困惑。

[ʃiː ʃɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [raɪmd] [wɪð; wɪθ] - ['truːli] . -
She used the word as if it rhymed with ' truly .
她 用过的 这 单词 作为 如果 它 押韵 和 - 真的 . -

她使用这个词时，仿佛它和“真正地”押韵。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wiː; wi] [seɪ] - ['duːli] - [ænd; ənd] - [ʌn'duːli] - [ænd; ənd] - [ʌn'ruːli] - [ænd; ənd] - ['dʒuːljəs] - [ænd; ənd] -
We say ' duly ' and ' unduly ' and ' unruly ' and ' Julius ' and ' Juliet .
我们 说 - 正式地 - 和 - 过度 - 和 - 不羁 - 和 - 尤利乌斯 - 和 -
['dʒuːljət, -liət] . -
朱丽叶 . -

我们说“duly”、“unduly”、“unruly”、“Julius”和“Juliet”。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [seɪ] , - [dʒʊ'laɪ] . -
And then we say , ' July .
和 然后 我们 说 , - 七月 . -

然后我们说，“七月”。

[ɪts] [tuː] [əb'sɜːrd] . "
It's too absurd ."
它是 也 荒诞 . "

这太荒谬了。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][help][hɜːr; hər] ?
"**And could you help her ?**
" 和 可以 你 帮助 她 ?

你能帮帮她吗？

" [aɪ] [æskt] .
"**I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][kʊd; kəd] .
"**As it happened , I could .**
" 作为 它 发生 , 我 可以 .

“碰巧，我可以做到。”

[aɪ] [rɪ'membər] [æŋ; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ,
I remembered an old friend of ours who was only too glad to do it ,
我 记得 一个 老的 朋友 的 我们的 WHO 曾是 仅有的 也 高兴的 到 做 它 ,
我想起了我们的一位老朋友，他非常乐意帮忙。

[ænd; ənd][fɪː, ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [sɪns] [tuː; tə] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
and she has been writing since to thank me for giving her the
和 她 有 到过 写作 自从 到 感谢 我 为了 给予 她 这
[ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eniwʌn] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] . "
opportunity of meeting anyone so charming ."
机会 的 会议 任何人 所以 迷人 . "

从那以后，她一直写信感谢我让她有机会结识如此迷人的人。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" What I want to know , " I said ,
" 什么 我 想 到 知道 , " 我 说 ,

“我想知道的是,”我说。

" [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ? "
" is how the dickens do you know what to charge ? "
" 是 如何 这 狄更斯 做 你 知道 什么 到 收费 ? "

“你到底是怎样知道该收多少钱的？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] , " [sed] [ben] .
" There are several ways , " said Ben .
" 那里 是 一些 方式 , " 说 本 .

“有很多方法,”本说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪkst] ['tæərɪf][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ,
" There's a fixed tariff for certain things ,
" 有 一个 固定的 关税 为了 肯定 事物 ,

某些商品的价格是固定的,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][fɔːr; fər] ['ɪntəvjuːz] .
and there's so much a quarter of an hour for interviews .
和 有 所以 很多 一个 四分之一 的 一个 小时 为了 访谈 .

而且面试时间竟然有15分钟。

[fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [fiː] .
For shopping I charge a fee .
为了 购物 我 收费 一个 费用 .

购物我会收取手续费。

[ə; eɪ] [taɪm] - [tʃɑːrt] [ɪz] [kept]
A time - chart is kept
一个 时间 - 图表 是 保留

保留一份时间表。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][fɔːr; fər][kæbz] .
and they pay so much an hour and for cabs .
和 他们 支付 所以 很多 一个 小时 和 为了 出租车 .

他们每小时要付那么多钱，打车也要付那么多钱。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [wɪ'daʊt]
But I don't do that for strangers , or , at any rate , not for anyone without
但 我 不 做 那 为了 陌生人 , 或者 , 在 任何 速度 , 不是 为了 任何人 没有

[æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
an introduction .
一个 介绍 .

但我不会对陌生人这样做，或者至少不会对没有介绍的人这样做。

" [moʊst] [ˈpi:p(ə)] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɑːnt] [ˈiːðər] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr] [ruːmz; rʊmz] ;
" **Most people** , " **she continued** , " **want either servants or rooms** ;
" 最多 人们 , " 她 持续 , " 想 任何一个 仆人 或者 房间 ;

她继续说道：“大多数人要么想要佣人，要么想要房间；

[ænd; ənd][aɪ] [send] [ðem; ðəm][ɑːn] [tuː; tə] [ˈredʒɪstri] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ɔːr] [haʊs] - [ˈeɪdʒənts] , [ænd; ənd] [ʃer]
and I send them on to registry offices or house - agents , **and share**
和 我 发送 他们 在 到 注册表 办公室 或者 房子 - 代理人 , 和 分享
[ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
the commission .
这 委员会 .

然后我把它寄给登记处或房屋中介，并与他们分成佣金。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [θɪŋ] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbɪznəsɪz] [maɪˈself] .
I couldn't as a regular thing go into either of those businesses myself .
我 不能 作为 一个 常规的 事物 去 进入 任何一个 的 那些 企业 我 .

我本人平时不可能亲自去那两家店里逛逛。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [taɪm] [left] .
There would be no time left .
那里 会 是 不 时间 左边 .

时间已经差不多了。

" [let] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːs(ə)nt] [æpləˈkeɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Let me think of some of our recent applications** , " **she said** .
" 让 我 思考 的 一些 的 我们的 最近的 应用程序 , " 她 说 .

“让我想想我们最近的一些申请，”她说。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ə; eɪ] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɪn] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [tʃɜːrtʃɪz] .
A South African woman came in yesterday to know something about London churches .
一个 南 非洲 女士 来了 在 昨天 到 知道 某物 关于 伦敦 教堂 .

昨天一位南非女士前来咨询有关伦敦教堂的问题。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsɪtɪŋz]
She was to be here for six months and wanted to take sittings
她 曾是 到 是 这里 为了 六 几个月 和 通缉 到 拿 会议
[ˈsʌmwɛr] ;
somewhere ;
某处 ;

她将在这里待六个月，并想找个地方进行冥想；

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [best] [ˈpriːtʃəz] ?
could I tell her the best preachers ?
可以 我 告诉 她 这 最好的 传道者 ?

我可以告诉她哪些牧师最好吗？

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌiːvənˈdʒelɪkl] [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [loʊ] .
They must be evangelical or , at any rate , low .
他们 必须 是 福音 或者 , 在 任何 速度 , 低的 .

他们要么是福音派信徒，要么至少是低级信徒。

[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃʊəlɪzəm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ɪnˈdʊr] .
Anything in the nature of ritualism she couldn't endure .
任何事物 在 这 自然 的 仪式主义 她 不能 忍受 .

任何带有仪式性质的事物她都无法忍受。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʒ] [frəm; frəm] ['tʃeltənəm] [huː]
" **And then , " she went on , " there was a widow from Cheltenham who**
" 和 然后 , " 她 去 在 , " 那里 曾是 一个 寡妇 从 切尔滕纳姆 who
[ˈwɑːntɪd] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [dɔːgz] .
wanted advice about dogs .
通缉 建议 关于 狗 .

“然后,”她继续说道,“有一位来自切尔滕纳姆的寡妇想咨询有关狗的问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [əˈləʊn] ?
What was the best kind of dog for a lady living alone ?
什么 曾是 这 最好的 种类 的 狗 为了 一个 女士 活的 独自的 ?
独居女士最适合养哪种狗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][mʌʊst] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
She had noticed that the dogs of most ladies of her own age — that is to
她 有 注意到 那 这 狗 的 最多 女士们 的 她 自己的 年龄 — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

她注意到,大多数和她同龄的女士的狗——也就是说,

[ˈeldərli] — [wɜːr; wər] ['veri] [dɪsəˈbiːdiənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][nʌʊ][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
elderly — were very disobedient ; but that would be no use to her .
老年 — 是 非常 忤 ; 但 那 会 是 不 使用 到 她 .
老年人非常不听话;但这对她来说毫无用处。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][wɑːnt][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][led] .
She did not want a dog that had to be led .
她 做过 不是 想 一个 狗 那 有 到 是 引领 .
她不需要一只需要牵着走的狗。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mʌʊst]['pɔːpjələr][dɔːg][wɪð; wɪθ] [ˈeldərli] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði]['mʌʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I said that the most popular dog with elderly ladies at the moment was a
我 说 那 这 最多 受欢迎的 狗 和 老年 女士们 在 这 片刻 曾是 一个
[ˈsiːliːhæm] [ɔːr]
Sealyham or
锡利汉姆 或者

我说过, 目前最受老年妇女欢迎的狗是西里汉犬或

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[west] ['haɪlənd] .
West Highland .
西方 高地 .
西高地。

[waɪt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
White , in any case .
白色的 , 在 任何 案件 .
总之, 是白色。

[bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [əˈbiːdiənt] .
But I doubted if they were very obedient .
但 我 怀疑 如果 他们 是 非常 听话 .
但我怀疑他们是否很听话。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['weðər] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['leɪdi][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][dɔːg][ðə; ði] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] .
" **She asked whether I thought a lady dog or a gentleman dog the more suitable .**
" 她 问 无论 我 想法 一个 女士 狗 或者 一个 绅士 狗 这 更多的 合适的 .
她问我, 觉得母狗还是公狗更合适。

[ˈri:əli] , [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ə] [ˈmɑ:rvələs] . "
Really , people are marvellous . "
真的 , 人们 是 奇妙 . "

真是太了不起了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hə] ?
" And how did you charge her ?
" 和 如何 做过 你 收费 她 ?

你是如何向她收费的？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [maɪ] [bi:t] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
I said that the matter was off my beat , and gave her the address of a
我 说 那 这 事情 曾是 离开 我的 打 , 和 给予 她 这 地址 的 一个
[dɔ:g] - [ˈfænsiər] .
dog - fancier .
狗 - 更精致的 .

我说这件事不在我的职责范围内，然后给了她一位爱狗人士的地址。

" [ʃi:; ji] [θæŋkt] [em ˈi:] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,
" She thanked me and went away ,
" 她 谢谢 我 和 去 离开 ,

她谢过我后就离开了。

[ænd; ənd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [left] [ə; eɪ] [bɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
and ten minutes later left a box of chocolates and a bunch of flowers .
和 十 分钟 之后 左边 一个 盒子 的 巧克力 和 一个 束 的 花朵 .

十分钟后，他留下了一盒巧克力和一束鲜花。

" [ðen] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [best] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈkɑ:mədi] ;
" Then they want to know the best musical comedy ;
" 然后 他们 想 到 知道 这 最好的 音乐 喜剧 ;

然后他们想知道最好的音乐喜剧是什么；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ˈænti] [tu:; tə] ;
the name of a play that it would be all right to take auntie to ;
这 姓名 的 一个 玩 那 它 会 是 全部 正确的 到 拿 阿姨 到 ;

一部适合带阿姨去看的戏剧的名字；

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [best] [ˈlɪnɪn] [ʃi:ts] ;
the place to buy the best linen sheets ;
这 地方 到 买 这 最好的 亚麻布 纸张 ;

购买优质亚麻床单的好去处；

[ˈweðər] [ɔ:r] [nɔ:t] [wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrestərənt] ; [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl]
whether or not one has to dress in certain restaurants ; what time the National
无论 或者 不是 一 有 到 裙子 在 肯定 餐厅 ; 什么 时间 这 国家的

[ˈgæləri] [ˈəʊpənz] ;
Gallery opens ;
画廊 打开 ;

某些餐厅是否要求着装；国家美术馆的开放时间；

[haʊ] [ɒ:ŋ] [ə; eɪ][kɑ:r] [teɪks] [tu:; tə] ['hæmptən] [kɔ:rt] ; [haʊ] [tu:; tə][get] ['sʌndeɪ] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
how long a car takes to Hampton Court ; how to get Sunday tickets for the
如何 长的 一个 车 需要 到 汉普顿 法庭 ; 如何 到 得到 星期日 门票 为了 这
[zu:] ;
Zoo ;
动物园 ;

开车到汉普顿宫需要多长时间？ 如何购买动物园周日门票？

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][hæz; hæz][ðə; ði][best] [tjæns] [ʌ; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌ; əv] [weɪlz] .
and where one has the best chance of seeing the Prince of Wales .
和 在哪里 一 有 这 最好的 机会 的 看到 这 王子 的 威尔士 .
以及最有可能见到威尔士亲王的地方。

" [bʌt; bət] [wʌt] [moʊst][ʌ; əv][ðem; ðəm][wa:nt] , " [sed] [ben] , " [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ][paɪd] - - -
" But what most of them want , " said Ben , " is what they call a pied - à -
" 但 什么 最多 的 他们 想 , " 说 本 , " 是 什么 他们 称呼 一个 馅饼 - - -
[ˈtɛrə, ˈtɛr] .
terre .
土地 .

“但他们大多数人想要的,”本说, “是他们所谓的临时住所。”

[ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [həʊsts][ʌ; əv] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli]
You've no idea what hosts of people there are who would be happy if they only
你已经 不 主意 什么 主持人 的 人们 那里 是 WHO 会 是 快乐的 如果 他们 仅有的
[hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] !
had a foot to the earth !
有 一个 脚 到 这 地球 !

你根本不知道有多少人如果能一只脚踏实地就会感到多么幸福！

— [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [wi:k] - [end] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
— in other words , a week - end cottage .
— 在 其他 字 , 一个 星期 - 结尾 小屋 .

换句话说, 就是一个周末度假小屋。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌf] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [rɪˈtɜ:rn]
The simplest place in the world , where they can rough it , you know ; return
这 最简单的 地方 在 这 世界 , 在哪里 他们 能 粗糙的 它 , 你 知道 ; 返回
[tu:; tə] [ˈneɪtʃər] ,
to nature ,
到 自然 ,

世界上最简朴的地方, 他们可以在那里过艰苦的生活, 你知道吗? 回归自然。

[ʃeɪk] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['sɪti] [ɔ:f] !
shake the horrible city off !
摇 这 可怕 城市 离开 !

甩掉这座可怕的城市！

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [pəˈtɪku:ləz] [ðer; ðər][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz]
But when we come to particulars there must always
但 什么时候 我们 来 到 细节 那里 必须 总是
但当我们谈到具体细节时, 总是必须如此。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[bi:; bi][ə; eɪ] ['tenɪs] [lɔ:n] , [hɑ:t][ˈwɔ:tər][leɪd][ɑ:n] , ['bæθru:m] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
be a tennis lawn , hot water laid on , bathroom and so forth .
是 一个 网球 草地 , 热的 水 铺设 在 , 浴室 和 所以 前进 .
包括网球场、热水供应、浴室等等。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪnˈsɪst][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
Sometimes they insist on a telephone .
有时 他们 坚持 在 一个 电话 .

有时他们坚持要用电话。

[aɪ][kɒd; kəd][let] [ˈtwenti] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpleɪsɪz][ə; eɪ] [wi:k] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt]
I could let twenty of these places a week ; and there's nothing so difficult
我 可以 让 二十 的 这些 地方 一个 星期 ; 和 有 没有什么 所以 难的
[tu:; tə][faɪnd] !
to find !
到 寻找 !

我每周可以出租二十个这样的房子；而且这些房子并不难找！

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈkʌntri] [foʊk] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ɪdʒər] [ˈprɑ:pər] ,
As it is , most of the real country folk , the cottagers proper ,
作为 它 是 , 最多 的 这 真实的 国家 民间 , 这 农舍 恰当的 ,

事实上，大多数真正的乡村居民，也就是那些真正的农舍居民，

[hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪspəˈzest] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər][ˈhoʊmz] [meɪ] [bi:; bi] [kənˈvɜ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [wi:k] -
have been dispossessed in order that their homes may be converted for week -
有 到过 被剥夺 在 命令 那 他们的 房屋 可能 是 转换 为了 星期 -
[end][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
end purposes .
结尾 目的 .

他们的房屋被剥夺了居住权，以便改建成周末度假屋。

" [əˈnʌðər] [θɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbi:ɪŋ] [æskt] [fɔ:r; fər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Another thing we are always being asked for is a man and his wife .
" 其他 事物 我们 是 总是 存在 问 为了 是 一个 男人 和 他的 妻子 .

“我们经常被问到的另一个问题是，能否找到一对夫妻。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] , [tu:ɪ] , [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ɪf] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈeni] [gʊd] , [ðə; ði] [waɪf]
But they are difficult to get , too , because if the man's any good , the wife
但 他们 是 难的 到 得到 , 也 , 因为 如果 这 男人的 任何 好的 , 这 妻子
[ˈɪznt] ,
isn't ,
不是 ,

但他们也很难找到，因为如果男人条件好，妻子就未必好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] , [ðə; ði][mæn] [drɪŋks] .
and if the wife is capable , the man drinks .
和 如果 这 妻子 是 有能力的 , 这 男人 饮料 .

如果妻子有能力，丈夫就喝酒。

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [si:] [æt; ət][ɔ:l] .
" But most of them , " she added , " I don't see at all .
" 但 最多 的 他们 , " 她 额外 , " 我 不 看 在 全部 .

“但是他们中的大多数,”她补充道,“我根本没看到。”

[dʒæn][ɔ:r] [ˈdɑ:li] [disˈpəʊzɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dəʊnt] [peɪ] .
Jan or Dolly disposes of them ; and of course they don't pay .
一月 或者 多莉 处置 的 他们 ; 和 的 课程 他们 不 支付 .

简或多莉会处理掉它们；当然，她们不会付钱。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
But we can't be rude to them .
但 我们 不能 是 粗鲁的 到 他们 .

但我们不能对他们无礼。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][jʊr; jər] [ˈɑ:fɪs] , - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] ,
And after all , if you call your office , ' The Beck and Call , ' you are rather ,
和 后 全部 , 如果 你 称呼 你的 办公室 , - 这 贝克 和 称呼 , - 你 是 相当 ,

毕竟，如果你把办公室叫做“随叫随到”，那你其实挺.....

[æz; əz] ['dɑ:li] [sez] , - - - [fɔ:r; fər][,ar 'ti:] . -
as Dolly says , ' arstin ' for it . ' -
作为 多莉 说道 , - - 为了 它 . -

正如多莉所说，“为了它而努力”。

[ɪn][fækt] , ['dɑ:li] ['wɒnts][,ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
In fact , Dolly wants us to make a charge for everything .
在 事实 , 多莉 想要 我们 到 制作 一个 收费 为了 一切 .

事实上，多莉希望我们对所有东西都收费。

[hi:; hi] [prə'du:st] [sʌm; səm][,plækɑ:dz][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ɔ:l] ['sʌndeɪ] [ɑ:n] ,
He produced some placards the other day , which he had spent all Sunday on ,
他 生产 一些 标语牌 这 其他 天 , 哪个 他 有 花费 全部 星期日 在 ,
前几天他拿出了一些标语牌，那是他整个星期天都在做的。

[tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp] .
to be hung up .
到 是 悬挂 向上 .

将被悬挂。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] [wɪð; wɪθ] : —
One was for his own desk with : —
— 曾是 为了 他的 自己的 桌子 和 : —

其中一件是放在他自己的办公桌上的：——

[ˈlʌndən] ['kwɛstʃənz]
LONDON QUESTIONS
伦敦 问题

伦敦问题

[ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði]
ANSWERED TO THE
回答 到 这

回答了

[best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'bɪləti]
BEST OF OUR ABILITY
最好的 的 我们的 能力

尽我们所能

[tu:'tu:] / [sɪks] [i:tʃ]
2 / 6 EACH
2 / 6 每个

每份 2/6

[ɑ:n][,ar 'ti:] .
on it .
在 它 .

就在上面。

" [ænd; ənd][wʌŋ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][dʒæn] : —
" And one was for Jan : —
" 和 — 曾是 为了 一月 : —

“其中一条是给Jan的：——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˈdʒen(ə)rəl] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
GENERAL INFORMATION
一般的 信息

一般信息

[ˈɡɪv(ə)n]
GIVEN
给定

给定

[tuːˈtuː] / [sɪks] [iːt] [rɪˈplaɪ]
2 / 6 EACH REPLY
2 / 6 每个 回复

2/6 每条回复

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [dɔːr] : —
" **And for my door** : —
" 和 为了 我的 门 : —

“至于我的门：——

[mɪs] ['steɪvli]
MISS STAVELEY
错过 斯塔夫利

斯塔维利小姐

[ˈɪntəvjuːz]
INTERVIEWS
访谈

访谈

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - / [sɪks]
AT THE RATE OF 10 / 6
在 这 速度 的 - / 6

以 10/6 的速率

[fɔːr; fər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æən; ən] ['aʊər]
FOR QUARTER OF AN HOUR
为了 四分之一 的 一个 小时

持续十五分钟

[ɔːr] [les]
OR LESS
或者 较少的

或更少

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][pʊt][ðəm; ðəm][ʌp] . -
" **But I wouldn't let him put them up** . '
" 但 我 不会 让 他 放 他们 向上 . -

但我不会让他把它们挂起来。

[noʊ] , - [aɪ] [sed] .
No , ' I said .
不 , - 我 说 .

“不,”我说。

- [seɪv] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][set] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . - "
' Save them for when you set up in business for yourself . ' "
- 节省 他们 为了 什么时候 你 放 向上 在 商业 为了 你自己 . - "

“留着等你自主创业的时候用吧。”

" - [em 'iː] ? - [hiː; hi] [sed] . -
" ' **Me ? ' he said** . '
" - 我 ? - 他 说 . -

“我？”他问道。

[nɑːt] - [ɑːf] .
Not 'arf .
不是 - 啊 .

不是“汪”。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbʊki] . -
I'm going to be a bookie . '
我是 去 到 是 一个 博彩公司 . -

我要当一名博彩公司老板。

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi][ɪz] .
And I expect he is .
和 我 预计 他 是 .

我估计他确实是。

- [aɪd][biː; bi][wʌn] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈkæpɪt(ə)l] .
' I'd be one now , ' he said , ' if I had any capital .
- ID 是 一 现在 , - 他 说 , - 如果 我 有 任何 首都 . -

“如果我有资金的话，我现在就会成为一名企业家了，”他说。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
That's all you want — a little capital to begin with .
那就是 全部 你 想 — 一个 小的 首都 到 开始 和 .

你想要的就只是一点启动资金。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [laɪk] [ˈfelɪŋ] [ˈpiːz] . - "
The rest is like shelling peas . ' "
这 休息 是 喜欢 炮击 豌豆 . - "

剩下的就如同剥豌豆一样简单了。

" - [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? -
" ' But in that case why are you here ? ' "
" - 但 在 那 案件 为什么 是 你 这里 ? -

“但如果是这样，那你为什么会在这里？ ”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I asked him .
我 问 他 .

我问过他。

- [ˈɔːnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊkˌmeɪkərz] [ˈɑːfɪs] ? - "
' Oughtn't you to be in a bookmaker's office ? ' "
- 不应该 你 到 是 在 一个 博彩公司的 办公室 ? - "

“你难道不应该在博彩公司上班吗？ ”

" - [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' I dare say I ought , ' he said .
" - 我 敢 说 我 应该 , - 他 说 .

“我敢说我应该这么做，”他说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðɪs] [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . - "
' But I prefer this job at the time . ' "
- 但 我 更喜欢 这 工作 在 这 时间 . - "

“但我目前更喜欢这份工作。”

" - [waɪ] ? -
" ' Why ? ' "
" - 为什么 ? -

“为什么？ ”

[aɪ] [æskt] . "
I asked . "
我 问 . "

我问了。

" - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [truːθ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . -
" ' Because , to tell you the brutal truth , miss , ' he replied , ' I like you . ' "
" - 因为 , 到 告诉 你 这 野蛮 真相 , 错过 , - 他 回复 , - 我 喜欢 你 . -

“因为，说实话，小姐，”他回答说，“我喜欢你。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" No , " said the girl .
" 不 , " 说 这 女孩 .

“不,”女孩说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] [du:][bʌt; bət] [mɪs] ['steɪvli] [hɜ:r'self] .
" I don't think anyone would do but Miss Staveley herself .
" 我 不 思考 任何人 会 做 但 错过 斯塔夫利 她自己 .

“我认为除了斯塔维利小姐本人，没有人能胜任这个职位。”

" [fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , ['sʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ti:nz] ,
" She was a pretty girl , somewhere in the last teens ,
" 她 曾是 一个 漂亮的 女孩 , 某处 在 这 最后的 青少年 ,

“她是个漂亮的女孩，大概十几岁末期。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][fi:; ji][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ænd] ['nɜ:rvəs] [ænd; ænd] [lʊkt] ['taɪərd] [aʊt] .
 but at the moment she was flushed and nervous and looked tired out .
但 在 这 片刻 她 曾是 酡 和 紧张的 和 看起来 疲劳的 出去 .

但此刻她面色潮红，神情紧张，看起来很疲惫。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hɜr] ['pɜ:rsənəli] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ænd] ['werɪ] [dʒæn] .
" Do you know her personally ? " asked the loyal and wary Jan .
" 做 你 知道 她 亲自 ? " 问 这 忠诚 和 警惕 一月 .

“你认识她本人吗？”忠诚而谨慎的简问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [seɪ] - [noʊ] , - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [bʌt; bət][wi:; wi] [met] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] -
" I could hardly say ' know , ' " replied the girl , " but we met at a dinner -
" 我 可以 几乎 说 - 知道 , - " 回复 这 女孩 , " 但 我们 遇见 在 一个 晚餐 -

[ˈpɑ:rtɪ] [wʌns] .
 party once .
派对 一次 .

“我很难说‘认识’,”女孩回答说，“但我们曾在一次晚宴上见过面。”

[æt; ət] ['leɪdi] - .
 At Lady Toulmin's .
在 女士 - .

在图尔敏夫人那里。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hɜr] ? " Perhaps you would tell her ? "
也许 你 会 告诉 她 ? "

或许你会告诉她？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [fɔr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ?
" You are quite sure it is nothing that I could do ?
" 你 是 相当 当然 它 是 没有什么 那 我 可以 做 ?

你确定这不是我能做的吗？

" [dʒæn] [ɪn'kwaiəd] .
" Jan inquired .
" 一月 询问 .

简问道。

" [kwɑɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Quite** , " **said the girl** .
" 相当 , " 说 这 女孩 .

“确实如此,”女孩说。

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˈsteɪvli] [ɪz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , " [dʒæn] [pəˈsɪstɪd] .
" **But Miss Staveley is very busy** , " **Jan persisted** .
" 但 错过 斯塔夫利 是 非常 忙碌的 , " 一月 持续 .

“但是斯塔维利小姐很忙,”简坚持道。

" [wi:; wi] [ˈhævnt] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈletərz] [jet] .
" **We haven't got through the letters yet** .
" 我们 还没有 得到 通过 这 信件 然而 .

“我们还没来得及看完这些信件。”

[ɪnˈdi:d] , [wɪə(r)][nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈoʊpən] .
Indeed , we're not really open .
的确 , 是 不是 真的 打开 .

事实上,我们并不真正开放。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈi: [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] . " **You must let me know what you want to see her about** . "
你 必须 让 我 知道 什么 你 想 到 看 她 关于 . "

你必须告诉我你想见她做什么事。

" [aɪm] [ˈsa:ri] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
" **I'm sorry , " said the girl , " but that's impossible** .
" 我是 对不起 , " 说 这 女孩 , " 但 那就是 不可能的 .

“对不起,”女孩说,“但这不可能。”

[du:] [pli:z] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [kɑ:rd] " ; [ænd; ənd][dʒæn] [səˈkʌmd] .
Do please give her this card " ; and Jan succumbed .
做 请 给 她 这 卡片 " ; 和 一月 屈服了 .

请把这张卡片给她吧”;简最终答应了。

[ben] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtrəs] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][kɑ:rd] .
Ben , in her fortress , examined the card .
本 , 在 她 堡垒 , 检查 这 卡片 .

本在她的堡垒里仔细查看了那张卡片。

" [mɪs]
" **Miss**
" 错过

“错过

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[viˈoʊlə][ˈmɑ:rkwənd] , " [ʃi:; ʃi] [ri:d] .
Viola Marquand , " she read .
中提琴 马昆德 , " 她 读 .

“她读道：维奥拉·马昆德。”

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ?
" **What is she like ?**
" 什么 是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈveri] [jʌŋ] , " [sed] [dʒæn] . " [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] .
" **Very young** , " **said Jan** . " **And very pretty** .
" 非常 年轻的 , " 说 一月 . " 和 非常 漂亮的 .
"非常年轻,"简说。"而且非常漂亮。"

[sez] [ʃiː; ʃɪ] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [wʌns] [æt; ət] [ˈleɪdi] - .
Says she met you at dinner once at Lady Toulmin's .
说道 她 遇见 你 在 晚餐 一次 在 女士 - .
她说她曾在图尔明夫人餐厅与你共进晚餐。

[hɜːr; hər] [fəːz] [kɔːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːst] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
Her furs cost a hundred if they cost a penny .
她 毛皮 成本 一个 百 如果 他们 成本 一个 一分钱 .
她的皮草就算只值一分钱，也值一百美元。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡoʊld] [meʃ] [bægz] .
One of those gold mesh bags .
一 的 那些 金子 网 包 .
那种金色的网状袋子。

[noʊ] [ruːʒ] , [ðoʊ] .
No rouge , though .
不 胭脂 , 尽管 .
不过没有胭脂。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] . "
She seems excited and worried . "
她 似乎 兴奋的 和 担心 . "
她看起来既兴奋又担忧。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɒnts] ? "
" **And she won't say what she wants ?** "
" 和 她 惯于 说 什么 她 想要 ? "
"她难道不肯说出她想要什么吗? "

" [noʊ] , " [sed] [dʒæn] . " [nɑːt][tuː; tə][em ˈiː] .
" **No** , " **said Jan** . " **Not to me** .
" 不 , " 说 一月 . " 不是 到 我 .
"不,"简说，"不是对我而言。"

[nɑːt][tuː; tə] [ˈʌndəˌlɪŋz] .
Not to underlings .
不是 到 下属 .
不向下属解释。

[ðə; ðɪ] [bɔːs] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] . "
The boss or nothing . "
这 老板 或者 没有什么 . "
要么当老板，要么什么都别做。

" [wel] , " [sed] [ben] , " [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] ; [bʌt; bət] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [taɪm] .
" **Well** , " **said Ben** , " **show her in ; but keep an eye on the time** .
" 出色地 , " 说 本 , " 展示 她 在 ; 但 保持 一个 眼睛 在 这 时间 .
"好吧,"本说，"带她进来；但要注意时间。"

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈmɪnɪts] .
She oughtn't to be here more than ten minutes .
她 不应该 到 是 这里 更多的 比 十 分钟 .
她不应该在这里待超过十分钟。

[ˌɪntəˈrʌpt] [juː ˈes] [ðen] .
Interrupt us then .
打断 我们 然后 .
请打断我们。

" [mɪs] [ˈmɑːrkwənd] [ˈentərd] [ˈfaɪli] .
" **Miss Marquand entered shyly** .
" 错过 马昆德 进入 害羞地 .

玛昆德小姐羞涩地走了进来。

" [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jɒ][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **It's very kind of you to see me** , " **she said** ,
" 它是 非常 种类 的 你 到 看 我 , " 她 说 ,
" 您能来看我真是太好了,"她说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jɒ] [laɪk] [ðɪs] ;
" **and I have no right to bother you like this** ;
" 和 我 有 不 正确的 到 打扰 你 喜欢 这 ;
" 我没有权利这样打扰你;

[bʌt; bət][aɪm][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jɒ][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [taɪm]
but I'm in great trouble and I remembered how much I liked you the only time
但 我是 在 伟大的 麻烦 和 我 记得 如何 很多 我 喜欢 你 这 仅有的 时间
[wiː; wi] [met] .
we met .
我们 遇见 .

但我遇到了很大的麻烦，而且我想起了我们唯一一次见面时我有多喜欢你。

[duː][juː; jɒ] [rɪˈmembər] ? "
Do you remember ? "
做 你 记住 ? "

你是否记得? "

" [jes] , " [sed] [ben] .
" **Yes** , " **said Ben** .
" 是的 , " 说 本 .

“是的,”本说道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] . "
" **I remember now** . "
" 我 记住 现在 . "

“我想起来了。”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jɒ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [æn; ən] [ədˈvaɪs] [ˈbʃʊroʊ] ,
" **And I was hearing that you had opened an advice bureau** ,
" 和 我 曾是 听力 那 你 有 打开 一个 建议 局 ,
" 我还听说你开办了一家咨询服务处，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jɒ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn]
and so I have made so bold as to come to you , **because no one**
和 所以 我 有 制成 所以 大胆的 作为 到 来 到 你 , 因为 不 一
[ˈwʌnts] [ədˈvaɪs] — [help] ,
wants advice — help ,
想要 建议 — 帮助 ,

所以我才鼓起勇气来找你，因为没有人想要建议——帮助，

[ˈræðər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "
rather — more than I do . "
相当 — 更多的 比 我 做 . "

更确切地说——比我做得更多。”

" [wel] , " [sed] [ben] , " [tel] [ˌem ˈiː] . "
" **Well** , " **said Ben** , " **tell me** . "
" 出色地 , " 说 本 , " 告诉 我 . "

“好吧,”本说, “告诉我吧。”

" [ɪts] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **It's very simple** , " **said the girl** .
" 它是 非常 简单的 , " 说 这 女孩 .

“这很简单,”女孩说。

" [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [peɪ] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] . " **I have got to pay two hundred pounds and I haven't a penny** . " **I** 我 有 得到 到 支付 二 百 磅 和 我 还没有 一个 一分钱 . " **I** 我得付两百英镑, 但我一分钱都没有。”

" [brɪdʒ] ?
" **Bridge ?**
" 桥 ?

“桥?”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 .

本问道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

" ['pʊkər] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Poker** , " **said the girl** .
" 扑克 , " 说 这 女孩 .

“扑克,”女孩说。

" [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [oʊn] ['ferli] [wel] [æt; ət] [brɪdʒ] , [bʌt; bət]['pʊkər][ɪz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
" **I can hold my own fairly well at bridge , but poker is too much for me** .
" 我 能 抓住 我的 自己的 相当 出色地 在 桥 , 但 扑克 是 也 很多 为了 我 .
“我桥牌打得还不错, 但扑克对我来说太难了。”

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I've done with it .
我已经 完毕 和 它 .

我已经处理完了。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?
Can you tell me what to do ?
能 你 告诉 我 什么 到 做 ?

你能告诉我该怎么做吗?

[aɪm][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] , [mɪs] ['stɜ:vli] .
I'm at my wits ' end , Miss Staveley .
我是 在 我的 智慧 - 结尾 , 错过 斯塔夫利 .

斯塔维利小姐, 我真是束手无策了。

[ɪts] ['terəb(ə)] . " **It's terrible** . " **I** 它是 糟糕的 . " **I** 它是 糟糕的 .

太糟糕了。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] [ben] .
" **You poor thing** , " **said Ben** .
" 你 贫穷的 事物 , " 说 本 .

“你真可怜,”本说道。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] ['ɪznt] [maɪ] [laɪn] [æt; ət][ɔ:l] .
" **But , you know , this isn't my line at all** .
" 但 , 你 知道 , 这 不是 我的 线 在 全部 .

“但是, 你知道, 这根本不是我的风格。”

[aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈkeɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈfaɪndɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈjəʊfəz] [ænd; ənd][ɔːl]
I'm here for ordinary cases , such as finding houses and chauffeurs and all
我是 这里 为了 普通的 案例 , 这样的 作为 寻找 房屋 和 司机 和 全部
[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that kind of thing .
那 种类 的 事物 .

我负责处理一些普通的事情，比如找房子、找司机等等。

[ðɪs] [ˈɪznt] [maɪ] [laɪn][æt; ət][ɔːl] .
This isn't my line at all .
这 不是 我的 线 在 全部 .

这根本不是我的台词。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] ? "
Have you no one at home to confide in ? "
有 你 不 一 在 家 到 信任 在 ? "

你家里没有可以倾诉的人吗？

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrli] [ˈkwɪkli] .
" **Oh , no , " said the girl quickly .**
" 哦 , 不 , " 说 这 女孩 迅速地 .

“哦，不，”女孩赶紧说道。

" [noʊ][wʌn] .
" **No one .**
" 不 一 .

“没有人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
That would be impossible . "
那 会 是 不可能的 . "

那是不可能的。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? "
" **Your father ? "**
" 你的 父亲 ? "

“你父亲？ ”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] !
" **My father !**
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

" [ðə; ðɪ][gɜːrli] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][dɑːˈleɪtɪŋ] [aɪz] .
" **the girl exclaimed , with dilating eyes .**
" 这 女孩 惊呼 , 和 扩张 眼睛 .

“女孩惊呼道，瞳孔放大。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] . "
" **You don't know my father . "**
" 你 不 知道 我的 父亲 . "

“你不认识我父亲。”

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfrendz] ? "
" **But surely you must have friends ? "**
" 但 一定 你 必须 有 朋友们 ? "

“但你肯定有朋友吧？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [frendz] [kwɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **I don't seem to have any friends quite of that sort , " said the girl .**
" 我 不 似乎 到 有 任何 朋友们 相当 的 那 种类 , " 说 这 女孩 .
“我好像没有那种类型的朋友,”女孩说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [aɪ] [noʊ] ,
" **There are plenty of people I know ,**
" 那里 是 很多 的 人们 我 知道 ,
“我认识很多人,

[bʌt; bət][sʌm; səm][aɪ] ['wʊdnt] [æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
but some I wouldn't ask a favour of for the world ,
但 一些 我 不会 问 一个 偏爱 的 为了 这 世界 ,
但有些人, 就算给我全世界, 我也不会求他们帮忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɔ:r] ['wʊdnt] [lend][aɪ 'ti:] .
and the others either wouldn't have any money or wouldn't lend it .
和 这 其他的 任何一个 不会 有 任何 钱 或者 不会 借 它 .
而其他人要么没钱, 要么不愿意借钱。

[aɪv] [bɪn] ['gʊʊɪŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər] [neɪmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðei] [ɔ:l] [si:m] [rɔ:ŋ] . " **I've been going over their names again and again and they all seem wrong . "**
我已经 到过 去 超过 他们的 姓名 再次 和 再次 和 他们 全部 似乎 错误的 . "
我反复核对他们的名字, 感觉都不太对。

" ['ɪznt] [ðer; ðər][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] ?
" **Isn't there the family lawyer ?**
" 不是 那里 这 家庭 律师 ?
难道没有家庭律师吗?

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked .**
" 本 问 .
本问道。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'wei] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [tu:] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" **He wouldn't give you away , even if he wasn't too sympathetic .**
" 他 不会 给 你 离开 , 甚至 如果 他 不是 也 交感神经 .
“即使他不太同情你, 他也不会出卖你。”

[ænd; ənd] [ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] .
And it's part of his business to raise money .
和 它是 部分 的 他的 商业 到 增加 钱 .
筹集资金是他业务的一部分。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 100]**
" [页 -]

[第100页]

" [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] !
" **The family lawyer !**
" 这 家庭 律师 !
“家庭律师! ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈæŋgrəli] .
" **the girl exclaimed , almost angrily .**
" 这 女孩 惊呼 , 几乎 愤怒地 .
“女孩几乎是愤怒地喊道。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" **You don't suppose I should bother you if I could go to him ?**
" 你 不 认为 我 应该 打扰 你 如果 我 可以 去 到 他 ?
“你觉得如果我能去找他, 就不应该打扰你吗? ”

[oʊ] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['saʊndɪd] [ʃɑ:rp] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

Oh , forgive me if I sounded sharp , " she said .
哦 , 原谅 我 如果 我 听起来 锋利的 , " 她 说 .

“哦，如果我的语气听起来很生硬，请原谅，”她说。

" [bʌt; bət][aɪm][ɔ:l] [aʊt] .

" But I'm all out .
" 但 我是 全部 出去 .

但我已经筋疲力尽了。

[aɪ] ['hevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ləst] [naɪt] .

I never slept a wink last night .
我 绝不 睡着了 一个 眨眼 最后的 夜晚 .

我昨晚彻夜未眠。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] [ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ænd; ənd] ['fa:ðər] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] [θɪk]
But of course I couldn't go to him — he and father are much too thick
但 的 课程 我 不能 去 到 他 — 他 和 父亲 是 很多 也 厚的

.
:
.

但我当然不能去找他——他和父亲的关系太僵了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fa:ðər] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wəd] ['hæpən] .

And if father knew of this , I don't know what would happen .
和 如果 父亲 知道 的 这 , 我 不 知道 什么 会 发生 .

如果父亲知道这件事，我不知道会发生什么。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] .

You see it happened once before .
你 看 它 发生 一次 前 .

你看，这种情况以前就发生过一次。

[nɔ:t][soʊ] ['bædli] , [bʌt; bət] ['bædli] ['ɪnʌf] . "

Not so badly , but badly enough . "
不是 所以 糟糕 , 但 糟糕 足够的 . "

不算太糟，但也够糟的了。

" [ɑ:] ! " [sed] [ben] .

" Ah ! " said Ben .
" 啊 ! " 说 本 .

“啊！”本说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɔ:mɪs] ? " "

" And you gave a promise ? " "
" 和 你 给予 一个 承诺 ? " "

你做出了承诺？

" [jes] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [əd'mɪtɪd] .

" Yes , " the girl admitted .
" 是的 , " 这 女孩 承认 .

“是的，”女孩承认道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .

" And I meant to keep it .
" 和 我 意思是 到 保持 它 .

“我本来打算留着它的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] .

But this time I swear I will .
但 这 时间 我 发誓 我 将要 .

但这一次我发誓我一定会做到。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " [fiː; ji] [went] [ɑːn] ,
What I want you to do , " she went on ,
什么 我 想 你 到 做 , " 她 去 在 ,
“我希望你这样做,”她继续说道。

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˈmʌni] [ɪz] [reɪzd] .
" is to be so kind as to tell me how money is raised .
" 是 到 是 所以 种类 作为 到 告诉 我 如何 钱 是 提高 .
“能告诉我资金是如何筹集的，真是太好了。”

[ˈkʊdnt] [aɪ] [ˈbɔːrɒʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " **Couldn't I borrow it ? "**
不能 我 借 它 ? "
我能借用一下吗？

" [aɪm] [fɔr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] [ben] .
" I'm sure you could , " said Ben .
" 我是 当然 你 可以 , " 说 本 .
“我相信你肯定可以,”本说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [haɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" But the rate of interest would be very high , and how about paying it
" 但 这 速度 的 兴趣 会 是 非常 高的 , 和 如何 关于 付费 它
[bæk] ? "
back ? "
后退 ? "
“但是利率会非常高，还款怎么办？ ”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈruːfəli] .
" Yes , " said the girl , ruefully .
" 是的 , " 说 这 女孩 , 懊悔地 .
“是的,”女孩懊恼地说。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .
就是这样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I thought of that . "
我 想法 的 那 . "
我想到了这一点。

" [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [sɪ'kjʊərəti] , " [sed] [ben] .
" And you'd have to give some security , " said Ben .
" 和 你会 有 到 给 一些 安全 , " 说 本 .
“而且你还得提供一些担保,”本说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Yes , " said the girl .
" 是的 , " 说 这 女孩 .
“是的,”女孩说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] .
" I thought of that too .
" 我 想法 的 那 也 .
我也想到了这一点。

[ˈɛvriːθɪŋz] [ə'ɡenst] [ˌem 'iː] . "
Everything's against me . "
一切都是 反对 我 . "
一切都与我作对。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第5/11页

" [wʌt] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒu:əlri] ?
" **What about selling some jewellery ?**
" 什么 关于 销售 一些 首饰 ?

“卖些珠宝怎么样？”

[ɔ:r] ['betər] [stɪl] , " [ben] [æskt] , " [ðæt] [meɪ] [bæg] ? "
Or better still , " Ben asked , " that mesh bag ? "
或者 更好的 仍然 , " 本 问 , " 那 网 包 ? "

“或者更好的选择是,”本问道,“那个网袋?”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nɒtɪst] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **It would be noticed at once , " said the girl .**
" 它 会 是 注意到 在 一次 , " 说 这 女孩 .

“肯定会被人发现的,”女孩说。

" [nʊʊ] , [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðʊʊz] ['ɑ:bviəs] [θɪŋz] .
" **No , I've thought of all those obvious things .**
" 不 , 我已经 想法 的 全部 那些 明显的 事物 .

“不, 那些显而易见的事情我都想到了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pɑ:n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]
And if I were to pawn , I should still have to find the money to
和 如果 我 是 到 典当 , 我 应该 仍然 有 到 寻找 这 钱 到
[rɪ'di:m] .
redeem .
赎回 .

即使我选择典当, 我仍然需要想办法筹钱赎回。

[nʊʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm]
No , it was because I had come to the end of thinking that I came
不 , 它 曾是 因为 我 有 来 到 这 结尾 的 思维 那 我 来了
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

不, 是因为我已经走投无路, 才来找你。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help][em 'i:][aɪ] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [wʌt] .
If you can't help me I — well , I don't know what .
如果 你 不能 帮助 我 我 — 出色地, 我 不 知道 什么 .

如果你帮不了我, 我——好吧, 我不知道该怎么办了。

" [fi:; ji] [lʊkt] [ʌtərli] ['brʊʊkən] .
" **She looked utterly broken .**
" 她 看起来 完全地 破碎的 .

她看起来彻底崩溃了。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ben] , [æt; ət][ləst] .
" **Well , I must think about it , " said Ben , at last .**
" 出色地 , 我 必须 思考 关于 它 , " 说 本 , 在 最后的 .

“嗯, 我得好好想想,”本最后说道。

" [gɪv] [em 'i:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ðen] .
" **Give me till to - morrow morning and come then** .
" 给 我 直到 到 - 明天 早晨 和 来 然后 :
"给我时间到明天早上，到时候再来。"

[bʌt; bət] , [rɪ'membə] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðɪs] ['ɪznt] [maɪ] ['ri:əl] [wɜ:rk] ,
But , remember , as I said , this isn't my real work ,
但 , 记住 , 作为 我 说 , 这 不是 我的 真实的 工作 ,
但是，记住，正如我所说，这并不是我的真正作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['ju:sləs] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] .
and if I am useless you mustn't grumble .
和 如果 我 是 无用 你 不得 叽 :
如果我没用，你们也别抱怨。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] [tu:] ['dɪfɪkəlt] . "
Some things are too difficult . "
一些 事物 是 也 难的 : "
有些事情太难了。

" [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **How kind you are !** " **said the girl** .
" 如何 种类 你 是 ! " 说 这 女孩 :
“你真好！”女孩说。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] ['wɜ:rid] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I oughtn't to have worried you about it** .
" 我 不应该 到 有 担心 你 关于 它 :
“我不应该让你为此事担心的。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [naʊ] .
I can see that now .
我 能 看 那 现在 :
我现在明白了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [mes] .
But I was in such a mess .
但 我 曾是 在 这样的 一个 混乱 :
但我当时处境非常糟糕。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ænd; ənd][aɪ]
Good - bye till to - morrow , and if you can't do anything , you can't , and I
好的 - 再见 直到 到 - 明天 , 和 如果 你 不能 做 任何事物 , 你 不能 , 和 我
[mʌst; məst] — — [wel] ,
must — — Well ,
必须 — — 出色地 ,
再见，明天见。如果你什么都做不了，那就没办法了，我必须——好吧。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][du:] .
I don't know what I must do .
我 不 知道 什么 我 必须 做 :
我不知道我该怎么办。

[ben] , [left] [ə'loʊn] , [θɔ:t] , [ʃi: ʃi] [telz] [em 'i:] ([tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [praɪd]) [fɜ:rst][ʌv; əv][em 'i:] .
Ben , left alone , thought , she tells me (to my great pride) first of me .
本 , 左边 独自的 , 想法 , 她 讲述 我 (到 我的 伟大的 自豪) 第一的 的 我 .
本独自一人留下, 心想, 她 (令我无比自豪的是) 首先告诉我的是我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [æn; ən] [ə'dres] .
But I was abroad and without an address .
但 我 曾是 国外 和 没有 一个 地址 .
但我当时身在国外, 没有固定住址。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] , [ʃi: ʃi] [felt] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd][pɜ:rs(ə)n] .
It was a matter , she felt , that must be discussed with a third person .
它 曾是 一个 事情 , 她 毛毡 , 那 必须 是 讨论 和 一个 第三 人 .
她觉得这件事必须和第三人商量。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mplɪkertɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redɪ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prə:mɪs] .
And it was complicated by the girl having already given a promise .
和 它 曾是 复杂的 经过 这 女孩 拥有 已经 给定 一个 承诺 .
而女孩已经许下承诺, 这使得事情变得更加复杂。

[baɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] [ʃi: ʃi] [si:md] [noʊ] ['nɪrər] ['eni] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['æktʃ(ə)n] ,
By lunch - time she seemed no nearer any course of action ,
经过 午餐 - 时间 她 似乎 不 更近 任何 课程 的 行动 ,
到了午饭时间, 她似乎仍然没有找到任何行动方案。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['pætrɪks] ['ɔrəkl] .
but on her way through the shop suddenly remembered Patrick's oracle .
但 在 她 方式 通过 这 店铺 突然 记得 帕特里克的 神谕 .
但在穿过商店时, 她突然想起了帕特里克的预言。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [kɔ:ld] ? " [ʃi: ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" What was that way of getting guidance called ? " she asked him .
" 什么 曾是 那 方式 的 获得 指导 称为 ? " 她 问 他 .
她问他: “那种获得指导的方式叫什么? ”

" [wen] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['evər] ['peɪɪŋ] [maɪ] [rent] ? "
" When you told me not to bother about ever paying my rent ? "
" 什么时候 你 讲述 我 不是 到 打扰 关于 曾经 付费 我的 租 ? "
“你不是跟我说过不用费心交房租吗? ”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz] [ðæt] ?
" Was it as definite as that ?
" 曾是 它 作为 定 作为 那 ?
事情真有那么确定吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] .
" I'd forgotten .
" ID 被遗忘的 .
我忘了。

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .
他笑了。

" [ðə; ði] - ['sɔ:ti:z] - , - " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" The ' Sortes Virgilianæ , ' " he went on .
" 这 - 种类 - , - " 他 去 在 .
“《维吉尔之歌》”, 他继续说道。

" ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'vaɪnər] .
" **Every one his own diviner** .
" 每一个 一 他的 自己的 占卜师 .

每个人都有自己的占卜师。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] , [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **If you're in a difficulty, try it again** .
如果 你是 在 一个 困难 , 尝试 它 再次 .

如果遇到困难, 请再试一次。

[teɪk] ['eni] [bʊk] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [ri:d] [wer] [aɪ 'ti:]['əʊpənz] .
" **Take any book at random and read where it opens** .
拿 任何 书 在 随机的 和 读 在哪里 它 打开 .

随机拿起一本书, 从它的第一页开始读。

" [ben] [pʊt] [aʊt][hɜ:r; həɪ][hænd][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n] " ['koulə,rɪdʒɪz]
" **Ben put out her hand and found that it had alighted upon** " **Coleridge's**
" 本 放 出去 她 手 和 成立 那 它 有 下车 之上 " 柯勒律治的
['pʊəməz] . " **Poems** . "
诗歌 . "

“本伸出手, 发现她的手落在了《柯勒律治诗集》上。”

" [naʊ] ['ʊpən][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [glæns] ['kwɪkli] , " [sed] ['pætrɪk] .
" **Now open it and glance quickly, " said Patrick** .
" 现在 打开 它 和 瞥一眼 迅速地 , " 说 帕特里克 .

“现在打开它, 快速浏览一下,”帕特里克说。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

['ʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['benz] [aɪz] [keɪm] ['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæɪnər] . "
" **Opening it, Ben's eyes came instantly upon** " **The Ancient Mariner** . "
开幕 它 , 本的 眼睛 来了 即刻 之上 " 这 古老的 水手 . "

打开书, 本的目光立刻被《古舟子咏》吸引住了。

" [du:] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] [peɪdʒ] ?
" **Do I have to read the whole page?**
" 做 我 有 到 读 这 所有的 页 ?

我必须读完整页吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , " [sed] ['pætrɪk] .
" **No, " said Patrick** .
" 不 , " 说 帕特里克 .

“不,”帕特里克说。

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **The title is enough** .
" 这 标题 是 足够的 .

标题就足够了。

['ɪznt] [aɪ 'ti:]['helpf(ə)l] ? "
" **Isn't it helpful?** "
不是 它 有帮助 ? "

难道没有用吗?

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] , " [sed] [ben] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
" **I don't see how** , " **said Ben** , **and she left the shop** .
" 我 不 看 如何 , " 说 本 , 和 她 左边 这 店铺 :
"我不明白,"本说道, 然后她离开了商店。

" [its] ['nevər] [feɪld] [jet] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .
" **It's never failed yet** , " **he called after her** .
" 它是 绝不 失败的 然而 , " 他 称为 后 她 :
"至今为止, 它从未失败过,"他冲着她的背影喊道。

" ['i:ðər] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] , [its] [baʊnd] [tu:; tə][wɜ:rk] .
" **Either up or down** , **it's bound to work** .
" 任何一个 向上 或者 向下 , 它是 边界 到 工作 :
"无论向上还是向下, 肯定都会奏效。"

" [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ben] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] " ['eɪnʃənt] ['mæɪnər]
" **At intervals during the rest of the day Ben repeated the words** " **ancient mariner**
" 在 间隔 期间 这 休息 的 这 天 本 重复 这 字 " 古老的 水手
, "
, "
, "

在当天剩余的时间里, 本时不时地重复着“古舟子咏”这句话。

" ['eɪnʃənt] ['mæɪnər] , "
" **ancient mariner** , "
" 古老的 水手 , "

“古舟子咏”

" ['venərəb(ə)l][sɔ:lt] , "
" **venerable salt** , "
" 可敬 盐 , "
"德高望重的盐,"

" [æn'ti:k] ['nævɪɡətər] , "
" **antique navigator** , "
" 古董 航海家 , "

“古董航海家”

" ['si:nəɪl] ['seɪləɹ] .
" **senile sailor** .
" 衰老 水手 :
“老态龙钟的水手。”

" ['nʌθɪŋ] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] .
" **Nothing suggested anything** .
" 没有什么 建议 任何事物 :
没有任何迹象表明什么。

[pər'hæps] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [si:] .
Perhaps , **she thought** , **it means the sea** .
也许 , 她 想法 , 它 方法 这 海 :
她想, 也许, 它指的是大海。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [si:] [du:][fɔ:r; fər] [mɪs] ['mɑ:rkwənd] ?
But what could the sea do for Miss Marquand ?
但 什么 可以 这 海 做 为了 错过 马昆德 ?
但大海能为马昆德小姐带来什么呢?

[ʃi:; ʃɪ]
She
她
她

[ˈkʊdn̩t] — [nɒʊ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [səˈdʒest] [kəˈmitɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] ; [ænd; ənd]
couldn't — no , impossible — have meant to suggest committing suicide ; and
不能 — 不 , 不可能的 — 有 意思是 到 建议 提交 自杀 ; 和
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] :
certainly she was not going to run away :
当然 她 曾是 不是 去 到 跑步 离开 :
不可能——不, 绝对不可能——她有意暗示自杀; 而且她当然不会逃跑:

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpraːbləm] .
that was not a solution to this kind of problem .
那 曾是 不是 一个 解决方案 到 这 种类 的 问题 .
那并不是解决这类问题的办法。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [hɪr] .
Facing the music here .
面向 这 音乐 这里 .

面对现实吧。

[ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər] , [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər]
Ancient mariner , ancient mariner : : : :
古老的 水手 , 古老的 水手

古舟子咏, 古舟子咏.....

[ben] [ˈrækt] [hɜːr; hər] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈeldərli] [ˈneɪv(ə)l] [men] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [noʊ] .
Ben racked her brains to think of any elderly naval men that she might know .
本 架子 她 大脑 到 思考 的 任何 老年 海军 男人 那 她 可能 知道 .
本绞尽脑汁地想, 她是否认识任何年长的海军军官。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [frend] , [ðə; ði][ˈædmərəl] , [oʊld][sɜːr][ˈælbərt] [rɔːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
There was her father's friend , the Admiral , old Sir Albert Ross ; but he
那里 曾是 她 父亲的 朋友 , 这 上将 , 老的 先生 阿尔伯特 罗斯 ; 但 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .
她父亲的朋友, 海军上将, 老艾伯特·罗斯爵士也在那里; 但他已经去世了。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɔːr] [ʌndərˈstændɪŋ] [maɪnd] .
Nor had he possessed a very sympathetic or understanding mind .
也不 有 他 拥有 一个 非常 交感神经 或者 理解 头脑 .
他也不具备很强的同情心或理解力。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [ˈmænər] .
The quarter - deck manner .
这 四分之一 - 甲板 方式 .

四分之一甲板的方式。

" [dæm] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jɜːr; jər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
" **Damn it , he would have said , you've got to take your punishment .**
" 该死 它 , " 他 会 有 说 , " 你已经 得到 到 拿 你的 惩罚 .
“该死的,”他会说, “你必须接受惩罚。”

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [pleɪ] [kɑːrdz][fɔːr; fər] [steɪks] [ðeɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [get][noʊ]
People who play cards for stakes they can't afford get no
人们 WHO 玩 牌 为了 赌注 他们 不能 买得起 得到 不
那些玩牌赌注超出自己承受能力的人, 不会得到任何好处。

[ˈpɪtɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .

pity from me .
遗憾 从 我 .

我感到同情。

" [wel] , [ðə; ði][ædmərəl][wʌz; wəz] [ded] , [ˈeniweɪ] .

" Well , the Admiral was dead , anyway .
" 出色地 , 这 上将 曾是 死的 , 反正 .

“反正那位海军上将已经死了。”

[ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər] , [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər] .

Ancient mariner , ancient mariner .
古老的 水手 , 古老的 水手 .

古代水手, 古代水手。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmæɪnər] ?

What was the next thing to a real mariner ?
什么 曾是 这 下一个 事物 到 一个 真实的 水手 ?

对于真正的海员来说, 下一步是什么?

[waɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɔːŋʃɔːrmən] , [ə; eɪ] [ˈboʊtmən] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] .

Why , a longshoreman , a boatman on the river .
为什么 , 一个 码头工人 , 一个 船工 在 这 河 .

为什么呢? 码头工人, 河上的船夫。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [siː] ?

And the next thing to the real sea ?
和 这 下一个 事物 到 这 真实的 海 ?

那么, 真正的大海接下来会是什么呢?

[ðə; ði] [temz] .

The Thames .
这 泰晤士河 .

泰晤士河。

[ɔːt] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] ?

Ought she to go down to the docks and see what happened there ?
应该 她 到 去 向下 到 这 码头 和 看 什么 发生 那里 ?

她应该去码头看看发生了什么事吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [temz] ?

But why the Thames ?
但 为什么 这 泰晤士河 ?

但为什么是泰晤士河?

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [leɪk] ?

Why not a lake ?
为什么 不是 一个 湖 ?

为什么不能建个湖呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈboʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] , [kloʊz] [baɪ] ,

There were boats on the Serpentine , close by ,
那里 是 船 在 这 蛇形 , 关闭 经过 ,

附近的九曲湖上停泊着船只。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənts] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

and this was a lovely evening and the attendants would certainly be
和 这 曾是 一个 迷人的 晚上 和 这 服务员 会 当然 是

[ðer; ðər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][oʊld] .

there and one of them might be old .
那里 和 一 的 他们 可能 是 老的 .

这是一个美好的夜晚, 服务员肯定会在场, 其中一位可能年纪比较大。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] .

In fact they were sure to be old .
在 事实 他们 是 当然 到 是 老的 .

事实上，它们肯定都很老了。

[ænd; ənd][ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [maɪt] [ə'kɜːr] .

And in conversation something useful might occur .
和 在 对话 某物 有用 可能 发生 .

交谈中或许会产生一些有用的结果。

[ben] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd]

Ben was on her way to the Serpentine when she thought of the Round Pond
本 曾是 在 她 方式 到 这 蛇形 什么时候 她 想法 的 这 圆形的 池塘

,
!
,

本正前往九曲湖的路上，突然想到了圆池。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɒlə,rɪdʒɪz] ['miːnɪŋ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and in a second Coleridge's meaning flashed upon her .
和 在 一个 第二 柯勒律治的 意义 闪光灯 之上 她 .

一瞬间，柯勒律治的意思在她脑海中闪过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of course .
的 课程 .

当然。

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ?

Why hadn't she thought of it at once ?
为什么 之前没有 她 想法 的 它 在 一次 ?

她为什么没想到呢？

[ʼʌŋk(ə)l] [pɔːl] .

Uncle Paul .
叔叔 保罗 .

保罗叔叔。

[ʼʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['eɪnfənt] ['mæɪnər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] : [ʼʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wɪð; wɪθ]

Uncle Paul was the only ancient mariner in her acquaintance : Uncle Paul with
叔叔 保罗 曾是 这 仅有的 古老的 水手 在 她 熟人 : 叔叔 保罗 和

[hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['bɔʊts] ,

his toy boats ,
他的 玩具 船 ,

在她认识的人当中，保罗叔叔是唯一一位老水手：保罗叔叔和他的玩具船，

[ænd; ənd] , [iːv(ə)n] [mɔːr] , [ʼʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] [hɑːrt] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪf] ['sɪmp(ə)l][oʊld]

and , even more , Uncle Paul with his kind old heart and wise if simple old
和 , 甚至 更多的 , 叔叔 保罗 和 他的 种类 老的 心 和 明智的 如果 简单的 老的

[hed] .

head .
头 .

还有，更重要的是，保罗叔叔，他有一颗善良的老心和一颗睿智而朴实的老脑袋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] .

She would go to see him directly after dinner .
她 会 去 到 看 他 直接地 后 晚餐 .

她会在晚饭后直接去见他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of course !
的 课程 !

当然！

[ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈbenz] [əˈproʊtʃ] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
Uncle Paul , if he had known of Ben's approach , could not have been
叔叔 保罗 , 如果 他 有 已知 的 本的 方法 , 可以 不是 有 到过
[ɪmˈplɔɪd] [mɔːr] [ˈsuːtəbli] ,
employed more suitably ,
受雇 更多的 适当地 ,

如果保罗叔叔知道本的计划, 他再也没有比这更合适的工作了。

[bəuθɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈkəʊlɪdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
both for her and for Coleridge , for he was rigging a ship .
两个都 为了 她 和 为了 柯尔律治 , 为了 他 曾是 索具 一个 船 .
对她和柯勒律治来说都是如此, 因为他当时正在布置一艘船。

[ə; eɪ] [θriː] - [ˈmaːstɪd] [ˈskuːnər] .
A three - masted schooner .
一个 三 - 桅杆 大篷车 .
一艘三桅纵帆船。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈeɪnfənt] .
And he looked quite old enough to be called ancient .
和 他 看起来 相当 老的 足够的 到 是 称为 古老的 .
他看起来年纪很大, 简直可以称得上是老人了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

" [wel] , [maɪ] [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , my dear , " he said .
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .
“好吧, 亲爱的,”他说。

" [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] !
" How nice of you to call !
" 如何 好的 的 你 到 称呼 !
“您打电话来真是太好了! ”

" [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːd(ə)l][ænd; ənd] [fet[t] [ðə; ði] [sɪɡəˈrets] .
" He moved away from the model and fetched the cigarettes .
" 他 已搬 离开 从 这 模型 和 已获取 这 香烟 .
他离开模特, 去拿香烟。

" [pliːz] [dəʊnt][staːp] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] , " [sed] [ben] .
" Please don't stop , Uncle Paul , " said Ben .
" 请 不 停止 , 叔叔 保罗 , " 说 本 .
“保罗叔叔, 请不要停下来,”本说道。

" [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhæpiːə] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] .
" I shall be much happier if you go on with your work .
" 我 将 是 很多 更快乐 如果 你 去 在 和 你的 工作 .
如果你继续工作, 我会更高兴。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
In fact , you must .
在 事实 , 你 必须 .
事实上, 你必须这样做。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [naɪs][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][kɔːl] , [ˈriːəli] .
And it isn't nice of me to call , really .
和 它 不是 好的 的 我 到 称呼 , 真的 .
其实我打电话来不太礼貌。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
" **Because I've come for advice** .
" 因为 我已经 来 为了 建议 .

因为我是来寻求建议的。

[tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jə] . " **To bother you** .
" 到 打扰 你 . "

打扰你。

" [dəʊnt][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't apologize for that , he said** .
" 不 道歉 为了 那 , " 他 说 .

“不必为此道歉,”他说。

" [piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
" **People like to be asked for advice** .
" 人们 喜欢 到 是 问 为了 建议 .

人们喜欢被征求意见。

[ɪts] ['flætərɪŋ] .
It's flattering .
它是 奉承 .

这真是莫大的荣幸。

" [ben] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [wɪ'ðaʊt] [neɪmz] — [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['fɪŋɡərz] [wɜːr; wər]
" **Ben told him the whole story — without names — while his busy fingers were**
" 本 讲述 他 这 所有的 故事 — 没有 姓名 — 尽管 他的 忙碌的 手指 是
[ˈdeftli] ['baɪndɪŋ] [s'pɑːz][ænd; ɐnd] ['θreɪdɪŋ] ['kɔːrd,ɪdʒ] [θruː] ['taɪni] [blɔːks] .
deftly binding spars and threading cordage through tiny blocks .
巧妙地 结合 桅杆 和 螺纹 绳索 通过 微小的 积木 .

“本把整个故事都告诉了他——没有说出人名——同时他灵巧的手指熟练地捆绑着桅杆，并将绳索穿过小木块。

" [ænd; ɐnd][fɪː; fɪ] [strʌk] [juː; jə][æz; ɛz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
" **And she struck you as being all right ?**
" 和 她 击 你 作为 存在 全部 正确的 ?

“你觉得她人还不错吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" **he asked at the end** .
" 他 问 在 这 结尾 .

“他最后问道。”

" [juː; jə] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenjuɪn] ?
" **You felt the thing to be genuine ?**
" 你 毛毡 这 事物 到 是 真的 ?

你觉得这件事是真的吗？

[fɪː; fɪ] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [aɪ 'tiː] [wen] [fɪː; fɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði]
She really seemed to mean it when she said that this time it really was the
她 真的 似乎 到 意思是 它 什么时候 她 说 那 这 时间 它 真的 曾是 这
[end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gæmbliŋ] ? " **end of her gambling ?** "
结尾 的 她 赌博 ? " "

她说这次是真的要戒赌了，听起来像是认真的吧？

" [æbsə'luːtli] , " [sed] [ben] .
" **Absolutely , he said Ben** .
" 绝对地 , " 说 本 .

“当然,”本说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [helpt] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] ,
" **She must be helped** , " **said Uncle Paul** ,
" 她 必须 是 帮助 , " 说 叔叔 保罗 ,
"必须帮助她,"保罗叔叔说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
and he went to his desk and wrote a cheque for two hundred pounds
和 他 去 到 他的 桌子 和 写道 一个 查看 为了 二 百 磅
[meɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .
made out to his niece .
制成 出去 到 他的 侄女 .
他走到办公桌前, 写了一张抬头为他侄女的200英镑支票。

" [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] .
" **Give her this** .
" 给 她 这 .
把这个给她。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [ˈmætər] [ɪn] [haʊ] [smɔːl] [ɪnˈstɔːlmənt] ,
But see that she pays it back to you , no matter in how small instalments ,
但 看 那 她 支付 它 后退 到 你 , 不 事情 在 如何 小的 分期付款 ,
但一定要让她把钱还给你, 哪怕只是分期付款, 金额再小也没关系。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nekst] [əˈlaʊəns] .
beginning with her next allowance .
开始 和 她 下一个 津贴 .
从她下一笔零花钱开始。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dɪˈnaɪ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌkʃəɪz] ;
I'm afraid she must deny herself a lot of little luxuries ;
我是 害怕的 她 必须 否定 她自己 一个 很多 的 小的 奢侈品 ;
恐怕她不得不放弃很多小小的享受;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but that will be good for her .
但 那 将要 是 好的 为了 她 .
但这对她来说是件好事。

[jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ]
Yes , " he said , " she ought to go
是的 , " 他 说 , " 她 应该 到 去
"是的,"他说, "她应该走。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[wɪˈðəʊt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] .
without all kinds of things she's used to .
没有 全部 种类 的 事物 她是 用过的 到 .
她失去了所有习以为常的东西。

[bʌt; bət] [juːl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
But you'll talk to her like a mother and tell her so , of course . "
但 你会 讲话 到 她 喜欢 一个 母亲 和 告诉 她 所以 , 的 课程 . "
当然, 你会像母亲一样跟她说话, 告诉她这些话。

" [ə; eɪ] [ˈmʌðər] !
" **A mother** !
" 一个 母亲 !
一位母亲!

" [ben] [ɪk'skleɪmd] .
" **Ben exclaimed** .
" 本 惊呼 .

“本惊呼道。”

" [waɪ] , [aɪm][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] . "
" **Why , I'm not more than three years older** . "
" 为什么 , 我是 不是 更多的 比 三 年 老 . "

“为什么？我最多也就比你大三岁。”

" [eɪdʒ][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] .
" **Age has nothing to do with it , " said Uncle Paul** .
" 年龄 有 没有什么 到 做 和 它 , " 说 叔叔 保罗 .

“这跟年龄无关,”保罗叔叔说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋ] , " [sed] [ben] ,
" **You are the sweetest thing , " said Ben** ,
" 你 是 这 最甜美的 事物 , " 说 本 ,

“你真是太好了,”本说道。

[æz; əz][fi:; ji][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][bæg] .
as she folded the cheque and put it in her bag .
作为 她 折叠 这 查看 和 放 它 在 她 包 .

她把支票折好,放进了包里。

[ænd; ənd][fi:; ji] [ˈhɜ:rid] [hoʊm] .
And she hurried home .
和 她 慌忙 家 .

她匆匆赶回家。

" [wel] , " [sed] [ˈpætrɪk] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət] [ˈbenz] [dɔ:r] [ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnu:n] , " [dɪd]
" **Well , " said Patrick , putting his head in at Ben's door the next afternoon , " did**
出色地 , " 说 帕特里克 , 推杆 他的 头 在 在 本的 门 这 下一个 下午 , " 做过
[aɪ ˈti:][wɜ:rk] ? "
it work ? "
它 工作 ? "

“嗯,”第二天下午,帕特里克把头探进本的门里问道,“这招管用吗?”

" [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , " [sed] [ben] .
" **To perfection , " said Ben** .
" 到 完美 , " 说 本 .

“完美无瑕,”本说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmeθəd] , " [sed] [ˈpætrɪk] .
" **It's a wonderful method , " said Patrick** .
" 它是 一个 精彩的 方法 , " 说 帕特里克 .

“这真是个好方法,”帕特里克说。

" [aɪ][prɪˈfɜ:r][aɪ ˈti:][tu:; tə][ɔ:l] [ˈʌðər] , " [sed] [ben] .
" **I prefer it to all others , " said Ben** .
" 我 更喜欢 它 到 全部 其他的 , " 说 本 .

“我最喜欢它,”本说道。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪv] [ɡɔ:t][ə; eɪ] [nu:] [əˈsɪstənt] .
" **And , by the way , I've got a new assistant** .
" 和 , 经过 这 方式 , 我已经 得到 一个 新的 助手 .

“顺便说一句,我新来了一位助理。”

[ə; eɪ] [mɪs] [ˈmɑ:rkwənd] .
A Miss Marquand .
一个 错过 马昆德 .

玛昆德小姐。

[wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [si:] .
We're getting on , you see .
是 获得 在 , 你 看 .

你看，我们相处得还不错。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]

[ˌeks,əɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[mɪs] [ˈmɑ:rkwənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k]
Miss Marquand had only been working at " The Beck and Call " for a week
错过 马昆德 有 仅有的 到过 在职的 在 " 这 贝克 和 称呼 " 为了 一个 星期
[ɔ:r][soʊ] [wen] [ˈtoʊbi] ,
or so when Toby ,
或者 所以 什么时候 托比 ,

马昆德小姐在“随叫随到”餐厅工作才一个星期左右，托比就来了。

[ˈbenz] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈbrʌðər] , [peɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
Ben's youngest brother , paid his sister a visit .
本的 最小的 兄弟 , 有薪酬的 他的 姐姐 一个 访问 .

本的弟弟去看望了他的姐姐。

" [haʊ] [naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [ben] , " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [kʌm] ,
" **How nice to see you , " said Ben , " but I hope you haven't come ,**
" 如何 好的 到 看 你 , " 说 本 , " 但 我 希望 你 还没有 来 ,
“见到你真高兴,”本说,“但我希望你没来。”

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] . "
like all the others , to reproach me for opening the place . "
喜欢 全部 这 其他的 , 到 责备 我 为了 开幕 这 地方 . "

和其他人一样，他们都指责我开了这家店。

" [nɑ:t][em ˈi:] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" **Not me , " said Toby .**
" 不是 我 , " 说 托比 .

“不是我,”托比说。

" [aɪm][ɔ:l][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
" **I'm all for it .**
" 我是 全部 为了 它 .

我完全赞成。

[aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi: bi][ɪn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmʌni] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðen] [aɪ][kæn; kən]
I want you to be in business and make money , because then I can
我 想 你 到 是 在 商业 和 制作 钱 , 因为 然后 我 能
[ˈbɔ:roʊ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
borrow from you . "
借 从 你 . "

我希望你做生意赚钱，这样我才能向你借钱。

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] [ben] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [broʊk] [əˈgen] ? "
" **My dear , " said Ben , " are you broke again ? "**
" 我的 亲爱的 , " 说 本 , " 是 你 打破 再次 ? "

“亲爱的,”本说,“你又没钱了吗? ”

" [ˈæbsəˈluːtli] , " [sed] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] .
" **Absolutely** , " **said her brother** .
" 绝对地 , " 说她兄弟 .

“当然,”她哥哥说。

" [bʌt; bət][hæv; hæv] [ðei] [ˈriːəli] [bɪn] [pɪtʃɪŋ] [ˈɪntuː][juː; jʊ] ? "
" **But have they really been pitching into you ?** "
" 但 有 他们 真的 到过 投球 进入 你 ? "

但他们真的对你有帮助吗?

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)] [pɔːl] , " [sed] [ben] .
" **All of them but Uncle Paul , " said Ben** .
" 全部 的 他们 但 叔叔 保罗 , " 说 本 .

“除了保罗叔叔以外,其他人都来了,”本说道。

" [ˈiːv(ə)n] [ænt] [ˈæɡəθə] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [kaʊnt] . "
" **Even Aunt Agatha , but of course she doesn't count** . "
" 甚至 阿姨 阿加莎 , 但 的 课程 她 不 数数 . "

“就连阿加莎姑妈也算在内,当然她不算。”

" [əˈliʃiə] , [aɪ] [səˈpouz] , [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hær][ɪn] [hoʊv] ? "
" **Alicia , I suppose , wanted you to join her in Hove ?** "
" 艾丽西亚 , 我 认为 , 通缉 你 到 加入 她 在 霍夫 ? "

“我想,艾丽西亚是想让你和她一起去霍夫吧? ”

" [ˈtoʊbi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Toby inquired** .
" 托比 询问 .

托比问道。

" [jes] , " [sed] [ben] , [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .
" **Yes , " said Ben , with surprise** .
" 是的 , " 说 本 , 和 惊喜 .

“是的,”本惊讶地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **But how could you know ?** "
" 但 如何 可以 你 知道 ? "

“可是你怎么会知道呢? ”

" [aɪ] [gest] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" **I guessed it , " said Toby** .
" 我 猜对了 它 , " 说 托比 .

“我猜对了,”托比说。

" [aɪm][nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .
" **I'm not such a fool as I look** .
" 我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 我 看 .

“我并不像看起来那么傻。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 108**]
" [页 -]

[第108页]

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈklevər] , " [sed] [ben] .
" **I didn't know you were so clever , " said Ben** .
" 我 没有 知道 你 是 所以 聪明的 , " 说 本 .

“我不知道你这么聪明,”本说道。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [ges] [ðæt] [pʊr] [ˈb\\:trænd] [ɪz][əˈlaɪv] ? "
" **Did you also guess that poor Bertrand is alive ?** "
" 做过 你 还 猜测 那 贫穷的 伯特兰 是 活 ? "

“你有没有猜到可怜的伯特兰还活着? ”

" [ə'laɪv] ?
" **Alive** ?
" 活 ?

“活？”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What on earth do you mean ?
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思？

" [ˈtɒʊbi] [æskt] .
" **Toby asked** .
" 托比 问 .

托比问道。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [sed] [ben] .
" **I don't mean anything on earth , " said Ben** .
" 我 不 意思是 任何事物 在 地球 , " 说 本 .

“我指的不是世上任何事,”本说道。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
" **That's just it** .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[ə'li:fəz] [ˈteɪkən][tu:; tə][ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd][fi:; ji] [kə'mju:nikeɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] .
Alicia's taken to spiritualism and she communicates with him every day .
艾丽西亚的 已采取 到 招魂 和 她 沟通 和 他 每一个 天 .

艾丽西亚迷上了唯灵论，她每天都与他沟通。

" [ˈtɒʊbi] [ˈhwi:slɪd] .
" **Toby whistled** .
" 托比 吹口哨 .

托比吹了声口哨。

" [ðæts] [ˈtɑ:pɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's topping , " he said** .
" 那就是 配料 , " 他 说 .

“那真是太棒了,”他说。

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] :
" **They ought to know everything up there** :
" 他们 应该 到 知道 一切 向上 那里 :

“他们上面应该什么都知道：

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪnər] . "
I wonder if I could get her to ask him for a winner . "
我 想知道 如果 我 可以 得到 她 到 问 他 为了 一个 优胜者 : "
我想知道能不能让她去问问他哪个是赢家。

" [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ben] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbetɪŋ] [ə'gen] ? "
" **My dear boy , " said Ben , " are you betting again ? "**
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 本 , " 是 你 投注 再次 ? "
“我亲爱的孩子,”本说, “你又要赌博了吗? ”

" [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Only now and then , " he said** .
" 仅有的 现在 和 然后 , " 他 说 .

“只是偶尔而已,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈrɑ:t(ə)n] [lʌk] .
" **And I have such rotten luck** .
" 和 我 有 这样的 烂 运气 .

“我的运气真是太差了。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [peɪ] ['oʊnərz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [æn; ən] [ə'laʊəns] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .
It would pay owners to make me an allowance to keep off their horses .
它 会 支付 所有者 到 制作 我 一个 津贴 到 保持 离开 他们的 马匹 .

如果马主们愿意给我一些零花钱，让我不去骑他们的马，那对他们来说就更有利了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [maɪ] ['fju:tʃər] .
But what I came about , " he went on , " is what is called my future .
但 什么 我 来了 关于 , " 他 去 在 , " 是 什么 是 称为 我的 未来 .

但他接着说：“我所经历的一切，就是我的未来。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I wish you'd talk to the governor about it .
我 希望 你会 讲话 到 这 州长 关于 它 .

我希望你能和州长谈谈这件事。

['hi:z] [ded] [set] [ɑ:n] [maɪ] ['gouɪŋ] ['ɪntu:] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑ:rθɜ:z] ['ɑ:fɪs] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ;
He's dead set on my going into Uncle Arthur's office when I come down ;
他是 死的 放 在 我的 去 进入 叔叔 亚瑟的 办公室 什么时候 我 来 向下 ;

他铁了心要我下楼后去亚瑟叔叔的办公室；

[bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [rɪ'strɪk](ə)nz] .
but that means all kinds of restrictions .
但 那 方法 全部 种类 的 限制 .

但这意味着各种各样的限制。

[ænd; ənd] [haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [maɪ] ['krɪkɪt] ?
And how am I to keep up my cricket ?
和 如何 是 我 到 保持 向上 我的 蟋蟀 ?

我该如何继续打板球呢？

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pleɪ] ['sɪriəsli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['si:znz] ; [ðeɪv] [gɑ:t] [em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər]
I want to play seriously for a few seasons ; they've got me down for
我 想 到 玩 严重地 为了 一个 很少 季节 ; 他们有 得到 我 向下 为了
['mɪdlseks] .
Middlesex .
米德尔塞克斯 .

我想认真打几个赛季；他们已经把我列入米德尔塞克斯队的名单了。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['ræðər] [æn; ən] [æs] [nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rdər] .
I can see now that I've been rather an ass not working harder .
我 能 看 现在 那 我已经 到过 相当 一个 屁股 不是 在职的 更难 .

我现在明白了，我之前没有更加努力工作，真是个十足的蠢货。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɔ:rts] ['mæstər] [æt; ət] [sʌm; səm] [bɪg] [sku:l] ,
I might have got a job then as a Sports Master at some big school ,
我 可能 有 得到 一个 工作 然后 作为 一个 运动的 掌握 在 一些 大的 学校 ,

我当时或许能在某所名校找到一份体育教师的工作。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [spɔ:rts] ['mæstər] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .
but even a Sports Master , it seems , must know something .
但 甚至 一个 运动的 掌握 , 它 似乎 , 必须 知道 某物 .

但即便是一位体育大师，似乎也一定知道一些事情。

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kætʃ] ['sʌmwɛr] .
There's always a catch somewhere .
有 总是 一个 抓住 某处 .

总会有一些猫腻。

[sʊʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntə] [gʊʊz] , [aɪm][nɑ:t][sʊʊ] ['hʊʊpləs] ,
So far as the winter goes , I'm not so hopeless ,
所以 远的 作为 这 冬天 去 , 我是 不是 所以 绝望 ,
至于这个冬天, 我倒也没那么绝望。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kæn; kən][get][dʒɑ:bz] [naʊ] [æz; əz]['mæstə] [ʌv; əv] ['serəməɪnɪz] [æt; ət][ðə; ði] [swɪs]
because you can get jobs now as Master of Ceremonies at the Swiss
因为 你 能 得到 工作 现在 作为 掌握 的 仪式 在 这 瑞士
[hʊʊ'tel] — [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['dænsɪŋ] [ænd; ænd][aɪs] [kɑ:mpə'tɪjənz] .
hotels — to arrange dancing and ice competitions .
酒店 — 到 安排 跳舞 和 冰 比赛 .
因为现在你可以在瑞士酒店找到司仪的工作——安排舞蹈和冰上比赛。

[aɪ] [noʊ] [tu:; ɔ:r] [θri:] [men] [hu:] [du:] [ðæt] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑ:pɪŋ] [taɪm] .
I know two or three men who do that and have a topping time .
我 知道 二 或者 三 男人 WHO 做 那 和 有 一个 配料 时间 .
我知道有两三个男人这样做, 而且他们有很强的爆发力。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['benz] [ru:m] ['oʊpənd] [ænd; ænd] [mɪs]
" **It was at this moment that the door of Ben's room opened and Miss**
" 它 曾是 在 这 片刻 那 这 门 的 本的 房间 打开 和 错过
- [hed] [ə'pɪrd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
Marquand's head appeared round it .
- 头 出现 圆形的 它 .
就在这时, 本的房门开了, 马昆德小姐的头从门后探了出来。

[wʌt] [els] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['ænsə] [tu:; tə][ðə; ði]['pʊəts] ['kwestʃən] ,
What else may be the answer to the poet's question ,
什么 别的 可能 是 这 回答 到 这 诗人的 问题 ,
诗人提出的问题, 还有什么其他答案呢?

" [hu:] ['evə] [lʌvd] [ðæt] [lʌvd] [nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ?
" **Who ever loved that loved not at first sight ?**
" WHO 曾经 喜爱 那 喜爱 不是 在 第一的 视线 ?
“谁曾有过不是一见钟情的爱情呢? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['toʊbi] .
" **it is not Toby .**
" 它 是 不是 托比 .
“那不是托比。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [wei] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt]
For that had always been his only way , and it happened again at that
为了 那 有 总是 到过 他的 仅有的 方式 , 和 它 发生 再次 在 那
[moʊmənt] .
moment .
片刻 .
因为那一直是他唯一的出路, 而那一刻, 它再次发生了。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good Heavens !**
" 好的 天 !
“我的天哪!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'gen] .
" **he exclaimed when the door had closed again .**
" 他 惊呼 什么时候 这 门 有 关闭 再次 .
“门再次关上时, 他惊喊道。”

" [hu:z] [ðæt] ? "
" **Who's that ?** "
" 谁是 那 ? "
“那是谁? ”

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] , " [sed] [ben] ;
" **That's one of my assistants** , " **said Ben** ;
" 那就是 一 的 我的 助理 , " 说 本 ;

“那是我其中一个助手,”本说道;

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ][nɔ:t] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [tu:; tə] [lʌntʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
" **and you will oblige me by not taking her out to lunch more than you**
" 和 你 将要 必须 我 经过 不是 采取 她 出去 到 午餐 更多的 比 你
[kæn; kən] [help] ,
can help ,
能 帮助 ,

“你最好不要带她出去吃午饭，除非你能做到的话。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] ['bɪzi] .
because we're busy .
因为 是 忙碌的 .

因为我们很忙。

[ɔ:lsoʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
Also , you can't afford it .
还 , 你 不能 买得起 它 .

而且，你也买不起。

[ɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn'geɪdʒd] . "
Also , she may be already engaged . "
还 , 她 可能 是 已经 已订婚的 . "

此外，她可能已经订婚了。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , " [sed] ['toʊbi] .
" **But she's beautiful** , " **said Toby** .
" 但 她是 美丽的 , " 说 托比 .

“但她很漂亮,”托比说。

" [ʃi:z] [tə'rɪfɪk] .
" **She's terrific** .
" 她是 了不起 .

她太棒了。

[wɒts] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? "
What's her name ? "
是什么 她 姓名 ? "

她叫什么名字? "

" [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz][vi'ɒʊlə]['mɑ:rkwənd] , " [sed] [ben] .
" **Her name is Viola Marquand** , " **said Ben** .
" 她 姓名 是 中提琴 马昆德 , " 说 本 .

“她的名字叫维奥拉·马昆德,”本说道。

" [vi'ɒʊlə]['mɑ:rkwənd] !
" **Viola Marquand** !
" 中提琴 马昆德 !

“维奥拉·马昆德!

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] .
Why , I know her brother .
为什么 , 我 知道 她 兄弟 .

我认识她哥哥。

[ˈhiːz] [æt; ət] [nuː] .
He's at New .
他是 在 新的 .

他在新。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
She isn't engaged , or if she is , he doesn't know it . "
她 不是 已订婚的 , 或者如果 她 是 , 他 不 知道 它 . "

她没有订婚, 或者即使订婚了, 他也不知道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
" Why should he ?
" 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [duː] .
" You don't know all that I do .
" 你 不 知道 全部 那 我 做 .

你不知道我所做的一切。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [ˈhiːz] [təʊld] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" He's told me about her , " said Toby .
" 他是 讲述 我 关于 她 , " 说 托比 .

“他跟我说过她的事,”托比说。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
" He said I should fall for her
" 他 说 我 应该 落下 为了 她

他说我应该爱上她

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] .
and I have .
和 我 有 .

我有。

[duː] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] . "
Do ask her to come in again about something . "
做 问 她 到 来 在 再次 关于 某物 . "

让她再来一次, 谈点别的。

" [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [sed] [ben] .
" Not unless you make a promise , " said Ben .
" 不是 除非 你 制作 一个 承诺 , " 说 本 .

“除非你做出承诺,”本说道。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ˈtoʊbi] [æskt] .
" Toby asked .
" 托比 问 .

托比问道。

" [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] ?
" And keep it ?
" 和 保持 它 ?

“然后把它留下来？”

" [ben] [sed] .
" Ben said .
" 本 说 .

“本说道。”

" ['næt(ə)rəli] , " ['tɒʊbi] [rɪ'plaɪd] .
" Naturally , " Toby replied .
" 自然 , " 托比 回复 .

“当然了,”托比回答道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tu:] ['dɪfɪkəlt] . "
" If it isn't too difficult . "
" 如果 它 不是 也 难的 . "

“如果不太难的话。”

" [nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bet] [ðɪs] [jɪr] , " [sed] [ben] .
" Not to have another bet this year , " said Ben .
" 不是 到 有 其他 赌注 这 年 , " 说 本 .

“今年不再打赌了,”本说道。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! " [sed] ['tɒʊbi] .
" Oh , I say ! " said Toby .
" 哦 , 我 说 ! " 说 托比 .

“哦，我说！”托比说道。

" [ðæts] [ə; eɪ][brɪt] [θɪk] . "
" That's a bit thick . "
" 那就是 一个 少量 厚的 . "

“这有点厚。”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ben] .
" I mean it , " said Ben .
" 我 意思是 它 , " 说 本 .

“我是认真的,”本说道。

['tɒʊbi] ['hɪtɪd] [hɪz; ɪz] [freʃ] [ænd; ənd]['kændɪd] [braʊz] .
Toby knitted his fresh and candid brows .
托比 针织 他的 新鲜的 和 坦率 眉毛 .

托比皱起了他那清爽坦率的眉毛。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɜ:rbi] [swi:p] [ɔ:r] [tu:] ?
" I may go in for a Derby sweep or two ?
" 我 可能 去 在 为了 一个 德比 扫 或者 二 ?

“我可能会在德比大赛中包揽一两项冠军？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " [sed] [ben] .
" Yes , " said Ben .
" 是的 , " 说 本 .

“是的,”本说道。

" [aɪl] [ə'laʊ] [ðæt] .
" I'll allow that .
" 患病的 允许 那 .

“我允许。”

[bʌt; bət][noʊ] ['betɪŋ] .
" **But no betting** .
" 但 不 投注 .

但禁止赌博。

[ˈprɑːmɪs] ?
" **Promise** ?
" 承诺 ?

承诺？

" ['tɒʊbi] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][ben] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] [twɑɪs] .
" **Toby promised and Ben rang her bell twice** .
" 托比 承诺 和 本 响铃 她 钟 两次 .

托比答应了，本按了她家门铃两次。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɪs] - ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'gen] [ə'pɪrd] .
" **The door opened again and Miss Marquand's piquant little face again appeared** .
" 这 门 打开 再次 和 错过 - 辛辣的 小的 脸 再次 出现 .

门再次打开，马昆德小姐那张俏丽的小脸又出现了。

" [oʊ] , [mɪs] ['mɑːrkwənd] , " [sed] [ben] , " [pliːz] [kʌm] [ɪn] .
" **Oh , Miss Marquand , " said Ben , " please come in** .
" 哦 , 错过 马昆德 , " 说 本 , " 请 来 在 .

“哦，马昆德小姐，”本说，“请进。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ['tɒʊbi] ,
" **This is my brother Toby** ,
" 这 是 我的 兄弟 托比 ,

这是我弟弟托比，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪl] [juː; jʊ][let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['peɪpər] .
" **and if you have a minute will you let him see the morning paper** .
" 和 如果 你 有 一个 分钟 将要 你 让 他 看 这 早晨 纸 .

如果你有时间，能不能让他看看晨报？

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][tuː; tə] - ['deɪz] [rʌnəːz] . "
" **He is interested in racing and wants to look at to - day's runners** . "
" 他 是 感兴趣的 在 赛车 和 想要 到 看 在 到 - 天 跑步者 . "
" 他对赛马很感兴趣，想看看现在的赛马。

他对赛马很感兴趣，想看看现在的赛马。

" [maɪ][hæt] !
" **My hat !**
" 我的 帽子 !

我的帽子！

" ['tɒʊbi] [gɑːspt] .
" **Toby gasped** .
" 托比 倒吸一口气 .

托比倒吸了一口气。

" [ben] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
" **Ben , you're the limit** .
" 本 , 你是 这 限制 .

“本，你已经达到了极限。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [mɪs] ['mɑːrkwənd] ,
" **But his eyes were on Miss Marquand** ,
" 但 他的 眼睛 是 在 错过 马昆德 ,

但他的目光却落在了马昆德小姐身上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['sekənd] [saɪt] [kə'ɒbəreɪtɪd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and if ever a second sight corroborated the judgment of the first , it was
和 如果 曾经 一个 第二 视线 证实 这 判断 的 这 第一的 , 它 曾是
[ðen] .
then .
然后 :

如果说第二次观察能够证实第一次的判断，那就是那时了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃənz] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] , [ben] [rɪ'lentɪd] .
The introductions being completed , Ben relented .
这 介绍 存在 完全的 , 本 让步 .

介绍完毕后，本让步了。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Never mind about the paper , " she said .
" 绝不 头脑 关于 这 纸 , " 她 说 .

“别管那篇论文的事了，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
" I was only joking .
" 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

" ['tɒʊbi] [groʊn] .
" Toby groaned .
" 托比 呻吟 .

托比呻吟了一声。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] ['riːəli] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] - [skə'læstɪk]
" But , " she went on , " what my brother really wants is to consult the ' Scholastic
" 但 , " 她 去 在 , " 什么 我的 兄弟 真的 想要 是 到 咨询 这 - 学乐出版社
['redʒɪstər] . -
Register . ' -
登记 . -

“但是，”她接着说，“我哥哥真正想查阅的是《学术注册簿》。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [aɪ 'tiː] ?
Will you let him see it ?
将要 你 让 他 看 它 ?

你愿意让他看吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [left] [tə'geðər] .
" And the young people left together .
" 和 这 年轻的 人们 左边 一起 .

于是，年轻人一起离开了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

[ˈtɑːmi] [ˈkɪntən] [əˈraɪvɪŋ] [æz; əz][ˈjuːzuəl][frʌm; frəm] [məˈdɪrə] [ɪn] [meɪ] ,
Tommy Clinton arriving as usual from Madeira in May ,

汤米 克林顿 抵达 作为 通常 从 马德拉 在 可能 ;
汤米·克林顿像往常一样于五月从马德拉岛抵达。

[peɪd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , " ['dæliːɪŋ] [əˈwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk]
paid an early visit to " The Beck and Call , " dallying awhile at the book
有薪酬的 一个 早期的 访问 到 " 这 贝克 和 称呼 ; " 磨蹭 一会儿 在 这 书
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ;

早早地去了趟《随叫随到》，在书店里闲逛了一会儿，

[tuː; tə] [huːz] [əˈlʊrmənts] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɔːtər] - ['kʌlərz] ;
to whose allurements had now been added a few water - colours ;
到 谁 诱惑 有 现在 到过 额外 一个 很少 水 - 颜色 ;

如今，他的魅力又增添了几幅水彩画；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈwɔːtər] - ['kʌlərz] [ˈtɑːmi] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] .
and for water - colours Tommy had ever had a weakness .
和 为了 水 - 颜色 汤米 有 曾经 有 一个 弱点 .

汤米一直对水彩画情有独钟。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑːks] [hɪmˈself] .
Indeed , he played a little with a paint - box himself .
的确 , 他 玩 一个 小的 和 一个 画 - 盒子 他自己 .

事实上，他自己也曾玩过颜料盒。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ][stɑːrt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ben] ,
" What on earth made you start this kind of thing ? " he asked Ben ,
" 什么 在 地球 制成 你 开始 这 种类 的 事物 ? " 他 问 本 ,
“你到底是怎么想的，才会开始做这种事？”他问本。

[wen] [ðer; ðər][fɜːrst] [gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
when their first greetings were over .
什么时候 他们的 第一的 问候 是 超过 .

当他们最初的问候结束之后。

" [waɪ] [naːt] ? " [ʃiː; ʃi][ˈkaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] .
" Why not ? " she countered .
" 为什么 不是 ? " 她 反驳 .

“为什么不行？”她反问道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [biː; bi][ˈaɪd(ə)] .
" I couldn't be idle .
" 我 不能 是 闲置的 .

我不能闲着。

[ɪts] [ˈræðər] [fʌn] [tuː] . " **It's rather fun too** . "
它是 相当 乐趣 也 . "

也挺有意思的。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːs] ?
" I suppose you've got some kind of a lease ?
" 我 认为 你已经 得到 一些 种类 的 一个 租 ?

我想你们应该签了某种租赁合同吧？

" [ˈtɑːmi] [æskt] .
" Tommy asked .
" 汤米 问 .

汤米问道。

" [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [rʌn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ? "

" **You're bound to let the experiment run a certain time ?** "

" 你是 边界 到 让 这 实验 跑步 一个 肯定 时间 ? "

"你肯定会让实验运行一定的时间吧？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ben] .

" **Of course ,** " **said Ben .**

" 的 课程 , " 说 本 .

"当然,"本说道。

" [aɪ] ['ʊdənt] [drɔ:p][,aɪ 'ti:] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .

" **I shouldn't drop it unless I had to .**

" 我 不应该 降低 它 除非 我 有 到 .

除非迫不得已，否则我不应该把它扔掉。

" ['tɑ:mi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" **Tommy was silent .**

" 汤米 曾是 沉默的 .

汤米沉默不语。

[ðɪ:z] ['hɒstɪdʒz] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [dɪd][nɑ:t][su:t][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

These hostages to fortune did not suit him in the least .

这些 人质 到 财富 做过 不是 套装 他 在 这 至少 .

这些命运的俘虏对他来说一点也不合适。

" [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [ˌdaʊn'sterz] [jʊr; jər]['lændlɔ:rd] ?

" **Is the fellow downstairs your landlord ?**

" 是 这 同伴 楼下 你的 房东 ?

"楼下那个人是你的房东吗？"

" [hi:; hi] [æskt] .

" **he asked .**

" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [flɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃɑ:p] , [ɪf] [ðæts]

" **I take this floor from the book shop , if that's**

" 我 拿 这 地面 从 这 书 店铺 , 如果 那就是

"如果可以的话，我就把这层地板从书店搬过来。"

[ˌpi: 'dʒɪ: -]

[**Pg 113**]

[页 -]

[第113页]

[wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ben] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] ['tɑ:mi:z] [træns'pærənsɪ] .

what you mean , " **said Ben , smiling at Tommy's transparency .**

什么 你 意思是 , " 说 本 , 微笑 在 汤米的 透明度 .

"你什么意思？"本笑着说，汤米的坦率让他感到好笑。

" [dɪd][ju:; jʊ][gʊʊ][ɪn][ðər; ðər] ? "

" **Did you go in there ?** "

" 做过 你 去 在 那里 ? "

你进去了吗？

" [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I just looked round ,** " **he said .**

" 我 只是 看起来 圆形的 , " 他 说 .

"我只是环顾四周,"他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [spi:k] [tu:; tə] ['eniwʌn] .

" **I didn't speak to anyone .**

" 我 没有 说话 到 任何人 .

"我没跟任何人说话。"

[kən'si:tɪd] - ['lɒkɪŋ] [tjæp] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tu:] ; ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [oʊ'reɪlɪ] .
Conceited - looking chap , I thought , and singing too ; something about O'Reilly .
自负 - 寻找 小伙子 , 我 想法 , 和 歌唱 也 ; 某物 关于 奥莱利 .
我心想, 这家伙看起来很自负, 而且还在唱歌; 唱的好像是奥莱利的歌。

[aɪ][kɑ:nt] [stænd] ['ʃɒp,ki:pəz] [hu:] [dəʊnt] [lɒk] [laɪk][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .
I can't stand shopkeepers who don't look like it , and sing .
我 不能 站立 店主 WHO 不 看 喜欢 它 , 和 唱歌 .
我受不了那些外表不像店主却会唱歌的店主。

['ʃɒp,ki:pəz] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [blæk] , [ænd; ənd] [rʌb][ðer; ðər][hændz] .
Shopkeepers should wear black , and rub their hands .
店主 应该 穿 黑色的 , 和 擦 他们的 双手 .
店主应该穿黑色衣服, 并搓搓手。

[ðɪs] ['feləʊz] [ɪn] [twi:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['kɑ:lər] . "
This fellow's in tweeds with a blue collar . "
这 同伴们 在 粗花呢 和 一个 蓝色的 衣领 . "
这家伙穿着粗花呢西装, 领子是蓝色的。

" [ðæts] ['mɪstər] . ['hɑ:rfə-d] , " [sed] [ben] .
" That's Mr . Harford , " said Ben .
" 那就是 先生 . 哈福德 , " 说 本 .
“那是哈福德先生,”本说道。

" [hɪz; ɪz][pɑ:rtnər] , ['mɪstər] . [es'ti:] . ['kwentɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [ju:; jʊ] [mɔ:r] : ['hi:z][oʊnli][gɑ:t]
" His partner , Mr . St . Quentin , would have pleased you more : he's only got
" 他的 伙伴 , 先生 . 英石 . 昆汀 , 会 有 高兴 你 更多的 : 他是 仅有的 得到
[wʌŋ][leg] .
one leg .
— 腿 .
“他的搭档圣昆廷先生可能会让您更满意: 他只有一条腿。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət]['ɑ:ksfərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:r] . "
They were at Oxford together and then in the War . "
他们 是 在 牛津 一起 和 然后 在 这 战争 . "
他们曾一起在牛津大学就读, 后来又一起参加了战争。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['tɑ:mi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
" You seem to know all about them , " said Tommy , with some bitterness .
" 你 似乎 到 知道 全部 关于 他们 , " 说 汤米 , 和 一些 苦味 .
“你似乎对他们了如指掌,”汤米带着几分苦涩说道。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['mærid] ? "
" Are they married ? "
" 是 他们 已婚 ? " "
他们结婚了吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ben] .
" Oh , no , " said Ben .
" 哦 , 不 , " 说 本 .
“哦, 不,”本说道。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?
" Are they engaged ? "
" 是 他们 已订婚的 ? "
他们订婚了吗?

" ['tɑ:mi] [pər'su:d] .
" Tommy pursued .
" 汤米 追击 .
汤米追了上去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][em 'iː] ?

" **If you mean , Are they engaged to me ?**

" 如果 你 意思是 , 是 他们 已订婚的 到 我 ?

如果你的意思是，他们是否与我订婚了？

[noʊ] , " [sed] [ben] .

No , " said Ben .

不 , " 说 本 .

“不，”本说道。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

" **Neither of them ?**

" 两者都不 的 他们 ?

“他们两个都不是吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he asked .**

" 他 问 .

他问道。

" ['niːðər] [ɔːr][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" **Neither or both , " she replied .**

" 两者都不 或者 两个都 , " 她 回复 .

“两者都不是，或者两者都是。”她回答道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

" **You seem to have missed your vocation , " she added , laughing .**

" 你 似乎 到 有 错过 你的 职业 , " 她 额外 , 笑 .

“看来你错过了你的职业，”她笑着补充道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] .

" **You ought to have been a cross - examiner .**

" 你 应该 到 有 到过 一个 叉 - 考官 .

“你应该去做交叉询问员。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['veri] [krɔːs] . "

In fact , I believe you are — very cross . "

在 事实 , 我 相信 你 是 — 非常 叉 . "

事实上，我相信你非常生气。

" [aɪm] ['fraɪtʃəli] ['saːri] , " [sed] ['tɑːmi] ;

" **I'm frightfully sorry , " said Tommy ;**

" 我是 可怕地 对不起 , " 说 汤米 ;

“我真是太抱歉了，”汤米说；

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːfli] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [lɒkt] [ʌp][ɪn][æn; ən]

" **but it's awfully disappointing coming back and finding you locked up in an**

" 但 它是 非常 令人失望 未来 后退 和 寻找 你 已锁定 向上 在 一个

[ɔːfɪs] .

office .

办公室 .

“但是回来后发现你被锁在办公室里，真是太令人失望了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn]

I was counting on

我 曾是 计数 在

我原本指望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 114**]

[页 -]

[ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːtɪ][lʌ; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [ˈoʊnli][gɑːt] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz]
seeing such a lot of you , and now you say you've only got Saturday afternoons
看到 这样的 一个 很多 的 你 , 和 现在 你 说 你已经 仅有的 得到 周六 下午
."
."
."
."

之前经常见到你们，现在你们却说只有周六下午有空。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][lʌ; əv] [ðoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **We must make the most of those , " she said .**
" 我们 必须 制作 这 最多 的 那些 , " 她 说 .

“我们必须充分利用这些机会，”她说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɔːk] [ðæt] [ˈtɑːmi] [tʊk] [ˈbenz] [hænd]
It was on their way back from a country walk that Tommy took Ben's hand
它 曾是 在 他们的 方式 后退 从 一个 国家 走 那 汤米 采取 本的 手

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [ˈkwestʃən] .

and repeated his annual question .
和 重复 他的 年度的 问题 .

在他们从乡村散步回来的路上，汤米拉起本的手，再次问了他每年都会问的问题。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **What about it ? " he said .**
" 什么 关于 它 ? " 他 说 .

“那又怎样？”他问道。

" [əˈbaʊt] [wʌt] ?

" **About what ?**
" 关于 什么 ?

“关于什么？”

" [ben] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æfektɪ(ə)n][lʌ; əv] [ˈɪgnərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ɪnˈtendɪd]
Ben asked , with an affectation of ignorance which was not really intended
" 本 问 , 和 一个 做作 的 无知 哪个 曾是 不是 真的 故意的

[tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

to deceive him .
到 欺骗 他 .

“本装作一无所知地问道，但这并非真的想欺骗他。”

" - [juː; jʊ] - [ɜːrd] , - " [hiː; hi][ˈkwʊʊtɪd] .

" ' **You ' eard , ' " he quoted .**
" - 你 - 耳朵 , - " 他 引 .

“你听到了，”他引用道。

[ʃiː; ʃi] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [læft] [hɜːr; hər][sɔːft] [læf] .

She disengaged her hand and laughed her soft laugh .
她 脱离 她 手 和 笑了 她 柔软的 笑 .

她松开手，轻轻地笑了。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I can't think why you're so horrid to me , " he said .**
" 我 不能 思考 为什么 你是 所以 可怕的 到 我 , " 他 说 .

“我不明白你为什么对我这么恶劣，”他说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " "

" **What's the matter with me ? " "**
" 是什么 这 事情 和 我 ? " "

我这是怎么了？

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈtɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Nothing , Tommy , " she said .**
" 没有什么 , 汤米 , " 她 说 .

“没什么，汤米，”她说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] .
" **I like you very much** .
" 我 喜欢 你 非常 很多 .

“我很喜欢你。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] .
I always have liked you .
我 总是 有 喜欢 你 .

我一直都很喜欢你。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
But I don't want to marry you . "
但 我 不 想 到 结婚 你 . "

但我不想嫁给你。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] ?
" **Don't you want to marry anyone** ?
" 不 你 想 到 结婚 任何人 ?

你不想结婚吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪv] [jet] [si:n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **No one that I've yet seen** , " **she replied** .
" 不 一 那 我已经 然而 已见 , " 她 回复 .

“我还没见过呢,”她回答说。

" [nɑ:t] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊk] - ['selɪŋ] ['feləʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Not either of those book - selling fellows** ? " **he asked** .
" 不是 任何一个 的 那些 书 - 销售 伙伴们 ? " 他 问 .

“那两个卖书的家伙都不是吗？”他问道。

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Certainly not** , " **she said** .
" 当然 不是 , " 她 说 .

“当然不是,”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] , " [sed] ['tɑ:mi] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .
" **But you must marry** , " **said Tommy** , **very earnestly** .
" 但 你 必须 结婚 , " 说 汤米 , 非常 切实 .

“但是你必须结婚,”汤米非常认真地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" **Of course you must** .
" 的 课程 你 必须 .

当然必须这样做。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [raɪt] [nɑ:t][tuː; tə] .
It isn't right not to .
它 不是 正确的 不是 到 .

不这样做是不对的。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['eniwei] ?
What's the matter with me , **anyway** ?
是什么 这 事情 和 我 , 反正 ?

我到底是怎么了？

[wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [frendz] ; [aɪm][nɑ:t] [tu:] [pʊr] ; [aɪ][hʊp] [aɪv] [gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər]
We've always been good friends ; I'm not too poor ; I hope I've got something better
我们已经 总是 到过 好的 朋友们 ; 我是 不是 也 贫穷的 ; 我 希望 我已经 得到 某物 更好的
[ðæn; ðən]
than
比

我们一直是好朋友；我不算太穷；我希望我能有比现在更好的出路。

[ðə; ði]
the
这

这

[,pi: 'dʒi:]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [lʌv] .
kind of face that only a mother can love .
种类 的 脸 那 仅有的 一个 母亲 能 爱 .
一张只有母亲才会喜欢的脸。

[aɪv] [gɑ:t] [tu:] [legz] .
I've got two legs .
我已经 得到 二 腿 .

我有两条腿。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] ? " **Why are you so down on me ?** "
为什么 是 你 所以 向下 在 我 ? "
你为什么这么瞧不起我？

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪm][nɑ:t] , " [sed] [ben] .
" **My dear boy , I'm not ,** " **said Ben .** "
" 我的 亲爱的 男生 , 我是 不是 , " 说 本 .
“我的孩子，我不是，”本说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ]
" **I have always liked you**
" 我 有 总是 喜欢 你

我一直都很喜欢你

[ænd; ænd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] .
and I always shall like you , but marriage is so different .
和 我 总是 将 喜欢 你 , 但 婚姻 是 所以 不同的 .
我永远都会喜欢你，但婚姻完全不同。

[pli:z] [dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] , ['tɑ:mi] .
Please don't ask me any more , there's a dear , Tommy .
请 不 问 我 任何 更多的 , 有 一个 亲爱的 , 汤米 .
亲爱的汤米，请不要再问我了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] " ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] " [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜ:rmnəs] [tu:; tə] ['tɑ:mi:z] ['kwestʃən] [ə'baʊt]
" **She had said** " **Certainly not** " **with some firmness to Tommy's question about**
" 她 有 说 " 当然 不是 " 和 一些 硬度 到 汤米的 问题 关于
[hɜ:r; hər] ['lændlɔ:dz] ;
her landlords ;
她 房东 ;
“当汤米问起她的房东时，她斩钉截铁地回答说‘当然不是’；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] ?
but was it true ?
但 曾是 它 真的 ?

但这是真的吗？

[ʃiː; ʃɪ] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ə'weɪk] .
She pondered on the matter that night as she lay awake .
她 沉思 在 这 事情 那 夜晚 作为 她 躺 醒 .
那天晚上，她躺在床上辗转反侧，一直在思考这件事。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ɪn'sensətɪv] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
Was she so insensitive to them ?
曾是 她 所以 冷漠无情 到 他们 ?

她对他们就这么冷漠无情吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [æbsə'luːtli] [tʒːrɪn] [daʊn] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][frʌm; frəm] ['iːðər] ?
Would she absolutely turn down a proposal from either ?
会 她 绝对地 转动 向下 一个 提议 从 任何一个 ?

她会断然拒绝他们两人的求婚吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
And if she had a preference for one , which was it ?
和 如果 她 有 一个 偏爱 为了 一 , 哪个 曾是 它 ?

如果她有偏好，那会是哪一个呢？

['mɪstər] . ['hɑːrfə˞d] , [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [kliːn] [kʌt] [ænd; ənd]
Mr . Harford , so quick and gay and handsome and clean cut and
先生 . 哈福德 , 所以 快的 和 同性恋 和 英俊的 和 干净的 切 和
[ɪm'pʌlsɪv] , [ɔːr]['mɪstər] . [es 'ti:] . ['kwentɪn] ,
impulsive , or Mr . St . Quentin ,
冲动 , 或者 先生 . 英石 . 昆汀 ,

哈福德先生，他如此机敏、快乐、英俊、衣着整洁又冲动；或者圣昆廷先生，

[soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ker] ?
so quiet and amusing and lonely and in need of care ?
所以 安静的 和 有趣 和 孤独 和 在 需要 的 关心 ?

如此安静、有趣、孤独，需要照顾？

[bʌt; bət] [,huːsoʊ'evər] [ʃiː; ʃɪ] ['mæɪɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['mæɪɪd] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ,
But whosoever she married , if she married at all — and why should she ,
但 无论谁 她 已婚 , 如果 她 已婚 在 全部 — 和 为什么 应该 她 ,
但无论她嫁给谁，如果她真的要结婚的话——而她为什么要结婚呢？

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][,laɪf][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
for her life was very full of interest ;
为了 她 生活 曾是 非常 满的 的 兴趣 ;

因为她的一生充满了乐趣；

[ðɪs] " [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] " [ə'fer] [wʌz; wəz] ['veri] [əb'zɔːrbrɪŋ,əb'sɔːrbrɪŋ][ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd][gɑːt]
this " Beck and Call " affair was very absorbing and it had got
这 " 贝克 和 称呼 " 事务 曾是 非常 吸收 和 它 有 得到
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] ;
to be made a success ;
到 是 制成 一个 成功 ;

“Beck and Call”事件非常引人入胜，必须取得成功；

[ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [siːmd] [soʊ][ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][gɜːlz] ; [lʊk] [æt; ət] [pʊr] ['iːnɪd]
and marriage seemed so often to be the end of girls ; look at poor Enid
和 婚姻 似乎 所以 经常 到 是 这 结尾 的 女孩们 ; 看 在 贫穷的 伊妮德
['stjʊt] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

婚姻似乎常常是女孩的终点；看看可怜的伊妮德·斯图尔特就知道了。

[wʌt] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rk] ;
what a wreck of a life that used to be such a lark ;
什么 一个 破坏 的 一个 生活 那 用过的 到 是 这样的 一个 云雀 ;
曾经那么快乐的生活，如今却变成了多么糟糕的生活啊！

[lʊk] [æt; ət] [pʊr] [ˈdeɪzi] - ,
look at poor Daisy Forsiter ,
看 在 贫穷的 雏菊 - ,

看看可怜的黛西·福西特，

[ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɑ:lɪnəs] [gɔ:n] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [ˈmæɪɪd] [ðæt] [ˈselfɪ] [jʌŋ] [ɡreg] — [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
all her jolliness gone since she married that selfish young Greg — time enough to
全部 她 欢乐 已消失 自从 她 已婚 那 自私 年轻的 格雷格 — 时间 足够的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [hens] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪəɹd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈbɪzi]
think of marriage two or three years hence when she was tired of being so busy
思考 的 婚姻 二 或者 三 年 因此 什么时候 她 曾是 疲劳的 的 存在 所以 忙碌的
.
:
.

自从嫁给那个自私的年轻人格雷格后，她所有的快乐都消失了——她有足够的时间考虑两三年后结婚，那时她会厌倦忙碌的生活。

[soʊ][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ræn] .
So her thoughts ran .
所以 她 想法 跑 .

于是她的思绪开始纷乱起来。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[pʊr] [ˈta:mi] !
Poor Tommy !
贫穷的 汤米 !

可怜的汤米！

[hu:soʊˈevər] [ʃi:; ʃi] [ˈmæɪɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈmæɪɪd] [æt; ət][ɔ:l] , [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [vəˈraɪəti]
Whosoever she married , if she married at all , would have to have more variety
无论谁 她 已婚 , 如果 她 已婚 在 全部 , 会 有 到 有 更多的 种类
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

如果她结婚的话，无论她嫁给谁，都必须比这更有多样性。

[bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
be more of a companion .
是 更多的 的 一个 伴侣 .

更像个陪伴者。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈmæɪɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
If she married at all .
如果 她 已婚 在 全部 .

如果她结过婚的话。

[ˈsʌmwʌn] [hu:] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] [əˈdres] ,
Someone who did everything with an air , with a natural commanding address ,
某人 WHO 做过 一切 和 一个 空气 , 和 一个 自然的 指挥 地址 ,
[laɪk] , [wel] ,
like , well ,
喜欢 , 出色地 ,

这个人做任何事都带着一种傲气，一种天生的威严感，就像，嗯，

[dʒæk] ['hɑ:rfɜ:d] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] — " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [oʊ'reɪli] ,
Jack Harford was rather like that — " Good morning , O'Reilly ,
杰克 哈福德 曾是 相当 喜欢 那 — " 好的 早晨 , 奥莱利 ,
杰克·哈福德就是这样的人——“早上好, 奥莱利,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [wel] " — ['sʌmwʌn] [hu:] [hæd; həd] ['hju:mər] [ænd; ənd][sə'gæsəti][ænd; ənd]
you are looking well " — someone who had humour and sagacity and
你 是 寻找 出色地 " — 某人 WHO 有 幽默 和 睿智 和
[wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌðərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [laɪk] — [wel] ,
was in need of mothering a little like — well ,
曾是 在 需要 的 母性 一个 小的 喜欢 — 出色地 ,
“你看起来气色不错”——一个有幽默感和智慧, 但又需要像母亲一样关爱的人——嗯,

[pæt][es 'ti:] . ['kwentɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðæt] — " [maɪ] ['bɑ:ni] [laɪz]['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
Pat St . Quentin was not unlike that — " My bonnie lies over the sea .
拍 英石 : 昆汀 曾是 不是 与众不同 那 — " 我的 邦妮 谎言 超过 这 海 :
帕特·圣昆汀也和这很像——“我的宝贝躺在海的另一边。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [tu:] , [ɪf] [fɪ; fɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [wʌn] ,
" But there were plenty of other men , too , if she really wanted one ,
" 但 那里 是 很多 的 其他 男人 , 也 , 如果 她 真的 通缉 — ,
“但如果她真的想要一个男人, 还有很多其他选择。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['bɪznəs] ['æksɪdənt][æz; əz] ['rentɪŋ]
and it was ridiculous to allow such a trifling business accident as renting
和 它 曾是 荒谬的 到 允许 这样的 一个 琐事 商业 事故 作为 出租
[æn; ən] [ʌpər] [fɒ:r] [frʌm; frəm] [tu:] [jʌŋ] [men][tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [men][ðə; ði]
an upper floor from two young men to make these two young men the
一个 上 地面 从 二 年轻的 男人 到 制作 这些 二 年轻的 男人 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [tu:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɪ; fɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər][laɪf] .
inevitable two from which she had to choose a partner for life .
不可避免的 二 从 哪个 她 有 到 选择 一个 伙伴 为了 生活 :
仅仅因为从两个年轻人那里租了一间楼上的公寓, 就让这两个年轻人成为她必须从中选出终身伴侣的必然人选, 这简直太荒谬了。

[wʌt] ['rʌbɪʃ] !
What rubbish !
什么 垃圾 !
真是胡说八道!

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]
[第117页]

[,ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[ben] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ɑ:fis] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [tu:] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] :
Ben chanced to be in the front office one morning when two children came in :
本 偶然 到 是 在 这 正面 办公室 一 早晨 什么时候 二 孩子们 来了 在 :
一天早上, 本正好在前台办公室, 这时两个孩子走了进来:

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] .
a boy and a girl .
一个 男生 和 一个 女孩 :
一个男孩和一个女孩。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [twelv] [ænd; ənd][ten] .
They looked about twelve and ten .
他们 看起来 关于 十二 和 十 .

他们看起来大约十二岁和十岁。

" [wel] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .
" Well ? " she asked .
" 出色地 ? " 她 问 .

“怎么样？”她问道。

" [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" We came in , " said the boy ,
" 我们 来了 在 , " 说 这 男生 ,

“我们进来了,”男孩说。

" [br'kæz, br'kɔːz] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['prɑːbləm][ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wəd] [help] .
" because we've got a domestic problem and we thought you would help .
" 因为 我们已经 得到 一个 国内的 问题 和 我们 想法 你 会 帮助 .

“因为我们遇到了家庭问题，我们以为你会帮忙。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][saɪn] . " **We saw the sign .** "
我们 锯 这 符号 . "

我们看到了那个标志。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ben] .
" Of course I will , " said Ben .
" 的 课程 我 将要 , " 说 本 .

“我当然会,”本说道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" If I can .
" 如果 我 能 .

“如果可以的话。”

[ɪz][,aɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ? " **Is it very difficult ?** "
是 它 非常 难的 ? "

是不是很难？ "

" [,aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" It is rather , " said the little girl .
" 它 是 相当 , " 说 这 小的 女孩 .

“确实如此,”小女孩说。

" [ɪts] ['dædʒ][ænd; ənd] ['mʌmz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]
" It's Dad's and Mum's birthday to - morrow and we don't know what to
" 它是 爸爸的 和 妈妈的 生日 到 - 明天 和 我们 不 知道 什么 到

[ɡɪv] [ðem; ðəm] . " **give them .** "
给 他们 . "

“明天是爸爸妈妈的生日，我们不知道该送他们什么礼物。”

" [bʌt; bət] ['ʃɒrli] , " [sed] [ben] , " [ðeɪ] [dəʊnt][bəʊθ][hæv; həv][ðer; ðər] ['bɜːrθdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ?
" But surely , " said Ben , " they don't both have their birthday on the same day ?
" 但 一定 , " 说 本 , " 他们 不 两个都 有 他们的 生日 在 这 相同的 天 ?

"
"

“但是,”本说，“他们俩的生日肯定不会是同一天吧？”

" [jes] , [ðeɪ] [du:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Yes** , **they do** , " **said the boy** .
" 是的 , 他们 做 , " 说 这 男生 :

“是的，他们确实有，”男孩说。

" [its] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] . "
" **It's extraordinary** , **but they do** . "
" 它是 非凡的 , 但 他们 做 . "

“这很不可思议，但他们确实这么做了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [pər'hæps] [waɪ] [ðeɪ] ['mærid] [i:tɪ] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
" **I think it's perhaps why they married each other** , " **said the little girl** .
" 我 思考 它是 也许 为什么 他们 已婚 每个 其他 , " 说 这 小的 女孩 :

“我想这或许就是他们结婚的原因吧，”小女孩说。

" [its] [ðə; ði] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , " [sed] [ben] .
" **It's the most amazing coincidence I ever heard of** , " **said Ben** .
" 它是 这 最多 惊人的 巧合 我 曾经 听到 的 , " 说 本 :

“这是我听过的最不可思议的巧合，”本说道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðəə(r)] [nɑ:t] [pri:'tendɪŋ] ? "
" **Are you sure they're not pretending ?** "
" 是 你 当然 它们是 不是 假装 ? "

你确定他们不是在装吗？

" [kwɔɪt] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Quite sure** , " **said the boy** .
" 相当 当然 , " 说 这 男生 :

“当然，”男孩说。

" [dæd] [ænd; ænd] [mʌm]
" **Dad and Mum**
" 爸爸 和 妈妈

爸爸和妈妈

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

['nevər] [prɪ'tend] .
never pretend .
绝不 假装 .

永远不要伪装。

[ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['enɪbɑ:di] [wʊd] [prɪ'tend] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And I don't think anybody would pretend a thing like that ,
和 我 不 思考 任何人 会 假装 一个 事物 喜欢 那 ,

我不认为有人会假装那样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] [du:] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] .
because it doesn't really do them any good .
因为 它 不 真的 做 他们 任何 好的 .

因为这样做对他们实际上没有任何好处。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [pʊts] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] — ['eɪvəz, 'i:vəz] [ænd; ænd]
You see it — it puts such a strain on our pocket - money — Eva's and
你 看 它 — 它 放置 这样的 一个 拉紧 在 我们的 口袋 - 钱 — 伊娃的 和
[maɪn] — [tu:; tə] [hæv; həv] [ðər; ðər] ['bɜ:θdeɪz] [kʌm] [bəuθ] [tə'geðər] [laɪk] [ðɪs] . "
mine — to have their birthdays come both together like this . "
矿 — 到 有 他们的 生日 来 两个都 一起 喜欢 这 . "

你看，伊娃和我的生日都挤在一起，这给我们俩的零花钱造成了多大的压力啊。”

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] , " [sed] ['i:və] , " [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .
" **The worst thing of all , " said Eva , " is to have a birthday on Christmas day .**
" 这 最差 事物 的 全部 , " 说 伊娃 , " 是 到 有 一个 生日 在 圣诞节 天 .
" "最糟糕的事情,"伊娃说, "就是在圣诞节过生日。"

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] . "
Every one knows that . "
每一个 一 知道 那 . "

人人都知道这一点。

" [wen] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] ?
" **When is your birthday ?**
" 什么时候 是 你的 生日 ?

"你的生日是什么时候?"

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked .**
" 本 问 .

本问道。

" [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , " [sed] ['i:və] .
" **On Christmas Day , " said Eva .**
" 在 圣诞节 天 , " 说 伊娃 .

"在圣诞节那天,"伊娃说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] ['fæməli] ! " [ɪk'skleɪmd] [ben] .
" **What a marvellous family ! " exclaimed Ben .**
" 什么 一个 奇妙 家庭 ! " 惊呼 本 .

"多么棒的一家人啊! "本惊叹道。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [jɔ:rz] ?
" **And when is yours ?**
" 和 什么时候 是 你的 ?

"你的呢? "

" [ʃi:; ji] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **she asked the boy .**
" 她 问 这 男生 .

她问男孩。

" [ɑ:n] ['februəri] 29th , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **On February 29th , I suppose ? "**
" 在 二月 29th , 我 认为 ? "

"大概是2月29日吧? "

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:n] ['februəri] 29th .
" **Yes , " he said , " on February 29th .**
" 是的 , " 他 说 , " 在 二月 29th .

"是的,"他说, "2月29日。"

[aɪ] ['oʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌnz] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] .
I only have a birthday once in four years .
我 仅有的 有 一个 生日 一次 在 四 年 .

我四年才过一次生日。

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] .
I mean a real one .
我 意思是 一个 真实的 一 .

我是指真的那种。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['veri] ['li:nɪənt] . "
Of course , as a matter of fact , people are very lenient . "
的 课程 , 作为 一个 事情 的 事实 , 人们 是 非常 宽容 . "

当然,事实上,人们往往非常宽容。

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ben] .
" More and more remarkable ! " exclaimed Ben .
" 更多的 和 更多的 卓越 ! " 惊呼 本 .

“越来越令人惊叹了！”本惊叹道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" I never heard anything like it .
" 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 .

我从未听过这样的事情。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] ? "
" And are you the only children ? "
" 和 是 你 这 仅有的 孩子们 ? "

你们是独生子女吗？

" [jes] , " [sed] [ˈiːvə] .
" Yes , " said Eva .
" 是的 , " 说 伊娃 .

“是的，”伊娃说。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ben] , " [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [juːv]
" Before I can help you , " said Ben , " I must know how much money you've
" 前 我 能 帮助 你 , " 说 本 , " 我 必须 知道 如何 很多 钱 你已经
[gɔːt] . "
got . "
得到 . "

“在我能帮你之前，”本说，“我必须先知道你有多少钱。”

" [wiːv] [gɔːt] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [iːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" We've got five shillings each , " said the boy .
" 我们已经 得到 五 先令 每个 , " 说 这 男生 .

“我们每人有五先令，”男孩说。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [spend] [ɔːl] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wiː; wi] [mʌst; məst]
" But of course we can't spend all that on the present because we must
" 但 的 课程 我们 不能 花费 全部 那 在 这 展示 因为 我们 必须
[gɪv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
give some to you .
给 一些 到 你 .

“但是我们当然不能把所有的钱都花在礼物上，因为我们必须给你们一些。”

[ˈmʌsnt] [wiː; wi] ?
Mustn't we ?
不得 我们 ?

难道不应该吗？

" [,piː ˈdʒiː -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [waɪ] ? " [ben] [æskt] .
" Why ? " Ben asked .
" 为什么 ? " 本 问 .

“为什么？”本问道。

" [aɪ ˈtiː] [sez] [soʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪnbɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It says so on the signboard , " said the boy .
" 它 说道 所以 在 这 招牌 , " 说 这 男生 .

“招牌上是这么写的，”男孩说。

" - [tʰɜ:rmz] ['mɑ:dəreɪt] . -
" ' **Terms moderate** . '
" - 条款 缓和 . -

“条款适中。”

[tʰɜ:rmz] [mi:n] [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? "
Terms mean we must pay , don't they ? "
条款 意思是 我们 必须 支付 , 不 他们 ? "

条款规定我们必须付款，对吧？

" [nɑ:t][ɪn] ['evri] [keɪs] , " [sed] [ben] . " [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" **Not in every case ,** " **said Ben .** " **Not in this case .**
" 不是 在 每一个 案件 , " 说 本 . " 不是 在 这 案件 .

“并非所有情况都是如此，”本说。“至少这种情况不是。”

[ˈeni] [ədˈvaɪs] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [fri:] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪm][soʊ] [ˈsɔ:ri] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]
Any advice I can give to you is free , because I'm so sorry about your
任何 建议 我 能 给 到 你 是 自由的 , 因为 我是 所以 对不起 关于 你的
[ˈbɜ:θdeɪz] .
birthdays .
生日 .

我能给你的任何建议都是免费的，因为我对你的生日感到非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ədˈvaɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈi:] .
But I can't advise until I know everything , so you must tell me .
但 我 不能 建议 直到 我 知道 一切 , 所以 你 必须 告诉 我 .

但是，在我了解所有情况之前，我无法给出建议，所以你必须告诉我。

[fɜ:rst] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] . [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [teɪsts] .
First about your mother . Tell me all about her tastes .
第一的 关于 你的 母亲 . 告诉 我 全部 关于 她 口味 .

先说说你母亲吧。跟我说说她的喜好。

[ɪz][ʃi:; ʃɪ][fa:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ? "
Is she fond of reading ? "
是 她 喜爱 的 阅读 ? "

她喜欢读书吗？

" [jes] , " [sed] [ˈi:və] .
" **Yes ,** " **said Eva .**
" 是的 , " 说 伊娃 .

“是的，”伊娃说。

" [nu:] [bʊks] [ɔ:r][oʊld] ? "
" **New books or old ?** "
" 新的 图书 或者 老的 ? "

新书还是旧书？

" [nu:] [bʊks] , " [sed] [ˈi:və] .
" **New books ,** " **said Eva .**
" 新的 图书 , " 说 伊娃 .

“新书，”伊娃说。

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
" **They come from the library .**
" 他们 来 从 这 图书馆 .

它们来自图书馆。

[frentʃ] [bʊks] [tu:] . "
French books too . "
法语 图书 也 . "

法语书也是。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ? "

" **Is she fond of flowers ?** "

" 是 她 喜爱 的 花朵 ？ "

她喜欢花吗？

" [jes] , " [sed] ['i:və] , " [ʃiː; ʃi] [laɪks] [t'juːlɪps] . "

" **Yes , " said Eva , " she likes tulips .** "

" 是的 , " 说 伊娃 , " 她 点赞 郁金香 . "

“是的,”伊娃说, “她喜欢郁金香。”

" [ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['feɪvərɪt] ['kʌlərz] ? "

" **And has she any favourite colours ?** "

" 和 有 她 任何 最喜欢的 颜色 ？ "

她有没有特别喜欢的颜色？

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːp(ə)li] [paɪŋk] , " [sed] ['i:və] , [æftər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

" **A kind of purply pink , " said Eva , after consideration .** "

" 一个 种类 的 紫色的 粉色的 , " 说 伊娃 , 后 考虑 .

“一种紫粉色,”伊娃想了想说。

" [noʊ] , " [sed] ['erɪk] , ['fɜːrmlɪ] ; " ['jeləʊ] . "

" **No , " said Eric , firmly ; " yellow .** "

" 不 , " 说 埃里克 , 牢牢 ; " 黄色的 .

“不,”埃里克坚定地说; “黄色。”

[ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [pruːvz] [aɪ 'tiː] . "

All the French books are yellow , and that proves it . "

全部 这 法语 图书 是 黄色的 , 和 那 证明 它 . "

所有法国书籍都是黄色的, 这就能证明这一点。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['letərz] ? "

" **Does she write a lot of letters ?** "

" 做 她 写 一个 很多 的 信件 ？

她写很多信吗？

" [ben] [æskt] . "

" **Ben asked .** "

" 本 问 .

本问道。

" [nɑːt] ['meni] , " ['i:və] [θɔːt] . "

" **Not many , " Eva thought .** "

" 不是 许多 , " 伊娃 想法 .

“不多,”伊娃心想。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ? "

" **Does she play and sing ?** "

" 做 她 玩 和 唱歌 ？ "

她会演奏乐器和唱歌吗？

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['mjuːzɪk] , " [sed] ['i:və] . "

" **Oh , yes , she loves music , " said Eva .** "

" 哦 , 是的 , 她 爱 音乐 , " 说 伊娃 .

“哦, 是的, 她很喜欢音乐,”伊娃说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɑːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [sed] [ben] . "

" **And now for your father , " said Ben .** "

" 和 现在 为了 你的 父亲 , " 说 本 .

“现在轮到你父亲了,”本说道。

" [ɪz][hiː; hi][oʊld] ? "

" **Is he old ?** "

" 是 他 老的 ？ "

他年纪大了吗？

" [jes] , ['veri] [ʊʊld] , " [sed] ['i:və] .
" **Yes** , **very old** , " **said Eva** .
" 是的 , 非常 老的 , " 说 伊娃 :

“是的，很古老了，”伊娃说。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg** **120**]
[页 -]

[第120页]

" [haʊ] [ʊʊld] ? " **How old ?** "
" 如何 老的 ? "

“多大了？”

" [wel] , [kwai] ['twenti] - [eɪt] , " [sed] ['i:və] .
" **Well** , **quite twenty - eight** , " **said Eva** .
" 出色地 , 相当 二十 - 八 , " 说 伊娃 :

“嗯，差不多二十八岁了，”伊娃说。

" ['hi:z] [mʌtʃ] ['ʊʊldə] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['erɪk] ; " ['hi:z] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɜ:rti] - [faɪv] ;
" **He's much older than that** , " **said Eric** ; " **he's going to be thirty - five** ;
" 他是 很多 老 比 那 , " 说 埃里克 ; " 他是 去 到 是 三十 - 五 ;

“他比那年纪大得多，”埃里克说；“他快35岁了；

[hi:; hi] [sed] [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . " **he said so this morning** . "
" 他 说 所以 这 早晨 : "

他今天早上是这么说的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hi:; hi] [fa:nd] [ʌv; əv] ? " [æskt] [ben] .
" **And what is he fond of ?** " **asked Ben** .
" 和 什么 是 他 喜爱 的 ? " 问 本 :

“他喜欢什么呢？”本问道。

" [ɪz] [hi:; hi] [fa:nd] [ʌv; əv] [gɔ:lɪf] ? " **Is he fond of golf ?** "
" 是 他 喜爱 的 高尔夫球 ? "

他喜欢打高尔夫吗？

" [hi:; hi] [pleɪz] [gɔ:lɪf] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [bʌt; bət] ['hi:z] ['tʃɪ:flɪ] [fa:nd] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .
" **He plays golf** , " **said the boy** , " **but he's chiefly fond of fishing** .
" 他 演出 高尔夫球 , " 说 这 男生 , " 但 他是 主要 喜爱 的 钓鱼 :

“他会打高尔夫球，”男孩说，“但他最喜欢的还是钓鱼。”

['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [fɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['stɔ:kbrɪdʒ] . " **He's always going off to fish at a place called Stockbridge** . "
" 他是 总是 去 离开 到 鱼 在 一个 地方 称为 斯托克布里奇 : "

他总是去一个叫斯托克布里奇的地方钓鱼。

" [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fu:d] ? " **What is his favourite food ?** "
" 什么 是 他的 最喜欢的 食物 ? "

他最喜欢吃什么？

" [ben] [æskt] . " **Ben asked** .
" 本 问 :

本问道。

['æftə] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hi:t] , **After a good deal of difference of opinion and some heat** ,
" 后 一个 好的 交易 的 不同之处 的 观点 和 一些 热 ,

经过一番激烈的意见分歧和一些争执之后，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][ðæt][ðer; ðər][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][moʊst][əˈdɪktɪd][tuː; tə][egz] ,
it was decided that their father was most addicted to eggs ,
它 曾是 决定 那 他们的 父亲 曾是 最多 上瘾 到 鸡蛋 ,
他们认为, 他们的父亲最嗜好的是鸡蛋。

[ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][eɪt][tuː][ˈevri][ˈmɔːrniŋ][bɔɪld][fɔːr; fər][fɔːr][ˈmɪnɪts] .
of which he ate two every morning boiled for four minutes .
的 哪个 他 吃 二 每一个 早晨 煮沸 为了 四 分钟 .
他每天早上吃两个, 煮四分钟。

"[ænd; ænd][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðɪːz][ˈprez(ə)nts] ?
" **And do you want to join in these presents ?**
" 和 做 你 想 到 加入 在 这些 礼物 ?
“你想一起收下这些礼物吗? ”

"[ben][æskt] , "[ænd; ænd][gɪv][ɪːtʃ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn][ðæt][kɔːsts][faɪv][ˈʃɪlɪŋ] ,
" **Ben asked , " and give each of them one that costs five shillings** ,
" 本 问 , " 和 给 每个 的 他们 一 那 成本 五 先令 ,
本问道: “给他们每人一个价值五先令的。”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪˈpendənt] ?
or do you want to be independent ?
或者 做 你 想 到 是 独立的 ?
或者你想独立生活?

"[ðɪs][led][tuː; tə][mɔːr][dɪˈbeɪt][ænd; ænd][mɔːr][hiːt] ,
" **This led to more debate and more heat** ,
" 这 引领 到 更多的 辩论 和 更多的 热 ,
这导致了更多的争论和更激烈的争论,

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ˈsetld][ðæt][ðeɪ][wʊd][ˈræðər][nɑːt][juˈnaɪt][bʌt; bət][wʊd][diːl]
and it was at last settled that they would rather not unite but would deal
和 它 曾是 在 最后的 定居 那 他们 会 相当 不是 团结 但 会 交易
[ˈseprətli][wið; wiθ][ðer; ðər][ˈperənts] .
separately with their parents .
分别地 和 他们的 父母 .
最终他们决定不联合起来, 而是分别与各自的父母交涉。

"[veri][wel] , "[sed][ben] , "[ðɪs][ɪz][wʌt][aɪ][səˈdʒest] .
" **Very well , " said Ben , " this is what I suggest** .
" 非常 出色地 , " 说 本 , " 这 是 什么 我 建议 .
“很好,”本说, “我建议这样做。”

[ðæt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gɪv][jʊr; jər][ˈfɑːðər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊld][bʊk][aːn][ˈfɪʃɪŋ][wɪtʃ][wiː; wi][wɪl]
That one of you should give your father a little old book on fishing which we will
那 一 的 你 应该 给 你的 父亲 一个 小的 老的 书 在 钓鱼 哪个 我们 将要
[get][daʊnˈsterz] ,
get downstairs ,
得到 楼下 ,
你们其中一人应该给你们父亲一本关于钓鱼的旧书, 我们下楼去拿。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈlðər][ʃʊd; ʃəd][gɪv][hɪm; ɪm][tuː][ˈveri][ˈprɪti][ˈtʃaɪnə][eg] - [kʌps] .
and the other should give him two very pretty china egg - cups .
和 这 其他 应该 给 他 二 非常 漂亮的 中国 蛋 - 杯子 .
另一个人应该送给他两个非常漂亮的瓷蛋杯。

[ænd; ænd][wʌn][ʃʊd; ʃəd][gɪv][jʊr; jər][ˈmʌðər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
And one should give your mother a box of purple sealing - wax for her
和 一 应该 给 你的 母亲 一个 盒子 的 紫色的 密封 - 蜡 为了 她
[ˈletərz] ([wɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][gʊd][kaɪnd][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt]
letters (which is a good kind of present
信件 (哪个 是 一个 好的 种类 的 展示
而且, 应该送妈妈一盒紫色封蜡, 用来封信件 (这可是个不错的礼物)。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈveri] [ˈlɑːkli] [ʃiːl] [let][juː; jʊ] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]) ,
because very likely she'll let you help with the sealing) ,
因为 非常 可能 壳 让 你 帮助 和 这 密封) ,
因为她很可能会让你帮忙封口) ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈlævəndər] [ˈwɔːtər] .
and the other should give her a little bottle of the best lavender water .
和 这 其他 应该 给 她 一个 小的 瓶子 的 这 最好的 薰衣草 水 .
另一个人应该给她一小瓶最好的薰衣草水。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] .
And I'm very glad you called to ask me .
和 我是 非常 高兴的 你 称为 到 问 我 .
很高兴你打电话来问我。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Where do you live ? "
在哪里 做 你 居住 ? "
你住在哪里？

" [kloʊz] [baɪ] , [ɪn] [ˈiːtən] [skwer] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Close by , in Eaton Square , " said the boy .
" 关闭 经过 , 在 伊顿 正方形 , " 说 这 男生 .
“就在附近的伊顿广场,”男孩说。

" [wiː; wi] [pæs] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
" We pass here every day and we've always wanted to come in ,
" 我们 经过 这里 每一个 天 和 我们已经 总是 通缉 到 来 在 ,
“我们每天都路过这里，一直都想进来看看。”

[bʌt; bət] [wiːv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [dəˈmestɪk] [ˈprɑːbləm] [bɪˈfɔːr] . "
but we've never had a real domestic problem before . "
但 我们已经 绝不 有 一个 真实的 国内的 问题 前 . "
但我们以前从未遇到过真正的家庭问题。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kəˈlekt] ?
" And what do you collect ?
" 和 什么 做 你 收集 ?
你收藏什么？

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .
本问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [bɔɪ] [kəˈlekt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ? "
" Because every boy collects something , doesn't he ? "
" 因为 每一个 男生 收集 某物 , 不 他 ? "
“因为每个男孩都会收集一些东西，不是吗？ ”

" [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz] , " [sed] [ˈerɪk] .
" Motor - cars , " said Eric .
" 发动机 - 汽车 , " 说 埃里克 .
“汽车,”埃里克说。

" [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz] !
" Motor - cars !
" 发动机 - 汽车 !
“汽车！ ”

" [ben] [ɪk'skleɪmd] .
" **Ben exclaimed** .
" 本 惊呼 。

“本惊呼道。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [ðə; ði][kɑːrz] [ðəm'selvz] , " [sed] ['iːvə] .
" **He doesn't mean the cars themselves** , " **said Eva** .
" 他 不 意思是 这 汽车 他们自己 , " 说 伊娃 。

“他指的不是汽车本身，”伊娃说。

" ['riːəli] , ['erɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['sɪli] !
" **Really , Eric , you are so silly !**
" 真的 , 埃里克 , 你 是 所以 愚蠢的 !

“埃里克，你真是太傻了！ ”

[wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [ɪz] ,
What he means is ,
什么 他 方法 是 ,

他的意思是，

[hiː; hi] [raɪts] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði][kɑːrz][hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
he writes down in a book the numbers of all the cars he sees and the
他 写 向下 在 一个 书 这 数字 的 全部 这 汽车 他 看到 和 这
[neɪmz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['meɪkəz] [ʌ; əv][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] .
names of the makers of all he knows .
姓名 的 这 制造商 的 全部 他 知道 。

他把看到的汽车的车牌号和他所知道的所有汽车的制造商名称都记在一本书里。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['sædli] ; " [aɪ 'tiː] [meɪks] [ʰəʊər; ɑːr] [wɔːks] [soʊ] ['drɪri]
I wish he wouldn't , " she added , sadly ; " it makes our walks so dreary
我 希望 他 不会 , " 她 额外 , 令人遗憾的是 ; " 它 制作 我们的 散步 所以 凄凉
[fɔːr; fər][em 'iː] . " **for me** . "
为了 我 。

“我希望他不要这样，”她悲伤地补充道，“这让我觉得我们的散步变得很无聊。”

" [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [wɔːks] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['erɪk] .
" **It's the only thing that makes walks possible** , " **said Eric** .
" 它是 这 仅有的 事物 那 制作 散步 可能的 , " 说 埃里克 。

“这是让散步成为可能的唯一方法，”埃里克说。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
They started to go out .
他们 开始 到 去 出去 。

他们开始外出。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [stɔːpt] .
At the door the boy stopped .
在 这 门 这 男生 停止 。

男孩在门口停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Are you sure we oughtn't to pay you something ?**
" 是 你 当然 我们 不应该 到 支付 你 某物 ？

“你确定我们不应该付你点钱吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

" [kwaɪt] , " [sed] [ben] .
" Quite , " said Ben .
" 相当 , " 说 本 .

“确实如此,”本说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [əd'vaɪzər] , " [sed] ['i:və] .
" I think you're a wonderful adviser , " said Eva .
" 我 思考 你是 一个 精彩的 顾问 , " 说 伊娃 .

“我觉得你是一位很棒的顾问,”伊娃说。

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ɪn'tru:diŋ] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['ri:əl] ['bɪznəs] ['ri:z(ə)n] , " [sed]
" You must pardon me for intruding without any real business reason , " said
" 你 必须 赦免 我 为了 入侵 没有 任何 真实的 商业 原因 , " 说
[ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] ,
the pretty woman ,
这 漂亮的 女士 ,

“请原谅我无缘无故地打扰您,”这位漂亮的女子说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第6/11页

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈðər] [deɪ] .
" but I want to apologize for my children worrying you the other day .
" 但 我 想 到 道歉 为了 我的 孩子们 令人担忧 你 这 其他 天 .
“但我还是要为我的孩子前几天让您担心而道歉。”

[ə'baʊt] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] . "
About birthday presents . "
关于 生日 礼物 . "

关于生日礼物。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ben] .
" Oh , yes , " said Ben .
" 哦 , 是的 , " 说 本 .

“哦，是的，”本说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jɔːrɪz] , [ðen] ? "
" They were yours , then ? "
" 他们 是 你的 , 然后 ? "

“那么，它们是你的吗？”

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jɔːr; jər] [taɪm] [laɪk]
" Yes , " said her visitor , " but they had no right to take up your time like
" 是的 , " 说 她 游客 , " 但 他们 有 不 正确的 到 拿 向上 你的 时间 喜欢
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“是的，”她的访客说，“但他们没有权利那样占用您的时间。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , " [sed] [ben] .
" I was delighted that they did , " said Ben .
" 我 曾是 高兴极了 那 他们 做过 , " 说 本 .
“我很高兴他们这么做了，”本说道。

" ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" Children are very rare in this business .
" 孩子们 是 非常 稀有的 在 这 商业 .

“在这个行业里，童工非常少见。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ['æftər][ðə; ðɪ][juːʒuəl] [rʌŋ] [ʌv; əv]['klaɪənts] .
It's a very pleasant change after the usual run of clients .
它是 一个 非常 令人愉快的 改变 后 这 通常 跑步 的 客户 .

在接待了一系列客户之后，这真是一种非常令人愉快的改变。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət]
And I thought it very clever of them to think of coming to me at
和 我 想法 它 非常 聪明的 的 他们 到 思考 的 未来 到 我 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

我觉得他们能想到来找我，真是太聪明了。

[ˈveri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ə'ɪdʒən(ə)] . "
Very few children would be so original . "
非常 很少 孩子们 会 是 所以 原来的 . "

很少有孩子会如此有创意。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hɪl] - ['əuɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ɪn] [ˈiːtən] [skwer] ,
" **My name is Hill - Owen , and we live just round the corner in Eaton Square ,**
" 我的 姓名 是 爬坡道 - 欧文 , 和 我们 居住 只是 圆形的 这 角落 在 伊顿 正方形 ,
" 我叫希尔-欧文, 我们就住在附近的伊顿广场。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **said the visitor .**
" 说 这 游客 .

“访客说道。”

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [,em 'iː][ədˈvaɪs][æz; əz][tuː; tə][maɪ]
" **And since I am here , I wonder if you would give me advice as to my**
" 和 自从 我 是 这里 , 我 想知道 如果 你 会 给 我 建议 作为 到 我的
[kʊk] .
cook .
厨师 .

“既然我来了, 我想请您给我一些关于厨师的建议。”

[ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʊks] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈterəbli]
She's young and very pretty , and she cooks very well , but she's terribly
她是 年轻的 和 非常 漂亮的 , 和 她 厨师 非常 出色地 , 但 她是 可怕
[əˈtræktɪv] [tuː; tə] ['gɑːdzmən] .
attractive to Guardsmen .
吸引人的 到 卫兵 .

她年轻漂亮, 厨艺精湛, 但对卫兵来说却有着极大的吸引力。

[aɪ]
I
我

我

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[səˈpəʊz] [gʊd] [kʊks] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][æz; əz][ˈevər] ? "
suppose good cooks are as difficult to find as ever ? "
认为 好的 厨师 是 作为 难的 到 寻找 作为 曾经 ? "

如果优秀的厨师仍然像以往一样难找的话?

" [mɔːr] [soʊ] , " [sed] [ben] .
" **More so , " said Ben .**
" 更多的 所以 , " 说 本 .

“更是如此,”本说道。

" [ɪts] [nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .
" **It's not part of my business .**
" 它是 不是 部分 的 我的 商业 .

“这与我无关。”

[ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈredʒɪstri] [ˈɑːfɪs] .
This isn't a registry office .
这 不是 一个 注册表 办公室 .

这里不是登记处。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][aɪ] [get] ,
But from the inquiries I get ,
但 从 这 查询 我 得到 ,

但从我收到的询问来看,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈɡreɪtɪst] [niːd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪz] [kʊks] . "
I should say that the world's greatest need at this moment is cooks . "
我 应该 说 那 这 世界的 最 需要 在 这 片刻 是 厨师 . "

我认为，目前全世界最需要的是厨师。

" [ðen] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [hɪl] - [ˈəuɪn] , " [huː] [sez] ,
" **Then you agree with my husband , " said Mrs . Hill - Owen , " who says ,**
" 然后 你 同意 和 我的 丈夫 , " 说 太太 . 爬坡道 - 欧文 , " WHO 说道 ,
"那么你同意我丈夫的观点,"希尔-欧文太太说, "他说,

- [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːdzmən] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈdɪnər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] - ? "
' Never mind about the Guardsmen so long as dinner is all right ' ? "
- 绝不 头脑 关于 这 卫兵 所以 长的 作为 晚餐 是 全部 正确的 - ? "
"只要晚餐没问题，卫兵的事就别管了。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈpriːkəʃənz] , " [sed] [ben] .
" **I should take some precautions , " said Ben .**
" 我 应该 拿 一些 防范措施 , " 说 本 .
"我应该采取一些预防措施,"本说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈɡɑːdzmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ˈæftər][ten] , [seɪ] . "
" **I don't think Guardsmen ought to be there after ten , say . "**
" 我 不 思考 卫兵 应该 到 是 那里 后 十 , 说 . "
"我认为，比如说，晚上十点以后，卫兵就不应该待在那里了。"

" [ˈɡɑːdzmən] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [hɪl] - [ˈəuɪn] ,
" **Guardsmen are very difficult to dislodge , " said Mrs . Hill - Owen ,**
" 卫兵 是 非常 难的 到 松动 , " 说 太太 . 爬坡道 - 欧文 ,
"卫兵很难被赶走,"希尔-欧文夫人说。

" [ænd; ænd][aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [ɪntərˈfɪr] , [ʃiːz] [soʊ] [ˈtʌtʃi] .
" **and I'm afraid to go down and interfere , she's so touchy .**
" 和 我是 害怕的 到 去 向下 和 干扰 , 她是 所以 敏感 .
"我不敢下去干预，她太敏感了。"

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] .
She might give notice .
她 可能 给 注意 .
她可能会提出辞职。

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːrst] [lʌv; əv] [ðɪs] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ˈdɪstrɪkt] .
It's the worst of this Knightsbridge district .
它是 这 最差 的 这 骑士桥 区 .
这是骑士桥区最糟糕的地方。

[aɪ] [θɔːt] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [plæn][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
I thought of a wonderful plan the other day ,
我 想法 的 一个 精彩的 计划 这 其他 天 ,
前几天我想到一个绝妙的计划，

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [dɔːr] [ʌp][æt; ət]
and that was to make her bring the key of the basement door up at
和 那 曾是 到 制作 她 带来 这 钥匙 的 这 地下室 门 向上 在
[ten] [ˈevri] [naɪt] ;
ten every night ;
十 每一个 夜晚 ;
那就是让她每晚十点把地下室门的钥匙带上来；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [sed] , - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ʃiːz] [lɒkt] [aɪˈtiː] ? -
but as my husband said , ' How can you tell she's locked it ? ' -
但 作为 我的 丈夫 说 , - 如何 能 你 告诉 她是 已锁定 它 ? -
但正如我丈夫所说, "你怎么知道她把门锁上了呢? "

[ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
It's really a terrible responsibility .
它是 真的 一个 糟糕的 责任 .

这真是一份沉重的责任。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [əˈweɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] .
And we're away so much too .
和 是 离开 所以 很多 也 .

而且我们也经常不在家。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "
What would you do ? "

什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ "

" [aɪ] ? " [sed] [ben] .
" I ? " said Ben .
" 我 ? " 说 本 .

“我？”本问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [fərˈget] . "
" I should do my best to forget . "

" 我 应该 做 我的 最好的 到 忘记 . "

“我应该尽力忘记。”

" [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Would you ?

" 会 你 ?

你会吗？

[haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How clever of you !

如何 聪明的 的 你 !

你真聪明！

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] .
I'll try to .
患病的 尝试 到 .

我会尽力。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbenz] [ɑːd] [deɪz] .
" This was one of Ben's odd days .
" 这 曾是 一 的 本的 奇怪的 天 .

这是本反常的一天。

[ˈmɪsɪz] . [hɪl] - [ˈəuɪn] ([ʃiː; ʃɪ][tuːld][em ˈiː]) [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Mrs . Hill - Owen (she told me) had not been

太太 . 爬坡道 - 欧文 (她 讲述 我) 有 不是 到过

希尔-欧文夫人（她告诉我）并没有

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wen] [ə; eɪ][roʊlz] [rɔɪs] [pɜːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]
gone more than a few minutes when a Rolls Royce purred up to the door of
已消失 更多的 比 一个 很少 分钟 什么时候 一个 卷 罗伊斯 咕噜咕噜 向上 到 这 门 的
" [ðə; ðɪ] [ˈbʊkʌvərz] - [rest] ,
" The Booklovers ' Rest ,
" 这 爱书之人 - 休息 ,
过了好几分钟, 一辆劳斯莱斯发出低沉的引擎声, 停在了“爱书人休憩处”的门口。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [drest] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈʌpwərdz]
" and a richly dressed young woman emerged and made her way upwards
" 和 一个 丰富 穿着 年轻的 女士 出现 和 制成 她 方式 向上
[tuː; tə] " [ðə; ðɪ] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] .
to " The Beck and Call .
到 " 这 贝克 和 称呼 .
一位衣着华丽的年轻女子走了出来, 径直走向“随叫随到”酒吧。

" [ben] , [tʃænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ˈɑːfɪs] , [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt]
" Ben , chancing to be in the front office , received her in person , and asked
" 本 , 机会 到 是 在 这 正面 办公室 , 已收到 她 在 人 , 和 问
[hɜːr; hər] [rɪˈkwaɪəmənt] .
her requirements .
她 要求 .
“本碰巧在前台, 亲自接待了她, 并询问了她的需求。

" [aɪ][wɑːnt] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , " [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æz; əz] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] . "
" I want , " said the girl , " an engagement as parlour - maid . "
" 我 想 , " 说 这 女孩 , " 一个 订婚 作为 客厅 - 女佣 . "
“我想,”女孩说, “找份女佣的工作。”

" [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" You want ?
" 你 想 ?

你想要什么?

" [ben] [ɪkˈskleɪmd] .
" Ben exclaimed .
" 本 惊呼 .

“本惊喊道。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" But for someone else , of course . "
" 但 为了 某人 别的 , 的 课程 . "

“当然, 是为了别人。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] .
" Oh , no , " said the girl .
" 哦 , 不 , " 说 这 女孩 .

“哦, 不,”女孩说。

" [fɔːr; fər][maɪˈself] .
" For myself .
" 为了 我 .

“就我自己而言。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] . "
I want to go into service . "
我 想 到 去 进入 服务 . "

我想从事服务行业。

" [kʌm] [ɪnˈsaɪd] , " [sed] [ben] .
" Come inside , " said Ben .
" 来 里面 , " 说 本 .

“进来吧,”本说道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ðɪs] [klɪr] .
" **I must get this clear** .
" 我 必须 得到 这 清除 .

我必须把这件事弄清楚。

[juː; jʊ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , " [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrlər] -
You want , " she said , when they were seated , " a situation as a parlour -
你 想 , " 她 说 , 什么时候 他们 是 坐着 , " 一个 情况 作为 一个 客厅 -
[meɪd] ? " **maid ?** "
女佣 ? "

“你想当女仆吗？”她坐下后问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **Yes , " said the girl** .
" 是的 , " 说 这 女孩 .

“是的,”女孩说。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [haʊs] — [ə; eɪ] ['nɒʊbəlmənz] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .
" **But it must be in a really good house — a nobleman's for choice** .
" 但 它 必须 是 在 一个 真的 好的 房子 — 一个 贵族的 为了 选择 .
“但必须是一栋非常好的房子——贵族才能选择的房子。”

" ['benz] [sər'praɪz] [led][ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːnfɪ'denʃ(ə)] .
" **Ben's surprise led the girl to be confidential** .
" 本的 惊喜 引领 这 女孩 到 是 机密的 .
“本的惊讶让女孩保守了秘密。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I ought to explain , " she said ,**
" 我 应该 到 解释 , " 她 说 ,
“我应该解释一下,”她说。

" ['ɪspeʃəli] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][nɒʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['helpɪŋ] ['mʌðər] [æt; ət]
" **especially as I've had no experience of anything but helping mother at**
" 尤其 作为 我已经 有 不 经验 的 任何事物 但 帮助 母亲 在
[hoʊm] .
home .
家 .
“尤其是我除了在家帮妈妈干活之外, 没有任何其他经验。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][dæd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] — [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] — [ænd; ænd] ['evriθɪŋ]
The fact is dad has suddenly become rich — enormously rich — and everything
这 事实 是 爸爸 有 突然 变得 富有的 — 非常 富有的 — 和 一切
[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
has changed .
有 已更改 .
事实是, 爸爸突然变得非常富有, 一切都改变了。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [haʊs] [ɪn] ['iːlɪŋ] ,
We used to live in a little house in Ealing ,
我们 用过的 到 居住 在 一个 小的 房子 在 伊灵 ,
我们以前住在伊灵的一栋小房子里,

[bʌt; bət] [naʊ] ['dædʒ] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['pleɪsɪz][ɑːn] ['kɪŋstən] [hɪl] .
but now dad's bought one of those great places on Kingston Hill .
但 现在 爸爸的 买 一 的 那些 伟大的 地方 在 金斯顿 爬坡道 .
但现在爸爸在金斯顿山买了一处很棒的房产。

[ˈhi:z] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] , [ˈpɒtərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈlʊʊnli] [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər]
He's happy enough , pottering about the garden , but it's very lonely for mother
他是 快乐的 足够的 , 闲逛 关于 这 花园 , 但 它是 非常 孤独 为了 母亲
[ænd; ənd][em ˈi:] ,
and me ,
和 我 ,

他很开心，在花园里忙活，但我和妈妈却觉得很孤独。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld]
because many of our old
因为 许多 的 我们的 老的

因为我们许多老

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[frendz] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ˈfraɪ(ə)nd] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [nu:] [wʌnz]
friends have disappeared — frightened , I suppose — and we can't make new ones
朋友们 有 消失 — 害怕 , 我 认为 — 和 我们 不能 制作 新的 一个
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kaɪnd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] — [wel] ,
of the new kind because — well ,
的 这 新的 种类 因为 — 出色地 ,

朋友们都消失了——我想他们是害怕了——而且我们也无法结交新的朋友，因为——嗯，

[wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈi:zi] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
we're not easy with them .
是 不是 简单的 和 他们 .

我们对他们并不宽容。

[wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪˈheɪv] [ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
We don't know how to behave or what to say .
我们 不 知道 如何 到 表现 或者 什么 到 说 .

我们不知道该如何表现，也不知道该说什么。

[ðeɪv] [kɔ:ld] , [ju:; jʊ] [si:] .
They've called , you see .
他们有 称为 , 你 看 .

你看，他们打电话来了。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfæməli]
So I thought it would be a wonderful thing if I took service in a good family
所以 我 想法 它 会 是 一个 精彩的 事物 如果 我 采取 服务 在 一个 好的 家庭
[ænd; ənd][kept] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] .
and kept my eyes open .
和 保留 我的 眼睛 打开 .

所以我认为，如果我能在一个好家庭做佣人，并且时刻保持警惕，那将是一件非常美好的事情。

[aɪm] [ˈveri] [kwɪk] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [pɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] ;
I'm very quick ; I should soon pick it up ;
我是 非常 快的 ; 我 应该 很快 挑选 它 向上 ;

我动作很快，应该很快就能学会。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs]
and someone was saying that ' The Beck and Call ' was the best place
和 某人 曾是 说 那 - 这 贝克 和 称呼 - 曾是 这 最好的 地方
[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] ,
to come to with any inquiry ,
到 来 到 和 任何 询问 ,

有人说，“随叫随到”是咨询任何问题的最佳去处。

[soʊ][aɪ] [keɪm] .
so I came .
所以 我 来了 .

所以我来了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ? "
What do you think , miss ? "
什么 做 你 思考 , 错过 ? "

小姐，您觉得怎么样？

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [jɒr; jər] ['si:krət] , " [sed] [ben] .
" **You would have to keep your secret ,** " **said Ben** .

“你必须保守秘密，”本说道。

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] .
" **Oh , yes , of course ,** " **the girl replied** .

“哦，是的，当然，”女孩回答道。

" [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðæt] [kɑ:r][br'haɪnd] . "
" **You'd have to leave that car behind** . "
" 你会 有 到 离开 那 车 在后面 . "

“你得把那辆车留下。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ʌv] [tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **I shall love to ,** " **said the girl** .

“我很乐意，”女孩说。

" [ɪts] ['lɑ:rdʒli] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] .
" **It's largely because of the chauffeur that I want to learn** .

“它是很大程度上 因为 的 这 司机 那 我 想 到 学习 .

['hi:z] [soʊ] [su:'piəriə] .
He's so superior .
他是 所以 优越的 .

他太优秀了。

['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] ,
Mother and dad , of course , will never be able to deal with servants ,

父母当然是不可能接受佣人的。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
but I feel that after a little while I shall know enough to keep them in their
[plɜ:] .
place .
地方 .

但我相信过一段时间我就会有足够的知识来约束他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [aɪm] [θru:] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [nu:] [wʌnz] , [ænd; ənd][soʊ][sta:rt]
And of course when I'm through we shall have new ones , and so start
[fer] . "
fair . "
公平的 . "

当然，等我忙完之后，我们会有新的，这样才能公平地开始。

" [wel] , " [sed] [ben] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][moʊst][ə'ɪdʒən(ə)l][plæn] .
" **Well** , " **said Ben** , " **I think it's a most original plan** .
" 出色地 , " 说 本 , " 我 思考 它是 一个 最多 原来的 计划 .

“嗯,”本说, “我认为这是一个非常有创意的计划。”

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][ðə; ði][ˈnəʊblmən] .
The principal difficulty is the noblemen .
这 主要的 困难 是 这 贵族 .

主要困难在于贵族们。

[ðeə(r)] [ɔ:l][soʊ] [pʊr] [naʊ] [ðæt] [ðei] [ˈprɑ:bəbli] [du:] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] .
They're all so poor now that they probably do their own parlour - maiding .
它们是 全部 所以 贫穷的 现在 那 他们 大概 做 他们的 自己的 客厅 - 麦丁 .

她们现在都很穷, 可能连自己的女佣工作都要自己做了。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [ˈpɜ:rsənəli] [hu:] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈdʒent(ə)lmən]
I know one personally who describes himself as the ' Gentleman
我 知道 一 亲自 WHO 描述 他自己 作为 这 - 绅士

我认识一位自称“绅士”的人。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌstər] ,
with a duster ,
和 一个 除尘器 ,

用掸子掸一下

- [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dju:ks] [boʊsts] [ðæt] [hi:; hi] [kli:nz] [ðə; ði]
' and one of the most famous of our dukes boasts that he cleans the
- 和 一 的 这 最多 著名的 的 我们的 公爵们 吹嘘 那 他 清洁 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

“我们最著名的公爵之一还吹嘘说他会擦窗户。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈweɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
You would take the lowest wages , of course ? "
你 会 拿 这 最低 工资 , 的 课程 ? "

你当然会选择最低的工资吧？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ; " [ɔ:r] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **Oh , yes , " said the girl ; " or none at all . "**
" 哦 , 是的 , " 说 这 女孩 ; " 或者没有任何 在 全部 . "

“哦, 是的,”女孩说, “或者根本没有。”

" [noʊ] , " [sed] [ben] , " [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] .
" **No , " said Ben , " that would be very foolish** .
" 不 , " 说 本 , " 那 会 是 非常 愚蠢 .

“不,”本说, “那样做太愚蠢了。”

[ˈnevər] [du:] [ðæt] .
Never do that .
绝不 做 那 .

千万别那样做。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [æt; ət][wʌns] ;
You would be suspected at once ;
你 会 是 怀疑 在 一次 ;

你立刻就会被怀疑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɜ:rvənt] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and if the other servants found out they would be impossible to you .
和 如果 这 其他 仆人 成立 出去 他们 会 是 不可能的 到 你 .

如果其他仆人知道了，他们会对你百般刁难。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɜ:rvənt] ? "
By the way , had you thought of the other servants ? "
经过 这 方式 , 有 你 想法 的 这 其他 仆人 ? "

对了，你有没有想过其他仆人？

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ? "
" The footman ? "
" 这 男仆 ? "

“男仆？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [kwɪk] .
But I've got to go through with it , and I'm very quick .
但 我已经 得到 到 去 通过 和 它 , 和 我是 非常 快的 .

但我必须完成这件事，而且我动作很快。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ʌnˈfer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɪnˈgeɪdʒ] [em ˈi:][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]
You don't think it's unfair to the people who engage me to use them in this
你 不 思考 它是 不公平 到 这 人们 WHO 从事 我 到 使用 他们 在 这
[wei] ? "
way ? "
方式 ? "

你不觉得这样对待那些雇佣我的人不公平吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" No , I don't think so . "
" 不 , 我 不 思考 所以 . "

“不，我不这么认为。”

[ɔ:l] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kwɪt] [ˈfʌni] .
All life is a lesson , and this is quite funny .
全部 生活 是 一个 课 , 和 这 是 相当 有趣的 .

人生处处皆是教训，这真是太有趣了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈri:əl][dʒʊʊk] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [ðem; ðəm][ˈleɪtər][ɑ:n] , [ɑ:n][ˈlev(ə)l][tɜ:rmz] . "
But the real joke will come when you meet them later on , on level terms . "
但 这 真实的 开玩笑 将要 来 什么时候 你 见面 他们 之后 在 , 在 等级 条款 . "

但真正的笑点在于，当你之后和他们平等相处时。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [haʊ] [ˈterəb(ə)l] ! "
" Oh , " said the girl , " how terrible ! "
" 哦 , " 说 这 女孩 , " 如何 糟糕的 ! "

“哦,”女孩说，“太可怕了！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I never thought of that .
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [tɔːk]
I must — I must think a little more about it , " she added , " and talk
我 必须 — 我 必须 思考 一个 小的 更多的 关于 它 , " 她 额外 , " 和 讲话
[tuː; tə] [ˈmʌðər] .
to mother .
到 母亲 .

“我必须——我必须再好好想想,”她补充道,“还要和妈妈谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ben] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ʊəˈfɜːz, ˈʊəfɜːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
" **She went off , and Ben watched the chauffeur's face as she got into the car .**
" 她 去 离开 , 和 本 观看 这 司机的 脸 作为 她 得到 进入 这 车 .
她走了, 本看着司机看着她上车时的表情。

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈniːdɪd] [ˈveri] [ˈdræstɪk] [ˈtriːtmənt] .
It certainly had an expression that needed very drastic treatment .
它 当然 有 一个 表达 那 需要 非常 剧烈 治疗 .
它的表情显然需要非常彻底的治疗。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɔːr] [ɪntərˈfɪrɪŋ] , " [sed] [ben][tuː; tə][viˈoʊlə][ˈmɑːrkwənd] ,
" **I don't want to be inquisitive or interfering , " said Ben to Viola Marquand ,**
" 我 不 想 到 是 好奇 或者 干扰 , " 说 本 到 中提琴 马昆德 ,
“我不想多管闲事或干涉别人的事,”本对维奥拉·马昆德说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ] [ɪːt] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ˈtoʊbi] .
" **but I think we ought to be frank with each other about Toby .**
" 但 我 思考 我们 应该 到 是 坦率 和 每个 其他 关于 托比 .
但我认为我们应该坦诚地谈论托比。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] ?
I'm afraid that that engagement ring is his ?
我是 害怕的 那 那 订婚 戒指 是 他的 ?
我担心那枚订婚戒指是他的？

" [viˈoʊlə] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈfjuːzd] , [bʌt; bət] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] .
" **Viola looked a little confused , but admitted it .**
" 中提琴 看起来 一个 小的 使困惑 , 但 承认 它 .
维奥拉看起来有点困惑,但她承认了这一点。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jɔːr; jər][plænz] ?
" **And what are your plans ?**
" 和 什么 是 你的 计划 ?
“那你有什么计划？”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked .**
" 本 问 .

本问道。

" [haʊ] [bɜ:n] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pri'perd] [tu:; tə][weɪt] [fɜ:r; fər][him; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz]
" **How long are you prepared to wait for him , and what do you propose**
" 如何 长的 是 你 准备 到 等待 为了 他 , 和 什么 做 你 提出
[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] ?
to live on ?
到 居住 在 ?

“你准备等他多久？你打算靠什么生活？”

[dəʊnt][maɪnd] [ðəʊz] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['ræðər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɜ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Don't mind those questions , but I feel rather responsible for both of you .
不 头脑 那些 问题 , 但 我 感觉 相当 负责任的 为了 两个都 的 你 .
别在意这些问题，但我感觉自己对你们俩负有很大的责任。

[aɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] ['təʊbi:z][gɑ:t] ,
I'm all the mother that Toby's got ,
我是 全部 这 母亲 那 托比的 得到 ,

我就是托比唯一的母亲。

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] , [ɑ:nt] [aɪ] ?
and to some extent I am in charge of you as well , aren't I ?
和 到 一些 程度 我 是 在 收费 的 你 作为 出色地 , 不是 我 ?
在某种程度上，我也对你负有责任，不是吗？

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ju:; jʊ] [tə'geðər] . "
Besides , I suppose I might be said to have thrown you together . "
除了 , 我 认为 我 可能 是 说 到 有 抛掷 你 一起 . "
此外，我想也可以说是我把你们凑到一起的。

" [ʌv; əv] [kɜ:rs] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [sed] [vi'əʊlə] .
" **Of course I don't mind , " said Viola .**
" 的 课程 我 不 头脑 , " 说 中提琴 .

“我当然不介意，”维奥拉说。

" [ju:v] [bɪn] [fɑ:r] [tu:] [kaɪnd] .
" **You've been far too kind .**
" 你已经 到过 远的 也 种类 .

“您太客气了。”

[aɪ][laɪk] ['təʊbi] [trə'mendəsli] .
I like Toby tremendously .
我 喜欢 托比 非常 .

我非常喜欢托比。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)] [tɪl] [aɪ]
I don't say I was anxious to be engaged , but he was miserable till I
我 不 说 我 曾是 焦虑的 到 是 已订婚的 , 但 他 曾是 悲惨的 直到 我
[sed] [jes] . "
said yes . "
说 是的 . "

我不是说我急着订婚，但他在我答应之前一直很痛苦。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [ben] .
" **I'm sure he was , " said Ben .**
" 我是 当然 他 曾是 , " 说 本 .

“我确信他是，”本说道。

" [hi:; hi] ['speʃəlaɪzɪz] [ɪn] ['mɪzəri] ['əʊvər] [dɪ'leɪz] .
" **He specializes in misery over delays .**
" 他 专业 在 苦难 超过 延误 .

他擅长制造因延误而导致的痛苦。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][du:] ?
But what do you think he can do ?
但 什么 做 你 思考 他 能 做 ？

但你认为他能做什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] ?
And what will your people say ?
和 什么 将要 你的 人们 说 ？

你的人民会怎么说？

" [vi'ʊʊlə] [br'keɪm] [ˈveri] [greɪv] .
" Viola became very grave .
" 中提琴 成为 非常 严重 。

维奥拉的表情变得非常严肃。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] , [ɪn'di:d] ?
" Yes , " she said , " what , indeed ?
" 是的 , " 她 说 , " 什么 , 的确 ？

“是的,”她说, “究竟是什么？ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'fɪntli] [krɔ:s] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ˈdu:ɪŋ] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
They are sufficiently cross that I am here doing work ; but that I don't mind .
他们 是 足够 叉 那 我 是 这里 正在做 工作 ; 但 那 我 不 头脑 。

他们很生气我在这里工作；但我并不介意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ˈgɜ:lz][hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] .
Girls have to expect that .
女孩们 有 到 预计 那 。

女孩们必须预料到这一点。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:r'self] ?
I dare say you had some trouble yourself ?
我 敢 说 你 有 一些 麻烦 你自己 ？

我猜你也遇到了一些麻烦吧？

" [ben] [smaɪld] .
" Ben smiled .
" 本 微笑 。

本笑了。

" [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Just at first , " she said .
" 只是 在 第一的 , " 她 说 。

“只是一开始是这样,”她说。

" [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðəz] [su:n] [fər'get] .
" But fathers soon forget .
" 但 父亲们 很快 忘记 。

但父亲们很快就会忘记。

[ðeɪv] [gɔ:t] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "
They've got other things to think about . "
他们有 得到 其他 事物 到 思考 关于 。

他们还有其他事情要考虑。

" [maɪn] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] , " [sed] [vi'ʊʊlə] .
" Mine doesn't seem to have , " said Viola .
" 矿 不 似乎 到 有 , " 说 中提琴 。

“我的好像没有,”维奥拉说。

" [hi:z] [bent] [ɑ:n] [maɪ] ['mæriŋ] ['sʌmwʌn] [ritʃ] ,
" **He's bent on my marrying someone rich** ,
" 他是 弯曲 在 我的 结婚 某人 富有的 ,
他一心想让我嫁给一个有钱人。

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə'freɪd] [ðæt] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪr] [meɪ] ['predʒədɪs] [ritʃ] [men] [ə'genst] [em 'i:] . "
and he's afraid that working here may prejudice rich men against me . "
和 他是 害怕的 那 在 职的 这里 可能 偏见 富有的 男人 反对 我 . "
他担心在这里工作会让有钱人对我产生偏见。

" [ðæts] [əb'sɜ:rd] , " [sed] [ben] .
" **That's absurd , " said Ben** .
" 那就是 荒诞 , " 说 本 .
“这太荒谬了,”本说道。

" [men] [hu:] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['mæri] ['prɪti] ['gɜ:lz] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eniθɪŋ]
" **Men who want to marry pretty girls can't be prejudiced against them by anything**
" 男人 WHO 想 到 结婚 漂亮的 女孩们 不能 是 有偏见的 反对 他们 经过 任何事物
;
;
;

“想娶漂亮女孩的男人不应该因为任何事而对她们抱有偏见；

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] .
that is if they really want to marry them .
那 是 如果 他们 真的 想 到 结婚 他们 .
前提是他们真的想和他们结婚。

['pi:p(ə)l] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
People do what they want .
人们 做 什么 他们 想 .
人们会做自己想做的事。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [ə'gri:] ? "
Don't you agree ? "
不 你 同意 ? "
你同意吗？

" [jes] , " [sed] [vi'ʊələ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [du:] .
" **Yes , " said Viola , " I think I do** .
" 是的 , " 说 中提琴 , " 我 思考 我 做 .
“是的,”维奥拉说, “我想我是的。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [kən'vɪns] ['fɑ:ðər] .
But it wouldn't convince father .
但 它 不会 说服 父亲 .
但这并不能说服父亲。

['fɑ:ðər] ['hæznt] [mʌtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [gets] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [hi:; hi]
Father hasn't much imagination , I'm afraid , and when he gets an idea he
父亲 还没有 很多 想像力 , 我是 害怕的 , 和 什么时候 他 获得 一个 主意 他
[stɪks] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] . "
sticks to it . "
棍子 到 它 . "
恐怕父亲缺乏想象力, 一旦有了想法, 他就会坚持到底。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" **And your mother ?**
" 和 你的 母亲 ?
你母亲呢？

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 。

本问道。

" ['mʌðər] [dʌz] [wʌt] [ʃi:z] [tʊʊld] , " [sed] [vi'ʊʊlə] .
" **Mother does what she's told** , " **said Viola** .
" 母亲 做 什么 她是 讲述 , " 说 中提琴 。

“妈妈会听话的,”维奥拉说。

" [pʊr] ['mʌðər] !
" **Poor mother** !
" 贫穷的 母亲 ！

可怜的母亲！

[wi:; wi] [ʃænt] [ɔ:l] [grʊʊ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] . " **We shan't all grow like that** , **I hope** . "
我们 不会 全部 生长 喜欢 那 , 我 希望 。

我希望我们不会都那样长大。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] ['tʊʊbi] , " [sed] [ben] .
" **Not if you marry Toby** , " **said Ben** .
" 不是 如果 你 结婚 托比 , " 说 本 。

“如果你嫁给托比，那就不会了,”本说。

" ['tʊʊbi] [meɪ] [bi:; bi] [kə'prɪʃəs] [ænd; ʌnd] ['ræðər] ['taɪərsəm] , [bʌt; bət] ['hi:l] ['nevər] ['dɪktət] .
" **Toby may be capricious and rather tiresome** , **but he'll never dictate** .
" 托比 可能 是 任性 和 相当 令人厌烦 , 但 地狱 绝不 听写 。

“托比或许反复无常，而且相当令人厌烦，但他永远不会发号施令。”

['tʊʊbi:z][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'liʃəsli] , [lʌg'ʒʊriəsli] [en'sleɪvd] .
Toby's idea of marriage is to be deliciously , **luxuriously enslaved** .
托比的 主意 的 婚姻 是 到 是 美味 , 奢华地 奴隶 。

托比对婚姻的理解是，被温柔、奢华地奴役。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:; r; wər][ju:; jʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [wɜr] [ðæt] [rɪŋ] .
But if I were you I shouldn't wear that ring .
但 如果 我 是 你 我 不应该 穿 那 戒指 。

但如果我是你，我就不会戴那枚戒指。

['hi:z] [tu:] [jʌŋ] .
He's too young .
他是 也 年轻的 。

他太年轻了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
If you take my advice — and I don't think you
如果 你 拿 我的 建议 — 和 我 不 思考 你

如果你听我的建议——虽然我不认为你会

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ɑ:r; ər][soʊ] ['di:pli] [ɪn] [ʌv] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] — [ju:; jʊ] [wɪl] [grɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
are so deeply in love as to refuse to — you will give it back to him
是 所以 深 在 爱 作为 到 拒绝 到 — 你 将要 给 它 后退 到 他
[ænd; ʌnd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wert] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
and say that you will wait a year before you ask for it again ,
和 说 那 你 将要 等待 一个 年 前 你 问 为了 它 再次 ,
你爱他爱到无法拒绝——你会把东西还给他，并说你会等一年后再要。

[ɪf] [ðən] . "
if then . "
如果 然后 . "

如果那样的话。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪldz] [hɑ:rt] , " [sed] [vi'ʊlə] .
" **But it will break the poor child's heart** , " **said Viola** .
" 但 它 将要 休息 这 贫穷的 孩子的 心 , " 说 中提琴 .

“但这会让可怜的孩子心碎,”维奥拉说。

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][him; ɪm] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ben] .
" **Not more than is good for him — and for both of you** , " **said Ben** .
" 不是 更多的 比 是 好的 为了 他 — 和 为了 两个都 的 你 , " 说 本 .

“不会超过对他和你们俩都有好处的程度,”本说道。

" [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər] , [ˈeniweɪ] .
" **Think it over** , **anyway** .
" 思考 它 超过 , 反正 .

总之, 好好考虑一下。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈz:rnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv]
If you made it a condition that he was earning enough money for both of
如果 你 制成 它 一个 状况 那 他 曾是 收入 足够的 钱 为了 两个都 的
[ju:; jʊ] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:][soʊ] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .
you — or was in the way to do so — it would be all to the good .
你 — 或者 曾是 在 这 方式 到 做 所以 — 它 会 是 全部 到 这 好的 .

如果你提出一个条件, 那就是他必须挣到足够的钱来养活你们两个人——或者至少要能做到这一点——那将是一件好事。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈtendənsi] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [tu:] [ˈi:zəli] ,
His whole tendency is to take things too easily ,
他的 所有的 趋势 是 到 拿 事物 也 容易地 ,

他总是习惯把事情看得太轻松。

[wɪtʃ] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ɪnˈgeɪdʒd] .
which wouldn't matter so much if he wasn't engaged .
哪个 不会 事情 所以 很多 如果 他 不是 已订婚的 .

如果他没有订婚, 这倒也无关紧要。

[bʌt; bət] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] , [hi:; hi][mʌst; məst] [wɜ:rk] . "
But , being engaged , he must work . "
但 , 存在 已订婚的 , 他 必须 工作 . "

但是, 既然订婚了, 他就必须工作。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [ˈfraɪtəli] [ˈsensəb(ə)l] , " [sed] [vi'ʊlə] .
" **It sounds frightfully sensible** , " **said Viola** .
" 它 声音 可怕地 明智的 , " 说 中提琴 .

“听起来很有道理,”维奥拉说。

" [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ˌem 'i:] . "
" **And not at all like me** . "
" 和 不是 在 全部 喜欢 我 . "

“而且一点也不像我。”

" [wel] , [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ben] , " [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdefɪnətli] [tu:] .
" **Well , your father would say the same** , " **said Ben** , " **and very definitely too** .
" 出色地 , 你的 父亲 会 说 这 相同的 , " 说 本 , " 和 非常 确实 也 .

“嗯, 你父亲也会这么说,”本说, “而且肯定会这么说。”

[ɪts] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][ædˈmɪt][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
It's inevitable if you admit the engagement .
它是 不可避免的 如果 你 承认 这 订婚 .

如果你承认订婚, 那就不可避免了。

[haʊ] [mʌt] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː] ['æmɪkəbli] ！ "

How much better for you to suggest it amicably ! "

如何 很多 更好的 为了 你 到 建议 它 友好地 ！ "

你最好还是友好地提出建议！

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] [vi'ʊʊlə] .

" I'll try , " said Viola .

" 患病的 尝试 , " 说 中提琴 .

“我会试试,”维奥拉说。

" [bʌt; bət] [its] ['ræðər] [rʌf] [lʌk] .

" But it's rather rough luck .

" 但 它是 相当 粗糙的 运气 .

“但这运气实在太差了。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] ['sləʊli] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrk][aɪ 'tiː]

" She drew the ring slowly off her finger and looked wistfully at the mark it

" 她 画 这 戒指 缓慢地 离开 她 手指 和 看起来 怅然地 在 这 标记 它

[hæd; həd] [left] .

had left .

有 左边 .

她缓缓地将戒指从手指上取下，怅然地看着戒指留下的痕迹。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？

" You really are fond of him ？

" 你 真的 是 喜爱 的 他 ？

你真的很喜欢他？

" [ben] [æskt] .

" Ben asked .

" 本 问 .

本问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [vi'ʊʊlə] .

" I think so , " said Viola .

" 我 思考 所以 , " 说 中提琴 .

“我想是的,”维奥拉说。

" [its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] [ben] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['sentənsɪz] ['evər] [kən'strʌktɪd] ,

" It's so difficult , " said Ben , in one of the worst sentences ever constructed ,

" 它是 所以 难的 , " 说 本 , 在 一 的 这 最差 句子 曾经 建造 ,

“这太难了,”本说道，这句话堪称史上最糟糕的句子之一。

" [fɔːr; fər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['eniwʌn] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['brʌðərz] .

" for sisters to understand anyone losing their heads over their brothers .

" 为了 姐妹 到 理解 任何人 输 他们的 头部 超过 他们的 兄弟 .

“让姐妹们理解那些为兄弟失去理智的人。”

" [[piː 'dʒiː] -]

" [Pg 130]

" [页 -]

[第130页]

[ɛks'eks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][dʒuːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈɜːrdʒənt][kɔːl][frʌm; frəm][ben] [ˈæskiŋ] [ɪf] [aɪ]
It was early in June that I had an urgent call from Ben asking if I
它 曾是 早期的 在 六月 那 我 有 一个 紧迫的 称呼 从 本 问 如果 我
[wʊd] [help][hɜːr; hər] .
would help her .
会 帮助 她 .

六月初的时候，我接到本的紧急电话，问我是否愿意帮她。

[ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]
A Canadian woman had been in to say that her husband , who was an
一个 加拿大 女士 有 到过 在 到 说 那 她 丈夫 , WHO 曾是 一个
[ɪnˈvælɪd] ,
invalid ,
无效的 ,

一位加拿大妇女前来告知，她的丈夫是一名残疾人，

[hæd; həd][wʌn] [ˈmæstəriŋ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [əˈɡen] [brɪfɔːr]
had one mastering wish , and that was to hear the nightingale again before
有 一 掌握 希望 , 和 那 曾是 到 听到 这 夜莺 再次 前
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] ,
he returned home ,
他 返回 家 ,

他有一个强烈的愿望，那就是在回家之前再听一次夜莺的歌声。

[ˈpraːbəbli] [fɔːr; fər][ˈevər] .
probably for ever .
大概 为了 曾经 .

或许永远如此。

[ben] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ; [bʌt; bət][fɪː; fi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] ,
Ben knew nothing of nightingales ; but she wanted to oblige ,
本 知道 没有什么 的 夜莺 ; 但 她 通缉 到 必须 ,
本对夜莺一无所知；但她想满足他的愿望。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][hænd] ? — [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɜːrdz] [ˈbiːɪŋ] (
and would I take the affair in hand ? — my acquaintance with those birds being (
和 会 我 拿 这 事务 在 手 ? — 我的 熟人 和 那些 鸟类 存在 (
[aɪ] [əˈsuːm]) [noʊtɔːriəs] .
I assume) notorious .
我 认为) 臭名昭著 .

我会接手这件事吗？——我跟那些鸟儿的交情（我猜）是出了名的。

[aɪ] [əˈɡriːd] .
I agreed .
我 同意 .

我同意了。

[ˈmɪstər] . [ˈmeʒər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈfɪɡjər] .
Mr . Measure was rather a tragic figure .
先生 . 措施 曾是 相当 一个 悲惨 数字 .

梅瑟先生其实是个悲剧人物。

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [kəˈneɪdiən] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃərd] [teɪsts] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstriːkən] [wen] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði]
A wealthy Canadian of cultured tastes , he had been stricken when only in the
一个 富裕 加拿大 的 有文化的 口味 , 他 有 到过 受打击的 什么时候 仅有的 在 这
[ˈfɪftɪz] ,
fifties ,
五十年代 ,

他是一位富有文化修养的加拿大人，五十年代就患上了重病。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['jərəp] [tu:; tə] [si:] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz]
and this was a last visit to Europe to see once again the beautiful things
和 这 曾是 一个 最后的 访问 到 欧洲 到 看 一次 再次 这 美丽的 事物
[ðæt][hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'gret] [soʊ] ['ki:nli] .
that he knew so well and would regret so keenly .
那 他 知道 所以 出色地 和 会 后悔 所以 敏锐地 .

这是他最后一次访问欧洲，再次欣赏那些他无比熟悉却又令他无比遗憾的美好事物。

[fɔ:r; fər] " ['daɪŋ] , " [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
For " Dying , " as he said to me ,
为了 " 垂死 , " 作为 他 说 到 我 ,
正如他对我说的那样，“死亡”

" [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [li:v] [bɪ'haɪnd] .
" **would be nothing if were it not for what we leave behind** .
" 会 是 没有什么 如果 是 它 不是 为了 什么 我们 离开 在后面 .
“如果没有我们留下的东西，这一切都将毫无意义。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['flɒrəns] , [tu:; tə][si'enə, 'sjenɑ:] , [tu:; tə][pə'ru:dʒiə, pe'ru:dʒɑ:] , [tu:; tə] ['venɪs]
" They had been to Florence , to Siena , to Perugia , to Venice
" 他们 有 到过 到 佛罗伦萨 , 到 锡耶纳 , 到 佩鲁贾 , 到 威尼斯
, [tu:; tə] [roʊm] ,
, to Rome ,
, 到 罗马 ,
他们去过佛罗伦萨、锡耶纳、佩鲁贾、威尼斯和罗马，

[tu:; tə]['lɪt(ə)l]['kwaiət]['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [hɪlz] [ðæt] [hæd; həd][oʊld] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] ,
to little quiet places among the Italian hills that had old associations ,
到 小的 安静的 地方 之中 这 意大利语 丘陵 那 有 老的 协会 ,
前往直意大利山丘间那些有着悠久历史的宁静小地方，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[tu:; tə] [tʃəmu:nɪks] [ə'gen] , [tu:; tə][,ævi:n'jəʊŋ][ænd; ənd] [ɑ:lz] , [tu:; tə][pwi:] - [di:] - [doʊm] .
to Chamounix again , to Avignon and Arles , to Puy - de - Dôme .
到 沙莫尼 再次 , 到 阿维尼翁 和 阿尔勒 , 到 普伊 - 德 - 穹顶 .
再去沙莫尼，再去阿维尼翁和阿尔勒，再去多姆山。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] [kə'bek] ,
In a day or so they were to sail for Quebec ,
在 一个 天 或者 所以 他们 是 到 帆 为了 魁北克 ,
他们大约一两天后就要启程前往魁北克。

[wer] [hɪz; ɪz][hoʊm] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wʊd] [bi:; bi] .
where his home was and where his grave would be .
在哪里 他的 家 曾是 和 在哪里 他的 严重 会 是 .
他的故居和坟墓所在之处。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌŋ] [wɪʃ] [left][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪzɪt] ,
He had but one wish left as regarded his English visit ,
他 有 但 一 希望 左边 作为 认为 他的 英语 访问 ,
关于他的英国之行，他只留下一个愿望了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋɡeɪl] .
and that was to hear the nightingale .
和 那 曾是 到 听到 这 夜莺 .
那是去听夜莺唱歌。

[aɪˈtiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][sʌm; səm] ['refrəns]
It had suddenly come to him as he read in a paper some reference
它 有 突然 来 到 他 作为 他 读 在 一个 纸 一些 参考
[tuː; tə][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːn] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['ɜːrliər]
to their season of song — he had had the idea that it was earlier
到 他们的 季节 的 歌曲 — 他 有 有 这 主意 那 它 曾是 早些时候
[ænd; ənd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['tʃænst] [əˈpɑːn] ['benz] ['saɪnbɔːrd] [ænd; ənd]
and now finished — and his wife had chanced upon Ben's signboard and
和 现在 完成的 — 和 他的 妻子 有 偶然 之上 本的 招牌 和
[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðer; ðər] :
had asked for information there :
有 问 为了 信息 那里 :

当他从报纸上读到有关他们歌唱季节的报道时，他突然想起了这件事——他之前一直以为歌唱季节已经过去很久了——而他的妻子偶然看到了本的招牌，并在那里询问了相关信息：

[æz; əz][aɪˈtiː] ['hæpənd] , [ˈveri] ['fɔːrtʃənətli] .
as it happened , very fortunately .
作为 它 发生 , 非常 幸运的是 .

幸运的是，事情就这样发生了。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊˈtel][tuː; tə] [dɪˈskʌs] ['aʊər; ɑːr][plæn][ʌv; əv] ['æk](ə)n] .
I called at their hotel to discuss our plan of action .
我 称为 在 他们的 酒店 到 讨论 我们的 计划 的 行动 .

我打电话到他们下榻的酒店，与他们商讨我们的行动计划。

['mɪstər] . ['meʒər] , [pʊr] ['feləʊ] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['veri] [ɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Mr . Measure , poor fellow , was clearly very ill ; he was thin and weak ,
先生 . 措施 , 贫穷的 同伴 , 曾是 清楚地 非常 患病的 ; 他 曾是 薄的 和 虚弱的 ,
[ənd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
but his eye was bright and he was full of enthusiasm for the
但 他的 眼睛 曾是 明亮的 和 他 曾是 满的 的 热情 为了 这

可怜的梅瑟先生显然病得很重；他又瘦又虚弱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but his eye was bright and he was full of enthusiasm for the
但 他的 眼睛 曾是 明亮的 和 他 曾是 满的 的 热情 为了 这
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

但他眼神闪亮，对这次冒险充满热情。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][waːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] ,
He did not want to sleep in a country inn ,
他 做过 不是 想 到 睡觉 在 一个 国家 客栈 ,

他不想睡在乡村旅馆里。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt][maɪnd] [haʊ] [leɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
but did not mind how late he returned to London .
但 做过 不是 头脑 如何 晚的 他 返回 到 伦敦 .

但他并不在意自己多晚才回到伦敦。

[wʊd] [aɪ][maɪnd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] ['æmbjələns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Would I mind driving in a motor ambulance with himself and his wife ?
会 我 头脑 驾驶 在 一个 发动机 救护车 和 他自己 和 他的 妻子 ?

我介意和他以及他的妻子一起乘坐救护车吗？

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][fʊd; ʃəd] [li:v] ['lʌndən] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][gʊʊ]
His idea was that we should leave London after a very early dinner and go
他的 主意 曾是 那 我们 应该 离开 伦敦 后 一个 非常 早期的 晚餐 和 去
[streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪkli] [spɑ:t] ,
straight to a likely spot ,
直的 到 一个 可能 点 ,
他的想法是，我们应该在很早的时候吃过晚饭后离开伦敦，直接前往可能的目标地点。

[hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [draɪv] [bæk] .
hear the nightingale , and drive back .
听到 这 夜莺 , 和 驾驶 后退 .
听到夜莺的歌声，然后开车返回。

[ɪf] [wi:; wi] [hɜ:rd] [wʌn] ['su:nər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
If we heard one sooner , so much the better .
如果 我们 听到 一 很快 , 所以 很多 这 更好的 .
如果能早点听到消息，那就再好不过了。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] .
" I know of a practically certain place , " I said , " but it is a little late .
" 我 知道 的 一个 几乎 肯定 地方 , " 我 说 , " 但 它 是 一个 小的 晚的 .
“我知道一个几乎可以确定的地方，”我说，“但是现在有点晚了。”

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gʊʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
A fortnight ago would have been better .
一个 两星期 前 会 有 到过 更好的 .
两周前会更好。

[rɪ'membər] , [aɪ][kɑ:nt] ['prɑ:mɪs] .
Remember , I can't promise .
记住 , 我 不能 承诺 .
记住，我无法做出承诺。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['i:vniŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɛʒɜ:z]
It was a favourable evening on which we slid away from Mr . Measure's
它 曾是 一个 有利 晚上 在 哪个 我们 滑行 离开 从 先生 . 措施的
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .
那是一个风和日丽的夜晚，我们悄悄离开了梅瑟先生的酒店。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['medəʊ] [ɪn] ['sʌsɪks] , [dʒʌst] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,
I had my mind on a particular meadow in Sussex , just north of the Downs ,
我 有 我的 头脑 在 一个 特别的 草地 在 苏塞克斯 , 只是 北 的 这 唐斯 ,
我当时想的是在苏塞克斯郡的一片草地，就在唐斯丘陵以北。

['skɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [leɪn] .
skirted by a lane .
裙摆 经过 一个 车道 .
旁边有一条小路。

[ðɪs] ['medəʊ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] , [ʌn'trɪmd] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [oʊks] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
This meadow is surrounded by a high , untrimmed hedge with oaks at intervals ,
这 草地 是 包围 经过 一个 高的 , 未修剪的 对冲 和 橡树 在 间隔 ,
这片草地四周环绕着高高的、未经修剪的树篱，树篱间间隔着橡树。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [stri:m] [kloʊz][baɪ] .

and there is a tinkling stream close by .

和 那里 是 一个 叮叮当当 溪流 关闭 经过 .

附近还有一条潺潺的小溪。

[ə; eɪ][fju:] ['kɒtɪdʒz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɦʊd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -

A few cottages here and there in the neighbourhood complete the nightingales ' -

一个 很少 小屋 这里 和 那里 在 这 邻里 完全的 这 夜莺 -

[ri'kwaiəmənt] ,

requirements ,

要求 ,

附近零星分布着几间小屋，满足了夜莺的需求。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv]['hju:mən] [saʊndz] .

for they are fond of human sounds .

为了 他们 是 喜爱 的 人类 声音 .

因为它们喜欢人类的声音。

[ɪn] [ðɪs] ['medoʊ] ,

In this meadow ,

在 这 草地 ,

在这片草地上，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [em 'i:] [jet] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [leɪt] ['eɪprəl][ænd; ənd][ɔ:l] [meɪ] —

which has never disappointed me yet — at any rate in late April and all May —

哪个 有 绝不 失望的 我 然而 — 在 任何 速度 在 晚的 四月 和 全部 可能 —

['naɪtɪŋgeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [θ'ri:z] ,

nightingales have the enchancing habit of singing in threes ,

夜莺 有 这 妖娆 习惯 的 歌唱 在 三 ,

这一点至今从未让我失望过——至少在四月下旬和整个五月——夜莺有三只一起鸣叫的迷人习惯。

[wʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

one against the other at the points of the triangle .

— 反对 这 其他 在 这 积分 的 这 三角形 .

在三角形的三个顶点处，一个与另一个相对。

['noʊɪŋ] [baɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['ju:sləs] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['skwɑ:ndər] ['mɪnɪt] [də'rek](ə)nz][ɑ:n] [sʌtʃ]

Knowing by bitter experience how useless it is to squander minute directions on such

会心 经过 苦的 经验 如何 无用 它 是 到 挥霍 分钟 方向 在 这样的

[ɪn'sensətɪv] ,

insensitive ,

冷漠无情 ,

从惨痛的经验中得知，把细枝末节的指示浪费在如此麻木不仁的人身上是多么徒劳，

[nɑ:n] - [rɪ'septɪv] , ['ʌnəb'zə:vənt] , [ænd; ənd] [ʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] ['kri:tʃərz] [æz; əz] ['ʃəʊfəz] , [aɪ][sæt]

non - receptive , unobservant , and unremembering creatures as chauffeurs , I sat

非 - 接受 , 昧 , 和 遗忘 生物 作为 司机 , 我 卫星

[ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ; [nɑ:t] ['sa:ri] ['i:ðər] ,

on the box ; not sorry either ,

在 这 盒子 ; 不是 对不起 任何一个 ,

那些反应迟钝、观察不仔细、记忆力差的司机，我坐在箱子上；我也不后悔。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r][ɪz] [fə'ti:ɡɪŋ] .

for it was warm , and talking in a car is fatiguing .

为了 它 曾是 温暖的 , 和 说 在 一个 车 是 令人疲惫的 .

因为天气炎热，在车里说话很累人。

[wiː; wi] [left] ['lʌndən] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bætəsi] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪn] [rouð][æz; əz]
We left London by way of Battersea Bridge and kept on the Brighton road as
我们 左边 伦敦 经过 方式 的 巴特西 桥 和 保留 在 这 布莱顿 路 作为
[fɑːr][æz; əz][hænd] [krɔːs] — ['oʊvər]['wɔːltən] [hiːθ] [ænd; ənd] [daʊn] ['raɪɡet] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː]
far as Hand Cross — over Walton Heath and down Reigate Hill and through
远的 作为 手 叉 — 超过 沃尔顿 希思 和 向下 雷盖特 爬坡道 和 通过
['krɒli] .
Crawley .
克劳利 .

我们离开伦敦，途经巴特西桥，沿着布莱顿路一直走到汉德克罗斯——穿过沃尔顿希思，下到雷盖特山，穿过克劳利。
[æt; ət][hænd] [krɔːs] [wiː; wi] [brænt[t] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['liːvɪŋ] ['kɒkfɪld] [ɑːn][ʼəʊər; ɑːr] [left] ,
At Hand Cross we branched to the right , leaving Cuckfield on our left ,
在 手 叉 我们 分支 到 这 正确的 , 离开 库克菲尔德 在 我们的 左边 ,
在汉德十字路口，我们向右岔路，库克菲尔德就在我们的左边。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] ['boʊlni] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [duː] [saʊθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌdlz]
and came through Bolney to Albourne and due south as far as Muddles
和 来了 通过 博尔尼 到 - 和 到期的 南 作为 远的 作为 混乱
[wʊd] [krɔːs] - [rouðz] .
Wood cross - roads .
木头 叉 - 道路 .

然后穿过博尔尼到达阿尔伯恩，再一路向南，直到穆德尔斯伍德十字路口。
[æt; ət] ['ɪntərvlz] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mædʒɪk]
At intervals I had fancied I heard the magic
在 间隔 我 有 幻想 我 听到 这 魔法
我时不时地会幻想自己听到魔法的声音。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[noʊts] [ænd; ənd][hæd; həd] ['slækənd] [ðə; ði][kɑːr] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['iːzi] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðɪs]
notes and had slackened the car — you know how easy it is to imagine this
笔记 和 有 松弛 这 车 — 你 知道 如何 简单的 它 是 到 想象 这
[saʊnd] — [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] ,
sound — but always it was a false alarm ,
声音 — 但 总是 它 曾是 一个 错误的 警报 ,
我做了笔记，然后放松了车身——你知道这种声音很容易想象——但每次都是虚惊一场。

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ʌv; əv] ['moʊməntəri] [duˈreɪʃn] .
or the song had been only of momentary duration .
或者 这 歌曲 有 到过 仅有的 的 瞬间 期间 .
或者这首歌只是短暂的。

[æt; ət] ['mʌdlz] [wʊd] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
At Muddles Wood we turned to the right .
在 混乱 木头 我们 转向 到 这 正确的 .
在穆德尔斯伍德，我们向右转。
[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm][ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The air was warm and there was no wind , only a sighing of the earth .
这 空气 曾是 温暖的 和 那里 曾是 不 风 , 仅有的 一个 叹息 的 这 地球 .
空气温暖，没有一丝风，只有大地的叹息。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [brʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] , ['swi:tli]
The moon was now bright and the great bulk of the South Downs , sweetly
这 月亮 曾是 现在 明亮的 和 这 伟大的 大部分 的 这 南 唐斯 , 甜蜜地
[ˈʌndʒələrtɪŋ] ,
undulating ,
起伏的 ,

月亮皎洁明亮，南唐斯丘陵的大部分山体绵延起伏，景色宜人。

[rouz] [ə'genst] [ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] .
rose against the quiet sky .
玫瑰 反对 这 安静的 天空 .

在静谧的天空映衬下，它冉冉升起。

[wiː; wi] [krept] ['sləʊli] [ə'bi:ŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [ðen] ['dɪpt] [ʃɑːrp] [tuː; tə]
We crept slowly along for a quarter of a mile and then dipped sharp to
我们 悄悄地爬 缓慢地 沿着 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 和 然后 浸入 锋利的 到
[ðə; ði] [left] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [ˌjɑːdz] [ænd; ənd] [stɔːpt] .
the left for fifty yards and stopped .
这 左边 为了 五十 码 和 停止 .

我们缓慢地向前挪动了四分之一英里，然后向左急转弯五十码，停了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] .
This was the spot .
这 曾是 这 点 .

就是这里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði]
For a while there was not a sound , save now and then a rustle in the
为了 一个 尽管 那里 曾是 不是 一个 声音 , 节省 现在 和 然后 一个 沙沙 在 这
[ˈʌndərgroʊθ] ,
undergrowth ,
灌木丛 ,

一阵寂静无声，只有偶尔灌木丛中传来沙沙声。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] [treɪn] , [ə; eɪ][kɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['henˌfild] [roʊd] , [æn; ən] [aʊlz]
the whistle of a far - distant train , a car on the Henfield road , an owl's
这 哨 的 一个 远的 - 遥远 火车 , 一个 车 在 这 亨菲尔德 路 , 一个 猫头鹰的
[huːt] ,
hoot ,
吡 ,

远处火车的汽笛声，亨菲尔德路上的汽车声，猫头鹰的叫声，

[ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] [ˈbɑːkɪŋ] .
or a dog barking .
或者 一个 狗 叫声 .

或者狗叫声。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [noʊt] .
I had begun to be assured of the worst when there came a liquid note .
我 有 开始 到 是 保证 的 这 最差 什么时候 那里 来了 一个 液体 笔记 .
正当我开始确信最糟糕的情况即将发生时，一张纸条出现了。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
Then silence again ; and then suddenly a burst of song .
然后 沉默 再次 ; 和 然后 突然 一个 爆裂 的 歌曲 .
然后又是一片寂静；然后突然响起一阵歌声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [briːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˌdiskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈsaɪləns] ; [bʌt; bət]
It was very brief , and there was again a disconcerting silence ; but
它 曾是 非常 简短的 , 和 那里 曾是 再次 一个 令人不安 沉默 ; 但
[ðen] [əˈnʌðər] [ˈsɪŋər] [rɪˈplaɪd] ,
then another singer replied ,
然后 其他 歌手 回复 ,
声音很短, 之后又是一阵令人不安的沉默; 但随后另一位歌手回应道:

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [ðer; ðər] [ˈsɒŋz] [gruː] [mɔːr] [ˈstedi] .
and gradually their songs grew more steady .
和 逐步地 他们的 歌曲 生长 更多的 稳定的 .
他们的歌曲也逐渐变得更加稳定。

[ðeɪ] [bɪˈheɪvd] [laɪk][ˈeɪndʒəlz] ; [ðeɪ] [went] [θruː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrepərtɔːri] ,
They behaved like angels ; they went through everything in the repertory ,
他们 表现 喜欢 天使 ; 他们 去 通过 一切 在 这 曲目 ,
他们表现得像天使一样; 他们把所有剧目都演完了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɪd] - [meɪ] , [ðeɪ]
and although their voices were not in the perfection of mid - May , they
和 虽然 他们的 声音 是 不是 在 这 完美 的 中 - 可能 , 他们
[wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪˈnʌf] ,
were beautiful enough ,
是 美丽的 足够的 ,
虽然他们的嗓音不如五月中旬那样完美, 但依然十分动听。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ˈpleɪntɪv] [ˈsɪŋg(ə)l][kraɪ] [sev(ə)nˈtiːn] [taɪmz] .
and one of them repeated that plaintive single cry seventeen times .
和 一 的 他们 重复 那 哀怨 单身的 哭 十七 时代 .
其中一人重复了十七次这种哀怨的单声呼喊。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ʃooˈfɜːr] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .
Even the chauffeur was impressed .
甚至 这 司机 曾是 印象深刻 .
连司机都赞叹不已。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有
他曾

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
heard about nightingales all his life , but this was his first experience of
听到 关于 夜莺 全部 他的 生活 , 但 这 曾是 他的 第一的 经验 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他一生中听过很多关于夜莺的故事, 但这却是他第一次亲眼见到夜莺。
[laɪk] [ə; eɪ] [kəˈneri] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ?
Like a canary , wasn't it ?
喜欢 一个 金丝雀 , 不是 它 ?
就像金丝雀一样, 不是吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] .
I did not intrude upon the sick man until the time came to go .
我 做过 不是 侵入 之上 这 生病的 男人 直到 这 时间 来了 到 去 .
直到该离开的时候, 我才去打扰那位病人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ænd; ənd][aɪ] [wiʃt] [ðæt] [ben][kʊd; kəd] [si:] [him; ɪm] .
He was in an ecstasy and I wished that Ben could see him .
他曾是 在 一个 狂喜 和 我 希望 那 本 可以 看 他 .

他欣喜若狂，我真希望本能看到他。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔ:ɪ; fəɪ] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] . "
It would have been a triumph for " The Beck and Call . "
它 会 有 到过 一个 胜利 为了 " 这 贝克 和 称呼 . "

如果《随叫随到》成功的话，那将是一次巨大的胜利。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" But I should call that song a happy one , " he said .
" 但 我 应该 称呼 那 歌曲 一个 快乐的 一 , " 他 说 .

“但我认为那首歌应该是首欢快的歌，”他说。

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['melənkə:li] , [ɪk'sept] ['veri] ['rerli] .
" Certainly not melancholy , except very rarely .
" 当然 不是 忧郁 , 除了 非常 很少 .

“当然不是忧郁的，除非极少数情况。”

[ɪts] [tʃɑ:rm] [ɪz][ɪts] [ˈvɔ:ljəm] [ænd; ənd] [egzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] [i:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Its charm is its volume and exultation , and the careless ease of it .
它是 魅力 是 它是 体积 和 大喜 , 和 这 粗心 舒适 的 它 .

它的魅力在于它的音量和欢欣雀跃，以及它那种漫不经心的轻松自在。

" [aɪ] [ə'gri:d] .
" I agreed .
" 我 同意 .

我同意了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'genst] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" I am against Matthew Arnold here , " I said .
" 我 是 反对 马修 阿诺德 这里 , " 我 说 .

“我反对马修·阿诺德，”我说。

" [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['tru:ɪst] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜ:rd][ɪn]['aʊə; ɑ:r]['pəʊətri][ɪz][ɪn] ['wɪljəm] ['kɔ:ri:] : —
" To me the truest line about the bird in our poetry is in William Cory : —
" 到 我 这 最真实的 线 关于 这 鸟 在 我们的 诗 是在 威廉 科里 : —

“在我看来，我们诗歌中关于鸟的最真切的描写出自威廉·科里之笔：——

[stiɪ] [ɑ:r; əɪ][ðəɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] , [ðəɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ə'weɪk] .
Still are thy pleasant voices , thy nightingales , awake .
仍然 是 你的 令人愉快的 声音 , 你的 夜莺 , 醒 .

你悦耳的歌声依旧，你的夜莺依旧未眠。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] : ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] , [traɪ'ʌmfəntli] - ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] . - "
That's what they are : pleasant voices , triumphantly ' telling the world . ' "
那就是 什么 他们 是 : 令人愉快的 声音 , 凯旋而归 - 讲述 这 世界 . - "

它们就是这样：悦耳的声音，得意洋洋地“向世界宣告”。

" ['i:v(ə)n] [ki:ts] , " [hi:; hi] [sed] , " [meɪks] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [və'ʌptʃuəs] [ænd; ənd]
" Even Keats , " he said , " makes the song a little too voluptuous and
" 甚至 济慈 , " 他 说 , " 制作 这 歌曲 一个 小的 也 丰满的 和
[ˈpæʃənət] ,
passionate ,
热情的 ,

“就连济慈，”他说，“也把这首歌写得有点过于放荡不羁、激情澎湃了。”

[ɔ:l'dʊʊ] [haʊ] [tru:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] - [hæz; həz] ['nevər]
although how true to say that the nightingale ' among the leaves ' has never
虽然 如何 真的 到 说 那 这 夜莺 - 之中 这 树叶 - 有 绝不
[noʊn]
known
已知

虽然说夜莺“在树叶间”从未知晓，这话多么贴切啊。

[ðə; ði] ['wɪrɪnəs] , [ðə; ði] ['fi:vər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fret] !
The weariness , the fever , and the fret !
这 疲劳 , 这 发烧 , 和 这 烦恼 !
疲惫、发烧、烦躁！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] , [ɔ:lmʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðə; ði] [laɪnz] : —
" **He paused , and then repeated , almost in a whisper , the lines : —**
" 他 暂停 , 和 然后 重复 , 几乎 在 一个 耳语 , 这 线条 : —
他停顿了一下，然后几乎是耳语般地重复了那几句话：——

[naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər][aɪ 'ti:] [si:mz] [rɪtʃ] [tu:; tə][daɪ] ,
Now more than ever it seems rich to die ,
现在 更多的 比 曾经 它 似乎 富有的 到 死 ,
现在看来，死亡似乎比以往任何时候都更是一种奢侈。

[tu:; tə] [si:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn] ,
To cease upon the midnight with no pain ,
到 停止 之上 这 午夜 和 不 疼痛 ,
午夜时分，无痛地结束生命。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]
[第135页]

[waɪl] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ðəɪ] [soʊl] [ə'laʊd]
While thou art pouring forth thy soul aloud
尽管 你 艺术 浇注 前进 你的 灵魂 大声
当你大声倾诉你的灵魂时

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi] !
In such an ecstasy !
在 这样的 一个 狂喜 !
如此狂喜！

[tu:; tə][em 'i:] , [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðɪ:z] [laɪnz] , [æz; əz][hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d]
To me , though he was but a stranger , these lines , as he murmured
到 我 , 尽管 他 曾是 但 一个 陌生人 , 这些 线条 , 作为 他 低声说道
[ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] ,
them , were ,
他们 , 是 ,
对我而言，尽管他只是个陌生人，但他低声吟诵的这些诗句，却意义非凡。

[sɪnz] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz]['si:krət] , ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] ; [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]
since I knew his secret , infinitely pathetic ; to his poor wife they must have
自从 我 知道 他的 秘密 , 无限地 可怜的 ; 到 他的 贫穷的 妻子 他们 必须 有
[ment] ['æŋɡwɪʃ] .
meant anguish .
意思是 痛苦 .
自从我知道他的秘密后，真是无比悲惨；对他可怜的妻子来说，这一定意味着极大的痛苦。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [siː] [həʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪzər] [wʌz; wəz]
The next morning I called at the hotel to see how Mr . Measure was
这 下一个 早晨 我 称为 在 这 酒店 到 看 如何 先生 : 措施 曾是
[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
and to bid him good - bye .
和 到 出价 他 好的 - 再见 :
第二天早上, 我到酒店拜访了梅瑟先生, 看看他的情况, 并向他道别。

[hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
He re - expressed his gratitude for the night's entertainment ,
他 关于 - 表达 他的 感激 为了 这 夜晚 娱乐 ,
他再次表达了对当晚娱乐活动的感谢。
[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and said he should die with that music in his ears .
和 说 他 应该 死 和 那 音乐 在 他的 耳朵 :
他说他应该带着这样的音乐死去。

[aɪ] [rɪˈpruːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [suːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
I reproved him for talking of dying soon with such certainty .
我 责备 他 为了 说 的 垂死 很快 和 这样的 肯定 :
我责备他如此笃定地谈论自己即将死去。

" [ˈdaɪɪŋ] [men] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæən; kən] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [deθ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
" **Dying men ,** " **he said ,** " **can prepare for death with more courage ,**
" 垂死 男人 , " 他 说 , " 能 准备 为了 死亡 和 更多的 勇气 ,
[kəmˈpəʊʒər] ,
composure ,
镇定 ,
他说: “垂死之人可以更有勇气、更沉着地面对死亡。”

[ænd; ənd] [əkˈseptəns] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [waːtʃ] [ðəm; ðəm] ,
and acceptance than those who watch them ,
和 验收 比 那些 WHO 手表 他们 ,
比那些观看他们的人更容易接受他们,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɔːrɪər] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][fɔːr; fər]
and I have no doubt that you are sorrier for me than I am for
和 我 有 不 怀疑 那 你 是 更抱歉 为了 我 比 我 是 为了
[maɪˈself] .
myself .
我 :
我毫不怀疑, 你比我自己更同情我。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] .
Not that I want to die , but I know I must .
不是 那 我 想 到 死 , 但 我 知道 我 必须 :
我并不想死, 但我知道我必须死。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˌɪnsɪnˈsɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I won't be insincere about it .
我 惯于 是 虚伪的 关于 它 :
我不会在这件事上弄虚作假。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [rɪˈtʃɪŋ] [hoʊm] ,
I know I am going to die very shortly after reaching home ,
我 知道 我 是 去 到 死 非常 不久 后 到达 家 ,
我知道我到家后不久就会死去。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [deθ] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
because I have the means of death always with me .
因为 我 有 这 方法 的 死亡 总是 和 我 :
因为我始终带着死亡的手段。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ɪnˈkjərəbəl] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] .
I know that my trouble is incurable and that it is getting worse .

我 知道 那 我的 麻烦 是 不治之症 和 那 它 是 获得 更糟 .
我知道我的问题是无法治愈的，而且还在不断恶化。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [em ˈi:] ?
Would you have me a burden on those around me ?

会 你 有 我 一个 负担 在 那些 大约 我 ?
你愿意让我成为身边人的负担吗？

[maɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [aɪ] [groʊ] [ˈwɪkər] , [wɪl] [biː; bi] [les] [klɪr] , [les] [ˈtrʌstwɜːrði] ; [wʊd] [juː; jʊ]
My mind , as I grow weaker , will be less clear , less trustworthy ; would you
我的 头脑 , 作为 我 生长 较弱 , 将要 是 较少的 清除 , 较少的 值得信赖的 ; 会 你
[ˈtʃerɪʃ] [dɪˈkeɪ] ?
cherish decay ?
珍惜 衰变 ?

随着我身体的衰弱，我的心智会变得模糊不清，不再值得信任；你会珍惜这种衰败吗？

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [rɪˈbʌtɪŋ] [ˈɑːrgjʊmənt] [tuː; tə] [set] [ʌp] .
" **I had no rebutting argument to set up .**

" 我 有 不 反驳 争论 到 放 向上 .
“我没有任何反驳的论点可以提出。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ˈdredɪd] [ðɪs] [dɪˈziːz] ,
" **I have always , " he went on , " dreaded this disease ,**
" 我 有 总是 , " 他 去 在 , " 令人恐惧的 这 疾病 ,
“我一直都很害怕这种疾病,”他继续说道, “

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [aɪ]
and when I was hale and strong I

和 什么时候 我 曾是 哈尔 和 强的 我
当我身体健康强壮的时候，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[prɪˈperd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
prepared accordingly .

准备 因此 .
据此准备。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪrz] ;
I have no fears ;

我 有 不 恐惧 ;
我毫无畏惧；

[ˈeni] [poʊˈspoʊnmənt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈlɔːr] [əˈgen] [ænd; ənd]
any postponement is due to the fact that I want to see my lawyer again and

任何 延期 是 到期的 到 这 事实 那 我 想 到 看 我的 律师 再次 和
[biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .

be at home .
是 在 家 .

任何延期都是因为我想再见的我的律师，并且想待在家里。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .
Otherwise I should take a dose to - day .

否则 我 应该 拿 一个 剂量 到 - 天 .
否则我今天就应该服用一剂。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['suːɪsaɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , "
" The greatest drawback to suicide , " he continued , with a whimsical smile , "
" 这 最 退税 到 自杀 , " 他 持续 , 和 一个 异想天开 微笑 , "
[ɪz][nɑːt][wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
is not want of decision ,
是 不是 想 的 决定 ,

“自杀最大的弊端,”他带着一丝戏谑的微笑继续说道,“不是缺乏决心,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
but a dislike of giving trouble .
但 一个 不喜欢 的 给予 麻烦 .

但他不喜欢惹麻烦。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [naʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
If I were to commit suicide now , it would have to be done in a hotel ,
如果 我 是 到 犯罪 自杀 现在 , 它 会 有 到 是 完毕 在 一个 酒店 ,
如果我现在要自杀,那必须在酒店里进行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and that isn't fair to the hotel .
和 那 不是 公平的 到 这 酒店 .

这对酒店不公平。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] :
Nor should I care to be found lying in a field :
也不 应该 我 关心 到 是 成立 说谎 在 一个 场地 :

我也不在乎被发现躺在田野里:

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [ʌ:k] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['nuːzpeɪpər] ['skwɑːlər][æftər] .
that would mean a shock to someone and too much newspaper squalor after .
那 会 意思是 一个 震惊 到 某人 和 也 很多 报纸 肮脏不堪 后 .

那会对某些人来说会是晴天霹雳,而且事后报纸上也会充斥着太多低俗的报道。

[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɔːrtʃuəri] .
Also a public mortuary .
还 一个 民众 殡仪馆 .

同时也是一座公共停尸房。

[ɪn] ['eni] [wel] - [ˈɔːrgənəɪzd] [steɪt] [ðər; ðər] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ʌv; əv]
In any well - organized State there would , of course , be a great pool of
在 任何 出色地 - 组织 状态 那里 会 , 的 课程 , 是 一个 伟大的 水池 的
['kwɪklaɪm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,
quicklime into which ,
生石灰 进入 哪个 ,

在任何组织良好的国家,当然都会有一大池生石灰,可以倒入其中。

[æftər] ['teɪkɪŋ] ['pɔɪzn] , [wiː; wi][kʊd; kəd][roʊl] ; [bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [br'hɛv] [ɑːr'selvz]
after taking poison , we could roll ; but lacking that we must behave ourselves
后 采取 毒 , 我们 可以 卷 ; 但 缺乏 那 我们 必须 表现 我们自己

[æz; əz] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

as best we can .
作为 最好的 我们 能 .

服毒之后,我们可以翻滚;但如果没有这种能力,我们就只能尽力安分守己了。

[baɪ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][get] [tuː; tə] ['kænədə] , [aɪ][kæn; kən] [kəm'pliːt] [maɪ] [wɪl] , [foʊld][maɪ][ɑːrmz] ,
By waiting till I get to Canada , I can complete my will , fold my arms ,
经过 等待 直到 我 得到 到 加拿大 , 我 能 完全的 我的 将要 , 折叠 我的 武器 ,

等我到了加拿大,我就可以立下遗嘱,然后双手抱胸。

[ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][bed] . "
and die like a gentleman in bed . "
和 死 喜欢 一个 绅士 在 床 . "

“像个绅士一样死在床上。”

" [waɪl] [əd'maɪərɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [jər; jər] [dɪ,tʃ:rɪn'neɪ(ə)n] [ænd; ənd][naɪs] [teɪst] ,
" **While admiring** , " **I replied** , " **your determination and nice taste** ,
" 尽管 钦佩 , " 我 回复 , " 你的 决心 和 好的 品尝 ,
" 我欣赏你的决心和好品味,"我回答道。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [nekst] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɑ:ɪŋgeɪl] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] .
I would remind you that next spring the nightingales will be singing again .
我 会 提醒 你 那 下一个 春天 这 夜莺 将要 是 歌唱 再次 .
我想提醒各位, 明年春天夜莺又会歌唱了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "
You might still be alive and well enough to hear them . "
你 可能 仍然 是 活 和 出色地 足够的 到 听到 他们 : "
你或许还活着, 而且身体健康, 能够听到这些话。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] ['lɪŋgər][ɑ:n] , [ə; eɪ] [rek] .
" **I refuse** , " **he said** , " **to linger on** , **a wreck** .
" 我 拒绝 , " 他 说 , " 到 萦绕 在 , 一个 破坏 :
"我拒绝,"他说, "继续苟延残喘。"

" [ænd; ənd][soʊ] [pæst] ['mɪstər] . ['eɪdrɪən] ['meɪʒər] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] .
" **And so passed Mr . Adrian Measure from my life** .
" 和 所以 通过了 先生 . 阿德里安 措施 从 我的 生活 :
"就这样, 艾德里安·梅瑟先生从我的生活中消失了。"

" [daɪr] [mɪs] ['stɜ:vli] , " [ræn][ðə; ðɪ][noʊt] [wɪt] [ben] [faʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [desk] ,
" **Dear Miss Staveley** , " **ran the note which Ben found on her desk** ,
" 亲爱的 错过 斯塔夫利 , " 跑 这 笔记 哪个 本 成立 在 她 桌子 ,
"亲爱的斯塔维利小姐,"本在她桌上发现的纸条上写道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs]
" **will you do me the divine favour of coming to the theatre with me this**
" 将要 你 做 我 这 神圣的 偏爱 的 未来 到 这 剧院 和 我 这
[i:vnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

“你今晚能陪我一起去剧院吗? ”

[ɪf] [soʊ] , [neɪm] [jər; jər] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ][æt; ət][jər; jər][ru:mz; rʊmz][æt; ət]['sevən] . [faɪv]
If so , name your play , and I will fetch you at your rooms at 7 . 5
如果 所以 , 姓名 你的 玩 , 和 我 将要 拿来 你 在 你的 房间 在 7 : 5
,
:
,

如果可以的话, 请告诉我你的剧本, 我会在7.5号到你的房间接你。

[ænd; ənd][wɪ:; wɪ] [wɪl] [daɪn][fɜ:rst] .
and we will dine first .
和 我们 将要 用餐 第一的 .

我们先用餐。

[aɪ][duː][soʊ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [laɪks] [juː; jʊ] . "

I do so hope you are free and that the notion likes you . "

我 做 所以 希望 你 是 自由的 和 那 这 概念 点赞 你 ； "

我真心希望你自由自在，也希望你喜欢这个想法。

" [jɔːrɪ] [sɪnˈsɪrli] ,

" Yours sincerely ,

" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [dʒɑːn] [ˈhɑːrfɜːd]

" John Harford

" 约翰 哈福德

约翰·哈福德

" [ben] [əkˈseptɪd] .

" Ben accepted .

" 本 公认 ；

本接受了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɑːrt][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfɜːd] [huː] [droʊv] [ʌp][tuː; tə] [ˈɔːbri] [wɔːk] [ðæt] [ˈiːvniŋ]

It was a very smart Mr . Harford who drove up to Aubrey Walk that evening

它 曾是 一个 非常 聪明的 先生 ； 哈福德 WHO 驾驶 向上 到 奥布里 走 那 晚上

[ænd; ænd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [ˈdɪnər] .

and carried her off to dinner .

和 携带 她 离开 到 晚餐 ；

那天晚上，非常聪明的哈福德先生开车来到奥布里步行街，把她接去吃晚饭。

[ðə; ði] [twiːdz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [suːˈpɜːrlətɪv] [dres] [kloʊðz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪt]

The tweeds had given place to superlative dress clothes and a white

这 粗花呢 有 给定 地方 到 最高级 裙子 衣服 和 一个 白色的

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ;

waistcoat ;

马甲 ；

粗花呢外套已被华丽的礼服和白色背心所取代；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɔːg] .

and there was no dog .

和 那里 曾是 不 狗 ；

而且根本没有狗。

[hiː; hi] [went] [ʌpˈsterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈmeləni] , [huː] [hæd; həd]

He went upstairs for a moment to be introduced to Melanie , who had

他 去 楼上 为了 一个 片刻 到 是 介绍 到 梅兰妮 ， WHO 有

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈserəmoʊni] .

insisted on this ceremony .

坚持 在 这 仪式 ；

他上楼去了一会儿，见到了梅兰妮，是她坚持要举行这个仪式。

" [ænd; ænd][ˈleɪtər] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn] [tuː] . "

" And later , " she had said , " I want to see the other one too . "

" 和 之后 ， " 她 有 说 ， " 我 想 到 看 这 其他 一 也 ； "

“后来，”她又说，“我还想看看另一个。”

" [waɪ] ？ " [ben] [æskt] .

" Why ？ " Ben asked .

" 为什么 ？ " 本 问 ；

“为什么？”本问道。

" [dʒʌst][ˌkjʊriˈɑːsəti] , " [sed] [ˈmeləni] .

" Just curiosity , " said Melanie .

" 只是 好奇心 ， " 说 梅兰妮 ；

“只是好奇而已，”梅兰妮说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [men] [hu:] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" **It is always interesting to see the men who fall in love with**
" 它 是 总是 有趣的 到 看 这 男人 WHO 落下 在 爱 和
“看到那些爱上……”的男人总是很有趣。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[wʌnz] [frendz] .
one's friends .
一个人的 朋友们 .

朋友。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [tu:] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər]
And these two seem to be so different that it is more interesting than ever
和 这些 二 似乎 到 是 所以 不同的 那 它 是 更多的 有趣的 比 曾经
.
:
.

这两个人看起来如此不同，这让事情变得比以往任何时候都更有意思。

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] ['mæri] [bəʊθ] ? "
Why don't you marry both ? "
为什么 不 你 结婚 两个都 ? "

你为什么不两个都娶呢？

" [hæv; həv] [aɪ] ['evər] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['i:ðər] ? " [ben] [æskt]
" **Have I ever given you any reason to suppose I should marry either ?** " **Ben asked**
" 有 我 曾经 给定 你 任何 原因 到 认为 我 应该 结婚 任何一个 ? " 本 问
.
:
.

“我曾给你任何理由认为我会娶她们中的任何一个吗？”本问道。

" [plenti] , " [sed] ['meləni] .
" **Plenty , " said Melanie** .
" 很多 , " 说 梅兰妮 .

“很多,”梅兰妮说。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! " [sed] [ben] .
" **How ridiculous you are !** " **said Ben** .
" 如何 荒谬的 你 是 ! " 说 本 .

“你真是太荒谬了！”本说道。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ræðər] [ə'noɪd] .
She was really rather annoyed .
她 曾是 真的 相当 恼怒 .

她真的很生气。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [lʌv; əv] [ðɪs] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] ['frendli] [mʌst; məst]
" **I am so tired of this notion that men and women who are friendly must**
" 我 是 所以 疲劳的 的 这 概念 那 男人 和 女性 WHO 是 友好的 必须
[bi:; bi] ['gʊoʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] . "
be going to marry . "
是 去 到 结婚 . "

“我真是厌倦了这种男女关系友好就一定会结婚的观念。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊt(ə)l] , [haʊ'evər] , " [sed] ['meləni] ,
" **It is doubtful , however , " said Melanie** ,
" 它 是 疑 , 然而 , " 说 梅兰妮 ,

“但这令人怀疑,”梅兰妮说道。

" [ɪf] [ˈeni] [ˈwɪrɪnəs] [ɑːn][jɔːr; jəɹ][pɑːrt] [wɪl] [ˈles(ə)n][ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈlærəti][ʌv; əv][ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
" **if any weariness on your part will lessen the popularity of union between the**
" 如果 任何 疲劳 在 你的 部分 将要 减少 这 人气 的 联盟 之间 这
[ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] . "
sexes . "
性别 . "

“如果你表现出任何疲倦，就会降低两性结合的受欢迎程度。”

" [oʊ] , [ˈmeləni] , [ʌt] [ʌp] ! " [sed] [ben] .
" **Oh , Melanie , shut up ! " said Ben .**
" 哦 , 梅兰妮 , 关闭 向上 ! " 说 本 .

“哦，梅兰妮，闭嘴！”本说道。

" [haʊ] [ˈtaɪərd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlsou][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] - [ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] - ! "
" **How tired I am also of that word ' sexes ' ! "**
" 如何 疲劳的 我 是 还 的 那 单词 - 性别 - ! "

“我也对‘性别’这个词感到厌倦了！”

" [nʌn] [ðə; ði] [les] , [oʊld] [dɪr] , " [sed] [ˈmeləni] , " [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə]
" **None the less , old dear , " said Melanie , " there it is , and it's come to**
" 没有任何 这 较少的 , 老的 亲爱的 , " 说 梅兰妮 , " 那里 它 是 , 和 它是 来 到
[steɪ] .
stay .
停留 .

“尽管如此，老太太，”梅兰妮说，“它就在那里，而且会一直待在那里。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪkˈstent] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] [maɪ] [ˈdɪnər] [əˈlouŋ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
And to a large extent that's why I've got to eat my dinner alone this evening .
和 到 一个 大的 程度 那就是 为什么我已经 得到 到 吃 我的 晚餐 独自的 这 晚上 .
"
"
"

很大程度上，这就是我今晚只能独自吃晚饭的原因。

" [əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [ʌt] [ʌp] ! " [sed] [ben] .
" **Again I say , shut up ! " said Ben .**
" 再次 我 说 , 关闭 向上 ! " 说 本 .

“我再说一遍，闭嘴！”本说道。

" [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈdɪfrənt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [eɪmz] [ɑːr; əɹ] ! " [sed] [dʒæk] , [æz; əz][ðə; ði][kæb]
" **How extraordinarily different you and Miss Ames are ! " said Jack , as the cab**
" 如何 非常 不同的 你 和 错过 艾姆斯 是 ! " 说 杰克 , 作为 这 出租车
[ˈstɑːrtɪd] .
started .
开始 .

“你和艾姆斯小姐真是截然不同啊！”出租车启动时，杰克说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [ˈveri] [naɪs] [tuː] .
" **And yet she's very nice too .**
" 和 然而 她是 非常 好的 也 .

“但她人也非常好。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [soʊ] [dɪˈtætɪt] , [soʊ] [kuːl] , [soʊ][aɪˈrɒnik,-kəl] . "
But she's so detached , so cool , so ironical . "
但 她是 所以 分离的 , 所以 凉爽的 , 所以 讽刺 . "

但她如此冷漠，如此冷静，如此讽刺。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , " [sed] [ben] .
" **She's a very close observer under it all , " said Ben .**
" 她是 一个 非常 关闭 观察员 在下面 它 全部 , " 说 本 .

“她其实是个观察力很强的人，”本说道。

" [aɪm] [ˈræðər] [skerd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [dʒæk] .
" I'm rather scared of her , " said Jack .
" 我是 相当 害怕的 的 她 , " 说 杰克 .
"我有点怕她,"杰克说。

" [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][soʊl] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ?
" What becomes of Soul when you go out in the evening ?
" 什么 变成 的 灵魂 什么时候 你 去 出去 在 这 晚上 ?
"当你晚上外出时，你的灵魂会变成什么呢？"

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [hiː; hi] [məʊps] , " [sed] [dʒæk] .
" He mopes , " said Jack .
" 他 忧郁症 , " 说 杰克 .

“他闷闷不乐的,”杰克说。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlændleɪdɪ] , [huː] [dʌz] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] ,
" I've got an excellent landlady , who does her best to keep him happy ,
" 我已经 得到 一个 出色的 房东 , WHO 做 她 最好的 到 保持 他 快乐的 ,
“我的房东太太人很好，她尽力让他开心。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][laɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] [ˈriːəli] .
but he has no life away from me really .
但 他 有 不 生活 离开 从 我 真的 .
但他离开我之后，真的就没有自己的生活了。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɪt] ,
Sometimes when I walk and go to the pit ,
有时 什么时候 我 走 和 去 到 这 坑 ,
有时我步行前往矿坑时，

[aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [kə,mɪəˈner] ;
I take him to the theatre and leave him with friendly commissioners ;
我 拿 他 到 这 剧院 和 离开 他 和 友好的 代办 ;
我带他去剧院，然后把 他交给友好的保安人员照看；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
but it isn't a kindness because ,
但 它 不是 一个 仁慈 因为 ,
但这并不是一种善意，因为：

[æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [bɜːŋ] [aɪ][[æɪ; jæl][biː; bi] ,
as I can't give him any notion of how long I shall be ,
作为 我 不能 给 他 任何 概念 的 如何 长的 我 将 是 ,
因为我无法告诉他我会待多久，

[hiː; hi] [sˈpendz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpæsər] - [baɪ] .
he spends the time in searching the appearance of every passer - by .
他 花费 这 时间 在 搜索 这 外貌 的 每一个 过路人 - 经过 .
他会花时间观察每个路人的外貌。

[kən'sɪdərɪŋ] [həʊ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərɪŋ]
Considering how near the ground his eyes are , this must be a very tiring
考虑 如何 靠近 这 地面 他的 眼睛 是 , 这 必须 是 一个 非常 令人疲惫
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] . "
and anxious occupation ."
和 焦虑的 职业 : "
考虑到他的眼睛离地面很近, 这一定是一项非常疲惫和令人焦虑的工作。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][du:] [ə'raɪv] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [meɪks] [ʌp][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , " [ben] [sə'dʒestɪd] .
" **But when you do arrive , his joy makes up for everything ,** " **Ben suggested .**
" 但 什么时候 你 做 到达 , 他的 喜悦 制作 向上 为了 一切 , " 本 建议 .
“但当你到达时, 他的喜悦会弥补一切,”本说道。

" [jes] , " [sed] [dʒæk] .
" **Yes ,** " **said Jack .**
" 是的 , " 说 杰克 :
“是的,”杰克说。

" [dɔ:gz][hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] [kɒmpen'seɪʃənz] .
" **Dogs have wonderful compensations .**
" 狗 有 精彩的 赔偿 :
“狗有很棒的补偿机制。”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns][soʊ]
I doubt if the Fates were quite kind to them to make them at once so
我 怀疑 如果 这 命运 是 相当 种类 到 他们 到 制作 他们 在 一次 所以
[ʌndər'stændɪŋ]
understanding
理解
我怀疑命运女神是否真的眷顾他们, 才会让他们立刻如此善解人意。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌm] , [ɔ:r][tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .
and so dumb , or to us to make them so short - lived .
和 所以 哑的 , 或者 到 我们 到 制作 他们 所以 短的 - 居住地 :
真是愚蠢, 或者说, 对我们来说, 让他们如此短暂。

[ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You like them , don't you ? "
你 喜欢 他们 , 不 你 ? "
你喜欢它们, 对吧?

" [aɪ] [ə'dɔ:r] [ðem; ðəm] , " [sed] [ben] .
" **I adore them ,** " **said Ben .**
" 我 崇拜 他们 , " 说 本 :
“我非常喜欢他们,”本说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [keɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [soʊl] ?
" **Would you care to have Soul ?**
" 会 你 关心 到 有 灵魂 ?
你想拥有灵魂吗?

" [dʒæk] [æskt] .
" **Jack asked .**
" 杰克 问 :
杰克问道。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [rentʃ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [æskt] [aɪ 'ti:] .

It was a terrible wrench , but he asked it .

它 曾是 一个 糟糕的 扳手 , 但 他 问 它 .

这真是个糟糕的决定,但他还是问了。

(" [lʌv] [maɪ][dɔ:ɡ] , [lʌv] [em 'i:] . ")

(" Love my dog , love me . ")

(" 爱 我的 狗 , 爱 我 . ")

(“爱我的狗,就是爱我。”)

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ben] .

" Oh , no , " said Ben .

" 哦 , 不 , " 说 本 .

“哦,不,”本说道。

" [ˈnevər] !

" Never !

" 绝不 !

“绝不!

[ɪf] [ˈevər] [ə; eɪ] [dɔ:ɡ] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˈoʊnli] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [soʊl] .

If ever a dog belonged to one person , and one only , it is Soul .

如果 曾经 一个 狗 属于 到 一 人 , 和 一 仅有的 , 它 是 灵魂 .

如果说有哪条狗只属于一个人,那就是Soul。

[ænd; ənd] [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] [jɔ:rz] .

And even if I accepted him , he would still be yours .

和 甚至 如果 我 公认 他 , 他 会 仍然是 你的 .

即使我接受了他,他仍然会是你的。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə] [træns'fɜ:r] [ˈeni]

He would be too loyal to transfer any

他 会 是 也 忠诚 到 转移 任何

他太忠诚了,不会调动任何资源。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 140]

[页 -]

[第140页]

[bʌt; bət] [,su:pər'fɪʃ(ə)l] [ə'fek(ənz)] .

but superficial affections .

但 浅 情感 .

但只是肤浅的感情。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [æt; ət] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,

But you are very generous to make the offer at all , " she added ,

但 你 是 非常 慷慨的 到 制作 这 提供 在 全部 , " 她 额外 ,

“但您能提出这样的提议,已经非常慷慨了,”她补充道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʌl; ʃəl] [ˈnevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] .

" and I shall never forget it .

" 和 我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

" [ˈmeləni] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [ben] [rɪ'tɜ:rnd] .

" Melanie was sitting up when Ben returned .

" 梅兰妮 曾是 坐着 向上什么时候 本 返回 .

本回来时,梅兰妮已经坐起来了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgɜ:lz] [hu:] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈʌvərz] .

She was one of those girls who prefer the small hours .

她 曾是 一 的 那些 女孩们 WHO 更喜欢 这 小的 小时 .

她属于那种喜欢熬夜的女孩。

" [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [faɪnd] ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜ:d] ?
" How do you find Mr . Harford ?
" 如何 做 你 寻找 先生 : 哈福德 ?

“你觉得哈福德先生怎么样？ ”

" [fi:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 : .

她问道。

" [hi:z] ['veri] ['dʒɑ:li] , " [sed] [ben] .
" He's very jolly , " said Ben .
" 他是 非常 快乐的 , " 说 本 : .

“他非常开朗,”本说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [hi:; hi] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? "
" Yes , but has he got anything to say ? "
" 是的 , 但 有 他 得到 任何事物 到 说 ? "

“是的,但他有什么要说的吗？ ”

" [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ben] .
" Not very much , " said Ben .
" 不是 非常 很多 , " 说 本 : .

“不多,”本说。

" [hi:; hi] ['ɪznt] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] .
" He isn't quite grown up .
" 他 不是 相当 生长 向上 : .

“他还没完全长大。”

[sʌtʃ] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:nt] .
Such lots of young Englishmen aren't .
这样的 很多 的 年轻的 英国人 不是 : .

很多英国年轻人并非如此。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðɪs] [dɑ:mɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔ:l] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðem; ðəm] [bɔɪz] .
I suppose it's this domination of the ball which keeps them boys .
我 认为 它是 这 统治 的 这 球 哪个 保持 他们 男孩们 : .

我想正是这种对球的掌控力让他们留了下来。

[frentʃ] [jʊθs] , [hu:] [dəʊnt] [pleɪ] [geɪmz] , ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [səʊ][oʊld] .
French youths , who don't play games , always look so old .
法语 青年 , WHO 不 玩 游戏 , 总是 看 所以 老的 : .

不玩游戏的法国年轻人总是看起来很老。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] . "
But he's very nice and kind . "
但 他是 非常 好的 和 种类 : "

但他为人非常友善。

" [aɪl] [bet] [hi:; hi] ['dɪdnt] [traɪ] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæb] , " [sed] ['meləni] .
" I'll bet he didn't try to kiss you in the cab , " said Melanie .
" 患病的 赌注 他 没有 尝试 到 吻 你 在 这 出租车 , " 说 梅兰妮 : .

“我敢打赌他没在出租车里试图亲吻你,”梅兰妮说。

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] [ben] .
" Certainly not , " said Ben .
" 当然 不是 , " 说 本 : .

“当然不是,”本说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ? "
" Why should he ? "
" 为什么 应该 他 ? "

他为什么要这么做？

" [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wa:nt][tu:; tə] , " [sed] [ˈmeləni] .
" **So many of them want to** , " **said Melanie** .
" 所以 许多 的 他们 想 到 , " 说 梅兰妮 .

“他们中的很多人都想这样做,”梅兰妮说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊldər][wʌnz] [ˈtʃi:fli] .
" **But the older ones chiefly** .
" 但 这 老 一个 主要 .

“但主要是年纪较大的那些。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
All the same , " **she added** ,
全部 这 相同的 , " 她 额外 ,

尽管如此,”她补充道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈkerf(ə)l] [ju:l] [ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɔ:fəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
" **if you're not careful you'll very shortly have the chance of offering to be a**
" 如果 你是 不是 小心 你会 非常 不久 有 这 机会 的 提供 到 是 一个
[ˈsɪstər][tu:; tə][hɪm; ɪm] . " **sister to him** . "
姐姐 到 他 . "

“如果你不小心，很快就会有机会主动提出做他的妹妹。”

" [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ][əbˈsɜ:rd] , " [sed] [ben] .
" **I wish you wouldn't be so absurd** , " **said Ben** .
" 我 希望 你 不会 是 所以 荒诞 , " 说 本 .

“我希望你不要这么荒谬,”本说道。

" [jʊr; jər] [səˈspɪjəs] [ˈneɪtʃər] [ˈsmɜ:rtʃɪz] [ˈevriθɪŋ] .
" **Your suspicious nature smirches everything** .
" 你的 可疑的 自然 污点 一切 .

你多疑的性格玷污了一切。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rfə:d] [laɪks] [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] . "
Mr Harford likes me , **I know** , **but that's all** . "
先生 . 哈福德 点赞 我 , 我 知道 , 但 那就是 全部 . "

我知道哈福德先生喜欢我，但也仅此而已。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz] [ðæt] ?
" **Was he always as smart as that ?**
" 曾是 他 总是 作为 聪明的 作为 那 ?

他一直都这么聪明吗？

" [ˈmeləni] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Melanie inquired** .
" 梅兰妮 询问 .

梅兰妮问道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ben] .
" **I don't know** , " **said Ben** .
" 我 不 知道 , " 说 本 .

“我不知道,”本说。

" [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈi:vniŋ] [kloʊðz] [brɪˈfɔ:r] . "
" **I've never seen him in evening clothes before** . "
" 我已经 绝不 已见 他 在 晚上 衣服 前 : "

“我以前从没见过他穿晚礼服的样子。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['oʊvə; tʃʊrɪz] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" And he made no overtures to - night ?
" 和 他 制成 不 序曲 到 - 夜晚 ?

“他今晚没有主动示好吗？ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [swɛr] ? "
Will you swear ? "
将要 你 发誓 ? "

你会说脏话吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ben] .
" Of course , " said Ben .
" 的 课程 , " 说 本 .

“当然，”本说道。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['spænjəl] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" He didn't offer you his spaniel or anything like that ? "
" 他 没有 提供 你 他的 西班牙猎犬或者 任何事物 喜欢 那 ? "

“他没把他的西班牙猎犬之类的东西送给你吗？ ”

" [oʊ] , ['meləni] , [həʊ] ['hɔ:rɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Oh , Melanie , how horrid you are !
" 哦 , 梅兰妮 , 如何 可怕的 你 是 !

“哦，梅兰妮，你真是太可怕了！ ”

" [ben] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] ['bæŋd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" Ben exclaimed as she banged the door .
" 本 惊呼 作为 她 砰的一声 这 门 .

“本一边惊呼一边砰地关上了门。”

['meləni] ['tʃʌkld] .
Melanie chuckled .
梅兰妮 轻笑 .

梅兰妮轻笑了一声。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[,ɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ðɪ] ['wɪmbldən] ['tɔrnəmənt] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['tɑ:mi] ['klɪntən] [hæd; həd] [sə'vaɪvd]
The Wimbledon tournament now being over , in which Tommy Clinton had survived
这 温布尔登 比赛 现在 存在 超过 , 在 哪个 汤米 克林顿 有 幸存下来
[bʌt; bət] [tu:] [raʊndz] ,
but two rounds ,
但 二 回合 ,

温布尔登网球锦标赛已经结束，汤米·克林顿只晋级了两轮。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ben] ,
that young gentleman was only too free to devote his time to Ben ,
那 年轻的 绅士 曾是 仅有的 也 自由的 到 奉献 他的 时间 到 本 ,

那位年轻先生非常乐意抽出时间陪伴本。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðɜrfɔ:r] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][soʊ] ['bɪzi] .
and it was therefore the more galling to him to find her so busy .
和 它 曾是 所以 这 更多的 令人恼火 到 他 到 寻找 她 所以 忙碌的 .

因此，发现她如此忙碌，让他更加恼火。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [soʊ] [ˈfri:kwəntli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rfə-d] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][fækt] .
He called so frequently that Mr . Harford was constrained to mention the fact .
他 称为 所以 频繁地 那 先生 : 哈福德 曾是 受限 到 提到 这 事实 :

他打电话的次数如此频繁，以至于哈福德先生不得不提及此事。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:], [mɪs] [ˈsteɪvli] , " [hi:; hi] [sed] [wʌn] [æftərˈnu:n] [ˈæftər] [ˈtɑ:mi] [hæd; həd]
" You will excuse me , Miss Staveley , " he said one afternoon after Tommy had
" 你 将要 原谅 我 , 错过 斯塔夫利 , " 他 说 一 下午 后 汤米 有
[left] ,
left ,
左边 ,

“斯塔维利小姐，请原谅我，”一天下午，汤米离开后，他说道。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [wi:; wi] [pʊt] [ə; ei] [ˈlædər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frend]
" but would you mind if we put a ladder against the wall for your friend
" 但 会 你 头脑 如果 我们 放 一个 梯子 反对 这 墙 为了 你的 朋友
[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [li:v] [baɪ] ? "
to come and leave by ? "
到 来 和 离开 经过 ? "

“但是，您介意我们靠墙放一个梯子，方便您的朋友进出吗？”

" [wɪtʃ] [frend] ?
" Which friend ?
" 哪个 朋友 ?

哪个朋友？

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 :

本问道。

" [ðə; ði][ˈæfəb(ə)][dʒent][ɪn][ðə; ði][ˈpænəmə:] [hæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rfə-d] ,
" The affable gent in the Panama hat , " said Mr . Harford ,
" 这 和蔼可亲 绅士 在 这 巴拿马 帽子 , " 说 先生 : 哈福德 ,

“那位戴着巴拿马帽的和蔼绅士，”哈福德先生说道。

" [hu:] [ɪz] [hɪr] [moʊst] [deɪz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:dɪst] [bʌt; bət] [wel] - [kənˈdʌktɪd]
" who is here most days and walks through our modest but well - conducted
" WHO 是 这里 最多 天 和 散步 通过 我们的 谦虚的 但 出色地 - 实施
[ˈpremɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər][ə; ei][pɪɡ] - [staɪ] .
premises as if they were a pig - sty .
前提 作为 如果 他们 是 一个 猪 - 风格 :

“他几乎每天都来这里，在我们简朴但整洁的场所里走来走去，就像在猪圈里一样。”

[wi:; wi][dəʊnt][maɪnd][ə; ei][mæn] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [ˈri:dɪŋ] [ɪz] ,
We don't mind a man despising the treasures of literature ; reading is ,
我们 不 头脑 一个 男人 鄙视 这 宝藏 的 文学 ; 阅读 是 ,
[ˈæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

我们并不介意一个人鄙视文学瑰宝；毕竟，阅读也是一种.....

[ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] ; [bʌt; bət][wi:; wi][du:][bɑ:r][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [skaulz] [æt; ət][ju: ˈes] .
a matter of taste ; but we do bar the way he scowls at us .
一个 事情 的 品尝 ; 但 我们 做 酒吧 这 方式 他 皱眉 在 我们 :

这纯属个人喜好；但我们确实不喜欢他怒视我们的样子。

[ˈiːv(ə)n][pæt] , [maɪld][ænd; ənd][ˈtɑːləərənt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [skwɜrd] [ʌp][tuː; tə][him; ɪm][tuː; tə] -
Even Pat , mild and tolerant as he is , almost squared up to him to -
甚至 拍 , 温和的 和 宽容 作为 他 是 , 几乎 平方 向上 到 他 到 -
[deɪ] .
day .
天 :

即使是性情温和宽容的帕特，今天也几乎和他起了冲突。

[maɪ][oʊn][aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hɪr] — [huː] [ˈʃɛrʒ] [ðə; ði] [bɪˈsetɪŋ]
My own idea is to exchange this poor little creature here — who shares the besetting
我的 自己的 主意 是 到 交换 这 贫穷的 小的 生物 这里 — WHO 分享 这 被包围
[sɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈspænjəl]
sin of all spaniels
罪 的 全部 西班牙猎犬

我的想法是把这只可怜的小家伙换掉——它犯了所有西班牙猎犬都会犯的通病。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈfrendz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] - [ˈiːtɪŋ] [ˈmæstɪf] .
in being too ready to make indiscriminate friends — for a man - eating mastiff .
在 存在 也 准备好 到 制作 不加区分的 朋友们 — 为了 一个 男人 - 吃 獒 .
对于一只食人獒犬来说，太容易随意结交朋友了。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈeniweɪ] ?
What's his quarrel with us , anyway ?
是什么 他的 争吵 和 我们 , 反正 ?

他到底跟我们有什么过节？

[dʌz] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪk] [juː ˈes] [ˈpɜːrsənəli] [ɔːr][dɪd][ə; eɪ] [bʊk] [ˈselər] [wʌns][traɪ][tuː; tə][duː][him; ɪm][ɪn] ?
Does he dislike us personally or did a book seller once try to do him in ?
做 他 不喜欢 我们 亲自 或者 做过 一个 书 卖方 一次 尝试 到 做 他 在 ?
他个人讨厌我们吗？ 还是曾经有书商试图谋害他？

" [ben] [læft] .
" **Ben laughed** .
" 本 笑了 .

本笑了。

" [pʊr] [ˈtɑːmi] !
" **Poor Tommy !**
" 贫穷的 汤米 !

可怜的汤米！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [məˈdeɪrə] [nekst] [wiːk] . "
" **Be a little patient , he's going back to Madeira next week** . "
" 是 一个 小的 病人 , 他是 去 后退 到 马德拉 下一个 星期 . "

“请耐心等待，他下周就要回马德拉岛了。”

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪs] [fɔːr; fər][him; ɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfɜːd] .
" **An excellent place for him , " said Mr . Harford** .
" 一个 出色的 地方 为了 他 , " 说 先生 . 哈福德 .

“对他来说，这是个绝佳的地方，”哈福德先生说。

[ben] [hɜ:r'self] [faʊnd] [tɑ:mi] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] ,
Ben herself found Tommy rather a trial ,
本 她自己 成立 汤米 相当 一个 审判 ,
本自己也觉得汤米是个相当棘手的人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈhʌŋɡri] [ˈhoʊpləsənəs] ,
for he not only looked at her with such hungry hopelessness ,
为了 他 不是 仅有的 看起来 在 她 和 这样的 饥饿的 绝望 ,
因为他不仅用那种饥渴绝望的眼神看着她,

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] .
but he took up a great deal of valuable time .
但 他 采取 向上 一个 伟大的 交易 的 有价值的 时间 .
但他占用了我大量宝贵时间。

[hɪz; ɪz][nekst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] .
His next visit was a veritable ordeal .
他的 下一个 访问 曾是 一个 真正的 考验 .
他的下一次访问简直是一场折磨。

" [lək] [hɪr] , [ben] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ləst]
" **Look here , Ben , " he said , " I've been working for you since I was here last**
" 看 这里 , 本 , " 他 说 , " 我已经 到过 在职的 为了 你 自从 我 曾是 这里 最后的
“听着, 本,”他说, “我从上次来这里起就一直在为你工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [ə'ɡri:] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈju:sf(ə)l] .
and I think you'll agree that I've been rather useful .
和 我 思考 你会 同意 那 我已经 到过 相当 有用 .
我想你会同意, 我的确帮了你不少忙。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] — [ðə; ði] [ˈveri] [freɪz] - [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] -
Of course I hate your being in this business — the very phrase ' Beck and Call '
的 课程 我 恨 你的 存在 在 这 商业 — 这 非常 短语 - 贝克 和 称呼 -
[meɪks] [em 'i:] [sɪk] ,
makes me sick ,
制作 我 生病的 ,

我当然讨厌你从事这个行业——“随叫随到”这个词本身就让我恶心。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:] ! — [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tu:] [ˈfeləʊz]
for a girl like you too ! — and being mixed up with those two fellows
为了 一个 女孩 喜欢 你 也 ! — 和 存在 混合 向上 和 那些 二 伙伴们
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

像你这样的女孩也一样! ——而且还和楼下那两个家伙混在一起。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [sɪŋz] [tu:] : [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - [ˈbɑ:ni] , - [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm]
By the way , the lame one sings too : something about his ' Bonnie , ' confound him
经过 这 方式 , 这 瘸 — 唱歌 也 : 某物 关于 他的 - 邦妮 , - 混杂 他
!
!
!

顺便说一句, 那个跛子也会唱歌: 他唱的歌好像跟“邦妮”有关, 真让他头疼!

[wel] , [sɪns] [jʊə(r)] [set][ɑ:n] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][wəʊnt][du:] [wʌt] [aɪ][æsk]
Well , since you're set on sticking to business , and since you won't do what I ask
出色地 , 自从 你是 放 在 粘性 到 商业 , 和 自从 你 惯于 做 什么 我 问
,
!
,

既然你执意只谈生意, 而且又不肯按我的要求去做,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][help][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:r][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][mɔ:r][səkˈsesf(ə)l] .
I want to help you to be more comfortable and more successful .
我 想 到 帮助 你 到 是 更多的 舒服的 和 更多的 成功的 .
我想帮助你更舒适、更成功。

[soʊ][aɪv][bɪn][ˈnoʊzɪŋ][əˈbaʊt]
So I've been nosing about
所以 我已经 到过 嗅探 关于
所以我一直在四处打听。

[ænd; ənd][aɪv][faʊnd][ju:; jʊ][sʌm; səm][ˈri:əli][gʊd][ˈpremɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]
and I've found you some really good premises in a
和 我已经 成立 你 一些 真的 好的 前提 在 一个
我已经帮你找到了一些非常好的办公场所。

[ˌpi:ˈdʒi:]-[**Pg 144**]-
[页 -]
[第144页]

[ˈsentrəl][pɑ:rt],[fɑ:r][rɪˈmu:vɪd][frʌm; frəm][ðɪs][bæk]-[ˈæli][ænd; ənd][ðoʊz][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈʃɒpki:pəz]
central part , far removed from this back - alley and those musical shopkeepers
中央 部分 , 远的 已移除 从 这 后退 - 胡同 和 那些 音乐 店主
[ˌdaʊnˈsterz] . "
downstairs . "
楼下 . "
中心位置，远离这条后巷和楼下那些卖音乐的店主。

"[wʌt][ˈevər][du:][ju:; jʊ][mi:n]?
" **What ever do you mean ?**
" 什么 曾经 做 你 意思是 ?
你到底是什么意思？

"[ben][dɪˈmɑ:ndɪd],[hɜ:r; hər][ˈkʌlər][ˈraɪzɪŋ][ˈdeɪndʒərəsli] .
" **Ben demanded , her colour rising dangerously .**
" 本 要求 , 她 颜色 上升 危险地 .
“本问道，她的脸色危险地涨红了。”

"[dʒʌst][wʌt][aɪ][hæv; həv][sed],[ˈtɑ:mi][rɪˈplaɪd] .
" **Just what I have said , Tommy replied .**
" 只是 什么 我 有 说 , " 汤米 回复 .
“我刚才说的就是这个意思，”汤米回答道。

"[aɪ][hæv; həv][faʊnd][ju:; jʊ][sʌm; səm][ˈri:əli][gʊd][ˈpremɪsɪz] .
" **I have found you some really good premises .**
" 我 有 成立 你 一些 真的 好的 前提 .
“我帮你找到了一些非常好的办公场所。”

[ɪn][ˈdoʊvər][stri:t] .
In Dover Street .
在 多佛 街道 .
在多佛街。

[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ][hoʊˈtel],[kloʊz][tu:; tə][ˌpɪkəˈdɪli],[ænd; ənd][əˈproʊtɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][stri:t]
Close to the big hotels , close to Piccadilly , and approached from the street
关闭 到 这 大的 酒店 , 关闭 到 皮卡迪利 , 和 接近 从 这 街道
[dəˈrekt][baɪ][ə; eɪ][ˈsterkeɪs] .
direct by a staircase .
直接的 经过 一个 楼梯 .
靠近大型酒店，靠近皮卡迪利大街，可从街道直接通过楼梯到达。

[ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ðæt] . "
Very important , that ."
非常 重要的 , 那 . "

这一点非常重要。

" [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ment] [aɪˈti:] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ben] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtempər]
" My dear boy , no doubt you meant it very well , " said Ben , with some temper
" 我的 亲爱的 男生 , 不 怀疑 你 意思是 它 非常 出色地 , " 说 本 , 和 一些 脾气
,
,
,
,

“我亲爱的孩子，毫无疑问，你的本意是好的，”本有些不耐烦地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][maɪ] [əˈferz] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][laɪk] [ðɪs] .
" but I can't have my affairs interfered with like this .
" 但 我 不能 有 我的 事务 干扰 和 喜欢 这 .

“但我不能容忍我的私事被这样干涉。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [li:s] [hɪr] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [wel]
I have a lease here , for one thing ; for another , it has become well
我 有 一个 租 这里 , 为了 一 事物 ; 为了 其他 , 它 有 变得 出色地
[noʊn] .
known .
已知 .

首先，我在这里有租约；其次，这件事已经众所周知了。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [mu:v] .
For another , I don't want to move .
为了 其他 , 我 不 想 到 移动 .

其次，我不想搬家。

[ˈdoʊvər] [stri:t] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˈdoʊvər] [stri:t] .
Dover Street , no doubt , is a good position ; but I can't afford Dover Street .
多佛 街道 , 不 怀疑 , 是 一个 好的 位置 ; 但 我 不能 买得起 多佛 街道 .

毫无疑问，多佛街是个好地方；但我买不起多佛街的房子。

[ðɪs] [ɪz] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈsentrəl] [ɪˈnʌf] .
This is cheap and central enough .
这 是 便宜的 和 中央 足够的 .

这里价格便宜，而且位置也足够中心。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kəˈmɪtɪd] [jɔːrˈself] [æt; ət][ɔːl] . "
I hope you haven't committed yourself at all . "
我 希望 你 还没有 坚定的 你自己 在 全部 . "

我希望你完全没有做出任何承诺。

" [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən][ˈɑːp(ə)n] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
" I've got an option , " said Tommy .
" 我已经 得到 一个 选项 , " 说 汤米 .

“我还有办法，”汤米说。

" [ðen] [pli:z] [əˈblaɪdʒ][emˈiː][baɪ] [ɪnstəntli] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][aɪˈti:] , " [sed] [ben] .
" Then please oblige me by instantly getting rid of it , " said Ben .
" 然后 请 必须 我 经过 即刻 获得 摆脱 的 它 , " 说 本 .

“那请你立刻把它处理掉，”本说道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [rent] , " [sed] [ˈtɑːmi] ,
" As to the higher rent , " said Tommy ,
" 作为 到 这 更高 租 , " 说 汤米 ,

“至于更高的租金，”汤米说，

" [ju:d] [meɪk] [ðæt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfɪ] [wen] ['pi:p(ə)l] [faʊnd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['seprət] ['entrəns]
" **you'd make that up in a jiffy when people found you had a separate entrance**
" 你会 制作 那 向上 在 一个 瞬间 什么时候 人们 成立 你 有 一个 分离 入口
[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] . "
and didn't have to go through a shop . "
和 没有 有 到 去 通过 一个 店铺 . "
“当人们发现你有单独的入口，不必穿过商店时，你很快就会弥补回来。”

" [pli:z] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] , " [sed] [ben] .
" **Please get rid of it instantly ,** " **said Ben .**
" 请 得到 摆脱 的 它 即刻 , " 说 本 .
“请立刻把它处理掉,”本说道。
" [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] [tɪl] [ju:; jʊ]
" **I shan't have a moment's peace of mind till you**
" 我 不会 有 一个 瞬间 和平 的 头脑 直到 你
“除非你，否则我片刻都不得安宁。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 145**]
[页 -]
[第145页]

[du:] .
do .
做 .
做。

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]
I'll come down with you , " **she said , with a sudden foreboding of an**
患病的 来 向下 和 你 , " 她 说 , 和 一个 突然 不祥的预感 的 一个
[ɪk'spləʊʒn] [br'loʊ] .
explosion below .
爆炸 以下 .
“我会和你一起下去,”她说，突然间，她预感到下面可能会发生爆炸。

" [oʊ] , [ben] , " [sed] ['tɑ:mi] , ['mɪzrəbli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] !
" **Oh , Ben ,** " **said Tommy , miserably ,** " **and I did want to help you !**
" 哦 , 本 , " 说 汤米 , 惨痛地 , " 和 我 做过 想 到 帮助 你 !
“哦，本,”汤米沮丧地说，“我真的很想帮你！ ”

[ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['æŋgrəli] , " [aɪl] [goʊ] .
All right , " **he added angrily ,** " **I'll go .**
全部 正确的 , " 他 额外 愤怒地 , " 患病的 去 .
“好吧,”他生气地补充道，“我去。”

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第7/11页

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][nekst] [wi:k] .
" **And I may as well say good - bye now instead of next week .**
和 我 可能 作为 出色地 说 好的 - 再见 现在 反而 的 下一个 星期 .

我不如现在就说再见，而不是等到下周。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [sed] [ben] .
" **But I'm coming down with you all the same , " said Ben .**
" 但 我是 未来 向下 和 你 全部 这 相同的 , " 说 本 .

“但我还是要和你们一起下去，”本说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[,ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

" [ɪz] [ðæt] [ben] ?
" **Is that Ben ?**
" 是 那 本 ?

那是本吗？

" ['tɒʊbi] [æskt] ['ʊʊvər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [æt; ət] ['ɔ:bri] [wɔ:k] , [wʌn] ['i:vniŋ] .
" **Toby asked over the telephone at Aubrey Walk , one evening .**
" 托比 问 超过 这 电话 在 奥布里 走 , 一 晚上 .

一天晚上，托比在奥布里步行街打电话问道。

" ['spi:kɪŋ] , " [sed] [ben] .
" **Speaking , " said Ben .**
" 请讲 , " 说 本 .

“说话了，”本说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɒʊbi] .
" **I must see you , " said Toby .**
" 我 必须 看 你 , " 说 托比 .

“我必须见你，”托比说。

" [æt; ət][wʌns] . "
" **At once .** "
" 在 一次 . "

“立刻。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] [ben] .
" **But I was just going out , " said Ben .**
" 但 我 曾是 只是 去 出去 , " 说 本 .

“但我当时只是要出门，”本说道。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

" **Where are you ?** "

" 在哪里 是 你 ？ "

“你在哪里？”

" [aɪm][æt; ət][hoʊm] , " [sed] ['tɒʊbi] .

" **I'm at home ,** " **said Toby .**

" 我是 在 家 , " 说 托比 .

“我在家，”托比说。

" [aɪl] [kʌm] [ænd; ʌnd][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer'evər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

" **I'll come and go with you to wherever you're going .**

" 患病的 来 和 去 和 你 到 无论 你是 去 .

“无论你去哪里，我都会陪你一起去。”

[ɪts] ['fraɪtʃəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

It's frightfully important .

它是 可怕地 重要的 .

这极其重要。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; ʌv][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] .

It's a matter of life and death .

它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

" [ben] [smaɪld] .

" **Ben smiled .**

" 本 微笑 .

本笑了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] .

She had been expecting this .

她 有 到过 期待 这 .

她早就预料到会这样。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['pɔlz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **I was only going to Uncle Paul's ,** " **she said .**

" 我 曾是 仅有的 去 到 叔叔 保罗的 , " 她 说 .

“我只是去保罗叔叔家，”她说。

" [aɪl] [weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

" **I'll wait for you .** "

" 患病的 等待 为了 你 . "

我会等你。

" ['raɪtʊ] ! " [sed] ['tɒʊbi] .

" **Righto !** " **said Toby .**

" 好的 ! " 说 托比 .

“好的！”托比说道。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] .

" **I'll come in a taxi .**

" 患病的 来 在 一个 出租车 .

“我会打车过来。”

" [hi:; hi] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ʌnd] ['hæɡərd] .

" **He came , looking wild and haggard .**

" 他 来了 , 寻找 荒野 和 枯槁 .

他来了，看起来又凶又憔悴。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

" **This is awful ,** " **he said .**

" 这 是 可怕 , " 他 说 .

“这太糟糕了，”他说。

" [ˈvaɪ, ˈvi:] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [wer] [maɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
" Vi says she won't wear my ring for six months .
" 维 说道 她 惯于 穿 我的 戒指 为了 六 几个月 .
"薇说她六个月内不会戴我的戒指。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][nɔːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
And she wants me not to see her . "
和 她 想要 我 不是 到 看 她 . "
她不想让我见到她。

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? " [ben] [æskt] .
" For how long ? " Ben asked .
" 为了 如何 长的 ? " 本 问 .
"要多久?"本问道。

" [sɪks] [mʌnθs] : [æŋ; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .
" Six months : an eternity .
" 六 几个月 : 一个 永恒 .
六个月：如同一个世纪。

[haʊ] [kæŋ; kən][aɪ] [ki:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ?
How can I keep away from her for six months ?
如何 能 我 保持 离开 从 她 为了 六 几个月 ?
我怎样才能六个月内远离她？

[ɪts] [tuː] [ˈdredf(ə)l] !
It's too dreadful !
它是 也 可怕 !
太可怕了！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpɔɪzn] [aɪˈd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] .
If I had any poison I'd take it ; but I haven't .
如果 我 有 任何 毒 ID 拿 它 ; 但 我 还没有 .
如果我有毒药，我会服用；但我没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[ænd; ənd] [ˈkemɪsts] [aːr; ər][soʊ][ˈdʒɑːli] [ˈkerf(ə)l] [sɪns] [ðoʊz] [welʃ] [ˈkeɪsɪz] . "
And chemists are so jolly careful since those Welsh cases . "
和 化学家 是 所以 快乐的 小心 自从 那些 威尔士语 案例 . "
自从威尔士的那些案例之后，化学家们都变得异常谨慎。

" [sɪks] [mʌnθs] [ˈɪznt] [ˈveri] [lɔːŋ] , " [sed] [ben] ; " [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [sɪks][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
" Six months isn't very long , " said Ben ; " only twenty - six Sundays .
" 六 几个月 不是 非常 长的 , " 说 本 ; " 仅有的 二十 - 六 星期日 .
“六个月不算长,”本说; “只有二十六个星期天。”

[juː; jʊ][kæŋ; kən][stænd] [ðæt] .
You can stand that .
你 能 站立 那 .
你能忍受的。

[ˈdɪdnt] [vɪˈoʊlə] [sei] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
Didn't Viola say anything else ?
没有 中提琴 说 任何事物 别的 ?
维奥拉就没再说别的了吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stiɪl] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? "
She is still fond of you , isn't she ? "
她 是 仍然 喜爱 的 你 , 不是 她 ? "
她仍然很喜欢你，对吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .

" **She said so , but I don't understand .**
" 她 说 所以 , 但 我 不 理解 .

“她是这么说的，但我不太明白。”

[ɪf] [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [juː; jʊ][wa:nt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

If you're fond of anyone you want to be with them .
如果 你是 喜爱 的 任何人 你 想 到 是 和 他们 .

如果你喜欢某人，你就会想和他们在一起。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][duː] .

At least , I do .
在 至少 , 我 做 .

至少我是这么认为的。

[aɪ][dəʊnt][get] [ðɪs] [ˈfa:ndnəs] [ðæt] [ˈgɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [buːt] .

I don't get this fondness that gives you the boot .
我 不 得到 这 喜爱 那 给予 你 这 启动 .

我无法理解这种把你踢出局的感情。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] ,

She said , " he went on ,
她 说 , " 他 去 在 ,

她说，“他继续说道，

" [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]

" that to be engaged to me was impossible until I had something to
" 那 到 是 已订婚的 到 我 曾是 不可能的 直到 我 有 某物 到

[duː] .

do .
做 .

“在我找到事情做之前，不可能和我订婚。”

[hɜːr; hər] [ˈfa:ðər] [wʊd] [ˈnevər] [ə'ləʊ] [aɪ 'tiː] .

Her father would never allow it .
她 父亲 会 绝不 允许 它 .

她父亲绝不会允许的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ˈpra:spekts][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [wɪ'ðɪn] [sɪks]

If I could find something to do , with prospects of an income within six
如果 我 可以 寻找 某物 到 做 , 和 前景 的 一个 收入 之内 六

[mʌnθs] ,

months ,
几个月 ,

如果我能找到一份工作，并且有希望在六个月内获得收入，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪ][hɜːr; hər] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈmæri] [em 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .

she would defy her father and marry me ; but she couldn't as it is .
她 会 违抗 她 父亲 和 结婚 我 ; 但 她 不能 作为 它 是 .

她本想违抗父亲的意愿嫁给我，但现在她做不到。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [siː] . "

Why she doesn't defy him now , I can't see . "
为什么 她 不 违抗 他 现在 , 我 不能 看 . "

我不明白她现在为什么不反抗他。

" [wel] , " [sed] [ben] .

" Well , " said Ben .
" 出色地 , " 说 本 .

“嗯，”本说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,
" **I suppose that a father , as a father ,**
" 我 认为 那 一个 父亲 , 作为 一个 父亲 ,
我想, 作为父亲,

[hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] — [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
has some rights — at least as long as his daughter is dependent on him
有 一些 权利 — 在 至少 作为 长的 作为 他的 女儿 是 依赖 在 他
.
" **—**
.
" **—**
.

他享有一定的权利——至少在他女儿依赖他的时候是这样。
" [bʌt; bət][vaɪz] ['ɜ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **But Vi's earning her own living , isn't she ?**
" 但 vi 的 收入 她 自己的 活的 , 不是 她 ?
“但是薇不是有自己的谋生手段吗? ”

" ['tɒʊbi] [æskt] .
" **Toby asked .**
" 托比 问 :
托比问道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [peɪ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['sæləri] ? "
" **Don't you pay her a salary ?** "
" 不 你 支付 她 一个 薪水 ? "
“你们不给她发工资吗? ”

" [nɑ:t][dʒʌst] [jet] , " [sed] [ben] .
" **Not just yet ,** " **said Ben .**
" 不是 只是 然而 , " 说 本 :
“还没到时候,”本说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt][gʊʊ]['ɪntu:] [ðæt] .
" **But we won't go into that .**
" 但 我们 惯于 去 进入 那 :
但我们不会深入探讨这个问题。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ænd]['mɪstər] . ['mɑ:rkwənd][ɪz][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] . "
The point is , that she lives at home and Mr . Marquand is her father . "
这 观点 是 , 那 她 生活 在 家 和 先生 : 马昆德 是 她 父亲 : "
重点是, 她和父母住在一起, 马昆德先生是她的父亲。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['fɑ:ðər] [stʌf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , " [sed] ['tɒʊbi] .
" **I had a notion that all this father stuff was out of date ,** " **said Toby .**
" 我 有 一个 概念 那 全部 这 父亲 东西 曾是 出去 的 日期 , " 说 托比 :
“我觉得所有这些关于父亲的东西都过时了,”托比说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['nɑ:vəlz] [aɪv] [ri:d] .
" **It is , in the novels I've read .**
" 它 是 , 在 这 小说 我已经 读 :
“在我读过的小说里, 确实如此。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 148**]
" [页 -]
[第148页]

" ['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃu:z] [tu:; tə]['reb(ə); rɪ'bel] , " [sed] [ben] .
" **Only if the children choose to rebel ,** " **said Ben .**
" 仅有的 如果 这 孩子们 选择 到 反叛 , " 说 本 :
“只有当孩子们选择反抗时才会这样,”本说道。

" [ænd; ənd] ['hi:ðər] [vi'ɒʊlə][nɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] .
" And neither Viola nor you are going to :
" 和 两者都不 中提琴 也不 你 是 去 到 :
“维奥拉和你都不会那样做。”

[br'sɑ:dz] , [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [raɪt] .
Besides , I think he's right .
除了 , 我 思考 他是 正确的 :
而且, 我觉得他说得对。

['hi:z] [vaɪ'ɒʊ.ləz] ['fa:ðər] ; ['hi:z] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .
He's Viola's father ; he's brought her up .
他是 中提琴的 父亲 ; 他是 带来 她 向上 :
他是薇奥拉的父亲, 是他把她抚养长大的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [br'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [jʌŋ]
Why should he allow her to become engaged to the first irresponsible young
为什么 应该 他 允许 她 到 变得 已订婚的 到 这 第一的 不负责任 年轻的
[mæn] [hu:] [kʌmz] [ə'ɒ:ŋ] ? "
man who comes along ? "
男人 WHO 来 沿着 ? "
他为什么要允许她和第一个出现的无良青年订婚呢?

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][,em 'i:][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ?
" Why do you call me irresponsible ?
" 为什么 做 你 称呼 我 不负责任 ?
你为什么说我不负责任?

" ['tɒʊbi] [æskt] .
" Toby asked :
" 托比 问 :
托比问道。

" [wel] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" Well , aren't you ?
" 出色地 , 不是 你 ?
“难道你不是吗? ”

[wer] [ɪz][jɔ:; jəɹ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] , ['eniweɪ] ?
Where is your responsibility , anyway ?
在哪里 是 你的 责任 , 反正 ?
你的责任到底在哪里?

[jʊə(r)] ['ɒʊnli] ['twenti] , [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
You're only twenty , to begin with .
你是 仅有的 二十 , 到 开始 和 :
首先, 你才二十岁。

[ju:v] ['ɒʊnli][dʒʌst] [left] ['ɑ:ksfərd] .
You've only just left Oxford .
你已经 仅有的 只是 左边 牛津 :
你才刚离开牛津。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] ? "
What do you know ? "
什么 做 你 知道 ? "
你知道些什么?

" [aɪ] [nʊʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] , " [sed] ['tɒʊbi] .
" I know my way about , " said Toby .
" 我 知道 我的 方式 关于 , " 说 托比 :
“我知道路,”托比说。

" [soʊ] [dʌz] ['dɑ:li] , [maɪ] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] , " [sed] [ben] , " [hu:z] ['oʊnli] [ˌsɪks'ti:n] .
" **So does Dolly , my office boy , " said Ben , " who's only sixteen .**
" 所以 做 多莉 , 我的 办公室 男生 , " 说 本 , " 谁是 仅有的 十六 :
"我的办公室小伙子多莉也是,"本说, "他才十六岁。"

[ˈprɑ:bəbli] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['peniz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
Probably much better than you , because he knows how many pennies there are
大概 很多 更好的 比 你 , 因为 他 知道 如何 许多 便士 那里 是
[ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
in a shilling ,
在 一个 先令 ,
他可能比你强得多, 因为他知道一先令等于多少便士。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt] .
which you certainly don't .
哪个 你 当然 不 :
你当然不会。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] ?
But what do you know ?
但 什么 做 你 知道 ?
但你又了解多少呢?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:rnt] ? "
What have you learnt ? "
什么 有 你 学会了 ? "
你学到了什么?

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɡri:k] [ænd; ænd] ['lætɪn] , " [sed] ['toʊbi] .
" **I know a certain amount of Greek and Latin , " said Toby .**
" 我 知道 一个 肯定 数量 的 希腊语 和 拉丁 , " 说 托比 :
"我懂一些希腊语和拉丁语,"托比说。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ? [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sku:l'mæstər] ? "
" **Yes , but how much ? Not enough to be a schoolmaster ? "**
" 是的 , 但 如何 很多 ? 不是 足够的 到 是 一个 校长 ? "
"是啊, 可是多少钱呢? 不够当一名教师吗? "

" [noʊ] , " [sed] ['toʊbi] .
" **No , " said Toby .**
" 不 , " 说 托比 :
"不,"托比说。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [frentʃ] ? "
" **Do you know any French ? "**
" 做 你 知道 任何 法语 ? "
你会说法语吗?

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɡet] [θru:] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l] , " [sed] ['toʊbi] .
" **Enough to get through a French novel , " said Toby .**
" 足够的 到 得到 通过 一个 法语 小说 , " 说 托比 :
"足够读完一本法国小说了,"托比说。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [ˈɑ:fɪsər][æ; ət] [kæ'leɪ]
" **Yes , but not enough to explain anything to a custom house officer at Calais**
" 是的 , 但 不是 足够的 到 解释 任何事物 到 一个 风俗 房子 官 在 加莱
?
?
?
"是的, 但这不足以向加莱海关官员解释任何事情吗? "

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

" [noʊ] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" **No** , " **said Toby** .
" 不 , " 说 托比 .

“不,”托比说。

" [ɪmˈfætɪkli] [nɑːt] . " **Emphatically not** . "
" 强调地 不是 . "

“绝对不是。”

" [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **What else do you know** ? "
" 什么 别的 做 你 知道 ? "

你还知道些什么？

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] . "
" **I know how to order a dinner** . "
" 我 知道 如何 到 命令 一个 晚餐 . "

“我知道怎么点餐。”

" [ðæts] [ˈbetər] , " [sed] [ben] .
" **That's better** , " **said Ben** .
" 那就是 更好的 , " 说 本 .

“这样好多了,”本说道。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋ] [juːv] [ˈmenʃ(ə)nd] . "
" **That's the first useful thing you've mentioned** . "
" 那就是 这 第一的 有用 事物 你已经 提及 . "

“这是你提到的第一件有用的事情。”

" [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" **And I know a lot of men** , " **said Toby** .
" 和 我 知道 一个 很多 的 男人 , " 说 托比 .

“而且我认识很多男人,”托比说。

" [ðæts] [gʊd] , [tuː] , " [sed] [ben] .
" **That's good** , **too** , " **said Ben** .
" 那就是 好的 , 也 , " 说 本 .

“那也很好,”本说道。

" [ænd; ɐnd] [aɪv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈmɪdlseks] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" **And I've been asked to play for Middlesex** , " **said Toby** .
" 和 我已经 到过 问 到 玩 为了 米德尔塞克斯 , " 说 托比 .

“有人邀请我为米德尔塞克斯队效力,”托比说道。

" [ænd; ɐnd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈvaɪ, ˈviː] [əˈdɔːz] [ˈkrɪkɪt] .
" **And** , **by the way** , **Vi adores cricket** .
" 和 , 经过 这 方式 , 维 喜爱 蟋蟀 .

顺便一提, Vi 非常喜欢板球。

[ɪts] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wen] [ˈhiːz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk]
It's quite the thing now for a man when he's playing away from home to take
它是 相当 这 事物 现在 为了 一个 男人 什么时候 他是 玩耍 离开 从 家 到 拿
[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
his wife with him .
他的 妻子 和 他 .

现在, 男人出国比赛时带上妻子已经是一件很正常的事情了。

[hi:ps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][du:] .
Heaps of them do .
堆积 的 他们 做 .

很多人都这么做。

[vai, 'vi:] [noʊz] [kwai] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] .
Vi knows quite a lot about the game .
维 知道 相当 一个 很多 关于 这 游戏 .

Vi 对这款游戏非常了解。

[ju:d] [bi:; bi] [sə'praɪzd] . "
You'd be surprised . "

你会感到惊讶的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [ben] .
" I should forget all that , " said Ben .
" 我 应该 忘记 全部 那 , " 说 本 .

“我应该把那些都忘掉,”本说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kaʊnti] [ænd; ənd][bi:; bi] [wɜ:rθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
" You can't play for a county and be worth five hundred a year in a short
" 你 不能 玩 为了 一个 县 和 是 值得 五 百 一个 年 在 一个 短的
[taɪm] .
time .
时间 .

“你不可能在短时间内为郡队效力，然后年薪达到五百美元。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][vai, 'vi:] [waɪl] [jʊə(r)] [bəʊθ] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɜ:rk] ,
If you really want Vi while you're both young , you must think about work ,
如果 你 真的 想 维 尽管 你是 两个都 年轻的 , 你 必须 思考 关于 工作 ,
如果你真的想在你们都年轻的时候娶Vi，你就必须考虑工作。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜ:rk] .
and nothing but work .
和 没有什么 但 工作 .

除了工作什么也没有。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] ?
Do you want her as much as that ?
做 你 想 她 作为 很多 作为 那 ?

你真的那么想要她吗？

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['krɪkɪt] ? "
As much as to give up cricket ? "
作为 很多 作为 到 给 向上 蟋蟀 ? "

甚至放弃板球？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['tɒʊbi] .
" Of course , " said Toby .
" 的 课程 , " 说 托比 .

“当然,”托比说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] . "
I can't live without her . "
我 不能 居住 没有 她 . "

我离不开她。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ben] , " [ju:; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɹ] ;
" **You mean** , " **said Ben** , " **you dislike the thought of living without her** ;
" 你 意思是 , " 说 本 , " 你 不喜欢 这 想法 的 活的 没有 她 ;
" 你的意思是 , " 本说 , " 你一想到没有她的日子就难以忍受 ;

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
but you'll find yourself doing so , all right .
但 你会 寻找 你自己 正在做 所以 , 全部 正确的 .
但你会发现自己确实会这么做。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [fi:; fi] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
And how much does she want you ? "
和 如何 很多 做 她 想 你 ? "
她到底有多想要你？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" **I don't know** , " **said Toby** .
" 我 不 知道 , " 说 托比 .
" 我不知道 , " 托比说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ]
" **I don't see why**
" 我 不 看 为什么
我不明白为什么

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[fi:; fi] [ʊd; ʃəd] [wɑ:nt] [em ˈi:] [æt; ət] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [fi:; fi] [si:mz] [tu:; tə] .
she should want me at all ; but she seems to .
她 应该 想 我 在 全部 ; 但 她 似乎 到 .
她根本不应该喜欢我；但她似乎喜欢我。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [su:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] . "
We seem to suit each other down to the ground . "
我们 似乎 到 套装 每个 其他 向下 到 这 地面 . "
我们简直是天作之合。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [brɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmærid]
" **And you really and truly believe that you would like to become a married**
" 和 你 真的 和 真的 相信 那 你 会 喜欢 到 变得 一个 已婚
[mæn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd]
man and have a small house and go home every evening to dinner and
男人 和 有 一个 小的 房子 和 去 家 每一个 晚上 到 晚餐 和
[pleɪ] [ˈkrɪkɪt] [ˈoʊnli] [ɑ:n] [ˈsætədɪz; -deɪz] ?
play cricket only on Saturdays ?
玩 蟋蟀 仅有的 在 星期六 ?
"你真的真心相信你想结婚，拥有一栋小房子，每天晚上回家吃晚饭，只在星期六打板球吗？"

[ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑ:n] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [laɪf] ? "
You would look upon that as the perfect life ? "
你 会 看 之上 那 作为 这 完美的 生活 ? "
你认为那就是完美的生活吗？

" [æbsəˈlu:tli] , " [sed] [ˈtoʊbi] .
" **Absolutely** , " **said Toby** .
" 绝对地 , " 说 托比 .
"当然,"托比说。

" [ˈveri] [wel] [ðen] , " [sed] [ben] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] .
" **Very well then** , " **said Ben** , " **you must act accordingly** .
" 非常出色地然后 , " 说本 , " 你必须行为因此 .
"很好,"本说道, "你必须采取相应的行动。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [oʊld] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪlɪz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] , [wer] [ðə; ði]
You must remember those old fairy - tales we used to read , where the
你 必须 记住 那些 老的 仙女 - 故事 我们 用过的 到 读 , 在哪里 这
[ˈwʊd.kʌtərz] [sʌn] ,
woodcutter's son ,
伐木工的 儿子 ,
你一定还记得我们以前读过的那些古老的童话故事, 里面有个樵夫的儿子,

[ɔːr] [huːˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
or whoever it was ,
或者 谁 它 曾是 ,
或者不管他是谁,

[hæd; həd][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈtæskz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] [ˈprɪnses] .
had to perform all kinds of difficult tasks before he could win the princess .
有 到 履行 全部 种类 的 难的 任务 前 他 可以 赢 这 公主 .
他必须完成各种艰巨的任务才能赢得公主的芳心。

[jʊr; jər][tæsk][ɪz] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][pɑːsəb(ə)] , [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [meɪk]
Your task is , as quickly as possible , to go into some business and make
你的 任务 是 , 作为 迅速地 作为 可能的 , 到 去 进入 一些 商业 和 制作
[jɔːrˈself] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] .
yourself indispensable .
你自己 必不可少 .
你的任务是尽快进入某个行业, 让自己成为不可或缺的一员。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɔːl] [ðæt] [ˈɑːksfərd][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
So far as I can see , all that Oxford has done for you ,
所以 远的 作为 我 能 看 , 全部 那 牛津 有 完毕 为了 你 ,
就我所见, 牛津为你所做的一切,

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] , [ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈæksent][ænd; ənd] [naɪs]
if you are to make money , is to give you an agreeable accent and nice
如果 你 是 到 制作 钱 , 是 到 给 你 一个 同意 口音 和 好的
[kuːl] [ˈmænərz] .
cool manners .
凉爽的 礼仪 .
如果你想赚钱, 那就得养成悦耳的口音和良好的举止。

[aɪ][ˈfænsi] [ɪts] [ðə; ði] [taɪmz] [juːv] [pleɪd] [ˈtruːənt][ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːr][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
I fancy it's the times you've played truant in London or were at home in the
我 想要 它是 这 时代 你已经 玩 逃学 在 伦敦 或者 是 在 家 在 这
[vəˈkeɪjənz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈriːəli] [bɪn] [moʊst][ˈjuːsf(ə)] .
vacations that have really been most useful .
假期 那 有 真的 到过 最多 有用 .
我认为, 你在伦敦逃学或者假期待在家里的那些时光才是真正最有用的。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [lɜːrn] [æt; ət][ˈɑːksfərd][tuː; tə][ˈɔːrdər] [ˈdɪnər] . "
You couldn't learn at Oxford to order dinner . "
你 不能 学习 在 牛津 到 命令 晚餐 . "
你在牛津大学都学不到怎么点餐。

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" **But what am I to do ?**
" 但 什么 是 我 到 做 ?
但我该怎么办呢?

" [ˈtɒʊbi] [æskt] .
" **Toby asked** .
" 托比 问 。

托比问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **That's the question** .
" 那就是 这 问题 。

“这就是问题所在。”

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɑːrθəz] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
The governor wants me to go into Uncle Arthur's office in the city .
这 州长 想要 我 到 去 进入 叔叔 亚瑟的 办公室 在 这 城市 。

州长要我去城里亚瑟叔叔的办公室。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what's the good of that ?
但 是什么 这 好的 的 那 ？

但这样做有什么好处呢？

[ˈhiːz] [ɡɑːt] [θriː] [ˈpɑːrtnərz][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌnz] .
He's got three partners as it is , all with sons .
他是 得到 三 合作伙伴 作为 它 是 , 全部 和 儿子们 。

他现在有三个合伙人，而且他们都有儿子。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ðer; ðər] .
It would be years before I got a footing there .
它 会 是 年 前 我 得到 一个 立足点 那里 。

我花了数年时间才在那里站稳脚跟。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 151]**
" [页 -]

[第151页]

" [noʊ] , " [sed] [ben] .
" **No** , " **said Ben** .
" 不 , " 说 本 。

“不,”本说道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **I shouldn't vote for that** .
" 我 不应该 投票 为了 那 。

“我不应该投赞成票。”

[juːd] [ˈsɪmpli] [loʊf][ænd; ənd][ˈɡæmb(ə)l] .
You'd simply loaf and gamble .
你会 简单地 面包 和 赌博 。

你只会游手好闲，赌博消遣。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
I'll talk to father about it . "
患病的 讲话 到 父亲 关于 它 。

我会跟父亲谈谈这件事。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [stɔːpt] [ˌem ˈiː] [ˈbetɪŋ] , " [sed] [ˈtɒʊbi] .
" **It's a pity you stopped me betting** , " **said Toby** .
" 它是 一个 遗憾 你 停止 我 投注 , " 说 托比 。

“真可惜你阻止我下注了,”托比说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **If you hadn't , I should be rich to - day** .
" 如果 你 之前没有 , 我 应该 是 富有的 到 - 天 。

“如果你没有那样做，我现在应该已经发财了。”

[ðæt] [ˈpraɪsləs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɜːrɪz] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][tɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [tuː; tə][eɪt] [ˈwɪnər] ,
That priceless boy of yours gave me a tip for a 100 to 8 winner ,
那 无价 男生 的 你的 给予 我 一个 提示 为了 一个 - 到 8 优胜者 ,
你家那个宝贝儿子给了我一个100赔8的赢家秘诀。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
but I didn't do it .
但 我 没有 做 它 :
但我并没有做这件事。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] .
He's a marvel .
他是 一个 奇迹 :
他真是个奇才。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ˈtreɪnərz] , [ˈdʒɔkɪz] , [ˈpedəɡriːz] , [ˈkɔːrsɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi]
He knows the whole thing — trainers , jockeys , pedigrees , courses — and he
他 知道 这 所有的 事物 — 教练 , 骑师 , 血统书 , 课程 — 和 他
[ˈhiːrɪz] [θɪŋz] [tuː] .
hears things too .
听到 事物 也 :
他了解所有的一切——驯马师、骑师、血统、赛道——而且他还听到了一些传闻。

[jɜːr; jər] [frend] [ˈhɑːrfɜːd] [ˈfɑːloʊz] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] . "
Your friend Harford follows his advice like a baby . "
你的 朋友 哈福德 跟随 他的 建议 喜欢 一个 婴儿 . "
你的朋友哈福德像个孩子一样听从他的建议。

" [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] , " [sed] [ben] .
" You promised , " said Ben .
" 你 承诺 , " 说 本 :
“你答应过我的,”本说道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈtoʊbi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" I know , " said Toby , " and I'll stick to it ; but I think it was a
" 我 知道 , " 说 托比 , " 和 患病的 戳 到 它 ; 但 我 思考 它 曾是 一个
[mɪsˈteɪk] . "
mistake . "
错误 : "
“我知道,”托比说,“我会坚持我的看法; 但我认为那是个错误。”

" [noʊ] , " [sed] [ben] , " [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .
" No , " said Ben , " it wasn't .
" 不 , " 说 本 , " 它 不是 :
“不,”本说,“不是这样的。”

[bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] , [wiːl] [fərˈɡet][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
But , anyway , we'll forget it and concentrate on the future .
但 , 反正 , 出色地 忘记 它 和 集中 在 这 未来 :
不过, 无论如何, 我们会忘记这件事, 专注于未来。

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈfɑːðər] [fɜːrst] .
I'll go and see father first .
患病的 去 和 看 父亲 第一的 :
我先去看望父亲。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] ,
After all , it's his job to see that you are started in something ,
后 全部 , 它是 他的 工作 到 看 那 你 是 开始 在 某物 ,
毕竟, 他的职责就是帮助你开始做某件事。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [dəʊnt][bi:; bi] [dɪˈprest] .
and meanwhile don't be depressed .
和 同时 不 是 郁闷 .

同时，也不要感到沮丧。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈmet(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
You ought to be proud to be put on your mettle for a girl like Vi .
你 应该 到 是 自豪的 到 是 放 在 你的 气概 为了 一个 女孩 喜欢 维 .

能为像Vi这样的女孩挺身而出，你应该感到自豪。

[,aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈʌv; əv][ju:; jʊ] !
It makes a knight of you !
它 制作 一个 骑士 的 你 !

它让你成为一名骑士！

[ju:l] [bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ:] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You'll be happier now , won't you ?
你会 是 更快乐 现在 , 惯于 你 ?

你现在会更开心吧？

" [ænd; ənd][ˈtoʊbi] [ˈprɑ:mɪst] .
" **And Toby promised** .
" 和 托比 承诺 .

托比答应了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[bʌt; bət] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈsteɪvli] [wʌns] [əˈgen] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] , [fɔ:r; fər] [tjæns] [meɪd] [ˌem ˈi:]
But Colonel Staveley once again avoided a responsibility , for chance made me
但 上校 斯塔夫利 一次 再次 避免 一个 责任 , 为了 机会 制成 我

[ðə; ði][ˈsɔ:lvər][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bləm] .
the solver of the problem .
这 求解器 的 这 问题 .

但斯塔维利上校再次逃避了责任，因为机缘巧合之下，我成了解决问题的人。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ][ˈoʊld]
The very next morning , as it happens , I had a letter from my old
这 非常 下一个 早晨 , 作为 它 发生 , 我 有 一个 信 从 我的 老的
[frend] [li:] .
friend Marrable Leigh .
朋友 可 莉 .

第二天早上，我碰巧收到了老朋友玛拉布尔·利的来信。

[li:] [wʌz; wəz][wʌn][ˈʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [mu:v] [ˈeɪmiəbli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [əˈbaʊt] [ɑ:n]
Marrable Leigh was one of those men who move amiably and quietly about on
可 莉 曾是 一 的 那些 男人 WHO 移动 友好地 和 悄悄 关于 在
[tɑ:m] - [graʊnd] [ˈpɪkɪŋ] [ˈʌp][ˈgoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] .
Tom Tiddler's ground picking up gold and silver .
汤姆 - 地面 挑选 向上 金子 和 银 .

马布尔·利是那些在汤姆·蒂德勒的地盘上和蔼安静地四处走动，捡拾金银的人之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] .
He was in no business and he was in all .
他 曾是 在 不 商业 和 他 曾是 在 全部 .

他既 not 从事任何生意，又涉足所有领域。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ðer; ðər] ,
He was on a Board here and a Board there ,
他 曾是 在 一个 木板 这里 和 一个 木板 那里 ,
他曾担任过这个委员会和那个委员会的成员。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɑ:mplɪ'mentri] [pæs][ɑ:n] ['evri] ['reɪlweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] :
and he had a complimentary pass on every railway in the country :
和 他 有 一个 免费 经过 在 每一个 铁路 在 这 国家 :
他拥有全国所有铁路的免费通行证：

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ɪk'stendɪd] ['oʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
a privilege that is extended only to those who can afford to pay for it .
一个 特权 那 是 扩展 仅有的 到 那些 WHO 能 买得起 到 支付 为了 它 .
只有付得起钱的人才能享受这种特权。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][gɪv(ə)n] ,
To the rich shall be given ,
到 这 富有的 将 是 给定 ,
富人必得赏赐，

[ænd; ənd] [li:] [wʌz; wəz] [pə'r'mɪtɪd] [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [eniθɪŋ] .
and Marrable Leigh was permitted as seldom as possible to pay for anything .
和 可 莉 曾是 允许 作为 很少 作为 可能的 到 支付 为了 任何事物 .
玛拉布尔·莉被允许尽可能少地支付任何费用。

[i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪn] ['mɜ:rtʃənt] [ɪm'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʌz(ə)n] , [dʒʌst][tu:; tə][traɪ] ,
Even his wine merchant implored his acceptance of a dozen , just to try ,
甚至 他的 葡萄酒 商人 恳求 他的 验收 的 一个 打 , 只是 到 尝试 ,
就连他的酒商也恳求他收下十二瓶，就当尝尝。

[ænd; ənd] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][bɑ:ksɪz] .
and theatrical managers were always sending him boxes .
和 戏剧 经理 是 总是 发送 他 盒子 .
剧院经理们总是给他寄包裹。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'nəɪn] [ænd; ənd] [fɪlən'θrɑ:pɪk] [kri:tʃər] ,
But he deserved his good luck , for he was a benign and philanthropic creature ,
但 他 应得的 他的 好的 运气 , 为了 他 曾是 一个 良性 和 慈善 生物 ,
但他的好运是他应得的，因为他是一个仁慈且乐善好施的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɒftəst] [waɪt] [her] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
and he had the softest white hair I ever saw .
和 他 有 这 最柔软 白色的 头发 我 曾经 锯 .
他有一头我见过的最柔软的白发。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [roʊt] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs]
" **I wonder , " he wrote , " if you know of a nice**
" 我 想知道 , " 他 写道 , " 如果 你 知道 的 一个 好的
他写道：“我想知道，你是否知道一个不错的.....”

[jʌŋ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [ə; eɪ] ['kaʊntɪ] [klʌb] .
young man who could manage a county club .
年轻的 男人 WHO 可以 管理 一个 县 俱乐部 .

一位有能力管理郡级俱乐部的年轻人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['sɜ:ri] ['gʊʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
There's a very fine house and estate in Surrey going for a song ,
有 一个 非常 美好的 房子 和 财产 在 萨里 去 为了 一个 歌曲 ,
萨里郡有一栋非常漂亮的房子和庄园，现在售价极低。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rezɪ'denʃ(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and I think it would be fun to make a residential place of it ,
和 我 思考 它 会 是 乐趣 到 制作 一个 住宅 地方 的 它 ,
我觉得把它改造成住宅区会很有趣。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [lɔ:n] - ['tenɪs] [kɔ:rts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔ:lf] [lɪŋks] , ['bɪljərd] - [ru:mz; rʊmz] ,
with plenty of lawn - tennis courts and a golf links , billiard - rooms ,
和 很多 的 草地 - 网球 法院 和 一个 高尔夫球 链接 , 台球 - 房间 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

拥有众多网球场、高尔夫球场、台球室等等。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [æθ'letɪk] [mæn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət][nɔ:t] [nesə'serəli]
A young athletic man with brains , and plenty of friends , but not necessarily
一个 年轻的 运动 男人 和 大脑 , 和 很多 的 朋友们 , 但 不是 一定
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

一位年轻、体格健壮、头脑灵活、朋友众多的男子，但未必具备丰富的经验。

[ðə; ðɪ] ['æmətər] [ɪz][ɔ:f(ə)n] [best] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
The amateur is often best for this kind of thing .
这 业余 是 经常 最好的 为了 这 种类 的 事物 .

业余人士往往最适合做这类事情。

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][pər'hæps][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][maɪ'self][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:bi] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz]
My idea is perhaps to live there myself and make a hobby of it as
我的 主意 是 也许 到 居住 那里 我 和 制作 一个 爱好 的 它 作为
[wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] .
well as a home .
出色地 作为 一个 家 .

我的想法是，或许我可以自己住在那里，把它变成我的爱好和家。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
You may come in on the ground floor if you like .
你 可能 来 在 在 这 地面 地面 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以从一楼进来。

" ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] , [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['letər] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə] " [ðə; ðɪ] [bek]
" **Following the line of least resistance , I took this letter at once to " The Beck**
" 下列的 这 线 的 至少 反抗 , 我 采取 这 信 在 一次 到 " 这 贝克
[ænd; ənd] [kɔ:l] .
and Call .
和 称呼 .

“我顺势而为，立即把这封信带到了‘随叫随到’酒吧。”

" [ben] [ri:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
" **Ben read it and her excitement was intense** .
" 本 读 它 和 她 激动 曾是 激烈的 .

“本读了之后，她非常激动。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [soʊ] ['ænimetɪd] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['bjʊ:tɪf(ə)l] : [hɜːr; həɹ] ['kʌlər] [wʌz; wəz]
I never saw her look so animated and indeed beautiful : her colour was
我 绝不 锯 她 看 所以 动画 和 的确 美丽的 : 她 颜色 曾是
[ˈbrɪliənt] .
brilliant .
杰出的 :

我从未见过她如此神采奕奕、容光焕发的样子：她的气色真是好极了。

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪr] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['kɑːntent] , " [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] !
" **she said , with a sigh that was sheer relief and content , " how amazing !**
" 她 说 , 和 一个 叹 那 曾是 透明 宽慰 和 内容 , " 如何 惊人的 !

她叹了口气，如释重负，心满意足地说：“真是太棒了！ ”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː] !
And to come to - day too !
和 到 来 到 - 天 也 !

今天也会来！

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
" **She took the telephone and called for a number .**
" 她 采取 这 电话 和 称为 为了 一个 数字 .

她拿起电话，拨通了一个号码。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [praɪs] ?
" **Is that you , Price ?**
" 是 那 你 , 价格 ?

“是你吗，普莱斯？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [mɪs] [ben] ['spiːkɪŋ] .
" **Miss Ben speaking** .
" 错过 本 请讲 .

“本小姐正在说话。”

[ɪz] ['mɪstər] . ['tɒʊbi] [daʊn] [jet] ?
Is Mr . Toby down yet ?
是 先生 . 托比 向下 然而 ?

托比先生下楼了吗？

['hiːz] ['hævɪŋ] ['brekfəst] .
He's having breakfast .
他是 拥有 早餐 .

他正在吃早餐。

[wel] , [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn'stəntli] [tuː; tə] [stri:t] .
Well , tell him to come instantly to Motcombe Street .
出色地 , 告诉 他 到 来 即刻 到 莫特科姆 街道 .

那就让他立刻到莫特科姆街来。

[ˈveri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Very important .
非常 重要的 .

非常重要。

[kɔ:l] [ə; eɪ][ˈtæksi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
 Call a taxi for him .
 称呼 一个 出租车 为了 他 . "

帮他叫辆出租车。

" [oʊ] , [daɪ] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][eɪ 'em] !
 " Oh , dear , how happy I am !
 " 哦 , 亲爱的 , 如何 快乐的 我 是 !

“哦，亲爱的，我多么高兴啊！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
 " she said .
 " 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][em 'iː] [əˈbaʊt] [ˈtoʊbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
 And then she told me about Toby and his affairs .
 和 然后 她 讲述 我 关于 托比 和 他的 事务 .

然后她跟我讲了托比和他的风流韵事。

[,piː 'dʒiː] -]
 [Pg 154]
 [页 -]

[第154页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈtoʊbiːz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
 " Of course Toby's exactly what is wanted , " she said .
 " 的 课程 托比的 确切地 什么 是 通缉 , " 她 说 .

“当然，托比正是我们想要的，”她说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [hi:ps] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɑ:ðəz] [klʌb] [frendz] ,
 " He has heaps of friends at Oxford , and there are father's club friends ,
 " 他 有 堆积如山 的 朋友们 在 牛津 , 和 那里 是 父亲的 俱乐部 朋友们 ,
 [tuː] .
 too .
 也 .

“他在牛津有很多朋友，还有他父亲俱乐部的朋友们。”

[ˈhiːz] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [geɪmz] .
 He's very good at games .
 他是 非常 好的 在 游戏 .

他很擅长玩游戏。

[ˈhiːz] [mæd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [dʌd] .
 He's mad to throw himself into something and prove that he isn't just a dud .
 他是 疯狂的 到 扔 他自己 进入 某物 和 证明 那 他 不是 只是 一个 失败 .

他疯狂地想要投身于某件事，证明自己不是个庸才。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [lʌv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'saɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [best] .
 And there's this love trouble to incite him to do more than his best .
 和 有 这 爱 麻烦 到 煽动 他 到 做 更多的 比 他的 最好的 .

而这段爱情纠葛更促使他竭尽全力。

[dəʊnt][juː; jʊ] [əˈgriː] ? "
 Don't you agree ? "
 不 你 同意 ? " "

你同意吗？

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
 " Well , " I said , " it wouldn't matter if I didn't .
 " 出色地 , " 我 说 , " 它 不会 事情 如果 我 没有 .

“好吧，”我说，“就算我不去也没关系。”

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [aɪˈtiː] .

Having come here for advice I shall take it .
拥有 来 这里 为了 建议 我 将 拿 它 .

既然来这里寻求建议，我就会接受。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənɪz] , [aɪ][duː] [əˈɡriː] .

But , as it happens , I do agree .
但 , 作为 它 发生 , 我 做 同意 .

但巧合的是，我同意。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈtoʊbi] [ɔːt] [tuː; tə][biː bi] [ˈsplendɪd] ,

I think Toby ought to be splendid ,
我 思考 托比 应该 到 是 灿烂 ,

我认为托比应该会很棒。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] [liːz] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ɑːn] [ðæt] [taɪp] .

and it is like Marrable Leigh's instinct to fasten on that type .
和 它 是 喜欢 可 莉的 本能 到 系 在 那 类型 .

就像玛拉布尔·利（Marrable Leigh）的本能一样，她总是会选择这种类型。

" [wen] [ˈtoʊbi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [tʊk] [ˈfaɪər][æt; ət][wʌns] .

" When Toby came in he took fire at once .
" 什么时候 托比 来了 在 他 采取 火 在 一次 .

“托比一进来就立刻遭到了攻击。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" Of course I can do it , " he said .
" 的 课程 我 能 做 它 , " 他 说 .

“我当然能做到，”他说。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒɪŋ] .

" I'm used to managing .
" 我是 用过的 到 管理 .

我习惯于管理。

[ɔːlˈðoo] [noʊ][wʌn] [nuː] [aɪˈtiː][aɪ] [ˈdepjʊtaɪzɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɜːrsər][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , [brˈhaɪnd]

Although no one knew it I deputized for our bursar lots of times , behind
虽然 不 一 知道 它 我 被委任 为了 我们的 财务主管 很多 的 时代 , 在后面

[ðə; ði] [siːnz] .

the scenes .
这 场景 .

虽然没人知道，但我私下里多次代理过财务主管的职务。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [ˈbʌtlər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,

And I know of a ripping butler out of a job at this moment ,
和 我 知道 的 一个 撕裂 管家 出去 的 一个 工作 在 这 片刻 ,

我知道此刻有一位非常优秀的管家丢了工作。

[æt; ət][ðə; ði] [kɑːrtɜːts] - [æt; ət] [ˈhɜːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

at the Carterets ' at Hurley , you know , " he explained to his sister .
在 这 卡特雷茨 - 在 赫尔利 , 你 知道 , " 他 解释 到 他的 姐姐 .

“你知道，在赫尔利的卡特雷特家，”他向妹妹解释道。

" [ðeə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [haʊs] .

" They're giving up their house .
" 它们是 给予 向上 他们的 房子 .

他们要放弃自己的房子。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈneɪlər] !

He's a nailer !
他是 一个 钉枪 !

他真是个钉钉子高手！

" [ben] [lɒkt] [ˈpraʊdli] [æt; ət][em ˈi:] .
" **Ben looked proudly at me .**
" 本 看起来 自豪地 在 我 ：

本骄傲地看着我。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈʃerz] [aɪ ˈti:] [wəd] [biː; bi][ɔ:l]
" **And if the governor was allowed to take a few shares it would be all**
" 和 如果 这 州长 曾是 允许 到 拿 一个 很少 分享 它 会 是 全部
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ,
to the good ,
到 这 好的 ,

“如果允许州长持有少量股份，那将是一件好事。”

" [ˈtoʊbi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Toby continued .**
" 托比 持续 。

托比继续说道。

" [aɪ ˈti:] [wəd] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][aɪ ˈti:] .
" **It would interest him in it .**
" 它 会 兴趣 他 在 它 。

他会对此感兴趣。

" [ben] [lɒkt] [stɪl] [mɔːr] [praʊd] .
" **Ben looked still more proud .**
" 本 看起来 仍然 更多的 自豪的 。

本看起来更加自豪了。

" [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [bɔɪ] , " [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːmd]
" **Not such a fool as you thought him , this boy , " her expression seemed**
" 不是 这样的 一个 傻子 作为 你 想法 他 , 这 男生 , " 她 表达 似乎
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 。

“这孩子可不像你想象的那么傻，”她的表情似乎在说。

[ænd; ænd] [haʊ] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɑːpərˈtuːnəti] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [meɪks] [ðə; ði][mæn] !
And how true it is that opportunity so often makes the man !
和 如何 真的 它 是 那 机会 所以 经常 制作 这 男人 ！

机会往往能成就一个人，这句话真是至理名言！

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

" [ˈkʊdnt] [wiː; wi] [siː] [ˈmɪstər] . [liː] [naʊ] ?
" **Couldn't we see Mr . Marrable Leigh now ?**
" 不能 我们 看 先生 ； 可 莉 现在 ？

“我们现在能见见马布尔·利先生吗？ ”

" [ˈtoʊbi] [æskt] .
" **Toby asked .**
" 托比 问 。

托比问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [rɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ænd][wiː; wi][dɪd][soʊ][ænd; ænd] [meɪd] [æŋ; ən]
" **I think we might ring up , " I said ; and we did so and made an**
" 我 思考 我们 可能 戒指 向上 , " 我 说 ； 和 我们 做过 所以 和 制成 一个
[əˈpɔɪntmənt] .
appointment .
预约 。

“我想我们或许可以打电话，”我说；然后我们就打了电话，约好了时间。

[let] [aɪ 'ti:] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [spent] [ə; eɪ][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [deɪ] ['moʊtərɪŋ] [tu:; tə] ['fermaɪl]
Let it suffice to say that we spent a most amusing day motoring to Fairmile
让 它 足够了 到 说 那 我们 花费 一个 最多 有趣 天 汽车 到 费尔迈尔
[ˈtaʊərz] ,
Towers ,
塔楼 ,

总之，我们驱车前往费尔迈尔塔楼的这一天过得非常愉快。

[ɪk'splɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['moʊtərɪŋ] [bæk] .
exploring the house and grounds , and motoring back .
探索 这 房子 和 理由 , 和 汽车 后退 .

参观了房屋和庭院，然后开车返回。

[ðæt] ['i:vniŋ] ['toʊbi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [li:] ;
That evening Toby dined with Marrable Leigh ;
那 晚上 托比 用餐 和 可 莉 ;

当晚，托比与玛拉布尔·利共进晚餐；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [mɪs] ['mɑ:rkwənd][wʌz; wəz] [ə'gen] — ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] — ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the next day Miss Marquand was again — under the rose — wearing his
和 这 下一个 天 错过 马昆德 曾是 再次 — 在下面 这 玫瑰 — 穿着 他的
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

第二天，马昆德小姐又一次——在玫瑰花下——戴着他的戒指。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

" [lʊk] [hɪr] , [ben] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['steɪvli] , " ['sʌmθɪŋ] - ['hæpənd] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt]
" Look here , Ben , " said Colonel Staveley , " something awful's happened and I want
" 看 这里 , 本 , " 说 上校 斯塔夫利 , " 某物 - 发生 和 我 想
[jɔ:; jər] [help] .
your help .
你的 帮助 .

“听着，本，”斯塔维利上校说，“发生了一件可怕的事情，我需要你的帮助。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][smɑ:rt][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ben] ['noʊtɪst] .
" He was unusually smart in appearance , Ben noticed .
" 他 曾是 异常地 聪明的 在 外貌 , 本 注意到 .

“他外表看起来异常聪明，”本注意到。

" [tel] [em 'i:] ['kwɪkli] , " [i:; ji] [sed] .
" Tell me quickly , " she said .
" 告诉 我 迅速地 , " 她 说 .

“快点告诉我，”她说。

" [ɪts] [ɪn] [ðɪs] ['keɪb(ə)] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" It's in this cable , " said the Colonel .
" 它是 在 这 电缆 , " 说 这 上校 .

“就在这条电缆里，”上校说。

" ['mɛrəlz] ['hʌzbənd] .
" Merrill's husband .
" 美林 丈夫 .

“梅里尔的丈夫。”

" [ben] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
" **Ben read the message** ,
" 本 读 这 信息 ,

本读了这条信息，

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['egbɜ:t] [buən] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [nu:'moʊniə] [ɪn] [ˌmɪni'æpəlɪs]
which stated that the Rev . Egbert Bourne had died of pneumonia in Minneapolis
哪个 声明 那 这 牧师 . 埃格伯特 伯恩 有 死亡 的 肺炎 在 明尼阿波利斯
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] .
a day or so before .
一个 天 或者 所以 前 .

声明称，埃格伯特·伯恩牧师于前一天左右在明尼阿波利斯死于肺炎。

" ['mɛrəlz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .
" **Merrill's got to be told , " said the Colonel** .
" 美林 得到 到 是 讲述 , " 说 这 上校 .
"必须告诉梅里尔,"上校说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ben] .
" **Of course , " said Ben** .
" 的 课程 , " 说 本 .
"当然,"本说道。

" [ju:l] [goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [wəʊnt][ju:; jə] ?
" **You'll go down at once , won't you ?**
" 你会 去 向下 在 一次 , 惯于 你 ?
你马上就要下去了，对吧？

" [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . "
" **She reached for the " A . B . C . "**
" 她 达到 为了 这 " 一个 . B . C . "
她伸手去拿“ABC”

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , " [aɪ][kɑ:nt] .
" **Well , the fact is , " said the Colonel , " I can't** .
" 出色地 , 这 事实 是 , " 说 这 上校 , " 我 不能 .
“好吧，事实是,”上校说，“我不能。”

[moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ænd][aɪ]
Most unfortunate , but I've got an old engagement for to - day and I
最多 不幸 , 但 我已经 得到 一个 老的 订婚 为了 到 - 天 和 我
[kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
can't get out of it .
不能 得到 出去 的 它 .
非常遗憾，我今天有个旧约，取消不了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [poʊ'spoʊnd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪdɪ'ɑ:tlk][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] ['eni] [mɔ:r] .
One of those postponed things which it's idiotic to put off any more .
— 的 那些 推迟 事物 哪个 它是 愚蠢的 到 放 离开 任何 更多的 .
这是一件被推迟过的事情，再拖下去就太愚蠢了。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [naʊ] [aɪv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['æskɑ:t][ænd; ænd] [i:tʃ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ]
For three years now I've promised to go to Ascot and each time something
为了 三 年 现在 我已经 承诺 到 去 到 阿斯科特 和 每个 时间 某物
[hæz; həz] [ə'kɜ:rd] . "
has occurred . "
有 发生 . "
三年来，我一直答应去阿斯科特赛马会，但每次都会发生一些事。

" [bʌt; bət] ['fɔrli] [bel] ['wʊdnt] [maɪnd] — [kən'sɪdəɪŋ] ['evrɪθɪŋ] , " [sed] [ben] .
" **But surely Belle wouldn't mind — considering everything , " said Ben** .
" 但 一定 美女 不会 头脑 — 考虑 一切 , " 说 本 .
“但考虑到所有情况，贝尔肯定不会介意的,”本说道。

" [bel] ？ " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
" **Belle ？** " **replied** **her** **father** .
" 美女 ？ " 回复 她 父亲 。

“贝儿？”她父亲回答道。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [bel] .
But **it** **isn't** **Belle** .
但 它 不是 美女 。

但她不是贝儿。

[bel] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈreɪsɪŋ] .
Belle doesn't **care** **about** **racing** .
美女 不 关心 关于 赛车 。

贝尔对赛车不感兴趣。

[ɪts] [ˈleɪdi] [ˈdʌnstə] .
It's **Lady** **Dunster** .
它是 女士 邓斯特 。

她是邓斯特夫人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [bel] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] ; [fiːl] [aɪˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] ;
I **should** **take** **Belle** **too** , **of** **course** , **if** **she** **wanted** ; **feel** **it** **my** **duty** **to** ;
我 应该 拿 美女 也 , 的 课程 , 如果 她 通缉 ; 感觉 它 我的 责任 到 ;

当然，如果贝尔愿意的话，我也应该带她一起去；我觉得这是我的责任；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈreɪsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt]
but **she** **doesn't** **care** **about** **racing** , **and** **it** **would** **be** **too** **absurd** **to** **disappoint**
但 她 不 关心 关于 赛车 , 和 它 会 是 也 荒诞 到 辜负

[ˈleɪdi] [ˈdʌnstə] [əˈɡen] .
Lady **Dunster** **again** .
女士 邓斯特 再次 。

但她对赛车并不感兴趣，再次让邓斯特夫人失望也太荒谬了。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [tuː] .
On **such** **a** **fine** **day** , **too** .
在 这样的 一个 美好的 天 , 也 。

在这样美好的日子里。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [hɪr] .
And , **after** **all** , **it** **isn't** **as** **if** **he** **died** **here** .
和 , 后 全部 , 它 不是 作为 如果 他 死亡 这里 。

毕竟，他又不是死在这里的。

[ɔːl] [ðəʊz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] !
All **those** **thousands** **of** **miles** **away** !
全部 那些 数千 的 英里 离开 ！

远在千里之外！

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ,
So **I** **thought** **you'd** **be** **the** **good** ,
所以 我 想法 你会 是 这 好的 ,

所以我以为你会是好人，

[kaɪnd][gɜ:rl][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; əɾ][ænd; ənd][dʒʌst][nɪp] [daʊn] [tu:; tə] -
kind girl you always are and just nip down to Astingham .
种类 女孩 你 总是 是 和 只是 掐 向下 到 - .

你一直是个善良的女孩，就顺道去阿斯廷厄姆看看吧。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] .
I don't think it will be so very painful .
我 不 思考 它 将要 是 所以 非常 痛苦 .

我觉得不会很痛苦。

[ˈmɛrəl] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
Merrill never seemed to me to care much for him . "
梅里尔 绝不 似乎 到 我 到 关心 很多 为了 他 . "

我觉得梅里尔似乎从来都不太在意他。

" [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][ˈtæksi] [ˈwertɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [soʊ][aɪ'd] [ˈbetər] [nɑ:t] [steɪ] [ˈeni] [mɔ:r] .
" I've got a taxi waiting , " he went on , " so I'd better not stay any more .
" 我已经 得到 一个 出租车 等待 , " 他 去 在 , " 所以 ID 更好的 不是 停留 任何 更多的 .

“我已经叫了出租车,”他接着说,“所以我最好不要再待下去了。”

[ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [ˈmʌni] ,
Of all forms of wasting money ,
的 全部 表格 的 浪费 钱 ,

在所有浪费金钱的形式中,

[ˈletɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksi] [tɪk] [ʌp] [waɪl] [ɪts] [ˈstændɪŋ] [sti:l] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪli:əst] .
letting a taxi tick up while it's standing still is the silliest .
出租 一个 出租车 打钩 向上 尽管 它是 常设 仍然是 这 最愚蠢的 .

出租车停着不动的时候让它指针往上跳, 这是最愚蠢的行为。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" And he was gone :
和 他 曾是 已消失 :

然后他就走了。

[ˈbenz] [lɪps] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
Ben's lips shaped themselves to whistle , but no sound came .
本的 嘴唇 形状 他们自己 到 哨 , 但 不 声音 来了 .

本的嘴唇摆出吹口哨的姿势, 但却发不出声音。

" [ɪts] [ˈlʌki] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [ðæt] [ˈmʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm] [naɪs] [ˈfi:lɪŋz] , " [ʃi:; jɪ] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r'self]
" It's lucky for us that mother had some nice feelings , " she permitted herself
" 它是 幸运的 为了 我们 那 母亲 有 一些 好的 情怀 , " 她 允许 她自己

[tu:; tə] [θɪŋk] .
to think :
到 思考 :

“幸好母亲还有一些美好的情感,”她允许自己这样想。

[ʃi:; jɪ] [kɔ:ld] [dʒæn] .
She called Jan .
她 称为 一月 .

她给Jan打了电话。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [steɪ] [ðə; ði]
" I've got to go down to the country , " she said , " and I may stay the
" 我已经 得到 到 去 向下 到 这 国家 , " 她 说 , " 和 我 可能 停留 这

[naɪt] .
night :
夜晚 .

“我得去乡下,”她说,“我可能会在那里过夜。”

[tɛl] [mɪs] [ˈmɑːrkwənd][tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][em ˈiː] . " **Tell Miss Marquand to open everything and act as if she were me .** "
告诉 错过 马昆德 到 打开 一切 和 行为 作为 如果 她 是 我 . "

告诉马昆德小姐把所有东西都打开，然后假装她是我。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪəl] [dʒæn] .
" **No one could do that ,** " **said the loyal Jan .**
" 不 一 可以 做 那 , " 说 这 忠诚 一月 .

“没有人能做到这一点，”忠诚的扬说道。

" [wel] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] [ðen] , " [sed] [ben] .
" **Well , as nearly as possible then ,** " **said Ben .**
" 出色地 , 作为 几乎 作为 可能的 然后 , " 说 本 .

“好吧，那就尽可能接近吧。”本说道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əˈdres] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt] [ˈeniθɪŋ] [ˈspe(ə)l] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrid] [ɔːf] .
" **This is my address if you want anything special ,** " **and she hurried off .**
" 这 是 我的 地址 如果 你 想 任何事物 特别的 , " 和 她 慌忙 离开 .

“如果你有什么特别的，这是我的地址，”说完她就匆匆离开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ˈmɛrəl] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪnəns] ,
At the station she sent a telegram to Merrill to announce her imminence ,
在 这 车站 她 发送 一个 电报 到 梅里尔 到 宣布 她 迫在眉睫 ,

她在车站给梅里尔发了一封电报，宣布她即将到达。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
and then she settled down in the compartment to consider the situation .
和 然后 她 定居 向下 在 这 隔间 到 考虑 这 情况 .

然后，她便在车厢里安顿下来，思考眼前的形势。

[pʊr] [oʊld] [ˈɛgbɜːt] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
Poor old Egbert , she thought .
贫穷的 老的 埃格伯特 , 她 想法 .

她心想，可怜的老埃格伯特。

[wʌt] [æn; ən][ˈæɪɪd][laɪf] !
What an arid life !
什么 一个 干旱 生活 !

多么枯燥乏味的生活啊！

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪkˈstent] [ˈweɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kaɪnd][lʌv; əv] [weɪst] [ðæt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][ɔːl] [saɪdʒ]
To a large extent wasted , with the kind of waste that is going on on all sides
到 一个 大的 程度 浪费 , 和 这 种类 的 浪费 那 是 去 在 在 全部 侧面
.
:
.

很大程度上是浪费，因为各方都在发生这种浪费。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ˈmæɪrɪ] [fɔːr; fər] ?
What did he marry for ?
什么 做过 他 结婚 为了 ?

他为什么要结婚？

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪn] [niːd] [lʌv; əv] [ˈmɛrəl] .
He thought he was in love , or , at any rate , in need of Merrill .
他 想法 他 曾是 在 爱 , 或者 , 在 任何 速度 , 在 需要 的 梅里尔 .

他以为自己恋爱了，或者至少，他需要梅里尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] .
But he wasn't .
但 他 不是 :

但他并非如此。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [ə'kwaird] [hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][hiː; hi][fər'gɑːt][hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fɜːrniʃər] ;
He no sooner acquired her than he forgot her ; she became furniture ;
他 不 很快 获得 她 比 他 忘了 她 ; 她 成为 家具 ;
他刚得到她，就把她忘了；她成了家具；

[ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fuːliʃ]
all he wanted was himself and the opportunity to get on with his foolish
全部 他 通缉 曾是 他自己 和 这 机会 到 得到 在 和 他的 愚蠢
[bʊk] ,
book ,
书 ,
他想要的只是他自己，以及继续完成他那本愚蠢的书的机会。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
which didn't matter to anyone .
哪个 没有 事情 到 任何人 :

但这无关紧要。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sækrifaɪst] [tuː; tə] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪŋk] ;
Everything was sacrificed to that ; his blood turned to ink ;
一切 曾是 牺牲 到 那 ; 他的 血 转向 到 墨水 ;
一切都为此牺牲了；他的鲜血化作了墨水；

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['æktʃuəl] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [laɪf] ; [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [tʃeɪndʒd]
he ceased to be interested in actual present - day life ; his sympathy changed
他 停止 到 是 感兴趣的 在 实际的 展示 - 天 生活 ; 他的 同情 已更改
[tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'dæntɪk] [kjuːrɪ'ɑːsəti] ;
to a pedantic curiosity ;
到 一个 迂腐的 好奇心 ;
他对现实生活不再感兴趣；他的同情心变成了迂腐的好奇心；

[hiː; hi] [geɪv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [traɪb] [ðæt]
he gave what was meant for his fellow - creatures to a Biblical tribe that
他 给予 什么 曾是 意思是 为了 他的 同伴 - 生物 到 一个 圣经 部落 那
[hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənʒ][ʌv; əv] ['jɪrz] .
had been dead for thousands of years .
有 到过 死的 为了 数千 的 年 .
他把原本属于其他生灵的东西给了已经灭绝数千年的圣经部落。

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['meni] [ʌðər] [men][wɜːr; wər][laɪk] [hɪm; ɪm] ?
And how many other men were like him ?
和 如何 许多 其他 男人 是 喜欢 他 ?

还有多少像他一样的人？

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɪ,tarts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][əb'zɔːrbrɪŋ,əb'sɔːrbrɪŋ]
They didn't all write about the Hittites , but they had their absorbing
他们 没有 全部 写 关于 这 赫梯人 , 但 他们 有 他们的 吸收
['hɪ,tarts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
Hittites all the same ,
赫梯人 全部 这 相同的 ,
他们并非都记载了赫梯人，但他们都受到了赫梯人的影响。

[weðər] ['bɪznəs] ['hɪ,tarts] [ɔːr] [pleɪ] ['hɪ,tarts] ,
whether business Hittites or play Hittites ,
无论 商业 赫梯人 或者 玩 赫梯人 ,

无论是商业上的赫梯人还是游戏上的赫梯人，

[ænd; ənd][sɒʊ][ðer; ðər][ˈɔ:ltər] [ˈprɒmisɪz] [br'keɪm] [skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈaʊərz]
and so their altar promises became scraps of paper and the precious hours
和 所以 他们的 坛 承诺 成为 碎屑 的 纸 和 这 宝贵的 小时
[slɪpt] [əˈweɪ] .
slipped away .
滑倒了 离开 .

于是，他们在祭坛上的誓言变成了废纸，宝贵的时光也悄然流逝。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] !
What a muddle !
什么 一个 混乱 !

真是乱成一团！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] !
What a muddle !
什么 一个 混乱 !

真是乱成一团！

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd] [ˈmerəl] ?
And Merrill ?
和 梅里尔 ?

美林呢？

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈekwəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][sɒʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [nɪˈgлектɪd] [waɪf]
Fortunately she was of a more equable nature than so many a neglected wife
幸运的是 她 曾是 的 一个 更多的 公平的 自然 比 所以 许多 一个 被忽视的 妻子
;
;
;
;

幸运的是，她比许多被冷落的妻子性格更加温和；

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [depθs] , [ɔ:ɹ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
fortunately she had no great depths , or , at any rate , if she had ,
幸运的是 她 有 不 伟大的 深度 , 或者 , 在 任何 速度 , 如果 她 有 ,

幸运的是，她没有太深的内心世界，或者说，即便她有，

[noʊ][mæn][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] .
no man had discovered them .
不 男人 有 发现 他们 .

此前无人发现过它们。

[ˈegbɜ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
Egbert had been lucky in his choice .
埃格伯特 有 到过 幸运的 在 他的 选择 .

埃格伯特的选择很幸运。

[ˈmeni] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [θɪŋz] [ˈɪntu:][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][hæv; həv]
Many another woman would have taken things into her own hands and have
许多 其他 女士 会 有 已采取 事物 进入 她 自己的 双手 和 有

[ˈsi:krətli] [seɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
secretly saved something from the wreck .
偷偷 已保存 某物 从 这 破坏 .

换作其他许多女性，都会主动采取行动，偷偷地从残骸中抢救出一些东西。

[bʌt; bət] [ˈmerəl] [wʌz; wəz] [tu:] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] , [tu:] [ˈsɪmp(ə)l] .
But Merrill was too light - hearted , too simple .
但 梅里尔 曾是 也 光 - 心地 , 也 简单的 .

但梅里尔为人太轻浮，太单纯。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊvər] ['θɜːrti] —
And now perhaps she would marry again — she was only a little over thirty —
和 现在 也许 她 会 结婚 再次 — 她 曾是 仅有的 一个 小的 超过 三十 —
[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] :
and be happy :
和 是 快乐的 :

而现在，她或许会再婚——她才三十出头——并过上幸福的生活：

[ˈmæri] [ə; eɪ] [plʌs] - [fɔːr] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] , [huː] ,
marry a plus - four man , with a taste for dancing and the theatre , who ,
结婚 一个 加 - 四 男人 , 和 一个 品尝 为了 跳舞 和 这 剧院 , WHO ,
嫁给一个有四位朋友、喜欢跳舞和戏剧的男人，他，

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪ,tɑɪts] [æt; ət][ɔːl] ,
if he ever thought of the Hittites at all ,
如果 他 曾经 想法 的 这 赫梯人 在 全部 ,
如果他曾经想过赫梯人的话，

[θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sentrəl] ['æfrɪkən] [reɪs] [huː] [meɪd] ['berərz] [fɔːr; fər] ['hʌntərz] [ʌv; əv]
thought of them as a Central African race who made bearers for hunters of
想法 的 他们 作为 一个 中央 非洲 种族 WHO 制成 持有者 为了 猎人 的
[bɪɡ] [geɪm] .
big game .
大的 游戏 .

他们认为他们是中非的一个民族，是为大型猎物的猎人搬运牲畜的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɛrəlz] [raɪt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
That was Merrill's right husband , and they would have a large house in the
那 曾是 美林 正确的 丈夫 , 和 他们 会 有 一个 大的 房子 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

那是梅里尔的真命天子，他们会在乡下拥有一栋大房子。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
and two or three children , and come to town for the season ,
和 二 或者 三 孩子们 , 和 来 到 镇 为了 这 季节 ,
还有两三个孩子，他们进城过季节。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eni] [wɜːrk][æt; ət][ɔːl][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] .
and if he did any work at all it would be purely as a J . P .
和 如果 他 做过 任何 工作 在 全部 它 会 是 纯粹 作为 一个 J . P .
如果他真的做了什么工作，那也纯粹是担任太平绅士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ben][æt; ət][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] ,
There was nothing to meet Ben at the station ,
那里 曾是 没有什么 到 见面 本 在 这 车站 ,
车站里没有任何人等着本。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌn'ɒʊpənd]
and when she reached the Vicarage the first thing she saw was her unopened
和 什么时候 她 达到 这 牧师住宅 这 第一的 事物 她 锯 曾是 她 未开封
['telɪgræm] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] .
telegram on the hall table .
电报 在 这 大厅 桌子 .

当她到达牧师住宅时，她首先看到的是放在大厅桌子上的未拆封的电报。

['mɪsɪz] . [buən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɔːlf] , [sed] [ðə; ði][meɪd] .
Mrs . Bourne was playing golf , said the maid .
太太 . 伯恩 曾是 玩耍 高尔夫球 , 说 这 女佣 .
女佣说，伯恩太太在打高尔夫球。

[pʊr] ['merəl] , [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
Poor Merrill , what ought to be done ?
贫穷的 梅里尔 , 什么 应该 到 是 完毕 ?

可怜的梅里尔，该怎么办呢？

[ben] ['wʌndəd] .
Ben wondered .
本 想知道 .

本心想。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [geɪm] ?
Was it fair to spoil her game ?
曾是 它 公平的 到 剧透 她 游戏 ?

破坏她的比赛公平吗？

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [mə'liʃəs] [tʌŋz]
was it fair to let her go on and give a chance to malicious tongues
曾是 它 公平的 到 让 她 去 在 和 给 一个 机会 到 恶意 舌头
?
?
?

让她继续下去，给那些恶意中伤她的人一个机会，这公平吗？

[ben] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪŋks] ,
Ben decided to walk to the links ,
本 决定 到 走 到 这 链接 ,

本决定步行去高尔夫球场。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [get][ðer; ðər][ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] ['merəl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pɑ:rtnər]
and no sooner did she get there and observe Merrill and her partner
和 不 很快 做过 她 得到 那里 和 观察 梅里尔 和 她 伙伴
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti][ðə; ði] [plʌs] - [fɔ:r] [mæn][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə'raɪvd] .
than she realized that in all probability the plus - four man had already arrived .
比 她 已实现 那 在 全部 可能性 这 加 - 四 男人 有 已经 到达的 .

她刚到那里，看到梅里尔和她的同伴，就意识到那个带着四个人的男人很可能已经到了。

['merəl] , [ʌndər] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [tu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri]
Merrill , under the solicitous tuition of this tall and very good - looking country
梅里尔 , 在下面 这 殷勤 学费 的 这 高的 和 非常 好的 - 寻找 国家

['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

在这位身材高大、相貌英俊的乡村绅士的悉心指导下，梅里尔

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪɡ] [aʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
was about to dig out the ball with a heavy iron when she caught sight of
曾是 关于 到 挖 出去 这 球 和 一个 重的 铁 什么时候 她 捕捉 视线 的
[hɜːr; həɹ] [ʃʌŋɡər] ['sɪstər] .
her younger sister .
她 年轻 姐姐 .

她正要用重铁杆把球挖出来时，看到了她的妹妹。

[æɪt; æt][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ben] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
At first she could not believe it , and then , " Ben , you darling !
在 第一的 她 可以 不是 相信 它 , 和 然后 , " 本 , 你 亲爱的 !
起初她不敢相信，然后说道：“本，你这个亲爱的！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
" she exclaimed , flung away the club and was in her arms .
" 她 惊呼 , 扔 离开 这 俱乐部 和 曾是 在 她 武器 .
她惊叫一声，扔掉棍子，扑进了她的怀里。

" [huː'evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] !
" Whoever thought of seeing you here !
" 谁 想法 的 看到 你 这里 !
“谁会想到在这里见到你呢！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .
她继续说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['splendɪd] !
" But how splendid !
" 但 如何 灿烂 !
“但是，多么精彩啊！ ”

[let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] ['kæptɪn] ['ændruːz] .
Let me introduce Captain Andrews .
让 我 介绍 队长 安德鲁斯 .
让我来介绍一下安德鲁斯上尉。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd][tækt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɡʊd]
" After a few conventional words , the Captain , who had tact as well as good
" 后 一个 很少 传统的 字 , 这 队长 , who 有 策略 作为 出色地 作为 好的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,
“说了几句客套话之后，这位既有风度又长相英俊的船长.....”

[sed] [ðæt] [saɪns] [ben][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [æsk]['mɪsɪz] . [buən] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm]
said that since Ben was there he would ask Mrs . Bourne to release him
说 那 自从 本 曾是 那里 他 会 问 太太 . 伯恩 到 发布 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ;
from his engagement to lunch with her ;
从 他的 订婚 到 午餐 和 她 ;
他说，既然本在那里，他就要请伯恩太太解除与她共进午餐的约会；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] ['eni] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
nor would he take any refusal .
也不 会 他 拿 任何 拒绝 .
他也不会接受任何拒绝。

[fɜːr; fər] [ðɪs] [ben][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][set][hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn][hɜːr; həɪ]
For this Ben was very grateful to him , and it set him high in her
为了 这 本 曾是 非常 感激的 到 他 , 和 它 放 他 高的 在 她
[ɛstriˈmeɪʃn] .
estimation .
估算 .

为此，本对他感激不尽，这也让他在她心中的地位大大提升。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ][ˈsɪstər] , " [sed] [ˈmɛrəl] .
" But I want you to know my sister , " said Merrill .
" 但 我 想 你 到 知道 我的 姐姐 , " 说 梅里尔 .

“但我希望你们认识我的妹妹，”梅里尔说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,
" And I want to know her , " he said ; " but to - day , I am sure ,
" 和 我 想 到 知道 她 , " 他 说 ; " 但 到 - 天 , 我 是 当然 ,
"我想了解她，”他说；“但今天，我确信，

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] .
you have much to talk about .
你 有 很多 到 讲话 关于 .

你有很多话要说。

[aɪ] [ˈɔːrdər][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I'll order the car and drive you home .
患病的 命令 这 车 和 驾驶 你 家 .

我会订车送你回家。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪ] [ˈmɛrəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ðæt] [ben][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti]
It was while Merrill was in the club - house that Ben had an opportunity
它 曾是 尽管 梅里尔 曾是 在 这 俱乐部 - 房子 那 本 有 一个 机会
[ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
of speaking to the Captain .
的 请讲 到 这 队长 .

梅里尔在俱乐部会所期间，本有机会和队长交谈。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθɔːtʃ(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" That was very thoughtful of you , " she said ;
" 那 曾是 非常 周到 的 你 , " 她 说 ;

“你真是太体贴了，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈerənd] .
and she told him the nature of her errand .
和 她 讲述 他 这 自然 的 她 差事 .

她告诉他她此行的目的。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [bʌt; bət][ɪn][ˈæksənts] , [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] , [mɔːr] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪˈliːf] ,
" he exclaimed , but in accents , she fancied , more of surprise , or even relief ,
" 他 惊呼 , 但 在 口音 , 她 幻想 , 更多的 的 惊喜 , 或者 甚至 宽慰 ,
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈsaːrəʊ] .
than of sorrow .
比 的 悲哀 .

“他惊呼道，但她觉得，他的语气更多的是惊讶，甚至是如释重负，而不是悲伤。”

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[aɪ] [θɪŋk] , " [hi: hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] , " [aɪl] [send][maɪ] ['ʌvə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I think , " he added , after a moment , " I'll send my shover with you .
我 思考 , " 他 额外 , 后 一个 片刻 , " 患病的 发送 我的 悬停 和 你 .

“我想,”他过了一会儿又补充道,“我会把我的铲子派给你。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ə'pɔ:lə'dʒi:z][tu:; tə][jɔ:; jər]['sɪstər] ,
Perhaps you will be so kind as to make my apologies to your sister ,
也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 制作 我的 致歉 到 你的 姐姐 ,

或许您能好心帮我向您妹妹道个歉吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
" **and he walked away .**
" 和 他 步行 离开 .

然后他就走开了。

" [ɪz] ['kæptɪn] ['ændru:z] ['mærid] ?
" **Is Captain Andrews married ?**
" 是 队长 安德鲁斯 已婚 ?

安德鲁斯船长结婚了吗？

" [ben] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rl] [ə'bo:ŋ] .
" **Ben asked , as they whirled along .**
" 本 问 , 作为 他们 旋转 沿着 .

“本问道,他们正飞速旋转着。”

" [noʊ] , " [sed] ['mɛrəl] .
" **No , " said Merrill .**
" 不 , " 说 梅里尔 .

“不,”梅里尔说。

" [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? "
" **Does he live near here ?** "
" 做 他 居住 靠近 这里 ? "

他住在这附近吗？

" [jes] , " [sed] ['mɛrəl] .
" **Yes , " said Merrill .**
" 是的 , " 说 梅里尔 .

“是的,”梅里尔说。

" [bɪ'twi:n] ['pi:tərz,fi:ld] [ænd; ənd]['mɪd,hɜ:rst] .
" **Between Petersfield and Midhurst .**
" 之间 彼得斯菲尔德 和 米德赫斯特 .

“在彼得斯菲尔德和米德赫斯特之间。

[hɪ:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [pleɪs] .
He's got a beautiful place .
他是 得到 一个 美丽的 地方 .

他住的地方很漂亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tel] [em 'i:]['tru:li] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] .
And now you darling , " she said , " tell me truly why you came down .
和 现在 你 亲爱的 , " 她 说 , " 告诉 我 真的 为什么 你 来了 向下 .

“现在你,亲爱的,”她说,“告诉我你到底为什么下来。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [maɪ] [boʊz] [jɜ:]
Much as you love my beaux yeux
很多 作为 你 爱 我的 美男子 眼睛

即使你如此喜爱我美丽的眼睛

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
 I know it wasn't for them . "
 我 知道 它 不是 为了 他们 ； "

我知道那不是为了他们。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] , " [sed] [ben] .
 " **It was to fill them with tears** , " **said Ben** .
 " 它 曾是 到 充满 他们 和 眼泪 ； " 说 本 ；

“这是为了让他们流泪，”本说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
 " **What do you mean ?**
 " 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

" ['mɛrəl] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
 " **Merrill asked anxiously** .
 " 梅里尔 问 焦虑地 ；

梅里尔焦急地问道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
 " **What has happened ?** "
 " 什么 有 发生 ？ "

发生了什么事？

" ['egbɜ:t] , " [sed] [ben] .
 " **Egbert** , " **said Ben** .
 " 埃格伯特 ， " 说 本 ；

“埃格伯特，”本说道。

" ['egbɜ:t] ? [nɑ:t] [ded] ? " [sed] ['mɛrəl] .
 " **Egbert ? Not dead ?** " **said Merrill** .
 " 埃格伯特 ？ 不是 死的 ？ " 说 梅里尔 ；

“埃格伯特？ 没死？ ”梅里尔问道。

" [jes] , " [sed] [ben] .
 " **Yes** , " **said Ben** .
 " 是的 ， " 说 本 ；

“是的，”本说道。

" [ɪn] [ə'merɪkə] , [nu:'mʊniə] . "
 " **In America** , **pneumonia** . "
 " 在 美国 ， 肺炎 ； "

“在美国，肺炎。”

" ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] !
 " **Merciful heavens !**
 " 仁慈 天 ！

“仁慈的上天啊！ ”

" ['mɛrəl] [ɪk'skleɪmd] .
 " **Merrill exclaimed** .
 " 梅里尔 惊呼 ；

“梅里尔惊呼道。”

[gri:f] [ænd; ənd][dʒɔɪ][kæn; kən][ɪn'hæbɪt] ['æmɪkəbli] [ə; eɪ] ['veri]
 Grief and joy can inhabit amicably a very
 悲伤 和 喜悦 能 居住 友好地 一个 非常

悲伤和喜悦可以和谐共存。

[,pi: 'dʒi:] - [
 [**Pg 162**]
 [页 -]

[smɔ:l] [haʊs] .
small house .
小的 房子 .

小房子。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɛrəlz] [keɪs] [gri:f] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r] [laɪk] ['pɪti] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs]
But in Merrill's case grief was rather more like pity , and joy a consciousness
但 在 美林 案件 悲伤 曾是 相当 更多的 喜欢 遗憾 , 和 喜悦 一个 意识
[ʌv; əv] [rɪ'li:s] .
of release .
的 发布 .

但对梅里尔来说，悲伤更像是怜悯，而喜悦则是一种解脱的意识。

['oʊnli][ə; eɪ] [deɪzd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
Only a dazed consciousness , though , at the moment .
仅有的 一个 茫然 意识 , 尽管 , 在 这 片刻 .

不过，此刻他只剩下迷茫的意识。

" [pʊr] ['ɛgbɜ:t] , [pʊr] [oʊld] ['ɛgbɜ:t] , " [ʃi; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
" Poor Egbert , poor old Egbert , " she murmured .
" 贫穷的 埃格伯特 , 贫穷的 老的 埃格伯特 , " 她 低声说道 .

“可怜的埃格伯特，可怜的老埃格伯特，”她喃喃自语道。

" [hi; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] .
" He didn't have much fun .
" 他 没有 有 很多 乐趣 .

他没怎么玩得开心。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [pʊr] ['ɛgbɜ:t] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][gou][tu:; tə][daɪ] !
" And then , " Poor Egbert , what a long way to go to die !
" 和 然后 , " 贫穷的 埃格伯特 , 什么 一个 长的 方式 到 去 到 死 !

“然后，‘可怜的埃格伯特，死在这么远的路上啊！’”

" [ʃi; ji][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
" She was silent for a long while .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 长的 尽管 .

她沉默了很久。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] , " [ʃi; ji] [sed] .
" I suppose I ought to do things , " she said .
" 我 认为 我 应该 到 做 事物 , " 她 说 .

“我想我应该做点什么，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ben] .
" Of course , " said Ben .
" 的 课程 , " 说 本 .

“当然，”本说道。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .
" There is so much to do .
" 那里 是 所以 很多 到 做 .

“要做的事情太多了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋz] .
You must write to his relations .
你 必须 写 到 他的 关系 .

你必须写信给他的亲属。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
No one knows but you , I believe .
不 一 知道 但 你 , 我 相信 .

我相信，除了你之外，没有人知道。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
You must write to the Bishop about the living .
你 必须 写 到 这 主教 关于 这 活的 .

你必须写信给主教，汇报在世之人的情况。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [kloʊðz] . "
You will have to get clothes ."
你 将要 有 到 得到 衣服 . "

你得去买衣服。

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , " [sed] [ˈmerəl] .
" I suppose so , " said Merrill .
" 我 认为 所以 , " 说 梅里尔 .

“我想也是，”梅里尔说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kloʊðz] . "
" Yes , of course , clothes . "
" 是的 , 的 课程 , 衣服 . "

“是的，当然是衣服。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˈkeɪb(ə)][tu:; tə] [əˈmerɪkə] . "
" And you ought to cable to America . "
" 和 你 应该 到 电缆 到 美国 . "

“你应该给美国发个电报。”

" [wʌt] [əˈbaʊt] ? " [ˈmerəl] [æskt] .
" What about ? " Merrill asked .
" 什么 关于 ? " 梅里尔 问 .

“那又怎样？”梅里尔问道。

" [wel] , [wʌt] [du:; jʊ][wɑ:nt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ˈɛgbɜ:t] ?
" Well , what do you want done with — with Egbert ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 完毕 和 — 和 埃格伯特 ?

“那么，你想对埃格伯特做什么？”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪmˈbɑ:m] — — "
Sometimes they embalm — — "
有时 他们 防腐剂 — — "

有时他们会进行防腐处理——”

" [oʊ] , [noʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈberɪd] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈmerəl] .
" Oh , no , he must be buried there , " said Merrill .
" 哦 , 不 , 他 必须 是 埋葬 那里 , " 说 梅里尔 .

“哦，不，他一定埋在那里，”梅里尔说。

" [nɑ:t] [hɪr] .
" Not here .
" 不是 这里 .

“不在这里。”

[ˈdaɪɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈberɪd] [fɑ:r] [əˈweɪ] .
Dying so far away , he must be buried far away .
垂死 所以 远的 离开 , 他 必须 是 埋葬 远的 离开 .

他死在了遥远的地方，所以也必须葬在遥远的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈri:əl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
He had no real interest in this place .
他 有 不 真实的 兴趣 在 这 地方 .

他对这个地方根本没有兴趣。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [aɪ] [maɪt] [goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ʌnd] [si:] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
Some day , perhaps , I might go over there and see his grave .
一些 天 , 也许 , 我 可能 去 超过 那里 和 看 他的 严重 .

也许有一天，我会去那里看看他的坟墓。

[wɜː] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "
Where was it ? "
在哪里 曾是 它 ？ "

它在哪儿？

" [ˌmɪni'æpəlɪs] , " [sed] [ben] .
" Minneapolis , " said Ben .
" 明尼阿波利斯 , " 说 本 .

“明尼阿波利斯，”本说道。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['lektʃər] [ðər; ðə] , " [sed] ['mɛrəl] .
" Yes , he was to lecture there , " said Merrill .
" 是的 , 他 曾是 到 演讲 那里 , " 说 梅里尔 .

“是的，他要去那里演讲，”梅里尔说。

[ˌpiː 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [sʌm; səm] [deɪ] — [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][mʌst; məst][let] ['kæptɪn] ['ændruːz] [noʊ] ! "
" Some day — oh , " she exclaimed , " I must let Captain Andrews know ! "
" 一些 天 — 哦 , " 她 惊呼 , " 我 必须 让 队长 安德鲁斯 知道 ! "
“总有一天——哦，”她惊呼道，“我一定要让安德鲁斯船长知道！”

" [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , " [sed] [ben] .
" He does know , " said Ben .
" 他 做 知道 , " 说 本 .

“他确实知道，”本说道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" ['mɛrəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Merrill looked at her .
" 梅里尔 看起来 在 她 .

梅里尔看着她。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [ðə; ðɪ] [ˌoʊ'fɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" That's why he sent the chauffeur , " she said .
" 那就是 为什么 他 发送 这 司机 , " 她 说 .

“所以他才派了司机，”她说。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [hɜːr; hər] [pər'pleksəti] [geɪv] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Her perplexity gave way for a moment to a smile .
" 她 困惑 给予 方式 为了 一个 片刻 到 一个 微笑 .

她的困惑瞬间被微笑所取代。

[ˌpiː 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

" [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [dʒæk] ['hɑ:rfɜ:d] ,
" **Say** , " **said the American** , **addressing Mr** . **Jack Harford** ,
" 说 , " 说 这 美国人 , 解决 先生 : 杰克 哈福德 ,
" 你说,"那位美国人对杰克·哈福德先生说道。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][pæt] [ðæt] ['kæʒuəl] ['treɪdzmənz] [ɪn'seprəbl̩] [kəm'pænjən] ,
and stooping to pat that casual tradesman's inseparable companion ,
和 弯腰 到 拍 那 随意的 工匠的 形影不离 伴侣 ,
然后弯下腰, 轻轻拍了拍这位普通商人形影不离的伙伴。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dɔ:g] ['fænsiərz] [ɔ:r][ə; eɪ] [bʊk] [stɔ:r] ? "
" **is this a dog fancier's or a book store ?** "
" 是 这 一个 狗 爱好者的 或者 一个 书 店铺 ? "
" 这里是爱狗人士的店还是书店? "

" [wi:; wi] [sel] [bʊks] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - ['kʌlərz] , " [sed] [dʒæk] ; " [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [wi:; wi] [ki:p] [ə; eɪ]
" **We sell books and water - colours** , " **said Jack** ; " **or** , **at least** , **we keep a**
" 我们 卖 图书 和 水 - 颜色 , " 说 杰克 ; " 或者 , 在 至少 , 我们 保持 一个
[stɔ:k] [ʌv; əv] [bʊks] .
stock of books .
库存 的 图书 .
"我们出售书籍和水彩颜料,"杰克说;"或者, 至少我们储备了一些书籍。"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spænjəl] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [seɪl] . "
But this spaniel belongs to me and is not for sale . "
但 这 西班牙猎犬 属于 到 我 和 是 不是 为了 销售 . "
但这只西班牙猎犬是我的, 它是不出售的。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" **I'm sorry** , " **said the American** .
" 我是 对不起 , " 说 这 美国人 .
"对不起,"美国人说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fli:] - [træp] .
" **I was looking for a flea - trap** .
" 我 曾是 寻找 为了 一个 跳蚤 - 陷阱 .
我当时在找跳蚤陷阱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] - [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] - [saɪn] .
But what about this ' Beck and Call ' sign .
但 什么 关于 这 - 贝克 和 称呼 - 符号 .
但是这个“随时待命”的标志又是怎么回事呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][ðər; ðər] ?
How can I get there ?
如何 能 我 得到 那里 ?
我该如何到达那里？

[aɪv] [gɔ:t][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk] .
I've got some questions to ask .
我已经 得到 一些 问题 到 问 .
我有一些问题想问。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ? "
Is it a good place ? "
是 它 一个 好的 地方 ? "
那是个好地方吗？

" ['veri] , " [sed] [dʒæk] .
" **Very** , " **said Jack** .
" 非常 , " 说 杰克 .
"非常,"杰克说。

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [rʌn] [bəɪ][ə; eɪ] [mɪs] [ˈstɜvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" The office is run by a Miss Staveley , and she seems to give satisfaction .
" 这 办公室 是 跑步 经过 一个 错过 斯塔夫利 , 和 她 似乎 到 给 满意 .
" "办公室由斯塔维利小姐管理, 她似乎令人满意。"

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ˈræðər] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" But it depends rather on what you want .
" 但 它 取决于 相当 在 什么 你 想 .
" 但这主要取决于你想要什么。"

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] . " Through the shop and up the stairs . "
" 通过 这 店铺 和 向上 这 楼梯 . "
" 穿过商店, 上楼。"

" [aɪ] [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" I'll try , " said the American .
" 患病的 尝试 , " 说 这 美国人 .
" "我会试试," 美国人说。"

" [ðiːz] [ˈtʃænsɪ] [θɪŋz] [ˈɔːf(ə)n][pæn] [aʊt] [best] .
" These chancey things often pan out best .
" 这些 钱西 事物 经常 平底锅 出去 最好的 .
" "这些看似偶然的事情往往会带来最好的结果。"

" [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ˈæftər][dʒæn][hæd; həd] , [ɪn] [ˈdɑːliːz] [freɪz] , [pæst] [ðə; ði]
" He ascended the stairs , and after Jan had , in Dolly's phrase , passed the
" 他 上升 这 楼梯 , 和 后 一月 有 , 在 多莉的 短语 , 通过了 这
[ruːl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
rule over him ,
规则 超过 他 ,
"他走上楼梯, 然后, 用多莉的话来说, 简把规矩交给了他之后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ben] .
" he was admitted to Ben .
" 他 曾是 承认 到 本 .
" 他被送进了本医院。"

" [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈbɑːkli] [ˈkɔrbɪt] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
" My name's Barclay Corbet , " he began .
" 我的 名字 巴克莱 科尔贝特 , " 他 开始 .
" "我叫巴克莱·科贝特," 他开口说道。"

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [sɑːlv] [dəˈmestɪk] [ˈprɔːbləms] , [soʊ][pərˈhæps][juː; jʊ]
" I see you solve Domestic Problems , so perhaps you
" 我 看 你 解决 国内的 问题 , 所以 也许 你
" "我看到你解决家庭问题, 所以也许你"

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 165]
[- 页 -]
[第165页]

[kæn; kən] [sɑːlv] [maɪn] .
" can solve mine .
" 能 解决 矿 .
" 可以解决我的问题。"

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪm] [ˈbekɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] :
" This is what I'm becking and calling about :
" 这 是 什么 我是 背靠 和 呼叫 关于 :
" 这就是我反复提及和呼吁的事情:"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ɪn][ˈriːəl] [ˈɪŋɡlənd] .
I want to spend a few weeks in real England .
我 想 到 花费 一个 很少 周 在 真实的 英格兰 .

我想在真正的英国待上几个星期。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] ,
Not the England that most of my countrymen are shown ,
不是 这 英格兰 那 最多 的 我的 同胞们 是 所示 ,

这不是我的大多数同胞所看到的英国。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juːd] [kɔːl] [ɪˈsenʃəli] - [oʊld][wɜːrld] . -
but something that you'd call essentially ' old world . '
但 某物 那 你会 称呼 本质上 - 老的 世界 . -

但本质上，它是一种“旧世界”的东西。

[dəʊnt] ['men](ə)n][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] ;
Don't mention a cathedral , " he added hastily ;
不 提到 一个 大教堂 , " 他 额外 草草 ;

“别提大教堂了，”他赶紧补充道；

" [aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] [aɪ][wɑːnt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈvɜːrdʒər] .
" I've had all the cathedrals I want and all the vergers .
" 我已经 有 全部 这 大教堂 我 想 和 全部 这 教堂管理员 .

“我已经拥有了我想要的所有大教堂和所有教堂管理员。”

[dəʊnt] ['men](ə)n][ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] [pleɪs] , [ɔːr][ðə; ði] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Don't mention a watering place , or the Dukeries , or anything like that .
不 提到 一个 浇水 地方 , 或者 这 公爵领地 , 或者 任何事物 喜欢 那 .

不要提及饮水处、公爵领地或类似的地方。

[dəʊnt] ['men](ə)n][ˈɑːksfərd][ɔːr] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
Don't mention Oxford or Cambridge .
不 提到 牛津 或者 剑桥 .

不要提及牛津或剑桥。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][dəʊnt] ['men](ə)n] [ˈstrætʃərd] - [ɑːn] - [ˈeɪvən] .
And above all don't mention Stratford - on - Avon .
和 多于 全部 不 提到 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

最重要的是，千万别提斯特拉特福德。

[aɪ][wɑːnt] [rɪˈtaɪərmənt] .
I want retirement .
我 想 退休 .

我想退休。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈreɪlweɪ] [wɪˈðɪn] [maɪlz] , [noʊ] [ˈkɔːrəɡeɪtɪd] [ˈaɪərn]
What I want is a place where there's no railway within miles , no corrugated iron
什么 我 想 是 一个 地方 在哪里 有 不 铁路 之内 英里 , 不 瓦楞 铁
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,

我想要的是一个方圆几英里内都没有铁路，也没有铁皮屋顶的地方。

[noʊ] [ˈweɪtəz] [ɪn] [ˈklɔː,hæmə(r)] [koʊts] , [bʌt; bət] [ˈprɪti] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪdɪz] [neɪmd] [keɪt] [ænd; ənd] [ˈluːsi]
no waiters in clawhammer coats , but pretty waiting - maids named Kate and Lucy
不 服务员 在 爪锤 外套 , 但 漂亮的 等待 - 女佣 命名 凯特 和 露西
[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,

没有穿着爪锤式外套的服务员，取而代之的是名叫凯特和露西的漂亮女仆。

[ænd; ənd][nɒʊ] [bɔɪz] ['kɔ:liŋ] ['winərz] .
and no boys calling winners .
和 不 男孩们 呼叫 获奖者 .

没有男孩喊“赢家”。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sædlər] [ɪn][aɪ 'ti:] ['meɪkɪŋ] ['sædlz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
And I want there to be a saddler in it making saddles in the midst of
和 我 想 那里 到 是 一个 马鞍匠 在 它 制作 马鞍 在 这 中间 的
[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['leðər] ,
the smell of leather ,
这 闻 的 皮革 ,

我希望那里能有一位马鞍匠在皮革的香气中制作马鞍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃ:rtʃɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ɔ:l] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər] [mɔ:s] .
and a churchyard with the graves all crooked and all over moss .
和 一个 墓地 和 这 坟墓 全部 歪 和 全部 超过 苔藓 .

教堂墓地里，坟墓歪歪斜斜，长满了青苔。

[ænd; ənd] ['spænjəl] ; [jes] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['spænjəl] .
And spaniels ; yes , there must be spaniels .
和 西班牙猎犬 ； 是的 , 那里 必须 是 西班牙猎犬 .

还有西班牙猎犬；是的，必须要有西班牙猎犬。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʊkəri] .
And another thing , a rookery .
和 其他 事物 , 一个 乌鸦巢 .

还有一件事，那就是一个鸟类栖息地。

[kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?
Can you do this ?
能 你 做 这 ?

你能做到吗？

" [ben] ['fɜ:roʊd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
" **Ben furrowed her forehead** .
" 本 沟壑 她 前额 .

本皱起了眉头。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] ['ʃɑ:ftsbəri] [wʊd] [du:] ?
" **I wonder , " she said , " if Shaftesbury would do ?**
" 我 想知道 , " 她 说 , " 如果 沙夫茨伯里 会 做 ?

“我想知道,”她说,“沙夫茨伯里行不行? ”

[ɪts] [ɪn] ['dɔ:sɪt] ; ['veri] [oʊld] , ['veri] ['kwaiət][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ,
It's in Dorset ; very old , very quiet and self - contained ,
它是 在 多塞特郡 ； 非常 老的 , 非常 安静的 和 自己 - 包含 ,

它位于多塞特郡；非常古老，非常安静，而且自成一体。

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [laɪk][æn; ən][ɪ'tæliən] [taʊn] , [laɪk] [si'enə, 'sjenɑ:] . "
and high up on a hill like an Italian town , like Siena . "
和 高的 向上 在 一个 爬坡道 喜欢 一个 意大利语 镇 , 喜欢 锡耶纳 . "

“它坐落在山顶上，就像意大利小镇锡耶纳那样。”

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɔrbɪt] .
" **That settles it , " said Mr . Corbet** .
" 那 定居点 它 , " 说 先生 . 科尔贝特 .

“那就这么定了,”科贝特先生说道。

" [ɪf] [ɪts] [haɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] , [ɪts] [nɒʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **If it's high on a hill , it's no good to me** .
" 如果 它是 高的 在 一个 爬坡道 , 它是 不 好的 到 我 .

“如果它在山顶上，对我来说就没用了。”

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl]
I've had all
我已经 有 全部

我都经历过了

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .
the climbing I want .
这 攀登 我 想 。

我想要的攀岩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['ɪtæliən] , [aɪˈtiː][kæn; kən] [feɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːts] .
And if it's like anything Italian , it can fade away into the back seats .
和 如果 它是 喜欢 任何事物 意大利语 , 它 能 褪色 离开 进入 这 后退 座位 .
如果它像任何意大利产品一样, 它可能会悄然消失在后座上。

[aɪv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmækəˈroʊni] .
I've done with macaroni .
我已经 完毕 和 通心粉 。

我已经吃完通心粉了。

[noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [θɪŋk] [əˈgen] .
No , " he went on , " think again .
不 , " 他 去 在 , " 思考 再次 。

“不,”他继续说道,“再想想。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɪvər][tuː; tə][loʊf] [br'saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] [mɪl] . "
Think of something where there's a river to loaf beside and a water mill . "
思考 的 某物 在哪里 有 一个 河 到 面包 旁 和 一个 水 磨 。“
想象一下, 那里有条河可以悠闲地漫步, 还有一座水磨坊。

" [ə; eɪ]['wɔːtər] [mɪl] !
" A water mill !
" 一个 水 磨 ！

“水磨坊！ ”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ben] — " ['bɪbəri] ! "
Oh , I know , " exclaimed Ben — " Bibury ! "
哦 , 我 知道 , " 惊呼 本 — " 比伯里 ！ "

“哦, 我知道了,”本惊呼道——“比伯里！ ”

" [juː; jʊ] [siːm] ['maɪti] [strʌk] [ɑːn][ˈpleɪsɪz] ['endɪŋ] [ɪn] - ['beri] - , " [sed] [hɜːr; hər]['klaɪənt] .
" You seem mighty struck on places ending in ' bury ' , " said her client .
" 你 似乎 强大的 击 在 地方 结束 在 - 埋葬 - , " 说 她 客户 。

“你似乎对以‘bury’结尾的地方情有独钟,”她的委托人说。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjaːrd] , " [ben] [rɪ'tælieɪtɪd] .
" It was you who insisted on a churchyard , " Ben retaliated .
" 它 曾是 你 WHO 坚持 在 一个 墓地 , " 本 报复 。

“是你坚持要建教堂墓地的,”本反驳道。

" [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [esˈθetɪk] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ˈoʊnli] .
" So it was , " said the American , " but for aesthetic purposes only .
" 所以 它 曾是 , " 说 这 美国人 , " 但 为了 审美的 目的 仅有的 。

“确实如此,”美国人说,“但这仅仅是为了美观而已。”

[stiːl] , [tel] [emˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['bɪbəri] . "
Still , tell me about this Bibury . "
仍然 , 告诉 我 关于 这 比伯里 。“

不过, 你倒是跟我说说这个比伯里吧。

" [ˈbɪbəri] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] , " [sed] [ben] .
" **Bibury is a dream** , " **said Ben** .
" 比伯里 是 一个 梦 , " 说 本 .

“比伯里是我的梦想之地，”本说道。

" [ɪts] [ɔ:l] [greɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [gru:] [ðer; ðər] .
" **It's all grey stone** , **and every house looks as if it grew there** .
" 它是 全部 灰色的 石头 , 和 每一个 房子 看起来 作为 如果 它 生长 那里 .

“这里全是灰色的石头，每栋房子看起来都像是从那里长出来的一样。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði]['təɪni:əst] ['kɒtɪdʒz] [hæv; həv] ['mʌliənd]
But they're beautiful too , **and even the tiniest cottages have mullioned**
但 它们是 美丽的 也 , 和 甚至 这 最小的 小屋 有 带竖框的
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'liʃəs] ['geɪbl] .
windows and delicious gables .
视窗 和 可口的 山墙 .

但它们也很漂亮，即使是最小的农舍也有格子窗和漂亮的三角墙。

[ðə; ði] [bɑ:nz] [ɑ:r; ər][laɪk] [kə'θi:drəlz] — [wɪ'ðəʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " ['eni] ['vɜ:rdʒər] — [ænd; ənd]
The barns are like cathedrals — without , " **she added hastily** , " **any vergers — and**
这 谷仓 是 喜欢 大教堂 — 没有 , " 她 额外 草草 , " 任何 教堂管理员 — 和
[ðə; ði]['kæt(ə)l] - [fedz] [ɑ:r; ər][laɪk] ['klɒɪstəz] .
the cattle - sheds are like cloisters .
这 牛 - 棚屋 是 喜欢 修道院 .

谷仓就像大教堂——“没有，”她赶紧补充道，“没有任何管理员——而牛棚就像修道院回廊。”

[ɪts] [ɪn] ['glɒstəʃɪə] .
It's in Gloucestershire .
它是 在 格洛斯特郡 .

它位于格洛斯特郡。

[ɪts] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪf(ə)n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [traʊt] [stri:m] , [ænd; ənd] — [ɪf] [ju:; jʊ]
It's miles from a station , **and there's a trout stream** , **and — if you**
它是 英里 从 一个 车站 , 和 有 一个 鳟鱼 溪流 , 和 — 如果 你
[ˈvælju:] [ðæt] ,
value that ,
价值 那 ,

它离车站有好几英里远，还有一条鳟鱼溪，而且——如果你看重这一点的话，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] — [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [stɪl] [tʌtʃ] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but of course you don't — the people still touch their caps and the little
但 的 课程 你 不 — 这 人们 仍然 触碰 他们的 帽子 和 这 小的
[ˈgɜ:lz] ['kɜ:rtsɪ] .
girls curtsy .
女孩们 屈膝礼 .

但你当然不会——人们仍然会轻触帽子，小女孩们仍然会行屈膝礼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ləst][ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wə:nt, weənt] ['eni] ['weɪtəz] — ['oʊnli] [naɪs]
And when I was there last there certainly weren't any waiters — only nice
和 什么时候 我 曾是 那里 最后的 那里 当然 不是 任何 服务员 — 仅有的 好的
[ˈgɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

我上次去的时候，那里根本没有服务员——只有几个漂亮的女孩子。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [neɪmd] [keɪt] [ænd; ənd] ['lu:si] .
even if they weren't named Kate and Lucy .
甚至 如果 他们 不是 命名 凯特 和 露西 .

即使她们的名字不叫凯特和露西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæps][wɜ:r; wər] [waɪt] .
But their caps were white .
但 他们的 帽子 是 白色的 .

但他们的帽子是白色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]
And there are
和 那里 是

而且还有

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [rʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈlʌki] [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ə; eɪ] [ˈkɪŋfɪʃər] . "
millions of rooks , and if you were very lucky you might see a kingfisher . "
百万 的 车 , 和 如果 你 是 非常 幸运的 你 可能 看 一个 翠鸟 . "

这里有数百万只白嘴鸦，如果你运气好的话，或许还能看到一只翠鸟。

" [ɪts] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" It's too good to be true , " said the American .
" 它是 也 好的 到 是 真的 , " 说 这 美国人 .

“这简直好得令人难以置信，”这位美国人说道。

" [ʃʊ] [aɪˈti:] [emˈi:] [ɪn] [ðə; ði] - [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . - "
" Show it me in the ' A . B . C . ' "
" 展示 它 我 在 这 - 一个 . B . C . - "

“在ABC电视台给我看看”

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [sed] [ben] .
" I can't , " said Ben .
" 我 不能 , " 说 本 .

“我做不到，”本说道。

" [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðer; ðər] .
" It isn't there .
" 它 不是 那里 .

“它不在那里。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ˈsaɪrənˌsestər] . "
You have to go to Cirencester . "
你 有 到 去 到 赛伦塞斯特 . "

你得去赛伦塞斯特。

" [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" Better and better , " said the American .
" 更好的 和 更好的 , " 说 这 美国人 .

“越来越好了，”美国人说。

" [ˈpleɪsɪz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] - [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . - [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər][emˈi:] .
" Places not in the ' A . B . C . ' have a special appeal for me .
" 地点 不是 在 这 - 一个 . B . C . - 有 一个 特别的 上诉 为了 我 .

“不在‘ABC’（澳大利亚和加勒比海国家排名）内的地方对我来说有着特殊的吸引力。”

[ænd; ənd] [ˈberi] [ɔ:r] [noʊ] [ˈberi] , [aɪ] [gʊʊ][ðer; ðər] .
And bury or no bury , I'll go there .
和 埋葬 或者 不 埋葬 , 患病的 去 那里 .

无论是否埋葬，我都会去那里。

[ɪz][ðə; ði] [fu:d] [gʊd] ? "
Is the food good ? "
是 这 食物 好的 ? "

食物好吃吗？

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ?
" Didn't I say it was a fishing inn ?
" 没有 我 说 它 曾是 一个 钓鱼 客栈 ?

我不是说过那是一家渔人旅馆吗？

" [ben] [rɪ'plaɪd] .
" Ben replied .
" 本 回复 .

本回答道。

" [wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
" Well , young lady , " said the American ,
" 出色地 , 年轻的 女士 , " 说 这 美国人 ,

“好的，小姑娘，”美国人说道。

" [ju:v] [pʊt] [,em 'i:] [waɪz] [tu:; tə] [wʌt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .
" you've put me wise to what sounds like a very good thing .
" 你已经 放 我 明智的 到 什么 声音 喜欢 一个 非常 好的 事物 .

“你让我明白了这听起来是一件非常好的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第8/11页

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [peɪ] [juː; jə] . "
Tell me how I pay you ."
告诉 我 如何 我 支付 你 . "

告诉我该怎么付钱。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jə][duː] , " [sed] [ben] .
" I don't think you do , " said Ben .
" 我 不 思考 你 做 , " 说 本 .

“我不认为你会,”本说道。

" [nɔːt] [ðɪs] [taɪm] .
" Not this time .
" 不是 这 时间 .

这次不会了。

[juː; jə][mʌst; məst] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [let] [ˌem ˈiː][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jə] . "
You must come again and let me do something more practical for you ."
你 必须 来 再次 和 让 我 做 某物 更多的 实际的 为了 你 . "

你一定要再来一次, 让我为你做些更实际的事情。

" [ɪts] [ə; eɪ][bet] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" It's a bet , " said the American .
" 它是 一个 赌注 , " 说 这 美国人 .

“这是一场赌约,”美国人说道。

" [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
" I'm very much obliged to you , young lady .
" 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 年轻的 女士 .

“非常感谢你, 小姐。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [θɪŋ] [aɪv] [strʌk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [jet] .
You're the brightest thing I've struck in this country yet .
你是 这 最亮的 事物 我已经 击 在 这 国家 然而 .

你是我在这个国家遇到的最聪明的人。

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] .
We shall meet again .
我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] " [ðə; ði] [ˈbʊkˌlʌvəz] - [rest] " [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][æsk][dʒæk] [ɪf] [hiː; hi]
" On his way through " The Booklovers ' Rest " he paused to ask Jack if he
" 在 他的 方式 通过 " 这 爱书之人 - 休息 " 他 暂停 到 问 杰克 如果 他
[nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈbɪbəri] .
knew a place called Bibury .
知道 一个 地方 称为 比伯里 .

在经过“爱书人的休憩处”时, 他停下来问杰克是否知道一个叫比伯里的地方。

" [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [dʒæk] .
" Know it ? " said Jack .
" 知道 它 ? " 说 杰克 .

“知道吗?”杰克说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" I should think I do .
" 我 应该 思考 我 做 。

我想我应该可以。

[ɪts] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [spɑːts][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . " It's one of the most beautiful spots in England . "
它是 一 的 这 最多 美丽的 地点 在 英格兰 。

这是英格兰最美的地方之一。

" [ˈbʊli] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
" Bully , " said the American ; but he had .
" 欺负 , " 说 这 美国人 ; 但 他 有 。

“真够呛,”美国人说; 但他却.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[səˈfɪ(ə)nt] [ˈneɪtɪv] [ˈskeptɪsɪzəm][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [braɪt] [gɜːrɪ] [ˌʌpˈsterz] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][æŋ; əŋ]
sufficient native scepticism to ask if the bright girl upstairs did not have an
充足的 本国的 怀疑论 到 问 如果 这 明亮的 女孩 楼上 做过 不是 有 一个
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .
interest in the inn .
兴趣 在 这 客栈 。

当地人抱有足够的怀疑精神, 会问楼上那位聪明的女孩是不是对这家旅店感兴趣。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiːz] [bɪn] [ˌrekəˈmend] [aɪˈtiː] ? " [dʒæk] [æskt] .
" Because she's been recommending it ? " Jack asked .
" 因为 她是 到过 推荐 它 ? " 杰克 问 。

“因为她一直推荐它?”杰克问道。

" [aɪ][dʒʌst] [ˈwʌndəːd] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" I just wondered , " said the American .
" 我 只是 想知道 , " 说 这 美国人 。

“我只是好奇,”这位美国人说道。

" [noʊ] [əˈfens] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][ˈdʒæks] [feɪs] [ˈdaːkənd] .
" No offence , " he added quickly , as Jack's face darkened .
" 不 罪行 , " 他 额外 迅速地 , 作为 杰克的 脸 变暗 。

“别介意,”他赶紧补充道, 杰克的脸色顿时阴沉下来。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , " [dʒæk] [rɪˈplaɪd] , " ɔːr][baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] — — " [hɪz; ɪz] [fɪsts]
" It's just as well you said that , " Jack replied , " or by jingo — — " His fists
" 它是 只是 作为 出色地 你 说 那 , " 杰克 回复 , " 或者 经过 沙文主义 — — " 他的 拳头
[rɪˈlækst] .
relaxed .
轻松 。

“你这么说真是太好了,”杰克回答道, “或者说, 以真主的名义——”他的拳头放松了下来。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , " [fərˈɡɪv] [emˈiː] .
" Now look here , young man , " said the American , " forgive me .
" 现在 看 这里 , 年轻的 男人 , " 说 这 美国人 , " 原谅 我 。

“年轻人, 听我说,”美国人说, “请原谅我。”

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
I meant no harm .
我 意思是 不 伤害 。

我并无恶意。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .

And I like you for your feelings .
和 我 喜欢 你 为了 你的 情怀 .

我喜欢你的这份感情。

[aɪl] [ɪnˈfɔr] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] .

I'll insure my life and come here again .
患病的 保证 我的 生活 和 来 这里 再次 .

我会买人寿保险，然后再次来到这里。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr][soʊ][ˈleɪtər][ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli] [ˈkɔrbɪt] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
" A few weeks or so later Mr . Barclay Corbet , who was as good as his
" 一个 很少 周 或者 所以 之后 先生 . 巴克莱 科尔贝特 , WHO 曾是 作为 好的 作为 他的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

大约几周后，信守承诺的巴克莱·科贝特先生

[wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈnaʊnst] [baɪ][dʒæn] .

was again announced by Jan .
曾是 再次 宣布 经过 一月 .

1月再次宣布。

" [mɪs] [bek] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgriːtɪŋ] [ben] ,

" Miss Beck , " he said , greeting Ben ,
" 错过 贝克 , " 他 说 , 问候 本 ,

“贝克小姐,”他一边说着，一边向本打招呼。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]
" I've come to thank you for your advice about an English village and to
" 我已经 来 到 感谢 你 为了 你的 建议 关于 一个 英语 村庄 和 到
[æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] .
ask you to help me some more .
问 你 到 帮助 我 一些 更多的 .

“我来是为了感谢您对英国乡村的建议，并请您再帮帮我一些事情。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪts] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [ˌprɒːpəˈzɪ(ə)n] .

But this time it's a real business proposition .
但 这 时间 它是 一个 真实的 商业 主张 .

但这一次，它是一项真正的商业计划。

[aɪv] [bɔːt] [ˈbɪbəri] [greɪndʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]
I've bought Bibury Grange and I want you to furnish it for me as a
我已经 买 比伯里 农庄 和 我 想 你 到 提供 它 为了 我 作为 一个
[pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] [ænd; ənd][faɪnd][em ˈiː][sʌm; səm] [gʊd] [ˈsɜːrvənt] .
place should be furnished and find me some good servants .
地方 应该 是 提供 和 寻找 我 一些 好的 仆人 .

我已经买下了比伯里庄园，我希望你能按照房子应有的样子把它布置好，并帮我找一些好仆人。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ben] [kəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [ˈstɑːrtld] [wɪts] .

" Ben collected her startled wits .
" 本 集 她 惊慌 智慧 .

本回过神来，不再惊慌失措。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" Of course , " she said .
" 的 课程 , " 她 说 .

“当然,”她说。

" [wen] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɪn] ? "

" **When do you want to go in ?** "

" 什么时候 做 你 想 到 去 在 ? "

“你想什么时候进去？”

" [ɪn] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɔrbɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

" **In three weeks to the minute ,** " **said Mr . Corbet , looking at his watch .**

" 在 三 周 到 这 分钟 , " 说 先生 . 科尔贝特 , 寻找 在 他的 手表 .

“还有三周，分秒不差，”科贝特先生看着手表说道。

" [θri:] [wi:ks] !

" **Three weeks !**

" 三 周 ！

“三周！”

" [ben] [gɑ:spt] .

" **Ben gasped .**

" 本 倒吸一口气 .

本倒吸了一口气。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 169**]

[页 -]

[第169页]

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。”

[aɪ][kɑ:nt] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I can't wait any longer .

我 不能 等待 任何 更长 .

我等不及了。

[aɪm]['goʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə]['set(ə)l][sʌm; səm] [ə'ferz] ,

I'm going over to New York for a day or two to settle some affairs ,

我是 去 超过 到 新的 约克 为了 一个 天 或者 二 到 定居 一些 事务 ,

我要去纽约待一两天，处理一些事情。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] [wen] [aɪ][rɪ'tʃ:rn] [ɪn][ɪg'zæktli] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['redi] [fɔ:r; fər]

and I want when I return in exactly three weeks to find the house ready for

和 我 想 什么时候 我 返回 在 确切地 三 周 到 寻找 这 房子 准备好 为了

[em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

me to live in .

我 到 居住 在 .

我希望三周后我回来的时候，房子已经准备好让我入住。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .

I want to go straight there and settle down and be happy .

我 想 到 去 直的 那里 和 定居 向下 和 是 快乐的 .

我想直接去那里安定下来，过上幸福的生活。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? "

Will you do it ? "

将要 你 做 它 ? "

你会做吗？

" [bʌt; bət] — — " [ben][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .

" **But — —** " **Ben was beginning .**

" 但 — — " 本 曾是 开始 .

“但是——”本开口说道。

" [noʊ] - [bʌts] , - [mɪs] [bek] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" **No** **but**s , **Miss Beck** , " **said the American** .
" 不 但是 , 错过 贝克 , " 说 这 美国人 .

“没有但是了，贝克小姐，”美国人说道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['evri] [ru:m] ['meʒəd] [ʌp] .
" **Here's a plan of the house , every room measured up** .
" 这里是 一个 计划 的 这 房子 , 每一个 房间 测量 向上 .

“这是房子的平面图，每个房间都测量过了。”

[teɪk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [get] ['bɪzi] .
Take it and get busy .
拿 它 和 得到 忙碌的 .

拿着它，赶紧行动起来。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃek] [ðæt] [wɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʌvər] ['evriθɪŋ] ,
And here's a cheque that will more than cover everything ,
和 这里是 一个 查看 那 将要 更多的 比 覆盖 一切 ,

这张支票足以支付所有费用。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ɪz] ['redi] [tu;; tə][let][ju;; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ɑ:n][jɔr; jər] ['sɪgnətʃər] ,
and the bank is ready to let you have more on your signature ,
和 这 银行 是 准备好 到 让 你 有 更多的 在 你的 签名 ,

银行也准备允许您增加签名额度。

[ɪf] [ju:l] ['kaɪndli] [raɪt] [wʌn] [aʊt] [fɔ:r; fər][,em 'i:][fɔ:r; fər] ['refrəns] .
if you'll kindly write one out for me for reference .
如果 你会 亲切地 写 一 出去 为了 我 为了 参考 .

如果您能帮我写一份作为参考就太好了。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .
I haven't a minute now .
我 还没有 一个 分钟 现在 .

我现在一分钟都没空。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [pli:z] .
The signature , please .
这 签名 , 请 .

请签名。

" [hi;; hi] [roʊz] .
" **He rose** .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jɔr; jər] [teɪst] , " [sed] [ben] .
" **But I don't know your taste , said Ben** .
" 但 我 不 知道 你的 品尝 , " 说 本 .

“但我不知道你的口味，”本说道。

" [ɪts] [jɔ:rz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ; " [ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ] [fʊd; fəd] [laɪk] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi] . "
" **It's yours , said the American ; or rather , I should like it to be** . "
" 它是 你的 , " 说 这 美国人 ; " 或者 相当 , 我 应该 喜欢 它 到 是 . "

“它是你的了，”美国人说；“或者更确切地说，我希望它是你的。”

" [du:][ju;; jʊ][wa:nt][ə; eɪ] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɔ:r]['oʊnli] ['wɪmɪn] ?
" **Do you want a butler and a footman or only women ?**
" 做 你 想 一个 管家 和 一个 男仆 或者 仅有的 女性 ?

“您想要男管家和男仆，还是只想要女仆？ ”

" [ben] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" **Ben called after him** .
" 本 称为 后 他 .

本在他身后喊道。

" [naɪs] ['wɪmɪn] , [neɪmd] [keɪt] [ænd; ənd] ['luːsi] [ænd; ənd] ['ælis] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] "**Nice women , named Kate and Lucy and Alice and things like that , " he** [rɪ'plaɪd] , **replied** , 回复 ,

“都是些不错的女人，名字叫凯特、露西、爱丽丝之类的，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
as he left the room .
作为 他 左边 这 房间 .

他离开房间时。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [wɔːl] - ['peɪpər] ?
"**And what about wall - paper ?**
" 和 什么 关于 墙 - 纸 ?

“那壁纸呢？ ”

" [fiː; ji] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
"**she remembered to ask at the top of her voice** .
" 她 记得 到 问 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她记得要大声问道。

" [waɪt] [dɪ'stempər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
"**White distemper , " he called back , and was gone** .
" 白色的 犬瘟热 , " 他 称为 后退 , 和 曾是 已消失 .

“白癩风,”他喊了一声，然后就走了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ɛks'eks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌn][kæn; kən][ə'kwɪər][mʌʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv]
With plenty of money one can acquire most of the less important things of
和 很多 的 钱 一 能 获得 最多 的 这 较少的 重要的 事物 的

[laɪf] ;
life ;
生活 ;

有了足够的钱，人们可以买到生活中大多数不太重要的东西；

[ænd; ənd][ben][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɪntɪd] [ðer; ðər] .
and Ben was not stinted there .
和 本 曾是 不是 吝啬 那里 .

本在那里可没少吃点东西。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [tə'rɪfɪk] [wiːks] .
So we had three terrific weeks .
所以 我们 有 三 了不起 周 .

我们度过了非常棒的三周。

[aɪ] [seɪ] " [wiː; wi] " [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'tiː] .
I say " we " because I was in it .
我 说 " 我们 " 因为 我 曾是 在 它 .

我说“我们”，因为我当时也在场。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈbɪbəri] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɛkspɜːrt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]
We went to Bibury that evening , with an expert from one of the big
我们 去 到 比伯里 那 晚上 , 和 一个 专家 从 一 的 这 大的
[ˈfɜːrniʃər] ,
furnishers ,
家具商 ,

那天晚上, 我们和一位来自大型家具商的专家一起去了比伯里。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈstaːtiŋ] [ðə; ði][wɜːrk] .
and early the next morning we were busy starting the work .
和 早期的 这 下一个 早晨 我们 是 忙碌的 开始 这 工作 .

第二天一大早, 我们就开始忙着工作了。

[ðen] [wiː; wi] [ˈhɜːrid] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fʊl] [plæn][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ,
Then we hurried back , with a full plan of house and garden ,
然后 我们 慌忙 后退 , 和 一个 满的 计划 的 房子 和 花园 ,
然后我们匆匆赶回, 带着完整的房屋和花园设计图。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [kəmˈpaɪl] [ˈkætəlbɔːgz] [ʌv; əv] [nɪˈsesɪtɪz] .
and began to compile catalogues of necessities .
和 开始 到 编译 产品目录 的 必需品 .
于是开始编制必需品目录。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [lɪsts][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [ˈfɜːrniʃər] ,
There are printed lists to be had from the big furnishers ,
那里 是 打印 列表 到 是 有 从 这 大的 家具商 ,
可以从大型家具商那里获得印刷好的清单。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪːz] [wiː; wi] [ˈædɪd] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [əkˈsesəri] .
and to these we added every kind of minute accessory .
和 到 这些 我们 额外 每一个 种类 的 分钟 配饰 .
我们在此基础上添加了各种各样的小配件。

[ben] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ˈluːphoʊl] [fɔːr; fər][ˈkrɪtɪsɪzəm] [wətˈevər] .
Ben wanted to leave no loophole for criticism whatever .
本 通缉 到 离开 不 漏洞 为了 批评 任何 .
本不想给任何批评留下漏洞。

[ten] [taɪmz] [ɪn][ə; ei] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
Ten times in a night I would wake up and think of something that might be
十 时代 在 一个 夜晚 我 会 唤醒 向上 和 思考 的 某物 那 可能 是
[fərˈgɑːtn] [ænd; ənd][dʒɑːt][aɪ ˈtiː] [daʊn] ;
forgotten and jot it down ;
被遗忘的 和 点 它 向下 ;
一晚上我会醒来十次, 想到一些可能会被遗忘的事情, 然后把它们记下来;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊk] [ʌp] [ten] [taɪmz] , [ben] [ˈprɑːbəbli] [wʊk] [ʌp] [ˈtwenti] ,
and if I woke up ten times , Ben probably woke up twenty ,
和 如果 我 觉醒 向上 十 时代 , 本 大概 觉醒 向上 二十 ,
如果我醒了十次, 本可能醒了二十次。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [tʃæns] .
for this commission was her great chance .
为了 这 委员会 曾是 她 伟大的 机会 .
这份委托对她来说是绝佳的机会。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] :
I thought in this way of :
我 想法 在 这 方式 的 :
我当时是这样想的:

[nʌt] - ['krækərz]
Nut - crackers
坚果 - 饼干

胡桃夹子

[gə'lɑ:]
Goloshes
戈洛什

戈洛什

['pepər] [mɪl]
Pepper mill
胡椒 磨

胡椒研磨器

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['pɑ:ndz]['ekstrækt; ɪk'strækt]
Pond's Extract
池塘 提炼

旁氏提取物

[kɔ:rt] ['plæstər]
Court Plaster
法庭 石膏

法庭石膏

['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['nju:z,peɪpəz]
Order for newspapers
命令 为了 报纸

订购报纸

['gɑ:rdn] [si:ts]
Garden seats
花园 座位

花园座椅

['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l]
Fishing tackle
钓鱼 处理

钓鱼用具

[sr'gɑ:rz][ænd; ənd] [sɪgə'rets]
Cigars and cigarettes
雪茄 和 香烟

雪茄和香烟

['lævəndər] [英['sæʃeɪ] 美[sæ'jeɪ]]
Lavender sachets
薰衣草 小袋

薰衣草香囊

['peɪpər][klɪps]
Paper clips
纸 片段

回形针

['nəʊtpeɪpər] [daɪ] .
Notepaper die .
便笺 死 .

便笺纸模具。

[ben][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['mɪstə] . ['bɑ:kli] ['kɔrbɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn]
Ben was taking Mr . Barclay Corbet at his word and making her own
 本 曾是 采取 先生 . 巴克莱 科尔贝特 在 他的 单词 和 制作 她 自己的
 [teɪst] [kən'troʊl][ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] .
taste control the whole scheme .
 品尝 控制 这 所有的 方案 .

本相信了巴克莱-科贝特先生的话，并让自己的喜好掌控整个计划。

[ðɪs] [ment] [greɪ] ['kɑ:rpəts][ænd; ənd][ruːz] ['kɜ:tənz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn]
This meant grey carpets and rose curtains , all of which had to be put in
这 意思是 灰色的 地毯 和 玫瑰 窗帘 , 全部 的 哪个 有 到 是 放 在
[hænd] ['ɪnstəntli] .
hand instantly .
手 即刻 .

这意味着要铺灰色地毯，挂玫瑰色窗帘，所有这些都必须立即落实。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌʃ] [ˈmætɪŋ] [ænd; ənd][ˈlaɪnɔːs][ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd][blaɪndz] .
Then **there** **were** **rush** **mattings** **and** **linos** **and** **rugs** **and** **blinds** .
 然后 那里 是 匆忙 垫子 和 亚麻布 和 地毯 和 百叶窗 .
 然后还有灯芯草垫、油毡、地毯和百叶窗。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ;
Everything was new : there was no time to hunt for the old ;
 一切 曾是 新的 : 那里 曾是 不 时间 到 打猎 为了 这 老的 ;
 一切都是新的：没有时间去寻找旧的东西；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [nu:] , [ænd; ənd][wi; wi] [sɔ:] [ðæt] ['evri] [drɔ:r] ['oʊpənd] ['i:zəli] .
but it was the best new , and we saw that every drawer opened easily .
 但 它 曾是 这 最好的 新的 , 和 我们 锯 那 每一个 抽屉 打开 容易地 .
 但这的确是最好的新产品, 而且我们发现每个抽屉都很容易打开。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɛnʃlɪz] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈmɛrɪkənz] [haʊs] [ðæt] [teɪk] [moʊst] [taɪm]
Fortunately two of the essentials of an American's house that take most time
 幸运的是 二 的 这 必需品 的 一个 美国人的 房子 那 拿 最多 时间

[tu:; tə] [səˈplaɪ] — [ˈsentrəl] [ˈhi:tɪŋ] [ænd; ɪnd][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] — [wɜ:ɪ; wər][ðer; ðər] [ɔ:lˈredi] .
to supply — central heating and the telephone — were there already .
 到 供应 — 中央 加热 和 这 电话 — 是 那里 已经 .

幸运的是，美国家庭最需要的两项基本设施——中央供暖和电话——却早已存在，而这两项设施的安
 装往往耗时最长。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['dekəreɪtɪv] [ɪ'nɪsənʃlz] [wi:; wɪ][wɜ:r; wər] ['kɑ:ʃəs] .
When it came to decorative inessentials we were cautious .
 什么时候 它 来了 到 装饰性的 非必需品 我们 是 谨慎 .
 对于非必需的装饰品，我们比较谨慎。

[ˈpɪktʃərz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .

Pictures , **for** **example** .

图片 , 为了 例子 .

例如图片。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [baɪ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['lðər] ['pi:p(ə)] ,
It is very difficult to buy pictures for other people ,
 它 是 非常 难的 到 买 图片 为了 其他 人们 ,
 给别人买画是很困难的。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪl] [ə'gri:] .
as every one who has ever been in a hotel sitting - room will agree .
 作为 每一个 一 WHO 有 曾经 到过 在 一个 酒店 坐着 - 房间 将要 同意 .
 凡是去过酒店客厅的人都会同意这一点。

[ˈjet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɡreɪt] [ber] , [waɪt] [dɪsˈtempəd] [wɔːlz] .
Yet **there** **were** **those** **great** **bare** , **white** **distempered** **walls** .
 然而 那里 是 那些 伟大的 裸 , 白色的 失控的 墙壁 .
 然而, 那里却耸立着那些光秃秃的、布满灰尘的白色墙壁。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ˈbiːɪŋ] [æən; ən][əˈkjuːt] [ˈprɑːbləm] , [ben] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈkʌnɪŋ] , [left] [ðem; ðəm][tuː; tə]
The pictures being an acute problem , Ben , with deep cunning , left them to
这 图片 存在 一个 急性 问题 , 本 , 和 深的 狡猾 , 左边 他们 到
[emˈiː] .
me .
我 :

由于这些照片是个棘手的问题，本狡猾地把它们留给了我。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [jɜː; jər] [ˈbɑːkli] [ˈkɔːrbɪt] , " [aɪ] [sed] .
" But I haven't seen your Barclay Corbet , " I said .
" 但 我 还没有 已见 你的 巴克莱 科尔贝特 , " 我 说 :

“但我还没见过你的巴克莱·科贝特，”我说。

" [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌnˈtɪl] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" A man can be anything in the world until you've seen him .
" 一个 男人 能 是 任何事物 在 这 世界 直到 你已经 已见 他 :

“在你真正见到他之前，一个人可以是世界上任何样子。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃuːz] ?
How can I choose ?
如何 能 我 选择 ?

我该如何选择？

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [mæn] ? "
Does he look like a hunting man ? "
做 他 看 喜欢 一个 打猎 男人 ? "

他看起来像个猎人吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 : "

“不。”

" [ðæt] [ʌts] [aʊt] [sets][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] - , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
" That shuts out sets of coloured Alkens , which might be just the thing for such
" 那 关闭 出去 套 的 有色 - , 哪个 可能 是 只是 这 事物 为了 这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] :
a place :
一个 地方 :

“这就排除了各种彩色阿尔肯斯系列产品，而这些产品可能正是这种地方所需要的：

[ˈælkən] , [sɑːrˈtoʊriəs; sɑːrˈtɔːriəs] , [ben] [ˈmɑːrʃl] , [ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] [oʊld] [ˈhɔːsi] [ˈfeləʊz] .
Alken , Sartorius , Ben Marshall , all those fine old horsy fellows .
阿尔肯 , 萨托里乌斯 , 本 马歇尔 , 全部 那些 美好的 老的 马 伙伴们 :

阿尔肯、萨托里乌斯、本·马歇尔，所有这些优秀的老马术运动员。

[dʌz] [hiː; hi] [səˈdʒest] [ɪgˈzɑːtɪk] [teɪsts] ?
Does he suggest exotic tastes ?
做 他 建议 异域风情 口味 ?

他是否暗示有异国情调的口味？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问了。

" [nɒʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ðæts] [pʊts][ə; eɪ] ['stɑ:pər] [ɑ:n][dʒæpə'ni:z] [prɪnts] — [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [laɪn] !

" **That's puts a stopper on Japanese prints — as a rule such a safe line !**

" 那就是 放置 一个 塞子 在 日本人 印刷 — 作为 一个 规则 这样的 一个 安全的 线 ！

“这阻止了日本版画的发展——通常来说，这是一条非常安全的路线！”

[ænd; ənd][ɔɪl] ['peɪntɪŋz] [wʊd] [kɔ:st] [tu:] [mʌtʃ] .

And oil paintings would cost too much .

和 油 绘画 会 成本 也 很多 .

而且油画价格太贵了。

[ænd; ənd] ['metsoʊtɪnt] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , ['æftər] ['renɪdʒ] [ænd; ənd] ['geɪnz,bʌroʊ] , ['ɔ:lsoʊ]

And mezzotints of beautiful women , after Reynolds and Gainsborough , also

和 铜版画 的 美丽的 女性 , 后 雷诺兹 和 盖恩斯伯勒 , 还

[dɪr] , [maɪt] [nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

dear , might not please him .

亲爱的 , 可能 不是 请 他 .

而雷诺兹和庚斯博罗风格的美女铜版画，虽然也很精美，但可能不会让他满意。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . [hɑ:rfɜ-d] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

" **It was then that Mr . Harford came to the rescue .**

" 它 曾是 然后 那 先生 . 哈福德 来了 到 这 救援 .

“就在这时，哈福德先生出手相助。”

" [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] ['bɪbəri] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊz] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [laɪk] [oʊld]

" **If he likes Bibury so much , he said , it follows that he must like Old**

" 如果 他 点赞 比伯里 所以 很多 , " 他 说 , " 它 跟随 那 他 必须 喜欢 老的

[ˈɪŋɡlənd] .

England .

英格兰 .

“如果他那么喜欢比伯里，”他说，“那就说明他一定喜欢古老的英格兰。”

[aɪl] [freɪm] [ʌp][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['wɔ:tər] - ['kʌlərz] — [di:] ['wɪnt] , ['bɜ:rkɪt] ['fɑ:stər] , ['wɪljəm]

I'll frame up a lot of our water - colours — De Wint , Birket Foster , William

患病的 框架 向上 一个 很多 的 我们的 水 - 颜色 — 德 温特 , 比尔克 促进 , 威廉

['kæloʊ] , [tɑ:m] ['kɑ:liər] ,

Callow , Tom Collier ,

卡洛 , 汤姆 科利尔 ,

我会把我们很多水彩画装裱起来——德·温特、伯克特·福斯特、威廉·卡洛、汤姆·科利尔的作品。

[dɛvɪd][kɑ:ks] , ['vɑ:li] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [ðem; ðəm][hi:; hi] [kæn; kən] [ki:p] [ðem; ðəm] ,

David Cox , Varley — and if he likes them he can keep them ,

大卫 考克斯 , 瓦利 — 和 如果 他 点赞 他们 他 能 保持 他们 ,

David Cox, Varley——如果他喜欢它们，他就可以留下它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

and if not I'll take them back .

和 如果 不是 患病的 拿 他们 后退 .

如果不行，我就把它们退回去。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [maɪ][dɔ:g] , [ðə; ði] [swaɪn] !

And now I come to think of it , he wanted to buy my dog , the swine !

和 现在 我 来 到 思考 的 它 , 他 通缉 到 买 我的 狗 , 这 猪 ！

现在想想，他竟然想买我的狗，真是个混蛋！

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fli:] - [træp] !

Called him a flea - trap !

称为 他 一个 跳蚤 - 陷阱 ！

骂他是跳蚤陷阱！

[aɪv] [ɡɑ:t]
I've got
我已经 得到

我有

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[sʌm; səm] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['spænjəl] [ænd; ʌnd] ['setəz] ['æftər] [stʌbz] — [aɪl] [hæŋ] [ðouz] [ɪn][ðə; ði]
some engravings of spaniels and setters after Stubbs — I'll hang those in the
一些 雕刻 的 西班牙猎犬 和 二传手 后 斯塔布斯 — 患病的 悬挂 那些 在 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 :

斯塔布斯的一些西班牙猎犬和塞特犬的版画——我会把它们挂在大厅里。

" [wi:; wi] ['setld] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" **We settled the books in the same way** .
" 我们 定居 这 图书 在 这 相同的 方式 :
“我们以同样的方式结算了账目。”

[ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['kwestʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] "
A certain number were decided upon without any question , such as the "
一个 肯定 数字 是 决定 之上 没有 任何 问题 , 这样的 作为 这 "
[ɛnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] ,
Encyclopædia Britannica ,
百科全书 大英百科全书 ,

有些数量是毫无争议地决定出来的，例如《大英百科全书》。

" ['dɪkɪnz] [ænd; ʌnd] ['θækəri] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [mɪkst] [kə'lek(ə)n] [wʌz; wəz][pʊt] [tə'geðər] [baɪ]
" **Dickens and Thackeray , and then a mixed collection was put together by**
" 狄更斯 和 萨克雷 , 和 然后 一个 混合 收藏 曾是 放 一起 经过
[ˈmɪstər] . [es 'ti:] . ['kwentɪn] :
Mr . St . Quentin :
先生 : 英石 : 昆汀 :

“狄更斯和萨克雷的作品，后来圣昆廷先生汇编了一部混合作品集：

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'teɪnd] [ɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] .
to be retained or returned .
到 是 保留 或者 返回 :

保留或退回。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] [fɜ:rm] " [ðə; ði] ['bʊk,lʌvəz] - [rest] " [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
All were supplied by that enterprising firm " The Booklovers ' Rest " on the principle
全部 是 供应 经过 那 进取 公司 " 这 爱书之人 - 休息 " 在 这 原则
, [æz; əz][ben] [sed] ,
, **as Ben said** ,
, 作为 本 说 ,

所有书籍均由那家名为“爱书者的休憩处”的精明公司提供，正如本所说，其原则是：

[ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['mɪstər] . ['kɔrbɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
of keeping Mr . Corbet in the family .
的 保持 先生 : 科尔贝特 在 这 家庭 :

让科贝特先生留在家族中。

[ðə; ði] [fju:] [veɪsɪs] [ænd; ʌnd] [bəʊlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hesəserɪ] [wɜ:r; wər]['sɪmpələ-, 'sɪmplə-] :
The few vases and bowls that were necessary were simpler :
这 很少 花瓶 和 碗 那 是 必要的 是 更简单 :

所需的少量花瓶和碗碟则比较简单：

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [nɑ:n] - [kə'mɪtɪ] [ˈeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [naʊ] .
there are so many non - committal shapes and colours now .
那里 是 所以 许多 非 - 入狱 形状 和 颜色 现在 :

现在有太多模棱两可的形状和颜色了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rfə-d] [dɪd][nɑ:t] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
Mr . Harford did not confine himself to supplying the pictures and books ,
先生 : 哈福德 做过 不是 局限 他自己 到 供应 这 图片 和 图书 ,

哈福德先生并不仅限于提供图片和书籍，

[bʌt; bət] [hɪm'self] [ˌsju:pərɪn'tendɪd] [ðer; ðær] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
but himself superintended their arrangement in the house ,
但 他自己 督导 他们的 安排 在 这 房子 ,

但他亲自监督了他们在屋内的安排。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪbəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læst] [lʊk] [raʊnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz]
and when I went down to Bibury for a last look round two or three days
和 什么时候 我 去 向下 到 比伯里 为了 一个 最后的 看 圆形的 二 或者 三 天

[bɪfɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
before the time limit was up ,
前 这 时间 限制 曾是 向上 ,

在期限到期前两三天，我最后一次前往比伯里查看情况。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['eni] [læst] - ['mɪnɪt] [dɪ'fɪjənsɪz] [ðæt] [maɪt]
in order to have the chance of supplying any last - minute deficiencies that might
在 命令 到 有 这 机会 的 供应 任何 最后的 - 分钟 缺陷 那 可能

[ə'kɜ:ɪ] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
occur to any of us ,
发生 到 任何 的 我们 ,

为了有机会弥补我们任何人可能出现的任何最后一刻的不足，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
I found that pleasant young gentleman among the people staying at the inn .
我 成立 那 令人愉快的 年轻的 绅士 之中 这 人们 入住 在 这 客栈 :

我在旅店的住客中发现了这位和蔼可亲的年轻绅士。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] ['selər] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [vju:z] [ɑ:n] ['evriθɪŋ]
Although a second - hand book seller , he seemed to have views on everything
虽然 一个 第二 - 手 书 卖方 , 他 似乎 到 有 浏览 在 一切

[els] [tu:] ,
else too ,
别的 也 ,

虽然他是一名二手书商，但他似乎对其他所有事情也有自己的看法。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] ,
together with a knack of getting things done ,
一起 和 一个 诀窍 的 获得 事物 完毕 ,

再加上他做事有本事，

[waɪl] [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][flaɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði]['ræpɪd]
while in addition he found time to throw a fly now and then over the rapid
尽管 在 添加 他 成立 时间 到 扔 一个 飞 现在 和 然后 超过 这 迅速的

['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊln] .
waters of the Coln .
水 的 这 科隆 :

此外，他还抽出时间偶尔在科恩河湍急的水流上抛撒苍蝇。

" ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜ:d] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , " [ben] [sed] .
" Mr . Harford has been very kind , " Ben said .
" 先生 . 哈福德 有 到过 非常 种类 , " 本 说 .
" 哈福德先生人很好,"本说道。

" [aɪm] [ʃɒr] ['hi:z] ['ni:ɪdɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔ:r; fər][mɪstər] . [es 'ti:] . ['kwentɪn] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] ['sevrəl]
" I'm sure he's needed in London , for Mr . St . Quentin has sent him several
" 我是 当然 他是 需要 在 伦敦 , 为了 先生 . 英石 . 昆汀 有 发送 他 一些
[telɪgræm] ;
telegrams ;
电报 ;
"我确信伦敦需要他，因为圣昆廷先生已经给他发了好几封电报；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['bɑ:ðər] [hɪr] .
but he wouldn't go back so long as there was any bother here .
但 他 不会 去 后退 所以 长的 作为 那里 曾是 任何 打扰 这里 .
但只要这里还有麻烦，他就不会回去。

" [wi:; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən]
" We went over the house together , and it was undoubtedly an
" 我们 去 超过 这 房子 一起 , 和 它 曾是 无疑 一个
[ə'tʃi:vmənt] .
achievement .
成就 .
"我们一起把房子翻了个遍，这无疑是一项成就。"

[brɪ'twi:n] [ju: 'es][wi:; wi][hæd; həd] , [aɪ] [brɪ'li:v] , ['klʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜ:d] ,
Between us we had , I believe , covered the ground ; Mr . Harford ,
之间 我们 我们 有 , 我 相信 , 涵盖 这 地面 ; 先生 . 哈福德 ,
我相信，我们之间已经讨论过了所有相关内容；哈福德先生，

[wɪð; wɪθ][daɪə'bɑ:ɪlk(ə)] ['θɜ:roʊnəs] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['mæɪɪs] , ['hævɪŋ] ['æktʃuəli]
with diabolical thoroughness and perhaps a touch of malice , having actually
和 邪恶的 彻底性 和 也许 一个 触碰 的 恶意 , 拥有 实际上
[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌspə'dɔ:r] .
provided the library with a cuspidor .
假如 这 图书馆 和 一个 痰盂 .
带着一种邪恶的彻底性，或许还夹杂着一丝恶意，竟然真的给图书馆添置了一个痰盂。

[ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [raɪp] , [ben][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] — ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜ:d] ,
The time being ripe , Ben and I returned to London — Mr . Harford ,
这 时间 存在 成熟 , 本 和 我 返回 到 伦敦 — 先生 . 哈福德 ,
时机成熟后，本和我返回了伦敦——哈福德先生

['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪnɜ:z] [es] . [oʊ] . [es] . - [es][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] — [fɔ:r; fər][ben]
having given in to his partner's S . O . S . ' s the day before — for Ben
拥有 给定 在 到 他的 合伙人的 S . 哦 . S . - s 这 天 前 — 为了 本
[prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] [hɜ:r; hər]['klaɪənt] [ə'raɪvd] .
preferred not to be present when her client arrived .
首选 不是 到 是 展示 什么时候 她 客户 到达的 .
前一天，他终于屈服于伴侣的求助——因为本不想在客户到达时在场。

[ʃi:; ʃɪ]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ɪf] [ðer; ðər]
She argued that a house may be described as more ready to live in if there
她 争论 那 一个 房子 可能 是 描述 作为 更多的 准备好 到 居住 在 如果 那里
[ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)] .
is no one to welcome you but your own people .
是 不 一 到 欢迎 你 但 你的 自己的 人们 .
她认为，如果除了自己人以外没有人来迎接你，那么这所房子可能更适合居住。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][left][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][noʊt][ɪkˈspresɪŋ][hɜːr; həər][hoʊp][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
But she left a little note expressing her hope that she had succeeded in
但 她 左边 一个 小的 笔记 表达 她 希望 那 她 有 成功了 在
[hɜːr; həər][tæsk] ,
her task ,
她 任务 ,

但她留下了一张小纸条，表达了她希望自己已经成功完成任务的愿望。

[ænd; ənd][ˈædɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɔːrkskruː][ɪn][ˈevri][ruːm] .
and adding , " There is a corkscrew in every room .
和 添加 , " 那里 是 一个 开瓶器 在 每一个 房间 .

并补充道：“每个房间里都有一个开瓶器。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii
XXXII

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
It was , I imagine ,
它 曾是 , 我 想象 ,

我想，应该是这样。

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkʌspəˌdɔːr][wɪtʃ][ˈtɪk(ə)ld][ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli][ˈkɔːrbəts][ˈfænsɪ][ænd; ənd]
the presence of the cuspidor which tickled Mr . Barclay Corbet's fancy and
这 在场 的 这 痰盂 哪个 挠痒 先生 . 巴克莱 科贝特的 想要 和
[prəˈvœukt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɪriːz][ʌv; əv][ˈtelɪgræm][wɪtʃ][hiː; hi][dɪˈspætʃ][tuː; tə][ben] .
provoked him to the series of telegrams which he despatched to Ben .
挑衅 他 到 这 系列 的 电报 哪个 他 已派送 到 本 .

痰盂的存在引起了巴克莱·科贝特先生的好奇心，促使他向本发了一系列电报。

[ðeɪ][keɪm][æt; ət][ˈɪntərvlz][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][soʊ] .
They came at intervals for a day or so .
他们 来了 在 间隔 为了 一个 天 或者 所以 .

他们断断续续地来了一天左右。

[aɪ][kæn; kən][rɪˈmembər][ə; eɪ][fjuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] :
I can remember a few , with the replies :
我 能 记住 一个 很少 , 和 这 回复 :

我还能想起几个例子，以及当时的回复：

[ˈkɔrbɪt][ˈbɪbəri][tuː; tə] - [ˈlʌndən] :
Corbet Bibury to Beckancal London :
科尔贝特 比伯里 到 - 伦敦 :

科贝特·比伯里到贝坎卡尔·伦敦：

[pliːz][ɪkˈspleɪn][ˈkɪjəriəs][ˈɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ˈlaɪbrəri][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
Please explain curious article by library fire - place .
请 解释 好奇的 文章 经过 图书馆 火 - 地方 .

请解释一下图书馆壁炉旁那篇令人好奇的文章。

- [ˈlʌndən][tuː; tə][ˈkɔrbɪt][ˈbɪbəri] :
Beckancal London to Corbet Bibury :
- 伦敦 到 科尔贝特 比伯里 :

贝坎卡尔伦敦到科贝特比伯里：

[ˈsɔːrɪ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈzeləs] .
Sorry if I have been over - zealous .
对不起 如果 我 有 到过 超过 - 热心 .

如果我过于热情，请见谅。

[ˈkɔrbɪt] [ˈbɪbəri] [tuː; tə] - [ˈlʌndən] :
Corbet Bibury to Beckancal London :
科尔贝特 比伯里 到 - 伦敦 :

科贝特·比伯里到贝坎卡尔·伦敦：

[duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbeləʊz] .
Do not seem to have any bellows .
做 不是 似乎 到 有 任何 风箱 .

似乎没有风箱。

- [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈkɔrbɪt] [ˈbɪbəri] :
Beckancal London to Corbet Bibury :
- 伦敦 到 科尔贝特 比伯里 :

贝坎卡尔伦敦到科贝特比伯里：

[lʊk] [ɪn][oʊk] [tʃest] [ɪn][hɔːl] .
Look in oak chest in hall .
看 在 橡木 胸部 在 大厅 .

看看大厅里的橡木箱。

[ˈkɔrbɪt] [ˈbɪbəri] [tuː; tə] - [ˈlʌndən] :
Corbet Bibury to Beckancal London :
科尔贝特 比伯里 到 - 伦敦 :

科贝特·比伯里到贝坎卡尔·伦敦：

[ˈgɑːrdnər] [ˈklæməɹ] [fɔːr; fər] [ˈsekətəː] .
Gardener clamouring for secateur .
园丁 喧闹 为了 修枝剪 .

园丁吵着要修枝剪。

- [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈkɔrbɪt] [ˈbɪbəri] :
Beckancal London to Corbet Bibury :
- 伦敦 到 科尔贝特 比伯里 :

贝坎卡尔伦敦到科贝特比伯里：

[ɪn] [ˈkʌbərd] [ɪn] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] .
In cupboard in summer - house .
在 橱柜 在 夏天 - 房子 .

在避暑小屋的橱柜里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈkɔrbɪt] [ˈbɪbəri] [tuː; tə] - [ˈlʌndən] :
Corbet Bibury to Beckancal London :
科尔贝特 比伯里 到 - 伦敦 :

科贝特·比伯里到贝坎卡尔·伦敦：

[ˈkænɔːt] [faɪnd] [ˈeni] [ˈʃeɪvɪŋ] [ˈpeɪpər] .
Cannot find any shaving paper .
不能 寻找 任何 剃须 纸 .

找不到剃须纸。

- [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈkɔrbɪt] [ˈbɪbəri] :
Beckancal London to Corbet Bibury :
- 伦敦 到 科尔贝特 比伯里 :

贝坎卡尔伦敦到科贝特比伯里：

[ˈtɛr; tɪ(ə)r] [ʌp] " [ˈtaɪmz] .
Tear up " Times .
撕 向上 " 《时代周刊》 .

撕毁《时代周刊》。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli] [ˈkɒrbɪt] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt]
" And then came Mr . Barclay Corbet in person to express his absolute
" 和 然后 来了 先生 . 巴克莱 科尔贝特 在 人 到 表达 他的 绝对
[sætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ben][ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɑːf] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt] ,
satisfaction and to make Ben and her staff a handsome present ,
满意 和 到 制作 本 和 她 职员 一个 英俊的 展示 ,
“随后，巴克莱·科贝特先生亲自前来，表达了他无比的满意，并送给本和她的员工一份丰厚的礼物。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn] [ˈfɪksɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌjelvz] [ˈprɑːpərli] .
and then to spend some hours downstairs in fixing up his shelves properly .
和 然后 到 花费 一些 小时 楼下 在 定影 向上 他的 货架 适当地 .
然后花几个小时下楼，把他的书架好好修整一番。

" [huːˈevər] [θɔːt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [æŋ; ən] - [ɛŋˌsaɪkləˈpiːdiə] [brɪˈtænɪkə] , - " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði]
" Whoever thought I wanted an ' Encyclopædia Britannica , ' " he said , " is the
" 谁 想法 我 通缉 一个 - 百科全书 大英百科全书 , - " 他 说 , " 是 这
[ˈwɜːldz] [wɜːrst] [klerˈvɔɪənt] .
world's worst clairvoyant .
世界的 最差 通灵者 .
“谁要是认为我想要一本《大英百科全书》，”他说，“那他就是世界上最糟糕的预言家。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [ˈtrɒləp] .
What I want is the works of A . Trollope .
什么 我 想 是 这 作品 的 一个 . 特罗洛普 .

我想要的是A. Trollope的作品。

[ðeə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
They're good to read and they're good to send you to sleep .
它们是 好的 到 读 和 它们是 好的 到 发送 你 到 睡觉 .

它们读起来很舒服，而且有助于入睡。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[əˈlɪfɪə] , [ˈbetər] [drest] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈvænəti][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər]
Alicia , better dressed than usual , with a new vanity bag and a rather
艾丽西亚 , 更好的 穿着 比 通常 , 和 一个 新的 虚荣 包 和 一个 相当
[ˈdæʃɪŋ] [hæt] ,
dashing hat ,
帅气 帽子 ,
艾丽西亚比平时穿得更讲究，拎着新买的化妆包，戴着一顶相当时髦的帽子。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪːtɪd] [ɪn] [ˈbenz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːrˈself]
had been seated in Ben's room for many minutes before she could bring herself
有 到过 坐着 在 本的 房间 为了 许多 分钟 前 她 可以 带来 她自己
[tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt][ænd; ənd][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æŋ; ən] [ˈbɪːfər] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
to be explicit and admit that she had received an offer of marriage .
到 是 显式 和 承认 那 她 有 已收到 一个 提供 的 婚姻 .
她在本房间里坐了很久，才鼓起勇气坦白承认自己收到了求婚。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪdʊə] , [ə; eɪ][rɪ'taɪəd][ˈaɪən,mæstə] , ['lɪvɪŋ] [æ; ət] [hoʊv] .

From a widower , a retired ironmaster , living at Hove .
从 一个 鳏夫 , 一个 退休 铁人 , 活的 在 霍夫 .

来自一位住在霍夫的鳏夫, 一位退休的钢铁厂老板。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ævə,njʊs] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstə] : [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] .

In one of the avenues , she added ; with his sister : a horrid woman .
在 一 的 这 途径 , 她 额外 ; 和 他的 姐姐 : 一个 可怕的 女士 .

她补充说, 在其中一条路上, 还有他的妹妹: 一个可怕的女人。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][æ; ət][ə; eɪ] ['seɪ,əns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] ,

They had met at a séance , for he , too ,
他们 有 遇见 在 一个 降神会 , 为了 他 , 也 ,

他们是在一次降灵会上相遇的, 因为他也是.....

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] .

was interested in spiritualism and was in communication with his late wife .
曾是 感兴趣的 在 招魂 和 曾是 在 沟通 和 他的 晚的 妻子 .

他对唯灵论很感兴趣, 并且与他已故的妻子保持着联系。

[æ; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

At least he had tried to be , but that lady had refused to be
在 至少 他 有 尝试 到 是 , 但 那 女士 有 拒绝 到 是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

communicative because ,
沟通 因为 ,

他至少尝试过, 但那位女士拒绝沟通, 因为:

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [æntɪpə'θetɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

she said , there was someone antipathetic to her in the room .
她 说 , 那里 曾是 某人 反感的 到 她 在 这 房间 .

她说, 房间里有人对她抱有敌意。

" [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ben] , [ɪn][hɜːr; hər] [blʌnt] [wei] .

" You , I suppose , " said Ben , in her blunt way .
" 你 , 我 认为 , " 说 本 , 在 她 钝 方式 .

“我想是你吧,”本直截了当地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ə'liʃɪə] , [hɜːrt] .

" I don't know why you should say so , " said Alicia , hurt .
" 我 不 知道 为什么 你 应该 说 所以 , " 说 艾丽西亚 , 伤害 .

“我不知道你为什么要这么说,”艾丽西亚受伤地说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jɔːr; jər] ['prez(ə)ns] , ['eniweɪ] , " [ben] [rɪ'plaɪd] .

" I don't see why she should rejoice in your presence , anyway , " Ben replied .
" 我 不 看 为什么 她 应该 磨 在 你的 在场 , 反正 , " 本 回复 .

“反正我看不出她有什么理由会因为你的出现而感到高兴,”本回答道。

" [aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔːr; fər] [ded] [waɪvz] , [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˈevər] ,

" It can't be much fun for dead wives , out of it for ever ,
" 它 不能 是 很多 乐趣 为了 死的 妻子们 , 出去 的 它 为了 曾经 ,

“对于死去的妻子来说, 这肯定不好受, 她们永远离开了这个世界。”

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['mæɪdʒ] . " watching their husbands preparing for a second marriage . "

观看 他们的 丈夫们 准备 为了 一个 第二 婚姻 . "

看着她们的丈夫们准备再婚。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] , " [sed] [ə'liʃɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

" That's just it , " said Alicia , with a groan .
" 那就是 只是 它 , " 说 艾丽西亚 , 和 一个 呻吟 .

“就是这样,”艾丽西亚呻吟道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [əˈliːʃə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
" Nothing , " said Alicia , " and was silent for quite a long while .
" 没有什么 , " 说 艾丽西亚 , 和 曾是 沉默的 为了 相当 一个 长的 尽管 .

“没什么,”艾丽西亚说, 然后沉默了很久。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ?
" Do you want to marry him ?
" 做 你 想 到 结婚 他 ?

你想嫁给他吗？

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [aɪ][dəʊnt] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [əˈliːʃə] , " [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] .
" I don't dislike him , " said Alicia , " but it is very sudden .
" 我 不 不喜欢 他 , " 说 艾丽西亚 , " 但 它 是 非常 突然 .

“我并不讨厌他,”艾丽西亚说, “但这太突然了。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [ˈhæpən] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [θɔːt] [əˈbaʊt]
I had never expected anything of the kind to happen , or indeed thought about
我 有 绝不 预期的 任何事物 的 这 种类 到 发生 , 或者 的确 想法 关于
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

我从未预料到会发生这样的事, 也从未想过会发生这种事。

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [laɪf] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
As you know , I was anticipating a lonely life dedicated to the boys .
作为 你 知道 , 我 曾是 预期 一个 孤独 生活 投入的 到 这 男孩们 .

如你所知, 我原本以为我会过一种孤独的生活, 全身心投入到孩子们身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] [ˈʊdənt] [kənˈsaɪdər] [aɪˈtiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən]
And if it weren't for the boys I shouldn't consider it now , for an
和 如果 它 不是 为了 这 男孩们 我 不应该 考虑 它 现在 , 为了 一个
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .

如果不是为了那几个男孩, 我现在根本不会考虑这件事, 哪怕一秒钟也不会。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
But of course it would be good for them .
但 的 课程 它 会 是 好的 为了 他们 .

当然, 这对他们来说是有好处的。

[hi:; hi][ɪz][sʊʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k]
He is so fond of them , and a man is a better influence than a weak
他 是 所以 喜爱 的 他们 , 和 一个 男人 是 一个 更好的 影响 比 一个 虚弱的
,
:
:

他非常喜欢他们，而且一个男人比一个软弱的人更有影响力。

[fɑ:nd] ['mʌðər] . "
fond mother . "

喜爱 母亲 : "

慈爱的母亲。

" [sʊʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jes] ? " [sed] [ben] .
" **So you will say yes ?** " **said Ben** .
" 所以 你 将要 说 是的 ? " 说 本 .

“所以你会答应吗？”本问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ə'liʃiə] , ['dɪzməli] ,
" **I don't know , oh , I don't know ,** " **said Alicia , dismally** ,
" 我 不 知道 , 哦 , 我 不 知道 , " 说 艾丽西亚 , 令人沮丧地 ,

“我不知道，哦，我不知道，”艾丽西亚沮丧地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] ['mɪrər] .
with a glance at her pocket mirror .
和 一个 瞥一眼 在 她 口袋 镜子 .

她瞥了一眼口袋镜。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðeəz; ðəz] ['b\ːtrənd] .
" **You see ,** " **she added ,** " **there's Bertrand** .
" 你 看 , " 她 额外 , " 有 伯特兰 .

“你看，”她补充道，“那是伯特兰。”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] . "
He ought to be told . "

他 应该 到 是 讲述 . "

应该告诉他。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] [ben] .
" **I thought you said that he knew everything about you ,** " **said Ben** .
" 我 想法 你 说 那 他 知道 一切 关于 你 , " 说 本 .

“我以为你说过他了解你的一切，”本说道。

" [sʊʊ][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] , " [sed] [ə'liʃiə] .
" **So I have thought ,** " **said Alicia** .
" 所以 我 有 想法 , " 说 艾丽西亚 .

“我也是这么想的，”艾丽西亚说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] ['fɔ:rməli] .
" **But he ought to be told formally** .
" 但 他 应该 到 是 讲述 正式地 .

但应该正式告知他。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ]
And that can be done only through the medium , and I don't want her
和 那 能 是 完毕 仅有的 通过 这 中等的 , 和 我 不 想 她

[tu:; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

而这只能通过媒介来实现，我不想让她知道。

[aɪv] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['kɔːlɪŋ] .
I've never liked her , apart from her calling .

我已经 绝不 喜欢 她 , 除 从 她 呼叫 .

除了她的职业之外, 我从来都不喜欢她。

[nɔːt][ə; eɪ]['leɪdi] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
Not a lady , by a long way .

不是 一个 女士 , 经过 一个 长的 方式 .

绝对不是女士, 差远了。

[nɔːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][θɜːrd] [drɔːr] !
Not even the third drawer !

不是 甚至 这 第三 抽屉 !

连第三个抽屉都没有!

[bʌt; bət] [ɪf] ['b\\:trænd] [nuː] , ['wʊdnt] [hiː; hi][hæv; həv][let][,em 'iː] [noʊ] ?
But if Bertrand knew , wouldn't he have let me know ?

但 如果 伯特兰 知道 , 不会 他 有 让 我 知道 ?

但如果伯特兰知道, 他难道不会告诉我吗?

[sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ?
Some little message of encouragement ?

一些 小的 信息 的 鼓励 ?

一些鼓励的小信息?

['ʊərli] !
Surely !

一定 !

一定!

[bʌt; bət][noʊ] , ['nʌθɪŋ] .
But no , nothing .

但 不 , 没有什么 .

但是, 什么也没有。

[aɪ]
I

我

我

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[juːst] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .
used to feel so certain of him , but now it's all changed .

用过的 到 感觉 所以 肯定 的 他 , 但 现在 它是全部 已更改 .

以前我对他非常信任, 但现在一切都变了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [br'kʌmɪŋ] [les] ['saɪkɪk] [ɔːr][ðæt] ['hiːz] [krɔːs] ? "
Do you think I'm becoming less psychic or that he's cross ? "

做 你 思考 我是 成为 较少的 精神 或者 那 他是 叉 ? "

你觉得是我的通灵能力下降了, 还是他生气了?

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [br'kʌmɪŋ] [les] ['saɪkɪk] , " [sed] [ben] .
" I hope you're becoming less psychic , " said Ben .

" 我 希望 你是 成为 较少的 精神 , " 说 本 .

“我希望你的预知能力能逐渐减弱,”本说道。

" [juː; jʊ] ['ɔʊnt] [tuː; tə] ['mæri] [rɪ'taɪəd]['aɪərn] - ['mæstərz][ænd; ənd][biː; bi] ['saɪkɪk] [tuː] .
" You oughtn't to marry retired iron - masters and be psychic too .

" 你 不应该 到 结婚 退休 铁 - 大师 和 是 精神 也 .

“你不应该嫁给退休的钢铁大亨, 同时又有通灵能力。”

[ˈbʌːtrænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dʒʌst][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

Bertrand was a very just man , " she continued .
伯特兰 曾是 一个 非常 只是 男人 , " 她 持续 .

“伯特兰是个非常公正的人，”她继续说道。

" [hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He couldn't be so unreasonable as to wish you to be deprived of the
" 他 不能 是 所以 不合理 作为 到 希望 你 到 是 被剥夺的 的 这
[ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] . "
company and consolation of a second husband . "
公司 和 安慰 的 一个 第二 丈夫 . "

“他不可能那么不讲道理，希望你失去第二任丈夫的陪伴和慰藉。”

" [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] , " [sed] [əˈliʃiə] .
" I'm not sure , " said Alicia .
" 我是 不是 当然 , " 说 艾丽西亚 .

“我不确定，”艾丽西亚说。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [kaʊnts] [ɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [əˈgen] . "
" I feel that he counts on me , and I may lose him if I marry again . "
" 我 感觉 那 他 计数 在 我 , 和 我 可能 失去 他 如果 我 结婚 再次 . "

“我觉得他很依赖我，如果我再婚，我可能会失去他。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] , [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ben] .
" I suppose , to a certain extent , you would , " said Ben .
" 我 认为 , 到 一个 肯定 程度 , 你 会 , " 说 本 .

“我想，在某种程度上，你会的，”本说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [əˈliʃiə] [æskt] [ˈiːgərli] .
" Alicia asked eagerly .
" 艾丽西亚 问 急切地 .

“艾丽西亚急切地问道。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ben] .
" Yes , I think you would , " said Ben .
" 是的 , 我 思考 你 会 , " 说 本 .

“是的，我想你会的，”本说道。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
" It's only natural .
" 它是 仅有的 自然的 .

“这是人之常情。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæriɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [waːnt][tuː; tə] , [tuː] . "
And I think if you married you would want to , too . "
和 我 思考 如果 你 已婚 你 会 想 到 , 也 . "

我想如果你结婚了，你也会想要那样的。

" [waːnt][tuː; tə] [luːz] [ˈbʌːtrænd] ?
" Want to lose Bertrand ?
" 想 到 失去 伯特兰 ?

“想失去伯特兰吗？ ”

" [əˈliʃiə] [æskt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" Alicia asked in amazement .
" 艾丽西亚 问 在 惊愕 .

“艾丽西亚惊讶地问道。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['ɔ:kwəd] [tu:; tə][hæv; həv][bəuθ] . "
" **It would be very awkward to have both** . "
" 它 会 是 非常 尴尬的 到 有 两个都 . "

如果两者兼备，那就太尴尬了。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [wʊd] , " [ə'liʃiə] [əd'mɪtɪd] .
" **I suppose it would** , " **Alicia admitted** .
" 我 认为 它 会 , " 艾丽西亚 承认 .

“我想应该是这样,”艾丽西亚承认道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , " [sed] [ben] , " ['æftər][ɔ:l] ,
" **And besides** , " **said Ben** , " **after all** ,
" 和 除了 , " 说 本 , " 后 全部 ,

“而且,”本说道, “毕竟,

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['b\\:trənd] [æt; ət][ɔ:l] .
you may have been mistaken about conversing with Bertrand at all .
你 可能 有 到过 错误 关于 对话 和 伯特兰 在 全部 .

你或许根本就没跟伯特兰交谈过。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [hə'lu:sɪ'neiʃ(ə)n] , [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔ:'rself] .
The whole thing may be an hallucination , **proceeding from yourself** .
这 所有的 事物 可能 是 一个 幻觉 , 进行中 从 你自己 .

这一切可能只是你自己产生的幻觉。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
The wish the father to the thought , **you know** .
这 希望 这 父亲 到 这 想法 , 你 知道 .

父亲的愿望, 你知道的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 180]**
" [页 -]

[第180页]

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Do you think so ?**
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [ə'liʃiə] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Alicia asked with some excitement** .
" 艾丽西亚 问 和 一些 激动 .

“艾丽西亚有些兴奋地问道。”

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] ['b\\:trənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
" **Do you think I have imagined it all and Bertrand and I have had**
" 做 你 思考 我 有 想象 它 全部 和 伯特兰 和 我 有 有
[noʊ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] ? "
no communication ? "
不 沟通 ? "

“你认为这一切都是我凭空想象出来的, 我和贝特朗之间根本没有任何交流吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ben] .
" **I think it quite possible** , " **said Ben** .
" 我 思考 它 相当 可能的 , " 说 本 .

“我觉得很有可能,”本说道。

" [ju:l] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **You'll never be able to prove it , of course .**
" 你会 绝不 是 有能力的 到 证明 它 , 的 课程 .
"你当然永远无法证明这一点。"

[ˈeniweɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [ˈbɜːtrænd] , [hi:; hi] [wʊd] [wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]
Anyway , from what I remember of Bertrand , he would want you to be
反正 , 从 什么 我 记住 的 伯特兰 , 他 会 想 你 到 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

总之，就我记忆中的贝特朗而言，他总是希望你幸福的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ˈæftər] . "
and he would like his boys to be looked after . "
和 他 会 喜欢 他的 男孩们 到 是 看起来 后 . "
他希望他的儿子们能得到妥善照顾。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ?
" **You think he would ?**
" 你 思考 他 会 ?

你觉得他会吗？

" [əˈliʃiə] [æskt] .
" **Alicia asked .**
" 艾丽西亚 问 .

“艾丽西亚问道。”

" [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ben] .
" **I'm certain of it , " said Ben .**
" 我是 肯定 的 它 , " 说 本 .

“我对此深信不疑，”本说道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . - ? "
" **Then you would marry Mr . Redforth ? "**
" 然后 你 会 结婚 先生 . - ? "

“那么你愿意嫁给雷德福斯先生吗？ ”

" [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃntli] , [ænd; ʌnd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [jes] , " [sed] [ben] .
" **If I liked him sufficiently , and trusted him , yes , " said Ben .**
" 如果 我 喜欢 他 足够 , 和 可信 他 , 是的 , " 说 本 .

“如果我足够喜欢他，并且信任他，那么是的，”本说道。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][let][ðə; ði] [veɪg] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbɜ:trændz] [ˌdɪsəˈpru:v] [dɪˈpraɪv]
" **In any case I should not let the vague possibility of Bertrand's disapproval deprive**
" 在 任何 案件 我 应该 不是 让 这 模糊的 可能性 的 伯特兰的 不赞成 剥夺
[em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [nu:] [ˈhæpɪnəs] . "
me of the chance of new happiness . "
我 的 这 机会 的 新的 幸福 . "

“无论如何，我不应该让伯特兰可能不赞同的这种模糊可能性剥夺我获得新幸福的机会。”

" [ben] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ! " [sed] [əˈliʃiə] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hæɹ] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **Ben , you're a darling ! " said Alicia , kissing her impulsively .**
" 本 , 你是 一个 亲爱的 ! " 说 艾丽西亚 , 接吻 她 冲动地 .

“本，你真是个小可爱！”艾丽西亚说着，情不自禁地吻了她。

" [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] . "
" **I'll do it . "**
" 患病的 做 它 . "

“我愿意做。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['sɪstər]?
" And what about Mr . Redforth's sister ?
" 和 什么 关于 先生 : - 姐姐 ?
" 那么雷德福斯先生的妹妹呢? "

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 :
" 本问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] , " [sed] [ə'liːʃə] .
" Oh , she must make her own arrangements , " said Alicia .
" 哦 , 她 必须 制作 她 自己的 安排 , " 说 艾丽西亚 :
" 哦, 她必须自己安排,"艾丽西亚说。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]
[第181页]

[ɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34
XXXIV

['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gɑːdnz] [tuː; tə] - [deɪ] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [bʌt; bət] ['benz] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ,
Walking in Kensington Gardens to - day whom should I meet but Ben's Uncle Paul ,
步行 在 肯辛顿 花园 到 - 天 谁 应该 我 见面 但 本的 叔叔 保罗 ,
今天在肯辛顿花园散步, 竟然遇到了本的叔叔保罗!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [jɑːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
with his latest yacht on his arm ;
和 他的 最新的 游艇 在 他的 手臂 ;
他手臂上挎着他最新的游艇;

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ðɪ] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and he seemed almost to welcome the opportunity of sitting down for a
和 他 似乎 几乎 到 欢迎 这 机会 的 坐着 向下 为了 一个
[waɪl] [tuː; tə] [tʃæt] .
while to chat .
尽管 到 聊天 :

他似乎很乐于有机会坐下来聊一会儿。
[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][naːt][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ; [naːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni]
For we are not the most intimate of acquaintances ; not because of any
为了 我们 是 不是 这 最多 亲密的 的 熟人 ; 不是 因为 的 任何
[ɪn'herənt] [æn'tɪpəθi] ,
inherent antipathy ,
固有 反感 ,

因为我们并非最亲密的朋友; 并非因为彼此之间有任何反感,
[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] [wʊd] ['praːbəbli] [dɪ'tekt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ]
but because of an acute observer would probably detect in each of us a
但 因为 的 一个 急性 观察员 会 大概 探测 在 每个 的 我们 一个
[slɑːt] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['wɪʃɪŋ]
slight suspicion of the other — a tincture of jealousy — each of us wishing
轻微 怀疑 的 这 其他 — 一个 酊剂 的 妒忌 — 每个 的 我们 祝
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ə'mʌŋ] ['benz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frendz] .
to be the nearest and dearest among Ben's middle - aged friends .
到 是 这 最近的 和 亲爱的 之中 本的 中间 - 老年人 朋友们 :

但敏锐的观察者可能会在我们彼此之间察觉到一丝怀疑——一丝嫉妒——我们都希望成为本的中年朋友中最亲近、最亲密的人。

[hɜːr; hær] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] [mæn][wiː; wi][fʊd; ʃəd] [ək'sept] [nɑːt][wið; wiθ][dʒɔː][bʌt; bət][wið; wiθ]
Her capture of a young man we should accept not with joy but with
 她 捕获 的 一个 年轻的 男人 我们 应该 接受 不是 和 喜悦 但 和
 [ˌrezɪɡ'neɪ](ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['heɪtʃər] — [bʌt; bət][wiː; wi][fʊd; ʃəd] [heɪt]
resignation — for it would be according to nature — but we should hate
 辞职 — 为了 它 会 是 根据 到 自然 — 但 我们 应该 恨
 [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hær] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [tuː; tə][hɜːr; hær] ['retənuː] .
to see her adding another friend of fifty to her retinue .
 到 看 她 添加 其他 朋友 的 五十 到 她 随从 .

对于她俘获一名年轻男子，我们不应该高兴，而应该无奈接受——因为这符合自然规律——但我们不应该看到她再添一个五十岁的朋友加入她的随从。

[wiː, wi][bɪ'ɡæən] , [æz; əz][wiː, wi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː] [wen] [wiː, wi] [miːt] , [baɪ] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; həər] .
We began , as we usually do when we meet , by mentioning her .
 我们 开始 , 作为 我们 通常 做 什么时候 我们 见面 , 经过 提及 她 .
 我们像往常见面时一样, 首先提到了她。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [truː] ['ɪntɪməsi] [ɪz] ['lækɪŋ] [wen] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [kɔːld] [ɪn][æz; əz]
It is a sign that true intimacy is lacking when a third person is called in as
 它 是 一个 符号 那 真的 亲密关系 是 缺乏 什么时候 一个 第三 人 是 称为 在 作为
 [æn; ən][aɪs] - [pɪk] .
an ice - pick .
 一个 冰 - 挑选 .

当需要引入第三者作为“冰锥”时，这表明真正的亲密关系中缺乏亲密感。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:] ['hæpənz] !
And how often it happens !
 和 如何 经常 它 发生 !
 而且这种情况发生的频率还真高!

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ben] ['leɪtli] ?
 " Have you seen Ben lately ?
 " 有 你 已见 本 最近 ?

你最近见过本吗？

" [aɪ] [æskt] , ['hɒpɪŋ] [fɜːrvəntli] [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][wið; wiθ][em 'iː] .
 " I asked , hoping fervently that the advantage was with me .
 " 我 问 , 希望 热切地 那 这 优势 曾是 和 我 .
 “我问道，心中充满希望，希望优势在我这边。”

" [fɪːʃ] [ji] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][læst] ['iːvniŋ] , " [sed]
 " She came in to see me last evening , " said
 " 她 来了 在 到 看 我 最后的 晚上 , " 说
 "她昨晚来看过我,"他说。

[第182页]

[ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] , [ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [fel] .
Uncle Paul , **with all his usual difficulty** **of** **utterance** , **and my heart fell** .
 叔叔 保罗 , 和 全部 他的 通常 困难 的 发声 , 和 我的 心 跌倒 .
 保罗叔叔说话一如既往地困难, 我的心顿时沉了下去。

([bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈrelatɪvz] [dəʊnt] [kaʊnt] .
(But of course relatives don't count .
 (但 的 课程 亲属 不 数数) .
 (当然，亲戚不算在内。)

[ˈrelətɪvz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] .

Relatives are in the line of least resistance .
亲属 是 在 这 线 的 至少 反抗 .

亲戚们总是处于阻力最小的路径上。

[ðə; ði][ˈriːəl] [test][ɪz] [wen] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] .)

The real test is when a stranger is made a friend of .
这 真实的 测试 是 什么时候 一个 陌生人 是 制成 一个 朋友 的 .)

真正的考验在于能否与陌生人成为朋友。)

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ?

" How do you feel about the business ?
" 如何 做 你 感觉 关于 这 商业 ?

你对这个行业有什么看法？

" [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [æskt] .

" Uncle Paul asked .
" 叔叔 保罗 问 .

保罗叔叔问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈθraɪvɪŋ] ?

" Do you think it is really thriving ?
" 做 你 思考 它 是 真的 熙 ?

你认为它真的发展得很好吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [streɪn] ? "

Do you think it is too great a strain ? "
做 你 思考 它 是 也 伟大的 一个 拉紧 ? "

你觉得这样压力太大了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .

" I don't think so , " I said .
" 我 不 思考 所以 , " 我 说 .

“我不这么认为,”我说。

" [ænd; ænd][ɪː; ji] [dʌz] [aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] ; [ɪːz] [soʊ] [ˈhæpi] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [streɪn] [ˈwʊdnt]

" And she does it so well ; she's so happy doing it that a little strain wouldn't
" 和 她 做 它 所以 出色地 ; 她是 所以 快乐的 正在做 它 那 一个 小的 拉紧 不会

[ˈmætər] . "

matter . "
事情 . "

“而且她做得非常好；她做这件事的时候非常开心，所以一点点辛苦对她来说都不算什么。”

" [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [ɪˈɑːp] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] ,

" I went into the book shop underneath the other day , " said Uncle Paul ,
" 我 去 进入 这 书 店铺 下 这 其他 天 , " 说 叔叔 保罗 ,

“前几天我去了楼下的书店,”保罗叔叔说。

" [ɔːl] [ˌʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə][ben] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] .

" all unknown to Ben , to have a look at those young men .
" 全部 未知 到 本 , 到 有 一个 看 在 那些 年轻的 男人 .

本毫不知情地去看了看那些年轻人。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] ?

I suppose you've seen them ?
我 认为 你已经 已见 他们 ?

我想你已经见过它们了吧？

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ˈɔːf(ə)n] , [kənˈfaʊnd] [ðem; ðəm] !

" I had seen them often , confound them !
" 我 有 已见 他们 经常 , 混杂 他们 !

“我经常见到他们，真讨厌他们! ”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [wʌns][ɔ:r] [twais] .
" **Yes** , " **I said** , " **once or twice** .
" 是的 , " 我 说 , " 一次 或者 两次 .

“是的,”我说, “一两次。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ðeɪ] [straɪk] [ju:; jʊ] ?
" **And how do they strike you ?**
" 和 如何 做 他们 罢工 你 ?

“它们给你的感觉如何? ”

" [ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [inˈkwaɪəd] .
" **Uncle Paul inquired** .
" 叔叔 保罗 询问 .

保罗叔叔问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] — — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Because you know , I suppose — — " He stopped for a while .**
" 因为 你 知道 , 我 认为 — — " 他 停止 为了 一个 尽管 .

“因为你知道, 我想——”他停顿了一会儿。

" [wel] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , I wonder what you think of them , " he said .**
" 出色地 , 我 想知道 什么 你 思考 的 他们 , " 他 说 .

“嗯, 我想知道你对他们有什么看法,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
" **I am sorry to say , " I replied , " that I don't see anything very wrong with**
" 我 是 对不起 到 说 , " 我 回复 , " 那 我 不 看 任何事物 非常 错误的 和
[ˈi:ðər] .
either .
任何一个 .

“很遗憾,”我回答说, “我觉得两者都没有什么大问题。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪlɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈglæsɪz] .
" **He looked at me through his highly magnifying gold - rimmed glasses .**
" 他 看起来 在 我 通过 他的 高度 放大 金子 - 带边 眼镜 .

他透过那副高倍放大的金边眼镜看着我。

[ðen] [hi:; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I felt a little like that myself , " he said .**
" 我 毛毡 一个 小的 喜欢 那 我 , " 他 说 .

“我自己也有过类似的感受,”他说。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈmʌsnt] [bi:; bi][dɔ:gz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmeɪndʒər] : [oʊld] [men] [laɪk] [ju: 'es] .
" **But we mustn't be dogs in the manger : old men like us .**
" 但 我们 不得 是 狗 在 这 马槽 : 老的 男人 喜欢 我们 .

“但我们不能做马槽里的狗: 像我们这样的老人。”

" [ˌpi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 183]**
" [页 -]

[第183页]

([nɑ:t][soʊ][oʊld][æz; əz] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] !
(**Not so old as that , all the same !**
(不是 所以 老的 作为 那 , 全部 这 相同的 !

(不过也没那么老!)

[hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .)
" He must speak for himself .)
" 他 必须 说话 为了 他自己 .)

他必须亲自发言。)

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwaɪət][wʌn][hæd; həd] [mɔ:r] [legz] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] .
" I could wish that the quiet one had more legs , " said Uncle Paul .
" 我 可以 希望 那 这 安静的 一 有 更多的 腿 , " 说 叔叔 保罗 .
"我真希望那个安静的家伙能多长几条腿,"保罗叔叔说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'bɪləti] [ɪz][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔ:rn][ˈmænɪdʒər]
" But I suppose that his disability is all in his favour with such a born manager
" 但 我 认为 那 他的 残疾 是全部 在 他的 偏爱 和 这样的 一个 出生 经理
[æz; əz][ben] . [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ? "
" as Ben . Would he be your choice ? "
" 作为 本 . 会 他 是 你的 选择 ? "
但我认为,对于像本这样天生的经理人来说,他的残疾反而对他有利。你会选择他吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .

"我不知道,"我说。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [prɪ'fɜ:r][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈdʒɔ:li][wʌn] .
" I sometimes think I should prefer her to take the jolly one .
" 我 有时 思考 我 应该 更喜欢 她 到 拿 这 快乐的 一 .
"我有时觉得我应该更希望她选择那个快乐的人。"

[ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t] . "
" And I like a man to be complete . "
" 和 我 喜欢 一个 男人 到 是 完全的 . "
我喜欢各方面都很完美的男人。

" [ðə; ði][ˈdʒɔ:li][wʌn] [maɪt] [get][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] .
" The jolly one might get on her nerves after a while , " said Uncle Paul .
" 这 快乐的 一 可能 得到 在 她 神经 后 一个 尽管 , " 说 叔叔 保罗 .
"那个爱开玩笑的人时间长了可能会让她心烦,"保罗叔叔说。

" [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ænd] [fə'si:ʃəsnəs] [kæn; kən][ˈru:ɪn][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz]
" High spirits and facetiousness can ruin a marriage almost as easily as
" 高的 烈酒 和 滑稽 能 废墟 一个 婚姻 几乎 作为 容易地 作为
['i:gətaɪzəm][ænd; ænd][ˈaɪrəni] . "
" egotism and irony . "
" 自负 和 讽刺 . "
"过于乐观和轻浮的性格几乎和自负和讽刺一样,都能轻易毁掉一段婚姻。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɑ:rfɜːdz] ['hju:mər] [ɪz][æz; əz] ['vɪrələnt] [æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I don't think Harford's humour is as virulent as that , " I said .
" 我 不 思考 哈福德 幽默 是 作为 剧毒的 作为 那 , " 我 说 .
"我不认为哈福德的幽默有那么恶毒,"我说。

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɪbəri] .
" I saw a lot of him at Bibury .
" 我 锯 一个 很多 的 他 在 比伯里 .
"我在比伯里见过他很多次。"

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] ['ræðər] [ə'træktɪv] .
" I thought his gaiety rather attractive .
" 我 想法 他的 欢乐 相当 吸引人的 .
我觉得他的快乐很有魅力。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][breɪnz] , [tuː] .
He has some brains , too .
他 有 一些 大脑 , 也 :

他也很聪明。

[hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [fɔːlt] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [aɪ][kɒd; kəd] [ʃer] [aɪ ˈtiː] — [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][faɪndz][laɪf][æn; ən]
His principal fault — and I wish I could share it — is that he finds life an
他的 主要的 过错 — 和 我 希望 我 可以 分享 它 — 是 那 他 发现 生活 一个
[ədˈventʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʊk] .
adventure and a joke .
冒险 和 一个 开玩笑 :

他最大的缺点——我希望我能分担——是他把生活看作一场冒险和一场玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kʃʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈherɪsiːz] [æz; əz] [ðʊz] [ɔːl] [tuː] [suːn] .
But he will be cured of such heresies as those all too soon .
但 他 将要 是 治愈 的 这样的 异端 作为 那些 全部 也 很快 :

但他很快就会改掉这些异端邪说。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ][enˈreɪdʒəz][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [əˈbʌv] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˈeniwʌn] [daʊn] [hɪr] [ˈderɪŋ] [tuː; tə]
Nothing so enrages the Powers above as to see anyone down here daring to
没有什么 所以 激怒 这 权力 多于 作为 到 看 任何人 向下 这里 大胆 到
[biː; bi][laɪk] [ðæt] .
be like that .
是 喜欢 那 :

没有什么比看到世上有人胆敢那样行事更令上天愤怒的了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwepənz] [ʌv; əv] [tʃæˈstaɪzmənt] [ænd; ənd] [kəˈrekʃn] [soʊ][ˈhændi] ! "
And they have all the weapons of chastisement and correction so handy ! "
和 他们 有 全部 这 武器 的 惩罚 和 更正 所以 便利 ！ "

他们竟然拥有所有惩罚和惩戒的手段！

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [leɪm] [wʌn] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] .
" Well , I shall put my money on the lame one , " said Uncle Paul .
" 出色地 , 我 将 放 我的 钱 在 这 瘸 一 , " 说 叔叔 保罗 :

“好吧，我把钱押在那个瘸子身上，”保罗叔叔说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ji] [ˈmæri] [ˈiːðər] ?
" But why should she marry either ?
" 但 为什么 应该 她 结婚 任何一个 ?

但她为什么要嫁给他们中的任何一个呢？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 184]
[- 页 -]

[第184页]

" [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][soʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [ə; eɪ] [ˈmæriŋ] [gɜːrl] . "
" She does not strike me as so inevitably a marrying girl . "
" 她 做 不是 罢工 我 作为 所以 不可避免地 一个 结婚 女孩 :

“她给我的感觉不像是一个注定要结婚的女孩。”

" [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈlɑːrdʒli] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] .
" Geographical conditions largely , " said Uncle Paul .
" 地理 状况 很大程度上 , " 说 叔叔 保罗 :

“主要是地理条件的问题，”保罗叔叔说。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] , [soʊ] [æbsəˈluːtli] [ɑːn][ðə; ði][spa:t] . "
" There they all are , so absolutely on the spot . "
" 那里 他们 全部 是 , 所以 绝对地 在 这 点 . "
" 他们都在现场, 真是恰到好处."

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] , " [aɪ] [sed] .
" I should have thought they would be jealous , " I said .
" 我 应该 有 想法 他们 会 是 嫉妒的 , " 我 说 .
" 我本以为他们会嫉妒,"我说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ,
" I've no doubt they are , " said Uncle Paul ,
" 我已经 不 怀疑 他们 是 , " 说 叔叔 保罗 ,
" 我毫不怀疑他们是,"保罗叔叔说。

[hu:] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stæməɪŋ] ['reklʊ:s] ['gɪv(ə)n]
who seemed to me to know far too much for a stammering recluse given
WHO 似乎 到 我 到 知道 远的 也 很多 为了 一个 结巴 隐士 给定
[tuː; tə] [raʊnd] [pɑːnd][,nævɪ'geɪ](ə)n] .
to Round Pond navigation .
到 圆形的 池塘 导航 .
在我看来, 他似乎知道得太多了, 不像是一个结结巴巴、喜欢在圆池上航行的隐士。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɑ:t] [ək'septɪd] , [ɔːr][bəʊθ] [ɑːnt] [rɪ'fjuːzd; 'refju:s] , ['prɪtɪ] [su:n] ,
" And if one of them is not accepted , or both aren't refused , pretty soon ,
" 和 如果 一 的 他们 是 不是 公认 , 或者 两个都 不是 拒绝 , 漂亮的 很快 ,
"如果其中一项不被接受, 或者两项都没有被拒绝, 那么很快,

- [ðə; ði] ['bʊk,lʌvəz] - [rest] - [wɪl] [dɪ'zɑːlv] ['pɑːrtnərʃɪp] . "
' The Booklovers' Rest' will dissolve partnership . "
- 这 爱书之人 - 休息 - 将要 溶解 合伙 . "
"书虫之家"将解除合作关系。

" [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .
" As bad as that ? " I remarked .
" 作为 坏的 作为 那 ? " 我 评论 .
"有那么糟糕吗?"我说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think so , " he said .
" 我 思考 所以 , " 他 说 .

"我想是这样,"他说。

" [ɪts] [ə'stɔːnɪʃŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] [men] [wʌn]
" It's astonishing what a disturbing element in the lives of two young men one
" 它是 惊人 什么 一个 令人不安 元素 在 这 生活 的 二 年轻的 男人 一
[jʌŋ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] . "
young woman can be . "
年轻的 女士 能 是 . "
"一个年轻女子竟然能对两个年轻男子的生活造成如此大的困扰, 真是令人震惊。"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪts] [mɔːr] [ə'stɔːnɪʃŋ] [wen] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrɪl][æz; əz]
" Yes , " I said , " and it's more astonishing when it's such a sensible girl as
" 是的 , " 我 说 , " 和 它是 更多的 惊人 什么时候 它是 这样的 一个 明智的 女孩 作为
[ben] ,
Ben ,
本 ,
"是的,"我说, "更令人惊讶的是, 这个人竟然是像本这样懂事的女孩。"

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,
who would not be bothered to make mischief with anyone ,
WHO 会 不是 是 烦恼 到 制作 恶作剧 和 任何人 ,
他不会费心去招惹任何人,

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ɡoo][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][biː; bi] ['bɪzi] .
but merely wants to go her own way and be busy .
但 仅仅 想要 到 去 她 自己的 方式 和 是 忙碌的 .

但她只想按自己的方式生活，让自己忙碌起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˈneɪtʃər] [ker] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] ['beks] [ænd; ənd] [kɔːlz] - ?
But what does Nature care about ' The Becks and Calls ' ?
但 什么 做 自然 关心 关于 - 这 贝克斯 和 呼叫 - ?

但大自然又怎会在意“贝克斯和卡尔斯”呢？

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz][ˈoʊnli] [tuː] [aɪˈdiːəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːbstɪnət] [oʊld] [hed] .
Nature has only two ideas in her obstinate old head .
自然 有 仅有的 二 想法 在 她 顽固 老的 头 .

大自然固执的老脑袋里只有两种想法。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [fʌːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈperənts] ,
One is that people should fall in love and become parents ,
一 是 那 人们 应该 落下 在 爱 和 变得 父母 ,

其中之一是人们应该相爱并成为父母，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] [oʊld] .
and the other that they should grow old .
和 这 其他 那 他们 应该 生长 老的 .

另一种观点认为他们应该慢慢变老。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 185]**
" [页 -]

[第185页]

[ˌɛksˈɛksˈfɑːv]
XXXV
xxxv

XXXV

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː ˈes] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .
" **You may think us very foolish** , " **said the tall man , as he seated himself** .
" 你 可能 思考 我们 非常 愚蠢 , " 说 这 高的 男人 , 作为 他 坐着 他自己 .

“你们或许认为我们很愚蠢，”高个子男人一边说着，一边坐了下来。

" [ɔːr] [ˈveri] [ˈɡriːdi] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Or very greedy ,** " **said his wife** .
" 或者 非常 贪婪的 , " 说 他的 妻子 .

“或者说，他非常贪婪，”他的妻子说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈsaɪnbɔːrd] ,
" **But we want some advice about food , and seeing your signboard** ,
" 但 我们 想 一些 建议 关于 食物 , 和 看到 你的 招牌 ,

“但我们想咨询一下关于食物方面的问题，也想看看你们的招牌，

[wɪtʃ] [riˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈhɛlmzli] , " [ðə; ði][mæn]
which reminded me of the inn my father used to keep in Helmsley , " **the man**
哪个 提醒 我 的 这 客栈 我的 父亲 用过的 到 保持 在 赫尔姆斯利 , " 这 男人
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“这让我想起了我父亲以前在赫尔姆斯利经营的那家旅店，”那人继续说道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk] .
" **we thought we'd come in and ask** .
" 我们 想法 我们会 来 在 和 问 .

“我们想进来问问。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
But , " **he said** , " **I never thought to find a beautiful young lady like you** ,
但 , " 他 说 , " 我 绝不 想法 到 寻找 一个 美丽的 年轻的 女士 喜欢 你 ,
[mis] .
miss .
错过 .

“但是,”他说,“我从没想过会遇到像你这样美丽的年轻女士,小姐。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - [mɪs] , - [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ? " **You are ' miss , ' I take it ? "**
你 是 - 错过 , - 我 拿 它 ? "

你就是“小姐”吧?

" [jes] , " [sed] [ben] , ['læfɪŋ] .
" **Yes** , " **said Ben** , **laughing** .
" 是的 , " 说 本 , 笑 .

“是的,”本笑着说。

" ['sʌmhaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , " ['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [mɔːr] [wʌŋ][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][æn; ən]
" **Somehow** , " **said the tall man** , " **our difficulty is more one to put to an**
" 不知何故 , " 说 这 高的 男人 , " 我们的 困难 是 更多的 一 到 放 到 一个
[ˈoʊldər] ['wʊmən] .
older woman .
老 女士 .

“不知为何,”高个子男人说,“我们遇到的困难更像是应该交给一位年长的女性来解决的问题。”

[bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
But it's like this .
但 它是 喜欢 这 .

但事实是这样的。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] ,
My wife and I are just back from New Zealand ,
我的 妻子 和 我 是 只是 后退 从 新的 新西兰 ,

我和妻子刚从新西兰回来。

[wer] [wiːv] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] .
where we've lived ever since I was twenty .
在哪里 我们已经 居住地 曾经 自从 我 曾是 二十 .

自从我二十岁起,我们就一直住在这里。

[aɪv] [dʌŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] ['lʌndən] .
I've done very well , and we're having a look round London .
我已经 完毕 非常 出色地 , 和 是 拥有 一个 看 圆形的 伦敦 .

我表现得很好,我们正在伦敦四处逛逛。

[wɪə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['splendɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're staying at the Hotel Splendid , you know .
是 入住 在 这 酒店 灿烂 , 你 知道 .

我们住在辉煌酒店,你知道的。

[ˈevriθɪŋ] [bæŋ] [ʌp] .
Everything bang up .
一切 砰 向上 .

一切都糟透了。

[ˈpraɪvət] [swiːt] .
Private suite .
私人的 套房 .

私人套房。

[ɡoʊld] [kla:k] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ˈfeɪd] . "
Gold clock under a glass shade . "

金子 钟 在下面 一个 玻璃 阴影 . "

玻璃罩下的金色钟表。

" [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [ɡoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Which doesn't go , " said his wife .

" 哪个 不 去 , " 说 他的 妻子 .

“这行不通,”他妻子说。

" [sti:m] [hi:t] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ðæt] [draɪz] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] [təˈbækoʊ] .
" Steam heat , " he continued , " that dries up all my tobacco .

" 蒸汽 热 , " 他 持续 , " 那 干燥 向上全部 我的 烟草 .

“蒸汽热,”他继续说道,“会把我的烟草都烤干。”

[ˈevriθɪŋ] [ˈpɜ:rfɪkt] , [ɪn] [fækt] .
Everything perfect , in fact .

一切 完美的 , 在 事实 .

一切都很完美。

[bʌt; bət]
But

但

但

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ðə; ði] [fu:d] [wi:; wi] [laɪk] .
we can't get the food we like .

我们 不能 得到 这 食物 我们 喜欢 .

我们买不到自己喜欢的食物。

[ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] , [wɪə(r)] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [foʊk] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wa:nt] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [θɪŋz] .
You see , miss , we're very simple folk , and we want the old - fashioned things .

你 看 , 错过 , 是 非常 简单的 民间 , 和 我们 想 这 老的 - 造型 事物 .

小姐,您瞧,我们都是些很朴实的人,我们喜欢老式的东西。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi]
All the way home we have been thinking and talking about the things we
全部 这 方式 家 我们 有 到过 思维 和 说 关于 这 事物 我们
[wʊd] [i:t] ,
would eat ,
会 吃 ,

回家的路上我们一直在想着、讨论着要吃什么,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ðem; ðəm] .
and now that we're here we can't get them .

和 现在 那 是 这里 我们 不能 得到 他们 .

现在我们到了这里却拿不到它们了。

[ðeɪ] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [na:t] [raɪt] .
They serve them , but they're not right .

他们 服务 他们 , 但 它们是 不是 正确的 .

他们为他们服务,但他们的做法不对。

[ˈsɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [mæʃt] — [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪst] ;
Sausages and mashed — I know just how they ought to taste ;
香肠 和 捣碎 — 我 知道 只是 如何 他们 应该 到 品尝 ;

香肠和土豆泥——我知道它们应该是什么味道;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] - ['splendɪd] - [ðeɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
but at the ' Splendid ' they taste of nothing .
但 在 这 - 灿烂 - 他们 品尝 的 没有什么 .

但在“Splendid”餐厅，它们却尝不出任何味道。

[ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [dəʊnt] [sɜ:rv] [æt; ət]
And lots of things I used to be so fond of at home they don't serve at
和 很多 的 事物 我 用过的 到 是 所以 喜爱 的 在 家 他们 不 服务 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

很多我以前在家很喜欢吃的东西，现在家里都不供应了。

[aɪ][kɑ:nt] [get][ə; eɪ][pɔ:rk] - [paɪ] — - [pɔ:rt] - [pin] , - [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
I can't get a pork - pie — ' porch - peen , ' as we used to call it .
我 不能 得到 一个 猪肉 - 馅饼 — - 门廊 - 阴茎 , - 作为 我们 用过的 到 称呼 它 .

我买不到猪肉馅饼——我们以前管它叫“门廊肉馅饼”。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər][fɔ:r; fər] ['kaʊz] [hi:l] , [aɪ] [θɔ:t] ['hi:d] [θroʊ] [ə; eɪ][fɪt] .
When I asked the head waiter for cow's heel , I thought he'd throw a fit .
什么时候 我 问 这 头 服务员 为了 牛的 脚跟 , 我 想法 他会 扔 一个 合身 .

当我向领班要牛蹄时，我以为他会大发雷霆。

['bætər] ['pʊdɪŋ] , [bɔɪld] [ʌŋjənz] , [ʼæp(ə)l] ['dʌmplɪŋz] ; [ɪts] [noʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðem; ðəm]
Batter pudding , boiled onions , apple dumplings ; it's no good , they can't make them
连击 布丁 , 煮沸 洋葱 , 苹果 饺子 ; 它是 不 好的 , 他们 不能 制作 他们
[tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
to taste of anything ,
到 品尝 的 任何事物 ,

面糊布丁、煮洋葱、苹果饺子；都不好吃，他们根本做不出什么味道。

[ɔ:r] [ðeɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
or they can't make them at all .
或者 他们 不能 制作 他们 在 全部 .

或者他们根本就做不出来。

[ðeɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ʼæp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['smʌðər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
They've got such a horror of the flavour of apple that they smother it with
他们有 得到 这样的 一个 恐怖 的 这 味道 的 苹果 那 他们 窒息 它 和
['lemən] [ænd; ənd] [kloʊvz] .
lemon and cloves .
柠檬 和 丁香 .

他们极其厌恶苹果的味道，所以用柠檬和丁香来掩盖它。

[naʊ] , [mɪs] ,
Now , miss ,
现在 , 错过 ,

小姐，

['kʊdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv][sʌm; səm] ['smɔ:lər] ['pleɪsɪz] — [wi:; wi][dəʊnt][maɪnd] [haʊ] [smɔ:l] [ɔ:r] [haʊ]
couldn't you tell us of some smaller places — we don't mind how small or how
不能 你 告诉 我们 的 一些 较小的 地方 — 我们 不 头脑 如何 小的 或者 如何
['kɑ:mən] — [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmli] [stʌf] ?
common — where we could get some of the old homely stuff ?
常见的 — 在哪里 我们 可以 得到 一些 的 这 老的 家常的 东西 ?

您能否告诉我们一些规模较小、很普通的地方——我们不在乎地方有多小或多普通——可以买到一些老式的家居用品？

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [hɪr] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] . "
My poor wife here is wasting away . "
我的 贫穷的 妻子 这里 是 浪费 离开 . "

我可怜的妻子正在日渐消瘦。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] , [its] [ju:; jʊ] [ðæt] [wa:nt][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Oh , John , it's you that want them much more than I do , " said his wife .**
" 哦 , 约翰 , 它是你 那 想 他们 很多 更多的 比 我 做 , " 说 他的 妻子 .
"哦, 约翰, 其实你比我更想要它们,"他的妻子说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fu:d] [maɪ'self] , " [sed] [ben] ,
" **I don't know much about food myself , " said Ben ,**
" 我 不 知道 很多 关于 食物 我 , " 说 本 ,
"我自己对食物了解不多,"本说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] ['restrɑ:nt]
" **but I've heard my father say that there are certain things that no restaurant**
" 但 我已经 听到 我的 父亲 说 那 那里 是 肯定 事物 那 不 餐厅
[kæn; kən]['evər][du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hoʊm] [kʊks] .
can ever do as well as home cooks .
能 曾经 做 作为 出色地 作为 家 厨师 .
但我听我父亲说过,有些事情是任何餐馆都无法像家庭厨师那样做好的。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [noʊ] ['restrɑ:nt]
He says that no restaurant
他 说道 那 不 餐厅
他说没有餐厅

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[kæn; kən] [meɪk] [bred] [sɔ:s] [ɔ:r] [hɔ:rs] - ['rædɪʃ] [sɔ:s] ['pra:pərli] .
can make bread sauce or horse - radish sauce properly .
能 制作 面包 酱 或者 马 - 萝卜 酱 适当地 .
能做出正宗的面包酱或辣根酱。

[noʊ] ['restrɑ:nt] [kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌʃrəmz] .
No restaurant can be trusted with mushrooms .
不 餐厅 能 是 可信 和 蘑菇 .
任何一家餐厅都不能放心处理蘑菇。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kʌt] [aʊt] ['lʌndən] [ɔ:ltə'geðər] ,
My advice to you , " she continued , " would be to cut out London altogether ,
我的 建议 到 你 , " 她 持续 , " 会 是 到 切 出去 伦敦 共 ,
“我的建议是,”她继续说道,“完全放弃伦敦。”

[ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][set][ɑ:n][aɪ 'ti: , [ænd; ænd][goʊ] ['i:ðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ]
unless you were set on it , and go either to a country inn or to a
除非 你 是 放 在 它 , 和 去 任何一个 到 一个 国家 客栈 或者 到 一个
[fɑ:rm] ,
farm ,
农场 ,
除非你铁了心要去乡村旅馆或农场,

[wer] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪznt] ['wɔ:tərd] [ænd; ænd][ðə; ði] [kri:m] ['hæznt] ['eni] ['bɔ:ɾɪk]['æsɪd] ,
where the milk isn't watered and the cream hasn't any boric acid ,
在哪里 这 牛奶 不是 浇水 和 这 奶油 还没有 任何 硼酸 酸 ,
牛奶没有掺水,奶油中也不含硼酸。

[ænd; ænd][ðə; ði] [egz] [ɑ:r; ər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] , [ænd; ænd] [θɪŋz] [teɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and the eggs are this morning's , and things taste as they should .
和 这 鸡蛋 是 这 早晨 , 和 事物 品尝 作为 他们 应该 .
鸡蛋是今天早上新鲜做的,味道也正合我意。

[ˈlʌndən] [ˈnevər] [ɡets] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [freʃ] .
London never gets anything really fresh .
伦敦 绝不 获得 任何事物 真的 新鲜的 .

伦敦从来没有真正新鲜的东西。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡʊʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [ˈjɔːkʃə] ？
Why don't you go to your own Yorkshire ?
为什么 不 你 去 到 你的 自己的 约克郡 ？

你为什么不回你自己的约克郡去呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈleɪtər] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .
" We shall later , " said the tall man .
" 我们 将 之后 , " 说 这 高的 男人 .

“我们待会儿再说吧。”高个子男人说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [siː] [ˈlʌndən] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [wɪə(r)] [ˈstɑːrvɪŋ] . "
" But we want to see London first ; and meanwhile we're starving . "
" 但 我们 想 到 看 伦敦 第一的 ; 和 同时 是 饥饿 . "

“但我们想先去伦敦看看；与此同时，我们都饿坏了。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡʊʊ][ˈɪntuː] [ˈlɑːdʒɪŋz] , " [sed] [ben] , " [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪn]
" Then you must go into lodgings , " said Ben , " where there is a good plain
" 然后 你 必须 去 进入 住宿 , " 说 本 , " 在哪里 那里 是 一个 好的 清楚的
[kʊk] . "
cook . "
厨师 . "

“那么你就得找个地方住，”本说，“那里要有个厨艺好的素菜厨师。”

" [dʒɑːn][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsplendɪd] , - " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" John is so fond of the ' Splendid , ' " said his wife .
" 约翰 是 所以 喜爱 的 这 - 灿烂 , - " 说 他的 妻子 .

“约翰非常喜欢‘辉煌’这个名字，”他的妻子说。

" [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊˈtel][ænd; ənd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn]
" He's always wanted to stay in that kind of hotel and waste his money on
" 他是 总是 通缉 到 停留 在 那 种类 的 酒店 和 浪费 他的 钱 在
[red] [ˈkɑːrpəts][ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ˈlɑʊndʒɪz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈæktɹəsɪz] . "
red carpets and sit in lounges and watch the actresses . "
红色的 地毯 和 坐 在 休息室 和 手表 这 女演员 . "

“他一直想住那种酒店，把钱浪费在红毯上，坐在休息室里看女演员们。”

" [ðen] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈsplendɪd] , - " [sed] [ben] , " [bʌt; bət] [iːt] [æt; ət][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ˈpleɪsɪz] .
" Then stay at the ' Splendid , ' " said Ben , " but eat at simpler places .
" 然后 停留 在 这 - 灿烂 , - " 说 本 , " 但 吃 在 更简单 地方 .

“那就住在‘辉煌酒店’，”本说，“但吃饭去比较简朴的地方。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
It would be amusing to pay five pounds for a bed and five shillings for
它 会 是 有趣 到 支付 五 磅 为了 一个 床 和 五 先令 为了
[miːlz] .
meals .
餐 .

花五英镑买张床，五先令吃顿饭，想想都觉得好笑。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][ðem; ðəm] [ɡʊd] .
The management ought to know about it — it might do them good .
这 管理 应该 到 知道 关于 它 — 它 可能 做 他们 好的 .

管理层应该了解这件事——这可能对他们有好处。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" **But wait a minute , " she went on , " I've just thought of something .**
" 但 等待 一个 分钟 , " 她 去 在 , " 我已经 只是 想法 的 某物 .
"但是等等,"她接着说, "我刚刚想到一件事。"

" [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd] ['dɑːli] ['entəd] .
" **She rang the bell and Dolly entered .**
" 她 响铃 这 钟 和 多莉 进入 .
她按响了门铃, 多莉走了进来。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **We want your advice , " she said .**
" 我们 想 你的 建议 , " 她 说 .
"我们需要你的建议,"她说。

" [duː] [juː; jʊ] .
" **Do you** .
" 做 你 .
"你

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [wer] [oʊld] - ['fæʃnd] [fuːd] [ɪz] [wel] [kʊkt] [ænd; ənd] [teɪsts]
know of any eating - houses where old - fashioned food is well cooked and tastes
知道 的 任何 吃 - 房屋 在哪里 老的 - 造型 食物 是 出色地 煮熟 和 口味
[laɪk] [ɪt'self] ? " **like itself ? "**
喜欢 本身 ? "

请问哪里有餐馆能把传统菜肴做得地道正宗、味道纯正的？

" [ˈplenti] , [mɪs] , " [sed] ['dɑːli] .
" **Plenty , miss , " said Dolly .**
" 很多 , 错过 , " 说 多莉 .

“很多, 小姐,”多莉说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæmpstəd] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plækɑːrd] [ʌp] [ðæt] [sez] - ['evriθɪŋ]
" **There's a place in the Hampstead Road with a placard up that says ' Everything**
" 有 一个 地方 在 这 汉普斯特德 路 和 一个 标语牌 向上 那 说道 - 一切
[æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['mʌðər] [meɪks] [aɪ 'tiː] . -
as Nice as Mother Makes It . '
作为 好的 作为 母亲 制作 它 : -

“汉普斯特德路有一家店, 上面挂着一块牌子, 写着‘一切都像妈妈做的那样美好’。”

" [ðə; ðɪ] [nuː] ['ziːləndə] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
" **The New Zealander slapped his thigh .**
" 这 新的 西兰人 被掌掴 他的 大腿 .
这位新西兰人拍了拍自己的大腿。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
" **Now you're talking !**
" 现在 你是 说 !
“这才像话嘛! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [seɪ] [ðæt] ?
" **Does it really say that ?**
" 做 它 真的 说 那 ?

“上面真的这么写的吗？”
[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] : - ['evriθɪŋ] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['mʌðər] [meɪks] [aɪ 'ti:] - — [maɪ]
That's what we're looking for : ' Everything as Nice as Mother Makes It ' — my
那就是 什么 是 寻找 为了 : - 一切 作为 好的 作为 母亲 制作 它 - — 我的
!
!
!

这就是我们想要的：“一切都像妈妈做的那样好”——我的天！
[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['sentəns] ; [ðæts] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
but that's a great sentence ; that's literature .
但 那就是 一个 伟大的 句子 ; 那就是 文学 .

但这是一句绝妙的句子；这是文学作品。

[wɜr] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] , [bɔɪ] ? "
Where is this place , boy ? "
在哪里 是 这 地方 , 男生 ? "

这是哪里，孩子？

" [ɪn][ðə; ði] ['hæmp,sted] [roʊd] , " [sed] ['dɔ:li] .
" **In the Hampstead Road , " said Dolly** .
" 在 这 汉普斯特德 路 , " 说 多莉 .

“在汉普斯特德路，”多莉说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [tu:] , ['veri] ['laɪkli] .
" **But there are others too , very likely** .
" 但 那里 是 其他的 也 , 非常 可能 .

“但很可能还有其他人。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['sɒsɪdʒɪz] , [tu:] , [mɪs] , [ænd; ənd] [traɪp] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] .
And I can tell them about sausages , too , miss , and tripe and onions .
和 我 能 告诉 他们 关于 香肠 , 也 , 错过 , 和 肚 和 洋葱 .

我还可以跟他们讲讲香肠、牛肚和洋葱的故事，小姐。

['feɪməs] ['pleɪsɪz] .
Famous places .
著名的 地方 .

著名景点。

[ænd; ənd] [stu:d] ['i:lz] , [mɪs] .
And stewed eels , miss .
和 炖 鳗鱼 , 错过 .

还有炖鳗鱼，小姐。

" [ben] ['ʌdəd] .
" **Ben shuddered** .
" 本 颤抖 .

本打了个寒颤。

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] ! " [sed] [hɜ:r; hər]['klaɪənt] .
" **This is great ! " said her client** .
" 这 是 伟大的 ! " 说 她 客户 .

“太好了！”她的客户说道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [mɪs] , " [hiː hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt]
" **Now** , **look here** , **miss** , " **he continued** , " **this seems to me to be a bright**
" 现在 , 看 这里 , 错过 , " 他 持续 , " 这 似乎 到 我 到 是 一个 明亮的
[bɔɪ] .
boy .
男生 :

“小姐，你看，”他继续说道，“我觉得这孩子挺聪明的。”

[let] [juː 'es][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [raʊnd] , [ænd; ənd] [neɪm] [jɔːr; jər]
Let us have him for a few days to show us round , and name your
让 我们 有 他 为了 一个 很少 天 到 展示 我们 圆形的 , 和 姓名 你的
[oʊn] [praɪs] .
own price .
自己的 价格 :

让他给我们留几天时间带我们参观一下，价格你们自己定。

['hiːl] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ,
He'll take us to the places we want to see ,
地狱 拿 我们 到 这 地方 我们 想 到 看 ,
他会带我们去我们想去的地方。

[laɪk] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] ['hiːl] [ʃoʊ] [juː 'es]
like the Tower and the Zoo and Westminster Abbey , and he'll show us
喜欢 这 塔 和 这 动物园 和 威斯敏斯特 修道院 , 和 地狱 展示 我们
[wer] [tuː; tə] [iːt] . "
where to eat . "
在哪里 到 吃 :

比如伦敦塔、动物园和威斯敏斯特教堂，他还会告诉我们哪里可以吃饭。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɔːli] ?
" **What do you say , Dolly ?**
" 什么 做 你 说 , 多莉 ?

“你怎么说，多莉？”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 :

本问道。

['dɔːli] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] ['flætərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [hɑːrt] .
Dolly was obviously flattered ; but he had the business at heart .
多莉 曾是 明显地 受宠若惊 ; 但 他 有 这 商业 在 心 .
多莉显然受宠若惊；但他心里还是想着生意。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [spɛrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I was wondering if I could be spared , " he replied** .
" 我 曾是 好奇 如果 我 可以 是 幸存 , " 他 回复 :
“我想知道我是否可以被饶恕，”他回答说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]
[第189页]

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr; jər][taɪm] [ɪz] [wɜːrθ] ?
" **Well , if you can be , what do you think your time is worth ?**
" 出色地 , 如果 你 能 是 , 什么 做 你 思考 你的 时间 是 值得 ?
“那么，如果你能做到，你认为你的时间值多少钱？”

" [ben] [ɪn'kwaiəd] .
" **Ben inquired** .
" 本 询问 :

“本问道。”

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [ferz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][sʌm; səm] [θɔːt] ,
" **Including fares** , " **he said** , **after some thought** ,
" 包括 票价 , " 他 说 , 后 一些 想法 ,
" 包括车费,"他想了想后说道。

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ðə; ði] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ʌpˈhiːv(ə)l] [kɔːzd] [hɪr] [baɪ][maɪ]
" **and taking into consideration the distress and upheaval caused here by my**
" 和 采取 进入 考虑 这 痛苦 和 动荡 导致 这里 经过 我的
[ˈæbsəns] , [ˌfɪftiːn] [bəːb][ə; eɪ] [deɪ] ,
absence , **fifteen bob a day** ,
缺席 , 十五 鲍勃 一个 天 ,
" 考虑到我不在给这里造成的困扰和混乱, 每天十五先令,

[ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv] [lʌntʃ] . "
exclusive of lunch . "
独家的 的 午餐 : "
" 不含午餐。

" [wiːl] [peɪ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [ˈziːləndəː] , [ˈtʃɪrfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːrgən][wʌz; wəz]
" **We'll pay that** , " **said the New Zealander** , **cheerfully** , **and the bargain was**
" 出色地 支付 那 , " 说 这 新的 西兰人 , 愉快地 , 和 这 便宜货 曾是
[strʌk] .
struck .
击 .
" 我们会付钱的,"新西兰人高兴地说, 交易就此达成。

[ˈdɔːli] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [ˈkəriər] .
Dolly had become , **for a week** , **a courier** .
多莉 有 变得 , 为了 一个 星期 , 一个 导游 .
" 多莉当了一周的快递员。

[ˈleɪtər] [ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] , [ben][təʊld][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪkst] - [ɡrɪl]
Later that same afternoon , **Ben told me — it was one of her mixed - grill**
之后 那 相同的 下午 , 本 讲述 我 — 它 曾是 — 的 她 混合 - 炙烤
[deɪz] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
days , **as she called them** ,
天 , 作为 她 称为 他们 ,
" 当天下午晚些时候, 本告诉我——那天是她所谓的“混合烤肉日”之一——

[wen] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɑːd] — [ə; eɪ] [ˈpleɪnli] [drest] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æskt] [tuː; tə] [siː] [mɪs]
when every one was odd — a plainly dressed young woman asked to see Miss
什么时候 每一个 — 曾是 奇怪的 — 一个 显然 穿着 年轻的 女士 问 到 看 错过
[ˈsteɪvli] [ɑːn] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] ,
Staveley on very pressing private business ,
斯塔夫利 在 非常 紧迫 私人的 商业 ,
" 当每个人都显得古怪时——一位穿着朴素的年轻女子请求见斯塔维利小姐, 说有非常紧急的私事——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .
and was admitted .
和 曾是 承认 .
" 并被录取了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [em ˈiː] , [mɪs] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər][dʒeɪn] . "
" **You won't know me** , **miss** , " **she said** , " **but my mother was your Jane** . "
" 你 惯于 知道 我 , 错过 , " 她 说 , " 但 我的 母亲 曾是 你的 简 . "
" 小姐, 您可能不认识我,"她说, "但我母亲就是您的简。"

" [dʒeɪn] ? " [rɪˈplaɪd] [ben] .
" **Jane ?** " **replied Ben** .
" 简 ? " 回复 本 .
" 简? "本回答道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [dʒein] ['bʌns] ? "

" **You don't mean Jane Bunce ?** "

" 你 不 意思是 简 邦斯 ? "

“你指的不会是简·邦斯吧？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" **Yes , " said the girl .**

" 是的 , " 说 这 女孩 .

“是的,”女孩说。

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

" **The one who was with the Colonel and his lady for so long and**

" 这 一 WHO 曾是 和 这 上校 和 他的 女士 为了 所以 长的 和

[ˈoʊnli] [left] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . "

only left to be married . "

仅有的 左边 到 是 已婚 . "

“那个和上校夫妇在一起很久，最终只是为了结婚才离开的人。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ben] .

" **Of course , " said Ben .**

" 的 课程 , " 说 本 .

“当然,”本说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

" **We are all very fond of her .**

" 我们 是 全部 非常 喜爱 的 她 .

我们都很喜欢她。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rɪktli] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] .

I can remember her perfectly , although I was so small .

我 能 记住 她 完美 , 虽然 我 曾是 所以 小的 .

虽然我当时年纪很小，但我仍然清楚地记得她。

[aɪ][hoʊp] [fi:; fi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] . "

I hope she is all right . "

我 希望 她 是 全部 正确的 . "

我希望她没事。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" **Yes , " said the girl .**

" 是的 , " 说 这 女孩 .

“是的,”女孩说。

" [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] — — "

" **But father — —** "

" 但 父亲 — — "

“可是父亲——”

" [tel] [em 'i:] , " [sed] [ben] .

" **Tell me , " said Ben .**

" 告诉 我 , " 说 本 .

“告诉我,”本说道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" **It's like this , " said the girl .**

" 它是 喜欢 这 , " 说 这 女孩 .

“是这样的,”女孩说。

" ['fɑ:ðɜ:z] [bɪn]

" **Father's been**

" 父亲的 到过

父亲一直

[ɪl] [naʊ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,
ill now for months and months ,
患病的 现在 为了 几个月 和 几个月 ,

已经病了好几个月了，

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmʌðər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] -
and somehow mother heard about you setting up here as a kind of advice -
和 不知何故 母亲 听到 关于 你 环境 向上 这里 作为 一个 种类 的 建议 -
[ˈgɪvər] .
giver .
赠予者 .

不知怎么的，母亲听说了你在这里安家落户，想给你提供一些建议。

[ænd; ənd][fiː; fi] [sed] - [juː; jʊ][goʊ] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbenz] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .
And she said ' You go along to Miss Ben's and ask her .
和 她 说 - 你 去 沿着 到 错过 本的 和 问 她 .

她说：“你去本小姐家问问她。”

[aɪm] [ʃʊr] [fiː; fi] [ˈwʊdnt] [ˈɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər][oʊld] [ˈseɪks] [seɪk] . - "
I'm sure she wouldn't object , for old sake's sake . ' "
我是 当然 她 不会 目的 , 为了 老的 清酒 清酒 . - "

“我相信她不会反对的，看在老天的份上。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ben] [əˈgen] .
" Tell me , " said Ben again .
" 告诉 我 , " 说 本 再次 .

“告诉我,”本再次说道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈzjuːmd] .
" It's like this , " the girl resumed .
" 它是 喜欢 这 , " 这 女孩 恢复 .

“是这样的,”女孩继续说道。

" [ˈfaːðəz] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɪk] [foʊks]
" Father's been ill for months and months , and you know what sick folks
" 父亲的 到过 患病的 为了 几个月 和 几个月 , 和 你 知道 什么 生病的 各位

[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

“父亲已经病了好几个月了，你知道病人有多难受。”

[haʊ] [ðeɪ] [get][ðer; ðər][maɪndz][set][ɑːn] [θɪŋz] ?
how they get their minds set on things ?
如何 他们 得到 他们的 思想 放 在 事物 ?

他们是如何下定决心做某件事的？

[wel] , [hiː; hi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] - [kɑːrz][goʊ][baɪ] .
Well , he sits in a chair at the window watching the motor - cars go by .
出色地 , 他 坐着 在 一个 椅子 在 这 窗户 观看 这 发动机 - 汽车 去 经过 .

他坐在窗边的椅子上，看着汽车来来往往。

[wɪə(r)] [ɪn] [ˈpekəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˈmoʊtər] - [kɑːrz][goʊ][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
We're in Peckham , you know , and motor - cars go by all the time , and even
是 在 佩卡姆 , 你 知道 , 和 发动机 - 汽车 去 经过 全部 这 时间 , 和 甚至

[mɔːr] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
more on Sundays ,
更多的 在 星期日 ,

你知道，我们现在在佩卡姆，汽车来来往往，星期天尤其如此。

[ænd; ʌnd] — [wel] , [mɪs] — ['hi:z] ['nevər] [bɪn] [ɪn][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and — well , miss — he's never been in one in his life .
和 — 出色地 , 错过 — 他是 绝不 到过 在 — 在 他的 生活 :
而且——嗯, 小姐——他这辈子都没坐过。

[ɪn]['moʊtər] - ['bʌsɪz] , [jes] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] .
In motor - buses , yes , but never in a car .
在 发动机 - 公交车 , 是的 , 但 绝不 在 一个 车 :
在公共汽车上可以, 但在小汽车上绝对不行。

['moʊtər] - ['bʌsɪz] [dəʊnt] [kaʊnt] .
Motor - buses don't count .
发动机 - 公交车 不 数数 :
公共汽车不算在内。

[ðeɪv] [gɑ:t]['sɑ:lɪd][taɪəz] ; [ðeə(r)] ['pʌblɪk] .
They've got solid tyres ; they're public .
他们有 得到 坚硬的 轮胎 ; 它们是 民众 :
它们装有实心轮胎; 它们是公共车辆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['praɪvət] [kɑ:r][wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [taɪəz] ,
But a shiny private car with rubber tyres ,
但 一个 闪亮的 私人的 车 和 橡皮 轮胎 ,
但一辆锃亮的私人轿车, 配有橡胶轮胎,

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] — ['hi:z] ['nevər] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ;
all his own for the time being — he's never been in one of those ;
全部 他的 自己的 为了 这 时间 存在 — 他是 绝不 到过 在 — 的 那些 ;
目前完全属于他自己——他以前从未住过那种房子;

[ænd; ʌnd][hi:; hi][sɪts][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [ɪts] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ] .
and he sits there at the window and it's his only wish .
和 他 坐着 那里 在 这 窗户 和 它是 他的 仅有的 希望 :
他坐在窗边, 这是他唯一的愿望。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] , [hi:; hi][kɑ:nt] ['evər][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [ðæt] [wi:k] ,
But you see , miss , he can't ever do it now , because he's that weak ,
但 你 看 , 错过 , 他 不能 曾经 做 它 现在 , 因为 他是 那 虚弱的 ,
但是您看, 小姐, 他现在永远也做不到了, 因为他太虚弱了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['dɑ:ktər]['oʊnli] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [tu:][ɔ:r] [θri:] [deɪz] . "
and the doctor only gives him another two or three days . "
和 这 医生 仅有的 给予 他 其他 二 或者 三 天 : "
医生只给了他两三天的时间。

" [wel] ? " [sed] [ben] .
" Well ? " said Ben .
" 出色地 ? " 说 本 :
“怎么样? ”本问道。

" [wel] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] , ['dæbɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , " [wel] ,
" Well , " the girl went on , dabbing her eyes , " well ,
" 出色地 , " 这 女孩 去 在 , dabbing 她 眼睛 , " 出色地 ,
“嗯,”女孩一边擦着眼睛一边继续说道, “嗯,

['mʌðər] [təʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [rɔ:ŋ]
mother told me to come and ask you if you think it would be very wrong
母亲 讲述 我 到 来 和 问 你 如果 你 思考 它 会 是 非常 错误的
— [tu:] [ɪk'strævəɡənt] ,
— too extravagant ,
— 也 靡 ,
母亲让我来问你, 你是否觉得这样做非常不妥——太铺张浪费了。

[aɪ] [mi:n] — [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊtər][ˈfju:nərəl] ?
I mean — if we were to give him a motor funeral ?
我 意思是 — 如果 我们 是 到 给 他 一个 发动机 葬礼 ？
我的意思是——如果我们给他办个汽车葬礼呢？

[,pi: ˈdʒi:] -
[**Pg 191**]
[页 -]

[æz; əz][ə; eɪ] [səpˈpraɪz] , [mɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
As a surprise , miss , of course ?
作为 一个 惊喜 , 错过 , 的 课程 ？

当然是惊喜啦，小姐？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ?
What do you think , miss ?
什么 做 你 思考 , 错过 ？

小姐，您觉得怎么样？

[wʌt] [meɪ] [aɪ] [tel] [ˈmʌðər] ? "
What may I tell mother ? "
什么 可能 我 告诉 母亲 ？ "

我该如何告诉母亲呢？

" [ɡɪv] [hɜ:r; həp][maɪ] [ʌv] , " [sed] [ben] , " [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həp][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:] .
" Give her my love , " said Ben , " and tell her most certainly to do it .
" 给 她 我的 爱 , " 说 本 , " 和 告诉 她 最多 当然 到 做 它 .
“替我向她问好，”本说，“并告诉她一定要这样做。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həp][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [,em ˈi:] [wen] [ðə; ðɪ][ˈfju:nərəlz][ˈoʊvər] .
And tell her to come and see me when the funeral's over .
和 告诉 她 到 来 和 看 我 什么时候 这 葬礼 超过 .
告诉她葬礼结束后来见我。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第9/11页

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [brɑːnzɪd] , [ˈsoʊldʒərli -] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
" May I come in ? " asked the bronzed , soldierly - looking man ,
" 可能 我 来 在 ? " 问 这 古铜色 , 军人 - 寻找 男人 ,
“我可以进来吗？”那位皮肤黝黑、看起来像军人的男人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈbenz] [ruːm] ,
as he opened the door of Ben's room ,
作为 他 打开 这 门 的 本的 房间 ,
当他打开本的房门时，

[ˈhævɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
having brought his handsome face and easy charm to break down , with their
拥有 带来 他的 英俊的 脸 和 简单的 魅力 到 休息 向下 , 和 他们的
[ˈjuːʒuəl] [səkˈses] , [ˈdʒænz] [ɑːpəˈzi](ə)n] .
usual success , Jan's opposition .
通常 成功 , 简的 反对 .
他凭借英俊的脸庞和轻松的魅力，一如既往地成功地瓦解了扬的反对势力。

" [maɪ] [daɪ] [ˈsesl , ˈsisl] !
" My dear Cecil !
" 我的 亲爱的 塞西尔 !

“我亲爱的塞西尔！”

" [ben] [ɪksˈkleɪmd] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ɑːrmz] , " [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Ben exclaimed , rushing into her brother's arms , " what brings you here ?
" 本 惊呼 , 匆忙 进入 她 兄弟 武器 , " 什么 带来 你 这里 ?
本冲进哥哥的怀里，惊呼道：“你来这里做什么？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˈpærɪs] . "
I thought you were in Paris . "
我 想法 你 是 在 巴黎 . "

我以为你在巴黎。

" [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɪn][self] - [dɪˈfens] .
" So we were , " he said , " but I had to leave in self - defence .
" 所以 我们 是 , " 他 说 , " 但 我 有 到 离开 在 自己 - 防御 .
“我们当时确实在那里，”他说，“但我出于自卫不得不离开。”

[iˈvən] [wʌz; wəz] [ˈruɪnɪŋ] [em ˈiː] .
Yvonne was ruining me .
伊冯娜 曾是 毁坏 我 .

伊冯毁了我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
We were to have stayed there a month ,
我们 是 到 有 入住 那里 一个 月 ,
我们原本计划在那里待一个月，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hæv; həv][ɡɑ:t] [əˈweɪ][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [pʊt] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ]
but I should never have got away at all if I hadn't put out all my strength
 但 我 应该 绝不 有 得到 离开 在 全部如果 我 之前没有 放 出去 全部 我的 力量
 [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] .
and insisted on coming now .
 和 坚持 在 未来 现在 .

但如果我当初没有竭尽全力坚持现在就来，我就根本不可能逃脱。

" [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [tʃaɪld] [baɪz] !
The clothes that child buys !
 " 这 衣服 那 孩子 购买 !

“孩子买的衣服！”

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
he continued .
 " 他 持续 .

他继续说道。

" [wɪə(r)] [ˈhedɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər] [kwɪr] [stri:t] .
We're heading straight for Queer Street .
 " 是 标题 直的 为了 酷儿 街道 .

“我们正径直前往酷儿街。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:lɪv] [dəˈmestɪk] [ˈprɒ:bləms] ; [wel] ,
I see that you solve domestic problems ; well ,
 我 看 那 你 解决 国内的 问题 ; 出色地 ,

我看得出来你擅长解决家庭问题；嗯。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈevər][æskz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ədˈvaɪs][æz; əz][tu:; tə] [ˈmæɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] , [tel] [ðem; ðəm]
if anyone ever asks you for advice as to marrying a foreigner , tell them
 如果 任何人 曾经 问 你 为了 建议 作为 到 结婚 一个 外国人 , 告诉 他们
 [nɔ:t][tu:; tə] .
not to .
 不是 到 .

如果有人向你咨询与外国人结婚的建议，告诉他们不要这样做。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
The answer is in the negative .
 这 回答 是 在 这 消极的 .

答案是否定的。

[ˈfɔ:rənərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈmæɪɪ] [ðem; ðəm] . "
Foreigners are all right in their place , but don't marry them . "
 外国人 是 全部 正确的 在 他们的 地方 , 但 不 结婚 他们 . "

外国人待在他们自己的地方没问题，但别跟他们结婚。

" [pʊr] [ˈsesl, 'sɪsl] ! " [sed] [ben] .
Poor Cecil ! " said Ben .
 " 贫穷的 塞西尔 ! " 说 本 .

“可怜的塞西尔！”本说道。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
No , it isn't as bad as that , " he said .
 " 不 , 它 不是 作为 坏的 作为 那 , " 他 说 .

“不，情况没有那么糟糕，”他说。

" [iˈvən]
Yvonne
 " 伊冯娜

伊冯娜

[ænd; ənd][aɪ][get][ɑːn] [ˈveri] [wel] .
and I get on very well .
和 我 得到 在 非常 出色地 .

我和他们相处得很好。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] .
But she's a foreigner , and once a foreigner , always a foreigner .
但 她是 一个 外国人 , 和 一次 一个 外国人 , 总是 一个 外国人 .

但她是个外国人，一旦成为外国人，就永远是外国人。

[ðeɪ] [ˈnevər] [get][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
They never get to understand .
他们 绝不 得到 到 理解 .

他们永远也无法理解。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [rɪtʃ] .
I can't make her realize that I'm not rich .
我 不能 制作 她 意识到 那 我是 不是 富有的 .

我无法让她明白我并不富有。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] .
She thinks that all Englishmen must be rich .
她 思考 那 全部 英国人 必须 是 富有的 .

她认为所有英国男人都一定很富有。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] — [ˈnætʃ(ə)rəli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ]
She has plenty of relations in the French Army — naturally — and they are
她 有 很多 的 关系 在 这 法语 军队 — 自然 — 和 他们 是
[pʊɹ] [ˈɪnʌf] ,
poor enough ,
贫穷的 足够的 ,

她在法国军队里有很多亲戚——这自然是理所当然的——而且他们都相当穷。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfɪsər][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [ˈwelθi] .
but an English officer must necessarily be wealthy .
但 一个 英语 官 必须 一定 是 富裕 .

但英国军官必然是富有的。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɔːr][duː][hæz; həz] [ˈeni] [ɪˈfekt] .
Nothing that I can say or do has any effect .
没有什么 那 我 能 说 或者 做 有 任何 影响 .

我说什么做什么都无济于事。

[aɪ] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ][maɪ] [əˈkaʊnts] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪgˈzɪbitɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ]
I show her my accounts ; but I might just as well be exhibiting a bridge
我 展示 她 我的 账户 ; 但 我 可能 只是 作为 出色地 是 展出 一个 桥
[skɔːr] .
score .
分数 .

我给她看我的账目；但这就像是在展示我的桥牌谱一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɔːr] [ˈfɪɡjərz] [wətˈevər] .
She has no idea of money or figures whatever .
她 有 不 主意 的 钱 或者 数据 任何 .

她对金钱和数字一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ə; eɪ] ['glɪməɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['entərz]
And if by any chance a glimmering that I may be telling the truth enters
和 如果 经过 任何 机会 一个 微光 那 我 可能 是 讲述 这 真相 进入
[hɜːr; həʀ] [breɪn] ,
her brain ,
她 脑 ,

如果她脑海中侥幸闪过一丝念头，觉得我说的可能是真的，

[ʃiː; ʃi] [sez] - [ɑː] , [bʌt; bət][jər; jər] ['faːðər] [ɪz] [rɪtʃ] .
she says ' Ah , but your father is rich .
她 说道 - 啊 , 但 你的 父亲 是 富有的 .

她说：“啊，但是你父亲很有钱。”

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] — [hiː; hi][ɪz][æŋ; əŋ][oʊld][mæn] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [tuː]
Some day he will die — he is an old man — and then you will be rich too
一些 天 他 将要 死 — 他 是 一个 老的 男人 — 和 然后 你 将要 是 富有的 也
.
.
.
.

他总有一天会死——他年纪大了——到那时你也会发财的。

[ðeə(r)] [soʊ]['præktɪk(ə)] , [ðə; ði] [frentʃ] .
They're so practical , the French .
它们是 所以 实际的 , 这 法语 .

法国人真是务实。

[ðeɪ] [goʊ] [streɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][hɜːr; həʀ] ['faːðər] - [ɪn] -
They go straight for what they want , and what she wants is her father - in -
他们 去 直的 为了 什么 他们 想 , 和 什么 她 想要 是 她 父亲 - 在 -
[ˈbɜː] [deθ] .
law's death .
法律的 死亡 .

他们直奔主题，而她想要的就是公公的死。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; həʀ] ,
But , as a matter of fact , as I have told her ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 作为 我 有 讲述 她 ,

但事实上，正如我告诉过她的那样，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvə-nə-z] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] - [deɪ] ,
judging by the governor's general appearance to - day ,
评判 经过 这 州长的 一般的 外貌 到 - 天 ,

从州长今天的整体表现来看，

[hiː; hi][ɪz][faːr] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][peg] [ʌʊt][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
he is far less likely to peg out than I am .
他 是 远的 较少的 可能 到 钉子 出去 比 我 是 .

他比我更不容易放弃。

[ˈhiːz] [æz; əz] ['skɪtɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][ɑːn] ['stɛp,mʌðərz] ['mʌni] ;
He's as skittish as a two - year - old on stepmother's money ;
他是 作为 胆怯的 作为 一个 二 - 年 - 老的 在 继母的 钱 ;

他就像个拿着继母钱的两岁小孩一样胆小怕事；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['iʋən] [ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] .
and he and Yvonne are as thick as thieves .
和 他 和 伊冯娜 是 作为 厚的 作为 窃贼 .

他和伊冯娜亲密无间。

[ðeə(r)] [æt; ət][sʌm; səm] ['fʌŋk(j)ən] [ɔːr] ['ʌðər] [tə'geðər] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˈrænelə] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
They're at some function or other together to - day — Ranelagh , I believe .
它们是 在 一些 功能 或者 其他 一起 到 - 天 — 拉内拉 , 我 相信 .

他们今天一起参加了某个活动——我想应该是在拉内拉格。

[θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [baɪ] [kloʊðz] [æt; ət] ['rænələ] ！ "

Thank God you can't buy clothes at Ranelagh ! "
感谢 上帝 你 不能 买 衣服 在 拉内拉 ！ "

谢天谢地，在拉内拉买不到衣服！

" [noʊ] , " [sed] [ben] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm][ænd; ænd][get]

" No , " said Ben , " but you can see them and get
" 不 , " 说 本 , " 但 你 能 看 他们 和 得到

“不,”本说,“但你可以看到它们并得到

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ˈenviəs] [ænd; ænd][plɑ:t] [təˈrɪfɪk] [kæmˈpeɪnz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

envious and plot terrific campaigns for to - morrow .
羡慕 和 阴谋 了不起 竞选活动 为了 到 - 明天 .

心怀嫉妒，并密谋着明天的宏伟计划。

" ['sesl, 'sɪsl] [groʊn] .

" Cecil groaned .
" 塞西尔 呻吟 .

塞西尔呻吟了一声。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hi:; hi] [sed] ,

" As a matter of fact , " he said ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 说 ,

“事实上,”他说,

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪv] [geɪnd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['lʌndən] .

" I don't see what I've gained by bringing her to London .
" 我 不 看 什么 我已经 获得 经过 带来 她 到 伦敦 .

“我不明白把她带到伦敦对我有什么好处。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ru:] [di:] [lɑ:][pɛks] [hɪr] [tu:] ！

There's a Rue de la Paix here too !
有 一个 后悔 德 拉 和平 这里 也 ！

这里也有条和平街！

[ðə; ðɪ][oʊld][dʒoʊk][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ðæt] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [peɪd] [ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ] [ru:d] ,

The old joke had it that first you paid and then you rued ,
这 老的 开玩笑 有 它 那 第一的 你 有薪酬的 和 然后 你 后悔 ,

老笑话说,你先付出代价,然后后悔莫及。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] .

but I don't see how I can pay .
但 我 不 看 如何 我 能 支付 .

但我不知道该如何支付。

[ɪts] [hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [fɔ:lt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['dedli] .

It's her only fault , but it's deadly .
它是 她 仅有的 过错 , 但 它是 致命 .

这是她唯一的过错，但却是致命的。

[aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz] [dɪsˈəʊnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪlz] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪm][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt]

I can't put a notice in the papers disowning her bills , because I'm not that sort
我 不能 放 一个 注意 在 这 文件 否认 她 账单 , 因为 我是 不是 那 种类
,
!
,

我不能在报纸上刊登声明拒绝支付她的账单，因为我不是那种人。

[bʌt; bət] [its] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [ɔːr] [ˈsʌmwʌn] [ˈdʌznt]
but it's getting very serious , and if something doesn't happen or someone doesn't
但 它是 获得 非常 严肃的 , 和 如果 某物 不 发生 或者 某人 不
[li:v] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
leave me a fortune ,
离开 我 一个 财富 ,

但情况变得非常严重，如果再没有发生什么意外，或者没有人给我留下一笔遗产，

[aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi][ʌp] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] .
I shall be up against it .
我 将 是 向上 反对 它 .

我将面临严峻的挑战。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ben] , [duː][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ʌndərˈstænd] . " **When you see her , Ben , do try and make her understand .** "
什么时候 你 看 她 , 本 , 做 尝试 和 制作 她 理解 . "

本，你见到她的时候，一定要想办法让她明白。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [traɪ] , " [sed] [ben] .
" Of course I'll try , " said Ben .
" 的 课程 患病的 尝试 , " 说 本 .

“我当然会试试，”本说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] !
" What a pity you haven't any children !
" 什么 一个 遗憾 你 还没有 任何 孩子们 !

“真可惜你没有孩子！ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; həɹ] , [ʃiːd] [fərˈget] [əˈbaʊt] [dres] . " **If she had something like that to occupy her , she'd forget about dress .** "
如果 她 有 某物 喜欢 那 到 占据 她 , 棚 忘记 关于 裙子 . "

如果她有那样的事情要做，她就会把穿衣打扮抛到脑后了。

" [nɑːt] [iˈvən] ! " [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
" Not Yvonne ! " said Cecil .
" 不是 伊冯娜 ! " 说 塞西尔 .

“不是伊冯娜！”塞西尔说。

" [ɪf] [iˈvən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] ,
" If Yvonne had been the old woman who lived in a shoe ,
" 如果 伊冯娜 有 到过 这 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 ,

“如果伊冯娜是住在鞋子里的老妇人，

[ʃiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dres] [tuː; tə][duː] [ˈevri] [ˈwɪpɪŋ] [ɪn] . " **she'd have had a different dress to do every whipping in .** "
棚 有 有 一个 不同的 裙子 到 做 每一个 鞭打 在 . "

她每次受鞭打时都会穿不同的裙子。

" [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ?
" Doesn't she read ?
" 不 她 读 ?

她难道不读书吗？

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , " [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈriːdər] .
" She lies on the sofa with a book , " said Cecil , " but she's not a reader .
" 她 谎言 在 这 沙发 和 一个 书 , " 说 塞西尔 , " 但 她是 不是 一个 读者 .

“她躺在沙发上看书，”塞西尔说，“但她并不爱读书。”

[ʃi:z] [æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [ˈmæniːkɪn] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [tu:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
She's at heart a mannequin ; but she's a darling too , " he added hastily .
她是 在 心 一个 人体模型 ; 但 她是 一个 亲爱的 也 , " 他 额外 草草 .
“她本质上是个模特；但她也很可爱，”他赶紧补充道。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wið; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [sti:l] .
" Don't think I'm not in love with her still .
" 不 思考 我是 不是 在 爱 和 她 仍然 .
“别以为我不爱她了。”

[aɪ][eɪ 'em] .
I am .
我 是 .
我是。

[aɪ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
I adore her .
我 崇拜 她 .
我非常喜欢她。

[bʌt; bət] ['hevəns] !
But heavens !
但 天 !
我的天哪！

[ʃi:z] [ɪk'strævəgənt] : [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈpɒləʊ] [ɪn'taɪəli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
she's extravagant : I've had to give up polo entirely because of it .
她是 靡 : 我已经 有 到 给 向上 马球 完全 因为 的 它 .
她太铺张浪费了：因为这个，我不得不彻底放弃马球运动。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 195**]
[页 -]
[第195页]

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .
She doesn't know it , but I have .
她 不 知道 它 , 但 我 有 .
她不知道，但我知道。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ'd] [streɪnd] [maɪ] [bæk] .
I pretended I'd strained my back .
我 假装 ID 紧张 我的 后退 .
我假装扭伤了背。

" [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ben][ænd; ənd] [i'vən] [met][æt; ət][ˈkɜ:rn(ə)l] -
" That evening Ben and Yvonne met at Colonel Staveley's .
" 那 晚上 本 和 伊冯娜 遇见 在 上校 -
“那天晚上，本和伊冯在斯塔维利上校家见面了。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ben] , " [sed] [i'vən] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [ˈbrʊʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] ,
" But , my dear Ben , " said Yvonne , in her pretty broken English ,
" 但 , 我的 亲爱的 本 , " 说 伊冯娜 , 在 她 漂亮的 破碎的 英语 ,
“可是，我亲爱的本，”伊冯用她那不太流利的英语说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] - [ˈɑ:veɪ][em 'i:] - ? "
" you would not ' ave me shabbee ? "
" 你 会 不是 - 大道 我 - ? "
“你不会让我成为沙比吧？ ”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ben] .
" That would be impossible , " said Ben .
" 那 会 是 不可能的 , " 说 本 .
“那不可能，”本说道。

" [bʌt; bət] [pʊə] [oʊld][ˈsesl, ˈsisl] [ˈiznt] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

" **But poor old Cecil isn't rich , you know .** "

" 但 贫穷的 老的 塞西尔 不是 富有的 , 你 知道 . "

“但是可怜的老塞西尔并不富裕，你知道的。”

" [ɑː] ! " [sed] [iˈvən] , [ˈɡɪvɪŋ] [ben][ə; eɪ][pæt][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [rɪŋd] [hændz] ,

" **Ah ! " said Yvonne , giving Ben a pat with delicate ringed hands ,**

" 啊 ! " 说 伊冯娜 , 给予 本 一个 拍 和 精美的 环状 双手 ,

“啊！”伊冯娜说着，用她戴着戒指的纤细双手轻轻拍了拍本。

" - [iː] - [ˈɑːveɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .

" **' e ' ave spoke with you about me .**

" - e - 大道 辐 和 你 关于 我 .

“他们跟你谈过我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] - [aɪ] [wɪl] [dɪˈfend] [maɪ][bɪɡ] - [əˈɡenst] [ðɪs] — [ðɪs] — [soʊ] [ˈnɔːti]

And you say ' I will defend my big brozzer against this — this — so naughty

和 你 说 - 我 将要 保卫 我的 大的 - 反对 这 — 这 — 所以 淘气

[ˈbʌtərflaɪ] ? -

butterfly ? '

蝴蝶 ? -

你说“我要保护我的大哥免受这只——这只——如此淘气的蝴蝶的侵害？”

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt][soʊ] ? "

Is it not so ? "

是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [ˈsesl, ˈsisl] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] , " [sed] [ben] .

" **Cecil adores you , " said Ben .**

" 塞西尔 喜爱 你 , " 说 本 .

“塞西尔非常喜欢你，”本说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] .

" **I wish you had some children .**

" 我 希望 你 有 一些 孩子们 .

我希望你有孩子。

" [ɪˈvɑːnz] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

" **Yvonne's large brown eyes filled with tears .**

" 伊冯娜的 大的 棕色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

伊冯娜的大眼睛里充满了泪水。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **And I , " she said .**

" 和 我 , " 她 说 .

“还有我，”她说。

" [ˈɔːlweɪz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

" **Always I think of it .**

" 总是 我 思考 的 它 .

我总是会想起这件事。

[bʌt; bət][lə][bɔːn] [djuː] , - [iː] [seɪ] [noʊ] .

But le bon Dieu , ' E say no .

但 勒 邦 上帝 , - E 说 不 .

但是，老天爷说不。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 196]**

" [页 -]

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII

XXXVII

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:kli] [ˈkɔrbɪt] [ˈepɪsoʊd][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rfə-d] [weɪˈleɪd] [ben]
Not long after the close of the Barclay Corbet episode Mr . Harford waylaid Ben
不是 长的 后 这 关闭 的 这 巴克莱 科尔贝特 插曲 先生 : 哈福德 伏击 本
[æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
as she passed through the shop .
作为 她 通过了 通过 这 店铺 .

巴克莱·科贝特事件结束后不久，哈福德先生在贝恩经过商店时拦住了她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I was wondering , " he said ,
" 我 曾是 好奇 , " 他 说 ,

“我在想,”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [breɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ænd; ənd][em ˈi:] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ?
" if you would break a chop with Soul and me this evening ?
" 如果 你 会 休息 一个 劈 和 灵魂 和 我 这 晚上 ?
“今晚你愿意和Soul还有我一起切一刀吗? ”

[ˈeniwɛr] [ju:; jʊ] [laɪk] ?
Anywhere you like ?
任何地方 你 喜欢 ?

你喜欢哪里都行？

" [ben] [əˈgri:d] .
" Ben agreed .
" 本 同意 .

本同意了。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈstrɪktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:p] , " [sed] [dʒæk] .
" You shall not be restricted to a chop , " said Jack .
" 你 将 不是 是 受限制的 到 一个 劈 , " 说 杰克 .
“你不应该只局限于切肉,”杰克说。

" [ɔ:rdər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈsi:z(ə)n] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" Order anything in season or out of it .
" 命令 任何事物 在 季节 或者 出去 的 它 .
“无论当季还是非当季，都可以订购任何商品。”

[aɪm] [rɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] .
I'm rich to - day .
我是 富有的 到 - 天 .

我今天发财了。

[aɪ][soʊld][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [jæŋk] .
I sold a lot of things to another Yank .
我 卖 一个 很多 的 事物 到 其他 扬克 .

我卖了很多东西给另一个美国人。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ˈsɛɪɜ-z] [ˈfrendz] !
They're the book seller's friends !
它们是 这 书 卖家的 朋友们 !

他们是书商的朋友！

[ˈpæts][æ̃t; ə̃t] [ˈlɛmɪŋtən] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [bʊk] [seɪl] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ˈhi:l] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd]
Pat's at Leamington at a book sale — and I flatter myself he'll be surprised
帕特的 在 利明顿 在 一个 书 销售 — 和 我 奉承 我 地狱 是 惊讶
[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] . "
when he comes back . "
什么时候 他 来 后退 . "

帕特在利明顿参加书市——我自认为他回来时会感到惊讶。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ə̃r] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [sərˈpraɪzd] , " [sed] [ben] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
" There are two ways of being surprised , " said Ben , remembering the incident of
" 那里 是 二 方式 的 存在 惊讶 , " 说 本 , 记住 这 事件 的
[ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:pi] .
the imperfect copy .
这 不完善 复制 .

“感到惊讶有两种方式，”本说道，他想起了那次复印件不完美的事件。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæsti] [wʌn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rfə̃d] .
" That's a very nasty one , " said Mr . Harford .
" 那就是 一个 非常 可恶的 — , " 说 先生 . 哈福德 .

“那可真是个棘手的问题，”哈福德先生说。

" [aɪ] [ˈkreditɪd] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:rtər] [ˈmeməri] .
" I credited you with a shorter memory .
" 我 已认可 你 和 一个 较短 记忆 .

我以为你的记忆力比较差。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][jæl; ʃəl][bi:; bi] [wɑ:ft] [aʊt] [ɪn] [red] [waɪn] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]
But the insult shall be washed out in red wine , or even , if you say the
但 这 侮辱 将 是 洗过 出去 在 红色的 葡萄酒 , 或者 甚至 , 如果 你 说 这
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

但侮辱可以用红酒洗去，或者，如果你说出那个词，

[ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˌefəˈvesɪŋ] [dʒu:sɪz][ʌv; əv] [ˌɛpərˈneɪ] [ɔ:r][ˌri:mz; ræŋs] .
in the yellow and effervescing juices of Epernay or Rheims .
在 这 黄色的 和 起泡的 果汁 的 埃珀奈 或者 兰斯 .

在埃佩尔奈或兰斯的黄色气泡果汁中。

[ˈmʌni] [ɪz][noʊ]
Money is no
钱 是 不

金钱并非

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .

目的。

[kənˈsɪdə̃r] [ˌemˈi:] [ðɪs] [ˈi:vɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rtɪʃ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈroʊzənˌba:k] . "
Consider me this evening as a Quaritch , or even a Rosenbach . "
考虑 我 这 晚上 作为 一个 夸里奇 , 或者 甚至 一个 罗森巴赫 . "

今晚请把我当成夸里奇，甚至是罗森巴赫吧。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [ben] , " [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələrli] [gʊd]
" **As a matter of fact** , " **said Ben** , " **I am in need of a particularly good**
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 说 本 , " 我 是 在 需要 的 一个 特别 好的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“事实上,”本说道,“我正需要一顿特别丰盛的晚餐。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [deɪ] .
for I have had a trying day .
为了 我 有 有 一个 尝试 天 .

因为我今天过得很艰难。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈtaɪər][em 'iː] ,
More than one thing has happened to tire me ,
更多的 比 一 事物 有 发生 到 胎 我 ,
不止一件事让我感到疲惫,

[ænd; ənd][maɪ][læst][ˈklaɪənt] — [ɔːr] [wʊd] - [biː; bi][ˈklaɪənt] — [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈtaɪər] , [ʃiː; ʃi] [hjuˈmɪliɪtɪd]
and my last client — or would - be client — did more than tire , she humiliated
和 我的 最后的 客户 — 或者 会 - 是 客户 — 做过 更多的 比 胎 , 她 受辱
[em 'iː] . " **me** : " **我** : "

我的上一位客户——或者说潜在客户——不仅让我疲惫不堪,还让我颜面尽失。

" - [haʊ] [kʌm] ? - " [æskt] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ðæt] [dɪˈtestəbl] [ˈtrænzətˈlæntɪk][ləˈkjuːʃ(ə)n]
" ' **How come ? ' " asked Jack , who had added that detestable transatlantic locution**
" - 如何 来 ? - " 问 杰克 , WHO 有 额外 那 可恨 跨大西洋 言语
[tuː; tə][hɪz; ɪz][vəˈkæbjəleri; vʊəˈkæbjəleri] ,
to his vocabulary ,
到 他的 词汇 ,

“为什么?”杰克问道,他已经把这句令人厌恶的跨大西洋俚语添加到了他的词汇表中。

[ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ɪf] [ˈfrɪvələs] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
chiefly with the meritorious if frivolous purpose of exasperating his partner .
主要 和 这 有功绩的 如果 轻浮 目的 的 可气 他的 伙伴 .
主要目的是为了激怒他的伴侣,尽管这个目的有些轻浮,但却值得称道。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈfensɪv] [ˈwʊmən] [kɔːld] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ˈmeni] [ˌjaːdz]
" **A very offensive woman called half an hour ago in a motor - car many yards**
" 一个 非常 进攻 女士 称为 一半 一个 小时 前 在 一个 发动机 - 车 许多 码
[bːŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] — [tuː; tə][æsk][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə]
long — you may have noticed her — to ask me to make arrangements to
长的 — 你 可能 有 注意到 她 — 到 问 我 到 制作 安排 到
[teɪk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈpiːtər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [ˈevri] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈweɪ] [ɪn]
take her little Peter out for a walk three times every day while she is away in
拿 她 小的 彼得 出去 为了 一个 走 三 时代 每一个 天 尽管 她 是 离开 在
[ˈpæɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

“半小时前,一位非常无礼的女人开着一辆很长的汽车给我打电话——你可能已经注意到她了——她让我安排在她去巴黎期间,每天带她的小彼得出去散步三次。”

" [sed] [ben] .
" **said Ben** .
" 说 本 .

“本说道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . "

" **I was very angry and refused** . "

" 我 曾是 非常 生气的 和 拒绝 . "

“我当时非常生气，拒绝了。”

" [ɪz] ['pi:tər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

" **Is Peter her little boy ?**

" 是 彼得 她 小的 男生 ?

彼得是她的小男孩吗？

" [dʒæk] [æskt] .

" **Jack asked** .

" 杰克 问 .

杰克问道。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! " [sed] [ben] .

" **Little boy ! " said Ben** .

" 小的 男生 ! " 说 本 .

“小男孩！”本说道。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

" **Nothing so unimportant** .

" 没有什么 所以 不重要 .

“没什么不重要的。”

[ɪts] [hɜ:r; hər] [pi:kɪ'ni:z] .

It's her Pekinese .

它是 她 北京人 .

这是她的北京犬。

[wen] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

When I refused she was furious .

什么时候 我 拒绝 她 曾是 狂怒 .

当我拒绝时，她勃然大怒。

[fɪ; jɪ][ˈɔ:lmooʊst] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .

She almost accused me of being an impostor .

她 几乎 被告 我 的 存在 一个 骗子 .

她差点指责我是冒名顶替者。

[fɪ; jɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɑ:lv] [də'mestɪk] ['prɔ:bləms][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [də'mestɪk]

She said that my business was to solve domestic problems and that no domestic

她 说 那 我的 商业 曾是 到 解决 国内的 问题 和 那 不 国内的

['prɑ:bləm][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kju:t] [æz; əz][ðə; ði] ['eksəsaɪzɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] . "

problem was so acute as the exercising of dogs . "

问题 曾是 所以 急性 作为 这 锻炼 的 狗 . "

她说我的工作是解决家庭问题，而没有哪个家庭问题比遛狗更棘手了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ɑr'd] [noʊn] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜd] .

" **I wish I'd known , " said Mr . Harford** .

" 我 希望 ID 已知 , " 说 先生 . 哈福德 .

“我真希望我早点知道，”哈福德先生说。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɡoʊ] [aʊt] .

" **I saw her go out** .

" 我 锯 她 去 出去 .

我看见她出去了。

[ɪf] [ɑr'd] [noʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]['su:təb(ə)l] [bʊks] : - [self] [help] -

If I'd known , I should have offered her some suitable books : ' Self Help '

如果 ID 已知 , 我 应该 有 提供 她 一些 合适的 图书 : - 自己 帮助 -

如果我早知道，我应该给她推荐一些合适的书，比如《自助》系列。

[baɪ] [smaɪlz] , [ɔːr] - [ɪts] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] , -
by Smiles , or ' It's Never Too Late to Mend , '
经过 微笑 , 或者 它是 绝不 也 晚的 到 修补 , -

Smiles 的《It's Never Too Late to Mend》

[ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
The — the — — "
这 — 这 — — "

这——这——“

" [hʌ] ! " [sed] [ben] .
" Hush ! " said Ben .
" 嘘 ! " 说 本 .

“嘘！”本说道。

" [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæŋ] [aʊt] [saɪnz] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈtʃuːzə] . "
" People who hang out signs can't be choosers . "
" 人们 WHO 悬挂 出去 标志 不能 是 选择者 . "

“张贴标语的人没资格挑三拣四。”

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈfɜːrmlɪ] [ɪnˈtrentʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfə-d] ,
" Now that we are firmly entrenched in this corner , " said Mr . Harford ,
" 现在 那 我们 是 牢牢 根深蒂固的 在 这 角落 , " 说 先生 . 哈福德 ,

“既然我们已经牢牢占据了这个角落,”哈福德先生说,

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [suːp] , " [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
after they had finished their soup , " I've got a proposition to lay before you .
后 他们 有 完成的 他们的 汤 , " 我已经 得到 一个 主张 到 躺 前 你 .

他们喝完汤后,“我有一个建议要向你们提出。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈjuːsf(ə)] [æt; ət] [ˈbɪbəri] , [ˈwɔznt] [aɪ] ? "
I was useful at Bibury , wasn't I ? "
我 曾是 有用 在 比伯里 , 不是 我 ? "

我在比伯里那边挺有用的, 不是吗?

" [ˈveri] , " [sed] [ben] .
" Very , " said Ben .
" 非常 , " 说 本 .

“非常,”本说道。

" [aɪ] [helpt] [ɪn] [ˈbʌkɪŋ] [ðə; ði] [men] [ʌp] [ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] ? "
" I helped in bucking the men up and getting things done ? "
" 我 帮助 在 颠簸 这 男人 向上 和 获得 事物 完毕 ? "

“我帮助鼓舞了男人们的士气, 并把事情完成了吗? ”

" [ˈveri] , " [sed] [ben] .
" Very , " said Ben .
" 非常 , " 说 本 .

“非常,”本说道。

" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [dɪsˈlaɪk] [em ˈiː] ? "
" And you don't dislike me ? "
" 和 你 不 不喜欢 我 ? "

“你不讨厌我吗? ”

" [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] , " [sed] [ben] .
" Not particularly , " said Ben .
" 不是 特别 , " 说 本 .

“倒也不是特别的,”本说道。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜːd] ,
" **Well** , " **said Mr . Harford** ,
" 出色地 , " 说 先生 : 哈福德 ,

“嗯,”哈福德先生说道。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [duː] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] .
" **what I was thinking is that you and I might do very well in partnership** .
" 什么 我 曾是 思维 是 那 你 和 我 可能 做 非常 出色地 在 合伙 :

我当时的想法是, 你我或许可以合作得很好。

" [ben] [flʌʃt] .
" **Ben flushed** .
" 本 酡 :

本脸红了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" **No** , " **he said quickly** .
" 不 , " 他 说 迅速地 :

“不,”他迅速说道。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **I don't mean what you think I mean — at any rate not at the moment** .
" 我 不 意思是 什么 你 思考 我 意思是 — 在 任何 速度 不是 在 这 片刻 :

“我的意思并不是你想的那样——至少目前不是。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ? "
But you're not engaged , are you ? "
但 你是 不是 已订婚的 , 是 你 ? "

但你还没订婚, 对吧?

" [noʊ] , " [sed] [ben] .
" **No** , " **said Ben** .
" 不 , " 说 本 :

“不,”本说道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rfɜːd] ['fɜ:rvəntli] .
" **Thank Heaven !** " **said Mr . Harford fervently** .
" 感谢 天堂 ! " 说 先生 : 哈福德 热切地 :

“感谢老天!”哈福德先生激动地说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['stɜvli] , [aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] .
" **But look here , Miss Staveley , I swear I didn't ask you here to ask you that** .
" 但 看 这里 , 错过 斯塔夫利 , 我 发誓 我 没有 问 你 这里 到 问 你 那 :

“但是, 斯塔维利小姐, 我发誓我叫你来这里不是为了问你这个问题。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ɑ:n][em 'iː] .
It was sprung on me .
它 曾是 弹簧 在 我 :

这事儿太突然了, 我完全措手不及。

[aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] .
I swear I didn't .
我 发誓 我 没有 :

我发誓我没有。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You believe me , won't you ?
你 相信 我 , 惯于 你 ?

你相信我, 对吧?

" [ben] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [bɪ'liːf] .
" **Ben expressed her belief** .
" 本 表达 她 信仰 :

“本表达了她的想法。”

" [wen] [aɪ] [sed] - ['pɑ:rtnərʃɪp] , - " [hi:; hi] [ri'zju:md] , " [aɪ] [ment] ['bɪznəs] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,
" When I said ' partnership , ' " he resumed , " I meant business partnership ,
" 什么时候 我 说 - 合伙 , - " 他 恢复 , " 我 意思是 商业 合伙 ,
“我说‘伙伴关系’的时候,”他继续说道,“指的是商业伙伴关系。”

[ɔ:l'dʊʊ] — — [wen] [aɪ] [sed] ['pɑ:rtnərʃɪp] [aɪ] [ment] ['bɪznəs] ['pɑ:rtnərʃɪp] .
although — — When I said partnership I meant business partnership .
虽然 — — 什么时候 我 说 合伙 我 意思是 商业 合伙 .
虽然——我所说的合作关系指的是商业合作关系。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [θɪŋz]
Because it seems to me that you and I could do a lot of things
因为 它 似乎 到 我 那 你 和 我 可以 做 一个 很多 的 事物
[tə'geðər] ['veri] ['prɑ:fɪtəbli] .
together very profitably .
一起 非常 盈利 .
因为我觉得你我一起做很多事情, 而且都能从中获益。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'mɪ](ə)n [ə'gen] — [oʊld] ['kɔ:rbɪt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['sɪŋɪŋ] [jʊr; jər]
You could get this kind of commission again — old Corbet is probably singing your
你 可以 得到 这 种类 的 委员会 再次 — 老的 科尔贝特 是 大概 歌唱 你的
[preɪzɪz] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [ʌðər] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'merɪkənz] ,
praises all over the place to other impulsive and rich Americans ,
赞扬 全部 超过 这 地方 到 其他 冲动 和 富有的 美国人 ,
你很有可能再次获得这样的佣金——老科贝特可能正在到处向其他冲动又富有的美国人吹捧你呢。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [mi:n] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ækt][æz; əz][jʊr; jər] ['oʊvərsɪr] . "
and that will mean business — and I could act as your overseer . "
和 那 将要 意思是 商业 — 和 我 可以 行为 作为 你的 监工 . "
那将意味着生意上的成功——而我可以担任你的监督者。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] - [ðə; ði] ['bʊk,lʌvərz] - [rest] - ?
" But what about ' The Booklovers ' Rest ' ?
" 但 什么 关于 - 这 爱书之人 - 休息 - ?
“但是《爱书人的休憩处》呢？”

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .
本问道。

" [wel] , [pæt] [wʊd] [rʌn] [ðæt] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [aɪ'd][rɪ'taɪər] .
" Well , Pat would run that ; or , if need be , I'd retire .
" 出色地 , 拍 会 跑步 那 ; 或者 , 如果 需要 是 , ID 退休 .
“嗯, 帕特会负责这件事; 或者, 如果需要的话, 我会退休。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['stɛvli] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] [strikt] ['kɑ:nfɪdəns] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪm][ə; eɪ][bɔ:rn]
You know , Miss Staveley , speaking in strict confidence , I don't believe I'm a born
你 知道 , 错过 斯塔夫利 , 请讲 在 严格的 信心 , 我 不 相信 我是 一个 出生
[bʊk] ['selər] .
book seller .
书 卖方 .
斯塔维利小姐, 说实话, 我觉得我天生不是个卖书的料。

['ɑ:nɪst] , [aɪ][dəunt] .
Honest , I don't .
诚实的 , 我 不 .
说实话, 我不知道。

" [ben] [læft] .
" **Ben laughed** .
" 本 笑了 .

本笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] !
" **What a wonderful discovery to have made !**
" 什么 一个 精彩的 发现 到 有 制成 !
“多么棒的发现啊！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [kwɔɪt] [ˈɡreɪvli] ,
" **But , he went on , quite gravely ,**
" 但 , " 他 去 在 , 相当 严重地 ,
“但是,”他继续说道, 语气十分严肃, “

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [flɜː] [fɔːr; fər] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʌndər] [em ˈiː] . "
" **I do believe I have a flair for getting the best out of people under me .** "
" 我 做 相信 我 有 一个 天赋 为了 获得 这 最好的 出去 的 人们 在下面 我 . "
“我相信我有能力激发下属的潜能。”

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] , " [sed] [ben] .
" **There won't always be a trout stream ,** " **said Ben .**
" 那里 惯于 总是 是 一个 鳟鱼 溪流 , " 说 本 .
“不会永远都有鳟鱼溪流,”本说道。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now you're making fun of me ,** " **he said :**
" 现在 你是 制作 乐趣 的 我 , " 他 说 :
“现在你是在嘲笑我吗？”他说。

" [aɪm] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] .
" **I'm really serious .**
" 我是 真的 严肃的 .

我是认真的。

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kənˈdʒestɪd] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [əˈmʌŋ] [ˈmoʊldɪ] [bʊks] .
I feel all tied up and congested in that shop among mouldy books .
我 感觉 全部 系 向上 和 拥堵 在 那 店铺 之中 发霉的 图书 .
我感觉自己被困在那家满是发霉书籍的书店里, 浑身不自在, 喘不过气来。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][pæt] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [koʊv] ,
It's all right for Pat — he's a literary cove ,
它是 全部 正确的 为了 拍 — 他是 一个 文学 海湾 ,
对帕特来说没问题——他是个文学爱好者的天堂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌŋ][dɪˈzaɪər][ɪz][tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] .
and his one desire is to read books and write them .
和 他的 一 欲望 是 到 读 图书 和 写 他们 .
他唯一的愿望就是读书和写作。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 200]**
" [页 -]

[第200页]

" [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] ?
" **Does he want to write ?**
" 做 他 想 到 写 ?

他想写作吗？

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 ；

本问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] . "
" **I didn't know that** . "
" 我 没有 知道 那 ； "

“我不知道。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rfə:d] ; " [ðæts] [hɪz; ɪz][wʌn][æm'biʃ(ə)n] .
" **Oh , yes , " said Mr . Harford ; " that's his one ambition** .
" 哦 ； 是的 ； " 说 先生 ； 哈福德 ； " 那就是 他的 一 志向 ；

“哦，是的，”哈福德先生说；“那是他唯一的愿望。”

[bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] .
But he can't afford to .
但 他 不能 买得起 到 ；

但他负担不起。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
He has to make a living .
他 有 到 制作 一个 活的 ；

他得谋生。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] ['hi:d] [tʃʌk] [bʊk] ['selɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə] ['ɔ:θərʃɪp] ;
If he were rich he'd chuck book selling to - morrow and take to authorship ;
如果 他 是 富有的 他会 查克 书 销售 到 - 明天 和 拿 到 作者身份 ；

如果他很有钱，他明天就会放弃卖书，开始写作；

[ænd; ənd] ['hi:d] [bi:; bi][dʒɑ:li] [gʊd] [tu:] .
and he'd be jolly good too .
和 他会 是 快乐的 好的 也 ；

而且他肯定也做得非常出色。

[aɪ'd][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wət'evər] ['hæpənd] .
I'd have my money in the business whatever happened .
ID 有 我的 钱 在 这 商业 任何 发生 ；

无论发生什么，我都会把钱投到这家公司里。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
My mother is always good for more .
我的 母亲 是 总是 好的 为了 更多的 ；

我妈妈总是能给我带来更多。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [seɪ] ? "
But what do you say ? "
但 什么 做 你 说 ？ "

你觉得呢？

" [wel] , " [sed] [ben] , " [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] .
" **Well , " said Ben , " I can't say anything very definite** .
" 出色地 ； " 说 本 ； " 我 不能 说 任何事物 非常 定 ；

“嗯，”本说，“我不能说任何确切的话。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ə'hʌðər] ['mɪstər] . ['bɑ:kli] ['kɔrbɪt] [kʌmz] [ə'ɔ:n] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi]
We must wait till another Mr . Barclay Corbet comes along and then we
我们 必须 等待 直到 其他 先生 ； 巴克莱 科尔贝特 来 沿着 和 然后 我们

[maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] ;
might make some arrangement ;
可能 制作 一些 安排 ；

我们必须等到另一位巴克莱·科贝特先生出现，然后我们才能做出一些安排；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ɪz] [ˈræðər] [ˌpriːmətʃər; ˌpriːmətər] . " **but I think to talk of — of partnership is rather premature** . "

但 我 思考 到 讲话 的 — 的 合伙 是 相当 过早 . "

但我认为现在谈论合作关系还为时尚早。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [heɪt] [ˌem ˈiː] ? **But you don't hate me ?** "

但 你 不 恨 我 ?

但你不恨我吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfəd] [æskt] [ˈæŋkʌsli] . **Mr . Harford asked anxiously .** "

先生 . 哈福德 问 焦虑地 .

哈福德先生焦急地问道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [ben] [rɪˈplaɪd] . **I said I didn't , Ben replied .** "

我 说 我 没有 , " 本 回复 .

“我说过我没有,”本回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] . **I wish you could see my mother , he said .** "

我 希望 你 可以 看 我的 母亲 , " 他 说 .

“我真希望你能见见我的母亲,”他说。

" [ʃiːz] [ˈsplendɪd] . **She's splendid .** "

她是 灿烂 .

她太棒了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [ɔːf] — [æt; ət] [ˈleɪkʌːk] . **But she lives rather a long way off — at Laycock .** "

但 她 生活 相当 一个 长的 方式 离开 — 在 莱科克 .

但她住的地方离这里相当远——在莱科克。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ? **I suppose you wouldn't come down for a week - end ?** "

我 认为 你 不会 来 向下 为了 一个 星期 - 结尾 ?

我想你周末应该不会过来吧？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [pleɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ˈbɪbəri] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] . **It is a delicious place , a little like Bibury , as a matter of fact .** "

它 是 一个 可口的 地方 , 一个 小的 喜欢 比伯里 , 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上, 这里是个美味的地方, 有点像比伯里。

[ɔːl] [greɪ] [tuː] . **All grey too .** "

全部 灰色的 也 .

全部都是灰色的。

[wʊd] [juː; jʊ] ? " **Would you ?** "

会 你 ? "

你会吗？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ben] . **I don't see how I could , said Ben .** "

" 我 不 看 如何 我 可以 , " 说 本 .

“我不知道我怎么可能做到,”本说道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfəd] . **No , said Mr . Harford .** "

" 不 , " 说 先生 . 哈福德 .

“不,”哈福德先生说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][nɑ:t] .
" I was afraid not .
" 我 曾是 害怕的 不是 .

恐怕不行。

" [hi:; hi][left][hɜ:r; həɾ][æt; ət][hɜ:r; həɾ] [dɔ:r] .
" He left her at her door .
" 他 左边 她 在 她 门 .

他把她留在了家门口。

[ʃi:; ʃi][geɪv][hɪm; ɪm][hɜ:r; həɾ][hænd] .
She gave him her hand .
她 给予 他 她 手 .

她把手递给了他。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

" [gʊd] ['i:vniŋ] , [oʊ'reɪli] ,
" Good evening , O'Reilly ,
" 好的 晚上 , 奥莱利 ,

“晚上好，奥莱利，

[ju:; jʊ][a:r; əɾ] ['lʊkiŋ] [glʌm] ,
You are looking glum ,
你 是 寻找 沮丧 ,

你看上去闷闷不乐。

" [ʃi:; ʃi][sæŋ] .
" she sang .
" 她 唱 .

她唱道。

" [noʊ] ['wʌndəɾ] , " [hi:; hi][sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" No wonder , " he said , and turned away .
" 不 想知道 , " 他 说 , 和 转向 离开 .

“难怪,”他说着，转身离开了。

[ben] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [stu:p] [daʊn] [ænd; ənd][pæt] [soʊlz]
Ben stood at the door long enough to see him stoop down and pat Soul's
本 站立 在 这 门 长的 足够的 到 看 他 哈腰 向下 和 拍 灵魂的
[hed] .
head .
头 .

本在门口站了很久，看到他弯下腰，拍了拍索尔的头。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ɛks'eks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ɑ:n] [ˈbɛnz] [desk] [leɪ] [ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈɛnvələʊp] [əˈdrest] [tu:; tə] [mɪs] [ˈsteɪvli] [ɪn][æŋ; ən] [ˌʌnˈhoʊn] [hænd]
On Ben's desk lay a long envelope addressed to Miss Staveley in an unknown hand
在 本的 桌子 躺 一个 长的 信封 已解决 到 错过 斯塔夫利 在 一个 未知 手
.
:
.

本的桌子上放着一个长长的信封，信封上写着“斯塔维利小姐”，字迹不明。

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʃi: ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈfæntəsi] :
Opening it she found the following fantasy :
开幕 它 她 成立 这 下列的 幻想 :

打开后，她发现里面是这样一部奇幻小说：

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:]
THE INTERVIEW
这 面试

采访

[aɪ] [dri:md] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
I dreamed that I went to Heaven .
我 梦见 那 我 去 到 天堂 .

我梦见自己去了天堂。

[aɪ] [ˈwɒznt] [ded] ; [aɪ] [went] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪ](ə)n] [tu:; tə] [ˈɪntərvju:] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .
I wasn't dead ; I went there on a mission to interview God for a paper .
我 不是 死的 ; 我 去 那里 在 一个 使命 到 面试 上帝 为了 一个 纸 .

我当时没死；我去那里是为了采访上帝，写一篇论文。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kwat] [ˈi:zi] , " [ðə; ði] [ˈeditər] [ə] [ʊrd] [em ˈi:] .
" He will be quite easy , " the editor assured me .
" 他 将要 是 相当 简单的 , " 这 编辑 保证 我 .

“他会很容易对付的,”编辑向我保证道。

" [ɪn][fækt] , [hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪəriəns] .
" In fact , He will like it ; it will be a new experience .
" 在 事实 , 他 将要 喜欢 它 ; 它 将要 是 一个 新的 经验 .

“事实上，他会喜欢的；这将是一次全新的体验。”

[ˈevri] [wʌn] [ˈsi:kɹətli] [laɪks] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪntəvju:d] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
Every one secretly likes being interviewed , no matter what they say to the contrary ,
每一个 一 偷偷 点赞 存在 接受采访 , 不 事情 什么 他们 说 到 这 相反 ,

无论他们嘴上怎么说，其实每个人内心深处都喜欢接受采访。

[ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [laɪk] [aɪ ˈti:] [tu:] .
and God will like it too .
和 上帝 将要 喜欢 它 也 .

上帝也会喜欢的。

[aɪm][toʊld] [ˈhi:z] [ˈveri] [ˈhju:mən] .
I'm told He's very human .
我是 讲述 他是 非常 人类 .

有人告诉我，他非常有人情味。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɑ:d] [dri:m] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rnəlɪst] ;
" This was an odd dream for me , because I've never been a journalist ;
" 这 曾是 一个 奇怪的 梦 为了 我 , 因为 我已经 绝不 到过 一个 记者 ;

“这对我来说是一个奇怪的梦，因为我从来没有当过记者；

[bʌt; bət] [ɪf] [dri:mz] [wə:nt, weənt] [ɑ:d] [wi:; wi] [ˈʊdənt] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] .
but if dreams weren't odd we shouldn't remember them .
但 如果 梦境 不是 奇怪的 我们 不应该 记住 他们 .

但如果梦境并不奇怪，我们就不应该记得它们。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][es 'ti:] . [ˈpi:tər] [ˈoʊpənd][aɪ 'ti:] :
I knocked at the door and St . Peter opened it .
我 敲门 在 这 门 和 英石 : 彼得 打开 它 :

我敲了敲门，圣彼得开了门：

[æn; ən][oʊld][mæn][laɪk][ə; eɪ] [ˌtɪntə'retoʊ] [ˈpɔ:rtɹət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪloʊ] .
an old man like a Tintoretto portrait with a halo .
一个 老的 男人 喜欢 一个 丁托列托 肖像 和 一个 光环 :

一位老人，就像丁托列托笔下的肖像画里那样，头顶有光环。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈri:əl] [ˈheɪloʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [si:n] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [mɔ:r]
It was the first real halo I had ever seen and I looked at it more
它 曾是 这 第一的 真实的 光环 我 有 曾经 已见 和 我 看起来 在 它 更多的
[ðæn; ðən][æt; ət][ɪts] [ˈwerər] .
than at its wearer .
比 在 它是 佩戴者 :

那是我见过的第一个真正的光环，我看它的时间比看佩戴者的时间还要多。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈfæsniŋ] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][pə'zi(ə)n] , [ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz]
It had no visible fastening , but always remained in position , about three inches
它 有 不 可见的 紧固 , 但 总是 剩余 在 位置 , 关于 三 英寸
[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] , [nɑ:t]
above the head , not
多于 这 头 , 不是

它没有明显的固定装置，但始终保持在头部上方约三英寸的位置，而不是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ɪg'zæktli] [ˈfaɪniŋ] [bʌt; bət] [ˈlu:miːnəs] .
exactly shining but luminous .
确切地 灼灼 但 发光的 :

闪耀夺目，光彩照人。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [naɪt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
At night they must be very effective — if there is any night in Heaven .
在 夜晚 他们 必须 是 非常 有效的 — 如果 那里 是 任何 夜晚 在 天堂 :

夜晚它们一定非常有效——如果天堂里真有夜晚的话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] .
I wish I had asked .
我 希望 我 有 问 :

我真希望当时问了。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hi:ps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk] .
I wish now that I had asked heaps of things I didn't ask .
我 希望 现在 那 我 有 问 堆积如山 的 事物 我 没有 问 :

我现在真希望当初问了好多我没问的问题。

[nekst] [taɪm] [aɪ][[æɪ; jəl] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][nekst] [taɪm] .
Next time I shall make a list ; but then there will be no next time .
下一个 时间 我 将 制作 一个 列表 ; 但 然后 那里 将要 是 不 下一个 时间 :

下次我一定要列个清单；但下次可能就没有了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [aɪ][[ʊd; jəd] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [gɔ:d] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [ˈtraɪfəlz] ;
Of course I don't mean that I should have troubled God about these trifles ;
的 课程 我 不 意思是 那 我 应该 有 麻烦 上帝 关于 这些 琐事 ;

当然，我的意思并不是说我应该为这些琐事去烦扰上帝；

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeɪndʒəlz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈevriwɜr] [ænd; ənd]
I should have found one of the young angels who were everywhere and
我 应该 有 成立 一 的 这 年轻的 天使 WHO 是 到处 和
[æskt] [hɪm; ɪm] ;
asked him ;
问 他 ;

我应该找到那些随处可见的年轻天使中的一个去问问他；

[ɔ:r] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfrendz] [hu:] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r]
or I should have sent for one of my friends who died in the War
或者 我 应该 有 发送 为了 一 的 我的 朋友们 WHO 死亡 在 这 战争
或者我应该把一位在战争中牺牲的朋友接过来.....

[ʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Should I ?
应该 我 ?

我应该吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɜrd]
I wonder if I should have dared
我 想知道 如果 我 应该 有 敢于
我不知道我当时是否应该那么做.....

[ˈmi:nwaɪl] [es ˈti:] . [ˈpi:tər] [weɪts] .
Meanwhile St . Peter waits .
同时 英石 . 彼得 等待 .
与此同时，圣彼得在等待。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?
你想要什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [kɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] .
I handed him my card with the name of the paper on it .
我 递交 他 我的 卡片 和 这 姓名 的 这 纸 在 它 .
我递给他一张名片，上面写着论文的名称。

" [gʌ:d] [pər'hæps] [wʊd] [grænt] [em ˈi:] [æŋ; ən] [ˈɪntərvju:] ?
" **God perhaps would grant me an interview ?**
" 上帝 也许 会 授予 我 一个 面试 ?
“上帝或许会给我一次面试机会？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
" **I was sent here for the purpose .**
" 我 曾是 发送 这里 为了 这 目的 .
“我被派到这里就是为了这个目的。”

" [es ˈti:] . [ˈpi:tər] [lʊkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sərˈpraɪzd] .
" **St . Peter looked more than surprised .**
" 英石 . 彼得 看起来 更多的 比 惊讶 .
圣彼得看起来非常惊讶。

" [maɪ] [ˈɛdɪtər] , " [aɪ] [sed] , " [siːmd] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] . "
" **My editor** , " **I said** , " **seemed confident that I should be admitted** . "
" 我的 编辑 , " 我 说 , " 似乎 自信的 那 我 应该 是 承认 . "
" 我的编辑,"我说,"似乎很有信心我应该被录取。"

" [huː] [ɪz][jɔː; jər] [ˈɛdɪtər] ? " [sed] [es ˈtiː] . [ˈpiːtər] .
" **Who is your editor ?** " **said St . Peter** .
" WHO 是 你的 编辑 ? " 说 英石 . 彼得 .
"你的编辑是谁?"圣彼得问道。

" [duː][wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "
" **Do we know him here ?** "
" 做 我们 知道 他 这里 ? "
"我们认识他吗?"

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I should doubt it** , " **I replied** .
" 我 应该 怀疑 它 , " 我 回复 .
"我对此表示怀疑,"我回答道。

" [wel] , [aɪl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [ɪˈregjələr] .
" **Well , I'll see ,** " **he said ,** " **but it's all very unusual and irregular** .
" 出色地 , 患病的 看 , " 他 说 , " 但 它是全部 非常 异常 和 不规律的 .
"嗯,我看看,"他说,"但这都是非常不寻常和不寻常的事情。"

[juːd] [ˈbetər] [tel] [jɔː; jər][ˈliːəunɪd][tuː; tə] [weɪt] .
You'd better tell your leonid to wait .
你会 更好的 告诉 你的 列昂尼德 到 等待 .
你最好告诉你的列昂尼德等着。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 204]**
" [页 -]
[第204页]

[hiː; hi] [ˈkɛrfəli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː][dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʃʌfəld]
He carefully locked the door again , with me just inside it , and shuffled
他 小心 已锁定 这 门 再次 , 和 我 只是 里面 它 , 和 洗牌
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他小心翼翼地再次锁上门,当时我还在门内,然后拖着脚步离开了。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪrɪteɪtɪd] .
He was clearly irritated .
他 曾是 清楚地 受刺激 .

他显然很恼火。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
After a while he returned .
后 一个 尽管 他 返回 .
过了一会儿,他回来了。

" [ɪts] [ˈveri] [səpˈpraɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][gɔːd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
" **It's very surprising ,** " **he said ,** " **but God will see you** .
" 它是 非常 奇怪 , " 他 说 , " 但 上帝 将要 看 你 .
"这很令人惊讶,"他说,"但上帝会看到你的。"

[hiː; hi] [siːmd] [kwart] [pliːzd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He seemed quite pleased about it .
他 似乎 相当 高兴 关于 它 .
他似乎对此相当满意。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['hevənz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
I don't know what Heaven's coming to .
我 不 知道 什么 天 未来 到 。

我不知道天堂最终会变成什么样。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪm] [ə'genst] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .
Personally , I'm against every kind of publicity .
亲自 , 我是 反对 每一个 种类 的 宣传 。

就我个人而言, 我反对任何形式的宣传。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [leɪd][baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] - [dɪ'saɪp(ə)][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənts][ɪn][maɪ]
The emphasis laid by a fellow - disciple on one or two unfortunate moments in my
这 强调 铺设 经过 一个 同伴 - 弟子 在 一 或者 二 不幸 时刻 在 我的
[oʊn] [laɪf][hæz; həz] [bɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə][em 'iː]['evər] [sɪns] .
own life has been a source of grief to me ever since .
自己的 生活 有 到过 一个 来源 的 悲伤 到 我 曾经 自从 。

一位同门师兄对我人生中一两个不幸时刻的过度关注, 从此成为我痛苦的根源。

[ðɪs] [wei] , [pliːz] ,
This way , please ,
这 方式 , 请 ,

请这边走。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [pər'mɪtɪd] ['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
and remember that the interview is permitted only on condition that no leading
和 记住 那 这 面试 是 允许 仅有的 在 状况 那 不 领导
['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] .
questions are asked .
问题 是 问 。

请记住, 只有在在提出诱导性问题的前提下, 才允许进行面试。

['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər]
Nothing as to the reason for the creation or anything like that , for
没有什么 作为 到 这 原因 为了 这 创建 或者 任何事物 喜欢 那 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)] .
example .
例子 。

例如, 完全没有说明创作原因或其他类似内容。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] ['mɪrli] ; [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
A quiet talk merely ; no excitement .
一个 安静的 讲话 仅仅 ; 不 激动 。

只是安静地聊聊天, 没什么激动人心的事。

" [haʊ] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
" **How I came into the Presence I cannot remember ; but suddenly I was with**
" 如何 我 来了 进入 这 在场 我 不能 记住 ; 但 突然 我 曾是 和
[gɔːd] , [dʒʌst] [ɑːr'selvz] .
God , just ourselves .
上帝 , 只是 我们自己 。

“我如何来到神面前, 我已经记不清了; 但突然间, 我就和神在一起了, 只有我们自己。”

[nɔːr][dɪd][aɪ] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .
Nor did I feel frightened .
也不 做过 我 感觉 害怕 。

我也不觉得害怕。

[bʌt; bət][es 'tiː] . ['piːtɜːz] ['wɔːrɪŋ] [ə'baʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em 'iː] .
But St . Peter's warning about leading questions made it difficult for me .
但 英石 . 彼得的 警告 关于 领导 问题 制成 它 难的 为了 我 。

但圣彼得关于不要提出诱导性问题的警告让我感到很困难。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk] ,
Of course those were what I wanted to ask ,
的 课程 那些 是 什么 我 通缉 到 问 ,
当然, 这些正是我想问的。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'nɔɪd] [maɪ]['editər] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [peɪd]
and I remember thinking how annoyed my editor would be that I had paid
和 我 记住 思维 如何 恼怒 我的 编辑 会 是 那 我 有 有薪酬的
[eni] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔ:rkɪ:pər] .
any attention to a doorkeeper .
任何 注意力 到 一个 门卫 .
我当时还以为我的编辑会因为我竟然会注意一个门卫而感到恼火呢。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɪntəvju:əz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['dɔ:rkɪ:pər] .
The whole business of interviewers is to be superior to doorkeepers .
这 所有的 商业 的 面试官 是 到 是 优越的 到 门卫 .
面试官的全部意义就在于要比门卫更胜一筹。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] ; [aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] ;
But then I am not a journalist ; I have quite a lot of sensitiveness ;
但 然后 我 是 不是 一个 记者 ; 我 有 相当 一个 很多 的 敏感性 ;
但我不是记者; 我比较敏感;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][dɪsɪ'gɑ:rd][ðə; ðɪ][oʊld] [seɪnt] , [hu:] , ['æftər]
and I could not bring myself to disregard the old saint , who , after
和 我 可以 不是 带来 我 到 漠视 这 老的 圣 , who , 后
我实在不忍心忽视那位老圣人, 他后来.....

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]
[第205页]

[ɔ:l] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
all , was only acting on instructions .
全部 , 曾是 仅有的 表演 在 指示 .
一切都只是奉命行事。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['terəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'heɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər]
It would be terrible to be allowed into Heaven and then behave in a vulgar
它 会 是 糟糕的 到 是 允许 进入 天堂 和 然后 表现 在 一个 庸俗
[wei] .
way .
方式 .
如果被允许进入天堂, 却行为粗俗, 那将是多么可怕啊。

['æftər] ['rækɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt][aɪ] [æskt] [gɑ:d] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt]
After racking my brains for a start I asked God if there was anything that
后 货架 我的 大脑 为了 一个 开始 我 问 上帝 如果 那里 曾是 任何事物 那
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'tɪkjələ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
was interesting Him in particular just at the moment .
曾是 有趣的 他 在 特别的 只是 在 这 片刻 .
我绞尽脑汁也想不出什么好主意, 于是向上帝祈祷, 问祂此刻是否有什么特别感兴趣的事情。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .
他笑了。

" [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] .
" As it happens , " He said , " there is .
" 作为 它 发生 , " 他 说 , " 那里 是 .
“碰巧,”他说, “确实有。”

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] ,
Only this morning I was looking down over London ,
仅有的 这 早晨 我 曾是 寻找 向下 超过 伦敦 ,
今天早上我还俯瞰过伦敦,

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [em ˈiː] [ɡreɪt] [ˈpleɪzər] .
and almost for the first time I noticed something that gave me great pleasure .
和 几乎 为了 这 第一的 时间 我 注意到 某物 那 给予 我 伟大的 乐趣 .
我几乎是第一次注意到一些让我感到非常快乐的事情。

[pəˈθetɪk] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪθɑːs] — —
Pathetic too , in a way ; but then there is so much pathos — —
可怜的 也 , 在 一个 方式 ; 但 然后 那里 是 所以 很多 感伤 — —
从某种意义上说, 也很悲哀; 但其中又充满了悲情——

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgaːdnz] .
" I noticed all the little gardens .
" 我 注意到 全部 这 小的 花园 .
我注意到了所有的小花园。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɡɑːdnəz] ;
I don't mean the gardens where there are gardeners ;
我 不 意思是 这 花园 在哪里 那里 是 园丁 ;
我指的不是有园丁的那种花园;

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˈtaɪni] [skwer] [ʃaːdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][ˈskwɑːləər] ,
I mean the tiny square yards among the stones and squalor ,
我 意思是 这 微小的 正方形 码 之中 这 石头 和 肮脏不堪 ,
我指的是石头缝隙和肮脏环境中的那小块方地。

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ðæt] [ˈlɪtərəli] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər][lɪv; laɪv]
with flowers and shrubs that literally fight for life and would never live
和 花朵 和 灌木 那 字面上地 斗争 为了 生活 和 会 绝不 居住
[æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlʌvɪŋli] [tendɪd] .
at all if they were not lovingly tended .
在 全部如果 他们 是 不是 深情地 倾向于 .
这里的花草灌木为了生存而奋力挣扎, 如果没有人精心照料, 它们根本无法存活。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrɑːkəri] , [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [puːl] ,
Sometimes there is a rockery , sometimes an attempt at a pool ,
有时 那里 是 一个 假山 , 有时 一个 试图 在 一个 水池 ,
有时这里会建假山, 有时会尝试建一个水池。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [bɑːksɪz] — [ðeɪ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈpleɪzər] [tuː] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and then the window - boxes — they give Me pleasure too , much more than
和 然后 这 窗户 - 盒子 — 他们 给 我 乐趣 也 , 很多 更多的 比
[kɔːrpəˈrei(ə)n][ɔːrnəˈment(ə)l] [ˈbedɪŋ] [ˈevər][kʊd; kəd] .
Corporation ornamental bedding ever could .
公司 装饰 寝具 曾经 可以 .
还有窗台上的花箱——它们也给我带来了快乐, 比公司生产的观赏性花卉要好得多。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgaːdnz] , " [hiː; hi] [sed] ,
Some of these little gardens , " He said ,
一些 的 这些 小的 花园 , " 他 说 ,
“这些小花园里的一些,”他说, “

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈbjuːti] [ˈɪntuː] [ˈʌɡli] [ˈpleɪsɪz] , [kɔːl] [terz]
" and the gallant struggle they make to bring beauty into ugly places , call tears
" 和 这 英勇 斗争 他们 制作 到 带来 美丽 进入 丑陋的 地方 , 称呼 眼泪
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] " ;
to the eyes " ;
到 这 眼睛 " ;
“他们为将美丽带入丑陋的地方而进行的英勇斗争, 令人热泪盈眶”;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] .

and I believe He meant it , for I watched Him .
和 我 相信 他 意思是 它 , 为了 我 观看 他 .

我相信祂是认真的，因为我亲眼见过祂。

" [ðə; ði] [pɔr] [soʊlz] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , " [ðə; ði] [pɔr] , [breɪv] [soʊlz] . "
" The poor souls , " He murmured , " the poor , brave souls . "
" 这 贫穷的 灵魂 , " 他 低声说道 , " 这 贫穷的 , 勇敢的 灵魂 . "

“可怜的人们，”他喃喃自语道，“可怜又勇敢的人们。”

" [ju:; jʊ] ['men(ə)nd] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n] ['kɑ:rpɪt] - ['bedɪŋ]
" You mentioned Corporation carpet - bedding
" 你 提及 公司 地毯 - 寝具

您提到了公司地毯垫

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[dʒʌst] [naʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
just now , Sir , " I said .
只是 现在 , 先生 , " 我 说 .

“刚才，先生，”我说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ɪŋɡlɪ] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər] ['ɪnfinətli] [mɔ:r] ['rekləs] [ænd; ənd]
" You must have noticed that English gardens are infinitely more reckless and
" 你 必须 有 注意到 那 英语 花园 是 无限地 更多的 鲁莽 和

['dʒɔɪfl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ?
joyful than they used to be ?
快乐 比 他们 用过的 到 是 ?

“你一定注意到了，英国花园比以前更加奔放、更加令人愉悦了吧？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [laɪk] , [sɜ:r] , [wen] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] ,
Of course , I don't know what flowers were like , Sir , when You began ,
的 课程 , 我 不 知道 什么 花朵 是 喜欢 , 先生 , 什么时候 你 开始 ,

当然，先生，我不知道您刚开始种植花的时候，花是什么样子。

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [si:z] [nu:] [və'raɪətɪz] [kʌm] [ɪntu:] ['bi:ɪŋ] — [mɔ:r] ['lʌvli] [dɛl'fɪniəm] , [mɔ:r]
but every year sees new varieties come into being — more lovely delphiniums , more
但 每一个 年 看到 新的 品种 来 进入 存在 — 更多的 迷人的 翠雀花 , 更多的

[ɪ'θɪriəl] ['kɑ:ləmbaɪn] , [mɔ:r] ['ɡlɔ:riəs] [t'ju:lɪps] ,
ethereal columbines , more glorious tulips ,
空灵的 耬斗菜 , 更多的 辉煌 郁金香 ,

但每年都会有新的品种出现——更美丽的飞燕草、更飘逸的耬斗菜、更绚丽的郁金香。

[mɔ:r] ['delɪkət] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] ['lævɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [z:r'beɪfəs]
more delicate daffodils , and every year more people lavish themselves on herbaceous
更多的 精美的 水仙花 , 和 每一个 年 更多的 人们 奢华的 他们自己 在 草本植物

['bɔ:rdərz][ænd; ənd][waɪld] ['ga:dnz] . "
borders and wild gardens . "
边界 和 荒野 花园 . "

更娇嫩的水仙花，而且每年都有越来越多的人斥巨资打造草本花坛和野生花园。

" [aɪ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] , " [sed] [gɑ:d] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][gɪv(ə)n][em 'i:]
" I have certainly noticed it , " said God , " and it has given Me
" 我 有 当然 注意到 它 , " 说 上帝 , " 和 它 有 给定 我

[ɪ'mens] [sætɪs'fæk(ə)n] .
immense satisfaction .
巨大 满意 .

“我当然注意到了，”上帝说，“这让我非常满意。”

[aɪ] [noʊ] [hu:] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [aɪ ˈti:] [tu:] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I know who is chiefly responsible for it too , " He added ,
我 知道 WHO 是 主要 负责任的 为了 它 也 , " 他 额外 ,
“我也知道谁是主要责任人,”他补充道。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ˈɑːnə-d] [hɪr] .
" and her name is very highly honoured here .
" 和 她 姓名 是 非常 高度 荣幸 这里 .
“她的名字在这里备受尊崇。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊk] [ʌp] .
" And then I woke up .
" 和 然后 我 觉醒 向上 .
然后我就醒了。

[hɪr] [aɪ ˈti:] [ˈendɪd] , [bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] : " [dɪr] [mɪs]
Here it ended , but at the foot of the page was written : " Dear Miss
这里 它 结束 , 但 在 这 脚 的 这 页 曾是 书面 : " 亲爱的 错过
[ˈstɜvli] ,
Staveley ,
斯塔夫利 ,
故事到此结束, 但在页脚写着: “亲爱的斯塔维利小姐,

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ˈhæznt] [bɔːrd] [juː; jʊ] .
I hope this hasn't bored you .
我 希望 这 还没有 无聊的 你 .
希望这没让你觉得无聊。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt]
I thought I should like you to know that I now and then have a thought
我 想法 我 应该 喜欢 你 到 知道 那 我 现在 和 然后 有 一个 想法
[bɪˈjɑːnd] [bʊk] [ˈselɪŋ] .
beyond book selling .
超过 书 销售 .
我想让你知道, 我偶尔也会有卖书以外的想法。

" [jɔːrɪz] [sɪnˈsɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,
“此致,

" [ˈpætrɪk] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] .
" Patrick St . Quentin .
" 帕特里克 英石 . 昆汀 .
“帕特里克·圣昆汀。

" [ˈpætrɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [wen] [ben] [left] .
" Patrick was in the shop that evening when Ben left .
" 帕特里克 曾是 在 这 店铺 那 晚上 什么时候 本 左边 .
“那天晚上本离开的时候, 帕特里克还在店里。”

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ɪkˈspektənt] .
He said nothing , but looked expectant .
他 说 没有什么 , 但 看起来 怀孕 .
他一言不发, 但神情充满期待。

" [gʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] , " [sed] [ben] ,
" Good night , Mr . St . Quentin , " said Ben ,
" 好的 夜晚 , 先生 . 英石 . 昆汀 , " 说 本 ,
“晚安, 圣昆廷先生,”本说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
holding out her hand .
保持 出去 她 手 .

她伸出手。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [nɪˈɡlekt]
" But really I ought to be cross with you because you made me neglect
" 但 真的 我 应该 到 是 又 和 你 因为 你 制成 我 忽视
[maɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] .
my work for over an hour .
我的 工作 为了 超过 一个 小时 .

“但我真的应该生你的气，因为你害我耽误了工作一个多小时。”

" [ˈpætrɪk] [ɡləʊd] .
" Patrick glowed .
" 帕特里克 发光 .

帕特里克容光焕发。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [nuː] [ɡɑːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" You have given me a totally new God , " she said ,
" 你 有 给定 我 一个 完全 新的 上帝 , " 她 说 ,
"你给了我一个全新的神,"她说。

" [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" and I'm going home to think about Him .
" 和 我是 去 家 到 思考 关于 他 .
"我要回家好好想想他。"

[ɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ɡaɪ] [droʊv] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈbenz] [ˈɑːfɪs] .
Guy drove straight from the station to Ben's office .
盖伊 驾驶 直的 从 这 车站 到 本的 办公室 .
盖伊直接从车站开车去了本的办公室。

[laɪk] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [brɑːnzd] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈsoʊldʒər]
Like Cecil , he , too , was bronzed and hard and the typical soldier
喜欢 塞西尔 , 他 , 也 , 曾是 古铜色 和 难的 和 这 典型的 士兵
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [trɪm] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
with his little trim moustache ,
和 他的 小的 修剪 胡子 ,
和塞西尔一样，他也皮肤黝黑，身材魁梧，留着修剪整齐的小胡子，是典型的士兵形象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈwɜːrɪd] .
but he looked worried .
但 他 看起来 担心 .

但他看起来很担忧。

[hi:; hi] [ɪmˈbreɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdəɾ] .
" **He embraced her with ardour** .

" 他 拥抱 她 和 热情 .

他热情地拥抱了她。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're very pretty** , " **he said** .

" 你是 非常 漂亮的 , " 他 说 .

“你很漂亮,”他说。

" [ɑɪ'd] [fəɾ'gɑ:tn] . " **I'd forgotten** .

" ID 被遗忘的 . "

“我忘了。”

" [ˈnɑ:nsens] , " [sed] [ben] .
" **Nonsense** , " **said Ben** .

" 废话 , " 说 本 .

“胡说,”本说道。

" [aɪm][ə; eɪ] - [ˈkeɪpəb(ə)] [ˈwʊmən] - ; [noʊ] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd][noʊ] [les] .
" **I'm a 'capable woman ' ; no more and no less** .

" 我是 一个 - 有能力的 女士 - ; 不 更多的 和 不 较少的 .

“我是一个‘能干的女人’; 不多也不少。”

" [hi:; hi] [held] [ɜ:ɾ; əɾ][æɾ; əɾ][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
" **He held er at arm's length** .

" 他 握住 呃 在 武器 长度 .

他与她保持着手臂的距离。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [əˈtræktɪv] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're very attractive** , " **he said** .

" 你是 非常 吸引人的 , " 他 说 .

“你非常漂亮,”他说。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈmæɪɪd] . " **I can't think why you're not married** .

" 我 不能 思考 为什么 你是 不是 已婚 . "

“我实在想不明白你为什么还没结婚。”

" [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][wʌn] [ˈri:z(ə)n] , " [sed] [ben] .
" **I've given you one reason** , " **said Ben** .

" 我已经 给定 你 一 原因 , " 说 本 .

“我已经给了你一个理由,”本说道。

" - [ˈkeɪpəb(ə)] [ˈwɪmɪn] - [rɪˈmeɪn] [ˈfri:] . " **'Capable women ' remain free** .

" - 有能力的 女性 - 保持 自由的 . "

“有能力的女性仍然享有自由。”

" [ˈevri] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] , " [sed] [gai] .
" **Every woman should be married** , " **said Guy** .

" 每一个 女士 应该 是 已婚 , " 说 盖伊 .

“每个女人都应该结婚,”盖伊说。

" [ɪˈspeʃəli] [ˈmeləni] , " [sed] [ben] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Especially Melanie** , " **said Ben** , **laughing** .

" 尤其 梅兰妮 , " 说 本 , 笑 .

“尤其是梅兰妮,”本笑着说。

[bʌt; bət] [gai] [dɪd][nɑ:t] [læf] .
" **But Guy did not laugh** .

" 但 盖伊 做过 不是 笑 .

但盖伊没有笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
" **His face clouded** .
" 他的 脸 阴天 ；

他脸色阴沉下来。

" [oʊ] , [maɪ][hæt] !
" **Oh , my hat !**
" 哦 , 我的 帽子 ！

“哦，我的帽子！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ；

他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" **That's what I came to talk to you about** .
" 那就是 什么 我 来了 到 讲话 到 你 关于 ；

“这就是我来跟你谈的事情。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [hoʊm] ['iːv(ə)n] .
Before I went home even .
前 我 去 家 甚至 ；

甚至在我回家之前。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ? "
By the way , how is the governor ? "
经过 这 方式 , 如何 是 这 州长 ？ "

对了，州长最近怎么样？

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ben] .
" **Just the same ,** " **said Ben** .
" 只是 这 相同的 , " 说 本 ；

“还是一样，”本说道。

" [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['berɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kə'læmitɪz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] , [æz; əz] ['sʌmbəːdi]
" **His capacity for bearing other people's calamities with fortitude , as somebody**
" 他的 容量 为了 轴承 其他 人们的 灾难 和 坚韧 , 作为 某人

[sed] , [di'veləps] ['evri] [deɪ] .
said , develops every day .
说 , 发展 每一个 天 ；

正如有人所说，他承受他人灾难的坚韧能力与日俱增。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 209]**
" [页 -]

[第209页]

" [ænd; ænd][ðə; ði] [step] ?
" **And the step ?**
" 和 这 步 ？

“那么，下一步是什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ；

他问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ben] ; " [juːl] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
" **Oh , she's all right ,** " **said Ben ;** " **you'll like her** . "
" 哦 , 她是 全部 正确的 , " 说 本 ； " 你会 喜欢 她 ； "

“哦，她还不错，”本说，“你会喜欢她的。”

[nʊʊ] , [aɪv] — [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ben] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] . " **No , I've — well , the fact is , Ben , my dear , I'm engaged .** "
不 , 我已经 — 出色地 , 这 事实 是 , 本 , 我的 亲爱的 , 我是 已订婚的 . "

不, 我——好吧, 事实是, 本, 亲爱的, 我已经订婚了。

" [aɪ] [nʊʊ] [ðæt] , " [sed] [ben] .
" **I know that ,** " **said Ben .**
" 我 知道 那 , " 说 本 .

“我知道,”本说道。

" [ju:v] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
" **You've been engaged for years .**
" 你已经 到过 已订婚的 为了 年 .

你们已经订婚好几年了。

[dəʊnt] ['meləni]
Don't Melanie
不 梅兰妮

别这样, 梅兰妮

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dəʊnt][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pəʊstmən] ? "
and I live together , and don't I see her watching for the postman ? "
和 我 居住 一起 , 和 不 我 看 她 观看 为了 这 邮差 ? "

我和她住在一起, 难道我没看到她在等邮递员吗?

" [oʊ] , [kʌt] [ðæt] [aʊt] , " [sed] [gai] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
" **Oh , cut that out ,** " **said Guy , with a groan .**
" 哦 , 切 那 出去 , " 说 盖伊 , 和 一个 呻吟 .

“哦, 别这样了,”盖伊呻吟着说。

" [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ] [mi:n] .
" **That's not the engagement I mean .**
" 那就是 不是 这 订婚 我 意思是 .

“我指的不是那种参与。”

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] , ['sʌmwʌn] [aɪ][met][ɑ:n][ðə; ði] [bəʊt] . "
I'm engaged to someone else , someone I met on the boat . "
我是 已订婚的 到 某人 别的 , 某人 我 遇见 在 这 船 . "

我已经和别人订婚了, 他是我在船上认识的。

" [maɪ] [dɪr] [gai] , " [sed] [ben] , " [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] . "
" **My dear Guy ,** " **said Ben ,** " **this is awful .** "
" 我的 亲爱的 盖伊 , " 说 本 , " 这 是 可怕 . "

“我亲爱的盖伊,”本说, “这太糟糕了。”

" [dəʊnt][aɪ] [nʊʊ] [aɪ'ti:] ? " [sed] [gai] .
" **Don't I know it ?** " **said Guy .**
" 不 我 知道 它 ? " 说 盖伊 .

“难道我不知道吗?”盖伊说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [fɔ:r; fər] ['meləni] , " [sed] [ben] .
" **But I mean for Melanie ,** " **said Ben .**
" 但 我 意思是 为了 梅兰妮 , " 说 本 .

“但我指的是梅兰妮,”本说道。

" [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , " [sed] [gai] .
" **For both of us ,** " **said Guy .**
" 为了 两个都 的 我们 , " 说 盖伊 .

“对我们俩来说都是如此,”盖伊说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [breɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [nu:] [ə'fer] ?
" **Can't you break off the new affair ?**
" 不能 你 休息 离开 这 新的 事务 ？

你不能结束这段新婚外情吗？

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 ；

本问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , " [sed] [gai] .
" **I suppose I could if I wanted to , " said Guy** .
" 我 认为 我 可以 如果 我 通缉 到 ， " 说 盖伊 ；

“我想如果我想的话，我应该可以做到，”盖伊说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
" **But I don't** .
" 但 我 不 ；

但我没有。

[aɪm] ['pɔ:ti] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
I'm potty about her .
我是 便壶 关于 她 ；

我太爱她了。

[ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [mis'teɪk] .
The other thing was a ghastly mistake .
这 其他 事物 曾是 一个 阴森 错误 ；

另一件事则是一个可怕的错误。

[fʊrli] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
Surely , " he went on ,
一定 ， " 他 去 在 ，

“当然，”他继续说道， “

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [mis'teɪk] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [ðæn; ðən][gəʊ]
" **you would rather I discovered the mistake while there was yet time than go**
" 你 会 相当 我 发现 这 错误 尽管 那里 曾是 然而 时间 比 去
[ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ru:ɪn][bəʊθ][ʌʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ?
on with it and ruin both our lives ?
在 和 它 和 废墟 两个都 我们的 生活 ？

“你宁愿我在还有时间的时候发现错误，也不愿我继续犯错，毁了我们两个人的生活吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['nɔ:v(ə)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
I know it sounds like a novel , but you know what I mean . "
我 知道 它 声音 喜欢 一个 小说 ， 但 你 知道 什么 我 意思是 ； "

我知道这听起来像小说情节，但你知道我的意思。

" [jes] , " [sed] [ben] , " [aɪ] [kwat] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" **Yes , " said Ben , " I quite agree with that** .
" 是的 ， " 说 本 ， " 我 相当 同意 和 那 ；

“是的，”本说，“我完全同意。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [fʊr] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] ?
But I wonder if it hasn't been too quick for you to be sure about yourself ?
但 我 想知道 如果 它 还没有 到过 也 快的 为了 你 到 是 当然 关于 你自己 ？

但我怀疑，你是不是太快就对自己充满信心了？

[ju:v] [noʊn] [wʌn][gɜ:rl][faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [wi:ks] . "
You've known one girl five years and the other less than five weeks . "
你已经 已知 一 女孩 五 年 和 这 其他 较少的 比 五 周 ； "

你认识其中一个女孩五年了，认识另一个女孩还不到五个星期。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] [gai] .
" **That's true** , " **said Guy** .
" 那就是 真的 , " 说 盖伊 .

“没错,”盖伊说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [taɪm] [mi:nz] [mʌt] .
" **But I don't think time means much** .
" 但 我 不 思考 时间 方法 很多 .

但我认为时间意义不大。

[wʌt] [ə'baʊt] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ? "
What about love at first sight ? "
什么 关于 爱 在 第一的 视线 ? "

那一见钟情呢？

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ben] .
" **I know** , " **said Ben** .
" 我 知道 , " 说 本 .

“我知道,”本说道。

" [bʌt; bət]['laɪnər] [lʌv] — [ɪ'speʃəli] ['ɪndiən] ['laɪnər] [lʌv] — [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
" **But liner love — especially Indian liner love — is supposed to be**
" 但 衬垫 爱 — 尤其 印度 衬垫 爱 — 是 据称 到 是
[pər'tɪkjələrli] [ˌmɪs'li:dɪŋ] . "
particularly misleading . "
特别 误导性的 . "

“但是，邮轮上的爱情——尤其是印度邮轮上的爱情——据说特别容易误导人。”

" [ðɪs] ['ɪznt] , " [sed] [gai] ['fɜ:rmli] .
" **This isn't** , " **said Guy firmly** .
" 这 不是 , " 说 盖伊 牢牢 .

“不是这样的,”盖伊坚定地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [gʊdz] .
" **This is the goods** .
" 这 是 这 商品 .

这就是货物。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'pʌlsɪv] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][æn; ən] [æs] ;
I may be impulsive , " **he went on** , " **but I'm not an ass** ;
我 可能 是 冲动 , " 他 去 在 , " 但 我是 不是 一个 屁股 ;

“我可能比较冲动,”他继续说道,“但我不是个傻瓜;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] .
at any rate I'm not a silly ass .
在 任何 速度 我是 不是 一个 愚蠢的 屁股 .

总之，我可不是个傻瓜。

[aɪv] [kept] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,
I've kept my eyes open ,
我已经 保留 我的 眼睛 打开 ,

我一直睁大眼睛，

[ænd; ænd] [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evri] ['mæɪɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:n] ['æftər][ə; eɪ] ['veri]
and I'll bet you that for every marriage that has gone wrong after a very
和 患病的 赌注 你 那 为了 每一个 婚姻 那 有 已消失 错误的 后 一个 非常
[ɔ:rt] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ][kæən; kən] [fʊʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] ['i:kwəli] [rɔ:n] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:n]
short engagement I can show you two that have gone equally wrong after a long
短的 订婚 我 能 展示 你 二 那 有 已消失 同样地 错误的 后 一个 长的
[wʌŋ] . "
one . "
— " "

我敢打赌，每出现一对订婚时间很短就失败的婚姻，我都能给你找出两对订婚时间很长但最终同样失败的婚姻。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɪk'si:diŋli] ['prɑ:bəb(ə)] , " [sed]
" **I think that's exceedingly probable** , " **said**
" 我 思考 那就是 非常 可能 , " 说
" 我认为这极有可能,"他说。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[ben] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
Ben , with a sigh .
本 ; 和 一个 叹 ;
本叹了口气。

" [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eni] [les] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]
" **What I am thinking is not that you are any less likely to be happy with**
" 什么 我 是 思维 是 不是 那 你 是 任何 较少的 可能 到 是 快乐的 和
[jʊr; jər] [nu:] [gɜ:rl][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['meləni] ;
your new girl than with Melanie ;
你的 新的 女孩 比 和 梅兰妮 ;
"我的想法并不是说你和新女友相处的幸福程度会比和梅兰妮相处的幸福程度低；

[aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] ['meləni] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
I am thinking of Melanie herself and what is to be done about her .
我 是 思维 的 梅兰妮 她自己 和 什么 是 到 是 完毕 关于 她 ;
我想到的是梅兰妮本人，以及该如何处置她。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ?
What do you mean to do ?
什么 做 你 意思是 到 做 ?
你打算怎么做？

[ʃi:z] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ; ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She's expecting you to - day ; looking forward to it .
她是 期待 你 到 - 天 ; 寻找 向前 到 它 ;
她今天在等你，很期待你的到来。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? "
What do you mean to do ? "
什么 做 你 意思是 到 做 ? "
你打算怎么做？

" [wel] , " [sed] [gai] , " [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
" **Well , " said Guy , " that's just it .**
" 出色地 , " 说 盖伊 , " 那就是 只是 它 ;
"嗯,"盖伊说，“就是这样。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [help][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .
I was wondering if you would help me , if you would explain .
我 曾是 好奇 如果 你 会 帮助 我 , 如果 你 会 解释 ;
我想问问你是否愿意帮帮我，是否愿意解释一下。

" [ben] [læft] ['bɪtərli] .
" **Ben laughed bitterly .**
" 本 笑了 苦涩地 ;
本苦笑了一下。

" [em 'i:] [ə'gen] !
" **Me again !**
" 我 再次 !
又是我！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" - [ɔːlweɪz] [gʊʊ][tuː; tə][ben] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mes] ！ -
" ' **Always go to Ben when you're in a mess !** '
" - 总是 去 到 本 什么时候 你是 在 一个 混乱 ！ -

“遇到麻烦的时候，一定要去找本！”

[hæz; hæz][ðə; ði][ˈlaɪnər][gɜːrɪ][gɑːt] [ˈeni] [ˈmʌni] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
Has the liner girl got any money ? " **she asked** .
有 这 衬垫 女孩 得到 任何 钱 ？ " 她 问 .

“那个轮渡女郎有钱吗？”她问道。

" [ˈmʌni] ！
" **Money** ！
" 钱 ！

“钱！”

[wɒts] [ˈmʌni] ？ " [sed] [gai] .
What's money ? " **said Guy** .
是什么 钱 ？ " 说 盖伊 .

“钱是什么？”盖伊问道。

" [dəʊnt][biː; bi][ˈskwɑːlɪd] . "
" **Don't be squalid** . "
" 不 是 肮脏的 . "
" 不要衣着邋遢。 "

“不要衣着邋遢。”

" [ˈmelənɪz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] , " [sed] [ben] .
" **Melanie's two hundred a year might be very useful ,** " **said Ben** .
梅兰妮的 二 百 一个 年 可能 是 非常 有用 , " 说 本 .

“梅兰妮每年两百块钱或许很有用，”本说道。

" [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] , " [sed] [gai] .
" **You're too late ,** " **said Guy** .
" 你是 也 晚的 , " 说 盖伊 .

“你来晚了，”盖伊说。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][əbˈsɜːrɪd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
He pulled at his absurd moustache .
他 拉 在 他的 荒诞 胡子 .

他拽了拽自己那滑稽的胡子。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbreɪkɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈmeləni] [ˈtæktfəli] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ]
" **But if you wouldn't mind breaking it to Melanie tactfully , and letting**
" 但 如果 你 不会 头脑 打破 它 到 梅兰妮 委婉地 , 和 出租

[hɜːr; hər] [daʊn] [ˈdʒentli] ,
her down gently ,
她 向下 轻轻地 ,

“但是，如果你不介意委婉地告诉梅兰妮这个消息，委婉地拒绝她的话，

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] .
you'd be a brick .
你会 是 一个 砖 .

你会变成一块砖头。

[ænd; ənd][aɪm] [fɔr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː] [ˈbetər] .
And I'm sure you could ; no one could do it better .
和 我是 当然 你 可以 ; 不 一 可以 做 它 更好的 .

我相信你肯定能做到；没有人能比你做得更好。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒʊəv] !
And , by Jove !
和 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ju:; jʊ] ['ædvɜ:taɪz] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] [tu:] — - [də'mestɪk] ['prɔ:bləms] . -
you advertise to do it too — ' Domestic Problems . ' !
你 广告 到 做 它 也 — - 国内的 问题 . -

你们也做广告宣传这项服务——“家庭问题”。

[naʊ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , [ɔ:l] ['lðə] [də'mestɪk] ['prɔ:bləms][ɑ:r; ə] - ['ɔ:lsʊ]['rænz] . -
Now compared with this one , all other domestic problems are ' also rans . ' !
现在 比较的 和 这 一 , 全部 其他 国内的 问题 是 - 还 兰斯 . -

与这个问题相比，其他所有国内问题都显得“微不足道”。

[bi; bi][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ben] , [ænd; ənd] [smu:ð] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['meləni] .
Be a darling , Ben , and smooth things with Melanie .
是 一个 亲爱的 , 本 , 和 光滑的 事物 和 梅兰妮 .

亲爱的本，好好跟梅兰妮沟通一下。

['æftə] [ɔ:l] , [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ʃi:; ji] [noʊz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mætə] [maɪndz]['ɔ:f(ə)n]
After all , she's not a child ; she knows that in this kind of matter minds often
后 全部 , 她是 不是 一个 孩子 ; 她 知道 那 在 这 种类 的 事情 思想 经常
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

毕竟，她不是小孩子；她知道在这种情况下，人的想法往往会改变。

" [,pi: 'dʒi:] - ['dʒi:]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" [aɪ] [noʊ] ['meləni] ['prɪti] [wel] , " [sed] [ben] ,
" I know Melanie pretty well , " said Ben ,
" 我 知道 梅兰妮 漂亮的 出色地 , " 说 本 ,

“我跟梅兰妮很熟，”本说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪ] [mis'teɪk] .
" and I should guess you're making a very foolish mistake .
" 和 我 应该 猜测 你是 制作 一个 非常 愚蠢 错误 .

我猜你犯了一个非常愚蠢的错误。

[ʃi:; ji] [meɪ] [lʊk] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][hɜ:r; hə] [sleɪv] ,
She may look bored and take too little trouble to make you her slave ,
她 可能 看 无聊的 和 拿 也 小的 麻烦 到 制作 你 她 奴隶 ,
她可能看起来很无聊，而且不太愿意费心让你成为她的奴隶，

[bʌt; bət] [ʃi:z] [tru:] [æz; əz] [sti:l]
but she's true as steel
但 她是 真的 作为 钢

但她忠诚如钢。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ʃi:; ji][kæən; kən][bi; bi] .
and she's as fond of you as she can be .
和 她是 作为 喜爱 的 你 作为 她 能 是 .

她对你充满了喜爱之情。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə] [θɪŋ] , [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [ə'mju:zɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] ,
And another thing , she's always amusing ; and from what I know of life ,
和 其他 事物 , 她是 总是 有趣 ; 和 从 什么 我 知道 的 生活 ,
还有一点，她总是很风趣；而且就我所知，

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈhu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈmju:zɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlaɪtli] [tɜ:rnd] [daʊn] .
a girl who is always amusing is not to be lightly turned down .
 一个 女孩 WHO 是 总是 有趣 是 不是 到 是 轻轻 转向 向下 .
 一个总是能逗人开心的女孩，不应该轻易被拒绝。

[aɪ 'ti:] ['iznt] [fer] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ə'gen] [fɜ:rst]

It isn't fair to break a long engagement like this , without seeing her again first

它 不是 公平的 到 休息 一个 长的 订婚 喜欢 这 , 没有 看到 她 再次 第一的

.”

.”

.”

.”

在没有再次见到她之前就解除这么久的婚约，这不公平。

" [ʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [sed] [gai] , " [en'geɪdʒmənts] [ɑ:r; ə] ['bi:ɪŋ] ['brʊʊkən] ['evrɪ] [deɪ] ; [waɪ]
" Oh , as to that , " said Guy , " engagements are being broken every day ; why
" 哦 , 作为 到 那 , " 说 盖伊 , " 订婚 是 存在 破碎的 每一个 天 ; 为什么
 [nɑ:t]['aʊəz] ?
not ours ?
不是 我们的 ?

“哦，至于那件事，”盖伊说，“每天都有订婚被取消；为什么我们的婚约不能取消呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
You will help me , won't you ?
 你 将要 帮助 我 , 惯于 你 ?

你会帮我的, 对吗?

" [ben] [stʊd] [ʌp] .
 " Ben stood up .
 " 本 站立 向上 .

本站了起来。

" [naʊ] , [gai] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [aɪ] [wəʊnt] .
" **No** , **Guy** , " **she said** , " **I won't** .
" 不 , 盖伊 , " 她 说 , " 我 惯于 .

“不，盖伊，”她说，“我不会。”

[na:t] [laɪk] [ðæt] , ['eniweɪ] .

Not like that , anyway .
不是 喜欢 那 , 反正 .

反正不是那样。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wen] [ˈpiːp(ə)] [æsk][em ˈiː][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [aɪ][kəmˈplaɪ] .

Usually when people ask me to do things I comply .
通常 什么时候 人们 问 我 到 做 事物 我 遵守 .

通常情况下 当别人要求我做某事时 我都会照做

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
But not if I don't believe I ought to .
 但 不是 如果 我 不 相信 我 应该 到 .
 但如果我不认为自己应该这样做, 我就不会这样做。
 [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [aɪ][eɪ 'em][ʼsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ə'loʊn] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]ʼpɜ:rs(ə)n][tu:; tə]
In your case I am certain that you , and you alone , are the person to

在 你的 案件 我 是 肯定 那 你 ， 和 你 独自の ， 是 这 人 到
[Ik'splein] .
explain .
解释 .

就你的情况而言，我确信只有你能解释清楚。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː bi] [ˈveri] [ˈkəʊədli] [nɑ:t][tuː; tə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑ:r; ə][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd]
It would be very cowardly not to , and you are a soldier and
它 会 是 非常 胆小 不是 到 , 和 你 是 一个 士兵 和
[ˈðerfɔːr] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] .
therefore not a coward .
所以 不是 一个 懦夫 .

不这样做是非常懦弱的，而你是一名军人，因此你不是懦夫。

[juː; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ˈmeləni] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hə] [jɔːr'self] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
You owe it to Melanie to tell her yourself , face to face ;
你 欠 它 到 梅兰妮 到 告诉 她 你自己 , 脸 到 脸 ;
你应该亲自当面告诉梅兰妮这个名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ][duː][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
and the sooner you do it , the better .
和 这 很快 你 做 它 , 这 更好的 .
而且越早做越好。

[ðæts] [maɪ][læst] [wɜːrd] . "
That's my last word . "
那就是 我的 最后的 单词 . "

这是我的最后一句话。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈselfɪ] , " [sed] [gai] .
" I think you're very selfish , " said Guy .
" 我 思考 你是 非常 自私 , " 说 盖伊 .

“我觉得你很自私，”盖伊说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ben] .
" I can't help what you think , " said Ben .
" 我 不能 帮助 什么 你 思考 , " 说 本 .

“我无法左右你的想法，”本说道。

" [ðæts] [maɪ][læst] [wɜːrd] .
" That's my last word .
" 那就是 我的 最后的 单词 .

这是我的最后一句话。

[ʃi:l] [biː bi][æt; ət] [hoʊm] [ˈæftər] [faɪv] .
She'll be at home after five .
壳 是 在 家 后 五 .

她五点以后就到家了。

[aɪ] [ʃænt] [get] [bæk] [tɪl] [ˈsev(ə)n][ɔːr][ˈleɪtər] .
I shan't get back till seven or later .
我 不会 得到 后退 直到 七 或者 之后 .

我七点或更晚才能回去。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
And now I must earn my living .
和 现在 我 必须 赚 我的 活的 .

现在我必须谋生了。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

[第213页]

[gai] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ,
Guy went off like a bear ,
盖伊 去 离开 喜欢 一个 熊 ,

盖伊像熊一样狂奔了，

[ænd; ənd][ben] [spent] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['melənɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'plɔ:ɪŋ]
and Ben spent a wretched day thinking about Melanie's misery and deploring
和 本 花费 一个 可怜 天 思维 关于 梅兰妮的 苦难 和 痛惜
[ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] .
the fickleness of men and Staveleys .
这 反复无常 的 男人 和 斯塔夫利 .

本度过了糟糕的一天，他想着梅兰妮的悲惨遭遇，哀叹男人和斯塔维利家族的反复无常。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:ɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [wen] [ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] ['ɔ:bri] [wɔ:k] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] ['meləni]
She was therefore the more rejoiced when on reaching Aubrey Walk she heard Melanie
她 曾是 所以 这 更多的 欣喜若狂 什么时候 在 到达 奥布里 走 她 听到 梅兰妮
[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hæ] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:ɪ; hæ] [ə'reɪ] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:ɪ; hæ] [best] ,
singing in her room and found her arraying herself in her best ,
歌唱 在 她 房间 和 成立 她 排列 她自己 在 她 最好的 ,
因此，当她到达奥布里步道时，听到梅兰妮在房间里唱歌，并发现她正在穿戴自己最好的衣服，她感到更加高兴了。
[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [gai] [ænd; ənd]['gɒʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
preparatory to dining with Guy and going to the play .
预备 到 用餐 和 盖伊 和 去 到 这 玩 .

为与盖伊共进晚餐和观看戏剧做准备。

[ben] [ɪk'sprest] [noʊ] [sə'praɪz] .
Ben expressed no surprise .
本 表达 不 惊喜 .
本表示并不感到意外。

" [haʊ] [dɪd] [gai] [straɪk] [ju:; jʊ] ?
" **How did Guy strike you ?**
" 如何 做过 盖伊 罢工 你 ?
“盖伊是怎么打你的？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **she asked , after a while** .
" 她 问 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她问道。

" [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [si:md] ['ɔ:flɪ] ['glu:mi] , " [sed] ['meləni] .
" **At first he seemed awfully gloomy ,** " **said Melanie** .
" 在 第一的 他 似乎 非常 阴沉 , " 说 梅兰妮 .
“起初他看起来非常忧郁，”梅兰妮说。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] .
" **He didn't even seem to want to kiss me** .
" 他 没有 甚至 似乎 到 想 到 吻 我 .
“他似乎甚至都不想吻我。”

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][gɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [self] [ə'gen] , ['oʊnli] [mɔ:ɪ] [soʊ] ,
But after a little while he got quite like his old self again , only more so ,
但 后 一个 小的 尽管 他 得到 相当 喜欢 他的 老的 自己 再次 , 仅有的 更多的 所以 ,
但过了一会，他又恢复了以前的样子，甚至比以前更甚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['wedɪŋ]
and was the nicest thing on earth , and he wants the wedding
和 曾是 这 最友善的 事物 在 地球 , 和 他 想要 这 婚礼
[də'rektli; da'rektli] .
directly :
直接地 .

这是世界上最美好的事情，他希望婚礼能尽快举行。

[ðɪs] [wi:k] [ɪf] ['pa:səb(ə)l] , [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [əb'sɜ:rd] .
This week if possible , he said ; but of course that's absurd .
这 星期 如果 可能的 , 他 说 ; 但 的 课程 那就是 荒诞 .
他说，如果可能的话，这周就可以；但这当然是荒谬的。

" [æ̩t; ət] [ð̩æt̩] [ˈmoʊmənt̩] [ˈgaɪz̩] [ˈtæksɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp] [ð̩ə; ð̩] [sterz] ,
" **At that moment Guy's taxi was heard and he came bounding up the stairs** ,
" 在 那 片刻 伙计们 出租车 曾是 听到 和 他 来了 边界 向上 这 楼梯 ,
" "就在此时，盖伊的出租车响了起来，他飞快地跑上楼梯。"

[waɪl] [ˈmeləni] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt̩] [hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət̩] .
while Melanie retired to complete her toilet .
尽管 梅兰妮 退休 到 完全的 她 洗手间 .
梅兰妮则回去完成她的厕所装修工作。

[hiː; hi] [pʊt̩] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz̩] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps̩] [æz; əz] [hiː; hi] [met̩] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər̩] .
He put his fingers on his lips as he met his sister .
他 放 他的 手指 在 他的 嘴唇 作为 他 遇见 他的 姐姐 .
他见到妹妹时，把手指放在嘴唇上。

" [nɑːt̩] [ə; eɪ] [wɜːrd̩] , " [hiː; hi] [sed̩] .
" **Not a word** , " **he said** .
" 不是 一个 单词 , " 他 说 .
" "一句话也没说,"他说。

" [ɪts̩] [ɔːl] [raɪt̩] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .
" "没关系。

[ð̩æt̩] [ˈʌðər̩] [əˈfer̩] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk̩] .
That other affair was a mistake .
那 其他 事务 曾是 一个 错误 .
那件事是个错误。

[ð̩oʊz̩] [ˈɪndiən] [ˈlaɪnəz̩] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Those Indian liners , **you know** .
那些 印度 衬垫 , 你 知道 .
你知道，就是那些印度远洋客轮。

[ð̩æt̩] [ˈpraʊvɜːrb] [əˈbaʊt̩] [ˈbiːɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ð̩ə; ð̩] [oʊld̩] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [saʊnd̩] [wʌŋ] , [ænd; ɐnd]
That proverb about being off with the old love is a very sound one , **and**
那 谚语 关于 存在 离开 和 这 老的 爱 是 一个 非常 声音 一 , 和
那句关于与旧爱分手的谚语很有道理，

[ɔːlmoʊst̩] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [aɪ] [sɔː] [mel] [əˈgen] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ˈdɪdnt̩] [wɑːnt̩] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ð̩ə; ð̩]
almost directly I saw Mel again I knew I didn't want to be on with the
几乎 直接地 我 锯 梅尔 再次 我 知道 我 没有 想 到 是 在 和 这
[nuː] . "
new . "
新的 . "

我几乎立刻又见到了梅尔，我知道我不想继续和新人在一起。
" [hæv; həv] [juː; jʊ] [toʊld̩] [ð̩ə; ð̩] [nuː] ?
" **Have you told the new** ?
" 有 你 讲述 这 新的 ?
你告诉新来的了吗？

" [ben] [æskt̩] .
" **Ben asked** .
" 本 问 .
本问道。

" [nɑ:t] [jet] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not yet** , " **he said** .
" 不是 然而 , " 他 说 .

“还没有，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] — —
" **I was wondering if you** — —
" 我 曾是 好奇 如果 你 — —

我想知道你是否——

" [ben] [dru:] [bæk] .
" **Ben drew back** .
" 本 画 后退 .

本退缩了。

" [nɑ:t][aɪ] !
" **Not I** !
" 不是 我 !

“不是我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[gai] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈrɔ:z] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] ['læftər] .
Guy burst into roars of triumphant laughter .
盖伊 爆裂 进入 咆哮 的 凯 笑声 .

盖伊爆发出胜利的狂笑。

" [ju:; jʊ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] !
" **You bought it** !
" 你 买 它 !

你买下了！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə'gen] .
" **he cried , and roared again** .
" 他 哭 , 和 咆哮 再次 .

他喊了一声，然后又咆哮起来。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **What I was going to say , " he went on ,**
" 什么 我 曾是 去 到 说 , " 他 去 在 ,

“我本来想说的是，”他继续说道， “

" [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] — [pəʊst] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **was that I was wondering if you would — post this letter to her** .
" 曾是 那 我 曾是 好奇 如果 你 会 — 邮政 这 信 到 她 .

“我当时想问的是，你是否愿意——把这封信寄给她。”

[aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][ə; eɪ][stæmp] .
I haven't got a stamp .
我 还没有 得到 一个 邮票 .

我没有邮票。

" [ben] [θru:] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mæstərli] ['ækjərəsi] , [æz; əz] ['meləni] , [ɔ:l] ['reɪdiəns]
" **Ben threw a cushion at him with masterly accuracy , as Melanie , all radiance**
" 本 扔 一个 软垫 在 他 和 精湛 准确性 , 作为 梅兰妮 , 全部 辐射

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and joy ,
和 喜悦 ,

“本以精湛的技巧将一个靠垫扔向他，就像梅兰妮一样，容光焕发，充满喜悦。”

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
came into the room .
来了 进入 这 房间 .

走进房间。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第10/11页

[ˌeks ˈel]
XL
XL

XL

[ˈmɛrəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːdz] , [sæt][ɪn] [ˈbɛnz] [ruːm] ,
Merrill , looking very attractive in her weeds , sat in Ben's room ,
梅里尔 , 寻找 非常 吸引人的 在 她 杂草 , 卫星 在 本的 房间 ,
身着丧服的梅丽尔显得格外迷人, 她坐在本房间里。

[ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][ˈkɒlz, ˈkɑːlz] " [məˈʃiːnəri] .
interfering not a little with " The Beck and Call's " machinery .
干扰 不是 一个 小的 和 " 这 贝克 和 通话 " 机械 .
对“Beck and Call”的运作机制造成了相当大的干扰。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪdəʊz] [huː] [kɔːl][ɑːn] [ˈbɪznəs]
But that , of course , is the principal industry of all widows who call on business
但 那 , 的 课程 , 是 这 主要的 行业 的 全部 寡妇 WHO 称呼 在 商业
people .
人们 .

当然, 这正是所有拜访商人的寡妇们的主要营生。

" [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [ʌv; əv] [əˈlɪʃiə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I call it very selfish and horrid of Alicia , " she said .
" 我 称呼 它 非常 自私 和 可怕的 的 艾丽西亚 , " 她 说 .
“我认为艾丽西亚的做法非常自私、非常恶劣,”她说。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [rɪt] [oʊld][ˈaɪərnmaːŋgər] — — "
" Here she is , about to marry this rich old ironmonger — — "
" 这里 她 是 , 关于 到 结婚 这 富有的 老的 五金商 — — "
“瞧她, 就要嫁给这个有钱的老五金商了——”

" [ˈaɪərn,mæstər] , " [ben] [kəˈrektɪd] .
" Ironmaster , " Ben corrected .
" 铁人 , " 本 已更正 .

“铁人大师,”本纠正道。

" [ˈaɪərn,mæstər] , [ðen] .
" Ironmaster , then .
" 铁人 , 然后 .

“铁人大师, 那就这样吧。”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [ˈmɛrəl] .
It's the same thing , " said Merrill .
它是 这 相同的 事物 , " 说 梅里尔 .
“是一样的道理,”梅里尔说。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈeniweɪ] ,
" Here she is , anyway ,
" 这里 她 是 , 反正 ,
“总之, 她在这里。”

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [hɜːr'self][ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] ['mʌni] [ænd; ənd]
about to be happy herself and have all her worries about money and
关于 到 是 快乐的 她自己 和 有 全部 她 担忧 关于 钱 和
[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər]['evər] ,
about the boys removed for ever ,
关于 这 男孩们 已移除 为了 曾经 ,
她即将获得幸福，所有关于金钱和男孩的烦恼都将永远消失。

[ænd; ənd][jiː; ji][hæz; həz][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ɔtnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['rəʊlənd] — [ðæts]
and she has the cheek to say that I oughtn't even to see Roland — that's
和 她 有 这 脸颊 到 说 那 我 不应该 甚至 到 看 罗兰 — 那就是
['kæptɪn] ['ændruːz] ,
Captain Andrews ,
队长 安德鲁斯 ,
她竟然厚颜无耻地说我根本不应该见罗兰——也就是安德鲁斯上尉！

[juː; jʊ] [noʊ] — [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [θriː] [mʌnθs] .
you know — for another three months .
你 知道 — 为了 其他 三 几个月 :
你知道——还要再等三个月。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "
你觉得怎么样？

" [wel] , " [sed] [ben] , " [aɪ] [dɪsə'griː] .
" Well , " said Ben , " I disagree .
" 出色地 , " 说 本 , " 我 不同意 :
“嗯,”本说, “我不同意。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . "
I think you should do exactly as you want to . "
我 思考 你 应该 做 确切地 作为 你 想 到 : "
我认为你应该完全按照自己的意愿去做。

" [ænd; ənd] ['mæri] [æt; ət][wʌns] ? "
" And marry at once ? "
" 和 结婚 在 一次 ? "
“然后马上结婚？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" Certainly , if you want to .
" 当然 , 如果 你 想 到 :
当然，如果你愿意的话。

[ɪts] ['noʊ,bɑː,dɪːz, 'noʊbədiːz]
It's nobody's
它是 没有人
它不属于任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

[ə'fer] [bʌt; bət] [jɔːrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
affair but yours and his .
事务 但 你的 和 他的 :
婚外情，但既是你他的，也是你的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['defɪnətli] [ɪn'geɪdʒd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
 You are definitely engaged , aren't you ? "
 你 是 确实 已订婚的 , 不是 你 ？ "

你肯定订婚了，对吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɛrəl] .
 " Of course , " said Merrill .
 " 的 课程 , " 说 梅里尔 .

“当然，”梅里尔说。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['mæriŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
 " And there's nothing to prevent you marrying except the possibility of public
 " 和 有 没有什么 到 防止 你 结婚 除了 这 可能性 的 民众
 [ə'pɪnjən] [dɪsə'pruːvɪŋ] ? "
 opinion disapproving ? "
 观点 不赞同 ？ "

“除了公众舆论可能反对之外，就没有其他因素阻止你们结婚了吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] ['mɛrəl] , " [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['hɔːrɪd] . "
 " No , " said Merrill , " but people are very horrid . "
 " 不 , " 说 梅里尔 , " 但 人们 是 非常 可怕的 . "

“不，”梅里尔说，“但是人们非常可怕。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [ben] .
 " You mustn't mind people , " said Ben .
 " 你 不得 头脑 人们 , " 说 本 .

“你不应该介意别人，”本说道。

" ['ʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
 " Surely you know that ?
 " 一定 你 知道 那 ？

你肯定知道这一点吧？

[ɪf] [wiː; wi][maɪnd] ['pi:p(ə)l] [laɪf] ['ɪznt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
 If we mind people life isn't worth living .
 如果 我们 头脑 人们 生活 不是 值得 活的 .

如果我们只在意别人，生命就没有意义。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪz][jʊr; jər] ['hæpɪnəs] .
 The only thing to consider is your happiness .
 这 仅有的 事物 到 考虑 是 你的 幸福 .

唯一需要考虑的就是你的幸福。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['ɛgbət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [soʊ]
 If you had been happy with Egbert you would not want to marry again so
 如果 你 有 到过 快乐的 和 埃格伯特 你 会 不是 想 到 结婚 再次 所以
 [suːn] ,
 soon ,
 很快 ,

如果你和埃格伯特在一起时感到幸福，你就不会想这么快再婚。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
 or possibly not at all ;
 或者 可能 不是 在 全部 ;

或者可能根本不会有任何结果；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
 but as you weren't happy with him I don't see any reason for you to
 但 作为 你 不是 快乐的 和 他 我 不 看 任何 原因 为了 你 到
 [weɪt] . "
 wait . "
 等待 . "

既然你对他不满意，我觉得你没必要再等了。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [əb'sɜ:rd] , " [sed] ['mɛrəl] .
" **The whole question of time is absurd , " said Merrill .**
" 这 所有的 问题 的 时间 是 荒诞 , " 说 梅里尔 .
"时间问题完全是荒谬的,"梅里尔说。

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['fɪksɪz] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)] ?
" **Who is it that fixes the interval ?**
" WHO 是 它 那 修复 这 间隔 ?
谁来决定这个时间间隔？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [jɪr] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] ?
Why should a year be all right and eleven months all wrong ?
为什么 应该 一个 年 是 全部 正确的 和 十一 几个月 全部 错误的 ?
为什么一年就一定没问题，而十一个月就一定有问题？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] — [wɪð; wɪθ] [laɪf] ['gæləpɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [wei] [aɪ 'ti:] [dʌz] . " **It is ridiculous — with life galloping on in the monstrous way it does . "**
它 是 荒谬的 — 和 生活 疾驰 在 在 这 滔天 方式 它 做 . "
真是荒谬至极——生活就这样以如此怪诞的方式飞驰而过。

" [wel] , " [sed] [ben] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] **Well , " said Ben , with a despairing glance at the letters waiting to be**
" 出色地 , " 说 本 , 和 一个 绝望 瞥一眼 在 这 信件 等待 到 是
[ə'tendɪd] [tu:; tə] , **attended to ,**
参加 到 ,
"唉,"本说着，绝望地看了一眼那些等待处理的信件。

" [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] [jɔ:rz] .
" **the remedy is yours .**
" 这 补救 是 你的 .
解决办法在你手中。

[dɪ'faɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['mæri] [nekst] [wi:k] .
Defy public opinion , and marry next week .
违抗 民众 观点 , 和 结婚 下一个 星期 .
不顾舆论，下周结婚。

[goʊ] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['redʒɪstərd] ; [get] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ; ['eniθɪŋ] .
Go and be registered ; get a special licence ; anything .
去 和 是 挂号的 ; 得到 一个 特别的 执照 ; 任何事物 .
去登记注册；办个特殊驾照；什么都行。

[bʌt; bət] [du:;] [aɪ 'ti:] . " **But do it . "**
但 做 它 . "
但一定要做。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndəɪŋ] , " [sed] ['mɛrəl] , " ['weðər] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t] ['mæri] [naʊ] ['si:krətli] **I was wondering , " said Merrill , " whether we might not marry now secretly**
" 我 曾是 好奇 , " 说 梅里尔 , " 无论 我们 可能 不是 结婚 现在 偷偷
[ænd; ənd] [goʊ] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] **and go abroad , and**
和 去 国外 , 和
"我在想,"梅里尔说，“我们是不是可以现在秘密结婚，然后去国外呢？”

[ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'haʊns] [aɪ 'ti:] .
then come back and announce it .
然后 来 后退 和 宣布 它 :

然后回来宣布这件事。

[ðæt] [wʊd] [kɪl] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] : [wi:; wi][fʊd; fəd][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] ,
That would kill two birds with one stone : we should be married at once ,
那 会 杀 二 鸟类 和 一 石头 : 我们 应该 是 已婚 在 一次 ,
那样就能一举两得: 我们应该立刻结婚。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['hɔ:rid] [kæts] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['dɑ:rlɪŋ] [ə'liʃiə] , [wʊd] [bi:; bi] ['saɪlənst] . "
and all those horrid cats , including darling Alicia , would be silenced . "
和 全部 那些 可怕的 猫 , 包括 亲爱的 艾丽西亚 , 会 是 沉默 . "
那些讨厌的猫, 包括可爱的艾丽西亚, 都会被制止。

" [ju:; jʊ] ['nevər] ['saɪləns] ['hɔ:rid] [kæts] , " [sed] [ben] .
" You never silence horrid cats , " said Ben .
" 你 绝不 沉默 可怕的 猫 , " 说 本 :
“你永远无法让凶恶的猫安静下来,”本说道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'genst] ['eniθɪŋ] ['si:krət] .
" And I'm against anything secret .
" 和 我是 反对 任何事物 秘密 :
“我反对任何秘密行为。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['kæptɪn] ['ændru:z] [wʊd] [ker] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ['i:ðər] . "
And I don't suppose Captain Andrews would care about it either . "
和 我 不 认为 队长 安德鲁斯 会 关心 关于 它 任何一个 : "
我想安德鲁斯船长也不会在意这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [du:][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['mɛrəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt] [smaɪl] .
" I think he would do as I wish , " said Merrill , with a confident smile .
" 我 思考 他 会 做 作为 我 希望 , " 说 梅里尔 , 和 一个 自信的 微笑 :
“我想他会按照我的意愿行事,”梅里尔自信地笑着说。

['oʊnli] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wɪʃ] [hɪm'self] , [θɔ:t] [ben] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'saɪsɪvnəs]
Only if he liked the wish himself , thought Ben , remembering the quiet decisiveness
仅有的 如果 他 喜欢 这 希望 他自己 , 想法 本 , 记住 这 安静的 果断
[ʌ; əv][ðə; ði] [plʌs] - [fɔ:r] ['wɔ:riər] ;
of the plus - four warrior ;
的 这 加 - 四 战士 ;
本心想, 只有他自己喜欢这个愿望才行, 他想起了那个四臂战士沉着冷静、果断干练的性格;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
but all she said was that it was a pity that Merrill was such a coward .
但 全部 她 说 曾是 那 它 曾是 一个 遗憾 那 梅里尔 曾是 这样的 一个 懦夫 :
但她只是说, 可惜梅里尔是个懦夫。

" [ə; eɪ] ['kaʊəd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdʊ] .
" A coward ! " exclaimed the widow .
" 一个 懦夫 ! " 惊呼 这 寡妇 :
“懦夫!”寡妇喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" How can you ?
" 如何 能 你 ?
你怎么能这样?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ə'liʃiə] .
You are as bad as Alicia .
你 是 作为 坏的 作为 艾丽西亚 :
你和艾丽西亚一样糟糕。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][em 'i:] , [tu:] .
And you have been a great disappointment to me , too .
和 你 有 到过 一个 伟大的 失望 到 我 , 也 :
你也让我非常失望。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ,
I always thought of you as being so kind and comforting ,
我 总是 想法 的 你 作为 存在 所以 种类 和 令人感到安慰 ;
我一直觉得你非常善良体贴。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][du:][ɪz][tu:; tə] [lʊk] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['kəʊəd] . "
and all you do is to look absent - minded and call me a coward . "
和 全部 你 做 是 到 看 缺席的 - 有思想 和 称呼 我 一个 懦夫 : "
你却一副心不在焉的样子，还骂我是懦夫。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ben] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ju:; jʊ][ɪn] ['evrɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] .
" My dear , " said Ben , " I have encouraged you in every possible way .
" 我的 亲爱的 , " 说 本 , " 我 有 鼓励 你 在 每一个 可能的 方式 :
“亲爱的,”本说,“我已经尽一切可能鼓励你了。”

[aɪ][hæv; həv][i:v(ə)n] ['ɜ:dʒd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][wʌnz] ,
I have even urged you to marry at once ,
我 有 甚至 敦促 你 到 结婚 在 一次 ,
我甚至催促你立刻结婚。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [sei] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:] . "
which is what you say you want to do . "
哪个 是 什么 你 说 你 想 到 做 : "
“这正是你所说的你想做的。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][du:][wɔ:nt][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɛrəl] .
" I don't know that I do want it , " said Merrill .
" 我 不 知道 那 我 做 想 它 , " 说 梅里尔 :
“我不知道我是否想要它,”梅里尔说。

" [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fer] [tu:; tə]['rəʊlənd] .
" I don't want to do anything that would be unfair to Roland .
" 我 不 想 到 做 任何事物 那 会 是 不公平 到 罗兰 :
“我不想做任何对罗兰不公平的事情。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
I don't mind about myself , even though you think I do , but I should never
我 不 头脑 关于 我 , 甚至 尽管 你 思考 我 做 , 但 我 应该 绝不
我并不在意自己，即使你认为我在意，但我永远不应该在意。

[fər'ɡɪv] [maɪ'self] [ɪf] [θru:] ['mæriŋ] [tu:] [su:n] ['rəʊlənd][lɔ:st] ['eni:wənz] [rɪ'spekt] .
forgive myself if through marrying too soon Roland lost anyone's respect .
原谅 我 如果 通过 结婚 也 很快 罗兰 丢失的 任何人的 尊重 :
如果因为过早结婚而让罗兰失去了任何人的尊重，请原谅我。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sædli] .
I am going now , " she said sadly .
我 是 去 现在 , " 她 说 令人遗憾的是 :
“我要走了,”她难过地说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌblɪd] [ju:; jʊ] . "
" I am sorry to have troubled you . "
" 我 是 对不起 到 有 麻烦 你 : "
“很抱歉给您添麻烦了。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ben] .
" **Good - bye , darling , " said Ben .**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 说 本 .

“再见，亲爱的，”本说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] ['prɪti:ə] .
" **You have never looked prettier .**
" 你 有 绝不 看起来 更漂亮 .

你从未如此美丽动人。

[ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] ['sʌmwʌn] ['ri:əli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə] [tʊ:k] [tu:; tə] ,
If you want someone really sympathetic to talk to ,
如果 你 想 某人 真的 交感神经 到 讲话 到 ,

如果你想找个真正能理解你、愿意倾听的人交谈，

[step] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ʌnd][æsk][ˈmɪstər] . ['hɑ:rfəd] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]
step in the shop downstairs and ask Mr . Harford to recommend you a good
步 在 这 店铺 楼下 和 问 先生 . 哈福德 到 推荐 你 一个 好的
[bʊk] .
book .
书 .

下楼去书店，请哈福德先生推荐一本好书。

[ˈhi:z] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [twi:dz] . "
He's the one in tweeds . "
他是 这 一 在 粗花呢 . "

他就是那个穿粗花呢的人。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , " [sed] ['mɛrəl] .
" **I was thinking of doing so , " said Merrill .**
" 我 曾是 思维 的 正在做 所以 , " 说 梅里尔 .

“我正打算这么做，”梅里尔说。

" [aɪ] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
" **I noticed him as I came in .**
" 我 注意到 他 作为 我 来了 在 .

我进来的时候就注意到他了。

[gʊd] - [baɪ] ; [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [bi:; bi] ['naɪsər][nekst] [taɪm] . "
Good - bye ; I hope you'll be nicer next time . "
好的 - 再见 ; 我 希望 你会 是 更漂亮 下一个 时间 . "

再见；希望你下次能更友善些。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ben] .
" **Good - bye , darling , " said Ben .**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 说 本 .

“再见，亲爱的，”本说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] ['prɪti:ə] .
" **You have never looked prettier .**
" 你 有 绝不 看起来 更漂亮 .

你从未如此美丽动人。

[aɪ] [θɪŋk] ['rəʊlənd][ðə; ði][moʊst][ˈenviəb(ə)] [ʌv; əv] [men] . "
I think Roland the most enviable of men . "
我 思考 罗兰 这 最多 令人羡慕 的 男人 . "

我认为罗兰是最令人羡慕的男人。

" [kæt] ! " [sed] ['mɛrəl] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈbenz] [nek] .
" **Cat ! " said Merrill , returning suddenly and flinging her arms round Ben's neck .**
" 猫 ! " 说 梅里尔 , 返回 突然 和 投掷 她 武器 圆形的 本的 脖子 .

“猫！”梅里尔突然跑回来，一把搂住本的脖子。

" [noʊ] , [na:t][kæt] — [swi:təst] [ʌv; əv] ['ha:rts] !
" **No , not cat — sweetest of hearts !**
" 不 , 不是 猫 — 最甜美的 的 心 !
“不，不是猫——最可爱的猫！ ”

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !
But oh , I'm so miserable !
但 哦 , 我是 所以 悲惨的 !
但是，我好痛苦啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [lʌg'zʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; ei] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .
" **She cried luxuriously for a minute and then jumped up smiling .**
" 她 哭 奢华地 为了 一个 分钟 和 然后 跳了起来 向上 微笑 .
她痛哭了一会儿，然后笑着跳了起来。

[aɪ][æɪ; ʃəl][let]['rəʊlənd] [dɪ'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I shall let Roland decide , " she said .**
" 我 将 让 罗兰 决定 , " 她 说 .
“我会让罗兰来决定，”她说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

[ˈɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli
XLI

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; ei] [bloʊ] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [sed] ['tʌbi] ['təʊlə] ,
" **This is rather a blow , your brother coming back , " said Tubby Toller ,**
" 这 是 相当 一个 吹 , 你的 兄弟 未来 后退 , " 说 胖乎乎的 托勒 ,
“你哥哥回来了，这对你来说可真是个打击，”塔比·托勒说道。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ['benz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
looking round Ben's office with a critical eye .
寻找 圆形的 本的 办公室 和 一个 批判的 眼睛 .
用挑剔的目光打量着本的办公室。

" [ɪts] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] .
" **It's done our little circle in .**
" 它是 完毕 我们的 小的 圆圈 在 .
“它毁了我们的圈子。”

[waɪ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['mæriɪd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Why , he wants to be married in five minutes .
为什么 , 他 想要 到 是 已婚 在 五 分钟 .
为什么？他想在五分钟内结婚。

[ˈhaɪli] [sə'spɪʃəs] , [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] . "
Highly suspicious , I call it . " "
高度 可疑的 , 我 称呼 它 . "
我觉得这事非常可疑。

" [wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] — [sə'spɪʃəs] ?
" **What do you mean — suspicious ?**
" 什么 做 你 意思是 — 可疑的 ?
“你的意思是——可疑吗？ ”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked .**
" 本 问 .
本问道。

" [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:z] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] [ˈklæməɹ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ˈmæri] , [ɔ:l] [ɪn]
" **When a fellow who's been engaged for years clamours suddenly to marry , all in**
" 什么时候 一个 同伴 谁是 到过 已订婚的 为了 年 喧闹声 突然 到 结婚 , 全部 在
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“当一个订婚多年的男人突然在一瞬间嚷嚷着要结婚时，

[aɪ ˈti:] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ˈhi:z] [ɪn] [ˈdeɪndʒə] , [hæz; həz] [ɒ:st] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] , [ˈwɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi]
it suggests that he's in danger , has lost his nerve , wants to be
它 建议 那 他是 在 危险 , 有 丢失的 他的 神经 , 想要 到 是
[pəld] [ɪntu:] [ˈseɪfti] ,
pulled into safety ,
拉 进入 安全 ,

这表明他身处险境，失去了勇气，想要被拉到安全的地方。

" [sed] [ˈtʌbi] .
" **said Tubby .**
" 说 胖乎乎的 .

“塔比说道。”

" [aɪ] [ˈræðə] [ˈfænsi] [ˈmæstə] [gai] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] . "
" **I rather fancy Master Guy has been singeing his wings . "**
" 我 相当 想要 掌握 盖伊 有 到过 烧焦 他的 翅膀 . "

“我倒觉得盖伊大师一直在烧焦自己的翅膀。”

" [oʊ] , [ˈtʌbi] !
" **Oh , Tubby !**
" 哦 , 胖乎乎的 !

“哦，胖子！ ”

[haʊ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! " [sed] [ben] .
how cynical you are ! " said Ben .
如何 愤世嫉俗 你 是 ! " 说 本 .

“你真是太愤世嫉俗了！ ”本说道。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [laɪk] [wen] [jʊə(r)] [ˈfɪfti] ? "
" **What will you be like when you're fifty ? "**
" 什么 将要 你 是 喜欢 什么时候 你是 五十 ? "

你五十岁的时候会是什么样子？

" [æt; ət] [ˈfɪfti] , " [sed] [ˈtʌbi] , " [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈgen] .
" **At fifty , " said Tubby , " I shall be a child again .**
" 在 五十 , " 说 胖乎乎的 , " 我 将 是 一个 孩子 再次 .

“到了五十岁，”塔比说，“我就会变回一个孩子。”

[aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈtendənsi] [ɪn] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [tu:; tə] [brɪkʌm] [ˈtʃaɪldɪ] .
I notice a strong tendency in middle - aged men to become childish .
我 注意 一个 强的 趋势 在 中间 - 老年人 男人 到 变得 幼稚 .

我注意到中年男性有很强的幼稚化倾向。

[bʌt; bət] [ɑ:nt] [aɪ] [raɪt] [əˈbaʊt] [jʊ; jər] [ˈbrʌðə] ? "
But aren't I right about your brother ? "
但 不是 我 正确的 关于 你的 兄弟 ? "

但我对你哥哥的判断难道不对吗？

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [ˈsʌmwʌn] [els] , " [sed] [ben] .
" **You must ask someone else , " said Ben .**
" 你 必须 问 某人 别的 , " 说 本 .

“你得去问别人，”本说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [ˈtʌbi] .
" **And I'll tell you something more , " said Tubby .**
" 和 患病的 告诉 你 某物 更多的 , " 说 胖乎乎的 .

“我还要再告诉你一件事，”塔比说道。

" [wen] [jʊə(r)] [ˈmærid] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [pɜːrəl]
" **When you're married and your husband suddenly begins to give you pearl**
" 什么时候 你是 已婚 和 你的 丈夫 突然 开始 到 给 你 珍珠
[ˈneklɪsɪz]
necklaces
项链

“当你结婚后，你的丈夫突然开始送你珍珠项链.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [rɪŋz] , [lʊk] [aʊt] .
and diamond rings , look out .
和 钻石 戒指 , 看 出去 .

还有钻戒，小心了。

[ðəə(r)] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːŋjəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑːrt] . "
They're more likely to be from the guilty conscience than the loving heart . "
它们是 更多的 可能 到 是 从 这 有罪的 良心 比 这 爱 心 . "

它们更有可能是出于愧疚的良心，而不是出于爱的心。

" [oʊ] , [ˈtʌbi] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ben] .
" **Oh , Tubby , shut up ! " said Ben .**
" 哦 , 胖乎乎的 , 关闭 向上 ! " 说 本 .

“哦，胖子，闭嘴！”本说道。

" [jʊə(r)] [ɪnˈsʌfrəbl] .
" **You're insufferable .**
" 你是 令人难以忍受的 .

你真是令人无法忍受。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
But what is it you want ?
但 什么 是 它 你 想 ?

但你究竟想要什么？

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrʌktɪvli] [ˈklevər] , [aɪm] [ʃʊr] . "
You didn't come here merely to be destructively clever , I'm sure . "
你 没有 来 这里 仅仅 到 是 破坏性地 聪明的 , 我是 当然 . "

我相信，你来这里绝不仅仅是为了耍些小聪明，更不是为了破坏别人。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , " [sed] [ˈtʌbi] .
" **I came to look round , " said Tubby .**
" 我 来了 到 看 圆形的 , " 说 胖乎乎的 .

“我过来看看，”塔比说。

" [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈperənt] [meɪ] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [meɪnt] [hiː; hi] ?
" **After all , a parent may inspect his young , mayn't he ?**
" 后 全部 , 一个 父母 可能 检查 他的 年轻的 , 可能不会 他 ?

“毕竟，父母可能会检查自己的孩子，不是吗？ ”

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈsɪdər] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - [ˈlɑːrdʒli] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
And I consider ' The Beck and Call ' largely my own child .
和 我 考虑 - 这 贝克 和 称呼 - 很大程度上 我的 自己的 孩子 .

而且我认为《随叫随到》很大程度上是我自己的作品。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] ['du:ɪŋ] ? " **How is it doing ?** "

如何 是 它 正在做 ? "

情况如何？

" [nɑ:t][soʊ] ['bædli] , " [sed] [ben] .

" **Not so badly ,** " **said Ben .**

" 不是 所以 糟糕 , " 说 本 .

“还不错，”本说道。

" [aɪv] [dʒʌst] ['kærid] [aʊt][æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['netɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ][lɑ:t] . "

" **I've just carried out an American commission that netted quite a lot .** "

" 我已经 只是 携带 出去 一个 美国人 委员会 那 网 相当 一个 很多 . "

“我刚刚完成了一项美国委托项目，收入颇丰。”

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] ! " [sed] ['tʌbi] .

" **Thank God for America !** " **said Tubby .**

" 感谢 上帝 为了 美国 ! " 说 胖乎乎的 .

“感谢上帝赐予美国！”塔比说道。

" [æz; əz] ['kænɪŋ] [sed] , [ɔ:r] [ment] [tu:; tə] ,

" **As Canning said , or meant to ,**

" 作为 罐头 说 , 或者 意思是 到 ,

正如坎宁所说，或者说他本意是想说的那样，

- [ðə; ði] [nu:] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði][bæŋk] ['bælənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

' The New World was called in very largely to redress the bank balances of the

- 这 新的 世界 曾是 称为 在 非常 很大程度上 到 纠正 这 银行 余额 的 这

[oʊld] . -

Old . -

老的 . -

“新世界的出现很大程度上是为了弥补旧世界的财政缺口。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][get][em 'i:][ə; eɪ]['leɪdi] - [kʊk] ? "

Could you get me a lady - cook ? "

可以 你 得到 我 一个 女士 - 厨师 ? "

你能帮我找个女厨子吗？

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

" **What for ?**

" 什么 为了 ?

“做什么的？

" [ben] [æskt] .

" **Ben asked .**

" 本 问 .

本问道。

" [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][tu:; tə] [kʊk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .

" **To be a lady and to cook , of course ,** " **he said .**

" 到 是 一个 女士 和 到 厨师 , 的 课程 , " 他 说 .

“当然是想当个淑女，还会做饭，”他说。

" [haʊ] ['meni] [ɪn]['fæməli] ?

" **How many in family ?**

" 如何 许多 在 家庭 ?

家里有多少人？

" [ben] [æskt] .

" **Ben asked .**

" 本 问 .

本问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Just the three of us** , " **he said** .
" 只是 这 三 的 我们 , " 他 说 .

“只有我们三个，”他说。

" [θri:] ?
" **Three** ?
" 三 ?

“三？”

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [ʌðər] ?
Who is the other ?
WHO 是 这 其他 ?

另一个是谁？

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 .

本问道。

" [maɪ'self] — [wʌn] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði][ˈleɪdi] — [tu:'tu:] ; [ðə; ði] [kʊk] — [θri:] . "
" **Myself — 1** , " **he replied** ; " **the lady — 2** ; **the cook — 3** . "
" 我 — 1 , " 他 回复 ; " 这 女士 — 2 ; 这 厨师 — 3 . "

“我——1，”他回答说；“那位女士——2；厨娘——3。”

" [noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] , " [sed] [ben] .
" **No , I couldn't** , " **said Ben** .
" 不 , 我 不能 , " 说 本 .

“不，我做不到，”本说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [lənd][maɪ'self][tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ'nɑ:ʒ] .
" **I couldn't lend myself to such a ménage** .
" 我 不能 借 我 到 这样的 一个 三人行 .

“我无法接受这样的三人行。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 221]**
" [页 -]

[第221页]

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['tʌbi] .
" **But it would be all right** , " **said Tubby** .
" 但 它 会 是 全部 正确的 , " 说 胖乎乎的 .

“不过没关系，”塔比说。

" [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['jæpərən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] ;
" **The cook would act as chaperon when I was talking with the lady** ;
" 这 厨师 会 行为 作为 监护人 什么时候 我 曾是 说 和 这 女士 ;

“我和那位女士谈话时，厨师会充当陪同人员；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi] [wʊd] [bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and the lady would be on the watch when I was visiting the kitchen .
和 这 女士 会 是 在 这 手表 什么时候 我 曾是 访问 这 厨房 .

当我在厨房时，那位女士会负责监视。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [kʊk] .
I want a lady - cook .
我 想 一个 女士 - 厨师 .

我想要个女厨师。

[aɪ] [fi:l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] -
I feel I should be a better man if I had the constant society of a lady -
我 感觉 我 应该 是 一个 更好的 男人 如果 我 有 这 持续的 社会 的 一个 女士 -
[kʊk] — [ɔ:r][ə; eɪ] [kʊk] - ['leɪdi] ,
cook — or a cook - lady ,
厨师 — 或者 一个 厨师 - 女士 ;
我觉得如果能经常有女厨——或者女厨——陪伴，我会成为一个更好的人。

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [wɪt] . "
I don't mind which . "
我 不 头脑 哪个 : "
我不在乎选哪个。

" [noʊ] , " [sed] [ben] ['fɜ:rmli] .
" **No** , " **said Ben firmly** .
" 不 , " 说 本 牢牢 :
“不,”本坚定地说。

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [em 'i:][ə; eɪ] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] - ['gʌvərnəs] ?
" **Then will you get me a valet - governess ?**
" 然后 将要 你 得到 我 一个 代客泊车 - 家庭教师 ?
“那么你能给我找个贴身男仆兼家庭教师吗? ”

" ['tʌbi] [æskt] .
" **Tubby asked** .
" 胖乎乎的 问 :
“胖子问道。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['haɪfəneɪtɪd] [ə'sɪstəns] . "
" **I have a passion for hyphenated assistance** . "
" 我 有 一个 热情 为了 连字符 协助 : "
“我热衷于提供双语帮助。”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ben] .
" **You haven't got any children** , " **said Ben** .
" 你 还没有 得到 任何 孩子们 , " 说 本 :
“你没有孩子,”本说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kloʊðz] , " [sed] ['tʌbi] .
" **No , but I have clothes** , " **said Tubby** .
" 不 , 但 我 有 衣服 , " 说 胖乎乎的 :
“不, 但我有衣服,”塔比说。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['haɪər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **And I'll hire a child** .
" 和 患病的 聘请 一个 孩子 :
“我会雇佣一个孩子。”

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pə'rswɛɪd] [ə; eɪ] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] - ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [steɪ] . "
Anything to persuade a valet - governess to stay . "
任何事物 到 说服 一个 代客泊车 - 家庭教师 到 停留 : "
任何能说服贴身男仆兼女家庭教师留下来的方法都行。

" ['tʌbi] , [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , " [sed] [ben] .
" **Tubby , you're wasting my time** , " **said Ben** .
" 胖乎乎的 , 你是 浪费 我的 时间 , " 说 本 :
“塔比, 你在浪费我的时间,”本说道。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trezəri] [ɔ:r] [wer'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] [ju:; jʊ] [sli:p] . "
" **Go back to the Treasury or wherever it is you sleep** . "
" 去 后退 到 这 财政部 或者 无论 它 是 你 睡觉 : "
“回财政部去, 或者回你睡觉的地方去。”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ! — " [ˈtʌbi] [ˌɪnˈvoʊkt] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
" **Listen to her ! — " **Tubby invoked the ceiling .****
" 听 到 她 ！ — " 胖乎乎的 调用 这 天花板 。

“听听她说话！”——塔比对着天花板喊道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædvətaɪzɪz] [hɜːrˈself][æz; əz] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [əˈweɪ] [ˈbɪznəs] !
" **She advertises herself as ' The Beck and Call ' and she turns away business !**
" 她 广告 她自己 作为 - 这 贝克 和 称呼 - 和 她 转弯 离开 商业 ！
“她自称‘随叫随到’，却拒绝生意！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ruːd] [tuː; tə][ˈklaɪənts] !
She is rude to clients !
她 是 粗鲁的 到 客户 ！

她对客户很粗鲁！

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,
I came here with money in my purse to try and do you a good turn ,
我 来了 这里 和 钱 在 我的 钱包 到 尝试 和 做 你 一个 好的 转动 ,
我带着钱来这里，想尽一份力。

[ænd; ənd][juː; jʊ][spɜːrn][ˌem ˈiː] .
and you spurn me .
和 你 拒绝 我 。

你却冷落了我。

[naʊ] , [maɪ] [daɪ] [ben] , [biː; bi] [ˈsɪriəs] .
Now , my dear Ben , be serious .
现在 , 我的 亲爱的 本 , 是 严肃的 。

亲爱的本，认真点。

[wɪl] [juː; jʊ][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfoʊfɜːr] - [ˈbɪljərd] - [ˈmɑːrkər] ? "
Will you get me a chauffeur - billiard - marker ? "
将要 你 得到 我 一个 司机 - 台球 - 标记 ？ "

你能帮我找个司机兼台球记号手吗？

" [noʊ] ! " [sed] [ben] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [weɪt] , [æz; əz] [ˈtʌbi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **No ! " said Ben , lifting up a paper - weight , as Tubby made for the door .**
" 不 ！ " 说 本 , 举重 向上 一个 纸 - 重量 , 作为 胖乎乎的 制成 为了 这 门 。

“不！”本说着，举起一个镇纸，这时塔比朝门口走去。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[hiː; hi][dɪd] , [haʊˈevər] , [goʊ] ; [bʌt; bət] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˌriːəˈpiəd] .
He did , however , go ; but three minutes later reappeared .
他 做过 , 然而 , 去 ; 但 三 分钟 之后 再次出现 。

但他确实走了；但三分钟后又出现了。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've been talking to the sportsman outside , " he said .**
" 我已经 到过 说 到 这 运动员 外部 , " 他 说 。

“我一直在和外面的那位运动员聊天，”他说。

" [ə; eɪ] [ˈklevər] [tʃaɪld] .
" **A clever child .**
" 一个 聪明的 孩子 。

“一个聪明的孩子。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtlər] - ['sekrəteri] [ænd; ənd][hiː; hi]
I have asked him to come to me as a butler - secretary and he
我 有 问 他 到 来 到 我 作为 一个 管家 - 秘书 和 他
[si:mz] [ki:n] .
seems keen .
似乎 敏锐的 .

我邀请他来我公司做管家兼秘书，他似乎很乐意。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗? "

" [ɪf] [juː; jʊ][rɑːb][em 'iː][ʌv; əv] ['dɑːli] , " [sed] [ben] , " [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "
If you rob me of Dolly , " said Ben , " I'll never speak to you again . "
" 如果 你 抢 我 的 多莉 , " 说 本 , " 患病的 绝不 说话 到 你 再次 . "

“如果你把多莉抢走,”本说,“我以后再也不跟你说话了。”

" [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['tʌbi] .
I must do something , " said Tubby .
" 我 必须 做 某物 , " 说 胖乎乎的 .

“我必须做点什么,”塔比说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['telɪŋ]
It would be a very serious thing for you if I went about London telling
" 它 会 是 一个 非常 严肃的 事物 为了 你 如果 我 去 关于 伦敦 讲述

[evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - [wɪð; wɪθ] [kwɔːt] [ə; eɪ]
everybody that I had been to ' The Beck and Call ' with quite a
大家 那 我 有 到过 到 - 这 贝克 和 称呼 - 和 相当 一个

[nʌmbər] [ʌv; əv] [niːdz] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][kʊd; kəd][juː; jʊ]['sætɪsfai] .
number of needs and not one could you satisfy .
数字 的 需求 和 不是 一 可以 你 满足 .

“如果我到处跟伦敦人说我去‘随叫随到’(The Beck and Call) 提出了很多要求，而你们一个都满足不了，那对你来说就是一件非常严重的事情了。”

[grænt][em 'iː][wʌn] [rɪ'kwɛst] ['eniweɪ] .
Grant me one request anyway .
授予 我 一 要求 反正 .

无论如何，请满足我一个请求。

[grænt][em 'iː] ! "
Grant me ! "
授予 我 ! "

答应我！

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] [ben] .
What is it ? " said Ben .
" 什么 是 它 ? " 说 本 .

“那是什么?”本问道。

" [gɪv] [em 'iː] [liːv] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)][baɪ] - - - .
Give me leave to read a novel by Erckmann - Chatrian .
" 给 我 离开 到 读 一个 小说 经过 - - - .

“请允许我读一本埃克曼-沙特里安的小说。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [went] .
And this time he went .
" 和 这 时间 他 去 .

“这一次他去了。”

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][ˈleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
She was a plump and kindly lady of a little more than middle age ,
她 曾是 一个 丰满 和 亲切地 女士 的 一个 小的 更多的 比 中间 年龄 ,
她是一位身材丰腴、和蔼可亲的女士，年纪略超过中年。

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] .
with evidences of wealth about her and a handkerchief ready for service .
和 证据 的 财富 关于 她 和 一个 手帕 准备好 为了 服务 .
她身上带着财富的象征，手帕也随时准备使用。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] [tuː; tə][ben] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
" You don't know me , " she said to Ben , " but I know you ,
" 你 不 知道 我 , " 她 说 到 本 , " 但 我 知道 你 ,
“你不认识我，”她对本说，“但我认识你。”

[ɔːr] [ˈræðər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
or rather all about you .
或者 相当 全部 关于 你 .
或者说，这一切都与你有关。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [wɪə(r)] [rɪˈleɪŋz] .
In a kind of way we're relations .
在 一个 种类 的 方式 是 关系 .
从某种意义上说，我们是亲戚。

" [ben] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] .
" Ben expressed her surprise .
" 本 表达 她 惊喜 .
本表达了她的惊讶。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][step] - [ænt] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , " [aɪm][wʌn] .
" If there is such a thing as a step - aunt , " said the lady , " I'm one .
" 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 步 - 阿姨 , " 说 这 女士 , " 我是 一 .
“如果真有继母这种说法的话，”这位女士说，“那我就是其中之一。”

[aɪm] [bɛlz] [ˈsɪstər] . " **I'm Belle's sister .** "
我是 贝儿的 姐姐 . "
我是贝尔的妹妹。

" [oʊ] ! " [sed] [ben] .
" Oh ! " said Ben .
" 哦 ! " 说 本 .
“哦！”本说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] ?
" Mrs . Vicat ?
" 太太 . 维卡特 ?
维卡特夫人？

" [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
" Her visitor admitted it .
" 她 游客 承认 它 .
她的访客承认了这一点。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ben] , [sɪmpə'tetɪkli] .
" **Of course** , " **said Ben** , **sympathetically** .
" 的 课程 , " 说 本 , 同情地 .
"当然,"本同情地说。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" **I've heard about you** .
" 我已经 听到 关于 你 .
"我听说过你。

[jʊr; jər] [sʌn] [daɪd] [kwɔ:t] ['ri:s(ə)ntli] .
Your son died quite recently .
你的 儿子 死亡 相当 最近 .
"你的儿子去世不久。

[aɪm][soʊ] ['sɔ:ri] .
I'm so sorry .
我是 所以 对不起 .
"我很抱歉。

" [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪm] ['ɪntu:] [pleɪ] .
" **The handkerchief came into play** .
" 这 手帕 来了 进入 玩 .
"手帕派上了用场。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkæt] .
" **Yes** , " **said Mrs** . **Vicat** .
" 是的 , " 说 太太 . 维卡特 .
"是的,"维卡特夫人说。

" [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bædli] ['wu:ndɪd] .
" **He never had a chance** , **he was so badly wounded** .
" 他 绝不 有 一个 机会 , 他 曾是 所以 糟糕 受伤 .
"他根本没有机会,他伤得太重了。"

[bʌt; bət][hi:; hi] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [breɪv] .
But he lingered on and on and was always so brave .
但 他 徘徊不去 在 和 在 和 曾是 总是 所以 勇敢的 .
但他坚持不懈,而且一直都很勇敢。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [gɔ:n] .
And now he's gone .
和 现在 他是 已消失 .
"现在他走了。

[ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm] [hɪr] .
It's because I want to do something in memory of him that I'm here .
它是 因为 我 想 到 做 某物 在 记忆 的 他 那 我是 这里 .
我来到这里,是因为我想做些事情来纪念他。

[maɪ] ['sɪstər] [təʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
My sister told me to come to you .
我的 姐姐 讲述 我 到 来 到 你 .
"我姐姐让我来找你。

- [gəʊ][tu:; tə] " [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] , " - [fi:; fi] [sed] , - [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][maɪ]
' Go to ' The Beck and Call , ' she said , ' and talk to my
- 去 到 " 这 贝克 和 称呼 , " - 她 说 , - 和 讲话 到 我的
"去'随叫随到'(The Beck and Call) 那里,"她说,"跟我谈谈。"

[ˈstepdɔːtər] .
stepdaughter .
继女

继女。

[ʃiːz] [ˈveri] [ˈklevər] [ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
She's very clever and quick at thinking of things .
她是 非常 聪明的 和 快的 在 思维 的 事物 .
她非常聪明，思维敏捷。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
But of course you must pay , ' she said .
但 的 课程 你 必须 支付 , - 她 说 .
“当然，你必须付钱，”她说。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] !
" **As if I should take advantage of being connected with the family !**
" 作为 如果 我 应该 拿 优势 的 存在 连接 和 这 家庭 !
“我怎么可能利用和这个家庭的关系呢！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] [ˈædɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Mrs . Vicat added indignantly** .
" 太太 . 维卡特 额外 愤慨地 .
维卡特夫人愤愤不平地补充道。

" [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] ,
" **So you must charge me for all the time you give me , my dear ,**
" 所以 你 必须 收费 我 为了 全部 这 时间 你 给 我 , 我的 亲爱的 ,
“所以，亲爱的，你必须把我花在我身上的所有时间都算作费用。”

[ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːr] [nɔːt] . "
whether anything comes of it or not . "
无论 任何事物 来 的 它 或者 不是 . "
无论最终结果如何。

" [wiːl] [siː] , " [sed] [ben] .
" **We'll see , " said Ben** .
" 出色地 看 , " 说 本 .
“我们拭目以待，”本说道。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" **What kind of a memorial were you thinking of ?** "
" 什么 种类 的 一个 纪念馆 是 你 思维 的 ? "
“您设想的纪念碑是什么样的？ ”

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] .
" **Well , " said Mrs . Vicat** .
" 出色地 , " 说 太太 . 维卡特 .
“嗯，”维卡特太太说。

" [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɑːbəlɪsk ˈoʊbəlɪsk] [ɔːr] [ə; eɪ] [krɒs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
" **At first I was thinking of an obelisk or a cross , or something like**
" 在 第一的 我 曾是 思维 的 一个 方尖碑 或者 一个 叉 , 或者 某物 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .
“起初我想到的是方尖碑或十字架之类的东西。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
You know the kind of thing .
你 知道 这 种类 的 事物 .
你知道我说的是哪种事。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn] [sloʊn] [skwer] .
There's one in Sloane Square .
有 一 在 斯隆 正方形 .

斯隆广场就有一家。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪv] ['ræðər] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
But somehow I've rather changed my mind .
但 不知何故 我已经 相当 已更改 我的 头脑 .

但不知为何，我的想法有所改变。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
There are so many of those , all over the country ,
那里 是 所以 许多 的 那些 , 全部 超过 这 国家 ,
全国各地有很多这样的地方。

[ænd; ʌnd][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɪts] [kwɔɪt] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [əˈnʌðər] [dʒʌst][tuː; tə][wʌn] ['ɑːfɪsər] .
and I'm wondering if it's quite right to put up another just to one officer .
和 我是 好奇 如果 它是 相当 正确的 到 放 向上 其他 只是 到 一 官 .

我想知道，仅仅为一名警官增设一个职位是否合适。

" [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :
" **And of course , she continued , " there will be a monument in the church :**
" 和 的 课程 , " 她 持续 , " 那里 将要 是 一个 纪念碑 在 这 教会 :
“当然,”她继续说道,“教堂里会竖立一座纪念碑:

[ðæts] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] .
that's all arranged for .
那就是 全部 安排 为了 .

一切都安排好了。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ][naɪs] ['ɑːrkitekt] — [wʌn] [ðæt] [wɪl] [let][em 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
I've got a nice architect — one that will let me have my own way a little ,
我已经 得到 一个 好的 建筑师 — 一 那 将要 让 我 有 我的 自己的 方式 一个 小的 ,
我找到了一位不错的建筑师——他会让我稍微按照自己的想法来设计。

[aɪm] [ə'ʃʊrd] ; [nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstərfl] ['kwɑːrəlsəm] [wʌnz] .
I'm assured ; not one of those masterful quarrelsome ones .
我是 保证 ; 不是 一 的 那些 精湛 爱争吵的 一个 .

我确信，他不是那种爱争吵的高手。

['ɑːkitekts] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['traɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
Architects can be very trying , my dear .
建筑师 能 是 非常 尝试 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，建筑师有时真的很让人头疼。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ʌnd][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz]
You should see our house — all the living rooms and the bedrooms
你 应该 看 我们的 房子 — 全部 这 活的 房间 和 这 卧室
[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
on the north ,
在 这 北 ,

你应该看看我们的房子——所有的起居室和卧室都在北面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ʌnd] ['lɑːrdər] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] !
and the passages and the kitchen and larder on the south !
和 这 段落 和 这 厨房 和 食品储藏室 在 这 南 !

还有南边的通道、厨房和食品储藏室！

[ˈevriθɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] !
Everything sacrificed to the entrance !
一切 牺牲 到 这 入口 !

为了进入决赛，一切牺牲！

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
My poor dear husband argued with him night and day , but he was
我的 贫穷的 亲爱的 丈夫 争论 和 他 夜晚 和 天 , 但 他 曾是
我可怜的丈夫日夜和他争吵，但他

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
too much for us .
也 很多 为了 我们 :

对我们来说太多了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
But that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 :

但这无关紧要。

[ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ɪz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] ; [ɪts] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [aɪm] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] ,
The monument is all arranged ; it's the memorial I'm worrying about now ,
这 纪念碑 是 全部 安排 ; 它是 这 纪念馆 我是 令人担忧 关于 现在 ,
纪念碑的布置都已就绪;我现在担心的就是纪念碑本身。

[ænd; ənd] [bel] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and Belle told me to come to you . "
和 美女 讲述 我 到 来 到 你 :

贝尔让我来找你。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [spend] ?
" **How much do you want to spend ?**
" 如何 很多 做 你 想 到 花费 ?

你想花多少钱?

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 :

本问道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] [fərˈlɔːrnlɪ] .
" **I don't mind , " said Mrs . Vicat forlornly** .
" 我 不 头脑 , " 说 太太 : 维卡特 凄凉地 :

“我不介意,”维卡特太太沮丧地说。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf][aɪ][hæv; həv] [left] . "
" **It's the only interest in life I have left** . "
" 它是 这 仅有的 兴趣 在 生活 我 有 左边 :

“这是我人生中唯一剩下的兴趣了。”

" [hæd; həd][jʊr; jər] [sʌn] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈhɑːbiz] ?
" **Had your son any particular hobbies ?**
" 有 你的 儿子 任何 特别的 爱好 ?

你儿子有什么特别的爱好吗?

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 :

本问道。

" [dɪd][hiː; hi] [səˈpɔːrt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ? "
" **Did he support any particular kind of charity ?** "
" 做过 他 支持 任何 特别的 种类 的 慈善机构 ? "

他是否支持过某种特定的慈善机构?

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] .

" **I can't say that he did , " said Mrs . Vicat .**
" 我 不能 说 那 他 做过 , " 说 太太 : 维卡特 :

“我不能说他做了,”维卡特夫人说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps] .

" **He had a wonderful collection of postage stamps .**
" 他 有 一个 精彩的 收藏 的 邮资 邮票 :

他收藏了许多精美的邮票。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [help] [mʌtʃ] . "

But that doesn't help much . "
但 那 不 帮助 很多 :

但这并没有什么帮助。

" [noʊ] , " [sed] [ben] , [ˈpʌkərɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] .

" **No , " said Ben , puckering her brow .**
" 不 , " 说 本 , 皱眉 她 眉头 :

“不,”本说着,皱起了眉头。

" [ænd; ənd] [jet] , " [fiː; fɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [wəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)] ? "

" **And yet , " she continued , " you would like it to be useful ? "**
" 和 然而 , " 她 持续 , " 你 会 喜欢 它 到 是 有用 ? "

“但是,”她继续说道,“你希望它能派上用场吗? ”

" [jes] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈhelpf(ə)l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] .

" **Yes , I want it to be really helpful , " said Mrs . Vicat .**
" 是的 , 我 想 它 到 是 真的 有帮助 , " 说 太太 : 维卡特 :

“是的,我希望它真的有用,”维卡特夫人说。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [ˈsʌnz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wəd] [ˈbenɪfɪt] [ˈpiːp(ə)]

" **I want my son's name to be associated with something that would benefit people**
" 我 想 我的 儿子的 姓名 到 是 联系 和 某物 那 会 益处 人们

·
:
·

“我希望我儿子的名字能与造福人类的事物联系在一起。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈfaʊnt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][wɔːr]

I saw a very pretty drinking - fountain the other day , which was also a War
我 锯 一个 非常 漂亮的 喝 - 喷泉 这 其他 天 , 哪个 曾是 还 一个 战争

[məˈmɔːriəl] . "

Memorial . "
纪念馆 :

前几天我看到一个非常漂亮的饮水喷泉,它同时也是一座战争纪念碑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

" **But you could afford something bigger than that ?**
" 但 你 可以 买得起 某物 大 比 那 ?

但您完全可以买得起比这更大的房子?

" [ben] [səˈdʒestɪd] .

" **Ben suggested .**
" 本 建议 :

“本建议道。

" [oʊ] , [jes] , [ˈmʌni] [ɪz][noʊ][ˈɑːbdʒekt] .

" **Oh , yes , money is no object .**
" 哦 , 是的 , 钱 是 不 目的 :

“哦,是的,钱不是问题。”

[ðə; ði] ['senətæf] [ɪz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] . "
The cenotaph is very beautiful . "

这座纪念碑非常漂亮。

" ['veri] , " [sed] [ben] .
" Very , " said Ben .
" 非常 , " 说 本 .

“非常，”本说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['du:plɪkət] [aɪ 'ti:] .
" But that has a distinct purpose and you wouldn't wish to duplicate it .

“但这有其独特的用途，你不会想重复它。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 226]
" [页 -]

[第226页]

" [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkæt] .
" On the top of a hill , " said Mrs . Vicat .
" 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 , " 说 太太 . 维卡特 .

“在山顶上，”维卡特夫人说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [haɪ] [hɪl] [nɪr] [ju: 'es] .
" There's a beautiful high hill near us .
" 有 一个 美丽的 高的 爬坡道 靠近 我们 .

我们附近有一座美丽的高山。

[ə'hʌðər] ['senətæf] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ɪm'presɪv] . "
Another cenotaph there would be most impressive . "

在那里再建一座衣冠冢，将会非常壮观。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['senətæf] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [hu:z] ['ri:əl] ['berɪəl] [pleɪs] [ɪz]
" But isn't a cenotaph a monument to someone whose real burial place is
" 但 不是 一个 衣冠冢 一个 纪念碑 到 某人 谁 真实的 葬礼 地方 是
['sʌmwɛr] [els] [ɔ:r] ['ɪznt] [noʊn] ?
somewhere else or isn't known ?
某处 别的 或者 不是 已知 ?

“但是，衣冠冢不就是为那些真正葬身于别处或无人知晓的人而建的纪念碑吗？”

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkæt] .
" Is it ? " said Mrs . Vicat .
" 是 它 ? " 说 太太 . 维卡特 .

“是吗？”维卡特夫人问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ][wɔ:r] [mə'mɔ:riəl] ['sɪmplɪ] . "
I thought it meant a War Memorial simply . "

我原以为它只是一座战争纪念碑。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][əd'vaɪs] , " [sed] [ben] ,
" Since you have come to me for advice , " said Ben ,
" 自从 你 有 来 到 我 为了 建议 , " 说 本 ,
" 既然你来向我寻求建议,"本说道,

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
" I must say what I feel about this ,
" 我 必须 说 什么 我 感觉 关于 这 ,
" 我必须说出我对此的感受,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] ['meməri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]
and that is that in memory and honour of your son you ought to do
和 那 是 那 在 记忆 和 荣誉 的 你的 儿子 你 应该 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈriːəl][ˈpræktɪk(ə)] [help] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['səʊldʒərz][ɪn] [dɪ'stres] .
something of real practical help for his fellow - soldiers in distress .
某物 的 真实的 实际的 帮助 为了 他的 同伴 - 士兵 在 痛苦 .
为了纪念和缅怀你的儿子, 你应该为那些身处困境的战友们做一些真正实际的帮助。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪn'kjʊrəbl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
There are many incurables among them , and you could , for example ,
那里 是 许多 不治之症 之中 他们 , 和 你 可以 , 为了 例子 ,
其中有很多不治之症, 例如, 你可能会.....

[bɪld] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ][hoʊm] — [seɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [tuː; tə][biː; bi]
build and endow a home — say at the seaside — for them — to be
建造 和 赋予 一个 家 — 说 在 这 海滨 — 为了 他们 — 到 是
[ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] .
comfortable in .
舒服的 在 .

为他们建造并捐赠一套房子——比如在海边——让他们住得舒适。

[ðæts] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][aɪ][eɪ'em] ['tɔːkɪŋ] . "
That's an idea that occurs to me as I am talking . "
那就是 一个 主意 那 发生 到 我 作为 我 是 说 . "
这是我说话的时候突然想到的一个主意。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkæt] .
" I should like that , " said Mrs . Vicat .
" 我 应该 喜欢 那 , " 说 太太 . 维卡特 .
"我应该会喜欢的,"维卡特夫人说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][aɪ'diːə] .
" That's a very nice idea .
" 那就是 一个 非常 好的 主意 .

"这真是个好主意。"

[bel] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klevər] .
Belle said you were clever .
美女 说 你 是 聪明的 .

贝尔说你很聪明。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['vɪzɪt]
And of course at the seaside , because then I could go down and visit
和 的 课程 在 这 海滨 , 因为 然后 我 可以 去 向下 和 访问
[aɪ'tiː] .
it .
它 .

当然, 最好是在海边, 因为那样我就可以下去参观了。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
I'm very fond of the sea .
我是 非常 喜爱 的 这 海 .

我非常喜欢大海。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['lɪtl,hæmptən] ?
Do you know Littlehampton ?
做 你 知道 利特尔汉普顿 ?

你了解利特尔汉普顿吗？

[aɪv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['terəs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [wer] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [raɪd]
I've been very happy there in that terrace overlooking the green where the children ride
我已经 到过 非常 快乐的 那里 在 那 阳台 俯瞰 这 绿色的 在哪里 这 孩子们 骑
[ɑ:n] ['dɒŋkɪz] .
on donkeys .
在 驴 。

我一直很喜欢住在那个可以俯瞰绿地的露台上，孩子们在那里骑驴。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər][wʌn] ['sʌmə] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] .
We took a house there one summer and stayed on through the winter .
我们 采取 一个 房子 那里 一 夏天 和 入住 在 通过 这 冬天 。

那年夏天我们在那里租了一栋房子，一直住到冬天。

[soʊ][maɪld] .
So mild .
所以 温和的 。

太温和了。

[ə; eɪ] ['si:said] [hoʊm] [æt; ət] ['lɪtl,hæmptən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] . "
A seaside home at Littlehampton is a charming notion . "
一个 海滨 家 在 利特尔汉普顿 是 一个 迷人 概念 。

在利特尔汉普顿拥有一套海滨住宅，真是个令人向往的想法。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk]
" If you would give me a little time to think
" 如果 你 会 给 我 一个 小的 时间 到 思考
“请给我一点时间思考一下”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˈðər] , " [sed] [ben] ,
and perhaps discuss the matter with others , " said Ben ,
和 也许 讨论 这 事情 和 其他的 , " 说 本 ,
“或许还可以和其他人讨论一下这件事,”本说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [sʌm; səm] [mɔ: r] [aɪ'di: əz] [bɪ'fɔ: r] [ju:; jʊ] .
" I am sure I could put some more ideas before you .
" 我 是 当然 我 可以 放 一些 更多的 想法 前 你 。
我相信我还可以提出更多想法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ;
I should like to ;
我 应该 喜欢 到 ；

我应该愿意；

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][tæsk] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ɡreɪt] ['plezər] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] .
it's the kind of task that would give me great pleasure to carry out .
它是 这 种类 的 任务 那 会 给 我 伟大的 乐趣 到 携带 出去 。
完成这项任务我会感到非常荣幸。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ: rʊʊ] [æt; ət] [θri:] ?
Will you come to - morrow at three ?
将要 你 来 到 - 明天 在 三 ？

你明天三点能来吗？

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] [əˈɡri:d] , [ænd; ənd] , [ˈdæbɪŋ] [əˈfreʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
" And Mrs . Vicat agreed , and , dabbing afresh at her eyes ,
" 和 太太 : 维卡特 同意 , 和 , dabbing 重新 在 她 眼睛 ,
" 维卡特太太同意了, 她又擦了擦眼睛,

[meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n] .
made her way to her very luxurious limousine .
制成 她 方式 到 她 非常 豪华 豪华轿车 .
她走向了她那辆极其豪华的加长轿车。

" [jʊɹ; jər] [ɪmˈplɔɪər] [ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] , " [wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ][ləst] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ˈdɔ:li] , [hu:] [helpɪ]
" Your employer is very clever , " were her last words to Dolly , who helped
" 你的 雇主 是 非常 聪明的 , " 是 她 最后的 字 到 多莉 , WHO 帮助
[hɜ:r; həɹ] [ˌdaʊnˈsterz] ,
her downstairs ,
她 楼下 ,
"你的雇主非常聪明,"这是她对扶她下楼的多莉说的最后一句话。

[æz; əz][fɪ; ʃɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
as she gave him a shilling .
作为 她 给予 他 一个 先令 .
她给了他一先令。

[ɑ:n] [ðɪs] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [ˈlʌndən] [bɔɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmaɪndfʃl] ,
On this , being a superstitious London boy , he was mindful ,
在 这 , 存在 一个 迷信的 伦敦 男生 , 他 曾是 正念 ,
对此, 身为一个迷信的伦敦男孩, 他格外留意。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ka:r][hæd; həd] [mu:vd] [ɑ:n] , [tu:; tə][spɪt] .
as soon as the car had moved on , to spit .
作为 很快 作为 这 车 有 已搬 在 , 到 吐 .
汽车刚开走, 他就吐了口唾沫。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˌaɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [ˈmeləni] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [məˈmɔ:riəl] ,
At dinner that evening , Melanie was sounded as to the memorial ,
在 晚餐 那 晚上 , 梅兰妮 曾是 听起来 作为 到 这 纪念馆 ,
当晚的晚餐上, 梅兰妮得知了追悼会的安排。

[bʌt; bət] [ˈmeləni] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈferz] [ɪn][hænd] .
but Melanie had her own affairs in hand .
但 梅兰妮 有 她 自己的 事务 在 手 .
但梅兰妮有自己的事情要处理。

[wen] [ə; eɪ][ɡɜ:rl][ɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
When a girl is within a few days of her marriage ,
什么时候 一个 女孩 是 之内 一个 很少 天 的 她 婚姻 ,
当一个女孩即将结婚时,

[ʃiː, ʃɪ] [kɑːnt] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkwɛstʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hjuːˈmeɪn][ʃiː, ʃɪ]
she can't concentrate on outside questions such as this , no matter how humane she
她 不能 集中 在 外部 问题 这样的 作为 这 , 不 事情 如何 人道 她
[meɪ] [biː, bi] .
may be .
可能 是 :

即使她心地善良，也无法专注于这类外部问题。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈroʊməns] [ˈʃoʊɪŋ] , [wətˈevər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː, bi]
She was an odd girl , with no romance showing , whatever there might be
她 曾是 一个 奇怪的 女孩 , 和 不 浪漫 显示 , 任何 那里 可能 是
[ʌndərˈniːθ] .
underneath .
下 :

她是个古怪的女孩，脸上丝毫没有浪漫的表情，无论她内心深处可能有怎样的情感。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ; [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
Her eyes were incapable of surprise ; her mind of wonder .
她 眼睛 是 无法 的 惊喜 ; 她 头脑 的 想知道 :

她的眼神里没有一丝惊讶，她的心中却充满了好奇。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːs] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] [siːm] [tuː; tə][biː, bi] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
It is a great loss , and too many girls seem to be suffering from it .
它 是 一个 伟大的 损失 , 和 也 许多 女孩们 似乎 到 是 痛苦 从 它 :

这是一个巨大的损失，而且似乎有太多女孩因此而受苦。

[ɪn] [spiːtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkændɪd] ; [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈkerləs] ; [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
In speech she was candid ; in hearing , careless ; very particular that you should not
在 演讲 她 曾是 坦率 ; 在 听力 , 粗心 ; 非常 特别的 那 你 应该 不是
[mɪsʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] ,
misunderstand her ,
误解 她 ,

她说话直率，听话粗心，但非常在意别人不要误解她的意思。

[bʌt; bət] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈwɜːrɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [juː; jʊ] — [ˈɔːf(ə)n] ,
but not in the least worried by the chance of misunderstanding you — often ,
但 不是 在 这 至少 担心 经过 这 机会 的 误解 你 — 经常 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

但他丝毫不担心会误解你——事实上，他经常会误解你。

[nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][æt; ət][ɔːl] .
not listening to replies at all .
不是 聆听 到 回复 在 全部 :

完全不听回复。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈjuːnɪənz]
These are not qualities that on the face of them make for the happiest unions
这些 是 不是 品质 那 在 这 脸 的 他们 制作 为了 这 最快乐 工会
,
,
,

这些特质乍一看似乎并不能造就最幸福的婚姻。

[bʌt; bət] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈmeləni] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
but along with them Melanie had a great sense of duty ,
但 沿着 和 他们 梅兰妮 有 一个 伟大的 感觉 的 责任 ,

但与此同时，梅兰妮也具有强烈的责任感。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [meɪ] [dɪ'veləp] ['æftər] ['mæɪɪdʒ] .
and one never knows how a girl may develop after marriage .
和 一 绝不 知道 如何 一个 女孩 可能 发展 后 婚姻 .

谁也无法预料一个女孩婚后会变成什么样。

[men][ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ;
Men and husbands are not so widely different ;
男人 和 丈夫们 是 不是 所以 广泛 不同的 ;

男人和丈夫之间并没有那么大的区别；

[bʌt; bət]['gɜ:lz][ænd; ənd] ['braɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlf] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst]
but girls and brides can be divided by such a gulf as to be almost
但 女孩们 和 新娘 能 是 分割 经过 这样的 一个 海湾 作为 到 是 几乎

[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

但是，女孩和新娘之间可能存在着巨大的鸿沟，以至于她们几乎成了陌生人。

[ə; eɪ][gɜ:rl]
A girl
一个 女孩

一个女孩

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['pæsɪŋ] ['ʌndər][hɜ:r; həɹ] ['ʌvɜ:z] ['glæməɹ] [kæn; kən] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['bi:ɪŋ] .
passing under her lover's glamour can emerge a changed being .
通过 在下面 她 恋人的 魅力 能 出现 一个 已更改 存在 .

在爱人的魅力笼罩下，她可以蜕变成一个全新的人。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪndɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [gai] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['meləni] .
" **We had a bit of a shindy to - day , Guy and I , " said Melanie .**
" 我们 有 一个 少量 的 一个 闪亮 到 - 天 , 盖伊 和 我 , " 说 梅兰妮 .

“今天我和盖伊小酌了一杯，”梅兰妮说。

" ['oʊvər][ðə; ði] [rɪŋ] .
" **Over the ring .**
" 超过 这 戒指 .

“越过擂台。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
He wants me to have a wedding ring and I refused .
他 想要 我 到 有 一个 婚礼 戒指 和 我 拒绝 .

他想让我戴结婚戒指，但我拒绝了。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θɪŋz] .
I can't bear the things .
我 不能 熊 这 事物 .

我无法忍受这些事。

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] ['ʌdər] .
They make me shudder .
他们 制作 我 不寒而栗 .

它们让我不寒而栗。

[ɪts] [bəəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gʊð][tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪnˈdɔr] [ðæt] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈsɜ:rvis]
It's bad enough to go to church with him and endure that disgusting service
它是 坏的 足够的 到 去 到 教会 和 他 和 忍受 那 令人作呕 服务
,
!
,

跟他一起去教堂，忍受那令人作呕的礼拜仪式，就已经够糟糕的了。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbrændɪd] [fɔ:r; fər][ˈevər] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gəʊld][bəænd] .
without being branded for ever more with a gold band .
没有 存在 品牌 为了 曾经 更多的 和 一个 金子 乐队 .

无需永远戴着金戒指。

[ɪts] [ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈmu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:lz] [noʊz] .
It's only one remove from the ring in the bull's nose .
它是 仅有的 一 消除 从 这 戒指 在 这 公牛的 鼻子 .

它距离公牛鼻子上的环只有一步之遥。

[aɪm][noʊ] [mɔ:r] [ˈgaɪz] [waɪf][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪv] [gɑ:t][,aɪ ˈti:][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [,aɪ ˈti:] .
I'm no more Guy's wife because I've got it than I should be without it .
我是 不 更多的 伙计们 妻子 因为 我已经 得到 它 比 我 应该 是 没有 它 .

有了它，我并不比没了它就更像盖伊的妻子。

[ɪf] [aɪ] [əˈgri:] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
If I agree to marry him , I marry him .
如果 我 同意 到 结婚 他 , 我 结婚 他 .

如果我同意嫁给他，我就嫁给他。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmet(ə)][ɑ:n][maɪ][hænd][kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ,
A very unbecoming piece of metal on my hand can't make the difference ,
一个 非常 不体面 片 的 金属 在 我的 手 不能 制作 这 不同之处 ,

手上戴着一块非常难看的金属片并不会改变什么。

[nɑ:t][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈwʊmən] . "
not to a decent woman . "
不是 到 一个 体面的 女士 . "

不会对一个正经女人那样做。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə][tuː; tə] [gai] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [sed] [ben] .
" **It was a new idea to Guy , I expect , " said Ben** .
" 它 曾是 一个 新的 主意 到 盖伊 , 我 预计 , " 说 本 .

“我想这对盖伊来说应该是一个新想法吧,”本说道。

" [æbsəˈlu:tli] , " [sed] [ˈmeləni] .
" **Absolutely , " said Melanie** .
" 绝对地 , " 说 梅兰妮 .

“当然,”梅兰妮说。

" [hi:; hi] [si:md] [ˈθʌndərstrʌk] . "
" **He seemed thunderstruck** . "
" 他 似乎 雷击 . "

他似乎受到了惊吓。

" [ˈhi:z] [nɑ:t][soʊ] [ədˈvænst] [æz; əz][ju:; jʊ] , " [sed] [ben] .
" **He's not so advanced as you , " said Ben** .
" 他是 不是 所以 先进的 作为 你 , " 说 本 .

“他不如你聪明,”本说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['werɪŋ] [æn; ən]
" **And I expect he was perplexed , because you don't mind wearing an**
" 和 我 预计 他 曾是 困惑 , 因为 你 不 头脑 穿着 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] . "
engagement ring . "
订婚 戒指 . "

"我猜他当时很困惑，因为你并不介意戴订婚戒指。"

" [ðæts] ['dɪfrənt] , " [sed] ['meləni] .
" **That's different , " said Melanie .**
" 那就是 不同的 , " 说 梅兰妮 .

"那不一样，"梅兰妮说。

" [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" **It's beautiful .**
" 它是 美丽的 .

"很漂亮。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There's some reason for that .
有 一些 原因 为了 那 .

这其中是有原因的。

[bʌt; bət][iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [wer] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ['fɪŋgər] .
But even that I don't wear on the ordinary finger .
但 甚至 那 我 不 穿 在 这 普通的 手指 .

但我连那枚戒指也不戴在普通的手指上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] ?
Why should all the world know I'm engaged ?
为什么 应该 全部 这 世界 知道 我是 已订婚的 ?

为什么要让全世界都知道我订婚了？

[gai] ['dʌznt] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] ['ædvɜːtaɪz] [ðə; ði][fækt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
Guy doesn't wear a ring to advertise the fact ; why should I ? "
盖伊 不 穿 一个 戒指 到 广告 这 事实 ; 为什么 应该 我 ? "

男人戴戒指都不是为了炫耀，我为什么要戴？

" [hiː; hi] ['praɪbəbli] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [sed]
" **He probably would if you asked him , " said**
" 他 大概 会 如果 你 问 他 , " 说

"如果你问他，他大概会答应，"他说。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[ben] .
Ben .
本 .

本。

" [ænd; ənd][ˈhiːd] [wer] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [tuː] .
" **And he'd wear a wedding ring too .**
" 和 他会 穿 一个 婚礼 戒指 也 .

"而且他还会戴着结婚戒指。"

[ˈhiːd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] . "
He'd be proud to . "
他会 是 自豪的 到 . "

他会为此感到自豪的。

" [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] ?
" Don't you think I'm right ?
" 不 你 思考 我是 正确的 ?

你不觉得我是对的吗？

" ['meləni] [æskt] .
" Melanie asked .
" 梅兰妮 问 .

梅兰妮问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [ben] .
" No , I don't , " said Ben .
" 不 , 我 不 , " 说 本 .

“不，我没有，”本说。

" [ə'pɑːrt] [ɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [gai] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ,
" Apart altogether from the fact that Guy is my brother ,
" 除 共 从 这 事实 那 盖伊 是 我的 兄弟 ,

“撇开盖伊是我兄弟这个事实不谈，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [fer] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jə] .
I don't think it's fair to either of you .
我 不 思考 它是 公平的 到 任何一个 的 你 .

我觉得这对你们俩都不公平。

[teɪk] [jʊr; jər] ['hʌnɪmuːn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] .
Take your honeymoon , for example .
拿 你的 蜜月 , 为了 例子 .

以你的蜜月旅行为例。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][sʌm; səm][hoʊ'tel] .
I don't know where you're going , but probably to some hotel .
我 不 知道 在哪里 你是 去 , 但 大概 到 一些 酒店 .

我不知道你要去哪里，但很可能是去某个酒店。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [lʊk] [æt; ət][ɪz][jʊr; jər] [left] [hænd] ,
The first thing the people at the desk look at is your left hand ,
这 第一的 事物 这 人们 在 这 桌子 看 在 是 你的 左边 手 ,

前台人员首先会看你的左手，

[ænd; ænd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː][jʊr; jər] ['kærəktər] [hæz; həz] [gɒːn] [kəm'pliːtli] ,
and if there's no wedding ring on it your character has gone completely ,
和 如果 有 不 婚礼 戒指 在 它 你的 特点 有 已消失 完全地 ,

如果没有戴结婚戒指，你的角色就彻底崩坏了。

[ænd; ænd] ['gaɪz] [ɪz][nɔːt] [wʌt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] . "
and Guy's is not what it might be ."
和 伙计们 是 不是 什么 它 可能 是 . "

盖伊的餐厅也并非它本该有的样子。

" [bʌt; bət] [huː] ['kerz] [wʌt] ['eniwʌn] [els] [θɪŋks] ?
" But who cares what anyone else thinks ?
" 但 WHO 关心 什么 任何人 别的 思考 ?

“但谁会在乎别人怎么想呢？ ”

" ['meləni] [æskt] .
" Melanie asked .
" 梅兰妮 问 .

梅兰妮问道。

" [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] [ben] , " [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'ɪnəðər] .
" All of us , " said Ben , " in one way or another .
" 全部 的 我们 , " 说 本 , " 在 一 方式 或者 其他 .

“我们所有人，”本说，“都以某种方式。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ˈwer] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈɡriː] .
But this is a case where both of you ought to agree .
但 这 是 一个 案件 在哪里 两个都 的 你 应该 到 同意 .

但这件事你们双方都应该同意。

[ɪf] [ɡaɪ] [tʊk] [jɔː; jər] [ˈætɪtuːd] [əˈbaʊt] [ˈwedɪŋ] [rɪŋz] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ;
If Guy took your attitude about wedding rings , I shouldn't have a word to say ;
如果 盖伊 采取 你的 态度 关于 婚礼 戒指 , 我 不应该 有 一个 单词 到 说 ;

如果盖伊也像你一样看待结婚戒指，那我就没什么好说的了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ˈɑːbdʒekts] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [weɪ] . "
but as he objects , I think you ought to give way . "
但 作为 他 对象 , 我 思考 你 应该 到 给 方式 . "

但他反对，我认为你应该让步。

" [kənˈfaʊnd] [jɔː; jər][kəʊld] [ˈkɑːmən] [sens] , " [sed] [ˈmeləni] .
" Confound your cold common sense , " said Melanie .
" 混杂 你的 寒冷的 常见的 感觉 , " 说 梅兰妮 .

“你那冷冰冰的常识真是可笑，”梅兰妮说道。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" I will think about it .
" 我 将要 思考 关于 它 .

我会考虑一下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [ˈflɒntɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈbɑːndɪdʒ] [ɪz] [ˈhertfl] . "
But this public flaunting of one's bondage is hateful . "
但 这 民众 炫耀 的 一个人的 束缚 是 可恶 . "

但这种公开炫耀自己奴役状态的行为是可憎的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈbɑːndɪdʒ] [ˈleɪtər][ɑːn] , " [sed] [ben] .
" You may not think it bondage later on , " said Ben .
" 你 可能 不是 思考 它 束缚 之后 在 , " 说 本 .

“你以后可能不会觉得这是束缚了，”本说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" If you don't , you're all right .
" 如果 你 不 , 你是 全部 正确的 .

“如果你不这样做，也没关系。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fɔːr; fər][ˈevər] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [breɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf][æet; ət] [ðɪs]
If you're going to for ever , I wish you'd break the whole thing off at this
如果 你是 去 到 为了 曾经 , 我 希望 你会 休息 这 所有的 事物 离开 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

如果你打算永远这样下去，我希望你现在就彻底结束这段关系。

" [ˈmeləni] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ben] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪt] [kɪs]
" Melanie left her chair , and , going over to Ben , gave her a light kiss
" 梅兰妮 左边 她 椅子 , 和 , 去 超过 到 本 , 给予 她 一个 光 吻
[ɑːn][hɜːr; hər] [her] .
on her hair .
在 她 头发 .

梅兰妮离开椅子，走到本身边，轻轻地吻了吻她的头发。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Don't worry** , " **she said** .
" 不 担心 , " 她 说 :

“别担心,”她说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ri:ə'ʃʊɾɪŋ] [ðæn; ðən] [eni] [ʌðər] ['wʊmənɪz] [oʊθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] .
It was more reassuring than any other woman's oath on the Good Book .
它 曾是 更多的 令人安心 比 任何 其他 女性的 誓言 在 这 好的 书 :

这比任何其他女性对着《圣经》所发的誓言都更令人安心。

[æftər] ['dɪnər] [ben] ['kærid] [ðə; ði] ['pra:bləm] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['lʊkɪŋ] ['ʌtərli] **After dinner Ben carried the problem to Uncle Paul , whom she found looking utterly miserable** .
后 晚餐 本 携带 这 问题 到 叔叔 保罗 , 谁 她 成立 寻找 完全地
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 :

晚饭后, 本把这个问题告诉了保罗叔叔, 发现他看起来非常痛苦。

" [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [ben] .
" **My dear !** " **said Ben** .
" 我的 亲爱的 ! " 说 本 :

“亲爱的!”本说道。

" [jʊə(r)] [na:t] [ɪl] , [ɑ:r; əɾ] [ju:; jʊ] ?
" **You're not ill , are you ?**
" 你是 不是 患病的 , 是 你 ?

你没生病吧?

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] . " **You frighten me** . " **"**
你 吓唬 我 :

你吓到我了。

" [noʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ['wi:kli] .
" **No ,** " **said Uncle Paul weakly** .
" 不 , " 说 叔叔 保罗 弱 :

“不,”保罗叔叔虚弱地说。

" [aɪm] [na:t] ['bɔ:di] [ɪl] .
" **I'm not bodily ill** .
" 我是 不是 身体上的 患病的 :

“我没有身体不适。”

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] — [ðeə(r)] ['kli:nɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [raʊnd] [pɑ:nd] .
But life is a blank — they're cleaning out the Round Pond .
但 生活 是 一个 空白的 — 它们是 打扫 出去 这 圆形的 池塘 :

但生活一片空白——他们正在清理圆池。

" [ben] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **Ben put the matter before him** .
" 本 放 这 事情 前 他 :

“本把这件事摆在了他面前。”

" [æz; əz] [step] - [ænt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['dʌznt] [maɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [s'pendz] ,
" **As step - aunt ,** " **she said ,** " **doesn't mind what she spends ,**
" 作为 步 - 阿姨 , " 她 说 , " 不 头脑 什么 她 花费 ,

“作为继姑姑,”她说, “我并不介意她花多少钱。”

[ˈɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] ?
isn't this a gorgeous opportunity to do something really worth doing ?
不是 这 一个 华丽的 机会 到 做 某物 真的 值得 正在做 ?

这难道不是一个去做真正有意义的事情的绝佳机会吗?

[ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [ə'mi:nəb(ə)l] , [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] .

And she's so absurdly amenable , ready to take advice .
和 她是 所以 荒谬地 易于相处 , 准备好 到 拿 建议 .

而且她非常随和, 乐于接受建议。

[dʒʌst] [laɪk] [ˈpʌti] .

Just like putty .
只是 喜欢 油灰 .

就像橡皮泥一样。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈju:sf(ə)l] .

There never was such a chance to be really useful .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 机会 到 是 真的 有用 .

从来没有过真正发挥作用的机会。

" [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [brɪɡɪn] [wel] [ænd; ənd] [ðen] [drɪ'klaɪn] .

" So many things , " she continued , " begin well and then decline .
" 所以 许多 事物 , " 她 持续 , " 开始 出色地 和 然后 衰退 .

“很多事情,”她继续说道, “开始时很好, 然后就衰落了。”

[ˈvɪlɪdʒ] [ˈri:dɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ˈtæblɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [hu:z] [ˈɑ:nər] [ðeɪ]
Village reading - rooms , with stone tablets in the wall saying in whose honour they
村庄 阅读 - 房间 , 和 石头 片剂 在 这 墙 说 在 谁 荣誉 他们

[wɜ:r; wər] [bɪlt] ,
were built ,
是 建造 ,

村里的阅览室, 墙上镶嵌着石碑, 上面写着是为了纪念谁而建。

[ɑ:r; ər] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈflɜ:rɪʃ] ,

are opened with a great flourish ,
是 打开 和 一个 伟大的 繁荣 ,

盛大开幕,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈbrʊkən] .
and the next time you go there they are closed and the windows broken .
和 这 下一个 时间 你 去 那里 他们 是 关闭 和 这 视窗 破碎的 .

下次你去的时候, 它们已经关门了, 窗户也破了。

[klʌbz] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪtʊ:ts] [ðə; ði] [seɪm] .

Clubs and institutes the same .
俱乐部 和 机构 这 相同的 .

俱乐部和机构也是如此。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [prə'vaɪd] [ə'ɡenst] [ɔ:l] [ðæt] .

But we can provide against all that .
但 我们 能 提供 反对 全部 那 .

但我们可以防范所有这些风险。

[aɪˈti:] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] [dʒʌst][tu:; tə] [bɪld] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'daʊmənt] , [ænd; ənd]
It mustn't be enough just to build ; there must be endowment , and
它 不得 是 足够的 只是 到 建造 ; 那里 必须 是 捐赠基金 , 和

[rɪ'spɔ:nsəb(ə)l] [ˈkɜ:teɪkər] [ɔ:r][ˈmænədʒɜ:z, 'mæniɪdʒɜ:z] ,
responsible caretakers or managers ,
负责责任的 看护人员 或者 经理 ,

仅仅建造是不够的; 必须要有资金支持, 以及负责任的管理者或维护者。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [wi:; wi][du:] .

for whatever we do .
为了 任何 我们 做 .

无论我们做什么。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" I suppose , " she continued , " as a matter of
" 我 认为 , " 她 持续 , " 作为一个 事情 的
"我想,"她继续说道, "就.....而言

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[fækt] , ['kʌntri] ['pi:p(ə)] [dəʊnt][wɑːnt] ['vɪlɪdʒ] ['ɪnstɪˌtuːts] ; [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp] .
fact , country people don't want Village institutes ; they want the village pump .
事实 , 国家 人们 不 想 村庄 机构 ; 他们 想 这 村庄 泵 .
事实上, 农村人民不需要乡村学院, 他们需要的是乡村水泵。

[ðæts] [wer] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] . "
That's where they really enjoy meeting and talking . "
那就是 在哪里 他们 真的 享受 会议 和 说 . "
他们很喜欢在那里见面和交谈。

" [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)] [pɔːl] , " [meɪd] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] ['gɑːrdn] [ɪn][ðer; ðər]
" Some friends of mine , " said Uncle Paul , " made a beautiful garden in their
" 一些 朋友们 的 矿 , " 说 叔叔 保罗 , " 制成 一个 美丽的 花园 在 他们的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
保罗叔叔说: "我的一些朋友在他们的村子里建了一个美丽的花园。"

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] .
as a memorial .
作为 一个 纪念馆 .
作为纪念。

[ə; eɪ] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] ,
A lawn in the midst for the children to play on ,
一个 草地 在 这 中间 为了 这 孩子们 到 玩 在 ,
中间有一片草坪供孩子们玩耍,

[ænd; ənd] [siːts] [ænd; ənd] ['feltərz] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)] .
and seats and shelters all round for the old people .
和 座位 和 避难所 全部 圆形的 为了 这 老的 人们 .
周围还设有供老年人休息的座椅和遮阳棚。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] .
And flowers .
和 花朵 .
还有鲜花。

[ɔːl] ['praːpərli] [lɒkt] ['æftər] .
All properly looked after .
全部 适当地 看起来 后 .
一切都得到了妥善照料。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [aɪ'diːə] . "
That was a really good idea . "
那 曾是 一个 真的 好的 主意 . "
那真是个好主意。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ben] .
" I like that , " said Ben .
" 我 喜欢 那 , " 说 本 .
"我喜欢这个,"本说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['kɔːstli] [tuː] .
" But there might be something more costly too .
" 但 那里 可能 是 某物 更多的 昂贵 也 .
但也可能存在代价更高的问题。

[aɪ][[æɪ; fəɪ][gʊθ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .
I shall go on thinking .
我 将 去 在 思维 .
我将继续思考。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [æsk]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwentɪn] .
And I'll ask Mr . St . Quentin .
和 患病的 问 先生 . 英石 . 昆汀 .
我会问问圣昆廷先生。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]
[第233页]

[ɛks,ɛl'ɑːviː]
XLIV
xliv
第四十四章

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrniŋ] [wen] [ben] ['entərd] " [ðə; ðɪ] ['bʊkʌvərz] - [rest] " [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
The next morning when Ben entered " The Booklovers ' Rest " it appeared to be
这 下一个 早晨 什么时候 本 进入 " 这 爱书之人 - 休息 " 它 出现 到 是
[emptɪ] .
empty .
空的 .
第二天早上，本走进“爱书人休憩处”时，发现里面空无一人。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][iːv(ə)n][ʌv; ʌv] ['əːniː] [bent] , [huː] ['juːzuəli; 'juːzəli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
Not a sign even of Ernie Bent , who usually had to be removed from
不是 一个 符号 甚至 的 厄尼 弯曲 , WHO 通常 有 到 是 已移除 从
[ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] ,
the doorstep ,
这 家门口 ,
连厄尼·本特的踪影都没见到，他平时总是得被人从门口赶走。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] .
which he was scrubbing , to let her pass .
哪个 他 曾是 擦洗 , 到 让 她 经过 .
他正在擦洗，好让她过去。

[ænd; ʌnd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [keɪm] [ðə; ðɪ]['wɪstf(ə)l] [wɜːrdz] :
And then from the depths came the wistful words :
和 然后 从 这 深度 来了 这 怅惘 字 :
然后，从深处传来一阵令人伤感的话语：

[brɪŋ] [bæk] , [brɪŋ] [bæk] ,
Bring back , bring back ,
带来 后退 , 带来 后退 ,
带回来，带回来，

[brɪŋ] [bæk] [maɪ] ['bɔːni] [tuː; tə][em 'iː] , [tuː; tə][em 'iː] !
Bring back my Bonnie to me , to me !
带来 后退 我的 邦妮 到 我 , 到 我 !
把我的邦妮还给我！

[ænd; ənd] ['pætɹɪk] ['hɒbəld] [aʊt] .
" **and Patrick hobbled out** .

" 和 帕特里克 跛行 出去 .

帕特里克一瘸一拐地走了出去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [flʌft] .
" **I didn't know it was you , " he said , and flushed** .

" 我 没有 知道 它 曾是 你 , " 他 说 , 和 配 .

“我不知道是你,”他说,脸涨得通红。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [traɪ] [jʊr; jər] [pet] [dɪvɪ'neiʃn] [skiːm] [ə'gen] , " [sed] [ben] .
" **I wanted to try your pet divination scheme again , " said Ben** .

" 我 通缉 到 尝试 你的 宠物 占卜 方案 再次 , " 说 本 .

“我想再试一次你的宠物占卜方法,”本说道。

" [meɪ] [aɪ] ? "
" **May I ?** "

" 可能 我 ? "

“我可以? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['pætɹɪk] .
" **Of course , " said Patrick** .

" 的 课程 , " 说 帕特里克 .

“当然,”帕特里克说。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] ['fʌmb(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] , " [sed] [ben] .
" **I will just fumble for a book , " said Ben** .

" 我 将要 只是 摸索 为了 一个 书 , " 说 本 .

“我随便找本书看看吧,”本说道。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] .
She closed her eyes , approached the shelves and took down a volume .

她 关闭 她 眼睛 , 接近 这 货架 和 采取 向下 一个 体积 .

她闭上眼睛,走到书架前,取下一本书。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Then she opened it , read a few words , and smiled .

然后 她 打开 它 , 读 一个 很少 字 , 和 微笑 .

然后她打开信,读了几句话,笑了。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ?
" **Was it all right ?**

" 曾是 它 全部 正确的 ?

一切都还好吗?

" ['pætɹɪk] [æskt] .
" **Patrick asked** .

" 帕特里克 问 .

帕特里克问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [stɑːpt]
" **I think so , " she said , and was about to run up the stairs , but stopped** .

" 我 思考 所以 , " 她 说 , 和 曾是 关于 到 跑步 向上 这 楼梯 , 但 停止 .

.
.
.

“我想是的,”她说,正要跑上楼梯,却又停了下来。

" [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] .
" **Oh , by the way , Mr** .

" 哦 , 经过 这 方式 , 先生 .

“哦,对了,先生。”

[esˈtiː] . [ˈkwentɪn] , " [ˌiː; ʃɪ] [sed] ,
 St . **Quentin** , " **she** **said** ,
英石 : 昆汀 , " 她 说 ,

“圣昆廷,”她说。

" [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈklaɪənt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [sʌn] :
 I've got **a** **client** **coming** **to** - **day** **to** **talk** **about** **a** **memorial** **to** **her** **son** :
" 我已经 得到 一个 客户 未来 到 - 天 到 讲话 关于 一个 纪念馆 到 她 儿子 :
“今天有个客户要来, 想跟我谈谈为她儿子建纪念碑的事:

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] .
 something **philanthropic** **and** **costly** .
某物 慈善 和 昂贵 :

一些慈善性质且耗资巨大的事情。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪn][juː ˈes] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ]
 If I **were** **to** **ask** **you** **to** **come** **up** **and** **join** **us** , **could** **you** — **would** **you** :
如果 我 是 到 问 你 到 来 向上 和 加入 我们 , 可以 你 — 会 你
? "
? "
? "

如果我邀请你上来加入我们, 你能——你愿意吗?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ˈpleʒər] , " [sed] [ˈpætrɪk] ,
 " With the greatest **pleasure** , **" said** **Patrick** ,
" 和 这 最 乐趣 , " 说 帕特里克 ,

帕特里克说: “我非常乐意。”

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkætəlbɔːɡ] [duː] [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːrk][ɑːn]
 " especially **as** **there's** **a** **catalogue** **due** **and** **I** **ought** **to** **be** **at** **work** **on** :
" 尤其 作为 有 一个 目录 到期的 和 我 应该 到 是 在 工作 在
[aɪˈtiː] .
 it :
它 :

“尤其是现在还有产品目录要出版, 我应该在忙着做这件事。”

[bʌt; bət] [nɪˈɡlektɪŋ] [wɜːrk][ɪz][soʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] . "
 But **neglecting** **work** **is** **so** **agreeable** . "
但 疏忽 工作 是 所以 同意 . "

但是, 无所事事真是太惬意了。

" [suːn] [ˈæftər] [θriː] , " [sed] [ben] , [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [doʊˈmeɪn] .
 " Soon after three , **" said** **Ben** , **and** **ascended** **to** **her** **own** **domain** .
" 很快 后 三 , " 说 本 , 和 上升 到 她 自己的 领域 :

“三点刚过,”本说道, 然后登上了她自己的领地。

[wen] [ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ˌiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈplæsid]
 When there , **however** , **she** **received** **a** **shock** , **for** **instead** **of** **the** **ordinary** **placid** :
什么时候 那里 , 然而 , 她 已收到 一个 震惊 , 为了 反而 的 这 普通的 平静
[ænd; ənd] [ˈkɑːmpɪtənt] [dʒæən] ,
 and **competent** **Jan** ,
和 胜任的 一月 ,

然而, 到了那里, 她却大吃一惊, 因为来的不是平日里那个沉稳能干的扬,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ʌnˈhæpi] [dʒæən] ,
 was **a** **nervous** **unhappy** **Jan** ,
曾是 一个 紧张的 不开心 一月 ,

一月是一个紧张不快乐的小女孩。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiːʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [brɪˈɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi]
saying that she had been to see the doctor on the evening before and he
说 那 她 有 到过 到 看 这 医生 在 这 晚上 前 和 他
[hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][wɜːrk] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ˈbəːnməθ] [ɔːr]
had ordered her to stop work instantly and go to Bournemouth or
有 订购 她 到 停止 工作 即刻 和 去 到 伯恩茅斯 或者
[ˈtɔːˈkiː] .
Torquay .
托基 .

她说，前一天晚上她去看了医生，医生命令她立即停止工作，前往伯恩茅斯或托基。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; əl][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [ˈsʌmwʌn] [els] ,
" **Of course I shall do nothing of the kind until I can find you someone else** ,
" 的 课程 我 将 做 没有什么 的 这 种类 直到 我 能 寻找 你 某人 别的 ,
"当然，在我找到其他人之前，我绝不会做这种事。"

" [ʃiːʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [wel] .
" **she said , " but I know I'm not well** .
" 她 说 , " 但 我 知道 我是 不是 出色地 .

她说：“但我知道我身体不舒服。”

[aɪv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈhɔːrəb(ə)l] [naɪts] . " **I've been feeling weak for a long while now and I have horrible nights** . "
我已经 到过 感觉 虚弱的 为了 一个 长的 尽管 现在 和 我 有 可怕 夜晚 . "
我感觉身体虚弱已经很久了，而且晚上睡得很不好。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , " [sed] [ben] .
" **I'm very sorry , " said Ben** .
" 我是 非常 对不起 , " 说 本 .

“我非常抱歉，”本说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ] [fɔːlt] [tuː] ,
" **It's a good deal my fault too** ,
" 它是 一个 好的 交易 我的 过错 也 ,

“这很大程度上也是我的错，”

[fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [noʊ][ˈpraːpər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˌmɪdˈdeɪ]
for allowing you to go on having no proper lunch and getting no midday
为了 允许 你 到 去 在 拥有 不 恰当的 午餐 和 获得 不 正午
[breɪk] .
break .
休息 .

因为你允许你继续没有像样的午餐时间，也没有午休时间。

[aɪ] [bleɪm] [maɪˈself] [ˈsɪriəsli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɑːbstɪnət] .
I blame myself seriously , but you know , Jan , you were very obstinate .
我 责备 我 严重地 , 但 你 知道 , 一月 , 你 是 非常 顽固 .

我深感自责，但你知道，简，你当时非常固执。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [seɪ] [ˌaɪˈtiː][ɪz] ? "
What does the doctor say it is ? "
什么 做 这 医生 说 它 是 ? "

医生说是什麼病？

" [ˈhiːz] [əˈfreɪd] [aɪ] [meɪ] [gʊʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] , " [sed] [dʒæn] ,
" **He's afraid I may go into a decline , " said Jan** ,
" 他是 害怕的 我 可能 去 进入 一个 衰退 , " 说 一月 ,

“他担心我的身体状况会每况愈下，”简说道。

" [ən'les] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [er] , [ænd; ənd][du:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɪlk] [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ][lɑ:t] ;
" **unless I have good air , and do nothing , and drink milk and eat a lot ;**
" 除非 我 有 好的 空气 , 和 做 没有什么 , 和 喝 牛奶 和 吃 一个 很多 ;
除非我能呼吸新鲜空气, 什么也不做, 喝牛奶, 吃很多东西;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and — and — I'd much rather be with you .
和 — 和 — ID 很多 相当 是 和 你 .
而且——而且——我更愿意和你在一起。

" ['mɪsɪz] . ['vɪkæt] [ə'raɪvd] ['pʌfɪŋli] [tu:; tə][taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪ'ðɪn]
" **Mrs . Vicat arrived puffingly to time and again placed her handkerchief within**
" 太太 . 维卡特 到达的 喘着粗气 到 时间 和 再次 放置 她 手帕 之内
[i:zi] [reɪndʒ] .
easy range .
简单的 范围 .
“维卡特太太气喘吁吁地走了过来, 不时把手帕放在触手可及的地方。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][dɪ'saɪdɪd] ?
" **Well , my dear , " she said , " what have you decided ?**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 什么 有 你 决定 ?
“亲爱的,”她说, “你决定好了吗? ”

[aɪ][hoʊp] [ɪts] [ðə; ði] ['lɪtl,hæmptən] [hoʊm] . "
I hope it's the Littlehampton home . "
我 希望 它是 这 利特尔汉普顿 家 . "
我希望那是利特尔汉普顿的房子。

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . [es 'ti:] . ['kwentɪn] ,
" **I want you to hear what Mr . St . Quentin ,**
" 我 想 你 到 听到 什么 先生 . 英石 . 昆汀 ,
“我想让你们听听圣昆廷先生怎么说,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʃɑ:p] [daʊn'sterz] , [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ben] .
one of the owners of the book shop downstairs , has to say , " said Ben .
— 的 这 所有者 的 这 书 店铺 楼下 , 有 到 说 , " 说 本 .
楼下书店的一位老板不得不说: “本说道。”

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] ['dɑ:li] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪstər] . [es 'ti:] . ['kwentɪn]
She rang the bell for Dolly and asked him to invite Mr . St . Quentin
她 响铃 这 钟 为了 多莉 和 问 他 到 邀请 先生 . 英石 . 昆汀
[tu:; tə][step] [ʌp] .
to step up .
到 步 向上 .

她按响了多莉的门铃, 请他邀请圣昆廷先生上前来。
" [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['vɪkæt] , " [sed] [ben] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **This is Mrs . Vicat , " said Ben , and she prepared the ground .**
" 这 是 太太 . 维卡特 , " 说 本 , 和 她 准备 这 地面 .

“这位是维卡特夫人,”本说道, 然后她开始平整场地。
" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:əz] ? "
" **Have you any ideas ? "**
" 有 你 任何 想法 ? "

你有什么想法吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['pætrɪk] .
" **As a matter of fact , I have , " said Patrick .**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 , " 说 帕特里克 .
“事实上, 我已经有了,”帕特里克说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv]
" **I have been thinking of nothing else all the morning , and I believe I have**
" 我 有 到过 思维 的 没有什么 别的 全部 这 早晨 , 和 我 相信 我 有
[ðə; ði] ['ænsər] .
the answer .
这 回答 .

“我整个上午都在想这件事，我相信我已经找到了答案。”

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] ; [ænd; ənd][ju:; jə] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [lɔ:ŋ] ?
May I say how it strikes me ; and you will forgive me if I am too long ?
可能 我 说 如何 它 罢工 我 ; 和 你 将要 原谅 我 如果 我 是 也 长的 ?
我可以说说我的感受吗？如果我说得太久，请您原谅。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['blaɪndɪd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
" **I've been thinking , " he said , " of the men blinded in the war .**
" 我已经 到过 思维 , " 他 说 , " 的 这 男人 失明 在 这 战争 .
“我一直在想,”他说,“那些在战争中失明的男人们。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [help] .
They have always been on my mind , but I never had a chance to help .
他们 有 总是 到过 在 我的 头脑 , 但 我 绝不 有 一个 机会 到 帮助 .
我一直都很关心他们，但一直没有机会帮助他们。

[ˈlu:zɪŋ] [lɪmz] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɒtəlɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ; [ɪts] [ə; eɪ] [bɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Losing limbs is a disaster of a totally different kind ; it's a bore , of course ,
输 四肢 是 一个 灾难 的 一个 完全 不同的 种类 ; 它是 一个 钻孔 , 的 课程 ,
失去肢体是完全不同类型的灾难；当然，这很令人沮丧。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] , [ænd; ənd][bi:; bi][ʌn'erb(ə)] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [spɔ:rts] ['eni] [mɔ:r] ,
to have a wooden leg , and be unable to join in sports any more ,
到 有 一个 木制的 腿 , 和 是 无法 到 加入 在 运动的 任何 更多的 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ;
and so on ;
和 所以 在 ;

装上一条木腿，再也不能参加体育运动等等；

[bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [skwi:l] [ə'baʊt] .
but it's nothing to squeal about .
但 它是 没有什么 到 尖叫 关于 .

但这没什么值得大惊小怪的。

[ˌwer'æz] ['lu:zɪŋ] [saɪt] — [ðæts] ['terəb(ə)] .
Whereas losing sight — that's terrible .
然而 输 视线 — 那就是 糟糕的 .
而失明——那太可怕了。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [neɪʃəns] [ɪz] [wɜ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz][wʌn] ['blaɪndɪd]
" **I should doubt if any quarrel between nations is worth such a price as one blinded**
" 我 应该 怀疑 如果 任何 争吵 之间 国家 是 值得 这样的 一个 价格 作为 一 失明
[mæn] .
man .
男人 .

“我怀疑任何国家之间的争端是否值得付出失去一个眼睛这样的代价。”

" [saɪt] [ɪz] [tu:] ['ɡlɔ:riəs] [ə; eɪ] [pə'zeɪn] .
" **Sight is too glorious a possession .**
" 视线 是 也 辉煌 一个 拥有 .

视觉是一种太美好的财富了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [wʌt]
I have been shutting my eyes at intervals all the morning and realizing what
我 有 到过 关闭 我的 眼睛 在 间隔 全部 这 早晨 和 意识到 什么
[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ˈnevər] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðəm; ðəm] [əˈɡen] .
it must be like never to open them again .
它 必须 是 喜欢 绝不 到 打开 他们 再次 :

整个上午，我时不时地闭上眼睛，想象着如果再也睁不开眼睛会是什么感觉。

" - [ˈnevər] - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [wɜːrd] .
" ' **Never** ' — **that is the appalling word** .
" - 绝不 - — 那 是 这 令人震惊 单词 :

“绝不’——这是一个令人震惊的词。”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈoʊnli] [wʌt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ˈkɛrz] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
" **I don't mean only what every one who cares anything for the beauty of nature**
" 我 不 意思是 仅有的 什么 每一个 — WHO 关心 任何事物 为了 这 美丽 的 自然
[wʊd] [mɪs] — [ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɪmrəʊz] ,
would miss — the first primrose ,
会 错过 — 这 第一的 报春花 ,

“我指的不仅仅是那些任何一个关心自然之美的人都会错过的东西——第一朵报春花，

[ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ə; eɪ] [ˈstɑːri] [naɪt] , [ə; eɪ] [jɑːt] [reɪs] , [snəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .
the new moon , a starry night , a yacht race , snow on the trees .
这 新的 月亮 , 一个 繁星 夜晚 , 一个 游艇 种族 , 雪 在 这 树木 :

新月、繁星点点的夜晚、帆船比赛、树上的积雪。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)]
Those are the obvious things and probably many a soldier had thought little
那些 是 这 明显的 事物 和 大概 许多 一个 士兵 有 想法 小的
[ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
enough about them .
足够的 关于 他们 :

这些都是显而易见的事情，可能很多士兵都没有认真考虑过这些问题。

[bʌt; bət] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈblaɪndɪd][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːs] .
But put yourself in the position of a blinded soldier and think of his loss .
但 放 你自己 在 这 位置 的 一个 失明 士兵 和 思考 的 他的 损失 :
但请设身处地地想一想，如果你是一名失明的士兵，你会多么痛苦。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
The pretty girls , for example .
这 漂亮的 女孩们 , 为了 例子 :

例如，那些漂亮女孩。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔːs] [ɪnˈdiːd] — [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] .
That must be a loss indeed — the faces and figures of the pretty girls .
那 必须 是 一个 损失 的确 — 这 面孔 和 数据 的 这 漂亮的 女孩们 :
那确实是一种损失——那些漂亮女孩的容貌和身材。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðər; ðər] [ʒɜːrt] - [sliːvz] [liːn] [ɑːn][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv] [ˈbærək] [ˈwɪndəʊz]
You know how soldiers in their shirt - sleeves lean on the sills of barrack windows
你 知道 如何 士兵 在 他们的 衬衫 - 袖子 倾斜 在 这 门槛 的 营房 视窗
[ænd; ənd] [kəmˈpər] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [pæs] ?
and compare notes on the girls who pass ?
和 比较 笔记 在 这 女孩们 WHO 经过 ?

你知道那些穿着衬衫袖子的士兵倚在营房窗台上，互相交流路过女孩的信息吗？

[nɑ:t] [tu:] ['edɪfaɪŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['devəlz] [hu:] [kæn; kən][du:] [ðɪs] [noʊ] [mɔ:r]
Not too edifying perhaps , but think of the poor devils who can do this no more
不是 也 有益的 也许 , 但 思考 的 这 贫穷的 魔鬼 WHO 能 做 这 不 更多的
.
:
.

或许这没什么启发意义，但想想那些再也不能做这件事的可怜人吧。

" [ænd; ənd] [geɪmz] — ['nevər] [tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] , [ə'nʌðər] ['krɪkɪt] [mætʃ] .
" **And games — never to see another football match , another cricket match .**
" 和 游戏 — 绝不 到 看 其他 足球 匹配 , 其他 蟋蟀 匹配 .
“还有比赛——再也看不到足球比赛、板球比赛了。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [blaɪnd][men] [led][ˈɪntu:][lɔ:(r)dz][ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðer; ðər] [pʊr] [bɔ:k] ['feɪsɪz][æz; əz]
I have seen blind men led into Lord's and watched their poor baulked faces as
我 有 已见 瞎的 男人 引领 进入 主场 和 观看 他们的 贫穷的 犹豫不决 面孔 作为
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt] [ə'genst] [ðə; ði][bɔ:l] [ɪz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrɪz] [ə; eɪ]
the sound of the bat against the ball is heard and the crowd cheers a
这 声音 的 这 蝙蝠 反对 这 球 是 听到 和 这 人群 干杯 一个
[ˈbaʊndri] [hɪt] .
boundary hit .
边界 打 .
我曾看到盲人被领进板球场，看到他们可怜的、不知所措的脸上，听到球棒击球的声音，听到人群为击出边界球而欢呼。

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] — [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [stɪl]
They like to be there — they have the sense of still
他们 喜欢 到 是 那里 — 他们 有 这 感觉 的 仍然
他们喜欢待在那里——他们有一种静谧的感觉。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:;] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ber] [nɑ:t][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][laɪf] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:s] !
being in it ; they can't bear not to participate in life — but the loss !
存在 在 它 ; 他们 不能 熊 不是 到 参加 在 生活 — 但 这 损失 !
身处其中；他们无法忍受不参与生活——但失去它！

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn] ['θiətəz] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [hɔ:lz] [tu:;] , [ˈɔ:f(ə)n] ;
" **I have seen them in theatres and music halls too , often ;**
" 我 有 已见 他们 在 剧院 和 音乐 大厅 也 , 经常 ;
“我也经常在剧院和音乐厅看到他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['spʊkən][wɜ:rd] [stɪl] [hæz; həz][ɪts] ['mesɪdʒ] ;
and there the spoken word still has its message ;
和 那里 这 说 单词 仍然 有 它是 信息 ;
在那里，口头语言仍然具有其传递信息的作用；

[bʌt; bət][oʊ] , [ðer; ðər] ['bæfəld] [lʊk] [wen] [ðə; ði] ['læftər] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] ['dʒestʃər] !
but oh , their baffled look when the laughter depends upon gesture !
但 哦 , 他们的 困惑 看 什么时候 这 笑声 取决于 之上 手势 !
但是，当笑声取决于手势时，他们脸上那困惑的表情真是令人叹为观止！

" [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['blaɪndnəs] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd]
" **And then think of what blindness must mean to those who have loved**
" 和 然后 思考 的 什么 失明 必须 意思是 到 那些 WHO 有 喜爱
[ˈpɪktʃərz] .
pictures .
图片 .
“然后想想，对于那些热爱绘画的人来说，失明意味着什么。”

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] , [ɪn'tensli] [dɪ'veləpt] , [meɪ] [rɪ'vi:l] [mʌt] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]
The sense of touch , intensely developed , may reveal much , and certainly the
这 感觉 的 触碰 , 强烈地 发达 , 可能 揭示 很多 , 和 当然 这
[ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ʃeɪp] ,
beauty of shape ,
美丽 的 形状 ,
高度发达的触觉可以揭示很多东西, 当然也包括形状之美。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [kæn; kən] [kən'veɪ] [noʊ][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ˈkʌlə] .
but it can convey no idea of colour .
但 它 能 传达 不 主意 的 颜色 .
但它无法传达任何颜色概念。
[ˈfɪŋgə] [tɪps] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'roʊt] [lɜ:rn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbjʊ:ti] ;
Finger tips passing over the surface of a Corot learn nothing of its beauty ;
手指 尖端 通过 超过 这 表面 的 一个 柯罗 学习 没有什么 的 它是 美丽 ;
指尖轻抚柯罗画作的表面, 却无法领略它的美;

[ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈgæləri] [fɔ:r; fər][ˈevər] [mɔ:ɹ] [ɪz] [blɒtɪd] [aʊt] .
the National Gallery for ever more is blotted out .
这 国家的 画廊 为了 曾经 更多的 是 印迹 出去 .
国家美术馆从此永远消失了。

" [ˈpætrɪk] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" Patrick paused and blushed .
" 帕特里克 暂停 和 脸红了 .
帕特里克停顿了一下, 脸红了。
[aɪm] [ˈsa:ri] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [rɪ'tɔ:ɹɪk(ə)l] .
" I'm sorry , " he said , " I didn't mean to become rhetorical .
" 我是 对不起 , " 他 说 , " 我 没有 意思是 到 变得 修辞 .
“对不起,”他说, “我不是故意要说反问句的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [sæd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] .
But it's too sad and I was carried away .
但 它是 也 伤心 和 我 曾是 携带 离开 .
但这太令人伤感了, 我一时冲动就忘乎所以了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪətli] [ˈwi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm]
" Mrs . Vicat , who had been quietly weeping for some time , implored him
" 太太 . 维卡特 , WHO 有 到过 悄悄 哭泣 为了 一些 时间 , 恳求 他
[tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] .
to go on .
到 去 在 .
“维卡特夫人已经默默地哭了一会儿, 她恳求他继续说下去。”

" [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][soʊ] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [əˈʃɔrd] [hɪm; ɪm] .
" Everything you say is so right , " she assured him .
" 一切 你 说 是 所以 正确的 , " 她 保证 他 .
“你说的一切都那么正确,”她向他保证道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] ? "
" And what do you propose ? "
" 和 什么 做 你 提出 ? "
“那你有什么提议? ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)] [səˈdʒestʃənz] , " [ˈpætrɪk] [sed] ,
" I haven't any very useful suggestions , " Patrick said ,
" 我 还没有 任何 非常 有用 建议 , " 帕特里克 说 ,
“我没有什么特别有用的建议,”帕特里克说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [nu:] [breɪl] ['presəz, 'presɪz] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .
" **but** **the** **endowment** **of** **new Braille** **presses** **might** **be** **considered** .
" 但 这 捐赠基金 的 新的 盲文 出版社 可能 是 经过考虑的 .
“但可以考虑捐赠新的盲文印刷机。”

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [haʊ'evər] , ['kænɔ:t][biː; bi][ˈveri] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['riːdɪŋ] .
Many **of** **the** **men** , **however** , **cannot** **be** **very** **much** **given** **to** **reading** .
许多 的 这 男人 , 然而 , 不能 是 非常 很多 给定 到 阅读 .
然而, 很多男人都不太喜欢读书。

[wʌt] [ə'baʊt] ['brɔːdkæstɪŋ] [ɪnstə'leɪʃnz] ?
What **about** **broadcasting** **installations** ?
什么 关于 广播 安装 ?
广播设施的情况如何？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][faːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
They **are** **all** **fond** **of** **music** .
他们 是 全部 喜爱 的 音乐 .
他们都喜欢音乐。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]
Why **shouldn't** **there** **be** **a**
为什么 不应该 那里 是 一个
为什么不应该有

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg** **238**]
[页 -]

[第238页]

[grænt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪərləs] [set][tuː; tə][ɔːl] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ɔːr] ['haʊzɪz] [wer] ['blaɪndɪd]['soʊldʒərz][ɑːr; ər]
grant **of** **a** **wireless** **set** **to** **all** **institutions** **or** **houses** **where** **blinded** **soldiers** **are**
授予 的 一个 无线的 放 到 全部 机构 或者 房屋 在哪里 失明 士兵 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "
to **be** **found** ? "
到 是 成立 ? "
是否向所有有失明士兵的机构或住所配备无线电装置？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顾问本：一个故事(Advisory Ben A Story)

第11/11页

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪd] [ˈsoʊldʒərz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt]
" **There's nothing I wouldn't like to do for the blinded soldiers** , " **said Mrs . Vicat**
" 有 没有什么 我 不会 喜欢 到 做 为了 这 失明 士兵 , " 说 太太 . 维卡特
,
.
.

“我愿意为这些失明的士兵做任何事，”维卡特夫人说。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
when he had finished .
什么时候 他 有 完成的 .

他完成后。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [breɪl] [ˈpresəz, ˈpresɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrɔːdkæstɪŋ] [tuː] ,
" **And if you can arrange the Braille presses and the broadcasting too** ,
" 和 如果 你 能 安排 这 盲文 出版社 和 这 广播 也 ,
“如果你还能安排好盲文印刷机和广播设备的话，

[aɪl] [ˈglædli] [peɪ] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] " — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhwɪmpəd] — " [set]
I'll gladly pay what is necessary ; but I had " — she almost whimpered — " set
患病的 乐意 支付 什么 是 必要的 ; 但 我 有 " — 她 几乎 呜咽 — " 放
[maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsiːsaɪd] [hoʊm] ,
my heart on a seaside home ,
我的 心 在 一个 海滨 家 ,

我乐意支付必要的费用；但是——”她几乎是呜咽着说——“我一直梦想着拥有一栋海边的房子”，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdɪd] .
and I don't see that for the blind that is needed .
和 我 不 看 那 为了 这 瞎的 那 是 需要 .

我不认为盲人需要这种东西。

[wʌt] [ðeɪ] [waːnt] , [æz; əz] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪmˈplɔɪd] , [brɪˈgaɪld] ;
What they want , as I understand it , is to be kept employed , beguiled ;
什么 他们 想 , 作为 我 理解 它 , 是 到 是 保留 受雇 , 被迷惑 ;

据我了解，他们想要的就是继续有工作，被人欺骗；

[ðer; ðər] [maɪndz] [ænd; ənd] [hændz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈɑːkjupaɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪnt]
their minds and hands are to be continuously occupied so that they mayn't
他们的 思想 和 双手 是 到 是 持续 占领 所以 那 他们 可能不会
[bruːd] [ænd; ənd] [moʊp] .
brood and mope .
幼虫 和 忧郁 .

要让他们的大脑和双手不断忙碌起来，以免他们胡思乱想、闷闷不乐。

[ˈɪznt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? "
Isn't that it ? "
不是 那 它 ? "

难道不是这样吗？

" [jes] , " [sed] [ˈpætrɪk] .
" **Yes , " said Patrick** .
" 是的 , " 说 帕特里克 .

“是的，”帕特里克说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" **That's a very great part of it .**
" 那就是 一个 非常 伟大的 部分 的 它 .

“这是其中非常重要的一部分。”

[ðæts] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [wi:: wi][kæn; kən][du:] — [tu:: tə][faɪnd][ðem; ðəm][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]
That's certainly the kindest thing we can do — to find them absorbing
那就是 当然 这 最善良的 事物 我们 能 做 — 到 寻找 他们 吸收

[ɑ:kjə'peiʃənz] [ænd; ənd][tu:: tə] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] ['plezər] ,
occupations and to make life a pleasure ,
职业 和 到 制作 生活 一个 乐趣 ,

这当然是我们能做的最仁慈的事——为他们找到能让他们投入其中的工作，让他们的生活充满乐趣。

[ɪf] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , [stɪl] . "
if not actually an excitement , still . "
如果 不是 实际上 一个 激动 , 仍然 . "

即使算不上兴奋，也算吧。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkæt][tu:: tə][ben] ,
" When I came in , " said Mrs . Vicat to Ben ,
" 什么时候 我 来了 在 , " 说 太太 . 维卡特 到 本 ,

“我进来的时候，”维卡特太太对本说，

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [desk] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
" I fancied that girl at the desk outside was crying .
" 我 幻想 那 女孩 在 这 桌子 外部 曾是 哭泣 .

“我当时觉得外面桌子旁的那个女孩在哭。”

[ɪz][ʃi:: ʃi] [ʌn'hæpi] ? "
Is she unhappy ? "
是 她 不开心 ? "

她不开心吗？

" [pʊr] [dʒæn] ! " [sed] [ben] .
" Poor Jan ! " said Ben .
" 贫穷的 一月 ! " 说 本 .

“可怜的简！”本说道。

" [jes] , [ʃi:z] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] .
" Yes , she's just had a great shock .
" 是的 , 她是 只是 有 一个 伟大的 震惊 .

“是的，她受到了很大的惊吓。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktər][hæz; həz][tuʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:: ʃi][mʌst; məst][stɑ:p] [wɜ:rk] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:: tə][sʌm; səm]
The doctor has told her that she must stop work and retire to some
这 医生 有 讲述 她 那 她 必须 停止 工作 和 退休 到 一些
[ˈsʌðərn] [pleɪs] ,
southern place ,
南部 地方 ,

医生告诉她，她必须停止工作，退休到南方某个地方去。

[ɔ:r][ʃi:: ʃi][ɪz][ɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['gʊʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
or she is in danger of going into a decline .
或者 她 是 在 危险 的 去 进入 一个 衰退 .

或者她有衰退的危险。

[ʃi:z] ['mɪzrəb(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ˈpɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
She's miserable about it — partly for herself but a great deal for me ,
她是 悲惨的 关于 它 — 部分 为了 她自己 但 一个 伟大的 交易 为了 我 ,

她为此感到很痛苦——一部分是为自己，但更多的是为了我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːrtʃ] , [fɪː; ʃɪ] [sez] .
because she doesn't like to leave me in the lurch , she says .
因为 她 不 喜欢 到 离开 我 在 这 困境 , 她 说道 :
她说, 因为她不喜欢让我陷入困境。

" [ˌpiː 'dʒɪː] -]
" [Pg 239]
" [页 -]
[第239页]

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃɪrɪnəs] , " [naʊ] [aɪv] [gɔːt][aɪ 'tiː] !
" Ah ! " said Mrs . Vicat , with sudden cheeriness , " now I've got it !
" 啊 ! " 说 太太 . 维卡特 , 和 突然 快乐 , " 现在 我已经 得到 它 !
“啊! ”维卡特太太突然高兴起来, “现在我明白了! ”

" [fɪː; ʃɪ] [biːmd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈreɪdiənt] [ˈtraɪʌmf] .
" She beamed on them with radiant triumph .
" 她 光束 在 他们 和 辐射状 胜利 :
她脸上洋溢着胜利的喜悦, 笑容灿烂地看着他们。

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ben] .
" What ? " exclaimed Ben .
" 什么 ? " 惊呼 本 :
“什么? ”本惊呼道。

" [ðə; ðɪ] [ˈsiːsaɪd] [hoʊm] , " [fɪː; ʃɪ] [sed] .
" The seaside home , " she said .
" 这 海滨 家 , " 她 说 :
“那是海边的房子,”她说。

" [wiːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈsiːsaɪd] [hoʊm][ˈæftər][ɔːl] .
" We'll have the seaside home after all .
" 出色地 有 这 海滨 家 后 全部 :
“我们最终还是会拥有那套海边的房子。”

[nɑːt][fɔːr; fər][ˈblaɪndɪd][ˈsoʊldʒərz] — [ðei] [jæl; ʃəl][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [es 'tiː] .
Not for blinded soldiers — they shall be dealt with all right , Mr . St .
不是 为了 失明 士兵 — 他们 将 是 已处理 和 全部 正确的 , 先生 . 英石 :
[kwentɪn] , [ˈnevər] [fɪr] !
Quentin , never fear !
昆汀 , 绝不 害怕 !
不, 对于失明的士兵来说, 他们不会有事的——圣昆廷先生, 别担心, 他们会得到妥善处理的!

— [bʌt; bət][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈgɜːlz] [huː] [niːd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][rest][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd]
— but for poor working girls who need change and rest from London and
— 但 为了 贫穷的 在职的 女孩们 WHO 需要 改变 和 休息 从 伦敦 和
[kɑːnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] .
can't afford it .
不能 买得起 它 :
——但对于那些需要离开伦敦去换换环境、休息放松, 却又负担不起的贫困职业女性来说。

[oʊ] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][er 'em] !
Oh , how happy I am !
哦 , 如何 快乐的 我 是 !
我真是太高兴了!

[aɪ][dɪd][soʊ][waːnt] [ðæt] [ˈsiːsaɪd] [hoʊm]
I did so want that seaside home
我 做过 所以 想 那 海滨 家
我真的很想要那套海边住宅。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪv] [gɔ:t][,aɪ 'ti:] .
and now I've got it .
和 现在 我已经 得到 它 .

现在我明白了。

[jɔː; jəɹ] [pɔː] [gɜ:rl] [kɑ:nt] [goʊ][ðer; ðəɹ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['redi] ;
Your poor girl can't go there this time because it won't be ready ;
你的 贫穷的 女孩 不能 去 那里 这 时间 因为 它 惯于 是 准备好 ;

你可怜的女儿这次去不了那里了，因为那里还没准备好；

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪɹ] ?
but will you see about it at once , my dear ?
但 将要 你 看 关于 它 在 一次 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你能马上去办这件事吗？

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I leave the whole thing to you .
我 离开 这 所有的 事物 到 你 .

一切都交给你了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æɪn; ən][oʊld] [haʊs] [ænd; ɐnd][ə'dæpt]
You can build a new house or you can take an old house and adapt
你 能 建造 一个 新的 房子 或者 你 能 拿 一个 老的 房子 和 适应

[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

你可以建造一栋新房子，也可以对旧房子进行改造。

[aɪl] [hæɪv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['pepəɹz] [meɪd] [aʊt][baɪ][maɪ] ['lɔɪəɹ] [æt; ət] [wʌns] .
I'll have all the papers made out by my lawyer at once .
患病的 有 全部 这 文件 制成 出去 经过 我的 律师 在 一次 .

我的律师会一次性把所有文件都准备好。

[ænd; ɐnd] [wi:l] [kɔ:l][,aɪ 'ti:][ðə; ði] - ['eɪdriən]['vɪkæt] ['si:sɑ:d] [hoʊm] . -
And we'll call it the ' Adrian Vicat Seaside Home . '
和 出色地 称呼 它 这 - 阿德里安 维卡特 海滨 家 . -

我们将称它为“阿德里安·维卡特海滨住宅”。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] ? "
Will you do it ? "
将要 你 做 它 ? "

你会做吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ben] .
" Of course I will , " said Ben .
" 的 课程 我 将要 , " 说 本 .

“我当然会，”本说道。

" [ænd; ɐnd] [ju:l] [faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðəɹ] [θɪŋz] ?
" And you'll find out all about the other things ?
" 和 你会 寻找 出去 全部 关于 这 其他 事物 ?

“你还会了解到其他所有的事情吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['vɪkæt] [ɪn'kwaɪəð] [ʌv; əv] ['pætɹɪk] .
" Mrs . Vicat inquired of Patrick .
" 太太 . 维卡特 询问 的 帕特里克 .

维卡特夫人向帕特里克询问。

" [æt; ət] [wʌns] , " [hi:; hi] [sed] .
" At once , " he said .
" 在 一次 , " 他 说 .

“马上，”他说。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['vɪkæt] [ə'gen] .
" **I'm so happy** , " **exclaimed Mrs . Vicat again** .
" 我是 所以 快乐的 , " 惊呼 太太 : 维卡特 再次 :
"我太高兴了！"维卡特夫人再次惊呼道。

" [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət][rest] .
" **Now my mind is perfectly at rest** .
" 现在 我的 头脑 是 完美 在 休息 :
现在我彻底放松了。

" [ʃi:; ji] [went] [ə'wei] [ɪn] ['tɪrfɪ] ['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər]
" **She went away in tearful content and Dolly was summoned to assist her**
" 她 去 离开 在 内牛满面 内容 和 多莉 曾是 被召唤 到 协助 她
[ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['ju:zuəl] ['gə:dən] .
again to the car and to receive the usual guerdon .
再次 到 这 车 和 到 收到 这 通常 格尔登 :
“她含泪离开，心满意足地走了，多莉又被叫去扶她上车，并像往常一样给她颁奖。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ben][tu:; tə] ['pætrɪk] .
" **Thank you** , " **said Ben to Patrick** .
" 感谢 你 , " 说 本 到 帕特里克 :
“谢谢你，”本对帕特里克说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" **You were**
" 你 是
你曾是

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 240**]
[页 -]
[第240页]

[ˈsplendɪd] .
splendid .
灿烂 :
灿烂。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ]['tru:lɪ] [red] - ['letər] [deɪ] .
I think we may call this a truly red - letter day .
我 思考 我们 可能 称呼 这 一个 真的 红色的 - 信 天 :
我认为我们可以称今天为真正具有里程碑意义的一天。
[ɪts] [ɔ:l][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['gɪvz] [em 'i:] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] . " **It's all most inspiring ; but one thing in particular gives me enormous satisfaction** . "
它是 全部 最多 鼓舞人心 ; 但 一 事物 在 特别的 给予 我 巨大的 满意 : "
这一切都非常鼓舞人心；但有一件事尤其让我感到无比满足。

" [ænd; ənd] [ðæt] ?
" **And that ?**
" 和 那 ?
然后呢？

" ['pætrɪk] [æskt] .
" **Patrick asked** .
" 帕特里克 问 :
帕特里克问道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] ['æbsəlu:t] [ə'gri:mənt] . "
" **You and I were in absolute agreement** . "
" 你 和 我 是 在 绝对 协议 : "
“你我意见完全一致。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . "
" But you didn't say a word . "
" 但 你 没有 说 一个 单词 . "

“但你一句话也没说。”

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .
" No , there was no need .
" 不 , 那里 曾是 不 需要 .

“不，没有必要。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [ˈsɔːtiːz] - [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈstʌmbld]
But when I tried the Sortes Virgilianæ this morning what do you think I stumbled
但 什么时候 我 尝试 这 种类 - 这 早晨 什么 做 你 思考 我 踉跄
[ɑːn] ?
on ?
在 ?

但是今天早上我尝试了Sortes Virgilianæ之后，你猜我发现了什么？

[ˈmɪltən] . "
Milton . "
米尔顿 . "

米尔顿。

" [wel] ? " [sed] [ˈpætrɪk] .
" Well ? " said Patrick .
" 出色地 ? " 说 帕特里克 .

“怎么样？”帕特里克问道。

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [æt; ət] - [ˈsæmsən] [æɡəˈnɪs,tɪːz] - !
" Well , it opened at ' Samson Agonistes ' !
" 出色地 , 它 打开 在 - 参孙 激动剂 - !

“嗯，它以《力士参孙》为名开幕！”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 241]
" [页 -]

[第241页]

[ˌɛks,elˈviː]
XLV
xlv

XLV

" [aɪ][set] [aʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfrendli] [kɔːl] , " [sed] [ænt] [ˈægəθə] ,
" I set out intending to pay you just a friendly call , " said Aunt Agatha ,
" 我 放 出去 意图 到 支付 你 只是 一个 友好的 称呼 , " 说 阿姨 阿加莎 ,

“我原本只是想来拜访你一下，”阿加莎姑妈说。

" [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌdaʊnˈsterz] [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [naʊ] [aɪm]
" but coming through the shop downstairs I saw such a lot of books that now I'm
" 但 未来 通过 这 店铺 楼下 我 锯 这样的 一个 很多 的 图书 那 现在 我是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ][ˈklaɪənt] [tuː] .
going to be a client too .
去 到 是 一个 客户 也 .

“但是我走进楼下的书店时，看到了好多书，现在我也要成为他们的顾客了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən][aɪˈdiːə] .
You see they gave me an idea .
你 看 他们 给予 我 一个 主意 .

你看，他们给了我一个灵感。

[aɪ'd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʊks] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)]
I'd quite forgotten what a lot of books there are in the world and how little
ID 相当 被遗忘的 什么 一个 很多 的 图书 那里 是 在 这 世界 和 如何 小的
[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I know of them .
我 知道 的 他们 :

我几乎忘记了世界上有多少书籍，而我对它们却知之甚少。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] ,
But now I think I really must try to know more ,
但 现在 我 思考 我 真的 必须 尝试 到 知道 更多的 ,

但我现在觉得我真的应该努力了解更多。

[soʊ][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][em 'i:][ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] .
so I want you to find me a nice girl to read to me .
所以 我 想 你 到 寻找 我 一个 好的 女孩 到 读 到 我 :

所以我想让你帮我找个好女孩给我读书。

[ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [maɪnd] .
A girl with a clear voice , mind .
一个 女孩 和 一个 清除 嗓音 , 头脑 :

一个声音清澈、头脑清晰的女孩。

[frʌm; frəm][hæf] - [pæst] [faɪv] [tu:; tə]['sev(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
From half - past five to seven , I think .
从 一半 - 过去的 五 到 七 , 我 思考 :

我想应该是从五点半到七点。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] ['kɔ:ləz] [ðen] .
No , there are often callers then .
不 , 那里 是 经常 来电者 然后 :

不，那时经常会有电话。

[frʌm; frəm][hæf] - [pæst] [tu:] [tɪl] [ti:] .
From half - past two till tea .
从 一半 - 过去的 二 直到 茶 :

从两点半到下午茶时间。

[noʊ] , [ðæts] [wen] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ][næp] .
No , that's when I sometimes like a nap .
不 , 那就是 什么时候 我 有时 喜欢 一个 午睡 :

不，那时候我有时会想打个盹儿。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðen] .
In the morning , then .
在 这 早晨 , 然后 :

那就早上吧。

[noʊ] , [wʌn] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
No , one mustn't be read to in the morning .
不 , 一 不得 是 读 到 在 这 早晨 :

不，早上不应该有人给别人朗读故事。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi][æftər] [lʌnt] [ðen] ,
Well , my dear , let it be after lunch then ,
出色地 , 我的 亲爱的 , 让 它 是 后 午餐 然后 ,

亲爱的，那就午饭后再说吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][fɔ:l] [ə'sli:p] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] .
and if I fall asleep now and again it doesn't really matter .
和 如果 我 落下 睡着了 现在 和 再次 它 不 真的 事情 :

偶尔睡着也没什么大不了的。

[bʌt; bət][fiː; fɪ] ['mʌsnt] ['ri:d] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [bed] [bʊks] . "
But she mustn't read what they call bed books . "

但 她 不得 读 什么 他们 称呼 床 图书 . "

但她不能看那些所谓的“睡前故事书”。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][em 'i:][tuː; tə][get][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ben] .
" I wonder if you really want me to get the girl at all , " said Ben .

" 我 想知道 如果 你 真的 想 我 到 得到 这 女孩 在 全部 , " 说 本 .

“我怀疑你是不是真的希望我追到那个女孩，”本说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][duː] , [dɪr] .
" Of course I do , dear .

" 的 课程 我 做 , 亲爱的 .

“当然愿意，亲爱的。”

[ɪts] ['terəb(ə)l] , [ɪts] [dɪs'greɪsfl] ,
It's terrible , it's disgraceful ,

它是 糟糕的 , 它是 可耻 ,

太糟糕了，太丢人了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz]
to think of how little time I have left in which to learn anything of all those
到 思考 的 如何 小的 时间 我 有 左边 在 哪个 到 学习 任何事物 的 全部 那些
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

想到我剩下的时间如此之少，根本没时间去学习那些书里的内容，

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] ['ri:d] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] .
I'm sure I couldn't read them to myself .

我是 当然 我 不能 读 他们 到 我 .

我肯定自己读不出来。

[pliːz] [get][em 'i:][ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] — [soʊ] ['meni] ['gɜ:lz]
Please get me a nice girl with a refined and distinct voice — so many girls
请 得到 我 一个 好的 女孩 和 一个 精制 和 清楚的 嗓音 — 所以 许多 女孩们
[hæv; həv][ˈædənɔɪdɪz] ,
have adenoids ,
有 腺样体 ,

请给我找个嗓音甜美、富有特色的女孩——很多女孩都有腺样体肥大。

[daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] , [nɑ:t][nekst] [wi:k] [bʌt; bət][ðə; ði] [wi:k] ['æftər][nekst] .
don't you think ? — to begin , not next week but the week after next .

不 你 思考 ? — 到 开始 , 不是 下一个 星期 但 这 星期 后 下一个 .

你不觉得吗？——不是下周，而是下下周开始。

[aɪl] [spend][nekst] [wi:k] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I'll spend next week in clearing up and getting ready for her .

患病的 花费 下一个 星期 在 清理 向上 和 获得 准备好 为了 她 .

下周我会用来收拾东西，为迎接她做好准备。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [best] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] .
" **I suppose a girl is best , " she continued after a moment's thought .**

" 我 认为 一个 女孩 是 最好的 , " 她 持续 后 一个 瞬间 想法 .

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wʊdnt] [du:] ?
" **A young man wouldn't do ?**

" 一个 年轻的 男人 不会 做 ?

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [si:] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ləm] — [haʊ]

And yet I see such lots of advertisements in The Times Personal Column — how

和 然而 我 看 这样的 很多 的 广告 在 这 《时代周刊》 个人的 柱子 — 如何
[ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [sæd] [ˈsʌmtaɪmz] !
interesting that is and how sad sometimes !

有趣的 那 是 和 如何 伤心 有时 !

然而, 我在《泰晤士报》的个人专栏中却看到了如此多的广告——这多么有趣, 有时又多么令人悲哀!
— [aɪm][təʊld] [ðæt] [ɔ:l] [ðəʊz] ['fʌni] [lʌv] ['letəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] , [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['bɜ:rglər] -
— I'm told that all those funny love letters , as they sound like , are really burglars !

— 我是 讲述 那 全部 那些 有趣的 爱 信件 , 作为 他们 声音 喜欢 , 是 真的 窃贼 -
[koʊdz] .
codes .

代码 .

—我听说那些听起来很有趣的情书, 实际上都是窃贼的暗号。
[ˈɪznt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ?
Isn't that dreadful ?

不是 那 可怕 ?

[bʌt; bət][soʊ] ['evri] [wʌn] [sez] .
But so every one says .

但 所以 每一个 — 说道 .

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['ri:dər] ,
But about this gentleman reader ,

但 关于 这 绅士 读者 ,

但是, 关于这位读者先生,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['ædvɜ:taɪzmənts] [frʌm; frəm] [dɪs'eɪbld] [ˈɑ:fəsərz] ['wa:ntɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt]
there are such lots of advertisements from disabled officers wanting employment

那里 是 这样的 很多 的 广告 从 已禁用 警官 想要 就业
[ðæt] [pər'hæps][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌn] .
that perhaps one ought to consider one .

那 也许 — 应该 到 考虑 — .

有很多残疾军官发布的求职广告, 或许应该考虑一下。
[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [dɪs'eɪbld] [ˈɑ:fəsərz] [ri:d] [ə'laʊd] , [dɪr] ?
I wonder how disabled officers read aloud , dear ?

我 想知道 如何 已禁用 警官 读 大声 , 亲爱的 ?

亲爱的, 我很好奇残疾军官是如何朗读的?
[ˈræðər] [strɔ:ŋ] ['vɔɪsɪz] , [aɪm][ə'freɪd] , ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['drɪlɪŋ] .
Rather strong voices , I'm afraid , after so much drilling .

相当 强的 声音 , 我是 害怕的 , 后 所以 很多 钻孔 .

恐怕经过这么多的钻探, 声音都相当大了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] .
I shouldn't like to be shouted at .

我 不应该 喜欢 到 是 喊叫 在 .

我不喜欢被人大声呵斥。

[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'eɪblɪd] [ˈɑ:fəsərz] ,
Speaking of disabled officers ,
请讲的已禁用警官 ,

说到伤残军官，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [naɪs] [leɪm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ˌdaʊn'sterz] [hu:] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
there's a rather nice lame man in the shop downstairs who showed me the way up .
有一个相当好的瘸男人在这店铺楼下WHO显示我这种方式向上 .
楼下店里有个挺和蔼的跛脚男人，他给我指了路。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [ˈnəʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ?
I suppose you've noticed him , dear ?
我认为你已经注意到他 , 亲爱的 ?

亲爱的，我想你已经注意到他了吧？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,
I think I must buy something from him on the way out ,
我思考我必须买某物从他在方式出去 ,
我想我离开的时候一定要从他那里买点东西。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
so as not to disappoint him .
所以作为不是到辜负他 .

以免让他失望。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhi:z] [gɔ:t][ə; eɪ] [ˈlɒŋfeləʊ] ?
I wonder if he's got a Longfellow ?
我想知道如果他得到一个朗费罗 ?

我想知道他有没有朗费罗的诗？

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ʌv] [ˈlɒŋfeləʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
I used to love Longfellow when I was a girl .
我用过的到爱朗费罗什么时候我曾是一个女孩 .

我小时候很喜欢朗费罗。

[ðæt] [mæn] [ˈgetɪŋ] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði]
That man getting another to propose for him and the other one being the real one
那男人获得其他到提出为了他和这其他一存在这
真实的 —

那个男人让另一个人向他求婚，而另一个人才是真命天女。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

— [aɪ] [ˈhævnt] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
— **I haven't read it for years** .
— 我还没有读它为了年 .

我已经好几年没读过了。

[wi:; wi] [maɪt] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
We might begin with that .
我们可能开始和那 .

我们可以先从这里开始。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈsʌmwʌn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ænt] [ˈægəθə] [went] [ɑ:n] .
" **I hope someone is going to propose to you , my dear , " Aunt Agatha went on** .
" 我希望某人 是 去 到 提出 到 你 , 我的 亲爱的 , " 阿姨 阿加莎 去 在 .
“我希望有人会向你求婚，亲爱的，”阿加莎阿姨继续说道。

" [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][soʊ] ['mæniɪdʒɪŋ] .

" **So pretty and clever as you are , and so managing .**
" 所以 漂亮的 和 聪明的 作为 你 是 , 和 所以 管理 .

“你既漂亮又聪明，而且还这么能干。”

[ˈpi:p(ə)l] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [rʌn] .

People tell me this office is wonderfully run .
人们 告诉 我 这 办公室 是 太棒了 跑步 .

人们告诉我，这个办公室管理得非常好。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [ˌdaʊnˈsterz] ,

I don't say I want you to marry the lame man downstairs ,
我 不 说 我 想 你 到 结婚 这 瘸 男人 楼下 ,

我没说我想让你嫁给楼下那个跛脚的男人，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈhiːz]

but I'm sure he's a gentleman , he has such a charming voice , and he's
但 我是 当然 他是 一个 绅士 , 他 有 这样的 一个 迷人 嗓音 , 和 他是

[ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkiŋ] .

very good - looking .
非常 好的 - 寻找 .

但我确信他是一位绅士，他的声音很有魅力，而且他长相英俊。

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [leg] .

All but the leg .
全部 但 这 腿 .

除了腿以外，其他地方都好了。

[bʌt; bət] [legz] [ɑːnt] [ˈevriθɪŋ] .

But legs aren't everything .
但 腿 不是 一切 .

但腿并不是一切。

[wɒts] [ðæt] [ˈpraːvɜːrb] [əˈbaʊt] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [staɪl] ?

What's that proverb about helping a lame man over a stile ?
是什么 那 谚语 关于 帮助 一个 瘸 男人 超过 一个 风格 ?

那句关于帮助跛子翻过栅栏的谚语是什么来着？

[haʊ] [wel] [juːd] [duː] [ðæt] !

How well you'd do that !
如何 出色地 你会 做 那 !

你肯定能做得很好！

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] , [dɪr] , " [ænt] [ˈægəθə] [kənˈtɪnjuːd] ;

" **I hope I'm not taking up your time , dear , " Aunt Agatha continued ;**
" 我 希望 我是 不是 采取 向上 你的 时间 , 亲爱的 , " 阿姨 阿加莎 持续 ;

“亲爱的，希望我没有占用您的时间，”阿加莎阿姨继续说道；

" [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪnz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

" **but it's such a long while since you came to see me ,**
" 但 它是 这样的 一个 长的 尽管 自从 你 来了 到 看 我 ,

“但是你已经很久没来看我了，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem ˈiː] [peɪ] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɔːr] [wətˈevər]

and if I'm a nuisance you must make me pay half a crown , or whatever
和 如果 我是 一个 滋扰 你 必须 制作 我 支付 一半 一个 王冠 , 或者 任何

[aɪ ˈtiː][ɪz]

it is
它 是

如果我碍事，你就得让我付半克朗，或者其他什么数额的钱。

[juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈɪntərvjuː] . "
you charge for an hour's interview . "

你 收费 为了 一个 小时 面试 . "

你按小时收费进行采访。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [ˌdaʊnˈsterz] , [wʊd] [meɪk]
" **What makes you think Mr . St . Quentin , the lame man downstairs , would make**

" 什么 制作 你 思考 先生 . 英石 . 昆汀 , 这 瘸 男人 楼下 , 会 制作
[em ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] ?
me a good husband ?

我 一个 好的 丈夫 ?

“你凭什么认为楼下那个跛脚的圣昆廷先生会成为我的好丈夫？”

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .

" 本 问 .

本问道。

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ænt] [ˈægəθə] .
" **I liked the look of him , " said Aunt Agatha .**

" 我 喜欢 这 看 的 他 , " 说 阿姨 阿加莎 .

“我喜欢他的长相,”阿加莎姑妈说。

" [hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **He looked kind and he's a gentleman .**

" 他 看起来 种类 和 他是 一个 绅士 .

“他看起来很和善，而且是一位绅士。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ˈselər] .
And I don't think it's a bad thing to be a book seller .

和 我 不 思考 它是 一个 坏的 事物 到 是 一个 书 卖方 .

我不认为卖书是件坏事。

[ˈeniwʌn] [meɪ] [duː] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈhiːd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ðə; ði] [nuː] [ˈnəːvəlz] .
Anyone may do that now , and he'd bring you home the new novels .

任何人 可能 做 那 现在 , 和 他会 带来 你 家 这 新的 小说 .

现在任何人都可以这样做，他会把新小说带回家。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] .
Besides , it's a good thing to marry a man who's out of the house all day .

除了 , 它是 一个 好的 事物 到 结婚 一个 男人 谁是 出去 的 这 房子 全部 天 .

此外，嫁给一个整天不在家的男人也是件好事。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈhʌzbəndz] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] .
I hate to see husbands in to lunch .

我 恨 到 看 丈夫们 在 到 午餐 .

我讨厌看到丈夫们一起吃午饭。

[ɔːl] [rɔːŋ] .
All wrong .

全部 错误的 .

完全错误。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[hoʊm] [lʌntʃɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] .
Home lunches are for women .

家 午餐 是 为了 女性 .

在家吃午饭是女人的事。

[br'saɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][eprɪ'demɪk][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:vli] ['fæməli][ænd; ənd]
Besides , my dear , there's an epidemic of marrying in the Staveley family and
除了 , 我的 亲爱的 , 有 一个 流行性 的 结婚 在 这 斯塔夫利 家庭 和
[ju:l] [kætʃ] [aɪ 'ti:] .
you'll catch it .
你会 抓住 它 .

此外, 亲爱的, 斯塔维利家族最近患上了通婚热潮, 你也会被传染的。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] .
You can't escape .
你 不能 逃脱 .

你逃不掉的。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] !
Look at your father !
看 在 你的 父亲 !

看看你爸爸!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][təʊld] [ðæt] [ə'liʃiə] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [hoʊv] .
And then I'm told that Alicia is engaged again to someone at Hove .
和 然后 我是 讲述 那 艾丽西亚 是 已订婚的 再次 到 某人 在 霍夫 .
然后我听说艾丽西亚又和霍夫的某人订婚了。

[ə; eɪ] ['wɪdʊə] .
A widower .
一个 鳏夫 .

一位鳏夫。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [hoʊv] [wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] ['braɪtn] .
I always said that Hove was too near Brighton .
我 总是 说 那 霍夫 曾是 也 靠近 布莱顿 .

我一直觉得霍夫离布莱顿太近了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] — - ['mæri] [ɪn] — — - [oʊ] , [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [hoʊv] , [ɪts] ['heɪstɪŋz] :
What is the proverb — ' Marry in — — ' Oh , no , it's not Hove , it's Hastings :
什么 是 这 谚语 — - 结婚 在 — — - 哦 , 不 , 它是 不是 霍夫 , 它是 黑斯廷斯 :
那句谚语是怎么说的来着——“嫁到——”哦, 不, 不是霍夫, 是黑斯廷斯:

- ['mæri] [ɪn] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [æt; ət] ['li:zər] . -
' Marry in Hastings and repent at leisure . '
- 结婚 在 黑斯廷斯 和 悔改 在 闲暇 . -

“在黑斯廷斯结婚, 然后慢慢忏悔。”

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [bəʊθ][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] .
How silly of me , but they're both on the South Coast .
如何 愚蠢的 的 我 , 但 它们是 两个都 在 这 南 海岸 .

我真是太傻了, 但它们都在南海岸。

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɛrəl] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" **And poor Merrill , she came to see me the other day** .
" 和 贫穷的 梅里尔 , 她 来了 到 看 我 这 其他 天 .

“可怜的梅丽尔, 她前几天来看我了。”

[ɔ:l] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði] [ru:ʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [dɪ'mjər] ;
All in black , the rouge , and looking so demure ;
全部 在 黑色的 , 这 胭脂 , 和 寻找 所以 端庄 ;

一身黑衣, 点缀着胭脂, 显得如此端庄;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['bʊkmeɪkər] [huː] ['ædvɜːtaɪz][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ðeɪ]
but if I were one of those bookmakers who advertise in the papers that they
但 如果 我 是 一 的 那些 博彩公司 WHO 广告 在 这 文件 那 他们
[ˈnevər] [peɪ] ,
never pay ,
绝不 支付 ,

但如果我是那些在报纸上刊登广告说他们从不赔付的博彩公司之一，

[aɪ'd][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][bet][ə; eɪ]['poʊni] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊni] [ðæt] [jɜː; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔːlweɪz]
I'd go so far as to bet a pony — it was a pony that your uncle always
ID 去 所以 远的 作为 到 赌注 一个 小马 — 它 曾是 一个 小马 那 你的 叔叔 总是
[pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['dɜːrbi] ['feɪvərɪt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
put on for me on the Derby favourite year after year ,
放 在 为了 我 在 这 德比 最喜欢的 年 后 年 ,
我甚至愿意拿一匹小马打赌——那是你叔叔每年都让我押注德比大赛热门马的那匹小马。

[bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [wɪn] ! — [aɪ'd][bet][ə; eɪ]['poʊni] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [miːnz] ,
but how seldom the favourites win ! — I'd bet a pony , whatever it means ,
但 如何 很少 这 收藏夹 赢 ! — ID 赌注 一个 小马 , 任何 它 方法 ,
但热门球队获胜的概率真是太低了！——我敢打赌，不管这意味着什么。

[ðæt] [ʃiːz] [gɑːt] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
that she's got another man in her eye .
那 她是 得到 其他 男人 在 她 眼睛 .

她眼里已经有了另一个男人。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['læːkɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['ræskl] , [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [ðɪs] [taɪm] ,
I could see him lurking there , the rascal , and not a clergyman this time ,
我 可以 看 他 潜伏 那里 , 这 恶棍 , 和 不是 一个 牧师 这 时间 ,
[aɪ] [biː; bi] [baʊnd] .
I'll be bound .
患病的 是 边界 .

我能看到他躲在那里，这个恶棍，而且这次肯定不是牧师，我敢肯定。

[aɪ] ['tækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
I taxed her with it ,
我 已征税 她 和 它 ,

我用这笔钱向她征税，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [noʊ] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔːznt] ['eni] [daʊt] [æt; ət][ɔːl]
and she said ' No ' with such a pretty blush that there wasn't any doubt at all
和 她 说 - 不 - 和 这样的 一个 漂亮的 脸红 那 那里 不是 任何 怀疑 在 全部
.
:
.

她羞涩地脸红着说“不”，让人毫不怀疑。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [gai] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['ɪndiə][tuː; tə] ['mæri] [jɜː; jər] [frend] .
" **And then there's Guy come all the way from India to marry your friend** .
" 和 然后 有 盖伊 来 全部 这 方式 从 印度 到 结婚 你的 朋友 .
“然后还有盖伊从印度远道而来，娶了你的朋友。”

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]
It's wonderful , I think , that that engagement should have lasted so long , and
它是 精彩的 , 我 思考 , 那 那 订婚 应该 有 持续 所以 长的 , 和
[hiː; hi][ɪn] ['ɪndiə] [tuː] ,
he in India too ,
他 在 印度 也 ,

我觉得这段婚约能持续这么久真是太好了，而且他当时也在印度。

[wer] [men] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [soʊ] [i:zəli] .
where men fall in love so easily .
在哪里 男人 落下 在 爱 所以 容易地 .

男人很容易坠入爱河的地方。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈæbsəns] [meɪks] [ðə; ði]
They say that absence makes the
他们 说 那 缺席 制作 这

他们说，缺席造就了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[hɑ:rt] [grʊ] [ˈfɑ:ndə] , [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
heart grow fonder , but don't you believe it , my dear .
心 生长 更爱 , 但 不 你 相信 它 , 我的 亲爱的 .

爱情会越发深厚，但亲爱的，你千万别相信。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] ['prɑ:vɜ:rb][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sez] , - [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] . -
There's a better proverb than that which says , ' Out of sight , out of mind . '
有 一个 更好的 谚语 比 那 哪个 说道 , - 出去 的 视线 , 出去 的 头脑 . -

有一句谚语比“眼不见，心不烦”更好。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [əd'maɪər] ['gaɪz] ['kɑ:nstənsi] [tu:] [mʌtʃ] ; ['hi:z] [ə; eɪ] ['regjələr] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] ; [noʊ] ,
But I can't admire Guy's constancy too much ; he's a regular Don Juan ; no ,
但 我 不能 钦佩 伙计们 恒常 也 很多 ; 他是 一个 常规的 大学教师 胡安 ; 不 ,

但我无法太欣赏盖伊的忠贞；他简直就是个唐璜；不，

[aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] — [dɑ:n] ['kwiksət] ; [noʊ] , [ðæt] ['ʌðər] [mæn] , [wi'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wi'ðaʊt]
I don't mean that — Don Quixote ; no , that other man , without fear and without
我 不 意思是 那 — 大学教师 堂吉诃德 ; 不 , 那 其他 男人 , 没有 害怕 和 没有
[rɪ'proʊtʃ] — ['beərd] .
reproach — Bayard .
责备 — 巴亚德 .

我不是指唐吉诃德；不，我是指另一个人，无所畏惧，无所畏惧——巴亚尔。

['hi:z] [ə; eɪ] ['regjələr] ['beərd] .
He's a regular Bayard .
他是 一个 常规的 巴亚德 .

他简直就是个巴亚德。

[nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tru:li] ,
Not only to have gone all through his life in India loving her truly ,
不是 仅有的 到 有 已消失 全部 通过 他的 生活 在 印度 爱 她 真的 ,

他不仅在印度的整个人生中都真心爱着她，

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:] !
but to have been faithful on the ship too !
但 到 有 到过 忠实 在 这 船 也 !

但也要在船上保持忠诚！

[ðæts] ['mɑ:rveləs] .
That's marvellous .
那就是 奇妙 .

太棒了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I have the deepest respect for him .
我 有 这 最深处 尊重 为了 他 .

我对他充满敬意。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst][ræŋk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Indeed , my dear , I almost rank him with you .
的确 , 我的 亲爱的 , 我 几乎 秩 他 和 你 .

亲爱的, 的确, 我几乎把他和你相提并论了。

" [aɪ 'tiː] [fʊz] [həʊ] [sə'septəb(ə)l] [ɔːl][juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ən'les] [jʊə(r)] ['veri] ['kerf(ə)l] ,
" **It shows how susceptible all you Staveleys are , and unless you're very careful ,**
" 它 演出 如何 易受影响的 全部 你 斯塔夫利 是 , 和 除非 你是 非常 小心 ,

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

“这说明你们斯塔维利家族的人有多么容易受到伤害, 除非你们非常小心, 亲爱的,”

[juːl] [fɔːl] [tuː] .
you'll fall too .
你会 落下 也 .

你也会摔倒的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] .
You ought to be inoculated .
你 应该 到 是 接种 .

你应该接种疫苗。

[nɑːt] [ðæt] - ['eni] [gʊd] .
Not that inoculation's any good .
不是 那 - 任何 好的 .

接种疫苗其实没什么用。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['koʊldz][æz; əz][æftər][ðə; ði][ɪ'dɑːktər][ɪn'dʒektɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ]
I never had such severe colds as after the doctor injected what he called my
我 绝不 有 这样的 严重 感冒 作为 后 这 医生 注射 什么 他 称为 我的
[oʊn] ['kʌltʃər] [ɪntuː][maɪ][ɑːrm] .
own culture into my arm .
自己的 文化 进入 我的 手臂 .

自从医生把所谓的“我的自身培养物”注射到我的手臂上后, 我得了前所未有的重感冒。

['kʌltʃər] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ'd][gɔːt] ['eni] .
Culture — I didn't know I'd got any .
文化 — 我 没有 知道 ID 得到 任何 .

文化——我以前不知道自己拥有文化。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪvɜː(r)sətiz] .
I thought that was confined to the universities .
我 想法 那 曾是 受限 到 这 大学 .

我以为这种情况只发生在大学里。

[bʌt; bət] [sniːz] !
But sneeze !
但 喷嚏 !

但是打喷嚏!

[juː; jʊ] [fʊd; fəd][hæv; həv] [hɜːrd] [em 'iː] .
You should have heard me .
你 应该 有 听到 我 .

你应该听听我说的话。

[pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] — [aɪm][ɪ'oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['kæmpdən] [hɪl] .
Perhaps you did — I'm only about a mile from Campden Hill .
也许 你 做过 — 我是 仅有的 关于 一个 英里 从 坎普登 爬坡道 .

或许你真的去过——我离坎普登山只有大约一英里。

[wel] , [dɪr] , [aɪm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ;
Well , dear , I'm a foolish old woman and I'm sure I've talked a lot of rubbish ;
出色地 , 亲爱的 , 我是一个愚蠢 老的 女士 和 我是 当然 我已经 谈话 一个 很多 的 垃圾 ;

哎呀 , 亲爱的 , 我真是 个 傻老太太 , 我肯定说了很多废话 ;

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][em 'iː] [ɡʊd] .
but I'm very fond of you and you always do me good .
但 我是 非常 喜爱 的 你 和 你 总是 做 我 好的 .

但我非常喜欢你 , 你总是对我很好。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] .
" **And now I must be going .**
" 和 现在 我 必须 是 去 .

“我现在必须走了。”

[aɪm][soʊ][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
I'm so glad to have seen you in your place of business .
我是 所以 高兴的 到 有 已见 你 在 你的 地方 的 商业 .

很高兴能在你的公司见到你。

[ænd; ənd] [juːl] [get][em 'iː][ə; eɪ][nɑːs][ɡɜːrl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
And you'll get me a nice girl , won't you ?
和 你会 得到 我 一个 好的 女孩 , 惯于 你 ?

你会帮我找个好姑娘 , 对吧 ?

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd]
We decided
我们 决定

我们决定

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ɑːn][ə; eɪ][ɡɜːrl] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ?
on a girl , didn't we ?
在 一个 女孩 , 没有 我们 ?

对吧 , 我们是在和一个女孩子玩呢 ?

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ɡɜːrl] ,
Yes , I think it must be a girl ,
是的 , 我 思考 它 必须 是 一个 女孩 ,

是的 , 我觉得应该是女孩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
because sometimes I should like her to take me to the pictures instead of
因为 有时 我 应该 喜欢 她 到 拿 我 到 这 图片 反而 的

['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

因为有时候我希望她带我去看电影而不是看书。

['riːdɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['ræðər] ['tiːdiəs] .
Reading can be rather tedious .
阅读 能 是 相当 乏味 .

阅读可能会很枯燥。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʊd] [ˈnevə] [du:] [fɔːr; fər][,emˈi:] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈeɪblɪd]
And it would never do for me to go to the pictures with a disabled
和 它 会 绝不 做 为了 我 到 去 到 这 图片 和 一个 已禁用
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

我绝不会陪一位残疾警官去看电影。

[wʊd] [,aɪˈti:] ?
would it ?
会 它 ?

真的吗？

[ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , [ðen] .
A nice girl , then .
一个 好的 女孩 , 然后 .

原来她是个好女孩。

[ðə; ði] [wi:k] [ˈæftər][nekst] .
The week after next .
这 星期 后 下一个 .

下下周。

[hæf] - [pæst] [tu:] [tuː; tə] [fɔːr] .
Half - past two to four .
一半 - 过去的 二 到 四 .

两点半到四点。

[wɪˈðaʊt] [ˈædənɔɪdz] .
Without adenoids .
没有 腺样体 .

没有腺样体。

" [,piːˈdʒiː -]
" [Pg 247]
" [页 -]

[第247页]

[ˌeks,elˈviːˈaɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ben][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] .
Ben was receiving her first visit from her stepmother .
本 曾是 接收 她 第一的 访问 从 她 后妈 .

这是本第一次见到她的继母。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [let][,emˈi:] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] ,
" First of all let me thank you so much for being so kind to my sister ,
" 第一的 的 全部 让 我 感谢 你 所以 很多 为了 存在 所以 种类 到 我的 姐姐 ,
首先, 非常感谢您对我妹妹的关照,

" [bel] [sed] .
" Belle said .
" 美女 说 .

贝尔说道。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] .
" She's not a very decisive person .
" 她是 不是 一个 非常 决定性 人 .

“她不是一个很果断的人。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [ˈgæðəd] [ðæt] ?
Perhaps you gathered that ?
也许 你 聚集 那 ？

或许你已经明白了？

" [ben] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
" Ben admitted it .
" 本 承认 它 ；

本承认了。

" [ˈeniwʌn] [æt; ət][ɔːl] [ɪm'fætɪk] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [bel] .
" Anyone at all emphatic can do what they like with her , " said Belle .
" 任何人 在 全部 强调 能 做 什么 他们 喜欢 和 她 ； " 说 美女 ；

“任何稍有感情的人都可以对她为所欲为，”贝尔说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ][glæd] [ʃiːz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
" And that's why I'm so glad she's in your hands .
" 和 那就是 为什么 我是 所以 高兴的 她是 在 你的 双手 ；

“所以我很高兴她现在在你手中。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] ,
" But that's not what I came about ,
" 但 那就是 不是 什么 我 来了 关于 ；

但我并非生来如此，

" [sed] [ðə; ði][ˈkʌmftəbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ˈleɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [lʌg'zʊriəsli] [ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" said the comfortable lady as she sank luxuriously into a chair .
" 说 这 舒服的 女士 作为 她 沉没 奢华地 进入 一个 椅子 ；

“说着，这位衣着舒适的女士惬意地瘫坐在椅子上。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn][laɪk] [ðɪs] ,
" You must forgive me butting in like this ,
" 你 必须 原谅 我 对冲 在 喜欢 这 ；

请原谅我这样插话，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [help] [ˈbædli][ænd; ənd][ˈoʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] . "
but I want help badly and only you can give it . "
但 我 想 帮助 糟糕 和 仅有的 你 能 给 它 ； "

但我非常需要帮助，而只有你能帮我。

" [ðə; ði] [kʊk] [ˈhæznt] [left] ?
" The cook hasn't left ?
" 这 厨师 还没有 左边 ？

厨师还没走吗？

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 ；

本问道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 ， 不 ；

“哦，不。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] , [ɪf] [wʌn] [der] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kʊk] ,
She seems to be satisfied , if one dare use such a strong word about a cook ,
她 似乎 到 是 使满意 ，如果 一 敢 使用 这样的 一个 强的 单词 关于 一个 厨师 ；

如果敢用如此强烈的词语来形容一个厨师，她似乎还算满意。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ˈeni] [ˈsɜːrvənt] , [ˈnaʊədeɪz] .
or indeed any servant , nowadays .
或者 的确 任何 仆人 ； 如今 ；

或者说，如今任何仆人都是如此。

[noʊ] , [its] [na:t][ðə; ði] [kʊk] , [its] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] . "

No , it's not the cook , it's your father . "

不 , 它是 不是 这 厨师 , 它是 你的 父亲 . "

不, 不是厨子, 是你爸爸。

" [jes] ? " [sed] [ben] .

" Yes ? " said Ben .

" 是的 ? " 说 本 .

“什么事？”本说道。

" [wel] , [its] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

" Well , it's rather a difficult thing to talk about to a daughter — and a

" 出色地 , 它是 相当 一个 难的 事物 到 讲话 关于 到 一个 女儿 — 和 一个

[ˈstepdɔ:tər] [tu:] — [ænd; ənd][wʌn]

stepdaughter too — and one

继女 也 — 和 —

“嗯, 这事儿很难跟女儿——还有继女——谈。”

[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 248]

[页 -]

[第248页]

[noʊz] [wʌt] [ˈstep,mʌðəz] [ɑ:r; ər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] — [bʌt; bət][aɪm][ɔ:l][æt; ət] [si:] [əˈbaʊt]

knows what stepmothers are supposed to be — but I'm all at sea about

知道 什么 继母 是 据称 到 是 — 但 我是 全部 在 海 关于

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他知道继母应该是什么样子——但我对他却一无所知。

[ˈhi:z] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] — [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] , [ɪn]

He's so different from what I was expecting — from what he promised , in

他是 所以 不同的 从 什么 我 曾是 期待 — 从 什么 他 承诺 , 在

[fækt] .

fact .

事实 .

他跟我预想的完全不一样——实际上, 跟他承诺的也完全不一样。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmæɪɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]

When we were talking about the second marriage he was so thoughtful and

什么时候 我们 是 说 关于 这 第二 婚姻 他 曾是 所以 周到 和

[kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][emˈi:] ,

considerate of me ,

周到 的 我 ,

当我们谈到第二次婚姻时, 他对我非常体贴周到。

[soʊ] [ˈdʒenərəs] , [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [emˈi:] [ˈflaʊərz] [ɔ:r][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

so generous , always brought me flowers or some little thing ,

所以 慷慨的 , 总是 带来 我 花朵 或者 一些 小的 事物 ,

他真是太慷慨了, 总是给我带花或者一些小礼物。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fa:nd][aɪ][eɪˈem][ʌv; əv] [ˈmæɪən] — [tu:] [fa:nd] ,

and you know how fond I am of marrons glacés — too fond ,

和 你 知道 如何 喜爱 我 是 的 栗子 糖霜 — 也 喜爱 ,

你知道我有多喜欢糖渍栗子——太喜欢了。

[ðə; ði][ˈda:ktər] [sez] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

the doctor says — and I was very lonely , you know ,

这 医生 说道 — 和 我 曾是 非常 孤独 , 你 知道 ,

医生说——你知道, 我当时很孤独。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][felt][soʊ][nɪ'glektɪd][sɪns][vɪnsnt][daɪd];
and I had felt so neglected since Vincent died;
和 我 有 毛毡 所以 被忽视的 自从 文森特 死亡;
自从文森特去世后, 我一直感到被冷落了;

[ænd; ənd][aɪ'ti:][dɪd][ri:əli][si:m][æz; əz][ɪf][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][sʌmwʌn][tu:; tə][pet][em'i:]
and it did really seem as if I was to have someone to pet me
和 它 做过 真的 似乎 作为 如果 我 曾是 到 有 某人 到 宠物 我
[ə'gen][æftər][ɔ:l].
again after all.
再次 后 全部.

看来我最终还是会再次有人抚摸我。
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][vɪnsnt][ju:; jʊ][noʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn].
Because Vincent, you know, was the kindest man.
因为 文森特, 你 知道, 曾是 这 最善良的 男人.
因为你知道, 文森特是个非常善良的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hʌθɪŋ][hi:; hi][wʊdnt][du:][tu:; tə][pli:z][em'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lweɪz][brɪŋɪŋ]
There was nothing he wouldn't do to please me; he was always bringing
那里 曾是 没有什么 他 不会 做 到 请 我; 他 曾是 总是 带来
[kuʃənz],
cushions,
靠垫,

他为了讨我欢心, 什么都愿意做; 他总是带着靠垫来。
[ænd; ənd][ə'eɪndʒɪŋ][fɔ:r; fər][wi:k]-[ɛndz][ɪn][naɪs][hoʊ'tel], [ænd; ənd]['moʊtər][trɪps].
and arranging for week - ends in nice hotels, and motor trips.
和 安排 为了 星期 - 结束 在 好的 酒店, 和 发动机 旅行.
并安排周末入住舒适的酒店和自驾游。

"[wel], [soʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑ:ðər][æt; ət][fɜ:rst]; [bʌt; bət][ðɪs][ɪz][wʌt][ɪz][trʌblɪŋ][em'i:]
" **Well, so was your father at first; but this is what is troubling me.**
" 出色地, 所以 曾是 你的 父亲 在 第一的; 但 这 是 什么 是 令人不安的 我 :
“嗯, 你父亲起初也是如此; 但令我困扰的是:

[vɪnsnt][kept][aɪ'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end], [bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑ:ðər][hæz; həz][drɑ:pt][aɪ'ti:][ɔ:l'redi].
Vincent kept it up to the end, but your father has dropped it already.
文森特 保留 它 向上 到 这 结尾, 但 你的 父亲 有 掉落 它 已经 .
文森特一直坚持到了最后, 但你父亲已经放弃了。

[naʊ], [wʌt][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][noʊ], [dɪr], [ɪz][ðɪs]:
Now, what I want to know, dear, is this:
现在, 什么 我 想 到 知道, 亲爱的, 是 这 :
亲爱的, 我现在想知道的是:

[ɪz][aɪ'ti:][dʒʌst][jʊr; jər]['fɑ:ðəz][wei][ɔ:r][hæz; həz][hi:; hi][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv][em'i:]? "
is it just your father's way or has he got tired of me?"
是 它 只是 你的 父亲的 方式 或者 有 他 得到 疲劳的 的 我 ? "
这是你父亲一贯的作风, 还是他已经厌倦我了?

"[oʊ], [aɪ][dəʊnt][θɪŋk][hi:z][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ], " [sed][ben], [ɜ:rnɪstli].
" **Oh, I don't think he's got tired of you, " said Ben, earnestly.**
" 哦, 我 不 思考 他是 得到 疲劳的 的 你, " 说 本, 切实 .
“哦, 我觉得他还没厌倦你呢,”本认真地说。

"[wʌz; wəz][hi:; hi][laɪk][ðæt][tu:; tə][jʊr; jər][mʌðər]?
" **Was he like that to your mother?**
" 曾是 他 喜欢 那 到 你的 母亲 ?
他对你母亲也是这样吗?

" [bel] [æskt] .
" **Belle asked** .
" 美女 问 ：

贝儿问道。

" [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ˈevər] , " [sed] [ben] .
" **He wasn't very thoughtful of little things , ever , " said Ben .**
" 他 不是 非常 周到 的 小的 事物 , 曾经 , " 说 本 。

“他从来不会考虑小事,”本说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" **But he was fond of her** . "
" 但 他 曾是 喜爱 的 她 。

但他很喜欢她。

" [jes] , " [sed] [bel] .
" **Yes , " said Belle .**
" 是的 , " 说 美女 。

“是的,”贝尔说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ˈoʊ] [aɪ ˈtiː] ?
" **But how did he show it ?**
" 但 如何 做过 他 展示 它 ？

但他是如何展现这一点的呢？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ;
It isn't enough for me to be merely in a house with a man ;
它 不是 足够的 为了 我 到 是 仅仅 在 一个 房子 和 一个 男人 ；

仅仅和一个男人住在一起对我来说是不够的；

[siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [mʌtʃ]
see him at dinner and watch him reading the paper and , what is much
看 他 在 晚餐 和 手表 他 阅读 这 纸 和 , 什么 是 很多
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

吃饭时看到他，看着他读报纸，更糟糕的是，

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [haʊ] [ðæt] [ˈrʌslɪŋ] [gets] [ɑːn] [wʌnz] [nəːvs]
hearing him do it — you have no notion how that rustling gets on one's nerves
听力 他 做 它 — 你 有 不 概念 如何 那 沙沙声 获得 在 一个人的 神经
,
/
,

听他这么做——你根本无法想象那种窸窸窣窣的声音有多烦人。

[wen] [hiː; hi][tɜːrnz][ˈoʊvər] ; [ðæt] [ˈɪznt] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː] .
when he turns over ; that isn't marriage to me .
什么时候 他 转弯 超过 ； 那 不是 婚姻 到 我 。

当他翻身的时候；对我来说，那不是婚姻。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [fuːd] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
And he is so particular about the food and the service .
和 他 是 所以 特别的 关于 这 食物 和 这 服务 。

他对食物和服务的要求非常高。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ？ "

Was	he	always	like	that	？	"
曾是	他	总是	喜欢	那	？	"

他一直都是这样吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] — [wel] , [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ˈfʌsi] , " [ben] [ədˈmɪtrɪd] .

" He	was	always	rather	— well ,	I might	almost	say	fussy ,	" Ben	admitted	.
" 他	曾是	总是	相当	— 出色地 ,	我 可能	几乎	说	挑剔的 ,	" 本	承认	.

“他一直都比较大——嗯，我几乎可以说他很挑剔，”本承认道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfʌsɪnəs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʌsi] [ˈoʊvər][em ˈiː] [tuː] , " [sed] [bel] .

" I wouldn't	mind	his	fussiness	if	he	was	fussy	over	me	too ,	" said	Belle	.	
" 我	不会	头脑	他的	挑剔	如果	他	曾是	挑剔的	超过	我 也	,	" 说	美女	.

“如果他对我也很挑剔，我就不会介意他的挑剔了，”贝尔说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] .

" But	he	isn't	.
" 但	他	不是	.

但他并非如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] .

It	is	all	for	his	own	comfort	.
它	是	全部	为了	他的	自己的	舒适	.

这一切都是为了他自己的舒适。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈselfɪʃ] , [aɪ] [noʊ] .

Of	course	we're	all	selfish	,	I	know	.
的	课程	是	全部	自私	,	我	知道	.

我知道，我们当然都很自私。

[ˈevri] [wʌnz] [ˈselfɪʃ] .

Every	one's	selfish	.
每一个	一个人的	自私	.

每个人都是自私的。

[aɪm] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd][aɪm][ˈleɪzi] .

I'm	selfish	and	I'm	lazy	.
我是	自私	和	我是	懒惰的	.

我自私又懒惰。

[bʌt; bət][aɪ][duː][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .

But	I	do	try	to	play	the	game	,	and	I	don't	think	he	does	.
但	我	做	尝试	到	玩	这	游戏	,	和	我	不	思考	他	做	.

但我会努力参与这个游戏，而我认为他不会。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] .

And	I'm	getting	frightened	.
和	我是	获得	害怕	.

我开始感到害怕了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ˈnɪrər] .

" She	lowered	her	voice	and	drew	her	chair	nearer	.
" 她	降低	她	嗓音	和	画	她	椅子	更近	.

她压低了声音，把椅子拉近了一些。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈvɪnsnt] [noʊz] .

" Because	,	I've	got	the	idea	that	Vincent	knows	.
" 因为	,	我已经	得到	这	主意	那	文森特	知道	.

“因为我觉得文森特知道这件事。”

[aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] .

I've	got	the	idea	that	he's	looking	.
我已经	得到	这	主意	那	他是	寻找	.

我感觉他正在观察。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ][ɪɡˈzæktli] [wer] [ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ;
I can't say exactly where he's looking from ;
我 不能 说 确切地 在哪里 他是 寻找 从 ;

我无法确切地说出他正在从哪里看；

[aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] .
I can't see him with my mind's eye at all — but I feel that he is looking .
我 不能 看 他 和 我的 心灵的 眼睛 在 全部 — 但 我 感觉 那 他 是 寻找 .

我完全无法在脑海中看到他——但我感觉他正在看着我。

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] [ʌp][ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd]
Out of some kind of window up there , I suppose ; for he was a good
出去 的 一些 种类 的 窗户 向上 那里 , 我 认为 ; 为了 他 曾是 一个 好的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我想，他大概是从上面的某个窗户飞出去的；因为他是个好人。

[ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [dɪr] , [ɡʊd] [mæn] , [kaɪnd][ænd; ænd][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd][ænd; ænd] [ˈredi] [tuː; tə]
Vincent was — a dear , good man , kind and open - handed and ready to
文森特 曾是 — 一个 亲爱的 , 好的 男人 , 种类 和 打开 - 递交 和 准备好 到
[θɪŋk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] ,
think the best of every one ,
思考 这 最好的 的 每一个 — ,

文森特是一位亲切善良的人，他心地善良，慷慨大方，总是往好处想。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [juːz] [ˈɔːf(ə)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn]
even if he did use awful language sometimes and take a little too much wine
甚至 如果 他 做过 使用 可怕 语言 有时 和 拿 一个 小的 也 很多 葡萄酒
[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ;
now and then ;
现在 和 然后 ;

即使他有时会说一些粗俗的话，偶尔也会喝点酒；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm]
but he was so nice in his cups , as they say , not like some
但 他 曾是 所以 好的 在 他的 杯子 , 作为 他们 说 , 不是 喜欢 一些
但他酒后脾气很好，就像人们常说的那样，不像有些人那样。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ɔːl] : [ˈdʒent(ə)] [ænd; ænd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪdli] [pəˈlaɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːdlɪn] .
people at all : gentle and exaggeratedly polite , even though a little maudlin .
人们 在 全部 : 温和的 和 夸张地 有礼貌的 , 甚至 尽管 一个 小的 感伤 .

所有人都很温和，彬彬有礼，尽管有点多愁善感。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːz] [ʌp][ðer; ðər] .
In spite of all this , I'm sure he's up there .
在 尽管如此 的 全部 这 , 我是 当然 他是 向上 那里 .

尽管如此，我确信他一定在天堂。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdredf(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ænd] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɑːri]
But it's dreadful thinking that he's looking on and knowing and being sorry
但 它是 可怕 思维 那 他是 寻找 在 和 会心 和 存在 对不起
[fɔːr; fər][emˈiː][ænd; ænd] " — [ʃiː; ʃɪ][sæŋk][hɜːr; hər] [voɪs] [stɪl] [ˈloʊər] — " [ˈheɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
for me and " — she sank her voice still lower — " hating your father .
为了 我 和 " — 她 沉没 她 嗓音 仍然 降低 — " 憎恨 你的 父亲 .

但一想到他在看着我，知道这一切，为我感到难过，而且”——她把声音压得更低了——“恨你的父亲”，就觉得很可怕。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Because , my dear , it's going to make me hate him too .
因为 , 我的 亲爱的 , 它是 去 到 制作 我 恨 他 也 .
因为, 亲爱的, 这也会让我恨他。

[ðer; ðər] , [aɪv] [sed] [aɪ 'tiː] . " **There , I've said it .** "
那里 , 我已经 说 它 . "

好了, 我说完了。

" [oʊ] , [noʊ] , [bel] ! " [kraɪd] [ben] .
" **Oh , no , Belle !** " **cried Ben .**
" 哦 , 不 , 美女 ! " 哭 本 .
“哦, 不, 贝儿! ”本喊道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] . "
" **You mustn't , you mustn't .** "
" 你 不得 , 你 不得 . "
“你不能, 你不能。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , " [sed] [bel] .
" **But I can't help it ,** " **said Belle .**
" 但 我 不能 帮助 它 , " 说 美女 .
“但我没办法,”贝尔说。

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [gets] [wɜːrs] [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" **It's coming on , and if it gets worse I shall leave him .**
" 它是 未来 在 , 和 如果 它 获得 更糟 我 将 离开 他 .
“情况正在恶化, 如果情况继续恶化, 我将离开他。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [naʊ] " — [fiː; ʃi] ['sɒbd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] — " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][gɑːt]
There's nothing to stay for now " — she sobbed a little — " but if it got
有 没有什么 到 停留 为了 现在 " — 她 啜泣 一个 小的 — " 但 如果 它 得到
[wɜːrs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .
worse it would be a sin to stay on .
更糟 它 会 是 一个 罪 到 停留在 .
“现在没有什么值得留下的,”她抽泣着说, “但如果情况变得更糟, 留下来就是一种罪过。”

" [waɪl] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['benz] [θɔːts] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" **While her stepmother had been talking Ben's thoughts had flown to the**
" 尽管 她 后妈 有 到过 说 本的 想法 有 飞行 到 这
['fjuːtʃər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðəz] ['prez(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd]
future and all that the breaking up of her father's present establishment would
未来 和 全部 那 这 打破 向上 的 她 父亲的 展示 建立 会
[miːn] ;
mean ;
意思是 ;

“在她继母说话的时候, 本的思绪飞向了未来, 想到了她父亲目前事业的瓦解将意味着什么;

[bʌt; bət][oʊnli] ['heɪzɪli] .
but only hazily .
但 仅有的 朦胧地 .

但只是模糊不清。

[də'rektli; da'rektli][fiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ðeɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [ʌv; əv] ['aʊtˌlaɪnz] .
Directly she was left alone they assumed the clearest of outlines .
直接地 她 曾是 左边 独自的 他们 假定 这 最清晰 的 概述 .
她独自一人留下后, 他们的轮廓立刻变得清晰起来。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['faːðər] [wɜːr; wər][ˈsɪŋg(ə)l] [ə'gen] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
For if her father were single again what would he do ?
为了 如果 她 父亲 是 单身的 再次 什么 会 他 做 ?
如果她父亲再次单身, 他会怎么做?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː] [ˈeɪdənt] : [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkwest] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] .
It was only too evident : he would request his daughter to return .
它 曾是 仅有的 也 明显 : 他 会 要求 他的 女儿 到 返回 :
显而易见，他会要求女儿回来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [fiː; ji][duː] ?
And what would she do ?
和 什么 会 她 做 ?
她会怎么做？

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [jes] .
She would have to say yes .
她 会 有 到 说 是的 :
她必须答应。

[fiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] — [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] — [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .
She would not have the courage — or possibly even the right — to say no .
她 会 不是 有 这 勇气 — 或者 可能 甚至 这 正确的 — 到 说 不 :
她既没有勇气，也可能没有权利说“不”。

[ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ðɪs] [əˈmjuːzɪŋ] [wɜːrk][dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Horrible to lose all this independence , this amusing work just as it was
可怕 到 失去 全部 这 独立 , 这 有趣 工作 只是 作为 它 曾是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .
beginning to pay .
开始 到 支付 :
失去这一切自由和这份有趣的工作真是太糟糕了，而它才刚刚开始带来收入。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But it would be inevitable , because he was her father , and he
但 它 会 是 不可避免的 , 因为 他 曾是 她 父亲 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][fiː; ji]
was getting old , and she
曾是 获得 老的 , 和 她
但这终究是不可避免的，因为他是她的父亲，他年纪大了，而她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , [ˈbiːɪŋ] [friː] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] .
would have no real reason to offer against it , being free as she was .
会 有 不 真实的 原因 到 提供 反对 它 , 存在 自由的 作为 她 曾是 :
她既然是自由人，就没有理由反对。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniwʌn] [ˈelsɪz] [ˈfɑːðər] [fiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
If it had been anyone else's father she would not have liked him at all ,
如果 它 有 到过 任何人 其他人的 父亲 她 会 不是 有 喜欢 他 在 全部 ,
如果换作别人的父亲，她肯定一点也不喜欢他。

[fiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] .
she found herself thinking .
她 成立 她自己 思维 :

她陷入了沉思。

[ɔːt] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ˈperəntɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈteɪl] [sʌtʃ] [self] - [ˈsækrɪfəɪsɪŋ] [dɪˈvʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː]
Ought the accident of parentage to entail such self - sacrificing devotion as it
应该 这 事故 的 亲子关系 到 包含 这样的 自己 - 牺牲 虔诚 作为 它
[ˈɔːf(ə)n] [dʌz] ?
often does ?
经常 做 ?
出身的偶然性是否就应该像通常那样，带来自我牺牲的奉献精神？

[ˈeniweɪ] , [aɪˈtiː][dɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz] [friː] [fɪː, ʃɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv]
Anyway , it did ; and so long as she was free she would probably have
反正 , 它 做过 ; 和 所以 长的 作为 她 曾是 自由的 她 会 大概 有
[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
to return .
到 返回 .

总之，事情确实如此；只要她还自由，她可能就不得不回来。

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] !
But supposing she was not free !
但 假如 她 曾是 不是 自由的 !
但假设她不是自由的呢！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] .
Her heart fluttered .
她 心 飘动 .
她心跳加速。

[ɪf] [fɪː, ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [friː] — [ɪf] [fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] — [hɜːr; hər]
If she were not free — if she had thrown in her lot with another — her
如果 她 是 不是 自由的 — 如果 她 有 抛掷 在 她 很多 和 其他 — 她
[ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt]
father would have no right : : : :
父亲 会 有 不 正确的 : : : :
如果她不是自由人——如果她与他人结盟——她的父亲就没有权利.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]
[第252页]

[ˌɛks,ɛlˈviːˈɑɪˈɑɪ]
XLVII
xlvii
第四十七

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ten] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] " [ˈɑːfɪs]
It was about half - past ten when the door of " The Beck and Call " office
它 曾是 关于 一半 - 过去的 十 什么时候 这 门 的 " 这 贝克 和 称呼 " 办公室
[ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪstər] . [esˈtiː] . [ˈkwɛntɪn] .
opened and admitted Mr . St . Quentin .
打开 和 承认 先生 : 英石 : 昆汀 :
大约十点半的时候，“随叫随到”办公室的门开了，圣昆汀先生走了进来。

[ben] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
Ben was alone .
本 曾是 独自的 .
本独自一人。

" [ˈdɑːli] [hæz; həz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] , " [fɪː, ʃɪ] [sed] ,
" Dolly has a day off , " she said ,
" 多莉 有 一个 天 离开 , " 她 说 ,
“多莉今天休息,”她说。

" [ænd; ənd] [mɪs] [mɑːrˈkwɑːrd][ɪz] [əˈkjuːmjuleɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l] ,
" and Miss Marquard is accumulating things for a number of our people ,
" 和 错过 马夸德 是 累积 事物 为了 一个 数字 的 我们的 人们 ,
“马夸德小姐正在为我们很多人积攒东西，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] .
or I would ask you into the back room .
或者 我 会 问 你 进入 这 后退 房间 :
或者我会请你到后面的房间去。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:z] ? " [ʃi:; ji] [æskt] .
" **What is the news ?** " **she asked** .
" 什么 是 这 消息 ? " 她 问 .

“有什么新闻？”她问道。

" [oʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [nu:z] , " [sed] [pæt] .
" **Oh , I mustn't talk about news ,** " **said Pat** .
" 哦 , 我 不得 讲话 关于 消息 , " 说 拍 .

“哦，我不能谈论新闻，”帕特说。

" [aɪv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] .
" **I've come as a client** .
" 我已经 来 作为 一个 客户 .

我是以客户的身份来的。

" [ben] [læft] .
" **Ben laughed** .
" 本 笑了 .

本笑了。

" [ə; eɪ]['klaɪənt] !
" **A client !**
" 一个 客户 !

“一位客户！”

[ðæts] ['splendɪd] .
That's splendid .
那就是 灿烂 .

太棒了。

" [ʃi:; ji] [br'keɪm] ['veri] ['bɪznəslaɪk] .
" **She became very businesslike** .
" 她 成为 非常 商业化 .

她变得非常务实。

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:;][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **What can we do for you to - day ?** "
" 什么 能 我们 做 为了 你 到 - 天 ? "

今天有什么可以为您效劳的吗？

" [ɪts] [pər'hæps] ['ræðər] [æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'kwɛst] , " [sed] [pæt] ,
" **It's perhaps rather an odd request ,** " **said Pat ,**
" 它是 也许 相当 一个 奇怪的 要求 , " 说 拍 ,

“这或许是一个相当奇怪的要求，”帕特说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][em 'i:][tu:; tə][faɪnd] — [wel] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **but I was wondering if you could help me to find — well , in point of**
" 但 我 曾是 好奇 如果 你 可以 帮助 我 到 寻找 — 出色地 , 在 观点 的
[fækt] , [ə; eɪ][waɪf] .
fact , a wife .
事实 , 一个 妻子 .

“但我不知道你是否能帮我找到——确切地说，一个妻子。”

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [mi:n] .
For myself , I mean .
为了 我 , 我 意思是 .

就我个人而言。

" [ben] [ri:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌ:k] .
" **Ben reeled for a moment under the suddenness of the shock** .
" 本 卷曲 为了 一个 片刻 在下面 这 突然 的 这 震惊 .

“本被这突如其来的震惊吓得愣住了。

" [ə; eɪ] [waɪf] ！
" **A wife** ！
" 一个 妻子 ！

“妻子！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ðən] [ɪk'skleɪmd] ， [ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtbʊk] ．
" **she then exclaimed, blushing a little and fumbling for her notebook** ．
" 她 然后 惊呼 ， 脸红 一个 小的 和 笨拙 为了 她 笔记本 ．
“然后她惊呼一声，脸颊微微泛红，慌忙地摸索着笔记本。”

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [kəmˈpəʊzər] ！
Anything to regain composure ！
任何事物 到 恢复 镇定 ！

只求能重新振作起来！

[ˌpiːˈdʒiː] - 1
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

" [jes] ， " [sed] [pæt] ．
" **Yes, said Pat** ．
" 是的 ， " 说 拍 ．

“是的，”帕特说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] [əˈbaʊt] [ðæt] ， [ɪz] [ðer; ðər] ？
" **There's nothing so extraordinary about that, is there?** ？
" 有 没有什么 所以 非凡的 关于 那 ， 是 那里 ？

“这没什么特别的，不是吗？”

[lɑːts] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [waɪvz] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈɡæn] ．
Lots of men have wanted wives ever since the world began ．
很多 的 男人 有 通缉 妻子们 曾经 自从 这 世界 开始 ．

自古以来，许多男人都渴望拥有妻子。

[ɪn] [fækt] ， [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈruːməɹ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪˈtiː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ɑːn] ． "
In fact, there's a rumour that that is why it has gone on ． "
在 事实 ， 有 一个 谣言 那 那 是 为什么 它 有 已消失 在 ． "
事实上，有传言说这就是事情持续发生的原因。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] — [aɪv] [hɜːrd] ， " [ben] [rɪˈplaɪd] ．
" **Yes — I know — I've heard, Ben replied** ．
" 是的 — 我 知道 — 我已经 听到 ， " 本 回复 ．

“是的——我知道——我听说了，”本回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈklʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [naʊ] ．
She was recovering her nerve now ．
她 曾是 恢复中 她 神经 现在 ．

她现在恢复了些勇气。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [dəʊnt] [trænzækt] [ˈbɪznəs] [laɪk] [ðæt] [hɪr] ．
" **But we don't transact business like that here** ．
" 但 我们 不 办理 商业 喜欢 那 这里 ．

但我们这里不做那样的交易。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈeɪdʒənsɪ] ， [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ． "
You want a matrimonial agency, if there are such things ． "
你 想 一个 婚姻 机构 ， 如果 那里 是 这样的 事物 ． "
你想找个婚姻介绍所，如果真有这种机构的话。

" [noʊ] ， [aɪ] [wɑːnt] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] ． -
" **No, I want The Beck and Call** ． '
" 不 ， 我 想 - 这 贝克 和 称呼 ． -
“不，我想要《随叫随到》。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['grɛtɪst] [feɪθ] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [sed] [pæt] .

I have the greatest faith in it , " said Pat .
我 有 这 最 信仰 在 它 , " 说 拍 .

“我对它充满信心,”帕特说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][kæn; kən][get][em 'i:][wʌn] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] .

" I believe it can get me one — if it will .
" 我 相信 它 能 得到 我 — — 如果 它 将要 .

“我相信它能帮我弄到一个——如果它能做到的话。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] ;

" He looked at her with a smile in his grave eyes until she looked away ;
" 他 看起来 在 她 和 一个 微笑 在 他的 严重 眼睛 直到 她 看起来 离开 ;

他神情严肃地看着她，眼神中带着一丝微笑，直到她移开视线；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tu:] .

but she was smiling too .
但 她 曾是 微笑 也 .

但她脸上也带着笑容。

" [aɪm][ə'freɪd] — — " [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæn] .

" I'm afraid — — " she began .
" 我是 害怕的 — — " 她 开始 .

“我害怕——”她开口说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] ,

" At any rate , " he said briskly ,
" 在 任何 速度 , " 他 说 轻快地 ,

“无论如何,”他干脆利落地说道。

" [let][em 'i:][dɪ'skraɪb] [maɪ] [rɪ'kwaɪəmənt] [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ju:l] [noʊ] ['betər] .

" let me describe my requirements and then perhaps you'll know better .
" 让 我 描述 我的 要求 和 然后 也许 你会 知道 更好的 .

“让我描述一下我的需求，或许您就能更好地了解我的意思了。”

[eɪdʒ] , [ʌel; əl][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ? "

Age , shall we begin with age ? "
年龄 , 将 我们 开始 和 年龄 ? "

年龄，我们先从年龄说起吧？

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['tri:tɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['ɑ:fɪs] , [jes] , " [sed] [ben] .

" If you insist on treating this as a marriage office , yes , " said Ben .
" 如果 你 坚持 在 治疗 这 作为 一个 婚姻 办公室 , 是的 , " 说 本 .

“如果你坚持要把这里当作婚姻登记处，那好吧,”本说道。

" [aɪ][du:] , " [sed] [pæt] . " [eɪdʒ] , [ðen] : ['twenti] - [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] . "

" I do , " said Pat . " Age , then : twenty - three or four . "
" 我 做 , " 说 拍 . " 年龄 , 然后 : 二十 - 三 或者 四 . "

“是的,”帕特说。“那么，年龄：二十三岁。”

" [jes] , " [sed] [ben] .

" Yes , " said Ben .
" 是的 , " 说 本 .

“是的,”本说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [hævnt] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [daʊn] , " [sed] [pæt] .

" But you haven't written it down , " said Pat .
" 但 你 还没有 书面 它 向下 , " 说 拍 .

“但你还没写下来呢,”帕特说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'kwest] .

" This is a serious request .
" 这 是 一个 严肃的 要求 .

这是一项严肃的请求。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɑ:nɪstli] ['æskɪŋ] [jɔː; jə] [help] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈri:əl][ˈklaɪənt] [brɪfɔːr] .
I am honestly asking your help , and I've never been a real client before .
我是 诚实地 问 你的 帮助 , 和 我已经 绝不 到过 一个 真实的 客户 前 .
我真心实意地请求您的帮助, 我以前从未做过真正的客户。

[fɜːrst] [im'preʃəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
First impressions , you know .
第一的 印象 , 你 知道 .
第一印象很重要, 你懂的。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 254]
" [页 -]
[第254页]

" [ˈveri] [wel] [ðen] , " [sed] [ben] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][noʊt] : " [ˈtwenti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] . "
" Very well then , " said Ben , making the note : " twenty - three or four . "
" 非常 出色地 然后 , " 说 本 , 制作 这 笔记 : " 二十 - 三 或者 四 . "
“很好,”本说着, 记下: “二十三或二十四。”

" [haɪt] , [ˈmiːdiəm] , " [sed] [pæt] . " [her] , [dɑːrk] .
" Height , medium , " said Pat . " Hair , dark .
" 高度 , 中等的 , " 说 拍 . " 头发 , 黑暗的 .
“身高中等,”帕特说。“头发, 深色。”

[aɪz] , [greɪ] - [bluː] .
Eyes , grey - blue .
眼睛 , 灰色的 - 蓝色的 .
眼睛, 灰蓝色。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][ɔːl] [ðæt] ? "
Have you got all that ? "
有 你 得到 全部 那 ? "
你都带齐了吗?

" [aɪv] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [daʊn] , " [sed] [ben] .
" I've taken it down , " said Ben .
" 我已经 已采取 它 向下 , " 说 本 .
“我已经把它拆下来了,”本说道。

" [vɔɪs] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] , " [pæt] [went] [ɑːn] .
" Voice , musical , " Pat went on .
" 嗓音 , 音乐 , " 拍 去 在 .
“声音, 音乐,”帕特继续说道。

" [læf] , [dɪˈlɪʃəs] .
" Laugh , delicious .
" 笑 , 可口的 .
“笑吧, 真美味。”

" [ben] [lʊkt] [əˈweɪ] [æz; əz][fiː; ji] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
" Ben looked away as she affected to write .
" 本 看起来 离开 作为 她 做作的 到 写 .
“本在她假装写作时把目光移开了。”

" [ɪz] [ðæt] [ɪˈsen](ə)l] ?
" Is that essential ?
" 是 那 基本的 ?
“那真的有必要吗? ”

" [fiː; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ˌæbsəˈluːtli] , " [sed] [pæt] . " [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **Absolutely** , " **said Pat** . " **Must be in business** , " **he went on** .
" 绝对地 , " 说 拍 . " 必须 是 在 商业 , " 他 去 在 .
" 当然,"帕特说。"肯定是在做生意,"他接着说。

" [noʊ][ˈaɪd(ə)l] [ˈwʊmən] [niːd] [əˈplai] .
" **No idle woman need apply** .
" 不 闲置的 女士 需要 申请 .
" 闲散女子勿扰。"

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wəd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
This kind of business would be all right . "
这 种类 的 商业 会 是 全部 正确的 . "
这种生意还不错。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn] [ˈbɪznəs] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmærid] ?
" **Do you mean she is to continue in business when she is married** ?
" 做 你 意思是 她 是 到 继续 在 商业 什么时候 她 是 已婚 ?
" 你的意思是说她结婚后还要继续经营生意吗?"

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 .
" 本问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [pæt] ; " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][soʊ] . "
" **I should leave that to her** , " **said Pat** ; " **but I hope so** . "
" 我 应该 离开 那 到 她 , " 说 拍 ; " 但 我 希望 所以 . "
" 我应该把这件事留给她,"帕特说, "但我希望如此。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈræðər] [ˈnæroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ?
" **Aren't you rather narrowing it down** ?
" 不是 你 相当 收窄 它 向下 ?
" 你不是在缩小范围吗?"

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked** .
" 本 问 .
" 本问道。

" [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ? "
" **Making it rather difficult for yourself** ? "
" 制作 它 相当 难的 为了 你自己 ? "
" 这是在给自己制造麻烦吗? "

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] , - " [hiː; hi] [sed]
" **I was trying to make it more easy for** ' **The Beck and Call** , ' " **he said**
" 我 曾是 尝试 到 制作 它 更多的 简单的 为了 - 这 贝克 和 称呼 , - " 他 说
.
:
.
"我当时是想让《随叫随到》这部剧更容易拍,"他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪsenʃlz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ˈsteɪtɪd] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [niːd] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]
" **If the essentials are so explicitly stated** , **so little time need be wasted on the**
" 如果 这 必需品 是 所以 明确地 声明 , 所以 小的 时间 需要 是 浪费 在 这
[sɜːrtʃ] . "
search . "
搜索 . "
"如果关键信息都明确列出, 那么在寻找信息上就无需浪费太多时间。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərfəli] [ɪkˈsplɪsɪt] , " [sed] [ben] .
" **You have been wonderfully explicit** , " **said Ben** .
" 你 有 到过 太棒了 显式 , " 说 本 :
" "你表达得非常清楚,"本说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ?
" **But what about yourself** ?
" 但 什么 关于 你自己 ?
" "那你自己呢? "

[ðə; ði][gɜːrɪ] — [ɪf] [fiː; fi][ɪz] [faʊnd] — [wɪl] [ˈhæt(ə)rəli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
The girl — if she is found — will naturally want to know something about her
这 女孩 — 如果 她 是 成立 — 将要 自然 想 到 知道 某物 关于 她
[ˈhʌzbənd] , [huː] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
husband , who at present ,
丈夫 , WHO 在 展示 ,
" "如果找到这名女孩,她自然会想了解一些关于她丈夫的事情,而她的丈夫目前.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
of course , is a stranger to her .
的 课程 , 是 一个 陌生人 到 她 :
" "当然,对她来说,他是个陌生人。

[wʌt] [ɪz][fiː; fi][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ?
What is she to be told ?
什么 是 她 到 是 讲述 ?
" "要告诉她什么?

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 255]**
" [页 -]
" " [第255页]

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] , " [sed] [pæt] ;
" **That he is utterly unworthy** , " **said Pat** ;
" 那 他 是 完全地 不配 , " 说 拍 ;
" "他完全不配,"帕特说;

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ; [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **a man of twenty - seven who was knocked about in the War ; a bit of a**
" 一个 男人 的 二十 - 七 WHO 曾是 敲门 关于 在 这 战争 ; 一个 少量 的 一个
[ˈdriːmə] ;
dreamer ;
梦想家 ;
" "一个二十七岁的男人,在战争中饱经风霜;有点爱做梦;

[ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] [ˈselər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] ; [ˈferli] [ˈeɪmiəb(ə)l][ɪn] [ˈtempər]
a second - hand book seller with an ambition to write ; fairly amiable in temper
一个 第二 - 手 书 卖方 和 一个 志向 到 写 ; 相当 可亲 在 脾气
; [ˈferli] [saʊnd] [ɪn] [helθ] ,
; fairly sound in health ,
; 相当 声音 在 健康 ,
" "一位有写作抱负的二手书商; 性格比较和善; 身体也比较健康。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdefɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][legz] [ˈnɔːrməli] [sɜːrvd] [aʊt][tuː; tə][men] ;
but for a slight deficit in the number of legs normally served out to men ;
但 为了 一个 轻微 赤字 在 这 数字 的 腿 通常情况下 服务 出去 到 男人 ;
" "但与正常情况下分配给男性的腿数相比略有不足;

[ænd; ənd] , [ɔ:'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈlʌtərli] [ˈlʌnˈwɜːrði] , [fɪld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈlʌ; əv][ðə; ði]
and , although , as I said , utterly unworthy , filled , for a woman of the
和 , 虽然 , 作为 我 说 , 完全地 不配 , 已填 , 为了 一个 女士 的 这
[kaɪnd] ['spesɪfaɪd] ,
kind specified ,
种类 指定的 ,
而且, 虽然, 正如我所说, 完全不配, 但对于这样一位女性来说, 却又恰如其分,

[wɪð; wɪθ] [ˈwɜːrɪp] , [ˌædmə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlʌv] .
with worship , admiration , and love .
和 崇拜 , 钦佩 , 和 爱 .

带着崇拜、钦佩和爱。
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
Do you think you could find a wife for a fellow like this ?
做 你 思考 你 可以 寻找 一个 妻子 为了 一个 同伴 喜欢 这 ?
你觉得你能为这样的人找到妻子吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ben] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Ben was silent .
本 曾是 沉默的 .

本沉默不语。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stiːl] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜːd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fæst] , [bʌt; bət] [ˈveri] ,
She stood still with lowered eyes and a heart beating much too fast , but very ,
她 站立 仍然 和 降低 眼睛 和 一个 心 殴打 很多 也 快速地 , 但 非常 ,
[ˈveri] [ˈhæpi] .
very happy .
非常 快乐的 .

她低着头, 心跳得很快, 但非常非常开心, 就那样站着不动。

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
" he asked again .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [noʊ] [ˈlðər] [ɪnˈkwairərz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
It was fortunate that no other inquirers arrived at that moment ,
它 曾是 幸运 那 不 其他 询问者 到达的 在 那 片刻 ,
幸好当时没有其他询问者到达。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ænt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ˈlʌ; əv]
for they would have found something very like a Universal Aunt in the arms of
为了 他们 会 有 成立 某物 非常 喜欢 一个 普遍的 阿姨 在 这 武器 的
[ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] [ˈselər] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [leg] .
a second - hand book seller with only one leg .
一个 第二 - 手 书 卖方 和 仅有的 一 腿 .

因为他们会在一位只有一条腿的二手书商的怀抱中找到一位如同“万能阿姨”般的存在。

[ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈmɑːstɪn][tuː; tə] [mɪs] [bəˈni:tə] [ˈstɜvli] :
Mr . Paul Mostyn to Miss Benita Staveley :
先生 . 保罗 莫斯廷 到 错过 贝妮塔 斯塔夫利 :

保罗·莫斯廷先生对贝妮塔·斯塔维利小姐说：

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ben] ,
" **My Dearest Ben ,**
" 我的 亲爱的 本 ,

我亲爱的本，

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [rɪˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] - [fɔːr; fər]
" **I have been a very long time in resorting to ' The Beck and Call ' for**
" 我 有 到过 一个 非常 长的 时间 在 复原 到 - 这 贝克 和 称呼 - 为了
[əˈsɪstəns] ;
assistance ;
协助 ;

“我长期以来一直求助于‘随叫随到’寻求帮助；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [niːd] .
but now I have a real need .
但 现在 我 有 一个 真实的 需要 .

但我现在确实有这个需要。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [bɑːnd] [stri:t] [ˈdʒuːələz] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv]
Will you go to the best Bond Street jewellers and buy a ring regardless of
将要 你 去 到 这 最好的 纽带 街道 珠宝商 和 买 一个 戒指 不管 的
[kɔːst] ?
cost ?
成本 ?

你会不计成本地去邦德街最好的珠宝店买一枚戒指吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][wʌn][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] .
It is a wedding present for one I am very fond of .
它 是 一个 婚礼 展示 为了 一 我 是 非常 喜爱 的 .

这是我送给我非常喜欢的人的结婚礼物。

[tʃuːz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
Choose it as though it were for yourself .
选择 它 作为 尽管 它 是 为了 你自己 .

选择它时要像对待自己的礼物一样认真挑选。

" [aɪ][eɪ ˈem] ,
" **I am ,**
" 我 是 ,

“我是，

" [jɜːr; jər] [dɪˈvoutɪd] ,
" **Your devoted ,**
" 你的 奉献 ,

你忠诚的，

" [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl]
" **Uncle Paul**
" 叔叔 保罗

保罗叔叔

" [ˈɛks,ɛl'ɑːɪks]
" **XLIX**
" xlix

“XLIX

[ˈmɪstər] . [ˈtoʊbi] [ˈstɛɪvli] [tuː; tə] [mɪs] [bəˈni:tə] [ˈstɛɪvli] :
" **Mr . Toby Staveley to Miss Benita Staveley :**
" 先生 . 托比 斯塔夫利 到 错过 贝妮塔 斯塔夫利 :

托比·斯塔维利先生致贝妮塔·斯塔维利小姐：

" [ˈdɑːrlɪŋ] [oʊld][ben] ,
" **Darling old Ben ,**
" 亲爱的 老的 本 ,

“亲爱的老本，

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !
" **What a lark !**
" 什么 一个 云雀 !

真是个有趣的人！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [best] [swi:t] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhʌnɪmuːn] .
" **I am preparing the best suite in the place for your honeymoon .**
" 我 是 准备 这 最好的 套房 在 这 地方 为了 你的 蜜月 .

我正在为你们准备这里最好的套房，供你们度蜜月。

[ɔːl][ðə; ði] [best] , [ˈhʌni] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈbrʌðər] ,
" **All the best , honey , from your loving brother ,**
" 全部 这 最好的 , 蜂蜜 , 从 你的 爱 兄弟 ,

亲爱的，祝你一切顺利，来自你挚爱的哥哥。

" [ˈtoʊbi] [ˈstɛɪvli]
" **Toby Staveley**
" 托比 斯塔夫利

托比·斯塔维利

" [ˈmænɪdʒər]
" **Manager**
" 经理

“经理

" [ˈfermaɪl] [ˈtaʊərz] [ˈkaʊnti] [klʌb] , [ˈlɪmɪtɪd] .
" **Fairmile Towers County Club , Ltd .**
" 费尔迈尔 塔楼 县 俱乐部 , 有限公司 .

“费尔迈尔塔乡村俱乐部有限公司

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

